

Книгата се издава с подкрепата
на Светлината на траките,
пат. No 13, Ор. София

With gratitude to my friends
Ivan Antov
Denica Takeva-Germanova
Kalina Lazarova
Maria Seriakov
Angel Balabanov
Atanas Serbezov
Hristo Hadjitanev
Stefan Dragoev
Vesselin Tzotchev

С благодарност към приятелите ми
Иван Антов
Деница Такева-Германова
Калина Лазарова
Мария Сериаков
Ангел Балабанов
Атанас Сербезов
Веселин Цочев
Стефан Драгоев
Христо Хаджитанев

LAVRENTIY'S MISCELLANY

(TSAR IVAN ALEXANDĂR'S MISCELLANY OF 1348)

PHOTOTYPE EDITION

Edited and introduced by

EVGUENI D. ZASHEV

CYRILLO-METHODIAN RESEARCH CENTRE

SOFIA, 2015

BULGARIAN ACADEMY OF SCIENCES

CYRILLO-METHODIAN RESEARCH CENTRE

LAVRENTIY'S MISCELLANY

(TSAR IVAN ALEXANDĂR'S MISCELLANY OF 1348)

PHOTOTYPE EDITION

Edited and introduced by

EVGUENI D. ZASHEV

Editorial board

Ilia Iliev, Ana Stoykova, Alexander Nikolov

© Evgueni Zashev, author, 2015

© Ilian Chavrakov, design of the cover, 2015

ISBN: 978-954-9787-27-6

ЛАВРЕНТИЕВ СБОРНИК

(ЦАР ИВАН-АЛЕКСАНДРОВ СБОРНИК ОТ 1348 г.)

ФОТОТИПНО ИЗДАНИЕ

Подготовка на изданието и встъпителна студия

ЕВГЕНИ Д. ЗАШЕВ

КИРИЛО-МЕТОДИЕВСКИ НАУЧЕН ЦЕНТЪР

СОФИЯ, 2015

БЪЛГАРСКА АКАДЕМИЯ НА НАУКИТЕ
КИРИЛО-МЕТОДИЕВСКИ НАУЧЕН ЦЕНТЪР

ЛАВРЕНТИЕВ СБОРНИК

(ЦАР ИВАН-АЛЕКСАНДРОВ СБОРНИК ОТ 1348 г.)

ФОТОТИПНО ИЗДАНИЕ

Подготовка на изданието и встъпителна студия
ЕВГЕНИ Д. ЗАШЕВ

Редактори
Илия Илиев, Ана Стойкова, Александър Николов

© Евгени Зашев, 2015
© Илиан Чавраков, художник на корицата, 2015
ISBN: 978-954-9787-27-6

CONTENTS

Introductory words 9
§ 1. Europe in 1348 AD 11
§ 2. ...and Bulgaria ca. 1348 AD 14
§ 3. Scriptor Lavrentiy and his Miscellany of 1348 20
§ 4. Some mistakes in Kuev's Edition 40
§ 5. Table of Correlations between ms. F.I.376 and Kuev's Edition 47
§ 6. Titles, Incipits & Explicits 52
§ 7. Codicological and Paleographical Features 62

Phototype edition 65
Marginal Notes on ff. I–IIv 67
I. The Life of St. John the Merciful by Leontius of Neapolis 69
II. Paterikon stories from Pratum spiritale by John Moschus (13 chapters) .....
III. On the Eight Spirits of Wickedness by St. Nilus of Sinai .....
IV. Exposition of the Orthodox Faith (Expositio verae fidei Constantino Cyrillo adscripta .....
V. On Letters by Chernorizets Hrabăr .....
VI. Questions and Responses to Duke Antiochus (Quaestiones ad Antiochum ducem) by Pseudo-Athanasius of Alexandria .....
VII. Ecclesiastical Doctrine of the Holy Faith (Doctrina ecclesiastica de sancta fide) .....
VIII. Questions and Responses by St. Anastasius of Sinai (Anastasii Sinaitae Quaestiones et responsiones de variis argumentis .....
IX. Ecclesiastical History and Mystical Contemplation (Historia ecclesiastica et mystica contemplatio) attributed to Patriarch Germanus I of Constantinople .....
X. On the Sixth Psalm (De psalmo sexto) attributed to John Chrysostom .....
XI. History of the Seven Ecumenical Councils (Historia de septem conciliis oecumenicis .....
XII. Questions and Responses by an anonymous author .....
XIII. Interpretation of The Vision of King Joas .....
XIV. Interpretation of The Inscription on Solomon's Chalice. .....
XV. Exegesis of the Gospel .....
XVI. Marginal notes of Scriptor Lavrentiy .....
Marginal Notes on ff. 214–216 496

Bibliography 501
Abbreviations 507

СЪДЪРЖАНИЕ

Уводни думи ... 9
§ 1. Европа през 1348 г. ... 11
§ 2. ...и България ок. 1348 г. ... 14
§ 3. Книжовникът Лаврентий и неговият сборник от 1348 г. ... 20
§ 4. Грешки в изданието на К. Куев ... 40
§ 5. Таблица на съответствията между ръкопис F.I.376 и изданието на Куев ... 47
§ 6. Заглавия, инципити и експлицити ... 52
§ 7. Кодикологични и палеографски черти ... 62

Фототипно издание ... 65
Приписки на ff. I–IIv ... 67
I. Житие на св. Йоан Милостиви от Леонтий Кипърски ... 69
II. Патерични разкази от Pratum spiritale на Йоан Мосх (13 глави) ...
III. За осемте духа на злото от св. Нил Синайски ...
IV. Написание за правата вяра ...
V. За буквите от Черноризец Храбър ...
VI. Въпроси и отговори към княз Антиох от Псевдо-Атанасий Александрийски. ...
VII. Църковно учение за светата вяра ...
VIII. Въпроси и отговори от св. Анастасий Синайски ...
IX. Черковно сказание ...
X. За шестия псалм ...
XI. Сказание за вселенските събори ...
XII. Въпроси и отговори от анонимен автор ...
XIII. Тълкувание на съня на цар Йоас ...
XIV. Тълкувание на надписа върху Соломоновата чаша ...
XV. Евангелско тълкувание и сказание ...
XV. Приписка на свещеноинок Лаврентий ...
Приписки на ff. 214–216 ... 496

Цитирана литература ... 501
Съкращения ... 507

INTRODUCTORY WORDS

This book contains a phototype edition of the manuscript F.I.376 kept in the Russian National Library in St. Petersburg (RNB), known to scholars as *Lavrentiy's* (or *Tsar Ivan Alexandăr's*)[1] *Miscellany* of 1348 (hereafter *Lavr.*). The exact dating and the name of the scribe who compiled the book are known due to the memorandum added to f. 214.[2] The manuscript is a miscellany of texts, various in content, intended for individual reading and addressed to Tsar John Alexander and his family. The edition is provided with a brief introduction in which an attempt is made to supply the historical context and to present some recent research results concerning the literary monument, the epoch in which it was created and its author. The phototype edition is based on a black and white microfilm and reproduces all 214 folia of the manuscript. The need to prepare a second edition, following that of K. Kuev in 1981,[3] was dictated by three major reasons:

First of all, *Lavr.* is an important monument of the Bulgarian and the European cultural heritage created in the middle of the 14th century – an age crucial to the development of Europe being a time of political and spiritual choices when the European West and European East took different historical paths.

Secondly, there is the need for this monument to be made accessible to scholars and the general public in its complete form. The edition of K. Kuev does not reproduce the whole manuscript. The low-quality pictures show only

[1] The name *Ivan* (Alexandăr), used in the Bulgarian Medieval studies, does not correspond with the extant sources where the ruler is invariably named *Ioan*. In this book, the form *Ivan* is only used when reference is made to the title of the manuscript in view with the established – though erroneously – tradition in the Slavic Studies in Bulgaria and worldwide. In all other cases, the name of the ruler is rendered as John (Alexander).

[2] Here, as elsewhere in the book, the foliation is marked with a number with no indices for "recto" and with a number plus index "v" for "verso", e. g. 105–105v.

[3] Kuev, K. *Ivan-Alexandroviyat sbornik*. Sofia, 1981. 411 p.

two readings[4] which comprise the text from f. 93v to f. 101v and from f. 101v to f. 105 (13 folia altogether).

The third reason is the abundance of various kinds of mistakes in the way the text is spelled out in K. Kuev's book.[5] The lack of accuracy in preparing the 1981 edition seriously prevents its usage as a valuable source for the study of the text and the language of the miscellany.

To facilitate the users, the different texts contained in the manuscript are indicated in the contents of the book. There is also a Table of Correlations between manuscript F.I.376 and Kuev's edition (§ 5.), as well as a precise list of Titles, Incipits & Explicits (§ 6.). Some mistakes identified in Kuev's edition are described separately (§ 4.).[6]

I hope that this phototype edition will serve as a new stimulus for investigating that fascinating medieval monument.

[4] *Exposition of the Orthodox Faith* (93v–101v) and *On the Letters* (O pismeneh) by Chernorizets Hrabăr (101v–105).

[5] See: § 4. in the introductory section of the book.

[6] See: § 4., § 5. and § 6. in the introductory section of the book.

§ 1. Europe in 1348 AD

It was the year 6856 AM in the whole Byzantine commonwealth. In the western part of Christendom, the year was 1348 AD. Constantinople was under the rule of Emperor John VI Cantacuzenus (1347–1354),[1] who only a year earlier had entered the city with his troops and had seized the throne with the help of the ruler of the Ottoman Empire, Orhan Bey (1326–1362). Though Emperor John Cantacuzenus was holding the real power, he was ruling as a co-emperor with the rightful heir to the throne, John V Palaeologus (1341–1391). The patriarchal throne was occupied by Isidore I of Constantinople (1347–1350), a disciple of St. Gregory of Sinai (ca. 1268–1346) and Gregory Palamas (1296–1359). Patriarch Isidore was a devout Hesychast, and an opponent to the teaching of Barlaam of Calabria (ca. 1290–1348). On the other hand, Barlaam, a religious reformer, philosopher and philologist, had been condemned as a heretic at the council held in St. Sofia, in 1341, on account of his anti-Hesychast ideas. The year 1348 found him a catholic bishop of the city of Gerace in his native Calabria, but he died plague-stricken that same year and his ideas gained no adherents in the orthodox world.

The Eastern Roman Empire had been shaken by a series of civil wars which had made it possible for the Ottomans to set foot permanently on the European coast of the Straits. In 1337, Orhan Bey had got control of Nicomedia, the last Anatolian Byzantine fortress and the native town of around 100 Christian saints. In 1348, the city of Bursa (1335–1413), situated close to the Marmara Sea coast, was already the capital of his Emirate. The road of the Ottomans to the north-west was already open.

In the heart of the Christian West, Charles IV of Luxembourg (1346–1378), proclaimed Rex Romanorum in 1346, was about to receive the title Emperor of the Holy Roman Empire. In 1348, this very Charles IV, whose name at birth was

[1] All dates in § 1. are given according to Vauchez, A. *Encyclopaedia of Middle Ages*. Oxford, 2002. Online edition, 2005. DOI:10.1093/acref/9780227679319.001.0001 and Bjork, R. *The Oxford Dictionary of Middle Ages*. Oxford, 2010. Online edition, 2010. DOI: 0.1093/acref/9780198662624. 001.0001. Viewed Sept. 22, 2014.

Wenceslaus, called simply Václav by the Czech and Moravian people, founded the University of Prague – the first university in Central Europe, north of the Alps and east of France.

This was the sixth consecutive year of the pontificate of Pope Clement VI (1342–1352), born Pierre Roger, a generous patron who protected the poet Francesco Petrarca (1304–1374) and there was a thriving interest in the Greco-Roman cultural and literary heritage. In 1348, a terrible disease took the life of Petrarca's beloved, Laura, berhymed in numerous poems.

The disease was plague, The Black Death, one of the most devastating pandemics in human history which destroyed between 30% and 60% of the population of Europe. It was the plague that prevented the ambitions of the Pope to make his headquarters in Avignon a capital of arts. In 1348, the epidemic reached Venice and Avignon, spread across the Apennines and in the Iberian Peninsula, struck France and, in the autumn, reached the British Isles. In the same year King Edward III founded in London the Order of the Garter, and Geoffrey Chaucer, who was to be called the 'father of the English literature', celebrated his fifth birthday.

In 1348, in plague-stricken Tuscany, Giovanni Boccaccio (1313–1375) began his famous work *Decameron,* a 'feast in time of plague', which was to become a guide line in the development of the European literature in the centuries to follow.

Meanwhile, the lands on the East of the Holy Roman Empire were ruled by Louis (Lajos) I the Great (1342–1382), King of Hungary and Croatia (after 1370 also King of Poland). The beginning of 1348 found the monarch heading a military expedition into Italy, against the Kingdom of Naples.

In the north-east, the year 1348 was momentous for the Pskov Republic which gained its independence from the Principality of Novgorod under the Treaty of Bolotovo. In the same year, the troops of the Teutonic Order defeated the army of the Grand Duchy of Lithuania in the Battle of the Strėva River, and the Lithuanian prince Algirdas (1345–1377) sent his brother, Koriat, to the lord of the Golden Horde, Khan Jani Beg (1342–1357), to request help against the Teutons and the Grand Duchy of Moscow. This is that same Jani Beg, on whom the notary from Piacenza, Gabriele de Mussis (who, in 1346, happened to be in the besieged Genoese trading post, Caffa, in Crimea) blamed, in his *Historia de morbo sive mortalitate quae fuit A.D. MCCCXLVIII*, the 1348 spread of the plague in Europe.

On the Balkans, the Serbian state was on the rise under the rule of Dušan the Mighty (or Stephen Uroš IV Dušan), King of Serbia (1331–1346) and Tsar of Serbians and Greeks (1346–1355). In 1348, he conquered Epirus, Thessaly and Acarnania thus leaving only parts of Thrace and Romania under the control of Constantinople. It is possible that the same year Dušan the Mighty spent several months in the monasteries of Mount Athos together with his family. The plague reached the King's family – in 1348 as well, it took the life of his sister Helen's husband, the Croatian nobleman, Mladen III Šubić.

On the north of the Danube, the ruler was Prince Ivanco I Basarab, later called Basarab I the Founder (ca. 1310/1319–1352), who is considered the first independent ruler of Wallachia and the founder of the first Wallachian dynasty.

§ 2. ...and Bulgaria ca. 1348 AD

It was seven years since the Bulgarian throne had been taken by Tsar John Alexander (1331–1371).[1] The rule of this monarch marks the last flourishing age in the history of the medieval Bulgarian state, traditionally defined with the historiographical cliché 'The second golden age of Bulgarian culture'. Tsar John Alexander was skillful in using both *diplomacy* and *dynastic connections* in the interest of the state. In 1347, he concluded, with the Venetian Doge Andrea Dandolo, a commercial contract which arranged mutually beneficial trade relations with the economically and military powerful Mediterranean Republic.[2] John Alexander was married to Prince Ivanco I Basarab's daughter, Theodora, while his sister, Helen, was the wife of the Serbian King, Dušan the Mighty. During the Byzantine civil war (1341–1347), Dušan the Mighty and John Alexander had supported opposing sides in the conflict: while the Serbian King had sided with John Cantacuzenus, John Alexander had backed up John V Palaeologus. In return for the support provided to him in 1344, John V Palaeologus had ceded to the Bulgarian tsar the city of Philippopolis and nine fortresses in the Rhodope Mountains. In 1346, his kinsman and rival King Dušan the Mighty had been crowned as Tsar of the Serbs and the Greeks by the newly-elected first Serbian Patriarch Joanikije. The two ceremonies – the founding of Serbian Patriarchate and the coronation of Dušan the Mighty as

---

[1] There are abundant historiographical sources concerning the life and reign of Tsar John Alexander, and the basic facts in the biography of this Bulgarian ruler are known with a large degree of certainty. For apparent reasons, most works related to his reign are in Bulgarian. Following is a reference to books of overview and encyclopaedic nature which contain extensive apparatus of references and systematization of the research literature on the topic: Kuev, K. *Ivan-Alexandroviyat sbornik…*, pp. 7–19; *Ivan Alexandăr*. – In: *Starobălgarska literatura. Entsiklopedichen rechnik*. Sofia, 1992, p. 182; Andreev, Y. *Bălgariya prez vtorata chetvărt na XIV v*. Sofia, 1993. 325 p.; Bozhilov, I. *Familiyata na Asenevtsi. Genealogiya i prosopografiya*. Sofia, 1994, pp. 149–178; Bozhilov, I., Gyuzelev, V. *Istoriya na Bălgariya v tri toma*. T. I. Sofia, 1999, pp. 582–646; *Ivan Alexandăr*. – In: Andreev, Y. *Koy koy e v srednovekovna Bălgariya*. Sofia, 2012. See also: Fine, J. Van A. *The late Medieval Balkans*. University of Michigan Press, 1994. 683 p.; Castellan, G. *Histoire des Balkans: XIVe-XXe siècle*. Fayard, 1999, pp. 217–285, 286–322.

[2] Gyuzelev, I. *Kletva i dogovor na gospodin Alexandăr, tsar na Zagora ili Bălgariya, s Venetsianskata senyoriya ot 1346 g. ili sklyucheni prez 1347 g.* – In: *Srednovekovna Bălgariya v svetlinata na novi izvori*. Sofia, 1981, pp. 156–186.

emperor – were attended by the Tărnovo Patriarch, Simeon. In the late 40s of the fourteenth century, fortune began to betray the Bulgarian ruler. After 1346, the Turkish allies of John Cantacuzenus had started ravaging Bulgarian Thrace, and, in 1349, one of the tsar's sons and co-emperor, John Asen IV, found his death in a battle with them. Around 1348, John Alexander divorced his first wife, Theodora of Wallachia, and soon after, according to legend, married a Jewish woman, called Sarah who got baptized and, after her conversion, accepted the name of Theodora. A curious parallel takes us to Avignon where Pope Clement VI found himself forced to issue two bulls (one on July 6th, and the other on September 26th) in which he condemned the anti-Jewish pogroms sparked by rumors that it was the Jews who were to blame for the plague.[3] The attitudes in Tărnovo, and in medieval Bulgaria in general, appear to have been rather different, since it was possible for a Jew, though a convert, to ascend the throne.[4]

* * *

Around 1348, the contours of the epoch which in historiography is referred to as the 'Second golden age of the Bulgarian culture' became more clearly outlined. The most significant features of this complex cultural phenomenon are the *growth and prosperity of Bulgarian monasteries* and *the enormous literary output* which increased in both quantity and quality, a substantial number of the extant manuscripts being characterized by high artistic workmanship. Both phenomena came as a result of generous donations on the part of the tsar and the nobility.

---

[3] There are numerous studies on persecutions launched against the Jews on account of the plague in Europe in 1348. See, e.g.: Foa, A. *The Jews in Europe after the Black Death.* London, 2000, pp. 7–13, with extensive bibliography on the issue (*ibidem*, pp. 221–261).

[4] Indeed, there a church council against the 'Jewish heresy' was held in Tărnovo, but it was not before 1360. A hint related to the 14-century Jewish theme and the marriage between John Alexander and Sarah could be found in one marginal note on f. 214 of the manuscript written immediately below the memorandum of hieromonk Lavrentiy, which went undiscussed by the editor of *Lavr.*, K. Kuev, and has not been properly understood till the present day; it reads, "А еже вь трьни жидове неприемоуще слова бж҃иа:~ а же на добрѣ." The note repeats, almost word for word, the first three lines of the preceding f. 213v (а҆ е҆же въ тръни жидове неприемлѧще слова бж҃иа:~ а҆ е҆же на добрѣ ꙁеми...) and is part of the exegesis on the *Parable of the Sower* included as the last piece of reading in *Lavr.* (*Exegesis of the Gospel*). It would be a guesswork to speculate on whether or not the text of the memorandum of Lavrentiy mentioning the tsar and his children was what inspired the unknown reader of the miscellany to repeat the commentary connected with the Hebrews.

John Alexander supported the building of the Holy Mother of God Monastery in Paroria,[5] the Kilifarevo Monastery of Nativity of Holy Mother of God (ca. 1348/1350),[6] the Preobrazhenski Monastery (Monastery of Holy Transfiguration of God)[7] and the Holy Trinity Monastery near Tarnovo,[8] which developed into important centres of Bulgarian Hesychasm. The tsar restored, reconstructed and donated a number of the existing monasteries, such as the Bachkovo Monastery[9] (whose ossuary is still keeping a donor's portrait of the ruler), the church of the Ivanovo Rock Monastery[10] (also keeping a donor's portrait, though preserved in a worse condition), the Mesembria Holy Mother of God Eleusa Monastery, the Emona St. Nicholas of Myra Monastery,[11] the Oryahovo St. Nicholas of Myra Monastery,[12] the Zographou monastery[13] on Mount Athos, and probably the Dragalevski St. Mary Monastery[14] near Sofia. The name of Tsar John Alexander is also connected with the building of the church in the village of Kalotina, now at the Bulgaria-Serbia border.[15]

Tsar John Alexander was among the well educated medieval rulers who held in great respect both the books and their creators. This fact is amply evidenced by the extant manuscripts from the royal library, two of which contain rhymed eulogies dedicated to the tsar. These are the *Sofia Psalter*[16] – also known as *Ivan Alexandăr's Psalter* or the *Kuklen Psalter* of 1337 and the *London Tetraevangelia of*

---

[5] Gorov, G. *Mestonahozhdenie na srednovekovna Paroriya i Sinaitoviya manastir*. – In: *Istoricheski pregled*, XXVIII, 1972, 1, pp. 64 –75.

[6] Kiselkov, V. *Zhitieto na sv. Teodosiy Tărnovski kato istoricheski pamentnik*. Sofia, 1926, p. 12.

[7] *Bălgarskite manastiri*. Sofia, 1974, pp. 144–151.

[8] *Ibidem,* pp. 15, 140–141.

[9] Grabar, A. *Rospis' tserkvi-kostnitsi Bachkovskogo monastyrja*. – *Izvestiya na Bălgarskiya arheologicheski institut*, II, 1924, pp. 9, 55, 58.

[10] Yordanov, St. *Skalniyat manastir "Sv. Arhangel Mihail" pri selo Ivanovo.* Rousse, 2004. 127 p.

[11] Concerning the donation charters of Mesembria St. Eleusa Mary Monastery and Emona St. Nicholas of Myra Monastery see: Nachev, V. *Bălgarskite tsarski gramoti*. Sofia, 1996. 183 p.

[12] On December 1st, 1347 the tsar signed the Mrachki (Oryahovo) Chrysobull subject to which he donated the monastery near Radomir. The Chrysobull is kept in Hilandar Monastery on Mount Athos. See: Ivanov, Y. *Bălgarski starini iz Makedoniya*. Sofia, 1931, pp. 590–594.

[13] See: Ivanov, Y. *Op. cit*., pp. 587–590; Nachev, V. *Op. cit*.

[14] Kovachev, M. *Dragalevskiyat manastir "Sv. Bogoroditsa Vitoshka" i negovite starini*. Sofia, 1940, p. 5 sq.

[15] Mavrodinov, N. *Starobălgarsko izkustvo*. Sofia, 1966, p. 84.

[16] See: Tsonev, B. *Slavyanski Răkopisi v Bălgarskata Akademiya*. – *SbBAN*, VI, 1916, pp. 4–13; Kodov, Hr. *Opis na slavyanskite răkopisi v bibliotekata na Bălgarskata akademiya na naukite*. Sofia, 1969, pp. 11–16.

Ivan Alexandăr, Gospels of Tsar Ivan Alexandăr in the British library[17] of 1356. Below is the text of the eulogy included in the *Sofia Psalter* (ff. 311–312v):

Praise to the pre-original originator and the everlasting God – that is, the Holy Trinity – the Father, the Son and the Holy Spirit – who helps in every beginning and completes quickly the useful [deeds], because without him neither our word, nor our work is accomplished. By his grace and assistance this humble work called Psalter was started and was finished, with all interpretations and responses, in the year 6845[= 1337], indiction 5, at the behest of our exalted Tsar – the God-chosen and God-crowned Ioan Alexandăr!

Therefore, as we have gathered together, let us glorify God and rejoice together. Let us sing a truthful song to Christ, the king of all, the crown-giver and bestower-from-above, the almighty who gave us the great ruler and tsar of tsars, the grand Ioan Alexandăr – most illustrious among all, presbyter and warlord, strong in battle, gentle and friendly, ruddy and exuding kindness, handsome in appearance, with knees together and straight in gait, looking sweetly at everybody with his eyes, the ineffably righteous judge of orphans and widows. Who of us, indeed, I shall say, who has seen the tsar will walk back home sorrowful? He appears to me to be a second Alexander for his military power. Like him, first he conquered many lands with vigor and prowess. As such a person he appears to us the great Ioan Alexandăr, reigning over all Bulgars, who excelled in big and strong battles. He also severely humiliated the Greek tsar capturing him and seizing by force [from him] cities: Mesembria and the whole of Pomorie with Romania, and along with them Widdin and the whole of the Podounavie up to Morava. The remaining towns and villages, and regions, and settlements ran and bowed at the feet of this tsar. And he took in his hands all his enemies, and vanquished them under his feet, and established complete silence in the universe.

It seems to me that this tsar emerged like a new Constantine among the tsars in his faith, piety, heart and temper. Having taken the victorious cross as his scepter, he chased and scattered all resilient and proud powers only by exhibiting and showing that gonfalon to them. As the mentioned Israelites did in their battles when fighting their enemies, this tsar of the Bulgars, leaning on such a victorious piece of wood, defeated mightily all forces and scattered them with the help of the cross. No one of the first tsars appears to me such a tsar as this great tsar, Ioan Alexandăr, praise and glory to the Bulgars. Watch now, you young and old, and lay standards and trophies before the victorious Bulgarian tsar. Come now, patriarchs and saints, monks and hieromonks; judges and the nobility, and all the clergy; ordinary slaves and freemen; princes and all the army, and rejoice with ineffable joy, and render glory to God, the great King Christ, the crown-giver and to him raise victorious songs. Trinity Holy, preserve the Bulgarian tsar, protect him and give him strength! Give him victory over his enemies and overthrow his enemies!

[17] The manuscript is published. See: Zhivkova, L. *Chetveroevangelieto na Tsar Ivan Alexandăr*. Sofia, 1980. The digital copy of the manuscript is available on the site of the British Library at: http://www.bl.uk/manuscripts/FullDisplay.aspx?ref=Add_MS_39627. Viewed Sept. 22, 2014.

And give him many years, God of all! And I will weave a joyful praise, saying: Rejoice you, Bulgarian tsar, Rejoice, O tsar of tsars! Rejoice you, chosen by God! Rejoice you, merciful! Rejoice you, god-crowned, Rejoice you, great! Rejoice, you god-fostered, Rejoice you, troops-leader! Rejoice you, prolocutor of faithful! Rejoice you, Bulgarian praise and glory! Rejoice, O, Tsar Alexandăr, Rejoice, Ioan! Rejoice with your pious wife, with Tsaritsa Theodora! Rejoice with your sweet children – Tsar Michael-Asen, Sratsimir and Asen! Rejoice you, town of Tărnovo! Rejoice you, cities and regions that belong to him, rejoice and twice-rejoice, because you have such a tsar! Let God strengthen him in his power and give him the Kingdom of Heaven, and install him in the palace of His realm in the endless eons, always, now and forever, Amen.

John Alexander was a ruler with a special interest in history. This is evidenced by the translation, completed by his order, of the *Synopsis of Constantine Manasses* – which describes the history of the world from its creation up to 1081. One of the copies of this work – the so called '*Vatican Transcript*'[18], created ca. 1345, was intended for the royal library. The codex is among the typical samples of the epoch in terms of artistic design. Four of the miniatures included depict the monarch himself. By the personal order of the tsar was compiled the so called *Pop-Filipov Miscellany*[19] (1345/1346 г.), as well as one *Apostolos* (*Epistle Lectionary*) with exegetical commentaries, of which there is only one late copy preserved, made in Wallachia in 1516 г. In 1348, on the recommendation of the Tărnovo Patriarch, Simeon, Father Theotokiy Psilitsa translated the Gospel of John with commentaries[20] from Greek, and the hieromonk Lavrentiy compiled a miscellany intended for use by the royal family which was to remain in the history of the medieval Bulgarian literature as *Ivan Alexandăr's* (or *Lavrentiy's*) *Miscellany of 1348*.

---

[18] See: Velinova, V. *Srednobălgarskiyat prevod na Hronikata na Konstantin Manasiy i negoviyat literaturen kontext*. Sofia, 2013. 276 p.; Dzhurova, A. & al. *Constantine Manasses, Synopsis Chroniki. Codex Vaticano Slavo 2, 1344–1345*. Athens, 2007, and also Bozhilov, I. *Vatikanskiyat Manasiy (Cod. Vat. Slav. 2). Text i miniatyura*. – *Problemi na uzkustvoto*, 2, 1996, pp. 3–12.

[19] It is kept in the State Historical Museum in Moscow under the signature Syn. 38. See: Radchenko, K. *Otchet magistranta K. F. Radchenko o zan'atijah rukopis'ami v bibliotekah i drugih uchebnyh uchrezhdenijah Moskvy i S.-Peterburga v techenie sent'abrya i okt'abrya 1896 goda.* – *Universitetskie izvestija*, XXXVIII, № 4, Kiev, 1898, pp. 3–20; Duychev, Iv. & al. *Srednebolgarskij perevod Hroniki Konstantina Manasija v slav'anskih literaturah*. Sofia, 1988, pp. 72–77.

[20] The manuscript is kept in the State Historical Museum in Moscow. See: Kuev, K. *Sădbata na starobălgarskite răkopisi prez vekovete*. Sofia, 1979, pp. 188–189. On f. 217 there is a marginal note, the translation of which reads: "Glory to Thee, our God, glory to Thee! And I will say again, glory to Thee! Because without You neither the word, nor the deed is accomplished. Translated was this Gospel of John the Theologian from Greek into Bulgarian due to the diligent exploit of the all-sanctified patriarch of the God-saved town of Tărnovo and the whole of Bulgaria, Master Symeon, together with his answers by the hand of Father Theotokiy, called Psilitsa, in the year 6856, indiction 1." (6856–5508=1348 AD).

Seen through the prism of 1348, the Bulgarian state appears to have been on the rise. The larger picture of what was happening in Europe shows that the western part of the Christian civilization was gradually leaving the Middle Ages, while the eastern part was gradually preparing to leave History.

§ 3. Scriptor Lavrentiy and his Miscellany of 1348

In a study published in 2005, the Russian Slavicist, A. Turilov,[1] called Kuev's[2] edition of *Lavr.* "an honour paid to but a few fourteenth-century Cyrillic manuscripts". In reality, however, over the past 25 years the number of editions of fourteenth-century Cyrillic manuscripts has been increasing[3] and also new editions of already published manuscripts begin to appear, including those from the library of Tsar John Alexander.[4] More than thirty years have passed since Kuev's edition and during this period it has been getting more and more obvious that the honour referred to by Turilov is completely justified, but also that Kuev's work has some flaws which demand that a new edition has to be prepared.

When, in 1981, Kuev was working on his monograph, the research published that far gave him grounds to conclude emphatically that nothing was known about the personality of the compiler Lavrentiy apart from the details given in the memorandum on f. 214,[5] and that we do not know "what other books were produced by his hand".[6] Today, although there is no new direct evidence concerning that man of letters, it is already possible to attempt a reconstruction of some fragments of his portrait judging from the attributions of manuscripts made over the last few decades. This is the reason why the present study undertakes to pay the hieromonk Lavrentiy his due honour, singling him out as a primary focus of the research. To this end, this study will present and summarize some new analyses and new research results related to the personality and the work

---

[1] Turilov, A. *K istorii Tyrnovskogo "tsarskogo" scriptorija 14 v.* – *Starobălgarska literatura*, 33–34, 2005, pp. 305–328.

[2] Kuev, K. *Ivan-Alexandroviyat sbornik...*

[3] See e.g. Stefanović, D. *Apostolus Šišatovacensis anni 1324*. Wien, 1989; Mircheva, E. *Germanov sbornik ot 1358/1359*. Sofia, 2006; Vakarelijska, C. M. *The Curzon Gospel*. Volume I: *An Annotated Edition*. Volume II: *A Linguistic and Textual Introduction*. Oxford University Press, 2008.

[4] Duychev, Iv. *Letopista na Konstantin Manasiy*. Sofia, 1963. New edition of the same monument by Dzhurova, A. & al. *Op. cit*.

[5] Kuev, K. *Ivan-Alexandroviyat sbornik…*, p. 19.

[6] *Ibidem,* p. 20.

of this interesting Bulgarian writer, while offering also some new observations and hypotheses.

It is an indisputable fact that philological medieval studies – as any other area of research – communicate with the public to whom the studies are addressed mainly by means of reference works. It is the specialized dictionaries and encyclopaedias that synthesize the unquestionable results of many years of research, presenting them in a comprehensible way, as far as the subject matter permits, to a wider group of users of the research product. Over the past two decades, the *Cyrillo-Methodian Encyclopaedia*[7] of BAS has gained reputation as the most reliable Bulgarian (and European) reference book on the issues concerning the deeds and traditions of the Slavic Apostles. In this reference book, however, the reader will not find articles dedicated to the hieromonk Lavrentiy and his miscellany of 1348, although he will come across samples of his handwriting on pages of *Lavr*. reproduced as illustrations to other encyclopaedia entries – e.g. in Vol. II, p. 789, to the article on *Exposition of the Orthodox Faith* attributed to St. Cyril, or else in Vol. IV, p. 498, to the article on Chernorizets Hrabăr. To be sure, *Lavr*. is mentioned there also due to the fact that it contains one of the four extant copies of the translation of *Ecclesiastical History and Mystical Contemplation* (*Historia ecclesiastica et mystica contemplatio*),[8] made most probably by Constantine of Preslav. The presence of these illustrations is quite understandable: *Lavr*. contains the earliest extant copy of Hrabăr's work *On Letters*, and the copy of *Exposition of the Orthodox Faith* attributed to St. Cyril, which is the earlier of the two preserved up to the present day.[9]

The authors of the other modern Bulgarian medievalist philological reference book, *Old Bulgarian literature. Encyclopaedical dictionary,*[10] in spite of containing a separate entry on *Lavr*., have not found it necessary to dwell separately on its compiler. The article dedicated to the miscellany of 1348 contains only two sentences about hieromonk Lavrentiy. It is again in two sentences only

---

[7] *Kirilo-Metodievska entsiklopediya*. Vol. I–IV. Sofia, 1985–2003.

[8] The research tradition published in English renders the title also as *On the Divine Liturgy*. See: Meyendorff, P. *St. Germanus of Constantinople. On the Divine Liturgy*. St. Vladimir's Seminary Press, 1984, 107 p.

[9] In fact, the transcripts of the translation of *Ecclesiastical History and Mystical Contemplation* are three, since one of the four extant translations is included in the so called *Barsov Miscellany*, which reproduces, with a few language redactions, the text and content of *Lavr*. This is true also in the case of *Exposition of the Orthodox Faith* the only preserved copies of which are in *Lavr*. and *Barsov Miscellany*.

[10] *Starobălgarska literatura. Entsiklopedichen rechnik*. Sofia, 1992.

that Lavrentiy is mentioned in the article about Mount Athos in Vol. IV of the *Russian Orthodox Encyclopaedia*.[11] The foregoing should not be mistaken for criticism, since the lack of scholarly reflection on the personality of the scribe is, apparently, a consequence of the lack of sufficient information. However, for the benefit of the Bulgarian historical memory scattered by the vicissitudes of historical fate, we should not ignore even those small fragments which can help reconstruct a picture of the past, however pale and schematic it might be. In our case, this refers to the personality of a worthy man who contributed enormously to the development of the Bulgarian culture.

The paramount importance of *Lavr*. is not to be reduced to the above listed works, however important they might be in the Cyrillo-Methodian Studies, and, for that reason, so popular with those who investigate the medieval literature. Besides being one of the most archaic manuscripts in terms of content, the Miscellany includes the earliest preserved copies of the Old Bulgarian translation of the *Life of St. John the Merciful* by Leontius of Neapolis, of the sermon *On the Eight Spirits of Wickedness* by St. Nilus of Sinai and of the work of John Moschus *Pratum Spirituale* – a fragment consisting of 13 stories excerpted from the so called *Sinajskij Paterik*. The miscellany also contains the largest collection of erotapokriseis (readings the type of "questions and responses") in the Old Bulgarian literature,[12] some of which are also the earliest extant transcripts of these texts.

First in the history of Slavic Studies, K. Kuev, in his monograph on this literary monument,[13] makes a review of the research dedicated to *Lavr*.,[14] rightly drawing the attention to its fragmentary character and incompleteness. The scholar suggests the following hypothetical reconstruction of the fate of the collection:[15]

- Written, according to the memorandum on f. 214, in 6856 AM (6856–5508 = 1348 AD);

---

[11] *Pravoslavnaja entsiklopedija*. T. IV. Moscow, 2002. Online edition, 2002. http://www.pravenc.ru/text/771 02.html. Viewed Sept. 22, 2014.

[12] For readings of the type "questions and answers" see: *Literarurata pod formata na văprosi i otgovori. Săshtnost i săstoyanie na prouchvaniyata. Klasifikatsiya na pametnitsite.* – In: Miltenova, A. *Erotapokriseis. Săchineniyata ot kratki văprosi i otgovori v starobălgarskata literatura*. Sofia, 2004. pp. 5–39 ff.

[13] Kuev, K. *Ivan-Alexandroviyat sbornik…*, pp. 5– 46.

[14] *Ibidem,* pp. 25–26.

[15] *Ibidem,* pp. 19–23.

- Intended for home reading of the royal family, and not for liturgical purposes;
- Kept as a part of the royal library in Tărnovo until the last years of the reign of Tsar John Shishman (1371–1393);
- In all probability, transferred to the lands on the north of the Danube River (Moldavia) before the fall of the capital Tărnovo, which is suggested by the fate of other literary monuments, such as the *Lovech Miscellany*, the *Tetraevangelia of Ivan Alexandăr of 1356*, the *Synopsis of Constantine Manasses* etc.;
- Sometime later (in 16th or 17th century), possibly transferred again from Wallachian-Moldavian lands to Mount Athos, St. Paul Monastery, St. John the Merciful Skete, via the same rout travelled also by the *Tomić Psalte*r and the *Tetraevangelia of Ivan Alexandăr of 1356*;
- Taken away, in 7163[16] (7163–5508 = 1655 AD), by the monk Arsenij Suhanov from the Trinity Lavra of St. Sergius[17] during his last journey around the Christian East and delivered to the Patriarchal (later Synodal) Library in Moscow;
- Unknown and unresearched from the middle of the seventeenth century up to the 20s of the nineteenth century;

[16] The presence of *Lavr*. in St. John the Merciful Skete, on Mount Athos, and its transfer to Moscow is attested by two notes, written, (according to K. Kuev) on "the title page" (see: Kuev, K. *Ivan-Alexandroviyat sbornik*, pp. 21–22). These marginal notes are missing on the microfilm available to me. The authors of the latest description of the manuscript claim that the marginal notes are to be found "on the first bookbinding sheet (I)" and read: 1. Сїа книга с͡тго Павла цр(с)кїе ѡбители. Иѡннъ Мл(с)ти(в) (in printed letters); 2. рѯ͡г (= 1655 г.) взята из кѣльи г͡даря патриарха (скорописью). See: Hristova, B. & al. *Slavjanskie rukopisi bolgarskogo proishozhdenija v Rossijskoj natsional'noj biblioteke – Sankt-Peterburg*. Sofia, 2009, p. 69. The renderings of the text of the marginal notes in Kuev's work (Kuev, K. *Ivan-Alexandroviyat sbornik…*, pp. 21–22) and that of Hristova (*Op. cit*, p. 69) show considerable differences in terms of spelling. On the other hand, still different is the spelling in Kuev, K. *Sădbata na starobălgarskite răkopisi…*, p. 39.

[17] Arsenij Suhanov was a hieromonk at the Trinity Lavra of St. Sergius near Moscow. At the request of Patriarch Nikon, he visited Mount Athos and many Christian Orthodox centres in Constantinople, on the island of Rhodes, in Asia Minor and Macedonia, wherefrom he collected (!) Greek and Slavonic church manuscripts needed for the reform of the liturgical books in Russia in the seventeenth century. The exact number of manuscripts taken by Suhanov from the monasteries of Mount Athos can only be assumed (ca. 156 mss. fom Iveron, ca. 61 from the Great St. Athanasius Lavra, ca. 60 from Vatopedi, ca. 45 from Philotheou, ca. 30 from Pantokrator, ca. 10 from Stauronikita, etc.). Many of them were in Old Bulgarian language. Thus the Synodal Library of Moscow obtained a number of valuable Greek and Slavonic codices. For the life and activity of Arsenij Suhanov see: Belokurov, S. *Arsenij Suhanov*. T. I–II. Moscow, 1891–1894.

- Rediscovered for research by the Russian Bulgarianist, K. Kalajdovich, in his study on John (Ioan) Exarch, where the scholar published the memorandum of Lavrentiy and Hrabăr's work.[18]

Kuev traced also the further travels of the Bulgarian medieval monument, which passed through the hands, in the first half of the 19th century, of the theologian Innokentij Hersonskij[19] and ended up in the collection of Ivan Saharov[20]. The collection was, in its turn, purchased by the Saint Petersburg Public Library, and in 1863, the manuscript was already available in a public book depository.[21] This whereabouts proved to be favourable for research interest and the miscellany became both a direct and an indirect object of research by K. Radchenko[22] who focused his attention on the stories of *Pratum Spirituale* and the texts on ff. 204–213,[23] mentioning also their Greek sources; of S. Vilinskij[24] who analysed the transcript of *On the Letters* on ff. 101v–105; and of G. Ilinskij who studied the *Exposition of the Orthodox Faith*[25] on ff. 93v–101v. Gradually, in the scholarly tradition there began to appear a 'Bulgarian connection', which was also initially associated with the work *Exposition of the orthodox faith,* attributed to Constantine the Philosopher, and investigated by D. Dyulgerov[26] and Y.

---

[18] Kalajdovich, K. *Joan Ekzarh Bolgarskij*. Moscow, 1824, pp. 189–192.

[19] Under the guidance of Innokentij Hersonskij, in 1819, was compiled *Dogmaticheskij sbornik vostochnoj tserkvi* which contains, on ff. 1–6, the work of Chernorizets Hrabăr *On the Letters* as rendered in *Lavr*. See: Kuev, K. *Chernorizets Hrabăr.* Sofia, 1967, p. 395.

[20] Ivan Saharov (1807–1863) was a Russian ethnographer, archaeologist and palaeographist, in 1837, he was accepted as a member of the Russian Society of Russian History and Antiquities; in 1848 he became a member of the Archaeological Society, and in 1850 – an honorary member of the Public Library in St. Petersburg. He amassed a collection of manuscripts, some of which were, after his death, purchased by A. S. Uvarov, and others – by the Public Library in St. Petersburg. See: *Russkij bibliograficheskij slovar'*. T. 15. St. Petersburg, 1904, pp. 211–216.

[21] The report of the Director of Library, I. Del'anov, for 1863 places *Lavr*. in the sixth place, under letter "e", and, for the first time, provides a description thereof (number of folia, handwriting, content etc.). The same report publishes the memorandum on f. 214. See: *Otchet Imperatorskoj Publichnoj biblioteki za 1863 g.*, St.- Petersburg, 1864, pp. 43–44.

[22] Radchenko, K. *Op. cit.*, pp. 69–79.

[23] In his edition of *Lavr.*, Kuev calls them "Articles with various content". See: Kuev, K. *Ivan-Alexandroviyat sbornik,* pp. 380–384.

[24] Vilinskij, S. G. *Skazanie Chernoriztsa Hrabra o pismeneh*. – *Letopis' Istoriko-filologicheskogo obshtestva pri Imperatorskom Novorossijskom universitete*. IX. Odessa, 1901, pp. 97–152.

[25] Il'inskij, G. *Napisanie o pravoj vere Konstantina Filosofa*. – In: Sbornik v chest na profesor V. N. Zlatarski. Sofia, 1925, pp. 63–89.

[26] Dyulgerov, D. *Rim i svetite bratya Kiril i Metodiy* – Godishnik na Sofiyskiya Universitet, Bogoslovski fakultet, XI, 1933–1934 (author's copy, 68 p.).

Trifonov.[27] This, in turn, stirred an interest in the language in general, and in the vocabulary of the miscellany in particular, commented on by B. L'apunov,[28] while P. Lavrov[29] discussed in brief the palaeographic features of *Lavr*.

When Kuev started preparing the edition of *Lavr*., this was, more or less, the whole amount of preliminary information the Slavicists had at their disposal (apart from Kuev's own publications).[30] The only thing Kuev knew was that the miscellany was the work of Lavrentiy's hand, while, concerning the personality of the scribe himself, he could only judge from the marginal note on f. 214. Here is the conclusion he reached on account of this note: "The end of the marginal note reads that the compiler was hieromonk Lavrentiy. Today scholars know nothing about the personality of this writer apart from what the note reads. In all likelihood, he was among the clerics close to the royal court in Tărnovo who had established themselves as literary men at the time. Otherwise, it would be difficult to explain the fact that the tsar should have assigned to him such an important task as making a collection of different types of texts for home reading of the royal family". The scholar also adds that "no other books are known so far to have been written by Lavrentiy".[31] In his study, however, Kuev himself challenged the abovementioned assertion more than once, its self-evidence being far from apparent and it being, in fact, rather imprecise. As a matter of fact, the miscellany preceding the memorandum in question is in itself an important source of information about hieromonk Lavrentiy. It contains information concerning the paper, the handwriting, the ornaments, the content and the language features, which can provide indirect evidence regarding its author. Kuev states clearly that *Lavr. addressed the needs of his epoch*, that the selection of the texts suggests a certain *purposefulness on the part of the compiler*, certain *moral bias*, a tendency to meet the growing *interest in the past*, and also

---

[27] Trifonov, Y. *Săchinenieto na Konstantina Filosofa (sv. Kirila) "Napisanie o pravoy vere"*. – Spisanie na BAN, 52, 1935, pp. 1–85.

[28] L'apunov, B. M. *Neskol'ko zamechanij o jazyke i v osobennosti o slovare bolgarskogo sbornika 1348 g.* – In: Sbornik v chest na prof. L. Miletich. 1933, pp. 95–107.

[29] Lavrov, P. A. *Paleograficheskoe obozrenie kirilovskogo pis'ma u juzhnyh slavjan*. St.-Petersburg, 1914, pp. 153 – 155.

[30] Kuev, K. *Sud'ba sbornika Ivana Alexandra 1348 g.* – Trudy otdela drevnerusskoj literatury. XXIV. 1969, 117–121; Kuev, K. *Chernorizets Hrabăr…*, etc.

[31] Kuev, K. *Ivan-Alexandroviyat sbornik…*, pp. 21–22.

topicality[32] expressed in the attempt to stand *against the strong heretical unrests*[33] etc. The inferences made by Kuev at the end of the part of the introduction which is devoted to the creation, the fate and the importance of the miscellany,[34] can be summarised as follows:

- In terms of variety of contents, *Lavr*. ranks immediately behind *Tsar Simeon's Miscellany* of 10th century (among the manuscripts created prior to the fourteenth century).
- The texts are selected so as to offer answers to the issues topical for the epoch.
- The miscellany serves to protect the interests of the ruling elite.
- It features persons and writings related to the Patriarchate of Alexandria.

The ideological cliché about the interests of the ruling elite put aside – since it was, in all probability, included for reasons of ideological censorship – all other observations concern the compiler rather than the text. They sketch the portrait of a knowledgeable literary man who was as well-acquainted with the literary heritage of the epoch and the specific features of his own time, demonstrating also his active social and moral position. Lavrentiy appears before us as a person with strong individual preferences for a certain Christian tradition and an ability to articulate – with the very act of preparing the compilation – a clear message to the reader.

In the study of Kuev, the seemingly unknown hieromonk Lavrentiy plays another role as well. In the articles accompanying the different readings in the miscellany, Kuev states more than once that, far from merely copying the texts, the compiler actively interfered with them in terms of language by editing them. Such is the case, for example, with the paterikon tales from *Pratum Spirituale*, in which the medieval scribe introduced changes "prompted by his desire to make the text more understandable to the contemporary reader".[35] This reveals another aspect of Lavrentiy's personality, which regrettably has so far been

[32] *Ibidem,* pp. 24–27.

[33] For instance, in the article preceding the text of *Exposition of the Orthodox Faith*, Kuev writes, "The presence of this work in the miscellany of 1348 should not be considered accidental. Here again … there is a method that serves a clear purpose, namely, to provide an orthodox guide to dogmatic issues in the struggle against the strong heretical discontent of the fourteenth century, which was intended to be a mainstay of Orthodoxy in that struggle". (Kuev, K. *Ivan-Alexandroviyat sbornik…*, p. 148)

[34] Kuev, K. *Ivan-Alexandroviyat sbornik…*, p. 27.

[35] *Ibidem,* p. 115.

poorly investigated – that of a language-builder adhering to or introducing certain linguistic principles.

If the claim that the only source concerning the personality of Lavrentiy is the marginal note has indirectly been disproved by its own author, the Slavic Studies over the past decades have strongly challenged the idea that the hand of the scribe produced only the miscellany of 1348. In the same year when *Lavr.* was published (1981), Kl. Ivanova[36] identified Lavrentiy as the writer of the initial 190 ff. of *Ladder of Paradise* (*Scala paradisi)* by St. John Climacus, contained in manuscript № 1054 of M. Pogodin's collection in the Russian National Library in St. Petersburg (Pog. 1054). In Ivanova's view, *Lavr.* and Pogodin's *Ladder* were created at the same time, the palaeographic data suggesting that they were probably produced by the same copyist. Ivanova also admitted that *Pog. 1054* was ordered by a lay person of highest rank, probably by Tsar John Alexander himself. In her review of the inventory of the Slavonic manuscripts kept in the library of the Bulgarian Zographou Monastery on Mounth Athon[37] (hereafter *Zogr.*), D. Karadzhova confirms the idea of Kl. Ivanova, at the same time identifying Lavrentiy as the copyist of *Zogr. 24*, which contains *Tetraevangelia*. In Karadzhova's view,[38] all three manuscripts originate from the same centre and were produced by the hand of the same scribe.

The above mentioned study of A. Turilov[39] – which came as a by-product, as the scholar puts it himself, of his work on the preparation of the Union Catalogue of the Slavonic Fourteenth-century Manuscripts kept in the former Soviet Union republics[40] – maintains that, judging from the handwriting, six more manuscripts are likely, with a various degree of likelihood, to have been written by Lavrentiy.

The first is a transcript of the *Tale of Barlaam and Joasaph* kept at present in the State Archive of Moldova in Kishinev (Kishinev, State Archive of Moldova, Noul Neamț Monastery fund, inventory 2, № 1, 225 ff., dating back to the 50s of the

---

[36] Ivanova, Kl. *Bălgarski, srăbski i moldo-vlahiyski kirilski răkopisi v sbirkata na M. P. Pogodin*. Sofia, 1981, pp. 309–310.

[37] Raykov, B. & al. *Katalog na slavyanskite răkopisi v Bibliotekata na Zografskiya manastir v Sveta gora*. Sofia, 1994.

[38] Karadzhova, D. *Arheografski prinosi za răkopisnoto hranilishte na Zografskiya manastir v Sveta gora. – Arheografski prilozi*, 17, 1995, pp. 225–245.

[39] Turilov, A. *Op. cit.,* pp. 308–316.

[40] *Svodnyj katalog slav'ano-russkih rukopisnyh knig, hran'ashtihs'a v Rossii, stranah SNG i Baltii XIV v*. Vol. I. Moscow, 2002.

14th century – hereafter Kishinev 2. 1). Turilov has it that the erroneous dating of this manuscript to the fifteenth century, coupled with the fact that it was long considered lost together with the whole collection, kept the manuscript away from the attention of the scholars for a long time. According to the Russian researcher, the codex was written ten or twelve years later than *Lavr.*, the *Ladder* and the *Tetraevangelia*. The Kishinev transcript of the *Tale of Barlaam and Joasaph* is, in itself, one of the two earliest copies of the monument,[41] which contains a new version of the Old Bulgarian translation completed by making a comparison with the Greek text.[42]

The second attribution concerns seven folia which contain a part of the *Homily of St. Ephraem the Syrian on the Holy Transfiguration* bound, at the end of the 17 or the beginning of the 18th century, in the sixteenth-century *Menaion-Triodion Panegyric* kept in the library of Zographou Monastery on Mount Athos (*Zogr. 109*, ff. 287–293). Its watermark suggests that this fragment should be dated to the sixth decade of the fourteenth century.

The third manuscript associated by Turilov with Lavrentiy is the *Paterikon Compilation* (the so-called *Svoden Paterik*) kept in the same library (*Zogr. 83*) and used by Sv. Nikolova as a basic text for her publication of this medieval work.[43] The codex was worked on by several copyists,[44] and Turilov has emphatically identified with that of Lavrentiy the first handwriting according to the classification proposed in the aforementioned library catalogue.

According to the Russian researcher, one parchment *Menaion* from the first half, or the middle, of the 14th century also belongs to the group of the indisputable attributions. A page from this manuscript (f. 51) has been reproduced in A. Dzhurova's manual of codicology,[45] regrettably without any indication about its source. Despite the scanty material, the codex to which the page belongs is a unique piece in the literary heritage of hieromonk Lavrentiy and is called "one of the most calligraphically exquisite manuscripts of Lavrentiy ... superior, in this respect, even to the *Miscellany of 1348*." [46]

---

[41] The other one is in manuscript 3/14 from the 14 c. kept in the library of NMRM.

[42] A. Turilov uses the term "Greek original" which is not quite appropriate in this case.

[43] Nikolova, Sv. *Paterichnite razkazi v bălgarskata srednovekovna literatura*. Sofia, 1980, pp. 147–397.

[44] Eight, according to Sv. Nikolova (Nikolova, Sv. *Op. cit,* p. 385) and four, according to the authors of the catalogue of the Library of Zographou Monastery (Raykov, B. & al. *Op. cit*., pp. 65–66).

[45] Dzhurova, A. *Văvedenie v slavyanskata kodikologiya*. Sofia, 1997.

[46] Turilov, A. *Op. cit,* p. 314.

With some reservations, Turilov also attributed to the group of manuscripts in the creation of which Lavrentiy took part the miscellany *Margaritae* (*The Pearls*) – now kept in the Russian National Library – which contains sermons of John Chrysostom (*RNB F.I.197*), and is one of the oldest transcripts of the Old Bulgarian translation of the work. The manuscript was written on bombicina and for a long time was dated to the early 15th century. In 1899, N. P. Lihachev dated the codex ca. 1370 on the basis of the watermarks.[47] However, this fact remained unnoticed by the researchers till 1977, when Kl. Ivanova confirmed the correct dating.[48] The attribution in this case is based on the similarity of one of the four handwritings with which the codex was written to the above described first handwriting from the *Svoden Paterik* to which it shows a really close resemblance. This handwriting is used in more than one third of the manuscript.

The last monument mentioned by Turilov is a *Ladder* on paper dating back to the second quarter of the fourteenth century (*RNB F.I.472*). In the case of the *Ladder*, the hypothesis of Lavrentiy's authorship has been rejected despite the close similarity of the handwriting and the layout of the work. This conclusion is based on the observation that only the initial six lines – which used to serve as a model for the scribes who worked on the entire codex – show a markedly close similarity to the handwriting of Lavrentiy. Judging by the watermarks, however, the manuscript dates back to 1331–1334, when it was too early, according to the Russian scholar, for Lavrentiy to have been regarded as such an authority for the younger copyists.

Summarising his observations and discoveries, Turilov adds the following touches to the portrait of Lavrentiy:

- Lavrentiy demonstrates a high calligraphic mastery;[49]
- He is specialised in copying books intended for reading (among the extant works there is only one *Gospel* and one *Menaion*);
- As he is a typical representative of Tărnovo scriptorium, the repertoire of the texts copied by him attests to the overall change in the thematic orientation of this literary centre;

---

[47] Lihachev, N. P. *Paleograficheskoe znachenie bumazhnyh vodyanyh znakov*. Vol. 1. St. Petersburg, 1899, XCV–XCIX, pp. 19–198.

[48] Ivanova, Kl. *Ob utochnenii vremeni napisanija nekotoryh slav'anskih rukopisej XIV–XV vv.* – In: *Arheograficheskij ezhegodnik za 1976 (1977),* pp. 148–152.

[49] Most probably, the headpieces in *Lavr*., *Pog*. *1054* and *Zogr*. *24*, were drawn by Lavrentiy himself.

- The existence of three manuscripts written by Lavrentiy in the Zographou Monastery library attests to the close relation between that Bulgarian cloister and the capital of the Second Bulgarian Empire.[50]

Unreserved acceptance of the term 'Tărnovo royal scriptorium' is the starting point in the commentary of N. Gagova on *Lavr*. in the chapter of her monograph *Rulers and Books*[51] dedicated to this literary monument. She starts from the assumption that the production of books at the time of John Alexander was not concentrated in a single literary centre that could be defined as belonging to the royal institution. She correctly notices that the manuscripts directly connected with the name of the ruler are considerably different in appearance, contents and purpose, and, most probably, were not prepared in the same centre.[52] Judging from the ornamentation and watermarks, Gagova suggests the existence, around *Lavr*., of a group of related manuscripts (*Lavr*., *Pog*. *1054*, *Zogr*. *24*, *Barsov 115, Hludov 237* and *Zogr*. *83*). The analysis of the marginal notes and other data from the rest of the manuscripts attributed to hieromonk Lavrentiy has led the author to formulate a hypothesis concerning the place of origin of the group of manuscripts formed around *Lavr*. and their connection to the problem of the royal scriptorium. In general, the scholar suggested three possible places of origin of *Lavr*., namely Mount Athos, Tărnovo and Paroria.

Gagova gives special attention to one fragment from the marginal note in *Lavr*., which reads that the book was intended not only for the monarch, but also и въсѣкомоу хрїстїаниноу въ полѯѫ. и҆же съ вѣроѫ и҆ любовиѫ прочитаѫщомоу. This statement, coupled with the fact that the manuscript is on paper, have provided the researcher with grounds to conclude that the book was not intended for personal use of John Alexander, but for a public library possibly existing at the time with the financial support of the tsar. This library could have been located either in the capital, or in a town monastery which coincides with the monastery where the codex was produced. On its turn, the marginal note in *Barsov 115* –

[50] Turilov, A. *Op. cit*., c. 317.

[51] *Lavrentieviyat sbornik na Tsar Ioan Aleksandăr i problemăt za săshtestvuvaneto na bălgarski tsarski skriptoriy prez XIV v.* – In: Gagova, N. *Vladeteli i knigi. Uchastieto na yuzhnoslavyanskiya vladetel v proizvodstvoto i upotrebata na knigi prez srednovekovieto (IX–XV v.*): *Retseptsiyata na vizantiyskiya model*. Sofia, 2010, pp. 78–93. The book is available online at: https://bas. academia.edu/NGagova/Books. Viewed Sept. 22, 2014.

[52] Gagova also emphasizes the clear division of these manuscripts into two groups: on the one hand, there are the luxury parchment manuscripts, such as *The London Tetraevangelia* and the Vatican transcript of *Synopsis of Constantine Manasses*, and on the other hand – humble paper copies, such as Pop Filip's and Lavrentiy's miscellanies. See: Gagova, N. *Op. cit.,* p. 78.

again dated to 1348 – written by its copyist, Father Theotokiy Psilitsa, says that the manuscript was prepared at the request of the Tărnovo Patriarch, Simeon, can also be interpreted as an argument in favour of a Tărnovo origin. At the same time, the second marginal note from *Barsov 115*, according to which the book was sent as a gift to Zographou monastery by Patriarch Symeon's successor, Theodosiy, provides an additional argument in the reasoning of Gagova on the possible location of the monastery where Lavrentiy worked. According to her it is unlikely for manuscripts that had been produced there to have been sent to Zographou. The last marginal note which drew Gagova's attention is the popular – among the Slavists – text of Fudul on f. 203v from *Hludov 237*: "Fudul wrote these two chapters, translating them from Greek into Bulgarian, when we, all brethren, were in Paroria."[53] The researcher is unwilling to accept unreservedly the usual interpretation of the statement as evidence for the Parorian origin of *Hludov 237*, and interprets the phrase "when we, all brethren, were in Paroria" as an indication that the 'brethren', or at least some of them, did not reside in Paroria permanently but periodically travelled to the inner lands of the kingdom because of the Turkish raids. Thus the possibility for *Hludov 237* to have been brought to Paroria from Tărnovo during some of the returns of the monks is yet another indirect argument in favour of Tărnovo origin of *Lavr*. In conclusion, without making an explicit statement, Gagova points out that *Lavr*. was probably written in a monastic centre connected with the Zographou and the Parorian monasteries, where orders of the tsar and the patriarch were fulfilled. This centre could well have been Paroria, but it could also have been located in the vicinity of Tărnovo – that is, in the Tărnovo Holy Mount – e.g. in St. Mary Hodegetria Monastery or the place 'Uste',[54] insomuch as the two cloisters were inhabited by prominent Parorian Hesychasts.[55] Thus Gagova recaps that at least a part of the royal and the patriarchal orders for books were not fulfilled in a royal scriptorium in the palace but in monasteries related to

[53] Gagova, N. *Op. cit.*, p. 88.

[54] The place (or area) 'Uste' was also located on Tărnovo Holy Mount. This is where St. Romil was active. This is where *NMRM 3/11* (*Ladder* of 1364) and *Zogr. 138* dating back to the 60s or 70s of the 14 century and containing the sermons of Abba Dorotheus were prepared.

[55] This information derives from the lives of St. Theodosiy Tărnovski and St. Romil Vidinski. See: *Prostranno zhitie na Teodosiy Tărnovski ot patriarh Kalist*. – In: *Stara bălgarska literatura*. T. 4. *Zhitiepisni tvorbi*. Săst. i red. Kl. Ivanova. Sofia, 1986, pp. 443–468, 648–656; *Prostranno zhitie na Romil Vidinski ot Grigoriy Dobropisets*. – In: *Ibidem,* pp. 468-491, 656–661.

Tărnovo: either in the ktitor monastery of the Bulgarian tsar in Paroria, or in the cloisters near the capital city.

The aforesaid adds further details to the life of the hieromonk Lavrentiy, presenting him as a writer who worked in a Hesychast environment associated with both the royal and patriarchal institutions. As a matter of fact, it is highly probable that he was a member of a community of scribes supported financially by the highest representatives of the secular and spiritual powers engaged, as early as the 40s of the fourteenth century, in proliferating new translations and editions and maintaining, at the same time, a library with royal books "available to the public".[56]

The studies discussed above show that, however scarce, the direct and indirect data concerning the personality of Lavrentiy have been increasing in number. Put together, they allow for some new observations and conclusions to be made. Firstly, they shed light on the question of when the scholar lived. The main source of information in that direction could be the dating of his manuscripts presented in the table below:

Manuscripts of Hieromonk Lavrentiy

1. Indisputable attributions:

RNB F. I. 376	Lavrentiy's Miscellany	1348	214 ff.	paper (for Tsar John Alexander)
RNB Pog. 1054	Ladder	Late 40s of 14th c.	initial 190 ff.	paper (for Tsar John Alexander)
Zogr. 24	Tetraevangelia	Late 40s of 14th c.	The whole codex (?)	paper
Kishinev 2. 1	Tale of Barlaam and Joasaph	Late 50s of 14th c.	225 ff.	paper
Zogr. 109	Homily of St. Ephraem the Syrian On the Holly Transfiguration	60s of 14th c.	7 ff. (bound within a 16-century Panegyric)	paper
Zogr. 83	Paterikon compilation (Svoden paterik)	Middle of 14th c.	Unspecified part of the manuscript	paper

[56] Gagova, N. *Op. cit.,* p. 91.

2. Hypothetical attributions:

unknown	Menaion	First half or the middle of 14th c.	Unspecified part of the manuscript	parchment
RNB F.I.197	Margaritae	Ca. 1370	Around 2/3 of the codex	bombicina

The tables make it clear that the literary activity of the cleric falls around the middle of the fourteenth century. If we take as a reference point the only categorically dated manuscript, namely *Lavr*., we could assume that this book could have been preceded only by the parchment *Menaion*, identified by A. Turilov according to the manual of codicology of A. Dzhurova. If we assumed that the codex – distinguished by exquisite calligraphic skill – was produced by the hand of Lavrentiy, this would imply that: a) prior to the creation of the miscellany, or simultaneously, Lavrentiy worked on liturgical books (and not just on books for reading, as is the prevailing opinion at the moment); b) his literary heritage could well include expensive codices ordered by the higher Bulgarian clergy.[57]

Pog. 1054, *Zogr. 24*, *Kishinev 2.* 1 and *Zogr. 83* could be identified as simultaneous, or a bit later, than *Lavr*. This group includes three codices with texts for non-liturgical (and individual) reading, and one *Tetraevangelia* – a fact which, coupled with the presence of a *Menaion* in the theoretically formed earlier group, could be taken as an evidence for the existence of another, albeit a less manifest tendency, in the literary activities of the hieromonk associated with the proliferation of liturgical books.

Finally, the manuscripts *Zogr. 109* and *RNB F.I.197* mark a later stage in the professional biography of Lavrentiy, falling in the 60s and early 70s of the 14th century.

It is important also to add the fact that in 1348 Lavrentiy was already a hieromonk, that is, he had already spent part of his life as a cleric and had reached this position in the hierarchy. That same year he was already an experienced writer fulfilling an order directly related to the tsar: the kind of work he would hardly have been assigned in his early youth. His maturity, experience and

[57] This hypothesis has been suggested by the material and the graphic realization of the manuscript, as well as by its function.

education are also attested by the content and workmanship of the miscellany of 1348. This evidence presented above allows for the following hypothetical reconstruction:

- In 1348, Lavrentiy was around thirty years of age, which means that he was probably born in the mid, or late, 20s of the fourteenth century;
- His active literary activity covered the period from the mid-40s to the early 70s of the fourteenth century, when he most probably died;
- Everything considered, the life-span of Lavrentiy probably extended from the mid-20s to the early 70s of the fourteenth century.

Provided that the above conjecture is veritable, the scribe was a contemporary, and almost a coeval, of the monarch John Alexander. With a view to the fact that researchers are almost unanimous in assuming that the average life expectancy in the period was between 30 and 35 years,[58] it is possible to conclude that Lavrentiy belonged to the upper social class (possibly the circles around the royal court in Tărnovo?) so far as the quality of life is among the basic factors determining its duration.

Secondly, the name of the cleric can also be used as a possible source of information. Today, we have at our disposal the well-established fact that, while he was working on the miscellany, Lavrentiy was a hieromonk, a position in the clerical hierarchy for which the Athonite tradition required a minimum age of 25 years. Therefore, by 1348 he had already gone through the stages of monk and deacon, and had also probably accepted the so called 'Great Angelic Schema', which was often associated with the adoption of a new name. Whether the choice of the name 'Lavrentius' was made by the monk who received the Schema or by his spiritual mentor is irrelevant in this case. There is, however, a curious detail of his adopting this particular name, which tempts us to hypothesize that the choice of the name of was made seeking a patron saint who was to play the role of a protector of the monk in his missionary work. In this regard, St. Archdeacon and Martyr, Lavrentius, was particularly appropriate.[59] Legend has it that this Roman priest was martyred on 10 August, 258, during

[58] See e.g.: Laiou, A. E. *The Economic history of Byzantium*. Vol. I. Harvard University press, 2002, pp. 51–52.

[59] See: *The Golden Legend* or *Lives of the Saints*. Compiled by Jacobus de Voragine, 1275. Englished by William Caxton. Vol. 4, 1483, pp. 98–107. Online edition of Fordham University: http://www.fordham.edu/ halsall/basis/goldenlegend/GoldenLegend-Volume4.asp. Viewed Sept. 22, 2014; St. Lawrence. –

the persecution of Christians by Emperor Valerian (253–260). Because of his position as a guardian of the treasury and the books of the Roman Church, he, rather early, came to be considered also a patron saint of librarians. This is evidenced also by the fact that, even on his early images, besides the metal grill – on which he was roasted alive – he is depicted with a book. Although the cult of St. Lavrentius was prevalent mostly in the West – only in Rome there were 34 temples bearing his name – it also spread in the East. According to the testimony of Anastasius the Librarian (Anastasius Bibliothecarius) Emperor Constantine the Great built a temple on the site of his martyrdom, which was the third one within the walls of Rome after those dedicated to St. Peter and St. Paul, and under Emperor Theodosius II, a part of the saint's relics were transferred into a temple in Constantinople especially built in his honour.

This said, it could be assumed that hieromonk Lavrentiy was a contemporary of Tsar John Alexander, close to the royal court in Tărnovo and fully and consciously dedicated to literary activity, perhaps also attending the 'public library' kept in the vicinity of the capital city the existence of which has been suggested by Gagova.

The miscellany of 1348 and the marginal note, in particular, suggest a marked closeness between the capital and the monarch, on the one hand, and Lavrentiy, on the other. The main observations and hypotheses concerning the addressee of *Lavr*. are as follows:

- The book was intended for home reading of Tsar John Alexander and his family (K. Kuev,[60] argument: the marginal note to *Lavr*.).
- The book was not intended for the royal family (Y. Trifonov,[61] argument: it was written on rough paper).
- The miscellany may have been intended for a monastery 'public library' kept in a cloister in the vicinity of Tărnovo (Gagova,[62] arguments: a) the phrase въсѣкомоу хрїстїаниноу въ полѯѫ. и҆же съ вѣроѫ и҆ любовиѫ прочитаѫщомоу in the marginal note; b) the fact that it was written on paper).

In: *The Catholic encyclopedia*. Online edition: http://www.newadvent.org/cathen/09089a.htm. Viewed Sept. 22, 2014.

[60] Kuev, K. *Ivan-Alexandroviyat sbornik…*, p. 19.

[61] Trifonov, Y. *Op. cit.*, pp. 1–2.

[62] Gagova, N. *Op. cit.*, p. 92.

However, I find another hypothesis more plausible: the manuscript was intended for some members of the royal family, namely, the heirs of John Alexander. To begin with, this thesis takes into account the material used for the preparation of the book, and excludes the tsar himself as being a direct addressee of the book. It is also supported by the detail in the marginal note used by Gagova, which read together with the preceding phrase forms a complete semantic whole: въ живѡ̀тъ и҆ въ ꙁ҆р҃авиє и҆ въ оу҆твръждениє цр҃твоу є҆говоу и҆ дѣтемъ є҆го. и҆ въсѣкомоу хрїстїаниноу въ полꙁѫ • и҆же съ вѣроѫ и҆ любовиѫ прочитаѫщомоу. The explicit mention made of the children of the tsar here could be interpreted as an indication of the purpose of the book: it is likely that it might have served initially as a kind of textbook,[63] as a 'reader' intended for education of young nobles. This could partly explain the diversity and the specific 'encyclopaedic' tenor of its content, and also add a nuance to the social portrait of the compiler as a person entrusted with the education of the royal heirs. Such interpretation also relies on the fact that the parts of the manuscript which bear greatest emphasis semantically, namely, its beginning and its ending, put the codex in a sui generis frame by using the name *John* (Ioan): the book starts with the *Life of St. John the Merciful* and ends with a dedication to Tsar John Alexander and his children. This fact, coupled with the frequent use of the name 'John' in the family of the ruler, as well as the presence of pictures of the royal family in the extant manuscripts, bring us to the assumption that *Lavr*. was intended for the royal descendants bearing the same name: *John* Sratsimir (1356–1396), *John* Asen († 1349?) and *John* Shishman (1371–1395).

To the above described sources shedding light on the personality of hieromonk Lavrentiy it is necessary to add a significant sphere of scholarly interest which has not been studied yet, namely, the textological and linguistic analysis of his literary heritage. In this connection, I can share here, in brief, my observations on a small part of *Lavr*., namely, the *Paterikon* section containing thirteen stories from *Pratum Spirituale*.[64] The comparative analysis of the Slavic and Greek sources selected for the purpose showed that the interventions of

[63] See: Zashev, E. *Razmisli za tărnovskiya knizhovnik Lavrentiy ot XIV v. – Starobălgarska literatura*, 39–40, 2008, pp. 184–197. Of the same opinion are the authors of the inventory *Slav'anskie rukopisi bolgarskogo proishozhdenija v Rossijskoj natsional'noj biblioteke – Sankt-Peterburg.* According to them "In its content, the book is a collection of texts for training purposes and, in all probability, was designed to educate the royal family of John Alexander." See: Hristova, B. & al. *Op. cit.*, p. 69.

[64] Zashev, E. *Paterichniyat dyal v Lavrentieviya sbornik. Istoriya i osobenosti na teksta*. Sofia, 2012. 496 p.

Lavrentiy are numerous and are, as a whole, motivated by a desire to improve the protograph. It could be assumed, with a great degree of probability, that in his work he used also a Greek copy of the work of John Moschus. Some of the major individual features of the editorial style of Lavrentiy are:

1. *A tendency to shorten the source text*. Lavrentiy's translation frequently omits certain passages either as obscure – especially when the vagueness is caused by linguistic asymmetry in the mood of verbs and the syntactic relations; or as being unimportant minor details the lack of which does not seriously affect the general meaning of the sentence or the plot of the story. The overall impression is that the author tried to transform the text into a moral case – simple and clear to the reader, and therefore he readily did away with the petty details and everyday-life particulars the original is saturated with.

2. *Stylistically motivated editorial decisions*. Though limited in number, interventions of this type are present in most of the stories. More often than not, the changes result in creating anaphoric expressions or etymological figures. It should be noted that no such tendency is noticeable in the previous versions of the texts. The earlier scribes were trying to achieve only simplicity (and clarity) of expression, while Lavrentiy seems to have been more tempted to use rhetorical devices.

3. *Archaization*. In most cases, it consists in the use of the dative absolute construction in clauses where neither the Greek sources, nor the protograph, show the use of this construction. There are also examples of replacement of descriptive future tense forms by perfect forms in the present tense; also of replacement of prepositional expressions by case constructions without prepositions, and of 'da'-constructions by infinitives. However, it should be noted that this tendency is not absolutely consistent, the text containing a number of forms which suggest shakiness of certain grammatical concepts related to the case relations, especially with respect to the verbs of motion.

4. *Syntactic simplification and clarification*. This process had started well before Lavrentiy as a result of two major factors: the colloquial features and the syntactic errors in the Greek original, on the one hand, and the literal translation, on the other hand. The syntactic simplification is correlated with the discussed tendency of shortening the source text. However, the simplification

has other aspects as well, such as a consistent preferential use of the coordinative conjunction 'и', rethinking and restructuring the overly complicated sentences and segmentation of the larger syntactic groups.

5. *Redaction of conjunctions*. Directly related to Lavrentiy's pursuit of a clear syntactic structure of the text are the changes in certain components of the conjunction system. Most characteristic is the replacement of post-positioned conjunction devices with же (же, же оубо, ꙗко же оубо etc.) and и, as well as the addition of то at the beginning of a main clause within a conditional sentence (аше...то) and of тогда in complex-compound sentences with subordinate clauses of time (е҆гда ... тогда).

6. *Lexical replacements*. This type of changes have supposedly been caused by the influence of the colloquial and literary usus characteristic of Lavrentiy's style. The language practice of the epoch, for instance, accounts for the presence in the text of the hapax вилꙗкъ meaning 'military flag', 'military unit' which is of Turkic origin. The consistent replacement of дѣлѧ with ради can also be imputed to Lavrentiy's usus. Lexical replacements occur in both passages edited in the chronologically intermediary versions and in such that have remained unchanged, thus reflecting the initial state of the translation. Their analysis confirms the overall impression that Lavrentiy sought to achieve a more succinct expression and one that is clearer to the reader. No matter whether he complied with a colloquial norm or the literary one, the lexical replacements attest to his attempt to bring the text closer to his readers, making it more understandable.

To the features characteristic of the editorial style of Lavrentiy we must also add the specific nominative case forms of the Greek male names whose stems end in a vowel. Not only in the *Paterikon* part of the collection, but also in the *Life of St. John the Merciful* preceding it do they end in є (e.g. никóлае, а҆вра́мїе).

* * *

In conclusion, the following brief summary could be made:

In all probability, hieromonk Lavrentiy was a contemporary of Tsar John Alexander and lived from the mid-second decade to the early 70s of the 14th century. The manuscripts known today which show his handwriting suggest

that the peack of his creative activity falls around the middle of the fourteenth century. Lavrentiy was a trained calligrapher working on copying and compiling both books for non-liturgical (individual) reading and for liturgical use. It is highly probable that the literary man belonged to the upper social class and maintained connections with both the royal court in Tărnovo and the patriarchal institution. Lavrentiy was a member of a Hesychast community of scribes financially supported by people of the highest secular and clerical position who as early as the 40s of the fourteenth century engaged in producing and circulating new translations and editions, maintaining at the same time a library with 'publicly accessible' royal books. Lavrentiy himself was probably involved in the upbringing and education of the royal heirs and, in connection with this task, he compiled the miscellany of 1348 which initially may have served as a kind of textbook, a sui generis 'reader' for the noble youths. Far from being just a copyist, the scribe Lavrentiy was an exceptionally well-trained philologist with an admirable command of Greek.

This is the whole currently available information concerning Lavrentiy gained from the limited sources we have at our disposal. New attributions are certainly possible, but even the scanty material we have at present is a serious challenge to the Slavic philologists who are still to establish the place and role of this remarkable cultural figure in the development of the Bulgarian language and in the history of the Bulgarian medieval literary heritage.

§ 4. Some mistakes in Kuev's Edition

This section contains the mistakes identified in the spelling and transcription of the text of *Lavr.* in Kuev's edition.[1] The list makes no claim for being exhaustive, since it only reflects my observations on the second reading of the miscellany – the thirteen chapters from *Pratum Spirituale* – made in the course of my research on the text, and also on the titles, incipits and explicits, which are published in § 5. of this book.

First in the list of mistakes comes the number of the folium of the manuscript (e.g. 70v); it is followed by the transcription given in Kuev's edition (e.g. въ ѐдиномъ), the mistake being highlighted with bigger letters; the correct reading is given after the dash (e.g. въ ѐдиномь); and finally stands the number of the relevant page in Kuev's edition (e.g. K. 116).

Although a significant number of errors have been identified in the rendering of the diacritical marks – which are by no means to be neglected – there is a fair amount of errors that could seriously mislead, impede or puzzle the researchers of the language and the spelling of the readings in the monument: съжали в҆си instead of съжалив҆ си; вины и҆́мѧть instead of и҆ ины и҆́мѧть; полиа всѧ instead of полиа всѧ; и҆ въ тѣмь instead of и҆ въсѣмь; ѡ҆скврънии всѧ instead of ѡ҆скврънив сѧ; ꙗноша instead of ю҆ноша; ꙗношеѫ instead of ю҆ношеѫ; ѡ҆ба имъ вѣ instead of ѡ҆ба имавѣ; выти instead of быти; и҆ тръпѣ и instead of и҆ тръпѣти; г҃лѡмъ ѡ҆ слове҆́мъ instead of г҃лѡмъ и҆ слове҆́мъ; ѫ҆зыками instead of ѫ҆зыка ми; ѿскръбѣет instead of ѡ҆скръбѣет; днѣшнѣго instead of днешнѣго; рехь instead of рѣхь; тем҆же instead of тѣмже; оу҆поваиеть instead of оу҆поваеть; сказанна instead of сказаниа; нѫ и҆скоушенїа instead of нѫ ѿ и҆скоушенїа; тѣроуѫщихь instead of трѣбоуѫщихь and many others.

Significant is also the amount of errors in transcribing of the 'er' vowels (ъ and ь) which cast doubt on any research on their usage from now on: ѐдиномъ instead of ѐдиномь; семъ instead of семь; скръвеныхъ мои́хъ instead of скръвеныхь мои́хь; симъ мѫжемъ instead of симь мѫжемь; слышахъ instead of слышахь; пловѫщемъ instead

[1] Kuev, K. *Ivan-Alexandroviyat sbornik…*, pp. 47–404.

of пловѫщемь; имъ instead of и́мь; начѧхомъ instead of начѧхомь; възвахъ instead of възвахь; ѿведохъ instead of ѿведохь; вѣстъ instead of вѣсть; рѣхъ instead of рѣхь; е҆стъ instead of е҆сть; подвизаемъ instead of подвизаемь; намъ instead of намь; сътворилъ instead of сьтворилъ etc.

I will take the liberty to point out also the presence of mistakes in the transcription of the titles of some of the readings in the miscellany: О писменехъ Црънориꙁца Храбра instead of ʼО писмене́хь Чрънори́ꙁца Хра́бра; ʼИже вь ст҃хь ѿч҃а наш҃го instead of ʻНже вь ст҃хь ѡ҃ц҃а наш҃го; Оу҆ченїѧ цр҃ковнаа instead of Оу҆ченїѧ цр҃ковнаа; ѿ различныхь лицъ instead of ѿ [...] различныхь о҆главленїихь ѿ различныхъ лицъ. There are also some inaccuracies in the transcription of the memorandum of Lavrentiy: хрїстолюбивомоу instead of хрїстолюбивомо.

I. Mistakes in the excerpt from *Spiritual Meadow* (Pratum spiritale) [70–83v]

70v въ е҆диномъ – въ е҆диномь (K. 116)

71v ꙁело тѧ любѧ– ꙁѣло тѧ любѧ (K. 117)

71v доброта ко – добро̑ тако (K. 117)

72 о҆ славнѣмъ семъ – о҆ славнѣмъ семь (K. 118)

72 въ неи же ѫꙁи – въ неи же ѧꙁи (K. 118)

72v и ѿн҆же ѡ҆братив҆ сѧ – и҆ ѿн҆же ѡ҆братив҆ сѧ (K. 118)

72v и҆менемъ і҆ѡа́нѣ – и҆менемъ і҆ѡа́нъ (K. 118)

72v ѿ скръвеныхъ мои́хъ – ѿ скръвеныхь мои́хь (K. 118)

73 съ симъ мѫжемъ – съ симь мѫжемь (K. 118)

73 и҆ ве҆ строи – и҆ ве҆ строи (K. 118)

73 ꙗ҆ко же слышахъ – ꙗ҆ко же слышахь (K. 118)

73 на в҆клира повѣдаѫща – нав҆клира повѣдаѫща (K. 118)

73 мѫжїе и҆ же́ны – мѫжїе и҆ же́ны (K. 118)

73 и҆ въ тѣмь – и҆ въ[с?]мь (K. 119)

73 пловѫщемъ – пловѫщемь (K. 119)

73 кѡнстандинъ градь – кѡнстанди́нъ градь (K. 119)

73 сѫщоу имъ – сѫщоу имь (K. 119)

73v **на в҄клиръ** сы҆и – нав҄клиръ сы҆и (К. 119)

73v въ немъ – въ немь (К. 119)

73v начѧхомъ – начѧхомь (К. 119)

73v молити сѧ – мо́лити сѧ (К. 119)

73v съвръꙁи мариѫ – съвръꙁи мариѫ (К. 119)

73v тогда възвахъ – тогда възвахь (К. 119)

73v велми – вел҄ми (К. 119)

73v кто ѥ҆сть – кто е҆сть (К. 119)

73v и҆ ѿведохъ ѧ – и҆ ѿведохь ѧ (К. 119)

74 вѣстъ е҆моу послах҄ – вѣсть е҆моу послах҄ (К. 119)

74 и҆ рѣхъ е҆и – и҆ рѣхь е҆и (К. 119)

75 …и҆нако хыщника – и҆ и҆нако хыщника (К. 120)

75 **вины** и҆мѧть лѣчбы – и҆ ины и҆мѧть лѣчбы (К. 120)

75 полиа **всѧ** съ слъꙁами – полиав сѧ съ слъꙁами (К. 120)

76 е҆пк҃пъ е҆стъ – е҆пк҃пъ е҆сть (К. 121)

76 б҃гом҄ же подвиꙁаемъ – б҃гом҄ же подвиꙁаемь (К. 121)

76v никомоуже не повѣмъ – никомоуже не повѣмь (К. 121)

77v ꙗ҆ко и҆ꙁыде ѡ҆скврънив **сѧ** – ꙗ҆ко и҆ꙁыде ѡ҆скврънив сѧ (К. 122)

78v **ꙗ**ноша же нѣкто – ю҆ноша же нѣкто (К. 123)

78v принѫ҆жденъ **ꙗ**ношеѫ – принѫ҆жденъ ю҆ношеѫ (К. 123)

79 и҆́де кь ним҄ – и҆́де кь ни҃м (К. 123)

79 повѣдаше намъ – повѣдаше намь (К. 123)

79v въ с҃тѣмъ градѣ – въ с҃тѣмь градѣ (К. 123)

79v прѣ҃бы старецъ – прѣ҃бы ста́рецъ (К. 124)

79v съ преꙁвитеры своими – съ преꙁвитеры свои́ми (К. 124)

79v видѣв же – ви́дѣв же (К. 124)

79v рече къ син҄келоу – ре́че къ син҄келоу (К. 124)

79v когда е҆́стъ – когда е҆́сть (К. 124)

79v молитвь твоих – молитвь твои́х҄ (К. 124)

80 да съ множ въкоуситъ –да съ множ въкоусить (К. 124)

80 поклони сѧ старецъ – поклони сѧ ста́рецъ (К. 124)

80 ѻ҆ч҃е поиди̑ – ѡ҆ч҃е поиди̑ (К. 124)

80 пе́тръ съжали вꙑси – пе́тръ съжалив҄ си (К. 124)

80 ѡ҆слоушалъ е҆стъ е҆го старецъ – ѡ҆слоушалъ е҆стъ е҆го ста́рецъ (К. 124)

80v ѡ҆ба имъ вѣ – ѡ҆ба имавѣ (К. 124)

80v ꙗ҆ко иматъ – ꙗ҆ко имать (К. 124)

80v соѳистоу фивамо̑нотоу – со́ѳистоу фивамо̑нотоу (К. 124)

80v и҆менемъ дв҃въ – и҆менемь дв҃въ (К. 124)

81 е҆же сътворилъ – е҆же сьтворилъ (К. 125)

81 и҆ оста́вивъ – и҆ ѻ҆ста́вивъ (К. 125)

81 развоиникъ же рече – разбоиникъ же рече (К. 125)

81 въше̑ чрънецъ – въше̑ чрънѐцъ (К. 125)

81 повѣда и҆го̑уменоу – повѣда и҆го̑уменоу (К. 125)

81 и҆мже многъ троудъ – и҆мже многъ троудъ (К. 125)

81 ѡ҆н же молѣше – ѡ҆н҄ же молѣше (К. 125)

81 не мо́жеши здѐ выти – не мо́жеши здѐ быти (К. 125)

81v и҆дж нь пръвое си дѣло – и҆дж на пръвое си дѣло (К. 125)

81v и҆ тръпѣ и – и҆ тръпѣти (К. 125)

81v и҆ вьсѣмь н • оу҆спѣхь – и҆ вьсѣмь на• оу҆спѣхь (К. 125)

81v прости тѧ гъ – прости тѧ г҃ь (К. 125)

81v грѣхъ твои́х҄ – грѣхъ твои́х҄ (К. 125)

81v и бѫдеши – и҆ бѫдеши (К. 125)

81v ѡ҆н же ѿвѣщ – ѡ҆н же ѿвѣща (К. 125)

81v и҆же тѫчѣ̑ши сѫть – и҆же тѫчѣ̑ши сѫть (К. 125)

82 аг҃глъ же ре҃ – а҆г҃глъ же ре҃ (К. 125)

82 г҃лѡмъ ѡ҆ словє́мъ – г҃лѡмъ и҆ словє́мъ (К. 125)

82 ѫ҆зыками не свѧза – ѫ҆зыка ми не свѧза (K. 125)

82 тогда ѫ҆зыкъ – тогда́ ѫ҆зыкъ (K. 125)

82 да млъчиши – да мльчиши (K. 126)

82 ни мала́ ни велика – ни ма́ла ни велика (K. 126)

82v и҆ ѡ҆брѣтохѡ҆ оу него – и҆ ѡ҆брѣтохѡ҆ оу҆ него (K. 126)

82v ѿскръбѣет мѧ – ѡ҆скръбѣет мѧ (K. 126)

82v тѣло свое́ – тѣло своѐ (K. 126)

82v до днѣшнѣго д҃не – до днешнѣго д҃не (K. 126)

83 ймать з҃• мц҃ъ – ймать з҃• мц҃ъ (K. 126)

83 пакы йдохь – пакы и҆́дохь (K. 126)

83 къ немоу – кь немоу (K. 126)

83 и҆ рехь е҆моу – и҆ рѣхь е҆моу (K. 126)

83 и҆ оузрѣхь е҆моу – и҆ оу҆зрѣхь е҆моу (K. 126)

II. Mistakes in the Titles, Incipits & Explicits:

13v ᾿Идѫщоу нѣкогда ст҃о|моу – ᾿Идѫщоу нѣкогда ст҃о|моу (K. 64)

20v Съ҆ блаженыи – [С?]ъ҆ блаженыи (K. 69)

20v блаженыи ймѣше – блаженыи и҆́мѣше (K. 69)

20v нѣкоего сыновь – нѣко́е҆го сыновь (K. 69)

25v Достоино и ключимо – Достоино и҆ ключимо (K. 73)

31v чьсть| ймѣше присно – чьсть| и҆́мѣше присно (K. 78)

34v Мо́роу и҆но|гда града – Мо́роу и҆но|гда града (K. 80)

44 Слышавъ и҆ногда е҆тера – Слышавъ и҆ногда е҆́тера (K. 88)

49 Темъже е҆диноѫ – Тѣмже е҆диноѫ (K. 90)

58 ни сего добр?аго – ни сего добрааго (K. 98)

58v семоу же блаженыи – семоу же блажѐныи (K. 99)

68 въ тъ҆ дн҃ь – въ тъ҆ дн҃ь (K. 106)

101v О писменехъ црънориꙁца храбра – ᾿О писмене́хь чрънори́zца хра́бра (K. 196)

101v словѣне не и҆мѣхѫ кни|гъ – словѣне не имѣхѫ кни|гъ (K. 205)

105 дръжава и по|клонѣние – дръжава и҆ по|клонѣние (K. 210)

105 Иже вь стꙋ҆ѫ ѡ҆ѵ҆а нашꙋ҆го – ‘Иже вь стꙋ҆ѫ ѡ҆ца нашꙋ҆го (K. 244)

105v о҆ многѣхь и҆ потрѣ|бныхь – о҆ многѣхь и҆ потрѣ|бныхь (K. 244)

155 сѐ оу҆же како| на҆вѣ – сѐ оу҆же како| на҆вѣ (K. 287)

155 прр҆ци ба наричат҃ ха – прр҆ци ба наричать ха (K. 287)

155 Оу҆ченїа црковнаа – Оу҆ченїа црковнаа (K. 288)

155 Въпр҆о • что ѥ҆сть бъ – Въпр҆о • что е҆сть бъ (K. 288)

160v и҆ оу҆повани҃ть е҆го ѡ҃ плода – и҆ оу҆поваеть е҆го ѡ҃ плода (K. 294)

160v ѡ҃| различныхь лицъ – ѡ҃[...][2]| различныхь о҆главленїихь• ѡ҃ разли|чныхъ лицъ (K. 304)

160v и҆|мже сказанна сътвори – и҆|мже сказаниа сътвори (K. 304)

160v нж҃| и҆скоушенїа – нж҃| ѡ҃ и҆скоушенїа (K. 304)

160v вь всѣхь ѫзыцѣхь – вь всѣхь ѫ҆зыцѣхь (K. 304)

182 Цр҆кви е҆сть молитвице – Цр҆кв҆и е҆сть молитвице (K. 345)

203 на въстание сѫд҃ – на въстание сѫдѫ (K. 367)

204 в҆ лѣто ҂ѕс҃ҫѕ – в҆ лѣто ҂ѕс҃ ҫѕ (K. 373)

207 сѣнъ ви҆дѣ – сѣнъ ви҆дѣ (K. 383)

209v и҆ на҆ко кѥдръ – и҆ на҆ко ке҆дръ (K. 385)

209v иже въ ливанѣ – и҆же въ ливанѣ (K. 385)

210 до ха дева҃ сътъ – до ха дева҃ сътъ (K. 385)

210 въ і҆ерихѡ҆нъ – въ і҆ерихѡ҆нъ (K. 397)

213v а҆ прие҆мшеи – а҆ прие҆мшеи (K. 400)

213v два е҆ѵ҆листи – дв҃а е҆ѵ҆листи (K. 400)

213v иже е҆динъ при|емы – иже҆ е҆динъ при|емы (K. 400)

213v і҆оу҆да искариѡ҆тьскь – і҆оу҆да искариѡ҆тьскы (K. 400)

214 Въ лѣ҃ ҂ѕ ѡ҃ и҃ѕ҃. – Въ лѣ҃ ҂ѕ ѡ҃ иѕ (K. 401)

[2] The ending of the line is unreadable due to a blob caused by wetness.

214 ѐндїкѡ҃ а҃ – ѐндїкт҃ѡ • а҃ (K. 401)

214 пи́са́ сѧ сиѩ҃ кни|га – пи́са сѧ сиѩ҃ кни|га (K. 401)

214 хрїсто|любивомоу прѣвысѡ̀комоу – хрїсто|любивомо прѣвысѡ̀комоу (K. 401)

III. Other mistakes

40 и̓ винѫ еѧ̀ **жеради** – и̓ винѫ еѧ̀ же ради (K. 84)

41 **тѣроуѫщихь** – трѣбоуѫщихь (K. 85)

§ 5. Table of Correlations between Manuscript F.I.376 and Kuev's Edition

The following table is intended to facilitate the establishment of correspondences between *Lavr*. and the reading of the text provided in Kuev's edition.[1] On the left, the table indicates the designations of the folia of the manuscript, and on the right are the numbers of the pages where the respective texts from Kuev's book are to be found. The ends of the different readings are marked with horizontal lines. The foliation errors made in Kuev's edition are indicated in notes at the end of the table.

1 – 55	10 – 61, 62	19 – 68
1v – 55, 56	10v – 62	19v – 69
2 – 56	11 – 62, 63	20 – 69
2v – 56	11v – 63	20v – 69, 70
3 – 56, 57	12 – 63	21 – 70
3v – 57	12v – 63, 64	21v – 70
4 – 57	13 – 64	22 – 70, 71
4v – 57, 58	13v – 64	22v – 71
5 – 58	14 – 64, 65	23 – 71, 72
5v – 58	14v – 65	23v – 72
6 – 58, 59	15 – 65	24 – 72
6v – 59	15v – 66	24v – 72, 73
7 – 59, 60	16 – 66	25 – 73
7v – 60	16v – 66, 67	25v – 73
8 – 60	17 – 67	26 – 74
8v – 60, 61	17v – 67	26v – 74
9 – 61	18 – 67, 68	27 – 74, 75
9v – 61	18v – 68	27v – 75

[1] Kuev, K. *Ivan-Alexandroviyat sbornik…,* pp. 47–404.

28 – 75
28v – 75, 76
29 – 76
29v – 76, 77
30 – 77
30v – 77
31 – 77, 78
31v – 78
32 – 78
32v – 78, 79
33 – 79
33v – 79
34 – 80
34v – 80
35 – 80, 81
35v – 81
36 – 81
36v – 81, 82
37 – 82
37v – 82, 83
38 – 83
38v – 83
39 – 83, 84
39v – 84
40 – 84, 85
40v – 85
41 – 85
41v – 85, 86
42 – 86
42v – 86, 87
43 – 87[2]
43v – 87[3]
44 – 87, 88
44v – 88
45 – 88, 89
45v – 89
46 – 89[4]
46v – 89, 90
47 – 90
47v – 90, 91
48 – 91
48v – 91
49 – 91, 92
49v – 92
50 – 92
50v – 93
51 – 93
51v – 93, 94
52 – 94
52v – 94
53 – 94, 95
53v – 95
54 – 95, 96
54v – 96
55 – 96
55v – 96, 97
56 – 97
56v – 97
57 – 97, 98
57v – 98
58 – 98, 99
58v – 99
59 – 99
59v – 99, 100
60 – 100
60v – 100
61 – 100, 101
61v – 101
62 – 101, 102
62v – 102
63 – 102
63v – 102, 103
64 – 103
64v – 103
65 – 103, 104
65v – 104
66 – 104, 105
66v – 105
67 – 105
67v – 105, 106
68 – 106
68v – 106
69 – 106, 107
69v – 107
70 – 107, 116
70v – 116
71 – 117
71v – 117
72 – 117, 118
72v – 118
73 – 118, 119
73v – 119
74 – 119
74v – 119, 120
75 – 120

[2] F. 43 in Kuev's edition has been designated as f. 43v.

[3] The designation of f. 43v has been omitted, however, its content is present on the same page.

[4] The end of f. 46 has been marked in Kuev's edition as end of the line (тако҃выѫ shall be read as тако҃||выѫ).

75v – 120, 121
76 – 121
76v – 121
77 – 121, 122
77v – 122
78 – 122, 123
78v – 123
79 – 123
79v – 123, 124
80 – 124
80v – 124
81 – 125
81v – 125
82 –125, 126
82v – 126
83 – 126
83v – 127, 133

84 – 133, 134
84v – 134
85 – 134
85v – 134, 135
86 – 135
86v – 135, 136
87 – 136
87v – 136
88 – 136, 137
88v – 137
89 – 137, 138
89v – 138
90 – 138
90v – 138, 139
91 – 139
91v – 139, 140
92 – 140
92v – 140, 141
93 – 141

93v – 167
94 – 167, 168
94v – 168, 169
95 – 169
95v – 169, 170
96 – 170, 171
96v – 171, 172
97 – 172,
97v – 173
98 – 173, 174
98v – 174, 175
99 – 175, 176
99v – 176
100 – 176, 177
100v – 177, 178
101 – 178, 179
101v – 179, 205

102 – 205
102v – 206
103 – 206, 207
103v – 207, 208
104 – 208, 209
104v – 209
105 – 209, 210

105v – 244
106 – 244, 245
106v – 245[5]
107 – 245, 246
107v – 246[6]
108 – 246, 247
108v – 247
109 – 247, 248[7]
109v – 248
110 – 248, 249
110v – 249
111 – 249, 250
111v – 250
112 – 250, 251
112v – 251
113 – 251, 252
113v – 252
114 – 252, 253
114v – 253
115 – 253
115v – 253, 254
116 – 254
116v – 254, 255
117 – 255
117v – 255, 256
118 – 256
118v – 256, 257[8]
119 – 257
119v – 257

[5] F. 106v has been designated as f. 105v.

[6] F. 107v has been designated as f. 106v.

[7] The designation of f. 109 has been omitted, however, its content is present.

[8] F. 118v has been designated as f. 118.

120 – 257, 258
120v – 258
121 – 258, 259
121v – 259
122 – 259
122v – 259, 260
123 – 260
123v – 260, 261
124 – 261
124v – 261, 262
125 – 262
125v – 262, 263
126 – 263
126v – 263, 264
127 – 264
127v – 264, 265
128 – 265
128v – 265
129 – 265, 266
129v – 266
130 – 266, 267
130v – 267
131 – 267
131v – 267, 268
132 – 268
132v – 268
133 – 269
133v – 269
134 – 269, 270
134v – 270
135 – 270, 271
135v – 271
136 – 271, 272
136v – 272
137 – 272, 273
137v – 273
138 – 273
138v – 273, 274
139 – 274
139v – 274, 275
140 – 275
140v – 275
141 – 276
141v – 276
142 – 276, 277
142v – 277
143 – 277, 278
143v – 278
144 – 278, 279
144v – 279
145 – 279
145v – 280
146 – 280
146v – 280, 281
147 – 281
147v – 281
148 – 281, 282
148v – 282
149 – 282, 283
149v – 283
150 – 283
150v – 283, 284
151 – 284
151v – 284, 285
152 – 285
152v – 285
153 – 286
153v – 286
154 – 286, 287
154v – 287
155 – 287, 288

155v – 288, 289
156 – 289
156v – 289, 290
157 – 290
157v – 291
158 – 291
158v – 291, 292
159 – 292, 293
159v – 293, 294
160 – 294
160v – 294, 304

161 – 304, 305
161v – 305
162 – 305
162v – 305, 306
163 – 306
163v – 306, 307
164 – 307
164v – 307
165 – 307, 308
165v – 308
166 – 308, 309
166v – 309
167 – 309
167v – 309, 310
168 – 310
168v – 310
169 – 311
169v – 311
170 – 311, 312
170v – 312
171 – 312

171v – 313
172 – 313
172v – 313, 314
173 – 314
173v – 314, 315
174 – 315
174v – 315
175 – 315, 316
175v – 316
176 – 316, 317
176v – 317
177 – 317
177v – 317, 318
178 – 318
178v – 318
179 – 318, 319
179v – 319
180 – 319, 320
180v – 320
181 – 320
181v – 320, 321
182 – 321, 345

182v – 345
183 – 346
183v – 346
184 – 346, 347
184v – 347
185 – 347
185v – 348
186 – 348
186v –348, 349
187 – 349
187v – 349, 350
188 – 350
188v – 350
189 – 350, 351
189v – 351
190 – 351, 352
190v – 352
191 – 352
191v – 352, 353
192 – 353
192v – 353, 354
193 – 354
193v – 354
194 – 354, 355
194v – 355
195 – 355
195v – 355, 356
196 – 356
196v – 356, 357
197 – 357
197v – 357
198 – 357, 358
198v – 358
199 – 358
199v – 358, 359
200 – 359
200v – 359, 360
201 – 360

201v – 366
202 – 366
202v – 367
203 – 367, 372

203v – 372, 373
204 – 373, 380

204v – 380, 381
205 – 381
205v – 381
206 – 381, 382
206v – 382
207 – 382, 383
207v – 383
208 – 383, 384
208v – 384
209 – 384
209v – 384, 385
210 – 385

210v – 397, 398
211 – 398
211v – 398, 399
212 – 399
212v – 399
213 – 399, 400
213v – 400

214 – 401

§ 6. Titles, Incipits & Explicits[1]

I. Life of St. John the Merciful by Leontius of Neapolis [1–70][2]

Title: Леѡнтї|а е҆пїископа| ки́пръскаго| о҆́строва • ѡ́ останцѣ житиїа и҆́же въ| ст҃хь ѡ҆ц҃а на́шего а҆рхїеп҃кпа а҆леѯа|н҆дръска́го і҆ѡа́на милостиваго :~ [1]

Incipit: Мысль оу҆́бѡ е҆ди́на е҆́сть наша же... [1]

Chapters: в҃ С҃щенноу бывшоу е҆моу и посажденоу... [5]

г҃ Пра́ведно же не прѣзрѣти и҆справле|нїе... [5v]

д҃ Повѣдано бы҃ нѣкогда... [6v]

е҃ В е҆ди́нъ же ѿ дн҃еи... [7v]

ѕ҃ При семъ ст҃ѣмъ| па́пѣ пе́рси... [8v]

з҃ ’Єгда же сиѫ ѿпоу|сти,... [9v]

и҃ ”Єще сѫшоу томоужде множьствоу... [11]

ѳ҃ Корабникъ нѣкы ѡтьщети сѧ.. [11v]

і҃ ”Идѫщоу нѣкогда ст҃о|моу в н҃елѧ вь цр҃ковь... [13v]

аі҃ Ви́дѣвь въсе|годное веледоушие... [15]

ві҃ ’Искоу҃шавы а҆враа́ма въ по́лзѫ[16v]

гі҃ ”Єтерома кли́рикома съгрѣшьшема... [19]

ді҃ [С?]ъ҆ блаженыи и҆́мѣше нѣко́е҆го сыновь... [20v]

еі҃ Повѣдашѫ нѣко|гда семоу блаженомоу... [21v]

ѕі҃ И҆мѣше оубѡ и҆ ви̇дѣнїе... [22v]

---

[1] See also the description of the content of *Lavr.* on the webpage of D. Birnbaum's poject *The Repertorium of Old Bulgarian Literature and Letters* (ROBLL), which is correct on the whole, although it has been completed without using the manuscript itself and contains several types of mistakes and a lot of compromises with accuracy:http://repertorium.obdurodon.org/readFile.php?filename=NG376 PBS.xml. (Viewed Sept. 22, 2014), and also in: Hristova, B. & al. *Op. cit.*, pp. 69–72.

[2] The numbers of the folia in *Larv.* are placed in square brackets, e.g. [1–70].

҃зі Оу҆става же и҆ного е҆же начѧ правдивыи... [23]

҃иі Люто ѿ множьства грѣхь на|ши҆х... [23v]

҃ѳі Притѧжа къ себѣ прѣпо҆дбныи... [24]

҃к Достоино и҆ ключимо прѣжереченѣи| главѣ... [25v]

҃ка Всѣми же и҆справленїи оу҆красованъ| сы҆ прѣпо҆дбныи... [31]

҃кв Великѫ же чьсть| и҆́мѣше присно... [31v]

҃кг Мо́роу и҆но|гда града нашед҆шоу... [34v]

҃кд ҆Єже въ дѣа́ни҆х ст҃хь а҆пл҆лъ слышимъ бы|вшее... [35v]

҃ке ”Идѫшоу нѣкогда блаженомоу семоу... [37v]

҃кѕ Ѹ томъ і҆ѡ́вѣ врѣмѧ богат҆ство| г҃ь сътвори... [39v]

҃кз ”Идѫщоу нѣкогда прѣпо҆дбномоу въ| црк҃вь... [42v]

҃ки Слышавъ и҆ногда е҆́тера милостива о҆трока... [44]

҃кѳ Ста́рецъ великъ| нѣкыи ꙗ҆ко ѯ҃ лѣ҆т... [46]

҃ла Тѣмже е҆диноѫ и҆сходѧщоу е҆моу... [49][3]

҃лв Доповѣдашѫ блаженомоу па́пѣ і҆ѡ|а́ноу... [50]

҃лг Повелѣвъ нѣкогда прѣподобныи... [51]

҃лд Аще ли когда слышаль би... [51]

҃ле Гнѣвъ дръжѫ е҆те|ръ... [52v]

҃лѕ Прѣзори|ва же пакы а҆́ще би видѣлъ... [53]

҃лз Пакы же и҆ ѡ҆ стѣ҃мъ събо|рищи печьль... [57]

҃ли Бесѣдовати же| въ црк҃ви никомоу... [57v]

҃лѳ Се же бѣше| дивнѣе ст҃го сего папы... [57v]

҃м Хо́тѧ же ни сего добрааго... [58]

҃ма ҆И семоу же блажѐныи съ҆ оучаше... [58v]

҃мв Съ всѣми е҆го и҆спра|вленїи... [59]

҃мг Двѣма клирикома сѫщема... [61]

[3] Chapter № 30 is missing in the manuscript.

м҃д ’И до ꙁдѐ оубо прѣжⷣепоминаны... [61v]

м҃е Дошедшоу же ѐмоу своего града... [63]

м҃ѕ Лежаста въ нѣко|и рацѣ... [64v]

м҃ꙁ Дроугое же прѣдивное| чюдо... [65]

м҃и Въсѣм҄ бо по|вѣда въ тѣ҄ дн҃ь... [68]

м҃ѳ Не ѿ сего же тьчиѫ ꙗ҆ко милостыни... [68v]

н҃ Пѣнию бо молитв҄ноу по лѣтѣхь... [69]

н҃а ’И никто же ѡ҆ х҃олюб҄ци|| таковомоу чюдотворению... [69] [4]

Explicit: ...и҆́хже бѫди всѣмь на|мъ полоучити • блг҃тиѫ... нынѣ и҆ присно и҆ въ вѣкы вѣкѡмъ, аминь :~ [70]

II. Spiritual Meadow (Pratum spirituale) by John Moschus, 13 chapters [70–83v]

Title: Повѣсти ст҃ыхь ѿц҃ь ✠

Incipit: Ско́мрахь вѣ въ градѣ та́рсѣ киликїистѣм... [70]

Chapters:[5] 1. Ско́мрахь бѣ въ градѣ та́рсѣ киликїи|стѣм... [70]

2. Повѣдаше мнѣ р҃е• и҆ со|фро́нїи мѫжь б҃гобоа́ꙁнивь... [71]

3. Ѿц҃ь і҆ѡа́нъ• ѐмоуже и҆́мѧ проречено| ѐсть ли́ва... [72]

4. Повѣдаше ны сѐ пела́дїи чрънецъ г҃лѧ... [72v]

5. Сии же скаꙁа ин҄жⷣе пела́дїи г҃лѧ... [73]

6. І҆ѡа́нъ гигат҄скаго• монасти́рѣ и҆гоу́м҃|нъ... [74v]

7. Повѣдаше ны ѐди́нъ| ѿ ѿц҃ь... [75v]

8. Г҃лаше ѿц҃ь і҆ѡанъ ѿходѧ... [77]

9. Повѣдаше же и҆ сѐ намъ ста́рецъ... [78v]

10. Повѣдаше намь а҆мми дамиани҃ млъ|чѧщиа... [79]

---

[4] This chapter comes unnumbered in the manuscript, but Kuev has differentiated it as a separate unit of the text without any indication as to the original lack of numerical designation.

[5] The chapters are unnumbered in the manuscript.

11. Въшед҆шемъ въ ѳивайдѫ бесѣдова|хѡмъ... [80v]

12. Гл҃аше ѡ҃ць і҆орда́нь корениемъ пи|таѫ сѧ... [82]

13. Гл҃аше ѿц҃ь а҆леѯан҆|дръскыи• ꙗ҆ко... [82v]

Explicit: ...оу҆дарихь е҆го трищи • и҆ тако мене о҆тиде :~ [83]

III. On the Eight Spirits of Wickedness by Nilus of Sinai[6] [83v–93v][7]

Title: Ни́ла фїло́софа ѡ҆ и҃ пм҃ышл҃нтїи• [83v]

Incipit: Начѧтокъ плодоно́сию цвѣтъ... [83v]

Chapters: 1. Начѧтокъ плодоно́сию цвѣтъ... [83v][8]

2. ’О любодѣа́ни [85]

3. ’О сребрѡлюбии [87]

4. ’О гнѣвѣ сло́во д҃ [88]

5. ’О печали сло́вѡ е҃ [89]

6. ’О оу҆нынїи сло́вѡ ѕ҃ [90]

7. ’О тъщесла́ви з҃ [91]

8. ’О гръдныни н҃ [91v]

Explicit: ...такожде и҆ чрънцоу монгы бѣды ѿ| бѣсѡвъ подъе҆мщоу • оу нб҃снаго цр҃ѣ| вѣнецъ прииметь вѣчныи :~ [93v]

---

[6] As it has been mentioned above, the description in ROBLL is not made on the basis of the manuscript itself, but relies on Kuev's edition and, as a result, reiterates its mistakes and errors. Telling in this respect is the translation of the work of Nilus of Sinai which, in the English version of the description in ROBLL reads, *Sermon on the Eight Spiritual Vices by Neilos of Sinai*. This translation follows the modern Bulgarian title given to the work by Kuev (*Za osemte duhovni poroka*). However, this title is a rather incorrect rendering of the Greek Περὶ τῶν ὀκτὼ πνευμάτων τῆς πονηρίας, which has traditionally been translated in the English literature as 'On the Eight Spirits of Wickedness'. It should also be mentioned that the name of the author should be rendered as Nilus, and not as Neilos. Such misinterpretations are not rare in the English version of the description (see, for example, Написание ѡ҆ правѣи вѣрѣ translated in ROBLL as 'Interpretation (!) of the True Faith', instead of the commonly used 'Exposition of the Orthodox Faith'; 'Erotapokriseis by Athanasios of Alexandria to Prince Antioch' (in ROBLL) instead of 'Questions and Responses to Duke Antiochus by Pseudo-Athanasius of Alexandria'.

[7] In ROBLL, 93r. has wrongly been given as end of the reading.

[8] The first chapter of *Lavr*. has neither been entitled nor numbered. The second and third chapters have been entitled but not numbered.

IV. Exposition of the Orthodox Faith (Expositio verae fidei Constantino Cyrillo adscripta) [93v–101v]

Title: Написание ѡ҆ правѣи вѣрѣ• и҆зоу|щеное кѡстантиномъ блаженымь фї|ло́софомъ • оу҆чителемь о҆ бз҃ѣ словѣ|н҆скомоу ѫ҆зыкоу :~ [93v]

Incipit: Въ и́мѧ ѿц҃а и҆ сн҃а и ст҃го дх҃а • кѡста|нтинъ философъ правовѣрно о҆ и́сти|ннѣмъ бз҃ѣ • оу҆читель словѣн҆скыи и҆сповѣдоуѫ подьписанїа... [93v]

Explicit: ...ѡ҆ деснѫѧ странѫ ставь|ше • пр҃ѣ і҆ѵ҃ хо҃мь гм҃ь и́стиннымъ| бг҃омь на́шимъ • е҆моу же слава въ| всѧ вѣкы, а҆ми́нъ :~ [101v]

V. On the Letters (O pismeneh) by Chernorizets Hrabăr [101v–105]

Title: ’О писмене́хь чрънори́зца хра́бра[9] [101v]

Incipit: Прѣжде оу҆бѡ словѣне не и҆мѣ́хѫ кни|гъ... [101v]

Explicit: ’Ємоуже| слава и҆ чьсть и҆ дръжава и҆ по|кланѣние • нинѣ и҆ при|сно • и҆ въ бесконечны|ѧ вѣкы, а҆ми́н҆ :~ [105]

VI. Quaestions and Responses to Duke Antiochus (Questiones ad Antiochum ducem) by Pseudo-Athanasius of Alexandria [105v–155] [10]

Title: ‘Нже вь ст҃хь ѡ҃ц҃а наш҆го а҆ѳана|сиа а҆рхїеп҃кпа а҆леѯандръскаго • къ а҆|ндиохоу кънѧзоу• о҆ мнозѣхь и҆ потрѣ|бныхь и҆сканыхь • въ бж҃твыхь писа|нїихь недооумѣемыхь • и҆ ѿ вьсѣхь хри|стїа́нъ вѣдѣти дльжноуемомъ :~ [105v]

Incipit: Въпр҃о вѣро[...]вшеи и҆ кръстивше сѧ въ тр҃цѫ| е҆диносѫщнѫѧ... [105v]

Explicit: ...по семъ ꙗ҆ви сѧ на зе|ми и҆ съ чл҃кы походи • се҆ оу҆же како| ꙗ҆вѣ прр҃ци б҃а наричѧть х҃а :~ [155]

VII. Ecclesiastical Doctrine of the Holy Faith (Doctrina ecclesiastica de sancta fide) by anonymous author [155–160v][11]

---

[9] On p. 196, providing no explanation, Kuev renders the title as О писменехъ цръноризца храбра.

[10] The reading contains 123 units (questions and responses).

[11] The reading contains 60 units (questions and responses).

Title: Оу҆ченїа цр҃ковнаа о҆ ст҃ѣи вѣрѣ ст҃хь ѡ҃ць :~ [155]

Incipit: Въпр҃о • что е҆сть б҃ъ иж и҆ почесомоу б҃ъ • | и҆ колижди речеть сѧ б҃ъ :~ [155]

Explicit: Въпр҃о что е҆сть оу҆ставъ многы прѣмждро|сти:~|| ѡ҃вѣ҃ страхъ гн҃ь · и҆ оу҆поваеть[12] е҆го ѡ҃ плода| своего :~ [160v]

VIII. Questions and Responses by Anastasius of Sinai (Anastasii Sinaitae Quaestiones et responsiones de variis argumentis) [160v–182][13]

Title: ѷИни въпроси различни и҆ ѡ҃[...][14]| различныхь о҆главленїихь • ѡ҃ разли|чныхъ лицъ • къ ѡ҃ц҃оу а҆наста́сию • и҆|мже сказаниа сътвори не ѡ҃ себе • иж| ѡ҃ и҆скоушенїа • и҆ прочитаниа ст҃хъ| ѡ҃ц҃ь писанїа :~ [160v][15]

Incipit: Въпр҃о • Како е рече|но • и҆ако вь всѣхь ж҃ыцѣхь божи сѧ| е҆го иж и҆ творѧи прижть емоу е҆сть :~ [160v]

Explicit: ...зане же| а҆зь разгнѣвах сѧ ма́лы на вы҃ • ти же| прилегошж вьси на зло • слышали тако :~ [182]

IX. Ecclesiastical History and Mystical Contemplation (Historia ecclesiastica et mystica contemplatio) attributed to Patriarch Germanus I of Constantinople[16] [182–201][17]

---

[12] In Kuev's edition mistaken has been – оу҆повдиеть. In ROBLL – оу҆повдиеть, marked with 'sic', visualized on the webpage as 'сиц'.

[13] In ROBLL, f. 180 has wrongly been given as end of the reading. The reading contains 29 units (questions and responses).

[14] The end of the line cannot be read because of a blob caused by wetness.

[15] The errors in Kuev's edition made in the title of this reading are yet another argument for preparing this phototype edition. In the expression различныхь о҆главленїихь· ѡ҃ разли|чныхъ лицъ Kuev has omitted о҆главленїихь · ѡ҃ and has wrongly rendered the final 'er' vowel in разли|чныхъ. Further, he has wrongly read сказаниа as сказанна and has omitted the preposition ѡ҃ from the phrase ѡ҃ и҆скоушенїа. All these errors have been mechanically transferred into the description of the manuscript's content in ROBLL.

[16] In *Lavr.* attributed to St. Basil the Great.

[17] In ROBLL again a mistake – "Constantine of Preslav, *On Church Organization and Liturgy* [139v–140r]" instead of [182–201]. The 2009 description also mentions Constantine of Preslav as an author (see: Hristova, B. & al. *Op. cit.*, p. 70). Concerning the untenable attribution of this work to Constantine of Preslav see e.g.: Thomson, J. F. *Constantine of Preslav and the Old Bulgarian Translation of the Historia ecclesiastica et mystica contemplatio attributed to the Patriarch Germanus I of Constantinople*. – In: *Palaeobulgarica*, X, 1986, 1, pp. 41–48; Popovski, K., D. Peev. *Tsărkovno skazanie – săvremenen prochit na edin klasicheski tekst*. – In: *Annuaire de l'Universite de Sofia "St. Kliment Ohridski"*, Centre de Recherches Slavo-Byzantines "Ivan Dujčev". T. 98 (17), pp. 309–319.

Title: Црⷪ҇квное сказанїе ст҃го василїа [182]

Incipit: Цр҃кⷭ҇ви е҆сть молитвище мѣсто ст҃о•| храмъ молитвѣ • храмъ бж҃ии... [182]

Explicit: ...зане дати намъ съвъ|коупление къ хоⷭ҇ • и҆ причѧнсть|никы наⷭ҇ сътворить цртⷭ҇воу е҆го| а҆ми́нъ :~ [201]

X. On the Sixth Psalm (De psalmo sexto) attributed to John Chysostom [201v–203]

Title: ’Гѡ́ Златооу҆стаго ѿ шестаго ѱалмⷣ [201v]

Incipit: Ѡ҆ бг҃олюбивыи чⷭ҇лвече • кѫщное ти| потьчение бѫди мира сего кѫща... [201v]

Explicit: ...е҆гда и҆зыдѫть благаа ство́ршеи| на вьстьние жизни • злаа же ство|ршеи на въстание сѫда :~ [203]

XI. History of the Seven Ecumenical Councils (Historia de septem conciliis oecumenicis) by anonymous author [203–204]

Title: Сказание о҆ седмихь съборѡхъ [203]

Incipit: Пръвыи съборъ быⷭ҇ въ никеи ст҃хь| ѿц҃ъ, т҃иі... [203]

Explicit: побⷣаеть же вѣ|дѣти ꙗ҆ко з҃• съборъ быⷭ҇ в’ лѣто ҂ѕ҃с ҁ҃ѕ • і҆ндикта • вь е҃і лѣто :~ [204]

XII. Questions and Responses by anonymous author [204–207]

Title: no title

Incipit: Въпⷭ҇ро • Что ради попоусти б҃ъ десѧть ка|зни на фараѡ̀на :~ [204]

Explicit: Ѿвѣⷮ • да да|сть сѧ е҆моу нб҃сны разоумъ :~ [207]

XIII. The Vision of King Jehoash (Joas) by anonymous author [207–209v]

Title: no title

Incipit: Въ лѣта и҆ въ дн҃и прⷪ҇рка и҆саи́ѧ • иѡ|а҆сь цр҃ь і҆ср҃левъ сънъ ви́дѣ... [207]

Explicit: ...и҆ ꙗ҆ко ке́дръ и҆же въ ливанѣ оу҆м҆|ножит сѧ • х҃с҃ процьвте ꙗ҆ко фи́|никъ • ст҃ии оу҆множишѫ сѧ ꙗ҆|ко ке́дри :~ [209v]

XIV. The Inscription on the Solomon's Chalice by an anonymous author [209v–210] [18]

Title: no title

Incipit: Въ ст҃ѣи софїи е҆сть ке|лїа соломѡ̑нѣ • ѿ камене драга|го дѣлана... [209]

Explicit: ...а҆ числа •| ѿ втораго на десѧте лѣта цр҃тва соло|мѡ̑нѣ до х҃а девѧ҆ сътъ и҆ ѳ҃ :~ [210]

XV. Exegesis of the Gospel (questions and responses) by anonymous author [210v–213v]

Title: Тлькование е҆ѹ҃льско • и҆ сказанїе :~ [210v]

Incipit: пр҃и чл҃къ нѣкто съхождааше ѿ і҆ерл҃ма| въ і҆ерихѡ̀нъ • и҆ въ разбоиникы| въпаде • и҆же би́вше... [210v]

Explicit: ...а҆ прие҆мшеи| дв҃а е҆ѹ҃листи • а҆ и҆же е҆динъ при|емы і҆оу́да и҆скариѡ́тьскы :~ [213v]

XVI. Memorandum of Scriptor Laurentiy [214][19]

Title: no title

Incipit: Въ лѣ҃т ҂ѕ҃ ѡ҃ и҃ѕ • е҆ндїктѡ • а҃ пи́са сѧ сиѩ҆ кни|га дш҃еполезнаа • бл҃говѣрномоу и҆ хрїсто|любивомо прѣвысѡ̀комоу и҆ самодръжа|вномоу цр҃ю блъгарѡмъ и҆ гръкѡмъ і҆ѡа́ноу а҆леѯандоу... [214]

Explicit: ...да и вы҆ спо҃бите сѧ мъ|здѣ • ѿдаѫщаго молитвѫ молѧщим сѧ и҆| бл҃вѧща лѣта правѐдныхъ, а҆ми́нъ ✠

[18] See also marginal note № 8 at the end of the paragraph.

[19] In the description of the manuscript in ROBLL there are two items, namely № 17 and № 18, which are probably the result of some technical mistake (№ 18 presents the scriptor's memorandum in the Synodal Miscellany № 38 from the State Historical Museum in Moscow).

✠ троудъ же и҆ болѣзнь лавре́нтїа много|грѣшного таха сщ҃еннои҆но́ка ✠

XVII. Other notes[20]

1. Сїа книга ст҃го Павла цр(с)кїе ѡбители. Иѡннъ Мл(с)ти(в) [I] [21]
2. рѯ҃г взята из кѣльи гд҃аря патриарха [I]
3. бл҃гчт҃ивомоу и хс҃олоубивомоу гноу҃ ми и ѡ҃цоу| попоу ?? богданоу [Iv][22]
4. да се зна что харьчихь| мисаилоу т҃ а҃[23] и ц за ложице́| т҃ за хакоуме н҃. арьгатомь к҃ сави м҃ на лозье е҃| слоуги і҃е ихч҃а мисаилоу| п҃ а҃ пароушоу н҃ [Iv][24]
5. *I. F. 376* [Iv]
6. *I* [Iv] [25]
7. *F. I. 376* [IIv][26]
8. Зри опасно поне(ж) Зонарѡ(м) сиѣ сказае(т) ꙗко Соломо(н) на чаше сїа написа еже сътвори(л) ѿ мно(г)цѣннаго каменїа. Сего ра(ди) таковое име з(д)е пол... [209v][27]
9. А еже вь трьни жидове неприемоуще слова бж҃иа:~ а же на добрѣ [214][28]
10. лю҃то ипа҃к лю҃то пале • пи҃кро| ипа҃к горко҃ [214v] [29]

---

[20] This section presents successively all marginal notes outside the primary text of the manuscript.

[21] Marginal notes № 1 and № 2 are published on the basis of Hristova's (Hristova, B. & al. *Op. cit.*) description, since a cadre is missing from F. I on the microfilm on the basis of which this phototype edition has been prepared. On the same f. I, according to the 2009 description, there are also "pen tests, individual letters and words written with handwritings from different times – оузесмо ѿ планине ц҃ и҃ і҃ ѡста р҃ и ч҃, моутна(г) питиїа напаꙗеи ближ... and the like". See: Hristova, B. & al. *Op. cit.*, p. 71.

[22] The text is at the beginning of f. Iv and is upside-down.

[23] Written over the line.

[24] Mistaken reading in Hristova, B. & al. *Op. cit.*, p. 71: и҃ instead of н҃, слоути instead of слоуги etc.

[25] Number of the folium. During the shooting f. II was partially hidden by a narrow rectangular slip with an inscription: *2290/ micro/ the whole manuscript/ negative/ positive.* The 2009 inventory gives the following information about f. II: На л. II – обрезок бумаги XIV в. у корешка, переходящий на доску переплета – поздним почерком сделано оглавление сборника. See: Hristova, B. & al. *Op. cit.*, p. 71.

[26] Upper left-hand.

[27] The marginal note is published following Hristova, B. & al. *Op. cit.*, p. 71, since the text on the microfilm is unreadable.

[28] The authors of 2009 description have not noticed that the marginal note repeats almost word for word the first three lines of the previous f. 213v, and for that reason they have provided an erroneous reading – А еже вьтрьни жидове неприемоуще слова бж҃иа а жена добрѣ). See: Hristova, B. & al. *Op. cit.*, p. 71.

[29] In the middle of f. 214v.

11. *В сей рукописи 214 (двести четырнадцать листов.). Библіотекарь* (подпис) [214v][30]
12. 215; XI/8 97 [215][31]
13. [....] два сна исакова сна аврама [215v][32]
14. Кто ти єси что дели... [215v]
15. кто ты єси; и чо есть дѣланїе твое азъ єсмь съзи| wньзи [215v]
16. А а | ZZZZZZ... (pen tests) [215v][33]
17. помилоуи ме бе помилоуи ме ꙗко на те| оупова дша моꙗ и на сѣнь крилоу твого| надѣю се[34] дондеже положоу враги мо|и подножиє ногама моима • и на сѣнь [215v]
18. *215 л; XI/8 97* [215v][35]
19. *В рукописи двести пятнадцать (215) листовъ*; 1897 X/11 [216 or IV][36]
20. *214 листовъ* [216 or IV]
21. *В рукописи двести девятнадцать (219=IV+215) про-номерованных л.-л., причем первый (I) и последний (IV) наклеены на внутренние стороны переплетных страниц. 21 июня 1946 г. библ. (подпис) + "вкладной (V) лист использования". Теперь листов не 219, а 220.*[37] *– библиот. (подпис) 3. 12. 1949 г. [216 or IV]*
22. *Один (I) (который был приклеен) къ внутренней стороне переплетной доски [...?] V и Двести пятнадцать (215) листов (Всего 216 лл.) Библ.* (подпис) [216 or IV]
23. *IV* [216 or IV][38]

---

[30] Low at the bottom of f. 214v. All notes in modern Russian are given in *italic*.

[31] Number of the folium and date, low at the bottom of f. 215.

[32] The marginal note is at the top of f. 215v. The beginning is unreadable, since an attempt has been made for it to be erased or crossed.

[33] Following is a graphic detail which is unreadable.

[34] Psalms 56:2. It is possible that the same hand has written the marginal note on f. 214, immediately below the memorandum of Lavrentiy.

[35] Date, lowest right-hand.

[36] Date.

[37] Number 220 has been underlined three times.

[38] Number of the folium.

§ 7. Codicological and Paleographical Features[39]

According to the 2009 inventory of the manuscripts[40] the codex consists of "I+IV+216" folia. On the microfilm used as a basis in the preparation of this phototype edition, its two initial cadres are probably missing (those showing the reverse of the front cover and f. I), the first photograph reproducing f. Iv. Also f. II is partially hidden by a narrow rectangular slip placed on top of it during the shooting. The actual text of the manuscript (from the *Life of St. John the Merciful* to the memorandum of Lavrentiy) is located on ff. 1–214. In this edition there follow f. 214v, f. 215, f. 215v and f. 216 (or IV). ***To sum up, the sequence in this edition is: ff. Iv, II, IIv, 1–215v, 216 (or IV).***

The manuscript is relatively well-preserved. It was written on thick and roughly treated paper. F. I was not fixed and is torn at the edges. The sheets used in binding the book are partially detached from the top and bottom boards. The binding, made of book board and leather, dates back to the seventeenth century and was probably made in Moldavia or on Mount Athos. According to Kuev, "at the beginning of the book there are three blank sheets of different paper added in the binding".[41] The tetrads are 27 altogether, consisting of 8 folia each (27 x 8 = 216 folia) and start with the beginning of the text (*Life of St. John the Merciful*). The tetrads are numbered with the relevant letter-number in the sequence placed in the bottom right-hand corner of their initial folium and with the same letter-number in the bottom left-hand corner on the reverse side of their last folium (e.g. the first tetrad is numbered: 1а–8v). Thus the beginning and the end of each tetrad are clearly determined, and it is evident that no pages are missing from the manuscript. At the end of the manuscript, there are two pages which are parts of the last tetrad (f. 215 and f. 216).

[39] Since this phototype edition is based on a microfilm, the codicological and paleographical descriptions rely on Kuev, K. *Ivan-Alexandroviyat sbornik…*, pp. 29–46 and Hristova, B. & al. *Op. cit.*, pp. 69–72. See also Gagova, N. *Op. cit.,* pp. 80–84.

[40] Hristova, B. & al. *Op. cit.*, p. 69.

[41] Kuev, K. *Ivan-Alexandroviyat sbornik…*, p. 30.

The size of the folium is 27x19 cm (Kuev)[1] or 265x190 mm (Hristova & al.).[2] On each page there are 23 lines, the letter height is 0.4 cm, and the space between the lines is 0.5 cm. The text is not aligned on the right side, so the width of the right margin varies.

The watermarks are: an axe (the 20s or 30s of the fourteenth century)[3]; two vertically positioned circles connected with a straight line (ca. 1350);[4] a ferula (1325–1326);[5] a bell or an animal skin (1333);[6] a crossbow.[7]

The decoration of the monument is modest, consisting of vignettes (headpieces) and initials. There are vignettes on ff. 1, 70, 83v, 93v, 101v, 105v, 182, 205. Most interesting is the first one which is in the Byzantine style, measuring 12.5x5.5 cm. It has the shape of an arch painted on a vermilion background with yellow and blue paint – the frame and the arched lines are yellow, and the blossoms within are blue – and with ornaments at the corners. Over the headpiece there is a small four-point cross bearing the inscription NI KA. *Pog. 1054* has a completely identical headpiece. Except for the initial headpiece, the rest serve to indicate the beginnings of the different texts rather than being just ornamentation.

The capital letters are also not distinguished by any exquisite mastery with the exception, to some extent, of the letters Ⱞ, Г, М, Ν, Ⱄ, Т, Ц. All initials are vermilion and are, everywhere, larger than the rest of the letters.[8]

The manuscript shows 10 types of ligatures: ѧ+н; о+ѵ; п+р; с+є; т+в; т+в+о; т+и; т+р; т+ѡ; ѡ+р.

The numbers are indicated by letters from the Cyrillic number system. The punctuation marks used are: dots in the middle of the line and also, rarely,

---

[1] *Ibidem*, p. 30.

[2] Hristova, B. & al. *Op. cit*., p. 69.

[3] Lihachev, N. P. *Paleograficheskoe znachenie bumazhnyh vodyanyh znakov*. Ch. 1–3. St. Petersburg, 1899, p. 214. Quoted according to Kuev, K. *Ivan-Alexandroviyat sbornik…*, p. 30.

[4] Lihachev, N. P. *Op. cit.* Ch. III, № 2091, 2092, table CCXCV. Quoted according to, Kuev, K. *Ivan-Alexandroviyat sbornik…*, p. 30.

[5] Lihachev, N. P. *Op. cit*. Ch. I, p. 9, № 110; Ch. III, table XXIII. Quoted according to, Kuev, K. *Ivan-Alexandroviyat sbornik…*, p. 31.

[6] Lihachev, N. P. Op. cit. Ch. I, p. 78; Op. cit. Ch. III, table CXXIV, № 761-764. Quoted according to Kuev, K. *Ivan-Alexandroviyat sbornik…*, p. 31.

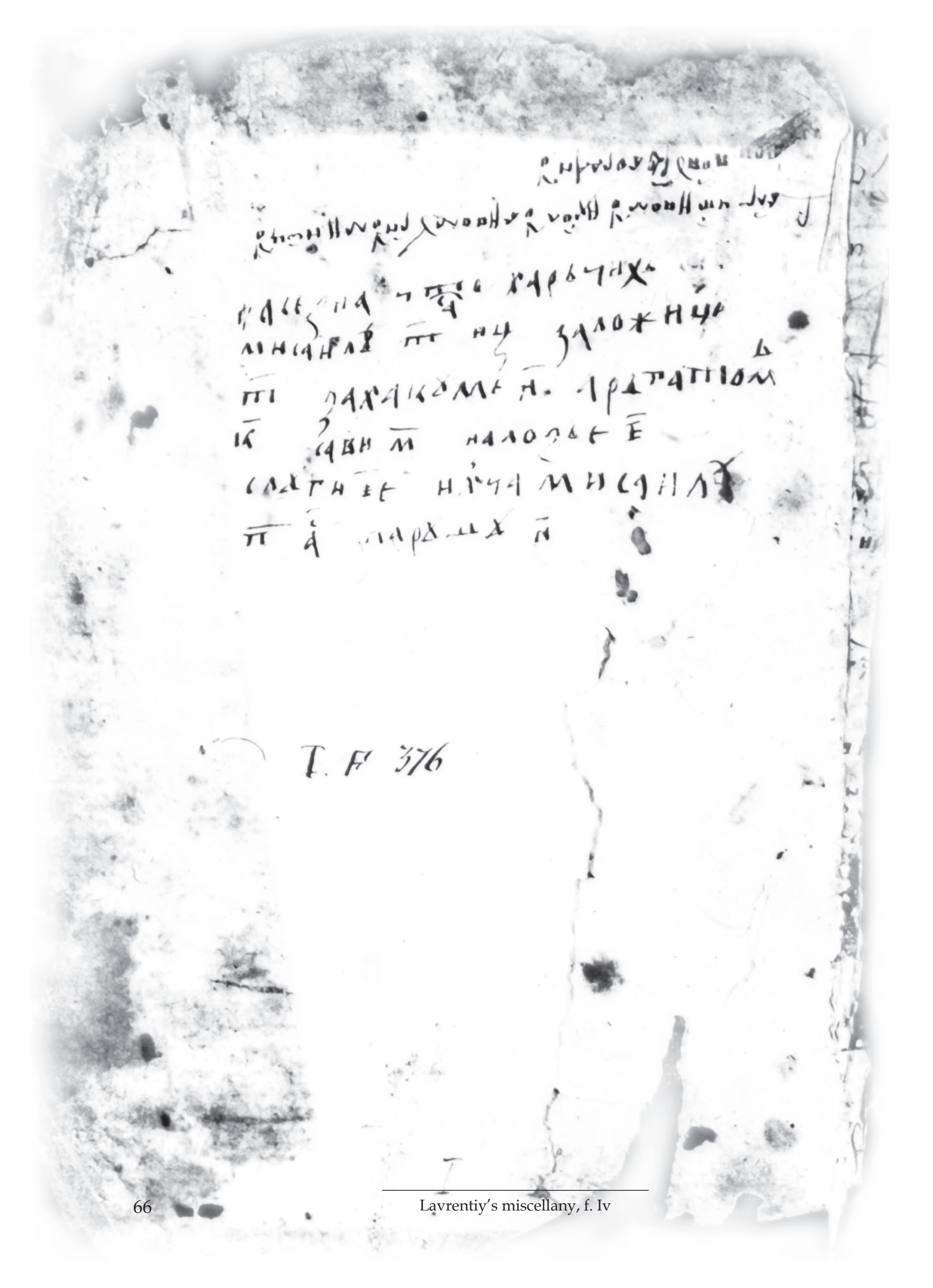
[7] Kuev did not take the risk to identify this mark and suggested as its closest parallel № 3847 from the album of Vl. Mošin & S. M. Tralijč, *Vodeni znakovi XIII i XIV vijeka*. II. Zagreb, 1957.

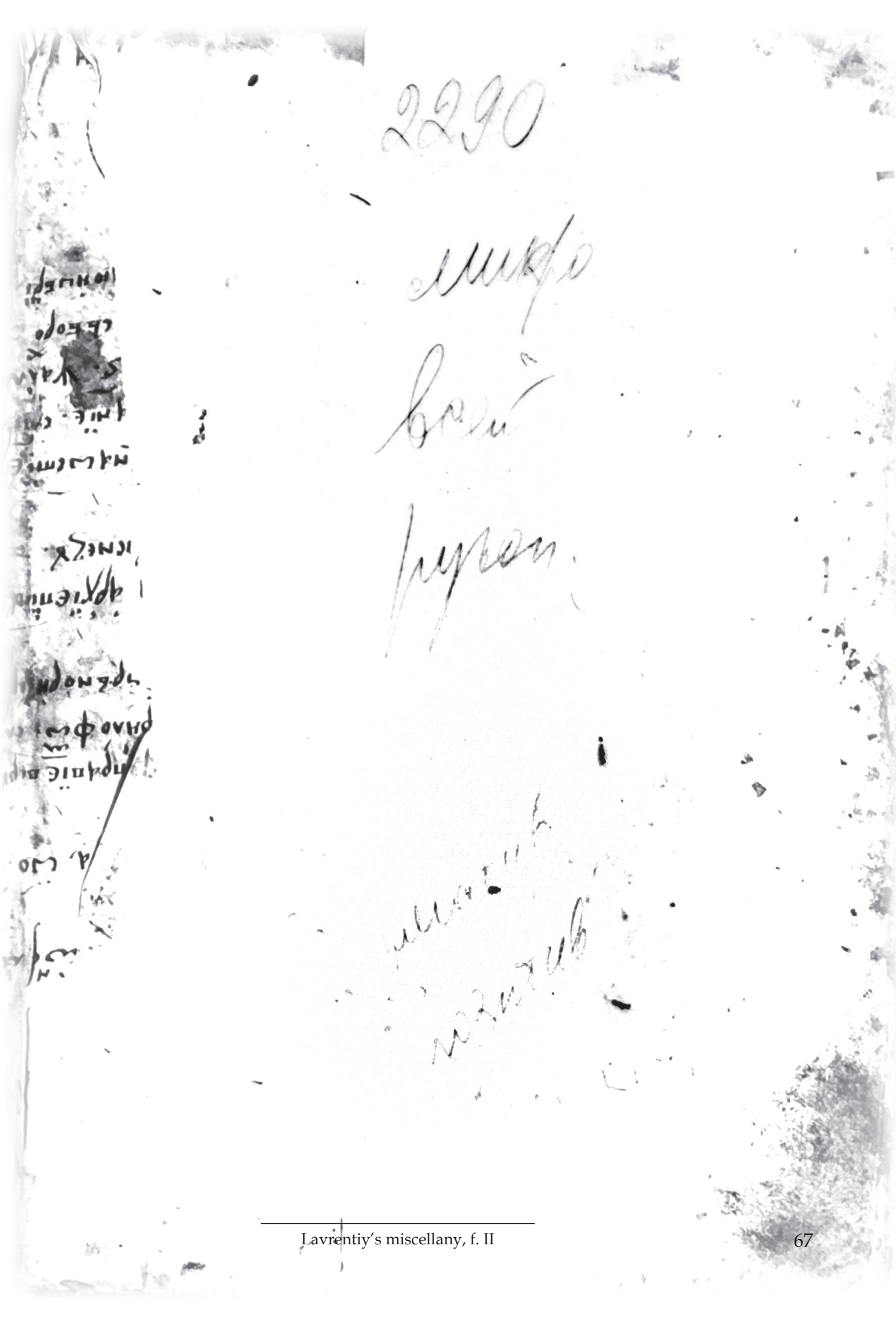
[8] For the typeface of the letters see: Kuev, K. *Ivan-Alexandroviyat sbornik…*, p. 35–43.

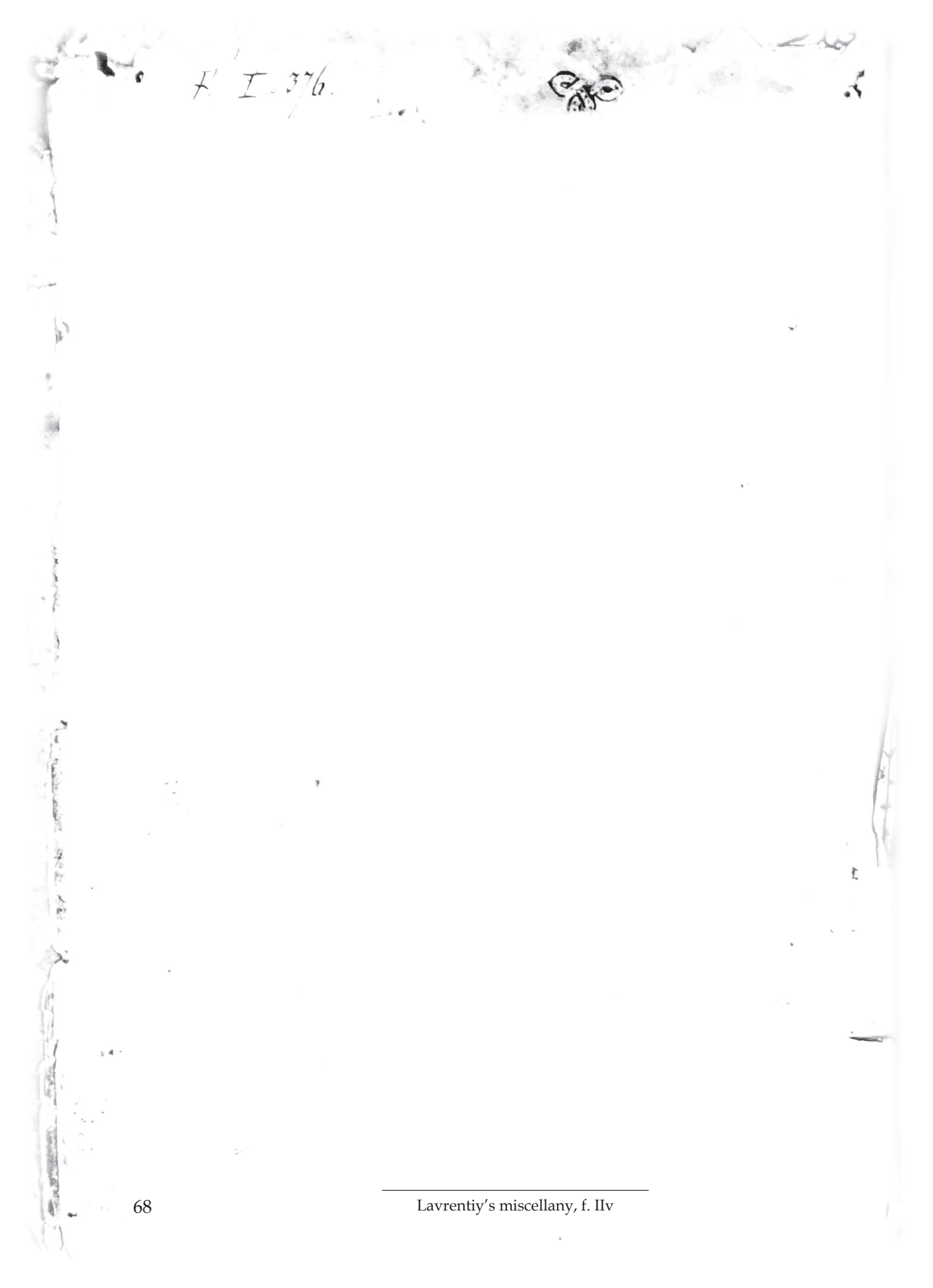
at the bottom of the line; colons; colons followed by straight or curved tittles; commas, rarely; and semicolons, rarely, denoting question marks.

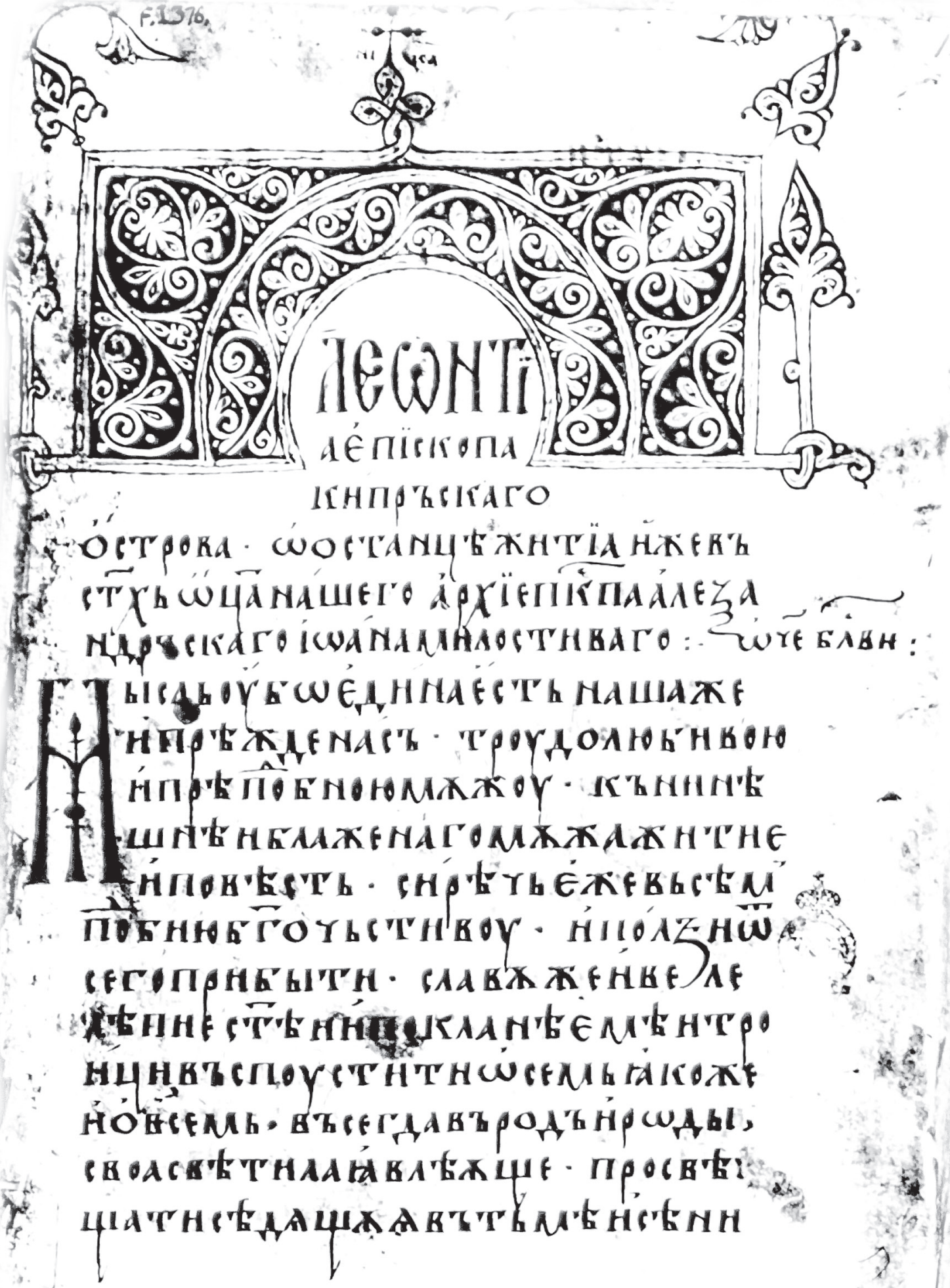
Observable are two types of tittles above the lines: letters and ordinary ones, i.e. without letters. The tittles with letters show further difference, some being covered and others – without a cover (д҃, χ, т, м). The tittles are most frequently marked by a short curved line (чл͡чє), followed by a short straight line with vertical restrictive ones at both ends (д҃н̄ь). Acute and grave accents (а́, а̀) are also used as diacritical marks, as well as spiritus lenis and spiritus gravis (а̓, а̔), combinations of an acute accent plus spiritus lenis or spiritus gravis (а̓́, а̔̀), kendema (а̑), diple (›), amora (ӑ), camora (а̂), and apostrophe (paerchik) for an omitted ‚er‘ vowel (д҃тьл᾽ма).

PHOTOTYPE EDITION






F I 376.

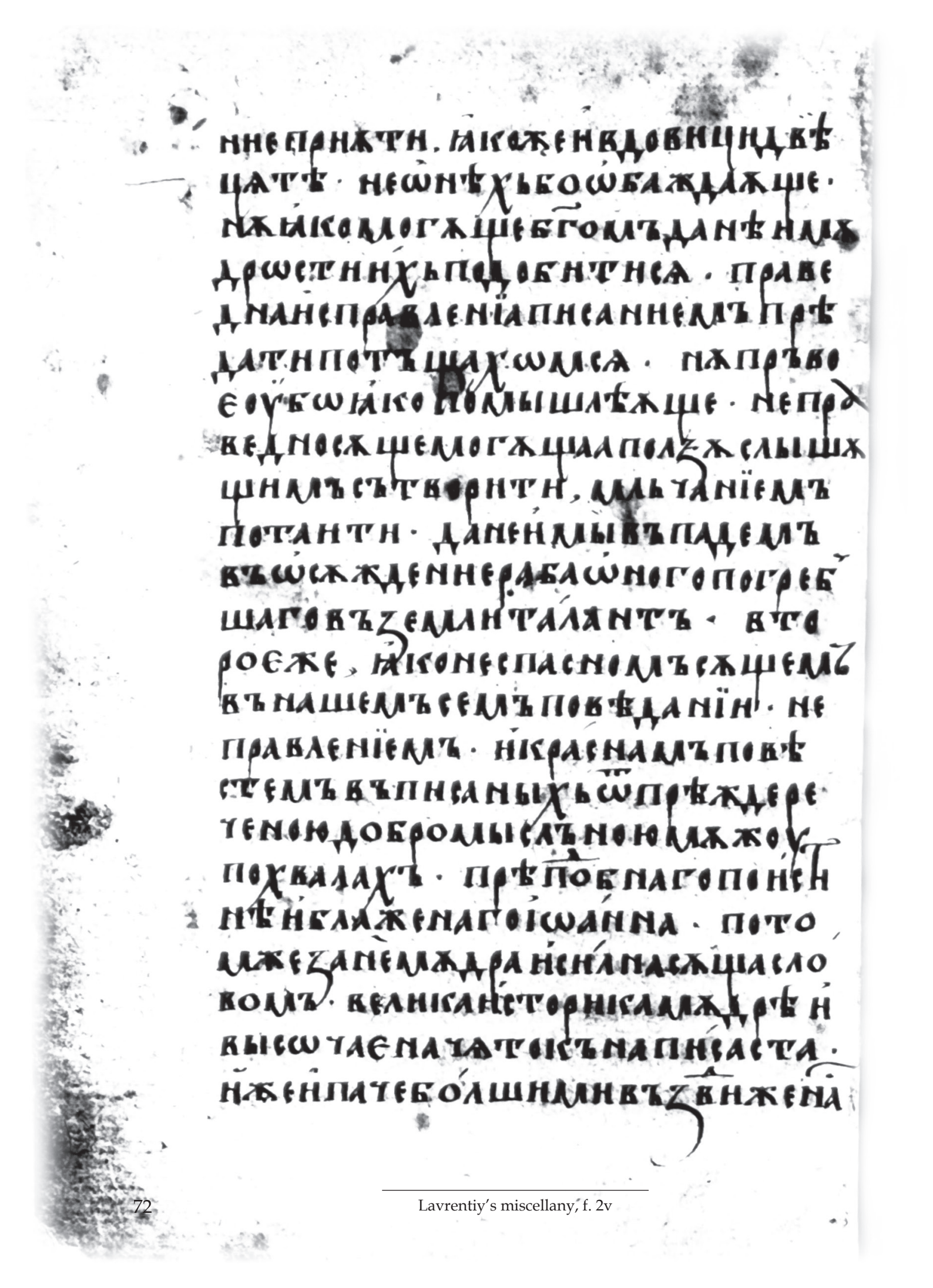


ЛЕѠНТІ
АЕПІСКОПА
КИПРЪСКАГО
ОСТРОВА · ѠОСТАНЦѢ ЖИТІА ИЖЕ ВЪ
СТХЪ ѠЦА НАШЕГО АРХІЕПКПА АЛЕЗА
НДРЪСКАГО ІѠАНА МИЛОСТИВАГО :· ѠЧЕ БЛВИ :
МЫСЛЬ ОУБѠ ЕДИНА ЕСТЬ НАША ЖЕ
И ПРѢЖДЕ НАСЪ · ТРОУДОЛЮБИВОЮ
И ПРѢПОДБНОЮ МЯЖОУ · КЪ НИНѢ
ШНѢ И БЛАЖЕНАГО МЯЖА ЖИТИЕ
И ПОВѢСТЬ · СИРѢЧЬ ЕЖЕ ВЬ СѢМ
ПОДБИЮ БГОЧЬСТИВОУ · И ПОЛЗИ ѠТ
СЕГО ПРИБЫТИ · СЛАВЯ ЖЕ И ВЕЛЕ
ЛѢПИЕ СТѢИ И ПОКЛАНѢЕМѢ И ТРО
ИЦИ ВЪСПОУСТИТИ ѠСЕМЬ ЯКОЖЕ
И ОВСЕМЬ · ВЪСЕГДА ВЪ РОДЪ И РѠДЫ,
СВОА СВѢТИЛА ЯВЛѢЯЩЕ · ПРОСВѢ
ЩАТИ СѢДЯЩЯ ВЪ ТЬМѢ И СѢНИ

съмрътигрѣховныѧ · азанеже
хо҃ любци не зѣлодивимсѧ бывши
мъ прѣжде нашегорода мѫжем
жившимъ бг҃о оугодномъжи
тиемъ · нѫ ѿдїаволскадѣиства
ѡ на слове садроугъ къ дроугоу при
сноглемъ · ꙗко прѣждь нихь на
мѫжїи не бѣ тако безаконие чл҃чь
ско оумножилосѧ · ни нѣ рече ꙗко
же прѣжде бж҃ие писание · за оу
множенїе безаконїа исѧ кнетъ
любы многыхь · сегоради не мо
щноуемъ къ добрымъ дѣлѡмъ ·
сего оубѡ дѣлма · ни нѣшнее ст҃го
сего чьстно житїа повѣданїе при
дохѡмъ, да скажемъ и при на ра
стьшѫ · и своѫ волѧ понѫдившѫѧ ·
вышьши на ꙗвитисѧ · и тѣсны
мъ и скръбнымъ пѫтемъ ходити ·
и за тъ кнѫти оуста глѧщихь не пра
вдѫ, и дш҃е гоубивыи разоумъ ·
прѣжде же оубѡ и ни варивше пръ
вѣе на, добрѣже и высѡчаише,

Lavrentiy's miscellany, f. 1v

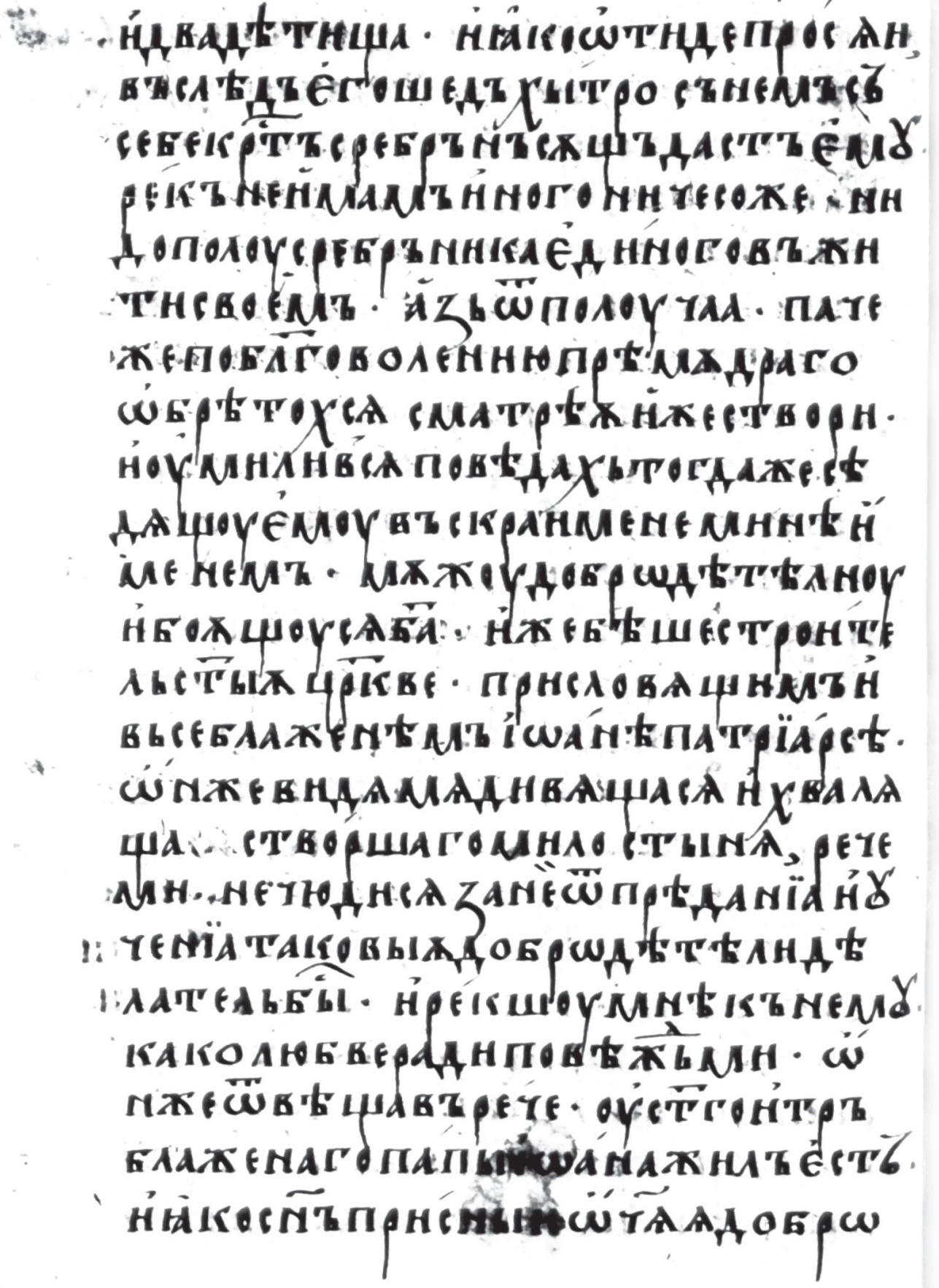
ѡ семъ дивнѣмъ мѫжи и архїереи бе
сѣдовали сѧтъ · сиѧ ни сѧще и дѣломъ
и словомъ · мѣнѧже іѡнѧ и софро
нїа · бгочьстивна и добродѣтѣл
на · и благочьстїа поборника сѧщѧ
нѧ ѡбаче и таковисѧще достоанїе
мъ, и добрѡты мѫжа сего не ѡста
вишѧ · и тожде прїѧшѧ · еже и при
лежнїи дѣлателе, виноградъ плодо
витъ ѡбъемлѧще · ѡставѧтъ оу
то ѿ плодиагобл҃венїа · и не хотѧ
ще ходѧщимъ по нихъ нищимъ
берѧщемъ пабиркы винныѧ · ѿ
нихже есмы и мы хоудии · аще бѡ
и своеѧ вьсеѧ силоѧ ꙗкоже и сии · пло
довитѧѧ снѧ масли нѧ, поистинѣ
засѧщее на неи ѡбилно масли ниесѧ
жденѧѧ въ домоу гн҃и · ꙗкоже
рече пѣснописецъ дв҃дъ · ѡбьемлати
ръ венїемъ бж҃иемъ начѧшѧ · нѧ
ѡбаче оутаисѧ ихъ многы масли
нныи плодъ · гоу съмотрившоу ·
и наше хоудое и стоуденое спѣше



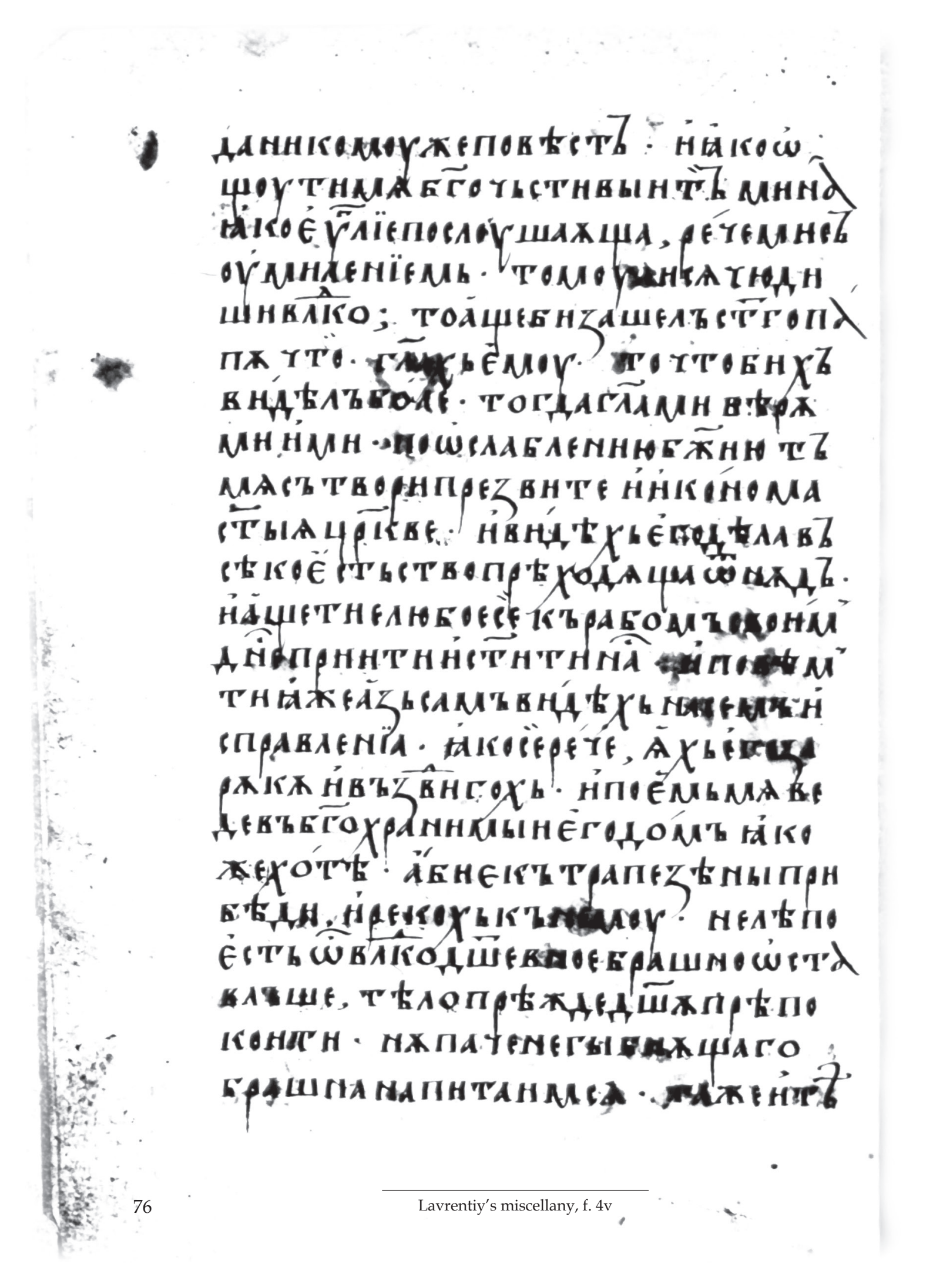
72

Lavrentiy's miscellany, f. 2v

ланиѧ нѣшнее сетъщаніе · да сѧщимъ въ
напишемъ · и не красномъ и ниском
ѡбразомъ съповѣмъ · да въ зможе
ть и невѣжда и не навыкы и книга
мъ ѿ глемыхъ ползѫ прижти :-
Въ алеѯандріи бы въ азъ недостои
ныи · поклонени а дѣлѣ стою и сла
вною мчнику кура и іѡана · и въ
наслажденіе ею хотѧ быти · бесѣ
довахъ тоу съ нѣкоими мѫжіи го
вѣ ины ми же и хрїстолюбивы · въ
негда же бесѣдовахѡмъ ѡ кни
жныѧ же и дховныхъ повѣстехъ,
приде къ намъ нѣкоторы мѫжъ
страненъ просѧ милостынѧ · бѣ
ше бо ѿ новоплѣненіа перскаго
гонезлъ · поприлоучаю же ни кто
же ѿ сѣдѧщихъ тоу ѡбрѣтесѧ ни
златика и мы ни мѣдница · еди
нже ѿ сѣдѧщихъ имѣше тоу прѣ
стоѫща на емника · оукропода
вцасѫща · въземлѧща · г. златн
кытъ чиѧ на лѣто · имѧща же нѫ



дѣтѣль прижлъ есть · рекшоу прѣпо
бномоу къ немоу · Ѹбогы и захарїе
бѫди милостивъ · и слово имашиѡ
бг҃а ѡ каанства моего ради · ꙗко нивъ
живѡтѣ твоемъ ни посъмрти ли
шить тебе бг҃ъ · иже ихранить до дне
шнѣго дн҃е · многаже бл҃венїа поси
лаеть емоу бг҃ъ · нѫ не ѡставлѣеть
ничь сожеѡ ни хь егоже не абие по
даеть нищомоу · множицеѫже
въ радости десишѫ его нѣции гл҃ѧ
щакъ бг҃оу · еи еи · или ты поущаѫ
или азъ растачаѫ · видивѣ кто ѡде
лѣеть · вѣстоже ꙗко ты гн҃и богатъ
сыи ижити юдавецъ · дроугоици
же егда по прилоучаю не имать въ
тъ ч҃а ничесоже дати просѧщомоу
ѹ него · и тѫжѫ гл҃етъ къ кръчьмни
коу · даждьми единъ тръмисъ и
работаѫти единъ мц҃ъ или два · ꙗ
коже хощеши и иде же хощеши · ꙗ
ко алчѧть домашнїи ми зѣло · и въ
землѧ даеть нищомоу · молѧ и



лоу своемоу трѣбованїе створимъ.
и ꙗко начѧжитїе прѣпо(д)бнаго безъ
лъжѧ повѣдати. реч(е) пръвое изѧщное
его исправленїе. ꙗко ѿ нѧдъ не клѧ
тсѧ. просихже хартїѧ и каламаръ.
и гл(а)е маа по словесиз не менлахъ.
Сщ(е)нноу бывшоу емоу и посажденоу
на столѣ. въ хс(о)лю бивѣмъ велицѣ
мъ градѣ алеѯандрїи. нарокомъ
бж(и)емъ истиннѣ. не ѿ чл(о)къ ни
чл(о)кы се пръвѣе исправленїе. и побѣ
дѫ в всѣмъ показа. призвавъ бѡ
и ко номы. и нарицемаго надъ ми
ромъ. рече имъ прѣдъ всѣми въче
стнѣмъ сикритѣ. неправедно ѥ
ѡбратїе прѣждеха пещисѧ намъ
и нѣмъ чимъ. въсемоу же народоу
съшедшомоу сѧ, словесемъ оумилашоу
сѧ. и сложьшоу сѧ реч(е) пакы блаженыи
тѣмже ешедше по всемоу градоу:
напишате мидо единого вьсѧ вл(а)кы
мож. симже не разоумѣвшемъ
кто тиѧтъ. нѫмолѧщемъ оувѣ

дѣти и дивѧщемсѧ. кто оубо па
тріархоу влдкы сѧтъ. и ѿвѣщашѧ
пакы агглъскаа та оуста и рече. и х
же вы маломощии просителѧ зове
те, то тѣхъ азъ влдкы съ бирникы
наричѧ. ти бо намъ поистинѣ е
дини помощии цртво нбсное дати
могѫтъ. и ꙗко се великоѫ скоро
стиѫ видѣ бывшее подобникъ хвъ,
повелѣ имъ на днь раздѣлити свои
мъ раздаа толемъ его, довлѧщее
требованиеимъ. боле же бѣше
ихъ полъ, з҃. тысѧщъ. тогда ꙗко
пастырь истинныи а не наемникъ
съ сщенным своимъ стадомъ. и
съшедшимисѧ прѣподобными мѫ
жіи епкпы въ стѫѧ црквь шедъ сѣ
де на столѣ нареченіемъ бжиемъ:
г Праведно же не прѣзрѣти исправле
ніе его сего благаго. въ оутрѣ и бо
пакы послав тыѫжде бго любивыѧ
икономы и келарѧ. и прочѧѧ строе
ніе градское приемшѧѧ. не оста

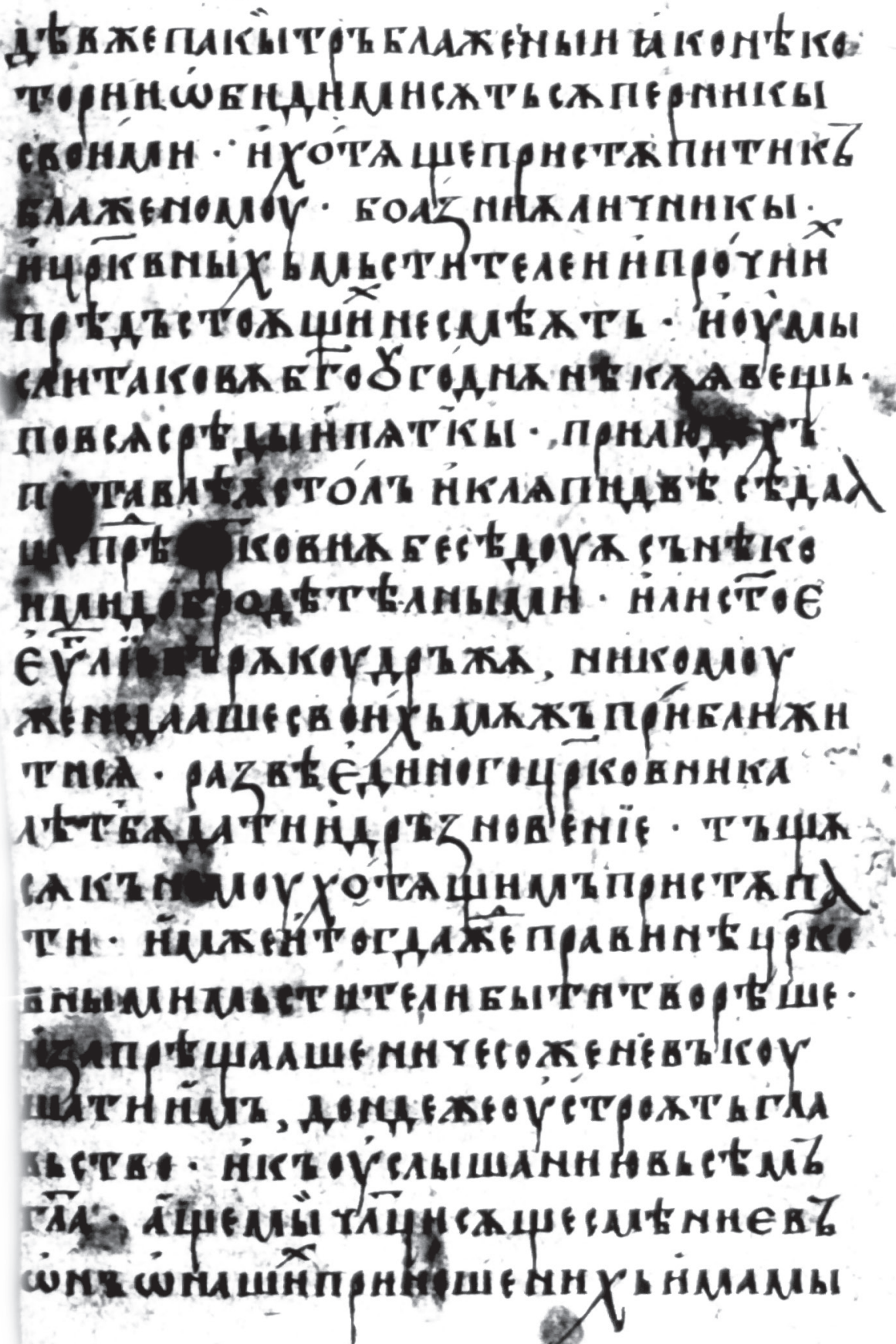
Lavrentiy's miscellany, f. 5v

вини каковѫ же мѣрѫ ни мѣрила ма
и велика въ всемъ градѣ · нѫ вьсе въ е
ди нѫ мѣрѫ и спѫды и артавы, про
даати и коуповати за повѣда · на пи
сав писание свое поспѣшнѣ по всѣх
съсѣдохь · имѧще ѡбразъ съ · іѡа
нъ оубогыи мнии рабъ г҃а нашего
іу҃х҃а · вьсѣмь лоучившемсѧ подъ на
шеѫ нищетоѫ · тѣмже г҃мъ и б҃гомъ
нашимъ писаномъ быти · бж҃тв но
моуже павлоу г҃лѧщемъ въ немъ х҃мъ ·
велѧщоу вьсѣмъ и наоучаѫщоу · по
виноватисѧ старѣишинамъ свои
мъ и покарѣти · ти бо бдѧть ѡ
д҃шахь вашихь · ꙗко слово въздати
хотѧще · вѣрова моа хоудость ·
ꙗко бж҃ию покарѣѫщесѧ · приимѣ
те за повѣди нашѧ ꙗко ѿ б҃а а не
ч҃лка · тѣмже свѣды наказаѫ ва
шѫ любовь · имже ꙗко же рече бж҃т
вное писаніе · мѣрило мало и вели
ко въ зненавидѣ б҃ъ · ни како же оу
кого васъ дано ꙗвитсѧ таково еза

конопрѣстѫпленїе · аще ли кто ꙗви
тсѧ посемь нашимъ написанѣмъ
прѣдании, въ таковъ грѣхь въпада
ѫ, то въ сеемоу имѣнїе трѣбоуѫ
щимъ · не поволи и безъ мъзды при
ложить ꙗко достоино памѧти ·
и сеего людское повелѣнїе здѣ въло
жити потъщахомсѧ :—

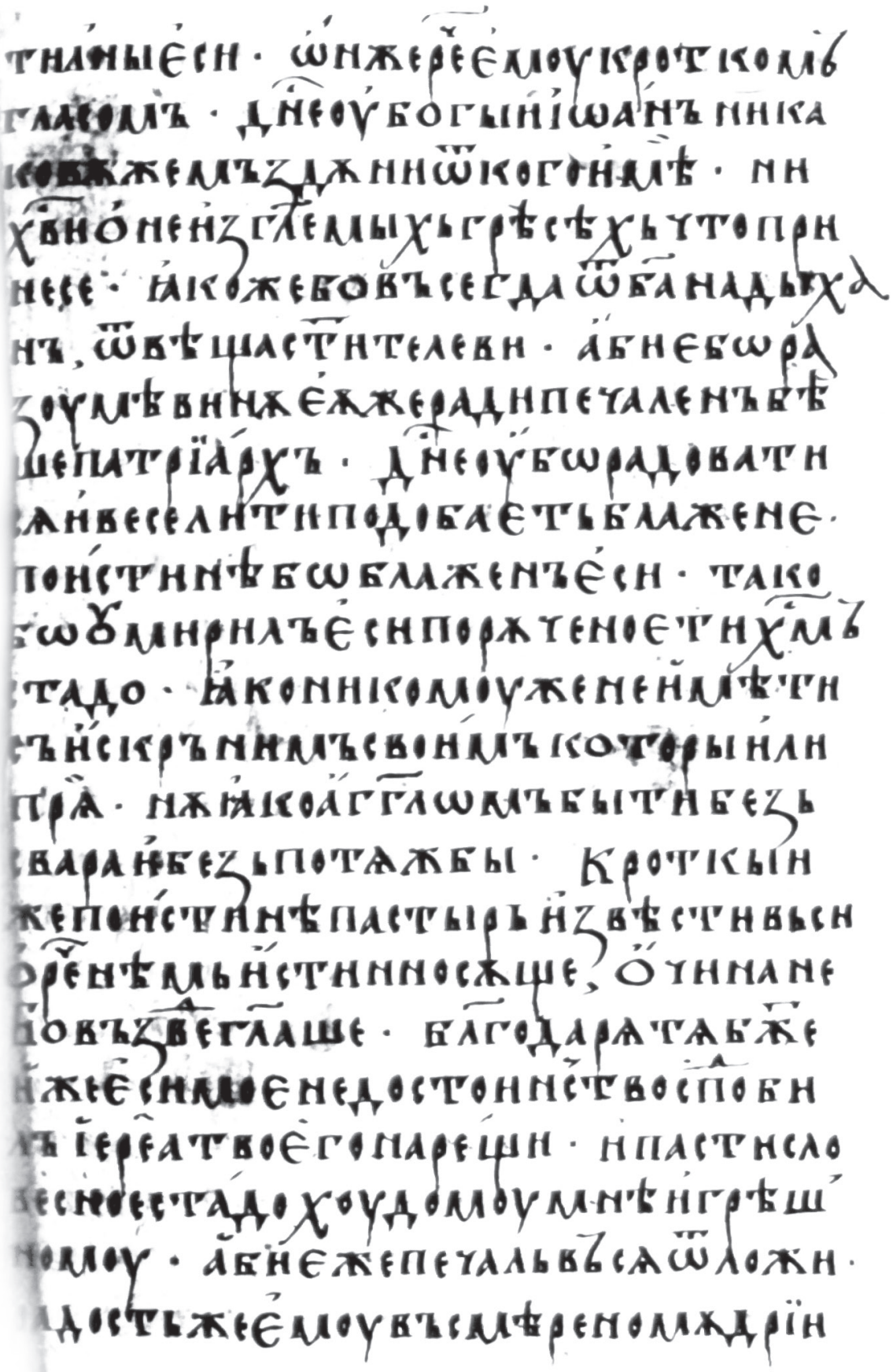
Д Повѣдано бы нѣкогда мѫдромоу ѿ
нѣкоихь · ꙗко мъзда мнискоу по
ѫще · црковнїи егостроителе лице
зрив и бываѫтъ остроенїи глав
нѣмъ · ѧже ни мала покъ снѣ въ
призва · и ничь сожеѿ нѫдъ пои
мавъ · прѣжде имъ даемыѫ оуро
кы при възрасти, положи слово и
законъ. не приемати имъ ни ѿ
кого же мъзды ѿ нѫдъ · за неѡ
гнь поꙗстъ рече домы мъздо имѣ
цъ · ѿтоли же блгтиѫ бж҃иеѫ оу
гобзишѫсѧ домѡвеихь · ꙗко ете
рымъ ѿ нихъ приложеныѧ имъ оу
рокоучѧсти не брѣщи · оувѣдѣ

Lavrentiy's miscellany, f. 6v



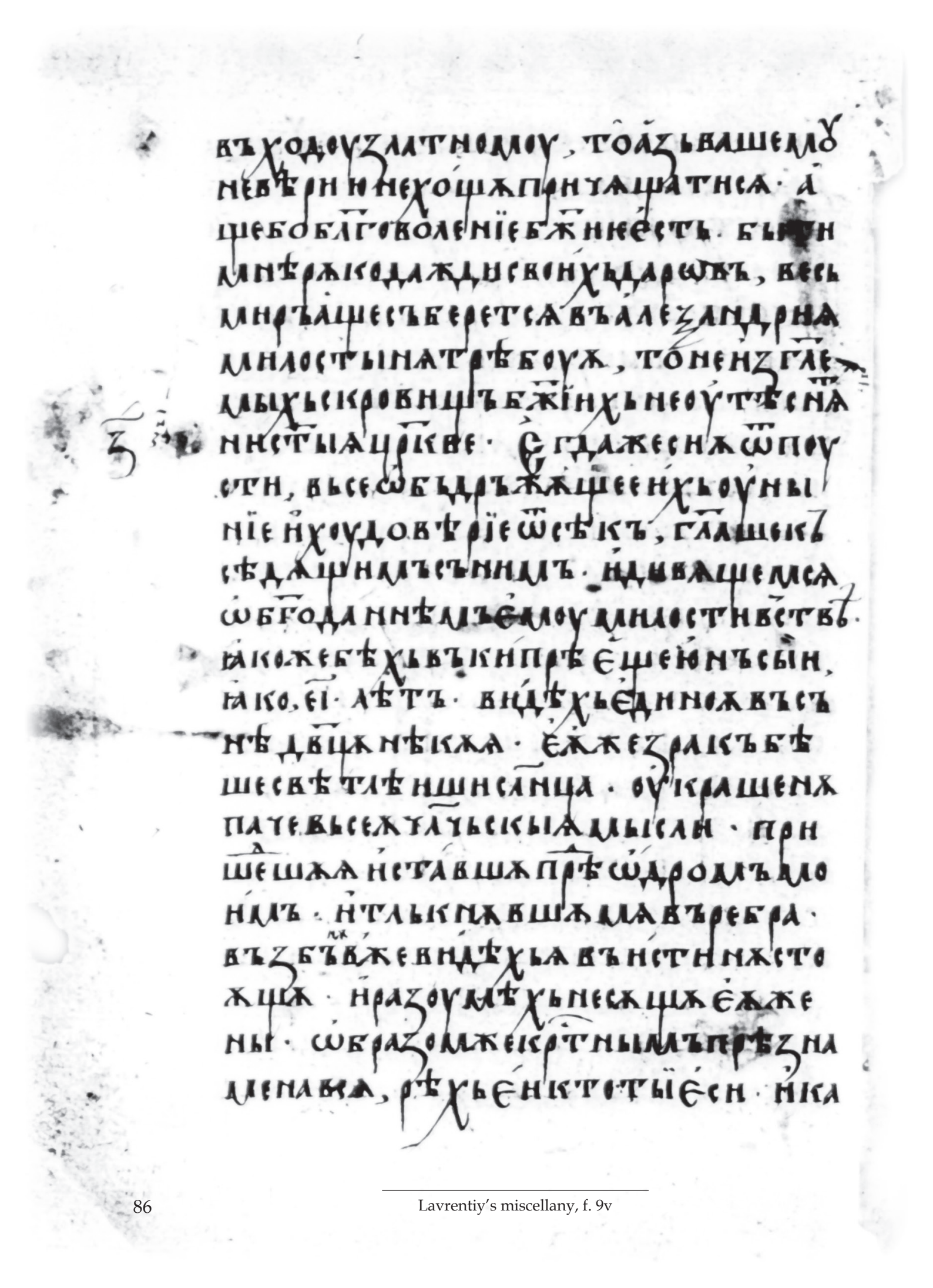
въходити въ храмъ бж҃ии · прошенїа
наша сказати ємоу · не пристѫпно
моу и въ сеѫ твари прѣвышьшоу · и
тъщимсѧ да би исплънилосѧ намъ
моленїе · и молимъ не пождати нѫ
прр҃чьское възьпиємь · скоро да ва
рѧтныще дрѡты твоѫ г҃и · колмиу
бо дльжни єсмы и мы прошенїа клевръ
тъ своихь съ всѣмъ спѣхомъ съ
тварѣти · помина ѫще [illegible]рекшаго ·
въ нѧже мѣрѫ мѣрите възмѣрит ·
сѧ вамъ · и прочее пакы · ꙗко же сво
ри бѫдеть ти :· въ єдинъ же ѿ дн҃е и
тѣ мж҃е ѡбразомъ дивныи съишед
на ѡбычнѣмъ мѣстѣ · сѣдѣ въ доча
сапѧтаго · и никомоу же не пристѫ
пльшоу · ѡти де дрѧхлъ и слъзенъ ·
и не смѣѫщоу никомоу же въпрашѧ
ти єго вины печалныѧ · с҃ты иже
єфросинїи рєкъ не моу ѡсобь · тоу
бѡ тогда прилоучилсѧ бѣше · что
єсть вина ѡдръжѫщаго ст҃ѫѧ твоѫ
дш҃ѫ сѣтованїа · въ не заапѫ съ мѫ

Lavrentiy's miscellany, f. 7v



многа прѣбы · семоуже ꙗкорѣшѫн
цїи ѡ семъ · ꙗко подобить бы и ко ста
нтинъ иже съ иракли емъ црь его
же и снъ бѣше :- Присемъ стѣмъ
папѣ перси пришедше по воевашѫ
и плѣнишѫ сурїѧ · къ имени же
въ ситръ блаженаго избѣгше ѿ рѫ
коу безбожныхъ персъ · ꙗко къ при
станищоу тихомоу притицаахѫ ·
и ти помощи подъѧти а насладити
сѧ ѿ него трѣбоуѫще · ѫже блаже
ны и тако любезнѣ прїимааше, и оу
тѣшааше не ꙗко плѣнены, нѫ ꙗко
родомъ и стиннѫѧ братиѧ · а бие
же ꙗзвьнымъ и немощнымъ въго
стинницахъ и ложницахъ болемъ ѿлѫ
ченыхь · ѫже самъ створи, въ злещи
повелѣ и на бдѣтиѧ · и лѣковати
тоу не · и тогда отити егда къ ждо
ихъ своеѫ волеѫ въ схощетъ · а зра
вымъ и могѫщи приходѧщимъ
на раздаждѧ · мѫжемъ оубѡ поке
рате видааше · а же намъ и отроко

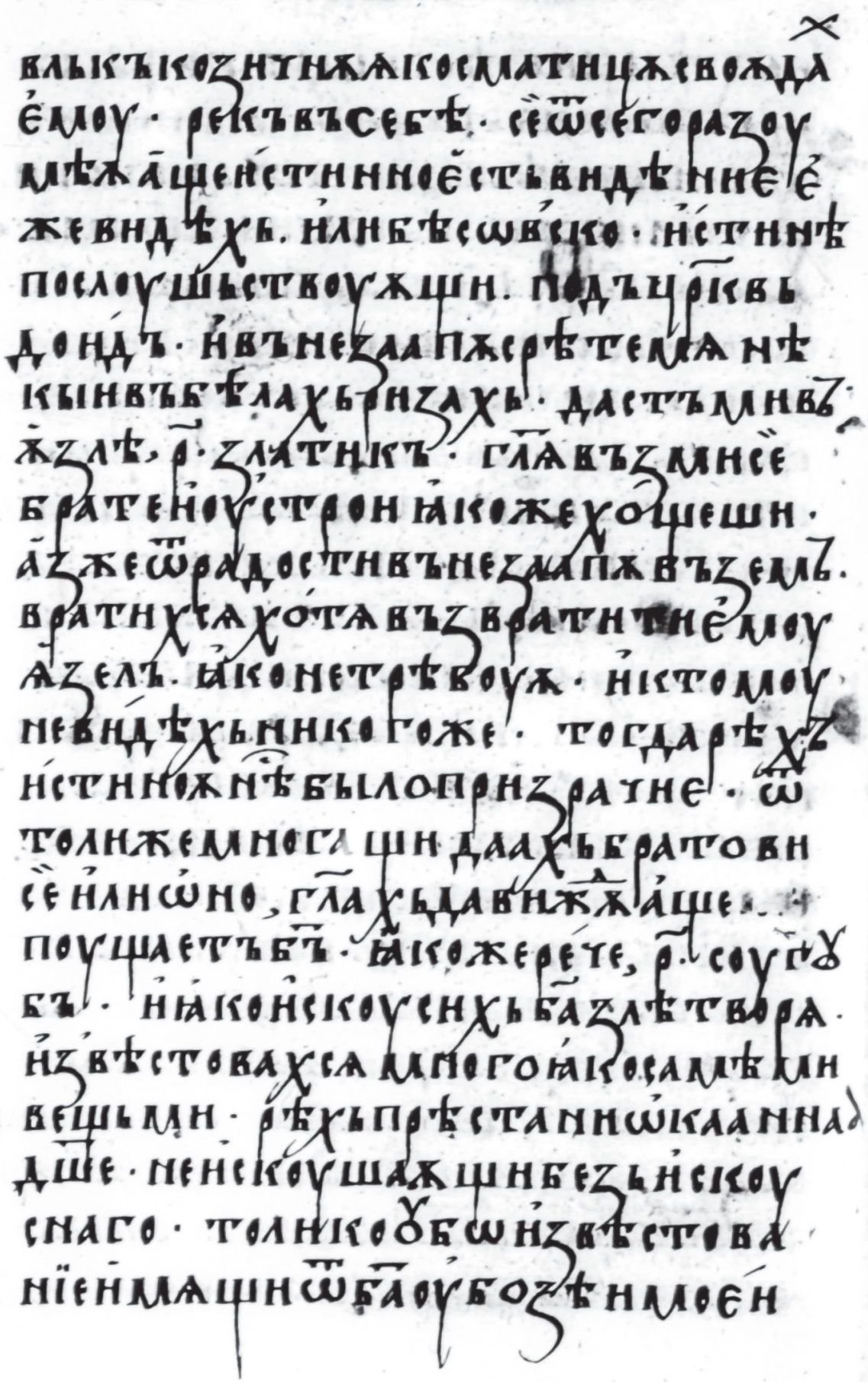
вицамъ ꙗко немощнѣ ишемъ оудомъ
подвѣма. приходящамже етерамъ
въ оутвари и гривнахъ и просящамъ
милостыня. приповѣдашѧ же их
папѣ порѫченіи раздаати. къ ним
же блаженыи ꙗромъ въ зоромъ и
гнѣвномъ гласомъ ѿвѣща. ибо
кротокъ сыи глѧданиемъ и тихъ. ре
аще оубогаго паче же хвⷭ҇и раздаателе
хощете быти, то по бж҃ию повелѣни
ю безъ ѡпытаніа покоритесѧ глѧщо
моу. въ сѣкомоу просѧщомоу оуте
бедаи. аще ли приходѧщѧ ѡпы
товаете, то бъ ѡпытли выхъ слоу
гъ не трѣбоуетъ. ни оубо бы и
іѡанъ. аще бидаемо емоеби бы
ло и съ мнѫ родилосѧ, то добрѣ
бихъ своимъ скѫповалъ. аще ли
бж҃иꙗ сѫтъ даемаа, въ сѣко въ сво
ихъ емоу свое повелѣние хранити
хощеть. аще ли ѿ невѣріа и лимѧ
ло вѣріа того боитесѧ. еда како
множьство даемыхъ прѣделѣет



Lavrentiy's miscellany, f. 9v

коснѣ́лѧ́сѧ вл҃ѣ́стѣ нн҃а дъ҃ѣ́спѧ́шала҆ѧ·
и҆ мѣ́шежѣ́ вѣ́нецъ ѡ҃ маслѣ́нѣ́ нав҃ѣ́
твоѧ́ на глав҃ѣ́ своѥ́н· тогда҆ ѡ҃ нѣ́тѣ
хомѣ́лѣ́нцемъ сѣ́клабѧ́шѣ́ сѧ҃ глама҆ѣ́·
а҆зъ ѥ́смь стар҃ѣ́ѣ́шѣ́ на дъ҃ѣ́шѣ́ цр҃ева· и҆
а҆ко тъ҃ѡ҃ оуслыша҆ поклонѣ́ѣ́хъ сѧ҃ ѥ́н·
тогда҆ глама҆ѣ́ѣ́ а҆ще мѧ҆ съ҃творѣ́шѣ́ндрꙋ
гѧ҃ѕебѣ́, а҆зъ тѧ҃ въ҃ведѫ҆ пр҃ѣ́ цр҃ѣ́· нѣ́
ктожѣ́ бѡ҃ мѣ́нѣ́ѣ́ла тъ҃ѣ́ дръ҃ѕновенїа҆къ
нѣ́лоуѧ҆коже а҆зъ· на҆ѕе҆ѣ́ѣ́нѣ́ бѡ҃ а҆ѕъ҆ѥ́
гос҃ъ҃творѣ́ѣ́ въ҃ тлѣ҃нѣ́ѣ́ѣ́ сѧ҃ нѣ́спѣ́ѣ́ѣ́
тлѣ҃кы· нѣ́ѣ́ѣ́рекѣ́ѣ́ѣ́ нѣ́вѣ́ндѣ́ѣ́ѣ́ лабы·
а҆зъ же вы҃ сѧ҃ пр҃ѣ́ѣ́ѣ́шедъ ра҃ѕоумѣ́хъ вѣ́ндꙋ
нѣ́ѣ́ѣ́

вльк҃ъ козичнѫѧ косматицѫ свожда
ємоу · рекъ въ себѣ · се ѿ сего разоу
мѣѧ аще истинно єсть видѣ ниє є
же видѣхь. или бѣ сѡвско · истинѣ
послоушьствоуѫщи. подъ цр҃квь
доидъ · и въ незаапѫ срѣте мѧ нѣ
кыи въ бѣлахь ризахь · дастъ ми въ
ѫзлѣ, р҃ · златикъ · гл҃ѧ въ змисе
брате и оустрои ꙗкоже хощеши ·
азже ѿ радости въ незаапѫ въ земль ·
вратихсѧ хотѧ въ звратити ємоу
ѧзелъ · ꙗко не трѣбоуѫ · и кто моу
не видѣхь никогоже · тогда рѣхъ
истинѫ нѣ было призрачиє · ѿ
толиже многащи даахь братови
се или ѡно, гл҃ахь да виждѫ аще
поущаетъ б҃ъ · ꙗкоже рече, р҃ · соуг҃ꙋ
бъ · и ꙗко искоусихь б҃а злѣ творѧ ·
извѣстовахсѧ много ꙗко самѣ ми
вещьми · рѣхь прѣстани ѡкаанна
дше · не искоушаѫщи безь искоу
снаго · толико оубѡ извѣстова
нїе имѧщи ѿ б҃а оубозѣ и моеи



Lavrentiy's miscellany, f. 10v

дши, сии невѣрнїи днепридошѫ съ собо
ѫмѧ на безмлрдїе изоустити:
Єще сѫщоу то моу ждемножьствоу лю
скоу въ градѣ. нѣкыи ѿ странникъ
видѧ таковое єго милостивство, въ
схотѣ искоусити блаженаго. ѡбна
жьсѧ въ ризы ветхы пристѫпи къ
немоу. идѫщоу ємоу посѣтити бо
лныхь. дваши бѡвнели и трищи
хождаашекъ нимъ. и гла къ немоу
помилоу имѧ ꙗко плѣненъ єсмъ.
рече къ раздаателю даждъ ємоу, ѕ.
златицъ. таче ꙗко възѧѫ, иде и и
змѣни ризы. и срѣте єго и нѣмъ
пѫтемъ. и припаде ємоу гла. по
милоу имѧ ꙗко тѫгами єсть. гла
пакы пападаѫщо моу даждъ ємоу
ѕ златицъ. и ꙗко ѿтиде гла папѣ
раздаатель въ оухо єго. тако мимо
ли твы твоѧ влко. тъ ждевтороє при
ѫть. створиже сѧ патрїархъ невѣды.
пришеже третїе пакы възѧтъ. и
ты кнѫ папѫно сѧ и злато. показоуѫ

ѥмоу тогожде сѫща · тогда ѿвѣща ѥмоу
бг҃о любивыи поистинѣ милостивецъ · даждъ ѥмоу, ві҃ · златицъ · ѥда
х҃с мои есть и скоушаѭ имѧ :

ѳ҃ Корабникъ нѣкыи ѿтьщетисѧ · и
пришедъ блаженомоу молѣше и сл҃ъ
за ми многыми · да поможеть и то
моу ꙗко и всѣмъ · повелѣ же ѥмоу
възѧти, е҃ · литръ злата · и ꙗко въ
зѧѧше дъ коупи въложенїе. и вьлѣ
зъ въ корабь · по прилоучаю въ нѣѫ
доу пристанища а бие и стописѧ ·
кораблѣ же не погоуби · приде же па
кы къ немоу оу поваѫ на доброе его и
зволенїе · и рече помилоу имѧ ꙗко же
бъ всѧ чл҃кы · рече ѥмоу папа вѣроу
ими брате · ꙗко аще не бисмѣ силъ
съ златомъ цр҃кв нымъ прочаагоси
злата, то не бисѧ истопилъ · ѿ зла
бѡ имѣлъ еси и погыбесъ нимъ и е
же бѣ ѿ добра · ѡбаче пакы повелѣ
дати ѥмоу, і҃ · литръ злата · запрѣ
тивъ ѥмоу не примѣшати ихь и но

гозлата · коупивжевьложенїе и плоув
ядринамидн҃ь · вѣтроупротивноувъ
звѣавшоу · и изврьженоубывшоуна
соухо, вьсепогоуби и самогокораблѣ ·
и неоуцѣлѣ ничтоже · нѫтъ чиядоу
шя едины · оумыслиже ѿстоудаи
стѫженїа корабникъ тъ оудавити
ся · нѫбъ промышлѣѫ и вьсегда чл҃чю
сп҃сению · въложи блаженомоу патрї
архоу · яко слыша прилоучшее ся е
моу · вьзвѣсти емоу ничтоже ѿ нѫ
дъ съмнящоуся прїити къ немоу · Тогда
посыпавсѧ пръстиѫ и ѡдежѫ нелѣ
потнѣ растръзавъ, приде къ немоу ·
и яко оузрѣи въ такомъ ѡбразѣ па
па, покоуди и рече · мл҃ти вьти бѫ
ди г҃ь · бл҃вен бъ · вѣроуѫ емоу яко
ѿ днешнѣго дн҃е не имаши погоуби
ти, дондеже оумреши · сежети бы
за не ить корабльтвои ѿ неправды
бѣ створенъ · а би еже повелѣдати е
моу единогокораблѣ · двоютысѫ
щоуплъноупшеницѫ ѿ корабьсѫ

Lavrentiy's miscellany, f. 12

щи своеѫ елоу цр҃кве · егоже поемъ и
зыде ѿ алеѯандрїѧ · и извѣстоваа
ше корабникъ тъи · ꙗко, к҃ · нощїи
и дн҃е и плавахѡмъ лютомъ вѣтро
мъ · не могѫще ѿ нѫдъ познати
камо идемъ · ни ѿ звѣздъ ни ѿ мѣ
ста · ть чиѫ видѣше кръмилникъ
папѫсъ ни мъ дръжѫща кръмило
и гл҃ѧща емоу · не бои сѧ добрѣ иде
ши · и подвадесѧте дн҃їи изникнѫ
хѡмъ въ ѡстровы вретанїискыѧ ·
приставшемъ намъ на соухо · ѡбрѣ
тохомъ тоу гладь великъ · и ꙗко по
вѣдахѡмъ старѣиши нѣ гра скомоу
ꙗко пшеницѫ возимъ, рече добрѣ
ва бъ привелъ есть · еже хощете
то изберѣте · или кы мѫдоспѫдо
мъ злати къ единъ · или въ брѣме
не мѣсто каситеръ · избрахѡмже
полъ тако · полъ же ѡнако · вещь
же идеть рещи въ семь не искоусны
дарѡвъ бж҃їихь · жесто вѣрна и не
вѣрна · чюдотворенїа же его вѣр

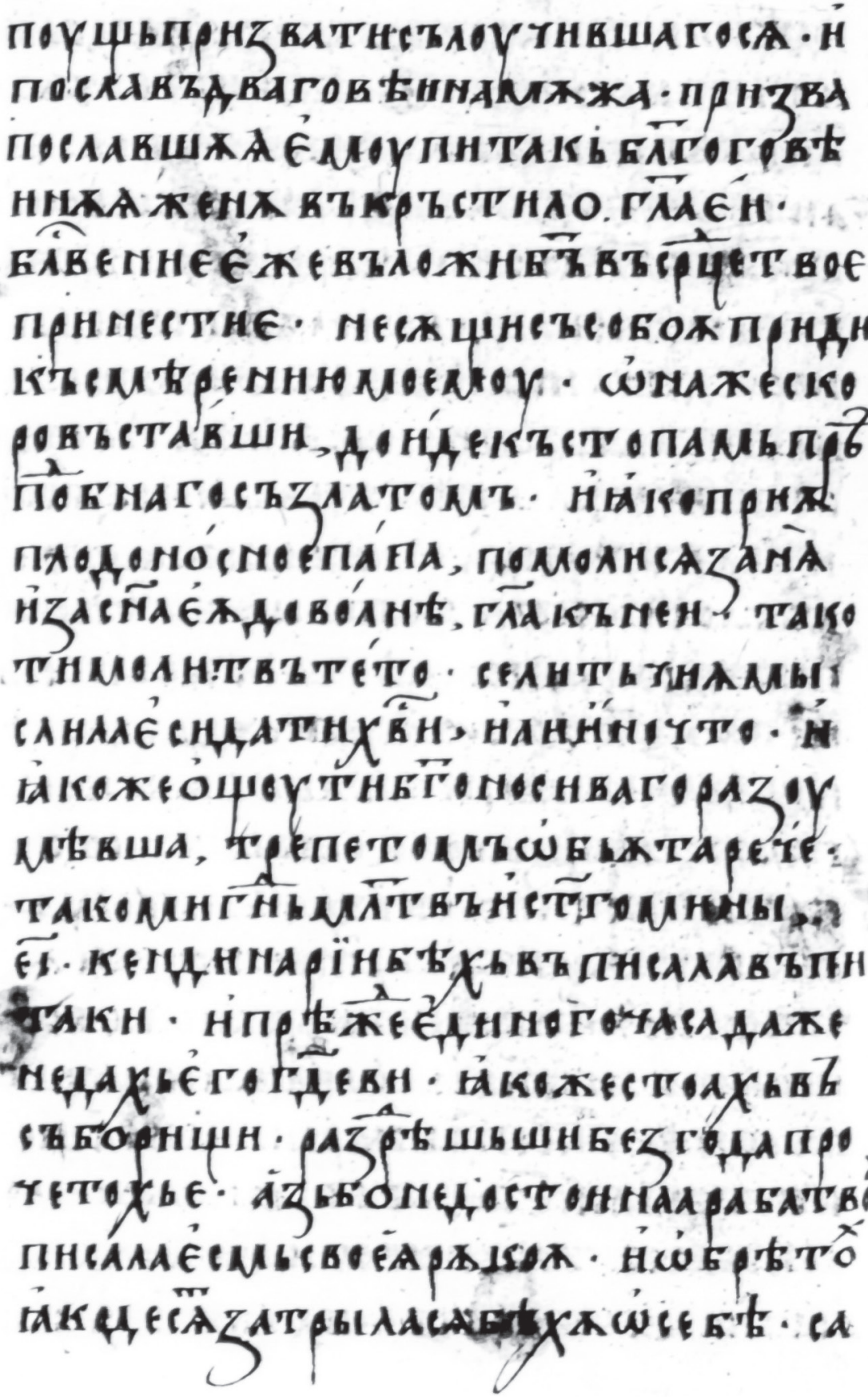
Lavrentiy's miscellany, f. 12v

наи приѫтна · ѿплоувшоу кораблю ·
и грѧдѫщоу пакы съ радостиѫ въ алеѯа
ндриѧ, приставъ пендаполїи · и и
знесъ корабникъ продаати ѿ каси
тера · имѣше бо тоу да в насѫмѣ
нникатрѣбоуѫща ѿ него · да емоу
въ врѣтищи, н҃ литръ · ѡнѫ же хотѧ
искоусити и видѣти аще есть до
бръ · въложи и въ ѡгнь и обрѣте и
сребро пръвое · не пщеваше же ꙗко
ѡкоусы имъ створилъ есть · и прине
съ емоу врѣтище гл҃а емоу · бъ прости
тт҃ѧ · еда бо ѡбрѣте мѧ когда лѫка
в нак тебѣ · ꙗко сребро въ каситера
мѣсто искоушаѫ мѧ далми еси; въ
здививже сѧ корабникъ словеси · и
рече вѣроуи · ꙗко азъ каситерое имѣх
аще ли сътвори вы и водоѫвино · мол
твами патрїарха сътвори и каситеръ
быти сребро, ничтоже чюдно · и дати
извѣсто бѫдеть · приди въ корабь
да видиши дроужинѫ · и троупецъ
ѿ него же възѧхь · шедша ѡбрѣто ста

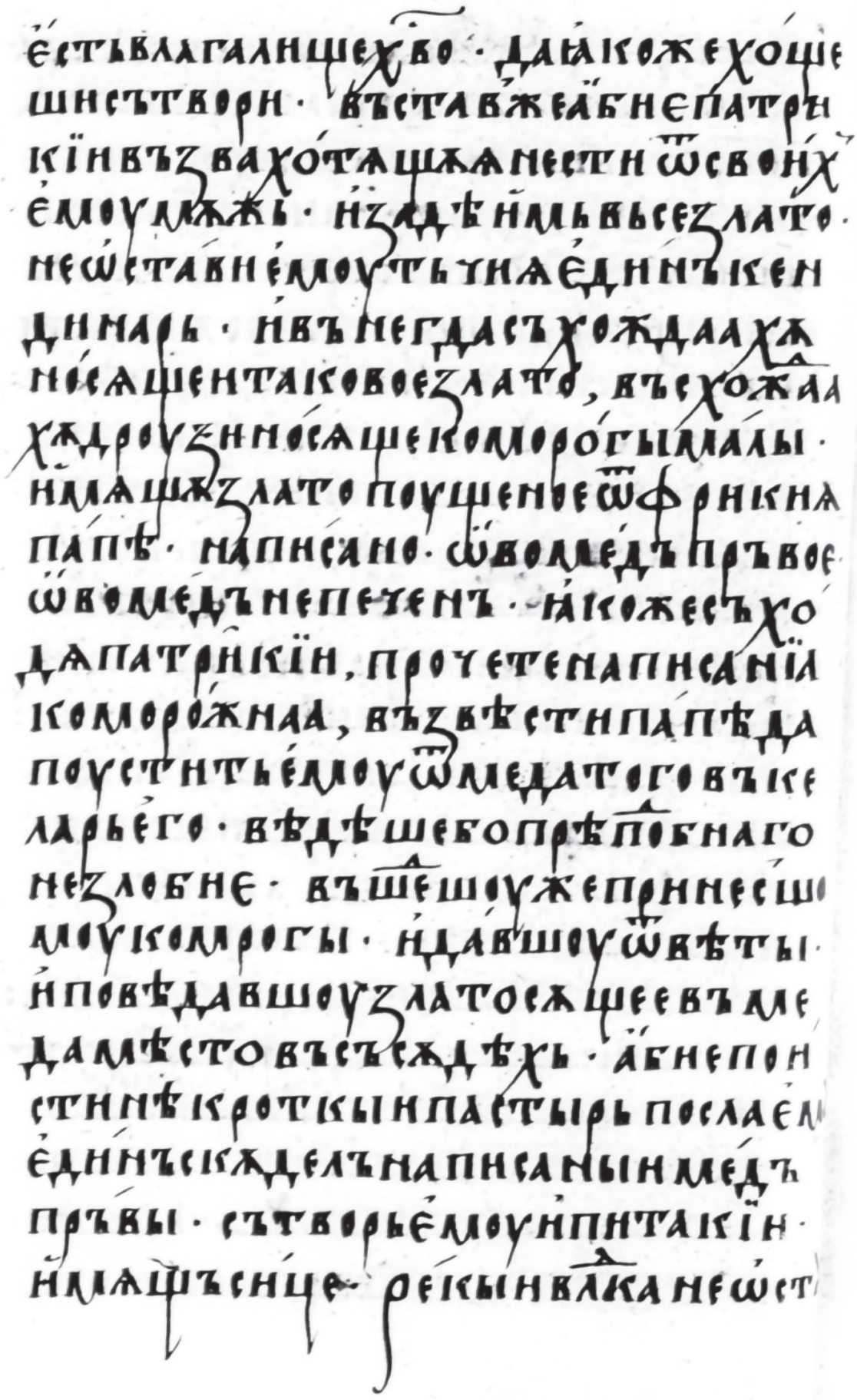
каситера сребро бывша прьвое · и но
дивно чюдо ѿ хс҃олюбци · оуспори
вы ибо, е҃ · хлѣбъ · и пакы водѫ еги
петскѫ прѣтворивыи въ кръвь · и
же зла смокомъ прѣѡбразивы · и
пламень на росѫ прѣложь, оудобьи
се створидивство · да и своего оуго
дника ѡбогатить, и корабника по
милоуеть :— Идѫщоу нѣкогда ст҃о
моу в нелѧвь цр҃ковь · пристѫпикъ
немоу чл҃къ · тьмами ѡкраденъ
всѣмъ житїемъ своимъ идоса мо
ѫ постелѧ его · бѣже въ богатствѣ
велицѣ окраденыи · и многоу искѹ
ниюбывшоу · и не ѡбрѣтеномъ
крадшимъ домоу его, нѫждабы
емоу многоѫ нищетоѫ, пристѫпи
ти съ велиемь срамомъ къ ст҃моу ·
повѣдавь емоу своѫ напасть · оми
ловавже его зѣло · бѣбѡи ѿзнае
мыхъ житель · гл҃а въ оухо емоу же бъ
порѫчено злато · дати емоу, еі҃ · ли
тръ злата · и ꙗко же дати емоу ихъ

Lavrentiy's miscellany, f. 13v

ѝдѣаше, прижсъвѣтъ логоѳетовъ и
кономъ · и ѿ дїаволѣдѣиства въза
видѣвше недашѫ емоу · тьчиѧ, е҃ ·
литръ · егда же възвращашесѧ ѿ съ
боратъ же чьстныи архїепкпъ · въ
да емоу же навдова имѧщи сна еди
нородна, писанїе даромъ, е҃ · кенди
нарїи злата · и ꙗко възѧ · и чьстна
госинкрата ѿ поустивь, призвасѣо
ителѧ и речеимъ · коли колитръ
въдасте · пристѫпльше же ѡнирь
шѫ · ꙗко же повелѣ стоетивлко сще
нство, еі҃ · литръ · ꙗко же разоумѣ
ихь сѫщеѫ вьнемь блгтиѫ ꙗко слъ
гашѫ, призва въземшаго · и въ
просю и колико ѥ възѧлъ · семоу же
рекшоу, е҃ · литръ, и земъ ѿ своеѫ
рѫкы прѣподобникъ въданыи емоу
питакь · и реимъ · ѿ вада истѧжет
бъ ѡнѣ · і҃ · кендинарїи · ꙗко аще
бистедали, еі҃ · литръ · ꙗко же рече смь
ренїе мое, то принесыи. е҃ · кенди
нарїи, еі҃ · бидалъ · и давыи звѣщ҃ ·



мато гдаазь оужас набывши вьсе бѣрѣ
вьсѣ ко нѣ волѣ бж҃їа дадамъ · нѫть чиѧ. є҃.
ѿ поустившоуже патрїархоуговѣи
нѫѧ женѫ · падошѫ на ногоу єгоство
ршеи ѡслоушаниє строителе, просѧ
ще прощенїа · и извѣствоуѫще кто
моу того не створити: — видѣвь въсе
годноє веледоушиє · и безьщѫдѣнїа
простръ тѫѧрѫкѫ · ꙗко изь источни
ка приснотекѫща подаваѫщѫ · ни
кита петрецъ. ѿ наоущенїа и нѣ нава
дникъ · възыде къ прѣподобникоу и
гл҃аємоу · цр҃ство тѣснѣєть злата рѣ
боуѫ · давь него же мѣсто безь пощѫ
дѣнїа раздаваєтсѧ въходимоє ти
злато, даждьє цр҃ствоу · въ людскѫѧ
сакелѫ · ѡнже ѡреченѣмъ безсмѫще
нїа прѣбывъ, рєкъ немоу нѣ праведно.
кѵри патрикїє принесеныхъ нб҃сномоу
цр҃ю, земномоу дати · аще ли всѣ ко
что таково оумыслилъ єси, вѣроуи ꙗ
коу богы иїѡанъ мѣдницѫ ѿ него не
дастьти · нѫ сєподъ ѡдромъ моимъ



16

влѧте бе нижете бе ѿстѫпла · безьлъ
жѫ єсть бъ истиненъ · тѣмже и бга
дажщаго вьсѣмь пищѫ и жизнь, чл҃къ
тлѣненъ ѡбоубожити не можетъ ·
здравъ бѫди · запрѣти же идѫщимъ
и носѧщимъ зьдѣникъ прѣсамѣмъ
ѿврѣсти · и рещи ємоу ꙗко єлико ви
дѣ несомыхъ зьдѣникъ, то злата
въ мѣсто меда плъни сѫтъ · на тра
пезѣ же ємоу сѣдѧщоу по прилоучаю
повѣдашѫ носѧще изъдѣника · и пи
сание папино · възшедшемже имъ
ꙗко видѣ єдиного зьдѣника, рече па
трикїи · вѣроуѫгиве ликыи · рьцъ
те ємоу гнѣваєшисѧ на мѧ а не
би єдиного тьчиѧ поустильми ·
въданоуже и листоу написаноу ємоу ·
и ѿпечатлѣвшемь ѡнѣмь абие ·
и исыпавшемъ вьсе злато · сказашѫ
ємоу и прочѧѧ зьдѣникы ѧже видѣ,
такожде плъны злата · и ꙗко проче
те. ꙗко чл҃къ тлѣненъ бга обоубожи
ти не можеть, оумилжесѧ ослове

сирѣ · дажи въ г҃ь ниже ни кита оубо
жить его · чл҃къ бо тлѣнен и грѣ
шен есть · и оставль аби е ѡбѣд
и въ земъ съ собоже ли кожебѣ въза
лъ злата ѿ чьстнаго ѡц҃а · и посла
ны и ѿ него комо рогъ · и ѿ себе г҃ ·
кендинара · и де къ чесны ма его
ногама · ни кого же ѿ своихь мѫ
жїи поемъ · нѫ смѣренїемъ мно
гомъ въшедъ молѣше и · ꙗко ѿ
инѣхь навадникъ мѫжїи двигша
сѧ · прощенїа емоу оуб҃а просити и
звѣстоуже его · ꙗко аще и епити
мнѧ дастъ емоу радоу приѧти и съ
хранити еѫ · оудивившоуже сѧ па
пѣ скоромоу мѫжа прѣложению,
ничесоже ѡдръзновенїи не поноси
нѫ паче оувѣща и словесы оутѣшни
такоже ѡбѣма свѧзасѧ любы, ꙗ
кокъ не моу быти емоу многащи
реченомоу патрикїоу :—

ві И скоушавы и авраамавъ ползѫ · да
вѣрѫ его весь миръ оувѣдѣвъ, по

Lavrentiy's miscellany, f. 16v

тсѧ бв҃и єдиномоу разоумноу · и скоу
сиблаженагосегоіѡана · ѡбразже
и скоушеніа єго, ѡбразь къ ползи
ст҃ымъ цр҃квамъ бы · єсть же сѧщоу
безчисльноу множ҃ствоу бѣгаѧщих
ѿ персъ · ꙗкоже прѣжде рѣхѡмъ ·
приходѧщоу въ алеѯандриѧ · и скѫ
до тѣмнозѣ ѿ невѣзытіа рѣцѣ по
ѡбычаю бывши брашеннѣмь · и
всемоу златоу и зданоу бывшоу є
же бѣ и мѣѫ ст҃ыи патріархъ · по
сла и за имова ѿ мно гъ хрістолюбе
цъ · до десѧть кендинаріи · и тѣ
мь пакы и зданѡмь · и єще гладоу
ѡдръжѫщоу · и оуже въ заемъ да
ти и мьни ко моуже не хотѧщоу ·
нѫ всѣмь ѡдръжаниа гладнаго бо
ѫщемсѧ · и трѣбованию ѡбыкъ
шихь ѿвратитисѧ ѿ него понѫжа
ѫщемь · и въ мнозѣ печали и мо
лит вѣ блаженомоу прѣтръ паѫщоу ·
ѡщоу тивь нѣкыи въ градѣ живѫ
щихь богатецъ · ѡдръжѫщѧѧ ст҃го

тѫгѫ · и всеконечно имѣніе · дво
женецъ сыи и хотѧдіа къ быти сты
ѫ цркве · и ꙗко ѿ нѫжѫ ѡдръжѫ
щѫ вьсѧдоу прѣпо бнагохотѧ оу вѣ
щати · створи къ немоу моленіе ѡ
бдръжѫщее сице · прѣлицемъ бо не
смѣашеничесо же таковаакь немоу
вѣщати · стомоу и тръ блажено
моу ѡцоу іѡаноу приставникоу
хвоу · моленіе и млтва ѿ кѡзмы
недостоинагорабарабытвоеѫ сты
нѧ · оувѣдѣвь стыи гн ѡбдръжѫ
щѫѧ твоѫ чьстнѫѧ главѫ · по ѿстѫ
плению бжию · пачеже ѿ нашихъ
грѣхь брашеннѫѧ тѧгость · непо
бно непщевахь рабътвои въ лег
котѣ бытити · влцѣ моемоу въѫ
зостисѧщоу · есть бѡу недостоинѫ
горабатвоегопшеницѫ двѣстѣ
тысѧщъ · и злата литръ, рс · ѧже
дати молѧхви гмъ · тьчиѧ да до
стоенъ слоуженіа егов на слажде
ніи бѫдѫ · дата цѣмь съ гмъ стго

Lavrentiy's miscellany, f. 17v

ѡлтарѣ прѣстоаниемъ · ѡцѣщаѫгрѣ
ховьмоихьнечистоты · реченобѡ е
бж҃їи повѣдничеистинне · ст҃ымъа
пл҃омъпавломъ · ꙗкопопотрѣбѣи
законоу прѣлаганїе бываеть · се
приемъбг҃омѫдрыи имѫжапризва
вь рече къ немоу · тыли еси поусти
выи къ намъ нотаремъ своимъ и
сн҃омъ моленїа; ѡномоу жерекшоу
еи влко · избнавьсѧ въ нъ блаже
ныи · нехотѧ милостивецъ при всѣ
его срамити · и начѧть гл҃ати къ не
моу · приношение оубѡтвое многое
и врѣмени потрѣбно · нѫпорѡчно
есть · и вѣси ꙗковъ законѣ ѡвчѧ
любо мало любо велико · аще бѣше
порочно, то нажръ твѫ не приноша
шесѧ · и сего радиника и новѫжръ
твѫ не приѫбъ · а еже рече брате ·
ꙗко ѿ нѫжѫ и законоу прѣлаганїе
бываеть, о законѣ ветхаго завѣ
та сиꙗ рече апл҃ъ · имже такоречебра
тнь іаковъ · ꙗко иже съблюдетъ

Lavrentiy's miscellany, f. 18

всего закона съгрѣшит же въ единомъ,
бы вьсѣмь повиненъ. и ѡбратехъ
моихь нищїихь и ѡстѣи цркви. пи
тавыихь бъ прѣжде даже не родихо
вѣся азь и ты, тъ и нинѣ прѣпита
етьѧ. ть чиѧ аще слове са его не връ
димо съхранимь. иже бѡ тогда, е
хлѣбъ оуспоривъ, може ть идесѧ
тиѧ спѧдовъ житницѧ моѧ блви
ти. тѣмже ѡно к тебѣ глѧчѧ до
реченое въ дѣанихь. нѣсть ти чѧсти
ни жрѣбиа въ чѧсти сеи. и егда же
дрѧхла и безделна ѿ поусти, повъ
дашѧ емоу кораблѣ ѿ црковныхъ
приставша. ѧже бѣше поустилъ въ
сикилиѧ пшеницѧ ради. сеоу вѣ
дѣ въ блаженыи падъ на земѧ по
хвали вьсе силнаго бга. блгодарѧтѧ
влко. ѧко не ѡслаби рабоу твоемоу
на златѣ продати блгодѣть твоѧ.
въ истинѧ ищѧщеи тебе гн. и сты
ѧ твоѧ цркве правило хранѧщеи,
не лишѧтсѧ вьсего добра :—

Lavrentiy's miscellany, f. 18v

Єтеро мак лирико мас ъ грѣшьше ма · си
рѣчь наченшема дроугъ дроуга · сиꙗ
ѿлѫчена канѡнскы на дни · сеѹже
єдинъ ѹсръдно прижєпити мнѧ. и по
каасѧ своєго грѣха · а дроугы изло
нравенъ сыи · радоужсѧ прижєпити
мнѧ · вины бѡи скаашеѡ каанныи
єже не въходити въ црк҃вь · нѫ во
лѧ имѣти вынѫ въ безаконныхъ
своихь дѣанихь гнѣваашесѧ на па
пѫ · и єли ко противѫ своєи єго во
ли прѣщаашепакость ємоуство
рити · нѣци ижерѣшѫ того сѫща
наваждьшаго на злато црк҃вноє ·
патрикїаникитѫ єже бѣ възѧлъсѧ
мохотнѧ · ꙗкоже єсть прѣжде писа
но · доповѣдажесѧ блаженомоу вра
ждѫдръжѫщаго нань, не исправле
на аволѣ · истинныи же пастырь
помѣнѫ рекшаго · кто болитъ а
зь не болѧ · и пакы вы силнии немо
щи немощныхъ носите · оумысли при
зватиєго и лѣпотнѣ наказати и ·

Lavrentiy's miscellany, f. 19

и разрѣшити ѿ ѿлѫченїа · видѣше
бѡвлъка похыщаѫща ѡвча и покоу
шаѫщаса · по съмотрению же бж҃ию
даса познаеть вьсѣмъ патрїархо
ва безлобиваа дш҃а · забываа ше при
звати и простити и ѿ запрѣщениа ·
и ꙗко ст҃аа нелѣ наста · и прѣ ст҃ымъ
ѡлтаремъ ста безкръвнѫжръ твѫ
принести · оуже дїакоу вьселичьскѫ
хотѧщоу кончати молитвѫ · и ст҃ѣ
и ѡпонѣ въ зв҃и же нѣ быти хотѧ
щи · въ памѧть дръжѫща гогнѣ въ
нань приде · а би е бж҃ствное ѡно пове
лѣние помѣнѫ въ гл҃ѧщее · ꙗко аще
принесеши дарътвои къ ѡлтарю · и
тоу помѣнеши ꙗко братъ твои и
мать нѣчто натѧ · ѡставиди даръ сво
и прѣ ѡлтаремъ · и иди пръвѣе съ
мирисѧ съ братомъ твоимъ · и тогда
пришедъ принеси дарътвои · повелѣ дїа
чьскѫѧ творѧщоу мл҃твѫ дїакоу, на
чѧти и спръва · и аще кончаеть па
кыда начнеть, дондеже прїидеть

Lavrentiy's miscellany, f. 19v

ст҃ыни его · сътвори бо сѧ ѫтробѫ его въ
згрызшѫ и · и пришедъ въ чьстныи
его съсѫдохранилникъ · послаа бие
понь, к҃ · чрѣдникъ искати реченаго
злонравагоклирика · мысль бо па
стырѣ бѣше исхытити ѿ оустъль
вовъ ѡвчѧ · волѧ же божщихсѧ его
творѧ и б҃ъ сътвори · порѫчиа бие ѡ
брѣсти клирика · и пришедшоу емоу
а бие ꙗко истинѣ послоушьствоуѫ
щи · пръвѣе патріархъ поклонисѧ
емоу до земѧ · рекъ ѿдаждъ мибра
те · оустыдѣвжесѧ чьстнагоархіе
реа и сѫщихь с нимъ пришествіа · па
че въ збоасѧ сѫда и въ стрепета · еда
како съ нидеть ѡгнь съ н҃бсе въ т҃ъ ч҃а
и иждежетъ и҃ · зрѧща чьстныхь его
сѣдинъ на земли лежѫщъ · поклони
сѧ и т҃ъ до земѧ просѧ милости и чл҃ко
любие ѡбрѣсти · и рекшоу папѣ б҃ъ
вьсѣмъ намъ ѡдаждь · и въста ста
и въ нидоста ѡба въ цр҃квь · и тогда
съ многоѫ радостиѫ и веселиемъ ста



прѣстымъ ѡлтаремь · съчистоѫ съвѣ
стиѫ могырещи бви · ѡставинамъ
дльгы наша ꙗко и мы ѡставлѣемъ
дльжникѡмъ нашимъ · · такоже
оуцѣломѫдрисѧ ѿ толи и оумилисѧ
чьтецъ, ꙗко сподобитисѧ емоу про
звитерскаго свѧщенїа :—
ДІ Ъ блаженыи имѣше нѣкоего сыновь
имене мъ геѡргїа · въ единѫ же днь
створшоу емоу съ нѣкоимъ градь
скыхь кръчьмникъ которѫ · без
чьствованъ бы ѿ негоречныи геѡргїе
зѣло · съжаливже сигорцѣ · неть
чиѫ за неже прѣчѧдиѧ оукоренъ бы
нѫ и ꙗко ѿхоуждьша · паче же за не бъ
ше сыновь папѣ · въ нидекъ не моу
въложницѫ его единомоу сѫщоу ·
плачѧсѧ зѣло · ꙗко же тако ѡбъѫ
та и плачѧща его оузрѣ кроткыи па
трїархъ, вины искаше ѡдръжѫ
щѫѧ его печали оувѣдѣти хотѧ · и
ꙗко не може самъ ѿ одръжѫщѫѧ е
го горести изъꙗснити словесе · сто

Lavrentiy's miscellany, f. 20v

21

авшеи с нимъ егда безчьстие емоу
бы ѿ дѣлателника · начѧшѧ повѣ
дати папѣви нѫ · ꙗко не бил ѣ пота
ковашеи стыни не брѣгомѣ быти ·
ꙗко да своимти нѫжникамъ безчьстїе
приемати ѿ оуничиженыхь чл҃къ ·
истинныи же врачь по истинѣ хотѧ
прѣжде ꙗко пластыремъ оулѣковати
своего сн҃ови гнѣвство · и тогда ꙗко
желѣзомъ ѿ рѣзанїе и гонезенїе вр҃ъ
да · прѣмѫдрыми своими оустысе
моу принести · тачѣ ми начѧть слове
сы погашати врѣдъ и гл҃ати · то смъ
льли есть кто ѿ нѫдъ ѿ врѣстиоу
стаи вѣщати противѫ тебѣ · вѣ
роуичѧ до мнѣ ѿ цр҃оу своемоу · ꙗко
сътворѧ на немъ дн҃е вещь да въздви
тсѧ вьсѣ алезандрїа · и егда видѣи
оутѣшившасѧ и скръбьвьсѧ ѿтрѧ
сша · мнѧща ꙗко разгнѣвавшасѧ
на гл҃авшаго злаа емоу словеса · и би
етъ и ирѫгоу створить жоупанѡ
мъ коупечьскымъ · гл҃а емоу ѡбло

бы зажпръсиего · чадоаще поистинъ
сыновьмоиесиоубогаго, тоуготова
исаибиенъбыти · ибезчьстїеприе
мати ѿвсѣкогочл҃ка · истинноебо
съродиенеѿкръвепльти, нжѿдобро
тыдш҃евныжзнаемоесть · абиеже
призвавъжоупанакръчемничьскаго ·
запрѣтиемоуниколиженевъзяти
ѿтогокръчемника · ниоурокасвоего ·
нилюдщинъ · нинаимахраминые
го · ст҃ыжбоцр҃квеитъибѣше · ивъ
сивъздивишжсянедвижимомоу
мжжадльготръпѣнию · разоумѣ
вшесжщееежерече · якосътворяна
немъвещь, даподивитсявьсѣале
Зандрїа · сирѣчьпомилоуживъѿ
ЄІ мъщенїамѣсто : Повѣдашжнѣко
гдасемоублаженомоу · яконѣкыи
ѿклирикъего гнѣвъдръжжнаино
го, безсъмиренїапрѣбываетьсъни
мъ · ѡнжеискаашеоувѣдѣтихо
тяимяегоистепень · нелижесжщи
наоутрїаоувѣдѣсегодамїанаиме

Lavrentiy's miscellany, f. 21v

ноуема · дїакаже исѧща · запрѣти
же архїдїакоу · да егда придеть въ
цр҃кв дамїанъ тъ покажеть емоу ·
ст҃моу же съборищоу въ нелѧ бывшоу ·
на оутрїа приде дїакъ въ съборъ · и
видѣвъ и архидїакъ показа его па
трїархоу · тожже радить чиѧ вины
ста тогда папа прѣ ст҃ымъ ѡлтаремъ ·
а еже хотѣаше сътворити никомоу
же не повѣда · егда же приде дїакъ
дамианъ прижти ѿ него ст҃о е ѡбъ
щение по своемоу степени, ѧтъ и
заржкѫ прѣпо҃бныи и рече · иди прѣ
жде съмирисѧ съ братомъ твоимъ ·
и тогда пришед достоинѣ прїими прѣ
чистыѧ безлобиваго хаⷭ҇та ины · оусра
мивжесѧ при толицѣ множьствѣ кли
рикъ противжрещи прѣпо҃бномоу ·
и паче въ такомъ мѣстѣ · и въ таковъ
страшнѣ часѣ сложисѧ се створити ·
и тогда ст҃ыѫ таины дастъ емоу · ѿ
толѣ же вьси клирици же и людїе сма
трѣахѫсѧ недръжати гнѣва межоу

собож · бо ѫщесѧ єда и тѣ ѡбличить и
посрамить ꙗкоже идїака :
ѕі Имѣше оубо и видѣнїе бж҃твны писа
нїи ст҃хь · не въ прѣмѫдрости же сло
ва сихь ꙗко натьщеславїе изоущаѫ ·
нѫ самѣмъ дѣловнымъ дѣанїемъ ·
и заповѣданнымъ съблюденїемъ ·
и бѣше видѣти сикрита єго всегда,
ни єдиного слове се празна имѧще ·
развѣ аще не строєнїе вещи гра҃скыѧ
прилоучаашесѧ · нѫ или повѣсти
ст҃хь ѿц҃ь · или книжнаа исканїа ·
или бг҃ословесна нѣкаа изложенїа ·
замножьство ѡбдръжѫщих странъ
безь именитыхь єретикъ · аще ли
кто где клеветѫ начѧлби, то сего хы
трѣ папа и ножбесѣдожꙗко прѣмѫ
дръ оукланѣше · и аще пакы прѣбы
вааше, ничсоже пакы гл҃аше ємоу ·
нѫ сего назнаменоуѫ, запрѣщааше
чрѣдникоу кто моу не дати ємоу
приходити съ възвѣщаѫщїими ·
ꙗко тѣмъ и прочимъ оуцѣломѫдри
тисѧ :

Оуставаже и ного еже начѧ правди вы и
праведно есть не прѣзрѣти · слышавъ
ꙗко егда вѣнчаетсѧ цр҃ь, ни кто же прѣ
жде мраморчїи гл҃етъ къ немоу · болѣром
всѣмъ и воемъ прѣстоѫще · нѫ аби ереч
нїи гробищнїи здарие · възмѫть, д҃
или е҃ · оукроухы мраморѣны малы ·
ѿ различныхъ лицъ · и вьнидѫтъ къ
немоу и гл҃ѧтъ · кыимъ съ кымъ ве
лить быти дръжава твоа гробоу твое
моу · притчеѫ въспоминаѫще · даꙗ
ко чл҃къ тлѣненъ и мимоходѧ пецисѧ
о своеи дш҃и · и бл҃го чьстнѣ оустрои
цр҃тво · оуподобисѧ и блаженыи и досто
хвалныи и стиноѫ семоу прѣданию ·
и повелѣ себѣ гробъ създати и деже
и прочїи патрїарси лежѫтъ · не кон
чаноу же емоу прѣбывшоу до оумръ
твиа его · даꙗко не ѡкончаноу сѫщоу,
понарочитыѫ празднїкы клиросоу
прѣстоѫщоу · въходѧще гл҃емїи трѹ
дѡлюбци, гл҃ѧть къ немоу · гробътво
и вл҃ко не ѡкончанъ ѥ҃ · повели оубѡ

дасѧ ѡ̓ простить · за не невѣсивъ кыи
ча̑тать придеть · се же творѣше прѣ
подобныи хотѧ подражание добро и по
немъ бѫдѫщимъ патрїархомъ ѡ̓ста
ни̑ вити :- Лютоѿ множьства грѣхь на
ших · своѫ храмы оустѫпившоу · сѫщѫ
въ ієрлмѣ ѿ ба̑ попоущеными персы
попалити · оувѣдѣвже ст̑ыи папа
въ мнозѣ стѫжени сѫща · прѣподобна
го модеста патрїарха ієрлмскаго · о
въздвиженїи здании хь, поустиемоу.
ѯ̃ златикъ · тысѫща же врѣтищъ
пшеницѧ · ѯ̃ · сочива · ѯ̃ литръ желѣз
ѯ̃ хилїадь коллатеи · именно мини с
ѯ̃ · повалысь вина · ѯ̃ · єгиптѣнъ дѣ
латель · възвѣстивъ емоу писанїем
некоуа имии истинныи дѣлателю хв̑
ничесогоже не поустившоу достои
на храмомъ хв̑омъ · хотѣлъ бо бихъ
вѣрѫми ими аще би възможно и сам
азь прїити и дѣлати въ домоу ст̑го
въскрсенїа хв̑а на̑шего · ѡ̓ бачеѡ
томъ молѧчьстнѫѧ твоѫ главѫ · ни

Lavrentiy's miscellany, f. 23v

ꙗкоже не написати хоудаго имени мо
его недостоинства · нѫ и паче сего про
сити оуха · тоу мѧ написати и де же
и сти ноѫ написаніе блаженое :—
Притѧжа къ себѣ прѣподобныи и се доброе
глѧже еже на хоудѣ постели въ злага
ти · и прѣпросты ѡдѣалы въ своеи ке
ліи ѡдѣватисѧ · его же видѣ въ нѣ
кыи ѿ градскыхь богатецъ · въшедъ къ
немоу, ꙗко ѡдѣаломъ ѫтломъ и соу
кнѣномъ ѡдѣваетсѧ, посла емоу
ѡдѣало златикѡмь, лѕ · моли вьм
ного тѣмсѧ емоу ѡдѣвати · въ поми
наніе рече принесшаго · ѡнже прие
мъ, и за многое мѫжа моленіе ѡдѣа
всѧ имъ въ единѫть чиѫ нощь · глаше
вь себѣ · ꙗкоже повѣда ахѫ клѣтни
ци его · ктореть ꙗко оу богыи іѡанъ ·
имѣше бѡ присно въ оустѣхь слово се ·
три мидесѧтиѫ и шестиѫ златикъ
пакы покрываетсѧ · а брати ахвази
моѫ мрѫтъ · коли коесть ни нѣ иже
клопощѫтъ зѫбы ѿ стоудени · коли

коѥ и жерогозинѫ имѧще полъ исподи
и полъ съвръхоу · и не могѫть простре
ти ногоу своею · нѫ лежѫть ꙗко клѧ
пи трепещѫще · коли конинѣ въго
рѣ леглоесть без вечерѧ и безь ѡгнѣ ·
имѧще соугоубѫ болѣзнь ѿ зимы
и ѿ алчбы · коли кочѧдїи желаеть на
сытитисѧ ѿ листвїа зелию, помеще
мымъ въ моемь вареницѣ · коли ко
бихотѣлъ ѡмочити хлѣбъ въ соцъ,
егоже проливаѫтъ мои сокачие · ко
ли коесть тѣхь иже желаѫтъ по нѣ
ѡбонѣти вино проливаемое въ моеи
винници · коли коѥ въ градѣ семъ
вьсеи часть странныхъ не имѧщихь где
витати · и на тръжищихъ лежѫще и
стенѧще · коли коубо есть иже имѧть
весь мцъ и ли два · не вькоусивше ма
сла древѣнаго · коли коесть иже не
имѧть дроугыѧ ризы лѣтѣ изимъ
и тако страждѫть · ты же чаѫ и вѣ
чное наслажденїе ѡбрѣсти, и вино
пиеши, и рыбы великыѧси; и въ

Lavrentiy's miscellany, f. 24v

храмѣ живеши · и еще же и съ всѣмъ
зломъ, и въ ѡдѣлѣ. лѕ. мь златиком
грѣешися; поистинѣ тако живы
и въ такомъ покоисьи, не чаи благы
уготованныхь въсприяти · нѫ оу
слышиши вьсѣко · иже богатыи ѡ
нъ услыша · въсприялъ еси благаа
своа въ жизни своеи · а нищии злаа ·
ни нѣжетиоутѣшаеми сѧтъ, а ты
страждеши · бл҃венъ бг҃ъ · убогыи
іѡанъ дроугѫ ѧнощь тобоѫ не ѡде
жѫдсѧ · праведно бо бв҃и и похвално ·
да ѡдѣѫтсѧ · рмд · братіа вл҃кы моѫ ·
не желитьи ѡкаанне · продаахѫ бѡ
рече тогда, д҃ · ѡдѣала на златицѣ ·
а би еже поустие на оутрѣи дае про
дадѧть · и видѣвье иже бѣ и прине
слъе, коупие за · лѕ · златикъ · и па
кы принесее папѣ · въ оутрѣи же па
кыи ꙗко видѣе продано, коупие тако
жде и принесее папѣ · молѧ и дасѧ
имъ покрываеть · ꙗко же трищи се
створи, гл҃аемоу ѡскла блѣѫсѧ · ви

димъ кто сис тѫжитъ азъ ли и литы
бѣ бо богатъ зѣлѡ · и сладостнѣ
любѣше его прѣподобныи · и глаше
присно · ꙗко аще мыслиѫ еже дати
нищимъ · можеть кто доволнѣ съ
влѣщи богатыѧ и съ самоѫ свиты
ихъ, не съгрѣшаеть · паче же аще
бѫдѫть немилостивїи нѣци · дво
ебѡ се приѡбрѣтъ таковыхъ · еди
нѫ оубѡ ꙗко дшѧ онѣхъ спсаетъ ·
второе же ꙗко и самоѿ того мъздѫ не
малѫ имать · приношаа ше же къ
вѣрованию словеси · и послоушство
истинное еже ѡстѣмъ епіфанїи
и іѡанѣ епкпѣ іерлмстѣ · како
лѫкавствомъ възѧ сребро патрїар
хово · рекше самого того іѡана ·
и дастъ трѣбоуѫщимъ :
ІѮ Достоино и ключимо прѣжде реченыи
главѣ · повѣдаа ше еди ноѫ при всѣхъ
прѣподобныи · и мѣхъ рече етера прѣ
подобника · въ мое и житници въ ки
прѣвѣрна зѣло · ю но тоѫ до оумръ

Lavrentiy's miscellany, f. 25v

26

твїа его · сїи оубо повѣдаашеми ·
ꙗко въ африкїи сѫщоуми · бы вещ
такова · прѣбывахь бо рече оу нѣ
коего мытника · богата зѣло и не
милостива · въ единѫ же днь мало
мощемь възимѫ сѣдѧщемь и грѣ
ѫщемсѧ · начѧшѫ домы милости
стивыхъ хвалити · и молити за еди
ного кого ждо ихь · такожде и до
мы немилостивыхь мѣнити · въ
междѫ же приде посрѣдѣ ихь, и мѧ
гнаꙗ моего мытника · и начѧшѫ по
единомоу въпрашати искръ нѣго ·
истинѫ ты брате възѧли что ѿ до
моу того когда; и вьсѣмъ въпроси
вшемъ дроугъ дроуга · и никтоже
ѡбрѣтесѧ въземъ когда ѿ домоу его
ничесоже · глаже единъ ѿ нихь что
мидасте и азь възмѫ ѿ него днесь
заповѣдь · и створшемъ имъ слогъ ·
приде и ставъ нѣѫ доу вратъ домоу
мытника · ѡжидаѫ когда ѿтидете ·
ѿ строенїа же бжїа слоучиста сѧ въ

коупѣ · тъ въходѧ въ врата · и ключи
сѧ водѧ съ брѣменемь хлѣбъ ѿ хлѣб
ницѧ на ѡбѣдъ емоу · оузрѣвъ жени
щаагo, въ схыти ѿ гнѣва не ѡбрѣтъ
камене · единъ хлѣбъ съ клюсѧте и
врьже въ лице его · ѡнже приѧ и ѡ
тиде · извѣствоуѧ братиѧ своѧ ꙗ
ко ѿ самою рѧкоу его възѧхъ и · по
двоюже днию въз болѣ мытникъ
болѣзниѧ даже до съмрти · и видѣ
себе въ съ нѣ слове се въ прашаема · и
дѣаніа своа въ мѣрилѣ прѣмѣрѣѧ
ща · на единѧ же странѧ съ бираахѧ
нѣціи злозрачніи · а дроугаа страна
нѣкоторыхь и нѣхь бѣше бѣло ѡбра
зныи страшныи ѡбразомъ · иже ни
чсогоже не ѡбрѣтаѧще добра, възмѣ
рити противѧ злымъ дѣломъ, ѧже
съ бираахѧ чрънїи въ своѧ странѧ мѣ
рила, зѣло печални бѣхѧ и дрѧхли ·
и съ въ прашаахѧ сѧ дроугъ съ дроугомъ ·
и глаахѧ да оужели мы ни чсоже не и
мамы здѣ; тогда глаа единъ ѿ нихъ

Lavrentiy's miscellany, f. 26v

въ истинѫ ꙗ конечесоже не имамы тъ
чиѫ единъ хлѣбъ · иже да прѣжде двою
дн҃ию гв҃и · не волеѫ и то · и въложьше
мъ имъ хлѣбъ, оуравнисѧ дроузѣи
странѣ · тогда глаголашѫ мытникоу ·
ꙗвлѣѫщеисѧ емоу бѣлозрачнїи · и
ди и приложи къ силигнию семоу · аще
ли по истинѣ чрънїи сїи поѫтитѧ и
[illegible]ѧть · въ зъбънѫ вжеразоумѣ ꙗвлъ
шаасѧ емоу · несѫщалъ жнанѫ истин
но · вьсебѡ еже бѣше самъ ѿ юности
своеѫ сътворилъ, и еже бѣше самъ за
былъ, видѣше моу рытыи събираѫ
щѫ и въ мѣрила въ лагаѫщѫ · и глаголаше
ѿ чюдо · аще единъ хлѣбъ егоже връ
гохь гнѣваѫсѧ · тако ползѫ створи,
то коли казла избавлѣеть себе · по
даваѫ ще дрѡтоѫ имѣние своетрѣ
боуѫщимъ; и тако прочее оуцѣло
мѫдрисѧ · и бы тако мѫдръ, ꙗко ни
своего тѣла пощѫдѣти емоу · при
лоучи бѡсѧ нѣкогда изыти по ѡбы
чѣю по брѣзгоу въ мытницѫ · и сръ

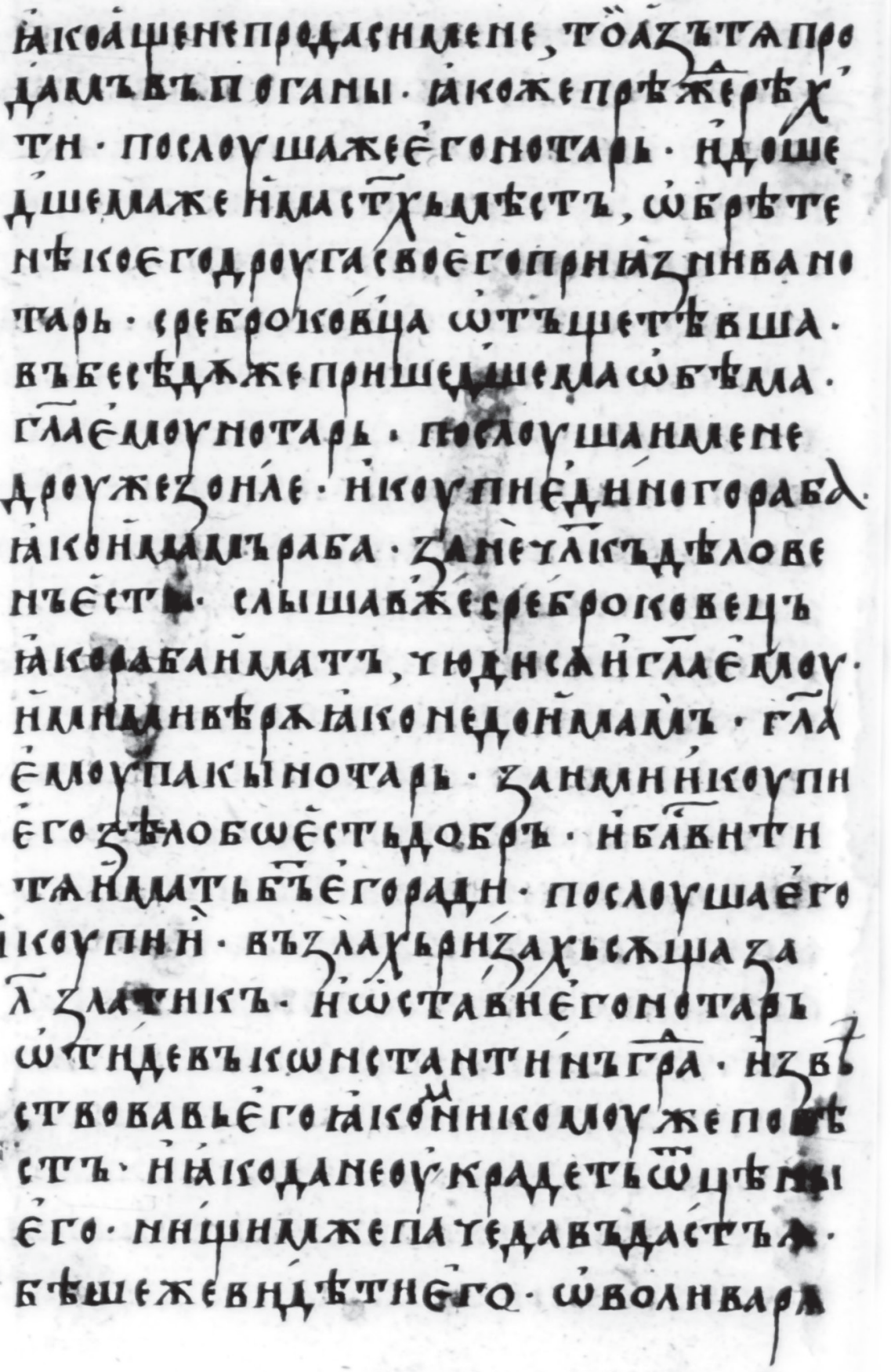
тей корабникъ ѿ истопленїа. нагъ
ꙗко рожденъ. и припаде емоу моля
ся ѡдеждѫ добыти. ѡнже мнѣ въ
ꙗко мало мощь есть, съвлѣчеся съ
гдовабницѫ своѫ. добрыѕѣло сѫщѫ.
и дастъ емоу моливь его да самъ въ
не ходить. шедже ѡнъ стидѧся въ
не ходити, дастъ ѧ продавчии даѫ
продастъ. и ꙗко ѡти демытни
видѣѫ висѧщѫ и съжали сиѕѣло. и
въшедъ въ домъ свои. ни чесогоже
не хотѣ въкоусити. нѫ затвори
двери клѣти своеѫ, сѣдѣше плачѧ
ся и рыдаѫ. ꙗко не быхь достоенъ
рече да бы имѣлъ памѧти моеѫ ни
щїи. такоже тѫжѫ въ ѕрѣмася.
и се видѣ нѣкоего красна ꙗко слнце.
носѧща крстъ на главѣ своеи. и гдо
вабницѫ ѧже бѣдалъ корабникоу.
пристѫплъша и глѧща емоу. почто
плачеши сѧ кирь петре. тако бо бѣ
ше имѧ емоу. ѡнже рече къ боу бесъ
доуѫ. влко ѿ того еже даеши на м

Lavrentiy's miscellany, f. 27v

ащедаемь коу, то напритѧжаніе въ
земѧтъ е въ землѧщеи · тогда глаѥ
моу · знаешили се; и показаемоу ꙗ
коѧтръ ѫдоуносѣше гдова бницѧ
его · и глаѥмоу еи влко · ѡнже ѿ вѣ
щавъ емоу рече · се азъ ношѧѧ ѿ нели
же мнѧ есидалъ · и хвалѧ имамъ во
лит воеи добрѣи · за не зимамь бѣ
ше и покрымѧ · въсѧже пришеди въ
здивисѧ · и начѧть блажити ни
щѧѧ и глати · жи въ гь аще мои ест
хс нищіи, не оумрѧ и бѫдѫ ꙗко еди
нъ ѿ нихь · призвавже абие нотарь
своего его же бѣ коупилъ · и глаѥмоу
таинѧ тихощѧ повѣдати и вѣроуи ·
ꙗко аще пронесеши мѧ и ли ꙗко не по
слоушаеши мене, то въ варварытѧ
продамь · дастже емоу десѧ литръ
злата · и глаѥмоу иди и коуписи коу
печьство · и поими мѧ въ стыи гра ·
и продаждь мѧ нѣкоемоу хрістіани
коу · и цѣнѧ мождаждь нищимь · но
тарю же ѿ рицаѧщоусѧ · глаѥмоу па
кы ·

Lavrentiy's miscellany, f. 28

ꙗко аще не продаси мене, то азъ тѧ про
дамъ въ поганы. ꙗко же прѣжде рѣх
ти. послоуша же его нотарь. и дошед
ше мѧже и мастхь мѣстъ, ѡбрѣте
нѣ ко его дроуга своего приꙗзнива но
тарь. сребро ковца ѡтъщетѣвша.
въ бесѣдѫ же пришедше мѧ ѡбѣма.
гл҃а емоу нотарь. послоуша и мене
дроуже зоиле. и коупи еди ного раба.
ꙗко имамъ раба. за не чл҃къ дѣлове
нъ есть. слышавже сребро ковецъ
ꙗко раба имать, чюдисѧ и гл҃а емоу.
и ми ми вѣрѫ ꙗко не доимамъ. гл҃а
емоу пакы нотарь. за ими и коупи
его зѣло бо есть добръ. и бл҃ви ти
тѧ имать бг҃ъ его ради. послоуша его
и коупи и. въ злахь ризахь сѫща за
л҃ златикъ. и ѡстави его нотарь
ѡтиде въ константинъ гра. и зв
ствовавь его ꙗко ми ни комоу же по вѣ
стъ. и ꙗко да не оукрадеть ѿ цѣны
его. нищимже паче да въ дастъ ѧ.
бѣше же видѣти его. ѡволивара



Lavrentiy's miscellany, f. 28v

29

щагосподиноуси · ѡволи пекѫща
ѡвогдаже ли и нослоужѫща · и бѡ ни
коли же ни вьчемже томъ бывша ·
Ѹдрѫчи же сѧ и постомъ многомъ ·
Егдаже видѣсѧ блвенагосподинъ е
го · пачевьсѣкого блвенїа, глаемоу
стыдѧсѧ не искаже мыѫ его добрѡ
дѣтѣли и смѣренїа · хощѫ не боже
петре свободитѧ и да бѫдеши прочее
братьми · ѡнже не хотѣ · бѣше же
зрѣти его многащи до саждаема
и бие ма ѿ клеврѣтъ своихь · и мѣ
хѫ бо его ꙗко же ѫрода · ꙗко и имѧ
и здѣати емоу безоуменъ · въ не
гдаже ѡскръблѣахѫ и клеврѣти его,
Ѹсыпаашепечаленъ · и ꙗвлѣашесѧ
ꙗвлеисѧ емоу въ фригїи · и носѧ гдо
ва бнѫѧ ко тыгѫ его · дръжѫи · л ·
златикъ въ рѫцѣ своеи, глаемоу ·
ничесоже не стѫжаи си брате петре ·
азь въ зѧцѣ нѫ твоѧ · нѫ прѣтръ пи
дондеже познанъ бѫдеши · полѣтъ
же нѣкоемъ придошѫ ѿ земѧ его ·

нѣцїи сребро продавчиѧ помолити
сѧ въ ст҃хь мѣстѣхь · и въ зваѧ на ѡ
бѣдъ господинъ петровъ · и егда на
чѧ поставлѣти ѡбѣдъ прѣдними,
абиеже ѡнъ познаѫ · ѡ ниже ѡбѣдоу
ѫще начѧшѫ и познавати · и въ оухо
гл҃ати дроугъ къ дроугоу · коль подо
бенъ есть отрокъ с҃ъ петровимыт
никоу · ѡнже крыѧше елико можа
ше лице свое · пакыже ѧдѫщемъ им
начѧшѫ гл҃ати къ звавшомоу ихь ·
поистинѣ вещь ти оутаилась есть дроу
же зоиле · аще бо сѧ не блазнимъ, то
ѡблично лице имаши на слоужбѫ си ·
не вѣдѣхѫ бо извѣстнѣ · ꙗко ѿ ва
ренїа и ѿ поста, измѣнило сѧ бѣше ли
це его · на мнозѣ же съглѧдавше · и
гл҃а единъ ѿ нихь · поистинѣ петръ
есть · и седа имѫ и въставъ · зѣло
бо цр҃ь слышавъ жалова си ѡ немъ · ꙗ
ко безвѣсти погыбе · въ нѣже стѫ
слышасе · и поставль въ нѣ блюдо не
въ ниде · нѫ оуправи сѧ къ вратѣ ·

Lavrentiy's miscellany, f. 29v

бѣше же имѧщоу ѥмоу вратарѣ глоу
ха и нѣма ѿрода · иже маанїемъ тъ
чиѫ ѿвръзлаше изатварѣаше · тъщѫ
же сѧ рабъ бж҃їи изыти · и гл҃а глоухо
моу и нѣмоу · тебѣ гл҃ѧ въ имѧ хв҃о ·
ѡнже абие оуслыша и рече · ѥи гн҃и · ѡн
же пакы къ немоу · ѿвръзи · ѿвѣща
пакы второе нѣмыи · азь гн҃и · въста
вже абие ѿвръзе ѥмоу · и изшедшоу
ѥмоу, възыде вратарь и възьпи при в
сѣхь радоуѫсѧ и веселѧсѧ · зане прослы
ша и прогл҃а · гн҃е гн҃е · въ сѣмже до
машнимь въздивившемсѧ · зане слы
шашѫ и гл҃ѧща · пакы рече бывыи нѣ
мъ · ѡнъ иже варѣше изыдете кы ·
нѫ блюдѣте ѥда како бѣжѫ ѥсть · ве
ликъ бѡ рабъ бж҃їи ѥсть · ѥгда бѡсъ
ни де и рече ми · тебѣ гл҃ѧ въ имѧ гн҃е,
абие видѣхь изь оустъ ѥго пламень
изшедши и коснѫвшисѧ въ оушимои,
и бие прослышах и прогл҃ахъ · и въско
чашѫ и погнашѫ и вьси · и невидѣ
ше ѥго кто моу · тогда каахѫсѧ

вьсни плакаахѫсѧ домашнїи и самъ
господинъ ѥмоу · ѥже въ такомъ бе
зчьстии мѣхѫ ѥго · паче же ꙗко звал
хѫ иѫ родомъ · сѥсѫть блаженаго
и бг҃о чьстиваго іѡана патрїарха по
вѣсти · не ть чиѫ бо ѿ своѥго житїа
мощенъ бѣше и не хотѧщо моу пол
зѫ прияти, нѫ и по бг҃о оугодныхь и
безлъжныхь ѥго повѣданїи, гл҃а
ше присно слышѫщимь · аще своѥго
тѣла не пощѫдѣшѫ нѣцїи ѿ чл҃къ.
нѫ и то само дашѫ въ рѫцѣ братнїи
паче же хв҃ѣ, како оубо сътъщанїе
мъ и смѣрениемъ дльжни ѥсмы ·
ѿ имѣнїа своѥго даати хв҃и · рекше
нищїимь и оубогымъ · да въ змь
здїе прїимемъ ѿ праведнаго мъ здо
въздаателѣ г҃а · въ ѡнъ страшныи и
трепетныи въздаанїа дн҃ь · ѥгда
ни нѣсѣавы ищѫдѧи пожьнетъ
и сѣавы ни нѣ ѡбл҃вении сирѣ
ѡбилнѣ ищедрѡтнѣ, мно жа по
жьнетъ · рекше благаа ѡна на мѣ

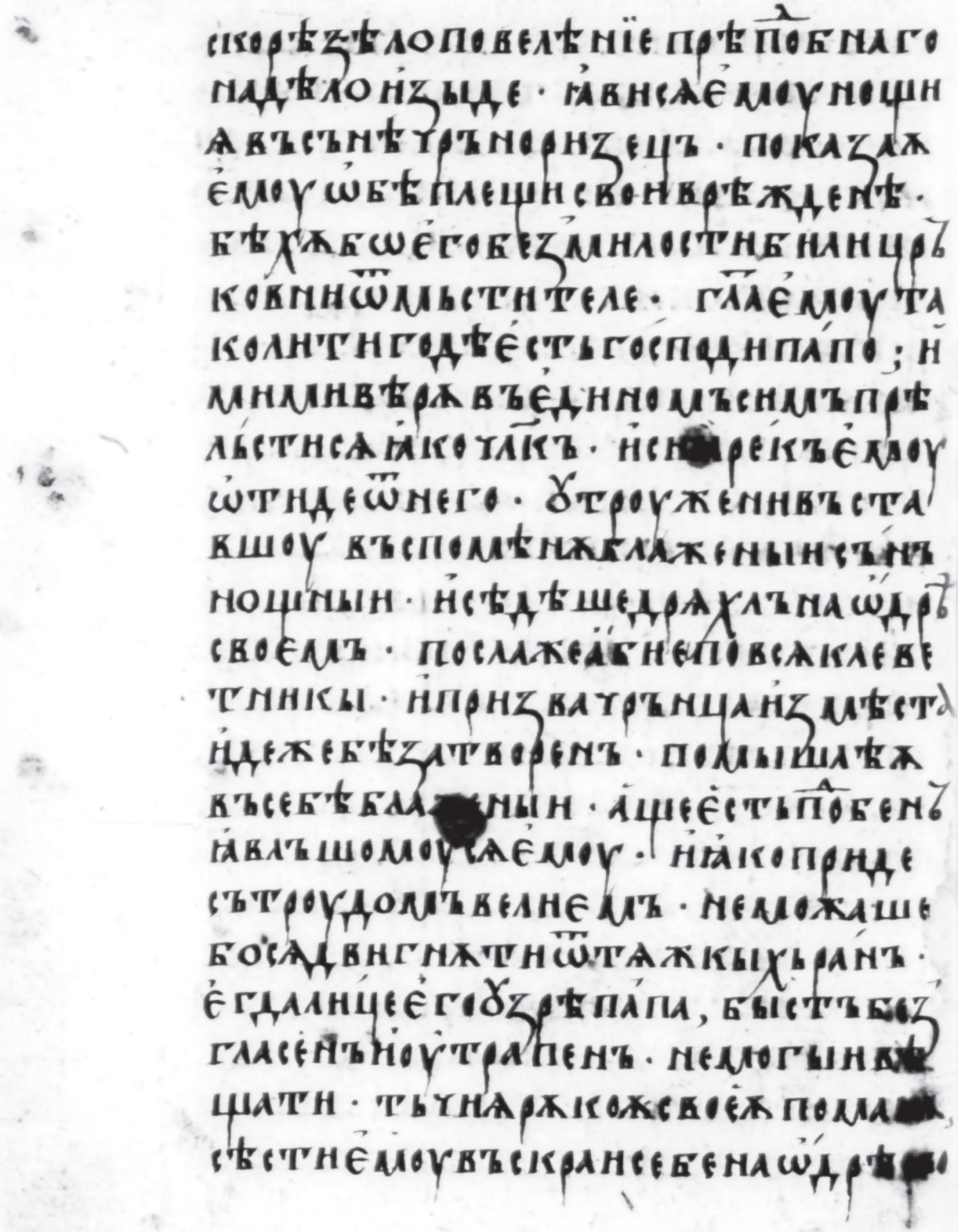
Lavrentiy's miscellany, f. 30v

доуеть. ꙗже вьсѣ къ оумъ прѣходѧт:
Въ сѣми же исправленїи оукрасованъ ка
сыи прѣподобныи. ни сего лихованъ
бы. зѣло болюблѣше еже прочитати
житїа стхь ѿць. паче же милостынѧ имѣвши ихь. тѣмже еди
ноѫ прочитаѫ житїе сера пиѡна на
рече нагопонѣвника. и ѡбрѣтох
въ единѫ рече одѣанїе своедавшоу нищомоу.
пакы ѿтѫдоушедша и нагасрѣтшоу.
и томоу стихарь своидавша. и ꙗко
нагъ сѣдѣше дръжѫ стое еуглие.
и въпрошенъ бы нѣцѣмъ ктотѧсъ
влѣче ѡче, показавже стое еуглїе,
рече. сие. продавшоу же емоу и стое
еуглїе и давшоу емоу милостынѧ.
оученикоу егорекшоу къ немоу. ѡ
чегде есть еваггелїе. и ѡномоу рекшоу
къ немоу. ꙗко вѣроу и чѧдо. самогла
ще ми продажъ си имѣнїе и дажъ
нищимъ. да въ днь сѫдныи имамъ
дръзновенїе болше къ гоу. и ꙗкои
когда пакы вдоваѡна просиоу стго

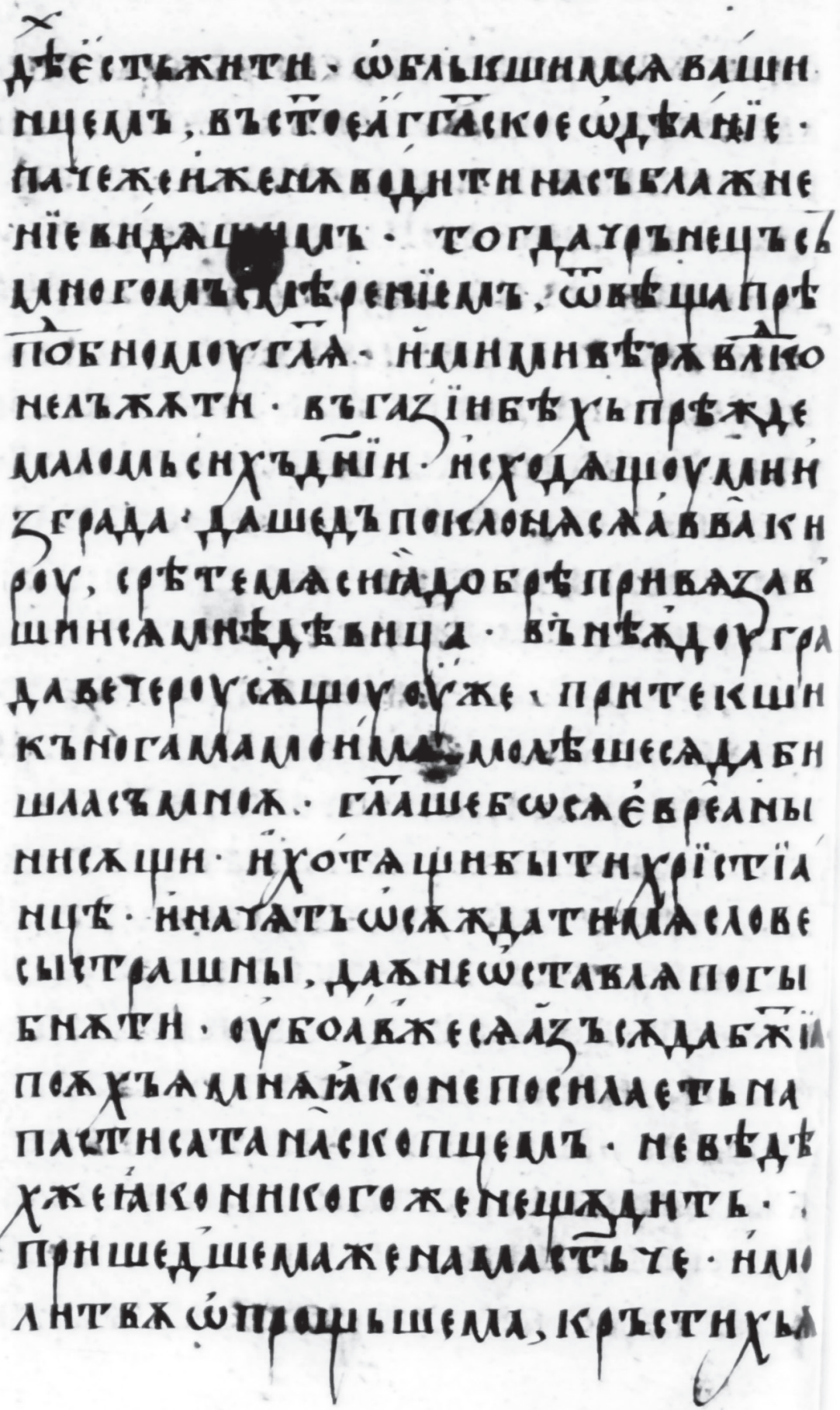
серапїѡна милостыня ꙗко не имѣ
хѫче со ꙗстичѧда еѫ · и не имѧщоу
емоу ничесо же ѿ нѫдъдати еи · по
велѣ еи продати и въ скомрахы пога
нысѧщѧ · и хже и хрїстїаныство
ри въ малѣхъ днехъ · се прочетъ пре
подобныи о стѣмъ серапїѡнѣ, дивлѧ
шесѧ и чюждаше стго добродѣтѣ
ли, весь слъзенъ прѣбывъ · призва
всѧ свое емоу строителѧ · и проче
те и тѣмъ еже о стѣмъ серапїѡнѣ
и глашекъ нимъ · ѡчю до хрїстолюб
ци · коли кѫ ползѫ приемлеть члкъ
прочитаѫ житїа стхъ ѿць · вѣроу
и теми ꙗко до днешнѣго дне мнѣхъ
ꙗко по нѣ нѣчто творѧдаѫ въ пада
ѫщее ми злато · не вѣдѣхъ ꙗко и са
ми сѧ продаахѫ нѣцїи · милосръдїе
кв мъ побѣжденїа :- Велик ѫ же чъсть
имѣше присно на ѡбразѣ чрънечь
стѣмъ прѣподобныи · и чьтѣше и
помагаашеимъ · паче же иде же и
дѣаше чрънца · о тѣле снѣмъ трѣ

Lavrentiy's miscellany, f. 31v

бованисъ тѣ с нѣ ема · и мѣше же и се
пачемногъ изѧщно · ꙗко клеветы
ни какоѫ же лю болъжны лю бо и сти
нны, ни на кого же не приимаа ше о
блъчена и ночьскымъ ѡбразомъ ·
единоѫ бо прилоучисѧ емоу · ѿ поу
щенїа нѣкыхь ѡбадникъ прижти
нѣкое таково · етероу мни хоу хо
дѧщоу въ градѣ · съ единоѫ дѣви
цеѫю ноѫ и просѧщоу милостынѧ ·
въ нѣкыи же днь нѣцїи видѣвше а
и съблазнишѧсѧ · мнѣвше ꙗко же
на моу есть · и до несошѧ папѣ на
ньпоимъ · за нерече бгочьстне рѫ
гаетсѧ равно аггелномоу · мнишь
скаго житїа ѡбразоу · дѣвицѫ е
терѫ и мы себѣ женѫ · а би еже бжїи
слоужебникъ · ꙗко мнѧ въ збра
нити сѫщимъ къ бгоу грѣхомъ ·
ꙗко на се ѿ него избранъ · повелѣ
женѫ ѡбльстити и разлѫчити ѿ
него · ѡ ногоже бити и въ темни
ци ѡсобнѣ затворити · и ꙗковъ



ємь · въстрепетавже и прѣкръстися ·
молитръ нца да ѡгънѫвьсѧ нѣчимъ
съвлѣчетьсѧ несрамлѣѭсѧ · да ви
дить плещи ємоу · аще такоє єсть
ꙗкоже въсънѣ видѣ · єдва же оубъ
жденъсе ѿтвори · прѣпоасавсѧ сво
имъ свитлемъ и съвлѣчесѧ · и ꙗко
съвлѣчесѧ показати хотѧ плещи
свои прѣпⷣобномоу · ѡдивномоу
смотрению бж҃ию · раздрѣшисѧ
имжесѧ бѣ ѡкрилилъ ѡдѣанїемъ,
и паде на земли · и вьси видѣшѧ ско
пца єгосѧща · нѧ имже ю нъ бѣше
никомоуже не бѣше вѣсто сє · ви
дѣвшемже и вьсѣмь и прѣпⷣобномоу
архїереоу · паче же на плещоу єго
съмртныѧ раны · а би єже посла ѡ
клеветавшѧѧ безь ѡблюденїа ѿ
лѧчи · цѣломѧдръномоуже чръ
нцоу многоѿвѣщавааше · въне
вѣдѣнїи гл҃ѧ съгрѣшихь бг҃оу · ѡба
че и сеоучаше праведникъ · не тако
рєⷱ ѡчѧдо безь съхраненїа въгра



въ ст҃ѣмъ а вва кирѣ · и хождахь съ нея
простомъ срдцемъ · прося малы снѣди
даж бимь въдалъ въ монастирь · е
гда же слыша патріархъ, рече ѿ коли
ко таиныхь рабъ имать бг҃ъ, а мы не вѣ
мы оубози · и исповѣда тоу сящим
видѣніе еже видѣ въ нощи ѡнемъ ·
и изнесъ папа · р҃ · златикъ ѿ ржкы
да аше емоу · бг҃о любивы иже тъ
чрънецъ не хотѣ въ зятиничь со
же ѿ нихь · достоино памятиихъ
папѣ извѣща въ слово и рекъ · азь
сихь не трѣбоуж влко · чрънори
зецъ бо аще вѣржи мать, то сихъ
не трѣбоуеть · аще ли сихъ трѣ
боуеть, то вѣры не имать · еже па
че извѣстовавься слышавшжа, ꙗ
ко рабъ бж҃іи есть · поклонже ся
папѣ изыде съ миромъ · ѿ толѣ
же прѣизлихачьтѣше и любезнѣ
пріимаа ше чрънца · и добрыж им
ни мыж злысящж · и създа абие
виталницж · и наречеж въ сприе

кг

мницѫ чръ нечьскѫѧ. — Мороу и но
гда града нашедшоу · хождаше и са
мъ праведникъ на исходѧщихь ви
дѣние · зѣло бо глаше оуспѣш
но сесѫщее, и гробное поглѧданїе ·
многащи же и при издыхаѫщиихъ
етерѣхь сѣдѣше · и самъ свои марѫ
кама очистискааше · памѧть и
мѣти вынѫ ѿ сего. и печаль своего
исхода · повелѣ же и съборища за
оумираѫщѧѧ творити безьлѣно
сти и съмнѣнїа · глаше бо ꙗко прѣ
жде мало лѣть плѣненъ бы нѣкыи
въ персы · и дошедъ въ персидѫ за
творенъ бы въ темници · зовомѣи
забытници · иже бѣжавше ѿтѫ
доу и пришедше въ кипръ · и въ про
шени ѿродителю его, аще и сѫтъ
видѣли · ѿвѣщавше рѣшѫ имъ ·
ꙗко мы свои марѫкама погребли е
го есмы · не бѣше же тъ ѡ немже
въпрашаахѫ ихь · нѫ и нъ подобенъ
емоу неизмѣнно · повѣдашѫ же

Lavrentiy's miscellany, f. 34v

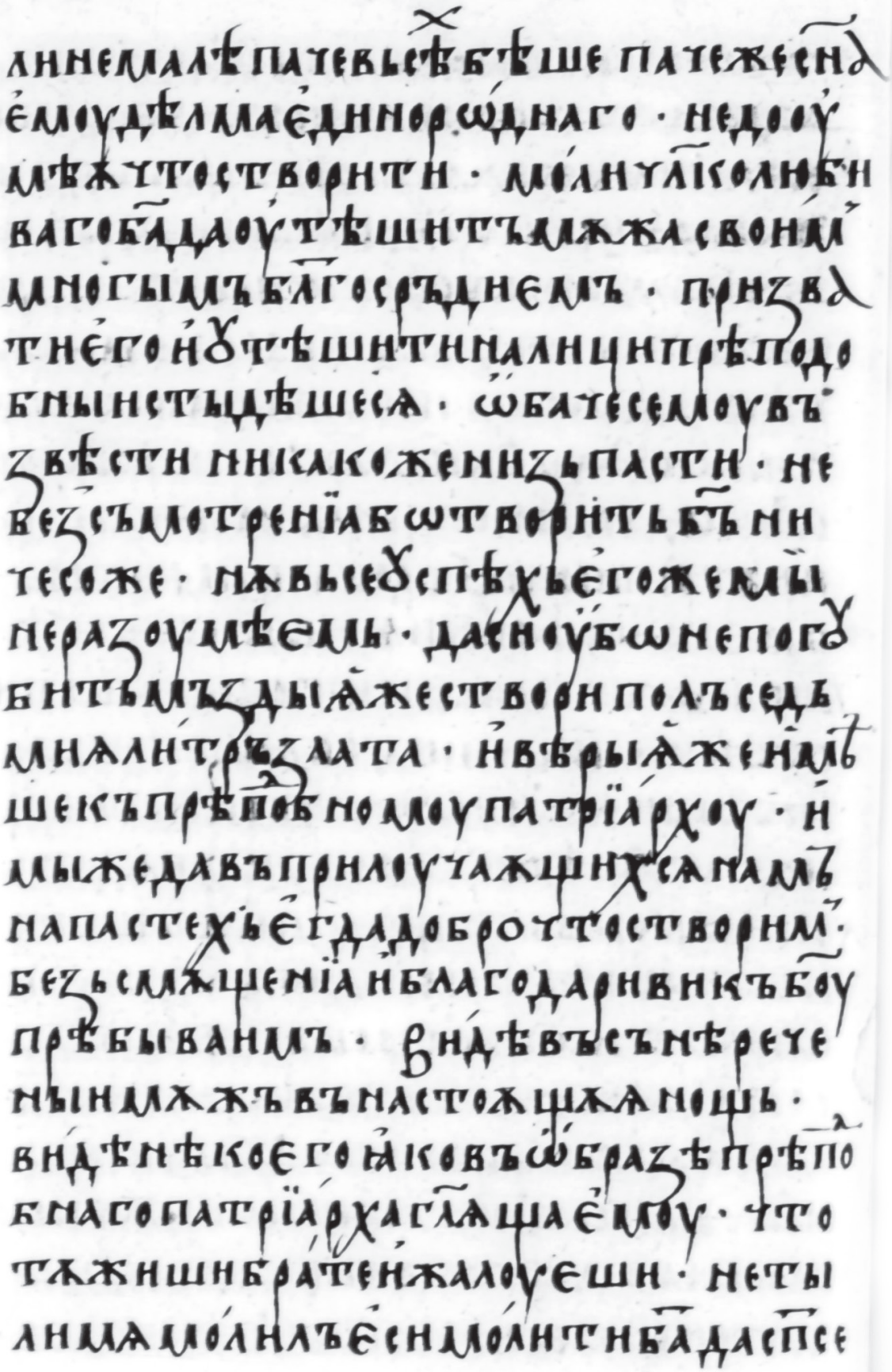
имъ имѣсѧцъ єдинъ оумр҃твїа єго · ѡ
нижеꙗко намръ твѣ творѣхѫ ємоу
три помѣны на лѣто · почетырех
желѣтѣхь придевъ ки пръ бѣжавъ
ѿ персъ · рѣшѫ же свои ємоу · пои
стинѣ брате мы слышахѡмъ ꙗко
оумръ лъ єси · и помѣны творѣхѡмъ
тебѣ трищи лѣтомъ · єгда же слы
шаꙗ ко трищи лѣтомъ творѣхѫ за
нь, въ просиѫ въ которыи и въ кыи
мцъ се творѣсте · и ѡнѣмъ рекше
мъ · въ ст҃аа бг҃оꙗвленїа · и въ ст҃ѫѧ
нелѧ · и въ ст҃ѫѧ пѧдесѧтницѫ · ре
имъ ꙗко въ три тыѧ годы и лѣта
прихождаашенѣ кто ѡбѣлоризецъ
ꙗко же слнце · и испоущаашемѧ
невидимо ѿ желѣзъ и стемницѫ ·
и хождаахь весь днь · и никто же не
знаашемене · и въ оутрѣи пакы ѡ
брѣтахсѧ въ темницинос ѧ желѣза ·
глашеже прѣпо҃бникъ · ꙗко и ѿ се
го разоумѣваемь имѧще ѡслабѫ
оумершеи, ѿ того єже занѧ творим

помѣны :-

кд Єже въ дѣани ст҃хъ а пл҃ъ слышимъ бы
вшее, се многащи и присемъ милосръ
дѣмъ събывашеся. зряще же мно
зи не ѡслабнаго и безъ етяжнаго къ
трѣбоужщимь милованїа єго, дви
зла хж множице ж много ѿ имѣнїа
сѫщаго оу нихъ, и приносяще дла хж
блаженомоу бж҃ию слоужебникоу.
тѣмже нѣкто пришедъ въ єдинъ
днь. принесе ємоу полъ, з҃. литръ
злата. извѣствовавъ прѣпо҃бна
го. не имѣж иного ничсо же въ зла
тѣ. прошаше же оу него съ много
колѣнным прѣгыбанїемъ. мо
лити сѧда сп҃сеть бг҃ъ сн҃а ємоу. имъ
ше бо єдиного єдиночѧда сн҃а ꙗко
єі. лѣтъ. и да би привезлъ корабь
свои добрѣ ѿ африкиѧ. тамо бо бѣ
ше ѡшелъ. въземже злато ѿ ржкоу
єго и дивисѧ ємоу таковоу веледоушию
за не принесе злато єже имѣше.
помолисѧ за нь прѣдь лицемь єго,
и тако ѿ поустиі. ѡбаче же за мно

Lavrentiy's miscellany, f. 35v

гѫѧ єго вѣрѫ положи подъ ст҃ѫ трапезѫ
ѧ҆зъ зла҃та того папа, въ цр҃кви двора сво
єго · и слоужбѫ ѧ҆бие сътвори съ връше
нѫ над нимъ · за принесшаго прилє
жнѣ б҃а моли въ сп҃стисн҃а єго · и при
вести съ строємъ корабль єго ꙗ҆коже
бѣше молилъ : потомже ꙗ҆ко минѫ
л҃. дн҃їи, ѹмрѣ сн҃ъ чл҃ка принесшаго
полъ седмїи литръ злата патрїархѹ.
и на третины ѻ҆трока приде и кора
бль єго ѿ ѧ҆фрикиѧ · въ немже бѣ
ше и братъ присныи того мѫжа пи
стикъ · и пришедъ близъ брѣга
и стописѧ · и погоубивь се имѣнїє
и не оуцѣлѣ ничтоже, тьчиѧ дш҃ѧ то
лико и корабьтъщъ · и ꙗ҆ко сиѫ на
пасть оувѣдѣ нападшѫѧ на нь гн҃ъ
кораблѣ и ѿ ц҃ь ѻ҆трока, по прр҃чьско
моуслову малѣ не прѣселисѧ въ а҆
дъ дш҃а єго · не оубѡпечали сн҃а є
го оугаснѫвши, при постиже и ко
рабнаа · доповѣдашѫ же все при
лоучившеесѧ єѹлпапѣ · и вьпеча



тсѧ сн҃ъ Бн҃и · се оуже спсенъ есть · и ми
ми вѣрѫ аще би живъ былъ, то злъ и
нечистъ чл҃къ би былъ · и о кораби
твоемъ поистинѣ аще сѧ бг҃ъ не би
оумолилъ · за добро еже створи и смѣ
ренїа моего ради · а ѿвѣтъ бѣданъ ·
да вси ꙗко лежить съ дш҃а ми въ глѫ
бинѫ идеть · и погоубиль би брата
своего · нѫ въстани и прослави бг҃а да
вшаго и тебѣ · и спсша сн҃а твоего
чиста ѿ соуетнаго сего житїа · въ
зб҃ъ нѫ вжемѫжъ, ѡбрѣте срдце оу
тѣшено и вся печаль своѧ изгнанѫ ·
и ѡбль ксѧ въ ризы своѧ приде бысто
къ чьстномоу патрїархоу · и паде
при ногоу прѣподобнаго · хвалѧ ба
и того исповѣдаѫ · и видѣнїе еже
видѣ · еже слыша въ прѣподобныи
рече · слава тебѣ чл҃колюбче милости
выи послоушаѫ и грѣшныхъ на моле
нїа · пакы же къ чл҃коуре · ни како
же ѡчѧдомое и млтвѣ блгти напи
сати · нѫ бг҃ви и вѣрѣ твоеи · табѡ

Lavrentiy's miscellany, f. 37

и в се въ зможе · бѣше бо зѣло смѣренъ
стыи словесы и мыслиѭ :~
ке Идѫщоу нѣкогда блаженомоу семоу
на присѣщеніе мало мощеи, въ реко
мое кесаріѡнъ · тоу бо имъ бѣше
створилъ ꙗко кржжии кы нѣкыꙗ по
длагы дрѣвѣны мидъсками помо
щены по земли · и съ рогозинами имъ
почивати вы нѫзимѣ · съ етером
епіскомъ богатымъ сѫщимъ · не
милости вожже щоу диѫ ѡбъ дръжи
ма · рече блаженыи папа къ немоу · мо
брате троиле · сице бо бѣше имѧе
моу · любезнѣ оу покои братиѫ
хвѫ · повѣдалъ бо бѣше нѣкто па
тріархоу · ꙗко л литръ злата но
ситъ · въ тьчасъ клѣтникы еппа
того троила · коупити слогѫ сребра
и звѣща на трапезы его ради · епи
скопоуже ꙗко оусрамльшоу сѧ сло
весе папина · паче же къ часоу и топлѣ
дъхнѫвшоу, по злати коудати въ
сеи сѣдѧщіи брати, повелѣно сѧ

Lavrentiy's miscellany, f. 37v

щомꙋ. л҃. литръ злата. въ скорѣже то
ликочисло злата издано бы. ѡшедше
ма же ѡбѣма патріархоуже, и иже не
волеѫ таковѫ милостынѧ створшомꙋ
епкпоу троилоу, въ свое епкпство.
и ꙗко етера безоумна идшетливаа
на ньмысль нападе, злат на гораздаа
ніа ради. гроза же сребролюбіа, и бе
з милосръдна. и раскаланіа родъ ~~посл~~
послѣдоваше. съ ѡгнемъ чрѣсъ ест
ство смѣшенъ. тѣмже и неволныи
боль на ѡдрѣ абие въздвиже. чрѣ
дникоуже ѿ прѣподобнаго папыкъ
немоу приходешоу. и на трапезѫ зо
щоу его, ѡречесѧ. грозницеѫже
и ѡгнемъ разболѣвсѧ, ѿ вины нѣ
кыѧ [illegible]ше. егда же се слыша патрі
архъ, абие разоумѣ винѫ. ꙗко за
тъщетѫ, л҃. литръ възболѣлъ естъ,
неволныи милостивецъ. бѣше бо
ꙗко жерѣхомъ скѫпъ и немлтивъ.
и сребролюбивъ. не сътръпѣвже
блаженыи. самъ на трапезѣ сѣсти

Lavrentiy's miscellany, f. 38

и ꙗсти · а ѡ ноголютѣ страждѫща мѫ
доиде скорокъ немоу ѡсклабленомъ
лице · и рече створилъ еси любовь чѧ
дотроиле · мнишили ꙗко забылъ
есмъ ежетирѣхь · дати братїи та
ко воераздаанїе ; и мимивѣрѫ въ
ѡсклабленирѣхьте бѣдати · азбо
хотѣхь дати имъ поединоицѧтѣ
празникаради стго · нѫзанеже неи
мѣше мои раздаатель ничь сожесъ
собоѫдовлѣѫщагозлата · сегоради
възаемь мидалъ еси · и се принесо
хьти · л литръ · егдаже видѣзла
то епкпъ въединоирѫцѣ прѣмѫ
драго · поистинѣ врача и пастыр
а бие въ тъ часъ ѡгнъ оустѫпааше · и
гроза ѡхождааше · силы ж[illegible]ѣлесе
его блѣсъкъ, къ себѣ възвращахѫ
сѧ : ꙗко ѿ сего немощи истиннѣ
быти сеи винѣ, постигшоу измѣ
нению · въземѫ зла то ѿ чьстно
юрѫкоу папиноу · и ни какоже сѧ не
ѿ въръгъ · прошааше ѿ него напис

Lavrentiy's miscellany, f. 38v

39

нїа ѿлѫчена, мъздыраздаанныхъ, л҃. ли
тръ злата. створиже се съ радостиѭ.
написавъ свои марѫка масице. бъ
влцѣ моемоу Іѡаноу блаженомоу
патріархоу сего алезандръскаго гра
да. даждъ мъздѫ; л҃. литръ даныхъ
тебѣ. за не своє възѧхь. сеже възе
мъ прѣподобникъ поѧ єпкпатого
на ѡбѣдъ. ꙗкоже бѡ оу жерѣхь абие
и цѣлѣ. хотѧ же мъздовъздаате
ль бъ показати и. въ коупѣ же и къ
милости єдиноплеменничѧ. и на
млрдиевъзвѣстнѫти. показаємоу
въ тьждедни въ сънѣ. спѧщоу ємоу
по ѡбѣдѣ папинѣ, какоѫ мъздыоу
лишисѧ. видѣ бѡ рече дворъ єгоже
добротѣ и величьствоу, не можеть
хытрость чл҃ча оу подобитисѧ. и
врата єго всѣ злата. и выше на враты
тительдрѣвѣнъ написанъ. прѣбы
ванїе вѣчно и по контроила єпкпа.
єгда же си прочитаахь рече, радоуѫ сѧ бѣ.
вѣдѣх бѡ мнѣ дано цр҃емъ таковаго

Lavrentiy's miscellany, f. 39

домоу на слаждение · не оуже бѣ малата
коваготи тла написание прочьсти до
стиглъ · и се нѣкыи мѫжъ црь имѣ
ѫ съ собо ѫ нѣкоторыи ѿ чьстнаго са
на · и ꙗко доиде таковыхь свѣтлыхъ
домоу вратъ, рече къ своимъ слоугамъ
съ имѣтетителъ · и ꙗко снѧшѫ, па
кы рече измѣнитеи и възложитеи нъ
его же поустиц рь вьселеныѧ · и из
несше при гвоздишѫи · нѫ мнѣ рече
видѧшоу написание сице · домъ вѣ
чныи и покои іѡана архїепкпа але
зандръскаго · коупленъ на л҃ ли
тръ · и ꙗко се видѣхь рече · въставъ
ѿ съна · и велико моу архїепкпоу
видѣнаа въ сънѣ повѣдахь · полѫ
приемъ ѿ вины · бы бо ѿ толѣ мл҃ти
кѕ О томъ іѡвѣ врѣмѧ нѣкое богатство
гь сътвори · тожде и семоу прѣпо
бномоу іѡаноу · кораблема бо сты
ѫ его цркве ѧ томъ лютоѫ боурѣѫ ·
въ нарицемѣмъ андрїи · и змета
шѫ вьсѧ плъности ихь · бѣхѫ же въ

Lavrentiy's miscellany, f. 39v

40

сикорабеегов ъ коупѣ · бѣшеже выше
мѣры зѣло наложенїе ихь · и мѣхѫ бо
соухо врѣменныхь ризъ · и сребра и дру
гыѧ вещи вышьшѫ · ꙗко съчьстивели
чьства шедшавъ погыбѣль, мѣръ, лд ·
кендинарїи · болебѡ. гі · корабии бѣ
шеть мамино сѧ · пришедшемже въ
алеѯандриѫ и приставшемъ абие ·
вьси пистици и старѣишїи корабем
въ цркв ь бѣжашѫ · прѣпобномоу
же сеоувѣдѣвшоу · и винѫ еѧ жера
ди прибѣгоше · послаи мъ слово сво
еѫ рѫкоѫ написавъ сице · гь дастъ
братие · гь въ схотѣ и ѡтѧть · ꙗ
ко гвн годѣ бы такобы · бѫди и
мѧ гнд бл вено · изыдѣте чѧда ни
чесоже ѿ того не боѫщесѧ · гь бо
пакы печетсѧ о оутрънимъ · въ
зыде же мала не полъ града въ сикри
тъ на оутрїа хотѧще оутѣшити сло
вѧщаго сего · ѡнже прѣжде варивъ
начѧть въ сѣмъ глати · ни какоже
ѡчѧда и братїе · корабнаго ради прь

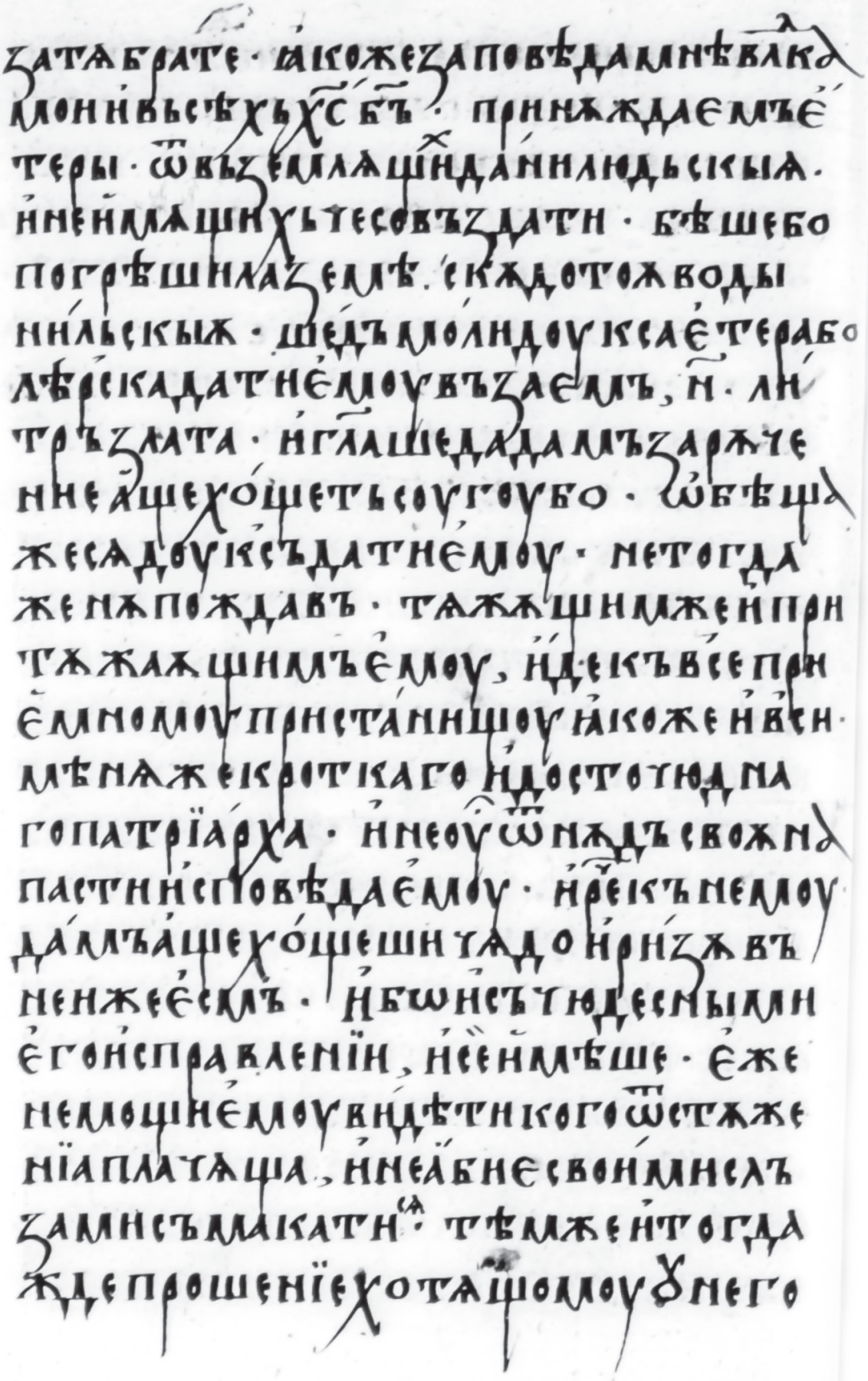
грѣшенїа низпадаите · вѣроуите бѡ
ꙗкоу богыи іѡанъ ѡбрѣтеса винове
нъ · аще бо бихь высѡкомѫдрїа не и
мѣлъ, то не бихь сего погрѣха приє
малъ · нѫ за не величаахсѧ бж҃иемъ ·
и мнѣхь ꙗко великадѣла творѧ раза
ваѫ чл҃кѡмъ, семисѧ слоучи · и хо
тѧ оубѡ показати мѧ бг҃ъ семоу попо
стибыти · милостыни бо не трѣз
вѧщагосѧ, множицеѫ на высѡкомѫ
дрїе възвижеть · а не волнаа на паст
смѣрѣеть тръ пѧ[illegible]о · рече бо бж҃т
вноеписанїе нищета мѫжа смѣрѣ
еть · и пакы дв҃дъ се вѣды гл҃аше
бл҃гомнѣ ꙗко смѣрилъ мѧ єси да на
оучѧсѧ оправданїемь твоимъ · двое
моу бо злоу вїновенъ быхь · ꙗко раза
ванїе мое затъщеславиегоу блѣхь ·
ꙗко за мои врѣдъ погыбошѫ толи
ка трѣбованїа · и имамъ ни нѣсѫ
тѣ снѣѫщихь дш҃ъ · ѡбаче въ злю
бленїи · иже при праведнѣмъ іѡвъ
бг҃ъ, и ни нѣть ждеєсть · и не моеѫ ни

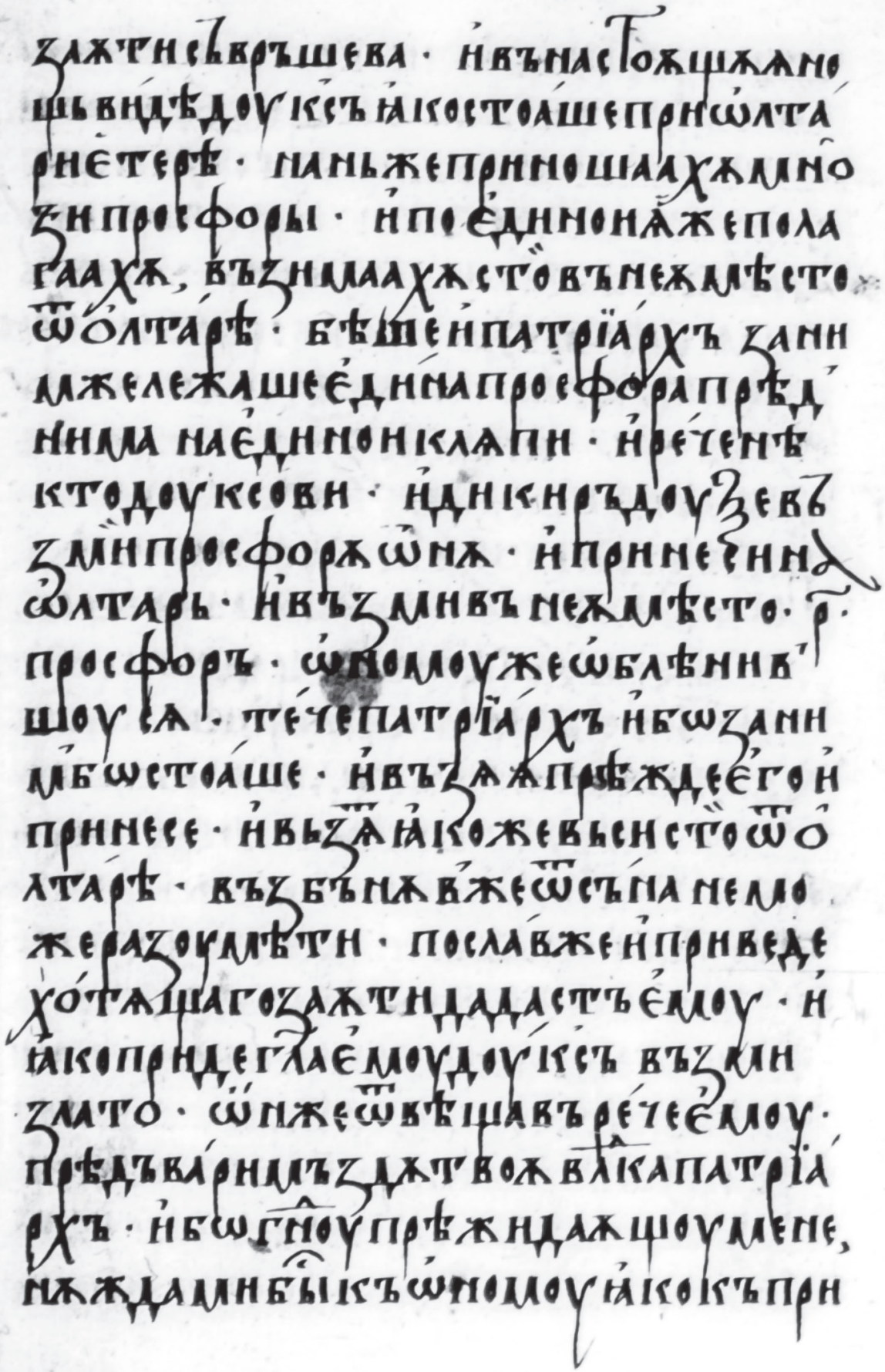
Lavrentiy's miscellany, f. 40v

41

щетыради · нѫзатрѣбованїе трѣбоуѫ
щихь, неѡставить на · самьбѡрскль
єсть неѡставлѧте бе · нижете бе ѿ
стѫплѧ · и пакы ищате прѣжде цр҃тва
бж҃їа и сиꙗвьсѣ приложѫтсѧ вамъ ·
хотѧще оубѡоутѣши и граждане ꙗ
ко жерѣхѡмъ · паче же ѡбрѣтошѫ
сѧти оутѣша ємиблаженствомъ
єго · зѣло же мало врѣмѧ минѫ ·
и оусоугоуби бг҃ъ новаго нашего іѡва
имѣнїа · и пакы бѣшеть ждевеле
доушецъ о милостивствѣ · паче же
изѣло прѣжднѣгоговѣ и нѣиши ·
въ послѣднѧѧ ни щетѫ дошедшоу нѣ
коємоу своихь ємоу слоужебникъ ·
своєѫ рѫкоѫ прѣподобныи, дабини кто
же неоувѣдѣлъ, двѣли трѣ злата да
ємоу · и слышавъ ѿ въземшаго ·
ꙗко сеи приємь вл҃ко, оуже неимамъ
очию възирати начьстноетвое и
аггльскоелице · достохвално пои
стинѣ и мѫдрокъ не моу ѿвѣща сло
вѡ · неоуречекръ ве моеѫ изли ахъ

Lavrentiy's miscellany, f. 41





Lavrentiy's miscellany, f. 42

станищоу прибѣгнѫти · многобѡбъ
шенастоаніе тѧжѧщихь · егдаже се
слыша абие помѣнѫ сънъ ѡнъ · и
рече поистинѣ добрѣ рече ꙗко варимъ
здѫтвоѧ · варилъ бѡ есть · и лютъ
то моу иже хощеть створити добрѡ
и пожидаеть · и повѣда емоу и въ
сѣмъ сънъ иже видѣ :-

кз И дѫщоу нѣкогда прѣподобномоу въ
црк҃ь ст҃ою мч҃ни коу кура и іѡана ·
въ славнѫѧ ею памѧть млтвы ра
ди · изшедша изврат градскыхъ ,
прижиже на припадаѫщии глщи :
мьстимене ꙗко ѡбидима есмъ за
темъ моимъ · етеромже имѧщихъ
къ немоу дръзновеніе ѿ мѫжъ его глѧ
щихь · ꙗко егда възвратишисѧ ве
щь еи створиши · ѿвѣща прѣмѫ
дрыи то ꙗко бъ молитвѫ моѫ пріи
мет[illegible]ь сиѧ прѣзрѧ · ктоже
и порѫ[illegible]тсѧ ꙗко живъ бѫдѫ въ оу
трѣи · и идѫ къ хоу ѡне и безъ ѿвѣ
тенъ · и не ѿстѫпи ѿ мѣста донде

Lavrentiy's miscellany, f. 42v

же правдѣ е и быти с҃бри · аще ли где
кого же стока и нечѧдна и бивлива
своимь рабомъ чюаше блаженыи ·
сего прѣжде призываа ше · и съ мно
гожти хости ѫ молѣше и гл҃ѧ · чѧдо
приде въ слоухамо а грѣшнаа · ꙗко ѿ
дѣиства вражиа жестокъ е си домѧ
шнимь ти отрокомъ · нѫ молѧтѧ
не дати мѣста гнѣвоу · не бие нїа
бо дѣлѣ далныи хь е сть б҃ъ · нѫ рабо
танїа ради паче же не сего ради · нѫдѧ
на б҃дими бѫдѫть нами, ѿ не
го же б҃ъ далъ е сть намъ · что бо ръ
цими и далъ е сть и чл҃кы коупилъ ·
по ѡбразоу и по подобию бж҃ию създа
ннаго и почьтенаго · е да бо ты что
господинъ е моу лихо е го и маши въ
своемь тѣлѣ рѫкѫ или ногѫ · или слоу
хъ или дш҃ѫ; е да нѣ подобенъ тебѣ
по всемоу; слыши свѣтила велика
го павла гл҃ѧща · е лици въ х҃а кр҃ти
стесѧ, въ х҃а ѡблѣкостесѧ · нѣ іоу
деи ни е ллинъ · нѣ рабъ ни свободъ ·

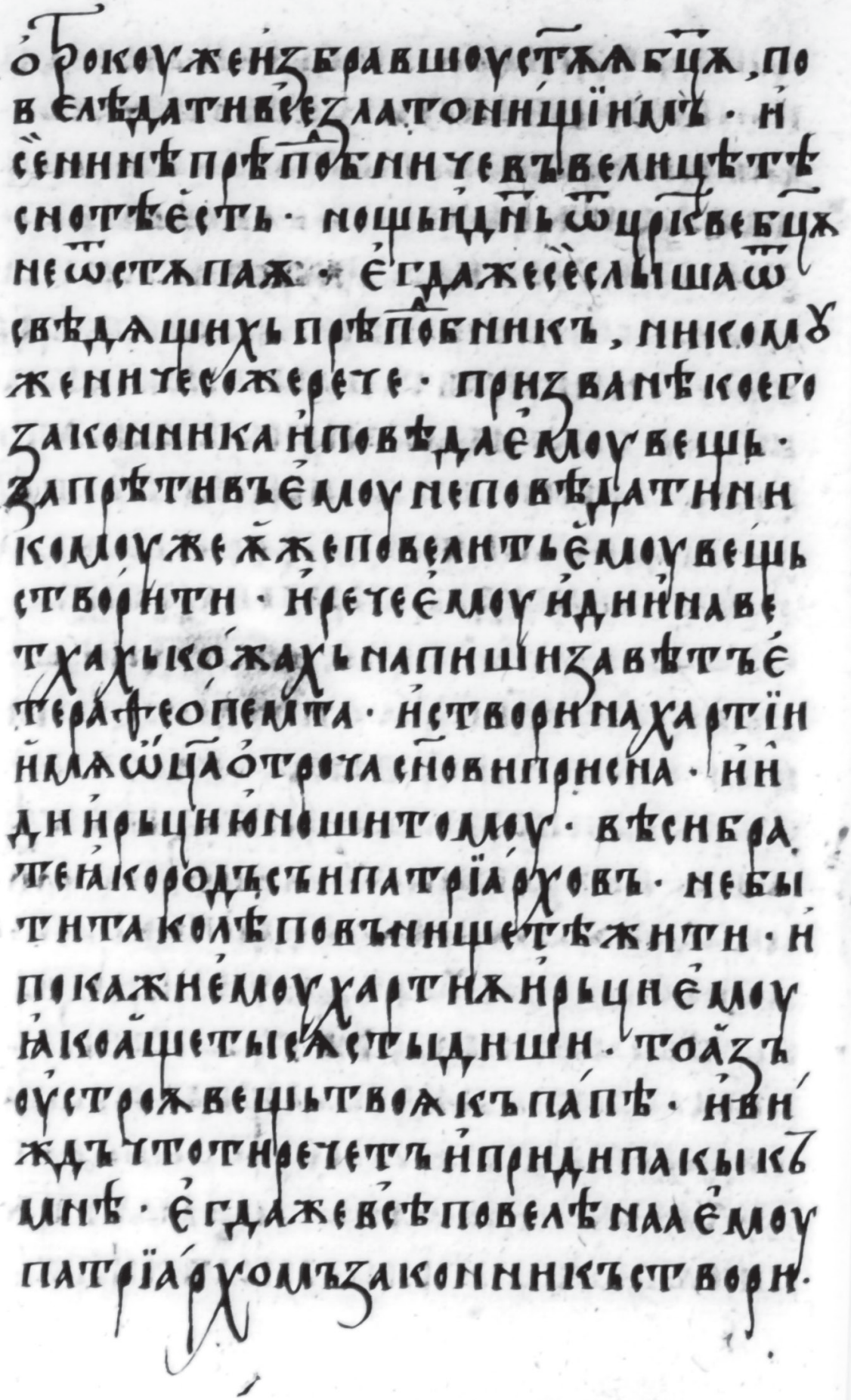
Lavrentiy's miscellany, f. 43

въ сн бѡвы єдино єсте ѻ҆г҃и · а҆ще ѹ
бѡ ѿ х҃а равни єсмы, то и дроугъ къ
дроугоу равни бѫдѣмъ · и҆ х҃с бо
зракъ рабїи въсприѧ на оу чаѧ в҃а не
гръдѣти сѧ на клеврѣты своѧ · є
динъ бѡ єсть в҃лкавь сѣхь на н҃бси
живыи · не рече бога таа нѫ оу бо
гаа · колико бо и҆ злата да хѡмъ да
почьте на госнами кръвиѫ б҃жиєѫ
и҆ в҃лчнєѫ себе поработимъ · того
ради н҃бо · того ради земѣ · того
ради звѣзды · того ради с҃лнце · то
го ради море и҆ ꙗже вь немъ єсть ·
и҆ ꙗко а҆гг҃ли ємоу слоужѫть · того
ради х҃с рабомъ ногы оумы · того ра
ди распѧть бы · и҆ все прочее того ра
ди · ты же б҃мъ почьте на го безчь
сти твориши; ꙗко не того жде є
стьства сѫща безмилости бие
ши; рьци та кото оу бога го іѡа на
хотѣль ли бида єгда съгрѣшаєши
а҆ бие да би на палъ тебѣ · и въздалъ
ти б҃ъ ни ка коже · рьци ка комо ли

Lavrentiy's miscellany, f. 43v

шисѧ дн҃ь дн҃е гл҃ѧ · ѡставиннамь дль
гы нашѧ ꙗко и мы ѡставлѣемъ
дльжникѡмъ нашимъ · сими и
тацѣ мижде словесы блаженыи · ѿ
живѫщаговъ немъ скровища на ка
зажсего ѿ поущааше · и аще оувѣдъ
ше сего не исправлъшасѧ · повелѣваа
ше та и дрѫчимаго прибѣжнаѧти ·
и въсѣмъ просити · и сего искоуплъ
ѫ правдивыи, тогда же свобаждааше ·
Слышавъ иногда етера милостива кн҃
отрока сира ѡставлена · родителе
ма его оумершема · и въ мнозѣ ни
щетѣ живѫщоу емоу · гл҃а хѫ бѡ
ѡбрѣтше исѧ послоуси въ завѣтѣ
ѡц҃а его · ꙗко не ѡставиемоу вл҃ко
ѿц҃ь его · оумираѫ ни единоѫ цѧты ·
нѫ и мы десѧт литръ злата · призва
его въ часъ егда завѣтъ писаше ·
и гл҃а емоу · сиѧ десѧт литръ имам
чѧдомое · то чесомоу хощеши дати
ѡставлѧ · сели и ли вл҃ч цѫ моѫ бц҃ѫ
питателницѫ и промыслъницѫ ·

Lavrentiy's miscellany, f. 44



приде къ немоу гл҃ѧ · ꙗко сложисѧ мнѣ
отрокъ да азъ гл҃ѧ вещь его къ гн҃оу ·
и велика благодареніа исповѣда ет
ми · рече прѣпо҃бныи и дии рьци е
моу ꙗко азъ гл҃ахь ѡ тебѣ къ папѣ ·
и рече ꙗко и азъ вѣмь · ꙗко имѣше
сн҃овь мои сн҃а нѫ лицемъ его не знаѫ ·
добрѣ же створиши аще приведеши
его къ мнѣ · ведыи же и принеси
хартиѧ съ собоѫ · и ꙗко придоста
поѫтъ и съ собоѫ прп҃бникъ · и на
чѧтъ ѡблобызати его и гл҃ати · до
брѣ приде сн҃ъ сн҃ови мое го · ѡбога
тиже и ѡжении въ алезандріи ·
и домъ и всѣ потрѣбна ада стъ ему ·
ꙗвити потъщавсѧ прѣпо҃бныи ·
ꙗко не ѡставлѣеть гь оу поваѫщи
нань · безь ѿ лѣка же и сиѧ на бдѧ
блаженыи заповѣдь · законъ полага
ѫщѫ хотѧщаго заѫти оу тебе не ѿ
врати ни коли же · не въ збрани ни
ко моу же таковаго положеніа ѿ не
го трѣбоуѫщаго · тѣмже се вѣдыи

ѥтеръ злонравенъ и проныривъ · про
сиоу негодати ѥмоу въ злемъ, к҃ · ли
тръ злата · бѣше бо нарицаемыхъ
галодромъ · безь бл҃годѣтова вже
прѣподобнаго ꙗко же и иныи многы ·
гл҃аше ꙗко ꙗко нѣсть мидалъ ничесо
же · хотѣшѧ же и цр҃ковнїи строи
телевъ врѣщи въ темницѧ · и въ
зѧти имѣние ѥго · по бительже
рекша го бѫдѣте блазни и щедри ꙗ
ко же и ѿц҃ь вашъ иже ѥсть на нб҃сех ·
иже сиаеть сл҃нце свое на злыѧ и до
брыѧ · и дъждить на праведныѧ
и неправедныѧ · ни како же не да
ѡскръбити ѥго · ѡнѣмже мѧтѧ
щемсѧ на нь. ꙗко патрїархоу порѫ
гавшоусѧ · и гл҃ѧщемъ къ прѣпо
бномоу · не лѣпо ѥсть вл҃ко да иже
бишѧ въ зѧ аннищїи, съ въ змет
блѧдивы · ѿвѣщаваашеимъ тръ
блаженыи гл҃ѧ · вѣроуите братїе
ꙗко аще чрѣ съволѧ можчто въ зме
те ѿ него, то двѣ заповѣди прѣ

Lavrentiy's miscellany, f. 45v

стѫпаете а єдинѫ съвръшаєте · єже
нищїимъ даати толика злата · єди
нѫ ꙗко ꙗвистесѧ не тръпѣливи ѡ
тъщетѣ · и бысте и нѣмъ ѡбразъ
злъ · вторѫѧже не послоушавше
вл҃ка бл҃а радирекшаго · ѿ въземлѧ
щаго твоа не истѧзаи · лоучебо
ѿ чѧда да бѫдемь всѣмь притча
тръпѣнию · и бѡ а пл҃ъ гл҃еть · по
что не паче ѡбидими єсте и лишає
ми · доброже єсть братїє и всемоу
просѧщомоу даати · высѡчає же и
честнѣє єже и не просѧщомоу · а и
же въземлѧщомоу риз ѫ посилѣ ѿ
нас даати и срачицѫ, а гг҃лска поистѣ
нѣ єсть ства подобиє єсть · паче же
бж҃їа · ѿ имѣнїи бѡ намъ гь бл҃го
творити и скръне моу повелѣлъ є
сть · бл҃го бѡ створиши братоу сво
ємоу рече, ꙗко же и мать рѫка твоа ·
а не въземлемы сѫдомъ и прѣми
ѿ обидѧщаго :- Старецъ великъ к҃ѳ
нѣкыи ꙗко ѯ҃ лѣ҃ · слышавъ тако

выжвещи прѣподобнаго, въ схотѣ и ску
сити его аще есть слоушивъ и бла
знивъ · или аще просто ѡсѫждае
ть кого · и живы пръвѣе въ монасти
ри ѡ҃ца спиридона · и зыде и приде
въ алеѯандриѧ · и въ сприѫжитїе
чл҃кѡмъ бл҃го съ блазньно · б҃ви же
па кы бл҃го приемно · даѫщо моу
ꙗко жерече комоуждо противѫ
ср҃цоу его · въшедъ бѡ въ градъ на
писавьсѧ цѧто емицѧ на вѣсты ·
начѧть дѣлати дѣланїа и въ зема
ти на дн҃ь кератъ единъ · егда же
заидѣше сл҃нце ꙗдѣше мѣдницѫ
единоѫ сочива · а прочѧѧ въ земла
ше и въхождаше къ единоицѧ то
емици · и даашее и мѣдницѫ и
гл҃аше дароуи мисиѧ нощь и не блѫ
ди · и прѣбываашеѹ неѫ нощь тѫ
хранѧѧ да не творить любодѣа
нїа · и стоаше въ единомъ ѧглѣ
клѣтнѣмъ и де же спаашеже на ·
поѧ и молѧзанѧ и кланѣѫсѧ до зо

Lavrentiy's miscellany, f. 46v

рен· и исходѧ въз имаашеслово ѿ не
жѧ ꙗко никомоу же не повѣстъ дѣла
нїа его· тѣмже еди на видѣвши
житїе его ꙗко не любодѣанїа ради
въходить къ нимъ нѫ спсенїа ихъ
ради, хотѣше повѣдати, а бие помо
лисѧ старецъ и въз бѣснѣ жена· ꙗ
ко ѿ тожи прочїимъ въз боатисѧ не
ꙗвити его вь всѣ лѣта жи вѡта его·
глахѫ же въз бѣснѣвшии, что есть·
ѿмьстити бъ ꙗко слъга· блѫжде
нїа бо ради въходить злосетныи съ,
а не иного дѣлма· ничьсо же оуже про
подобныи витали е глашеса ышѫщимъ
всѣмь· себѡ бѣше имѧ емоу· хотѧ
чл҃чьскыѧ славы избѣгнѫти· и дꙋ
шѧ истъ мы въз вести· ꙗко же дѣлаа
ше дѣланїи ѿ поущаахѫ и ветеръ· по
иди оуже дроугаа о на жидеть тебе·
иде же бѣше рѧдъ емоу· многомже
поѫщемъ емоу и рѫгаѫщемсѧ· гла
ше же да или и азь не ношѫ тѣло ꙗко
и вы вьси; или на чръ нориз цѧ еди

ныгнѣваетсѧбъ; поистинѣитие
чл҃цисѧтъѧкожеивьси· гл҃ахѫже
ємоунѣцїи поимисиєдинѫженѫ
ѡ҃че· ииѕмѣнирызысвоѧданехоу
литсѧбъ теберади· иимашигрѣх
съблажнѣѫщихсѧдш҃ътеберади·
ѡнжеѿвѣщавашеимъпакытво
рѣшежесѧгнѣваѫсѧ· поистинѣ
непослоушаѫвасидѣтеѿмене· да
лиинсеготворѧдавынесъблажнѣ
єтесѧ· нѫѧкодапоимѫженѫдапе
кѫсѧдомомъистражѫдзлыдни·
хотѧибѡблазнитисѧдасѧблаз
нить, итльчетьчеломъ· чесомоу
хощетеѿмене· єдабѡсѫдиѫпо
ставленимиєстеѿбг҃а; идѣтеса
мисобоѫпецѣтесѧ· вызамѧнеѿ
вѣщаєте· єдинъєстьст҃ыисѫ
дїи иже имать комоуждовъздати
подѣлѡмъєго· гл҃ашежесе въпиѫ·
єтериже слышавшесе множицеѫѿ
него· цр҃ковныхьстроительдонесо
шѫпапѣрѣчьсиѫѡнемъ· бъжесвѣ

Lavrentiy's miscellany, f. 47v

дыꙗ конехощетъ прѣподобныи разгнѣва
тисѧ на чрънца виталїа, ѡ жестисрдце
єго и не вѣрова имъ · бѣше бо ѿ и
скоуса прѣжде помѣненаго каженика
· нѫ за прѣти имь зѣлова ждь
шимь ємоу на виталїа чрънорнзца ·
рекъ къ нимъ прѣстанѣте ѡ клеве
тати чрънца · и ли не вѣсте ѡ стѣ
мь кѡнстантїнѣ црь что писанїа
глѧ, ꙗже о немь имѧть · ꙗко рѣ
шѫ нѣцїи не бо ѫщесѧ ба · поскончѧ
ни стго съборани кеискаго · начѧ
шѫ дроугъ на дроуга дѣати соубы
блаженоу црю · ѡ вик лирици сѫще
ѡ вижечрънци · и съ тъ кнѫвъ ли
цемь стецъ бжїи кѡнстантинъ
ѡ клевета ємаго · ѡ бою рѣчь слыша ·
и ꙗко ѡбрѣте многыхъ вадбы и сти
ны сѫщѫ, при несъ горѧщѫ свѣщѫ
и ждежевь сѧ даныѧ ємоу соубы ·
рекъ поистинѣ аще бихь своима
очима видѣлъ сщенника бжїа · и
ли кого въ чрънечьскы ѡбразъ ѡбл

чена съ грѣшаѭща, то плащь свои про
стрѣль бихь и покрылъ его. да би
не видѣнъ ни кымже. и ѡ рабѣже
бж҃ї и каженицѣ тожде мнѣсте и въ
въ ръгостемѧ въ прѣходы. и створи
дш҃и своеи грѣхь великъ. въ зь ра
зи вжеѧ велми ѿ поусти. рабьже
бж҃ї и вїтали е ѿ своего дѣланїа не
прѣстааше. молѣше же и ѡ семъ
ба. ꙗко же нѣкоторымъ поумръ
твїи его въ видѣниꙗ ви. да не въ
мѣнить грѣха съ блазнившимсѧ
ѡ немъ. за невещьѧже творѣше ре.
благоблазнь на бѣше. и не имѣи
чл҃къ сѫда ѿ мене еже аще что гл҃а.
многы оубо ѿ таковыхъ женъ поувръ
зе дѣланїе его. паче же егда зрѣхѫ
его въ нощи простираѭща рѫцѣ и
молѧща за единѫ кожждо. тѣм
же и ѡвы любодѣанїа ѡстаахѫ.
ѡвыже поимаахѫ мѫжѧ и цѣломѫ
дроваахѫ. ѡвыже ѿ нѫдъ мира
ѡставлѣахѫ и въ чръ нечьскожитие

Lavrentiy's miscellany, f. 48v

ѻхожахѫ · нѫ никто же разоумѣ до
ѹспенїа его · ꙗко ѿ тогова наказанїа
и молитвы жены ѿ любодѣанїа прѣ
стаахѫ: тѣмже единоѫ исходѧ
щоу емоу ѿ пръвыхь таковыхь
женъ възорѧ · срѣтеи нѣ
кыи чл҃къ нечистъ въходѧ блѫда
дѣати с неѫ · и ꙗко видѣ прп҃бнаго
виталїа ѿ неѫ грѧдѫща, ѹдари его
за оухорекъ къ немоу · доколѣ зло
дѣоу хв҃ъ рѫгателю не ѡстанешисѧ
своихь дѣанеи; ѡнже ре҃ и мимивѣ
рѫ ꙗко прїѧти и маши за оушенїе та
ко во не боже · да всѣ алеѯандрїа съ
берется на вьплѧтвоѧ · не оуже
мнѫ мало врѣмѧ · и оуспе съ ми
ромъ въ клѣти свое и ст҃ыи виталїе ·
никомоу же о семь разоумѣѫщоу:
имѣше бо малъ хызецъ при нарицѧ
емыхсл҃ъ нечныхь вратѣхь · тѣмже
и множицеѫ съборищоу твори
моу · въ ближнихже его цр҃кви
ст҃гомамы · събираѫщесѧ нѣкыѧ



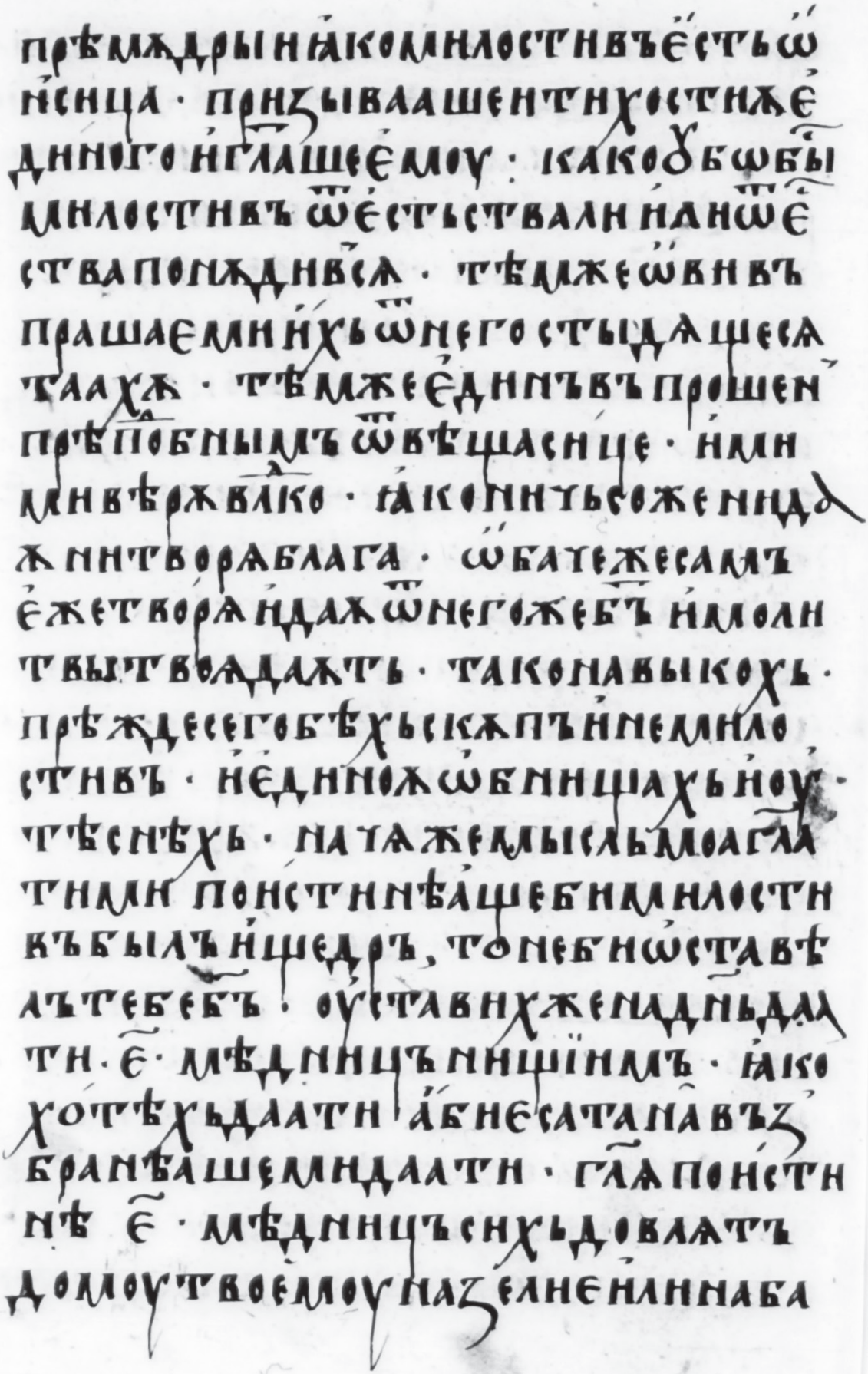
и дошѫ клѣти прпⷣбнаго · изыде па
кы бѣсъ по въ гыи всѣмъ зрѧщемъ ·
и ꙗковъ ни дошѫ въ нѧтръ съ въслѣ
довавшеи, ѡбрѣтошѫ прѣпⷣобна
го клѧчѧща на колѣноу своею и мо
лит вѫдѣѫща · и гⷭ҇ви дⷭ҇шѫ прѣло
жьша · и на ти тлѣхь написаніе
сице · мѫжи еалеѯандръ стіи прѣ
жде врѣмене несѫдите ничто же,
донде же придеть гⷭ҇ь · и сповѣдаа
ше же и чл҃къ въ збѣснѣвыи что бъ
шестворилъ прѣпⷣобномоу · и что
прѣподобныи рече емоу :-
До повѣдашѫ блаженомоу папѣ іѡ
аноу вьсе еже о прѣпⷣобнѣмъ вита
ліи · и съшедъ съ клиросомъ приде
на тѣло прѣпⷣобнаго виталіа · и ꙗ
ко видѣ написание, рече поистинѣ
се оу богыи іѡанъ бⷭ҇а ради го не злъ
есть · и ранѫѧже приѫ пострадавыи,
азь приимаахь · тогда же вьсѧ блѫ
да ѡставшѫѧсѧ ихь и поемшѫѧ
мѫжѧ · съ свѣщами и съ свѣтилни

лв

кы проважахѫ и плачѧще и глѧще · по
гоубихомь спсенїе наше и оученїе ·
повѣдахѫ бо оуже житїе того вьсѣ
мь · и ꙗко несрамныѧ ради вещи къ на
мъ прихождаше · ꙗко никогда же
не видѣхомъ его на ребрѣхь спав
ша · и ли единѫ ѿ нас дръжавша рѫко
ѫ своеѫ · и коудѧщемѫ етеромъ и
глѧщемъ · ꙗко поуто сего вьсѣмъ не
повѣдасте нѫ блажнѣшесѧ ѡ немъ
весь градъ · и сповѣдаахѫ оуже о въз
бѣснѣвшои вещь · и ꙗко мы сего бо
ѫщесѧ мльчахомъ · погребеноуже
емоусѫщоу многоѫчьстиѫ · прѣбыже
показаны и ицѣлены творѧ памѧть
его · послѣди ѿречесѧ въ монасти
ри ѡца сиридона въ газѣ · и прѣѫ
клѣть ѡца виталїа повѣрѣ · и пр
бывь не идоумръ твїа своего · прѣ
подобныи же патрїархъ много похва
ли бг · за не ѡслаби его съ грѣши
ти рабоу его виталию · не мали же
многѫ ѿ толѣ въ алеѯандрїи пол

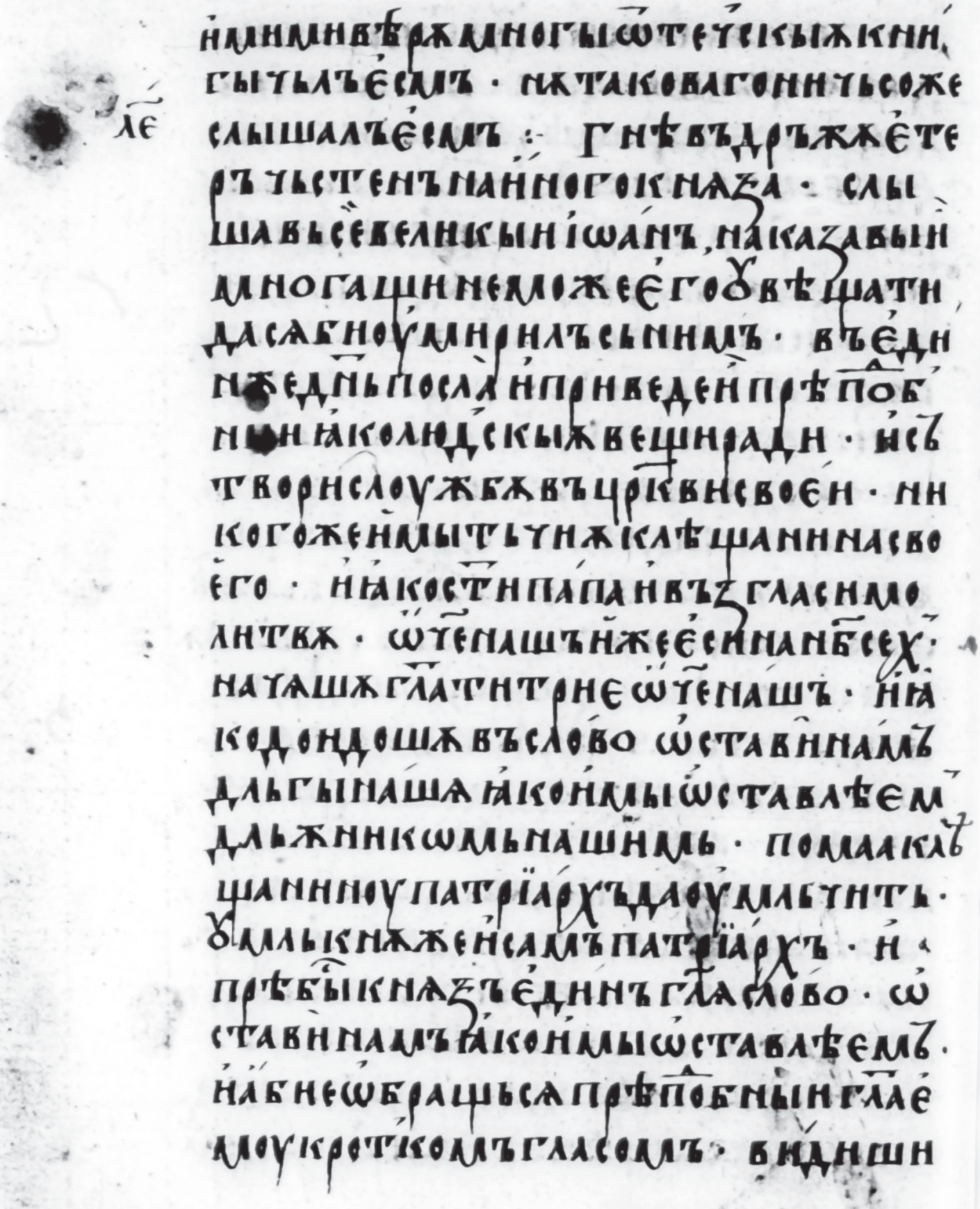
Lavrentiy's miscellany, f. 50v

зѫ приѫшѫ · и приемахѫ чръноризцѧ
и оутвръждаахѫсѧ не ѡсѫждати ни
когоже слоучаѫщагосѧ оу нихь · ство
рижеи цѣлениеи поумръ твичьстныи
гробъ прѣподобнаго виталїа бж҃иѫ
бл҃гтиѫ · егоже молитвами да ж҃дъ
намъ г҃ь благожитиеи милость е
гда ꙗвить таинаа чл҃кѡмъ · и ѡ
бнажить съвѣты сръдечныѧ :— лг҃
Повелѣ въ нѣкогда прѣподобныи ·
дати нѣкоемоу просившоу благо
творенїа · десѧть мѣдницьтьчиѧ ·
досаждаемъ бы имъ прѣдьлицемъ
же сто цѣ блаженыи · слоугамже е
гохотѧщемь бити досаждаѫщаго ·
запрѣти имь зѣло папарекъ не дѣ
ите егобрати е · и мамъ л҃ · лѣтъ
досаждаѫдѣлы мои мих҃ви · али единого
досажденїа не прѣтръпѧ ѿ него ;
и повелѣ раздавчии разрѣшити
оуброусъ и ѡставити пищаго въ
зѧти е ли кохощетъ · е ли козлата
бѣше · а ще ли когда слышалъ би лд҃



на · и оуже абие ꙗко да ѿ похотича
дъ мои хьлишаахьꙗ · ничесо же не
даахъ · егда видѣхь ꙗко ѡделѣва
емь есмъ врѣдомъ, глахъ отрокоу
моемоу · да на дн҃ь крадеши мнѣ
неразоумѣѭщоу, е мѣдницъ · и
даеши бл҃го творенїа · бѣхь бо тра
пезникъ вл҃ко · ѡнже добрѣ тво
рѧ начѧ красти десѧ · ѡволи кера
ть · егда же видѣхь начѧ итръ ми
сиѭ красти и даати · единоѭже по
дививсѧ бл҃вениемъ бж҃иемъ · рѣ
емоу поистинѣ много ползевашѧ
е мѣдницъ · хощѧ оубо да дае
ши десѧть · тогда гл҃а ми отрокъ
ѡскла блѣѭсѧ · иди моли за тать
бѫмоѭ · а поистинѣ не бихѡмъ
имѣли дн҃е хлѣба да бихѡмъ ꙗли ·
нѫ аще есть тать праведно то азъ е
смъ · тогда же рече итръ мисиѧ да
ѭ керати · та же ѿ вѣры ѿ ного
ѡбыкнѫхь вл҃ко длѧ ѿ дш҃ѧ · по
чюдивжесѧ прѣподобныи рече къ немоу ·

Lavrentiy's miscellany, f. 52

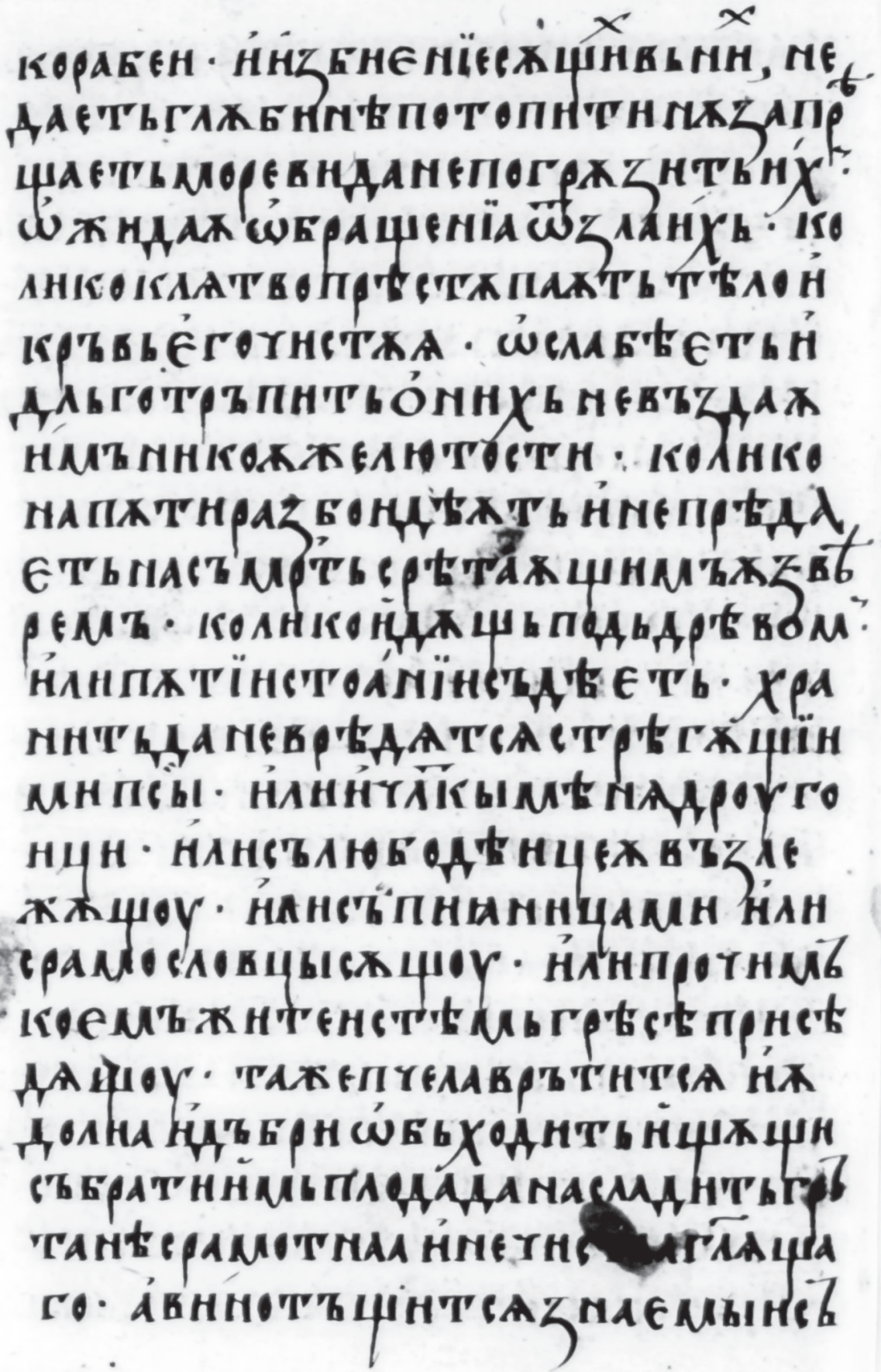


ли въ каковьсѣ рашныи ча что глеши бви·
да ꙗкоже азъ ѡставлѧ и ты ѡстави
ши мнѣ; и ꙗкоже ѡгнемъ жегнове
нъ кнѧзъ реченыи, паденицъ на
ногоу прѣпобнаго глѧ еже велиши
господи то съ творить рабъ твои·
съ мирисѧ ѿ толѣ съ врагомъ своимъ
съ всѣкоѫ истиноѫ :- Прѣзорива
же пакы аще би видѣлъ блаженыи·
сего ѹбѡвь лице не ѡбличаа ше· е
гда же и въ сикритѣ своемъ сѣдѧ
щь видѣше, проношаа ше ѡсмѣре
ни словеса· да тацѣмь оучениемъ
вь разоумить прѣзориваго и оуцѣ
ломѫдрить· глѧ сицедивлѧсѧ го
сподиевлкы моѫ· каконе помина
еть ѡкаанна амо адша и смѣренаа·
еже показанамъ снъ бжии на земли
ꙗвивсѧ· нѫ прѣзороуѫ прѣвъзно
шѫсѧ на брата моего· аще есмъ ма
ломъ или благовиднѣи и славнѣи·
или власть ѡмфикїи· а етера имѧ
мъ не помышлѣѫ прѣпобнаго глѧ

ЛS

гл҃анаго · навыкнѣте ѿ мене ꙗко кро
токъ єсмъ и смѣренъ срⷣцемь · и ѡ
брѧщете покои дш҃амь вашимъ ·
ни ст҃хь гл҃а помышлѣѭ · ꙗко въ зе
млѧ пепела · ѡ вжечръ вьа не чл҃къ ·
ѡ въ хоудогласна и моудноѭзычнѧ
себе и мене ваахѫ · ꙗко и саіа єгда
видѣти б҃а сподобисѧ ꙗкоже можетъ
чл҃къ, тогда нечисты оустны имѧ
щасебе нарече · чтобо єсмъ оубо
гыи не ѿбреніали създанъ быхъ ѿ
нѫдоуже изыдъ; не вѣсили оужемъ
нѧсѧ имѣѭ и славѫ ꙗкы цвѣтъ трѣ
вныи оувѧдаеть; та цѣми оубѡ
и таковыми множаишими и нѣми
словесы · прѣмѫдро ꙗко себе дѣлѣ
гл҃ѧ · имѧщаго не дѫгъ величаніа и
прѣзорства, ꙗждаѭ ползѫ творѣ
шедш҃и єго · разоумѣаше бо иже вр
дъ имѣѭ · ꙗко ѡ семъ патріархъ при
тчеѭ гл҃еть · и сеже чѧсто б҃гочьсти
выи изношаашебе сѣдѫ на смѣрено
мѫдріа винѫ · ꙗкоже реч҃аше бо би

хѡмъ помышлѣли бж҃ие о нас млрдие и
бл҃гостыня, то ни на нб҃о бихѡмъ въ
зводили очию нашею · нѫ вынѫ въ
смѣренѣ ѡбразѣ и помыслѣ жили
быхѡмъ · ка коне брѣжемъ ꙗко
ѿ несѫщиа въсѫщее ны прѣвелъ Бо
рецъ · и грѣхомъ ѡслоушанїа прѣ
льщены пакы възыскалъ · и свое
ѫкръвиѫ искоупилъ ѿ съмрти ·
и вся земля и самое нб҃о на слоуженїе
чл҃кѡмъ оучинилъ · нѫ и нинѣ съ
грѣшаѫщихь ка коне погоублѣе
нѫ дльготръпить · не движимое
то естьство и безлобивое око · и
на мъ множице ѫхоулѧщемъ и
тъ тѣшить и щедрить своимъ
чл҃колюбиемъ · съвышедъ ждѧ на
живѡтъ нашъ даѫ · коли ко зло
дѣи оубити идѫщихь · или красти
идѫщъ покрываеть и не прѣдаетъ
ѫ томъ быти имѫченомъ · коли
ко сѫщихь въ корабехь въ пѫчинѣ
на потопление оусрѣтаѫщихь ѧ





Lavrentiy's miscellany, f. 55

на спсенїе ежечѧсто и болѣзнь нѣпо
минаѧщоу съмрть · и пекѧщоу сѧ
ꙗко никто же намъ поможеть въ тъ
ча · нѫть чиѫ благаа наша дѣла · и
како аггл ѡмъ прѣходѧщемь · и на
ходѧщемь възмѧтетсѧ тогда дша,
аще не ѡбрѧщетсѧ готова · како мо
лити начнеть приложитисѧ е и ма
лъ годъ житию · и ѹслышить да или
врѣмѧ иже пожи добрѣ иждила еси;
и пакы глаше ꙗко себе ради · како не
боже іѡане възможеши мимо ити
звѣри тръстныѧ · егда срѧщѫтъ
мытоимьства · ѹвы каковъ страх
и трепеть ѡбьиметь дшѫ тогда ·
словеси истѧзаемоу ѿ толика слова
ищецъ, лютыхь и безьмилостивенъ ·
зѣло бѡбѣше стымъ симъ знаме
нано · сказано еꙗвленїе ѿ стго сѹме
ѡ настльпника · ꙗко же ре исходѧ
щи дши ѿ тѣлесе, срѣтаѫтьѧ егда
въсходить ѿ земѧ на нбо пльци бѣ
сѡвсти, къждо въ своемъ чиноу ·

Lavrentiy's miscellany, f. 55v

плькъ бѣсовъ прѣзорства · и ѡбыщѫ
тьѧ аще имать дѣла ихь · срѣтаеть
ѫ ликъ доухъ ѡклеветаніа · видѧт
аще ѥ кого ѡклеветала и не покаалѧ
сѧ · срѣтаѫть пакы выше бѣсилю
бодѣаніа · изыщѫть аще познаѫт
на неи начинаніа ихь · и егда ѿзе
млѧдо нб се ѡкаанна адша и стѧза
ема бѫдеть, кромѣ ѥѫ стіи аггли
стоѫть и не помагаѫть еи · ть чиѫ
добрыѧ дѣтѣли еѫ · ѥ помышлѣѫ
блаженыи, пристрашенъ и печален
ѡ таковѣмъ часѣ бываше · но сѧ на
памѧти стго иларіѡна слово · ꙗко
же хотѧ ѿжити и изыти оустраши
сѧ · и глаше дши своеи · п лѣ имаши
ѡ оубога адше работаѫщи бви · и по
что боишисѧ изыти · изыди чл ко
любецъ бо есть бь · и приглаваше
себѣ патріархъ · аще · п лѣ работа
выи хви · и мртвыѫ въставлѣвыи ·
и чюдеса створивыи · възбоасѧ горкѧ
готогочаса, что имаши оубогыи

ІѠАННЕСБРИТИИЛИРЕЩИ · ЕГДАСРѦЩѪ
ТЬТѦВЪЛИЦЕТВОЕЛЮТІИѠНИИНЕМИ
ЛОСТИВІИМЫТОЕМЦИИДАНЬБЕРЦИ ·
КОЛИКОИМАШИВЪЗМОЩИѠТВѢЩА
ТИКЪЛЬЖИВЫИМЪ · ИЛИКЪКЛЕВЕТ
НЫМЪ · КЪ БЕЗ МИЛОСРЪДИЮЛИ; КЪСРЕБРО
ЛЮБИЮЛИ; КЪВРАЖДИДРЪЖАНИЮЛИ;
КЪНЕНАВИСТИЛИ; КЪКЛѦТВОПРѢ
СТѪПЛЕНИЮЛИ · ИПРИНЕДОМЫСЛѦ
ГЛАШЕ · БЖЕТЫЗАПРѢТИИМЪ · ЗА
НЕВСѢКАКРѢПОСТЬЧЛЧАНЕМОЖЕТЬ
ПРОТИВѪИМЪ · ТЫГИДАЖДЪНАМЪ
ИНАСТАВИНЫКЪСТЫМЪАГГЛѠМЪ
ХРАНѦЩѪѦНЫИПРАВѦЩѪѦНЫ · МНО
ГОБОЕСТЬНЕИСТОВСТВОИХЬ · МНО
ГАБОАЗНЬМНОГЪТРЕПЕТЪ · МНОГА
БѢДАПѪЧИНЫВЪЗДОУХАСЕГО · АЩЕ
ѠТГРАДАВЪГРАДЪНАЗЕМИИДѪЩЕТРЪ
БОУЕМЬВОДѦЩАГО · ДАСѦВЪБРѢГЫ
НЕВЪПАДЕМЪ · ИЛИВЪМѢСТАЗВѢРІИ
ЛЮТЫХЬ · ИЛИВЪРѢКЫНЕПРѢХОДНЫ
ИЛИВЪСТРЪМНИНЫБЕСПѪТНЫХЪ
ГОРЪ · ИЛИВЪРѪЦѢРАЗБОИНИЧИ ·

Lavrentiy's miscellany, f. 56v

57

и ли въ поустыня не постижнѧ и безво
днѧ и погыбѣлнѧ · коли конаставни
къ крѣпкыхь и бж҃їихь хранитель
трѣбоуемъ · и сходѧще на дльгъ пѫ
вѣчныи · гл҃ѧже и схождение и стѣ
лесе · и къ нб҃си въсходъ · Ѡ сѫть бг҃о
мѫдрагои блаженагоо оучителства ·
си сѫть ꙗже по всѧдни попечениꙗ и
скръби :- Пакыже и ѡ ст҃ѣмъ събо лз
рищи печальси творѣше и тъщаніе
показааше · въ єдинбо ѿ дн҃іихо тѧ
многыѧ възбранити да не исходѧ
по ѿ поущеніи ст҃го єѵ҃лиа из цр҃кве ·
и на празнословесие оупражнѣѭще
сѧ · что творить · ѡставльабие · є
гда почте но бы ст҃о єѵ҃лиє въ цр҃кви ·
и самъ изыде и сѣде въ нѣ съ народомъ ·
вьсѣмже дивѧщемсѧ · рекь ни мъ про
ведныи · чѧда иде же ѡвцѧ тоу и па
стырь · и ли вьни дѣте въ нѧтръ да
вьни дѫ и азь · и ли прѣбѫдѣте зде
и прѣбѫдѫ и азь · ва бѡ ради прихо
жѫ въ ст҃ѫѧ цр҃квь · а моглъ бихь съ

Lavrentiy's miscellany, f. 57

Бритисебѣсъборъвъепкпи · едина
ѫжеидвашисътворитьждеѡбразъ
блаженыи · наказоуѫиѡсемълю
дивелмиисправи · боахѫбѡсѧеда
тьждеѡбразъстворитьимъпри
лн снопомнимыи: Бесѣдоватиже
въцркви никомоунедаашеѿнѫдъ.
нѫпрѣдьвсѣмиизгонѣшеиглѧ.
ащемолитвъради пришелъесисамо,
тонасеоумасвоегоиоустасвоаоупра
зни · ащелибесѣдыдѣлма, топи
саноестьхрамъбжїихрамъмолит
вынаречетсѧ · инетворитеегоубо
лѳ пещерѫразбоиничѧ: Сежебѣше
дивнѣестгосегопапы ꙗкониино
чьскомоужитиюизвыкъ · нивъ
клиросѣжевъцркви · нѫижезако
ннѣпричѧстивсѧ, такоиоудръжа
цркв ноеоустроение · такоѿрѧдни
къ · илизапатрїархъсщенъ · ина
толикѫвысѡтѫдобрѡдѣтѣлеивъ
знесесѧ, ꙗкомногѡмъвъпоусты
нии въподвизѣжившимъпрѣде
лѣти: +

Lavrentiy's miscellany, f. 57v

58

м

Хотѧжени сего добра аго безчѧсти бы
ти · глѧже мнишьстѣмь житїи при
чѧстисѧ · на чѧвещь таковѧѧ · съ
брадвѣчетѣ прпдбныхь чрънецъ · и оу
рече имь всѣ ко трѣбованиѥ длати ·
ѿ сѧщихъ ѥмоу селъ въ градѣ своемъ ·
и створивь имъ хлѣвины въ ѡбою
црквию своею · в лчцѧ нашѧ бцѧ · и
стго іѡана · иже бѣше самъ ѿ основа
нїа създалъ · рекъ бголюбивымъ
чрънцемъ сице · азь съ бмъ отрѣ
бованиитѣле снѣмъ пекѧсѧвами ·
выже дшеѧ моеѧ попецѣтесѧ о спсе
ни моемъ · да вечерница и нощное
бдѣнїе мнѣ ѿ бга въ мѣнѣетсѧ ·
а еже о вашихь клѣтехь слоужбы
створите, за вашѧ да бѧдеть дшѧ ·
сеже створи хотѧтъщи вѣишѧ бго
любивыѧ чрънцѧ створити · тѣмъ
же и приѧ таковыи его бгоугодныи
съставъ чиноу · и по подобию монасти
рѧ тѣхь · по тѣхь пакы въ мнозѣхъ
мѣстѣхь вьсе нощнаа пѣнїа бви при

носѧ :~

Lavrentiy's miscellany, f. 58

ма҃ И семоу же блаженыи съоучаше и за свѣте
лствоваше · еже ни какоже ни когда
же ѿ нѫдъ · еретичьскомоу ѡбщени
ю паче же скврънѣ причѧщатисѧ ·
аще и весь вашъ живѡтъ рече блаже
ныи ѿ какоѫ нѫждѫ или напасти
лишитесѧ, безпричѧстнїи не ѡбрѣ
таѫщесѧ съборныѫ цр҃кве при ѡб
щенїа прѣбѫдѣте · аще естьство
пльтѣно притѧжавше законнѣ · а
ще въ странѣ нѣкоеи дале кромѣ еѫ
моудивше · ѡставити еѫ и иноѫ
пожти, бг҃мъ и законы въ збранѣе
мы есмы · аще ли се створимъ каж
не ни бѫдемъ · какоу бѡ бз҃ѣ право
ѫ вѣроѫ съборноѫ цр҃квиѫ припрѧ
гшесѧ · ꙗкоже рече апл҃ъ ѡбрѫчих
вы единомоу мѫже видѣвѫ чистѫ
прѣставити бв҃и · аще православнѫ
ѧ ст҃ѫѧ вѣрѫ ѡскврънимъ при ѡб
щениемь еретичьскомь, не бѫде
мь ли причѧстници мѫчению их,
въ бѫдѫщии вѣкъ жидѫщомоу ере

Lavrentiy's miscellany, f. 58v

тикы; ѡбщение бѡре · сего ради на
рече сѧ за приѡбщение причастие ·
ни оубѡ молѧ вырече ѿ чѧда · та цѣх
молитвищихь не прикасаите сѧ ко
мкани аради :- Съ всѣми его испра
вленїи, и се блаженыи имѣше · глѧ
же еже не без добъ ѡсѫждати и скр
нѣго · и ли ѡсѫждаѫща приемати ·
рекѫже его оучение · ѡсемъ вьсѣ
мь полезно · Юноша етеръ похыщь
чръноризицѫ бѣжавъ кѡнстан
динъ градъ · се оувѣдѣвъ правди
выи прискръбенъ бы до съмрти ·
врѣмени же нѣкоемоу малоу ми
нѫвшоу · сѣдѧщоу емоу единомоу
въ чьстнѣмъ сѫдницѣ съ етеры
клирикы · и бе сѣдѫдше полезнѫѧ
движѫщоу · приде въ срѣдѫ памѧ
дивномоу · похыщьшаго чръноризицѫ · и начѧшѫ сѣдѧще и съ прѣ
подобнымъ, проклинати юношѫ
того · ѧко двѣдши погоубившоу ·
единѫ оубѡ своѫ дроугѫѧ же чръ

норизичинѫ · Оуставиже ѧ прѣподобныи
гл҃ѧ · ничѧ да не тако · скажѫ вамъ ꙗ
ковыи два грѣха творите · единъ оу
бо ꙗковыи прѣстѫпаете за повѣди
рекшаго · не сѫдите да не ѡсѫдите
сѧ · потомже и невѣсте испытнѣ ·
аще до дн҃е шнѣго дн҃е съгрѣшаета
не покаѫщасѧ · чьлъ бо есмъ житїе
ѡц҃а нѣкоего сицеи мѧща · ꙗковъ
градѣ етерѣ два чрънца и достана слоу
жбѫ · и ꙗко ми мохождаше единъ
ею мѣсто · възвай еди на блѫдница
гл҃щи · сп҃си мѧ ѡч҃е, ꙗко же и г҃ь блѫ
дницѫ · ѡнже чл҃чьскаго стоуда не
брѣгъ ѿ нѫдъ, гл҃а еи гради по мнѣ ·
и емь ѫзарѫкѫ изыде с козѣ народъ
из града, вьсѣмь видѧщемь · быст
же прослоутие · ꙗко чрънецъ поѫтъ
женѫ порфирнѫ · тако бо ѫзваахѫ ·
идѫщемаже и мадасѧ въ монастиръ ·
и ѡбрѣте жена въ едино и цр҃кви о
трочѧ повръжено · и възѧ едаевъ
скръмить · нѣци иже по лѣтѣ еди

Lavrentiy's miscellany, f. 59v

номъ придошѧ въ земѧ и де же бѣше чрь
нецъ и порфирїа · и видѣвшеѧ имѧ
щѧ отрочѧ и гл҃а шѧ еи · и сти ноѫ до
брѣ чрънориз ичищародила еси · не
оубо бѣше ст҃го ѡбраза приѫла · ѡ
шедше же въ тиръ видѣвше и еѫ · ѿ
тѫдѣ бо бѣше поѫлъѫ чрънецъ · по
вѣдашѧ ꙗко родила есть ѿ чрънца
порфирна · и мы видѣхомъ отро
чѧ очима своима подобно емоу · е
гда же видѣ ѿ ба чрънецъ съ мрть
своѫ, гл҃а чрънориз ици пеладїи · та
ко боѫ прѣмѣнова егда еи дастъ
ст҃ыи ѡбразъ · и дѣмъ въ тѹръ ꙗко
ѡрѫдие мита мое есть · и хощѫ да и
деши съ мноѫ · ѡна же не могши ѿ
рещи сѧ емоу, и де въ слѣдъ его и при
доста имѧща отрочѧ оуже, з҃ · лѣть
имѧще · и ꙗко из болѣ чрънецъ съ
мртноѫ болѣзниѫ : възыдошѧ на
присѣщение его из града до, р҃ · дш҃ь ·
и гл҃а принесѣте ѡгнь · и ꙗко принесо
шѧ ѳемїаницѫ плънѫѫ глнаго

ряща · и вьзем и сыпаж въ стихарь свои и рече ·
извѣстнова мь бѫди братие. за неꙗ
коже съхрани бъ кѫпинѫ не ѡпаленѫ
ѿ огнѣ · и ꙗкоже ни стихари моем
симъ прикоснѫсѧ ѫглие се, тако
ни азь познахь грѣхаженска ѿ не
лижерожденъ есмь · и вьси въздви
вишѫсѧ каконе из горѣ стихарь е
го ѿ огнѣ · и прославишѫ бга имѧ
щаго тайныѧ рабы · ѿ вины же мѧ
тере пелагиѧ бывшѫ иногда блѫ
дницѫ · и дошѫ по неи ѿ рекшесѧ
сь неѫ · ѡшедшѫ въ монастирь еѫ ·
рабъ бжии чръноризецъ ѡстригъ ѧ ·
егда же извѣствовасѧ прѣдастъ
огнь дхъ съ миромъ · сего ради рече
ѡ чѧда не готовомъ быти на исхо
ждение и ѡсѫждение тоуждимъ ·
множице ѫ бѡ грѣховное блѫдни
ка видѣхомъ · а покаание его же
творѣше тайне видѣхомъ · и ѡ
воли въкрадша ете равидѣли бѫде
мъ · а въздыхание и слъзы ѧже

Lavrentiy's miscellany, f. 60v

61

принесе бв҃и не свѣмы · и мже и ма
мы ꙗко его же видимъ тати · и ли
блѫдника · и лиротника, ѿ б҃а при
ѫто бы таиное покаание его и испо
вѣдание · и есть ѿ него чьстенъ ·
вьсиже дивлѣхѫ сѧ о оученіи добро
дѣтѣлнаго пастырѣ и оучителѣ :
Двѣма клирикома сѫщема оусмошь мг ·
вцема · и близь себе сѫщема · еди
нѫ же имѣше дѣти многы и же нѫ
и ѡц҃а · хождаашеже въ цр҃квь при
сно · и вся по бз҃ѣ питаашеѿ хытро
сти своеѫ · а дроугыи хытрѣиши
сыи · и за не не хождашевъ цр҃квь ·
нѫ мала и вь не дѣлѧ не дѣлаѫ, ни се
бе ть чиѫ самого питати не можа
ше · и ревноваше съ сѣдоу своемоу ·
и единоѫ не тръпѣ въ зависти, гл҃а
емоу съ гнѣвомъ · ѿ кѫдоу тако
ты обогатѣ азже прилежѫ хѫдожь
ствоу своемоу ѡбнищ҃а · ѡнже хо
тѧ створити его да бы ходилъ въ
цр҃квь, гл҃а емоу · ѡбрѣтаѫ злато

повръжено на земли и ѿтѫдѣ почѧсти
ѡ богатѣхь · нѫ аще хощеши присно
съ мнѡѫ ходити, да тѧ възываѫ и є
же ѡбрѧще вѣ то въ землеши · ꙗко
ѡ нъ вѣрѫ ємъ ходити начѧть въ слѣ
дъ єго · ходѧщоу въ цр҃кв ь присно,
бл҃в и єго б҃ъ и ѡ богатѣ · тогда гл҃а є
моу добрыи съвѣтникъ · вѣсили
брате єдина лъжа б҃а ради колико по
лзе вадши твоєи и имѣнию твоємоу;
и ми ми вѣрѫ ничь сожє ѡбрѣтахь
на земли · ꙗко мнѣлъ єси злата · нѫ
по нежере чє г҃ь ищате прѣжде цр҃тві
а бж҃на · и сиꙗвь сѣ приложѫтсѧ вамъ ·
сего ради в иновахь да тыть чиѫ ѡблꙋ
комишисѧ · и се не погрѣшихь · ѡ
брѣте бо и при ѡбрѣте · сежє оу вѣ
дѣ въ прѣпо бныи папа · сътвори до
брагосъвѣтника и призвитера ꙗко
достоина бѣше бо чьтецъ : —
мд И до здє оубо прѣжде помина ны б҃го чь
стивыи мина · и кономъ с҃тыѧ цр҃кве
але зандриѧ великаго града намъ

Lavrentiy's miscellany, f. 61v

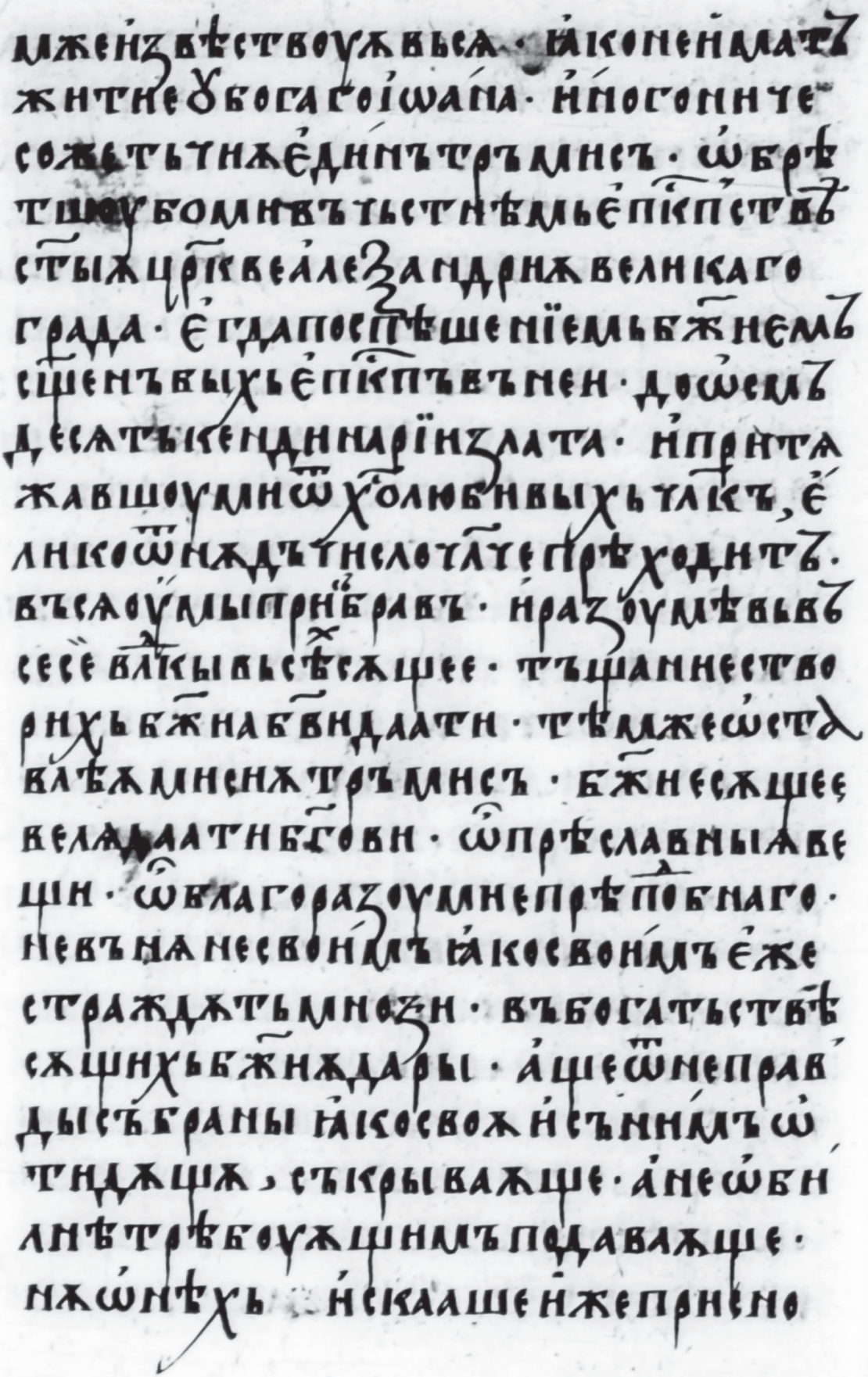
повѣдова · а послѣдоужщаа и мое смѣ
рение съгляда · нѣкоторыже и ѿ нѣ
коихъ достовѣрныхъ слышахъ · рекшемъ
оубо намъ въ прѣжде реченыхъ · въ е
терѣ главѣ мнозѣ сложитися дх҃ов
нѣ любви · между блаженымъ симъ ·
и патрикиемъ никитою · доволно
ѡбразьство таковыя любве къ себѣ ·
и ни нѣ сее есть главьство егда поѿ
стѫплению бж҃ию · паче же грѣхъ
ради нашихъ · хотѣше александрїа
безбожнымъ персомъ прѣдана бы
ти · помѣнѫвь пастырь рекшаго ·
егда гонѧтвы въ градѣ семъ тобѣ
гаитевъ инъ · бѣжавъ свои гра ре
кѫже въ кипръ · тѣмже подобно врѣ
мѧ приемъ прѣжде реченыи патри
киеникита · рече къ прѣподобному
молѧтисѧ · аще ѡбрѣтохь бл҃гть прѣ
тобоѫ, то не ѿрецисѧ доити цр҃и гра
да · и бл҃го приѫтныѧ твоѧ молит
вы даровати бл҃го чьстивымъ цр҃е
мь · ѡнже мнозѣ вѣрѣ покорьсѧ

Lavrentiy's miscellany, f. 62

послоушливъ на себе бы · бо уволя его
показати въ схотѣвшоу · и яже ѿ не
го чьсть елико къ блаженомоу · тру
ждаемоу бо кораблю множицеѭ ѿ
боурь вѣтръ нихь · въ немже бѣше
прѣподобныи съ патрикиемъ · и въ
глѫбинѣ погрѧзнѫти хотѧщоу ·
видѣ поминаныи множицеѭ патри
кіи, и сѫщіи сановници · въ нощи
въ неиже боурѣ бѣше · патріархъ
ѡвогда съ нищими бѣше · въ сѫдоу
кораблѣ ѡбьтичѧщоу · ѡвогда же
пакысь ними рѫцѣ на нбо простирѧ
ѫщоу · и съ выше помощь призываѫ
щоу · егда же нарицаемыѧ роды до
идошѫ и злѣзше · видѣ бьдѧ бго
носныи съ етера каженика съ втѧ
щасѧ зракомъ · и златъ жезлъ въ де
снѣ и рѫцѣ дръжѫщъ · ставша прѣ
днимъ и глѧща · грѧди зовет тѧ
црь цртвоуѫщихь · аби еже ничто
же помоудивъ · призва патрикіа
никитѫ · и гла емоу съ многыми
слъзами ·

63

тыѹбо ѡ влдко къ земномоу црю мѧ
зва · нѫ прѣжде варивь нбсныи црь по
звамое смѣрение · и повѣда емоу
ꙗвление въ тъ часъ ꙗвльшее сѧ емоу
каженичє · паче же аггло во · радосте
иже и прискръбенъ бы въ тьжде сла
вныи мѫжъ · не може възбранити
прѣподобномоу · ѡбидне же прѣподо
бныхь его насыщь сѧ молитвъ ·
црем до несеѫ съ многоѫчьстиѫ ·
възвратити сѧ емоу повелѣ въ кипръ :
Дошедшоу же емоу своего града а ма — ме
ѳанта нарицема · завѣтъ свои на
писати лежѫщоу емоу повелѣ · ѡ
нѣмже скорои безь пожданїа хартиѫ
и тръстъ принесшимъ, повелѣшѫ
стаа та оуста написати сице · іѡанъ
рабъ възложена горадина мѧ сще
ннасана · и блгтиѫ бжиѫ свободъ ·
похвалѣѫ тѧ бже ꙗко послоушамое
гостральства · молѧ твоѧ блгость ·
не ѡбрѣстисѧ оуме не оумираѫщоу ·
ть чиѫ третїи чѧсти златика · тъ



Lavrentiy's miscellany, f. 63v

64

прѣбываѭтъ · и николи же не искончѧ
ваѭтсѧ · тѣмже и безлъжныхь ѡбъ
щанїи не погрѣши · глѧщихь ѿ ли
ца бж҃иа · ꙗкославѧщѧ мѧ просла
влѧ · поистинѣ бѡвелми прослави
прѣпⷣобника сего · прославлѣемъ
присновъ исправленихь его г҃ь · не
тръ пѧбѡславы и съ врѣменнымъ
своимъ житиемъ · да оустанѫтъ
прѣпⷣобнаа и достохвалнаа испра
вленїа · что створи странным ви
талницѧ · господи рекомыѧ мона
стирѧ ѿ основанїа създа · и ликы
прѣпⷣобныхь чрънецъ състави · не
прѣстаннѫѧ поистинѣ правды па
мѧть и мать · творимыхь вь нихъ
ради благодѣанїи · еже бо ѡ злодѣ
ѫщихь и прѣемникъ своихь · зло
по съмрти вь семь житїи ѡставлѣ
ѫщихь, рече ст҃ы и апⷭ҇лъ павелъ · ꙗко
нѣкоимъ грѣси ꙗвѣсѫть · прѣди
водѧще на сѫⷣ · нѣкоторымже и по
слѣдоуѫтъ · Є пакы присемъ бла

женѣмъ рещи · ꙗко нѣкоторы правды
ꙗвѣсѧтъ · прѣводѧщѧ въ цр҃ство не
бесное · нѣкоимже послѣдоуѧть ·
ѿ нихже сии єсть · ꙗко не блазнь
нѧ къ хвалѣ єсть реченое · послоухь бѫ
детьоубо намъ добрѣзѣло. ꙗвѣство
ршеесѧ въ чьстное єго оуспение чюдо ·
ѿдавшоу бо ємоу и прѣложившоу
дш҃ѫ своѫ гв҃и · ꙗко же рече нѣгде ст҃ое
писание · праведныхь дш҃ѧ въ рѫцѣ
бж҃їи · и сиѧ ємоу ꙗко жръ твѫ не
порѡчнѫ прѣложьшоу · хотѧщоу
же чьстномоу єго тѣлоу чьстнѣ · и
сп҃обленомъ сщ҃енно лѣпотномъ ко
нчаниемь · въ нѣкоемь мл҃тв нѣмъ
храмѣ ст҃го чюдотворцати хо на поло
женоу быти, бы нѣкое таково зна
мѕ мение прѣславно: лежаста въ нѣко
и рацѣ иде же праведнаго положити
хотѣхѫ · двою єтероу єп҃к поу прѣ
подобноу мершоу прѣподобнѣ тѣлѣ ·
иже въ бездоушнѣ сѫщи єстьствѣ,
дш҃е вны мъ въ истинѫ · равно прѣпо

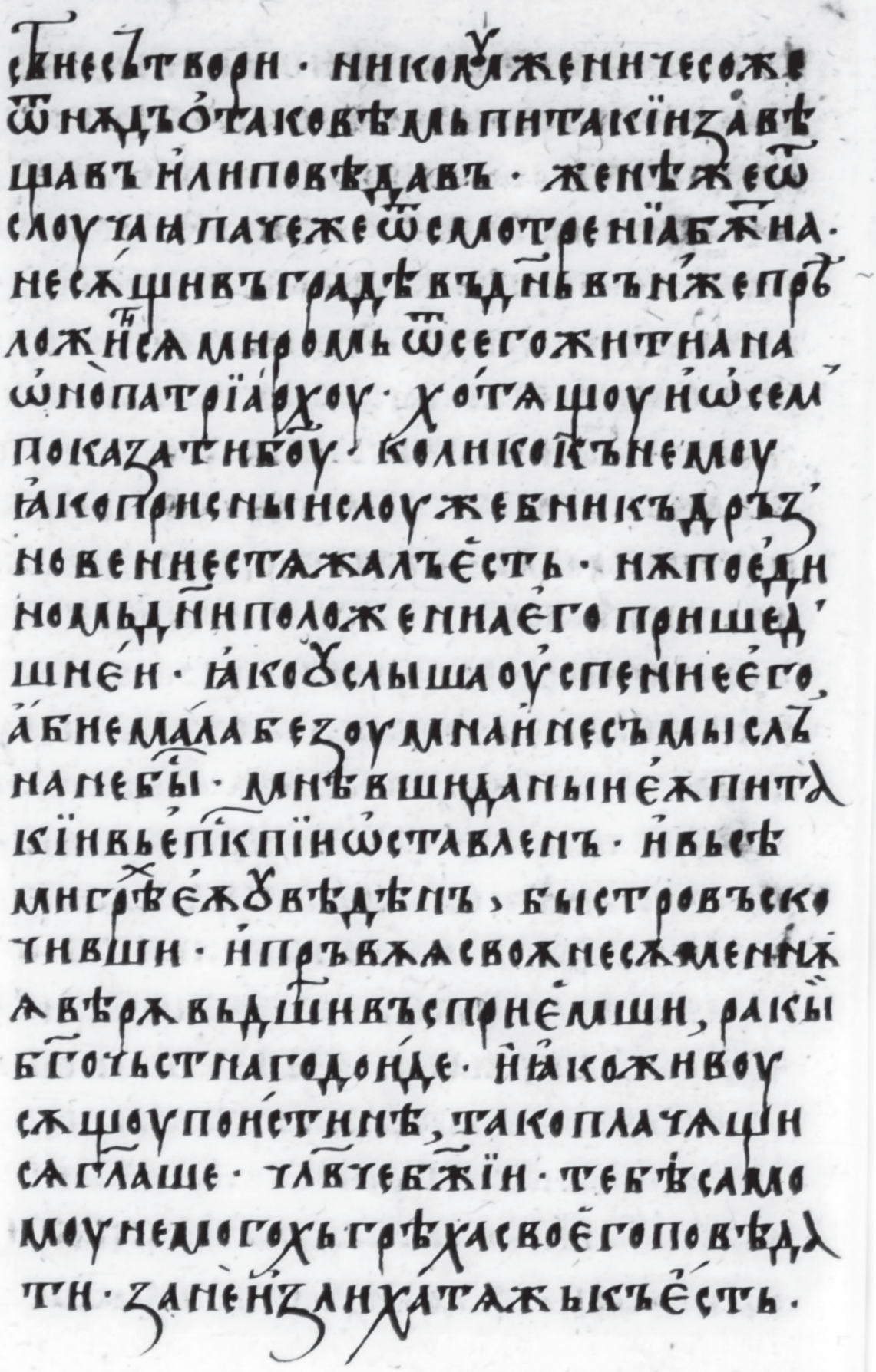
Lavrentiy's miscellany, f. 64v

[illegible]номоучьстьприподаста · егдаботъ
коблаженагопапы съ ѡбѣма положи
тихотѣхѫ · почьтше пръвопасты
рѣпастырие · и многагокъ бгоудръ
зновенїа егоустыдѣвшесѧ · ꙗко
живаетерараз ьлегшасѧ, посрѣдѣ
стагосегоприѫста · и да повелѣние
мъ бжиемь · ꙗкобмъ почьтенноу
чьстьприносѧще · и вьсѣмъ ꙗвлѣ
ѫще даннѫѧ емоу ѿ бга славѫже и
и прѣвышение · иже великое и прѣ
дивное чюдо · и не единъ · ни десѧ
ни сто видѣли сѫть · нѫ весь при
шедыи народъ начьстное его поло
жение :~ Дроугое же прѣдивное
чюдо · еже и еще живъ сыи въ пль
ти начѧ · прѣложьжесѧ къ гоуско
нча · слово сказати покоушаетсѧ ·
жена нѣкаа ѿродителнагопрѣпо
бничаградасѫщи · и ꙗкоуслышаи
пришедшаѿрода · и агглатомоу ꙗ
влъшасѧ · и звание къ ѡбщемоу
вадцѣ възвѣстивша · грѣхьтѧжьк

мз

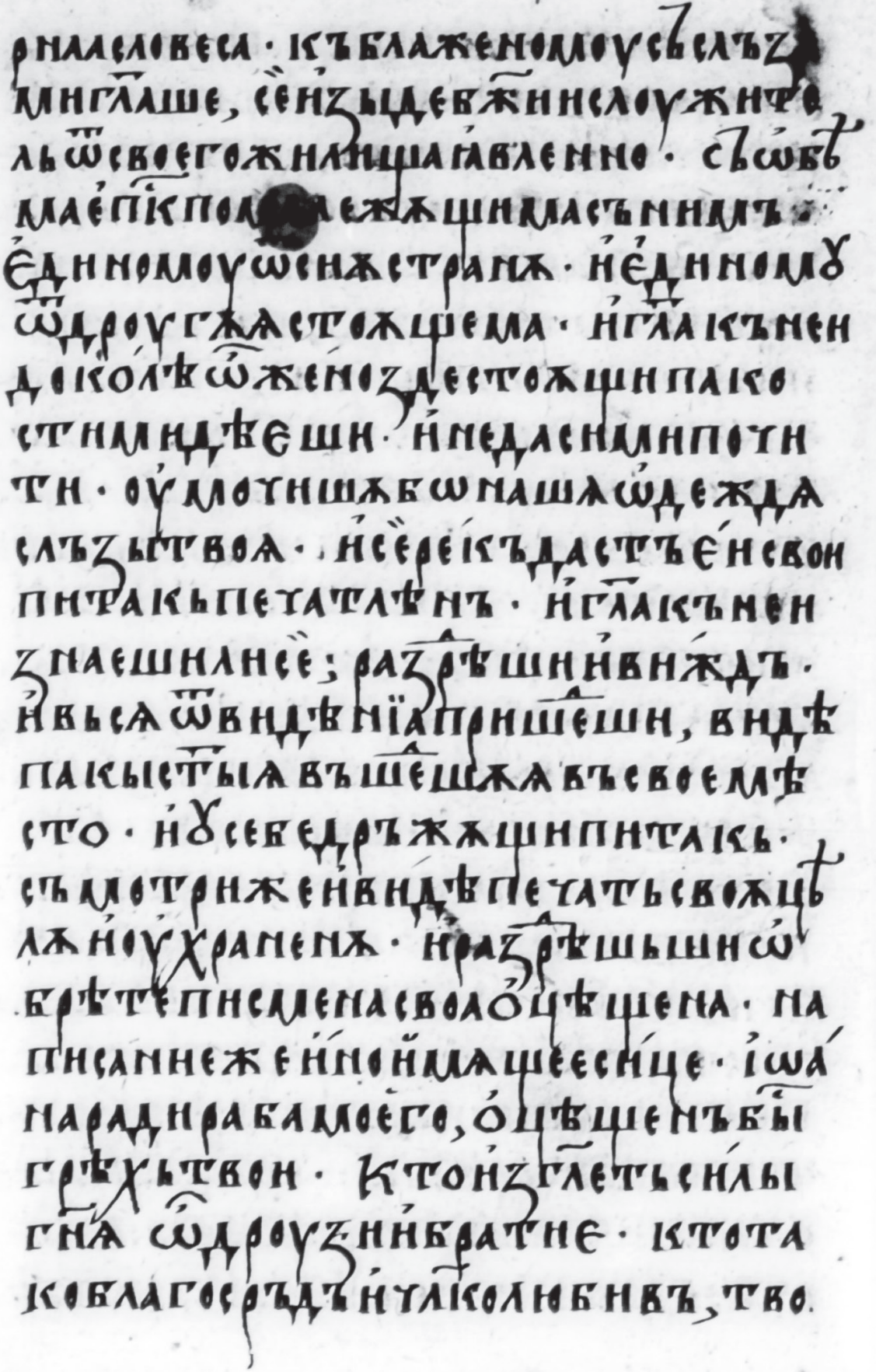
себѣ свѣдащи · ѥ҆ли҆жеи҆ни҆ѣ҆ слоу҃хъ
тлѣвьнитѣ нѣлощно · и҆кѣ вѣплѣвашѧ
сѧ вѣрхнесѣмени҆ѧ въспрнѣ҆ѥмши҆и҆,
къпрѣ҆по҆бномоу скоропри҆де҆ и҆мо
зѣѣ҆го ѡ҆бы҆ѣ҆мшиѣ҆ѣ҆ мнотами҆ слъ҃з҆
ли҆ вьпнашегда҃щи ѡ҆собыкъстѣмоу.
съгрѣшени҆ѣ ѡ҆тръ҃ѣ҆ваѥ҆ѣ҆ ѥ҆ѣ҆ и҆ма҆ѣ҆ мъ҃
ѡ҆ка҆а҆ни҆ѧ҆ къ҃ѳ҆шичѧ҆ти҆ ѣ҆ѣ҆ мо҆гѧщи
вьи҆ти҆ · и҆ вѣдѣ҆ ѥ҆ѣ҆ка҆ѣ҆ѣ҆ ѥ҆ѣ҆ хо҆щеши҆и҆
мо҆жеши҆ма҆ простѣ҆ти҆ · рѣ҆ѣ҆ вѣ ѡ҆ва
шиѣ҆ цехьхс҃ · ѥ҆ли҆ко҆ѣ҆ ѣ҆ѣ҆ раз҃ грѣ҆ши҆
тема҃ зе҆ли҆ и҆ бѫдѣ҆ раз҃ грѣ҆ши҆ѣ҆ мо҆ма҆
и҆ѣ҆ всѣхь · на҃ши҆ кы҆мъ ѡ҃ поусти҆тѣ
грѣхы ѡ҃ поустатсѧ҆ и҆мь · на҃ши҆
ко҆ни҆мьдръжи҆тѣдръжатсѧ҆ и҆мъ ·
сиѧ҆ глы҆оу҆слы҆шавъпрѣ҆по҆кы҆и҆ ·
и҆ вьзко҆ѣ҆ всѧ҆ѣ҆да҆ ка҆ко҆ прошеи҆ѧ҆ѣ҆ѧ҆
ѡ҃ ре҆ѣ҆тсѧ҆, виновеньѣ҆ и҆ѣ҆ тѣ҆ѣ҆ и҆
мѧщѣ҆ вѫдетьѣ҆ · мо҆гѧщи҆ѣ҆ ѥ҆ѣ҆ го҆ѣ҆ ѣ҆ѣ҆
зи҆ѧ҆ти҆ свое҆го грѣ҆ха вѣ врожа҆ѣ҆ѥ҆ѣ҆ къ҃
ѣ҆ѣ҆моу · гла҆ѣ҆ѥ҆ѣ҆ ѣ҆ѣ҆ ѣ҆ѣ҆ ѣ

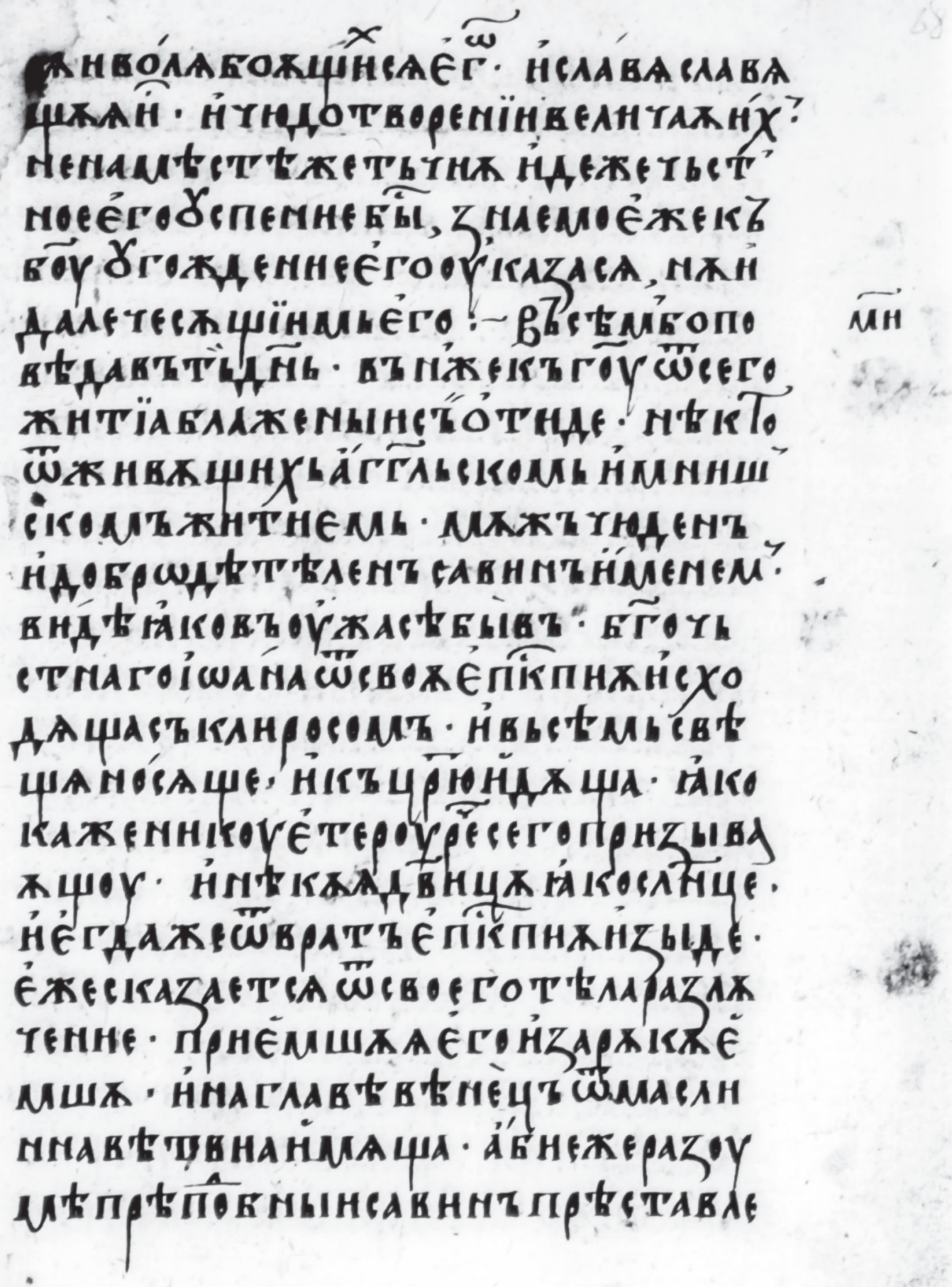
ѣтѧ грѣха его же мѣниши, то исповѣ
жь ми его. ѡна же рече не могѫ ти по
вѣдати его вл҃ко. не можеть слоухъ
чл҃чьскыи въмѣстити его. рече же
пакы къ неи прѣпо҃бныи. то аще
сѧ стыдиши иди и напиши его аще
вѣси писмена. и принесе ми и҃. ѡна
же пакы ѿвѣща къ немоу и҆стино
ѫ вл҃ко не могѫ. помальча вже прѣ
по҃бныи мало. и рече еи не можеши
ли написати и печатлѣти и҃, и при
нести ми; тогда рече емоу. еи вл҃ко
се сътворѧ. молѧщи чьстнѫѧ и ра
вноа҆гг҃лѡмъ дш҃ѫ твоѧ, не раздрѣ
шити. ни ѿнѫдъ ѡбрѣстисѧ ни
кыи мже написанию когда. слово
же приемши ѿ бг҃о чьстиваго ни
едино моу же чл҃коу разрѣшити.
ни прочьстина писаниа еѫ, шедши
написа своеѫ рѫкоѫ съгрѣшение.
и печатлѣвши принесе къ блаже
номоу. приемже блаженыи напи
сание, попѧти дн҃ехь къ гоу ѡше



67

и се оу же в сѣмъ ꙗвленъ бы и сказанъ.
ешадати не бихь моеѫ вещи ꙗвлѣла.
оухь мнѣ мнѧщи стоудаго незение
ѡбрѣсти, стоудоу вьс[illegible]ьбыхь. и въ
врачеванїа мѣсто, власфимиѫ при
ѫхь. коеми бѣ ѡрѫдие къ тебѣ та
и нѫдши моеи ꙗвлѣти. ѡбаче не ѡ
слаблѣѫ ни не въ звѣроу. ни ѿ слабла
ѿ ракы своихь слъзъ. дондеже извѣ
щение о моемь прошенїи приимѫ.
нѣси бо оумрълъ прѣподобниче. нѫ
живъ еси. писано бо есть ꙗко праве
дници вь вѣкы живѫть. пакы же
та же слове са въ сприемь начѧтѫ глати.
ниче сожеѡ чл҃вче бж҃їи прошѫ оу те
бе. ть чиѫдами извѣстиши срдце.
ко моу оубоданыи ти питакь далъ
еси. бъ рекыи къ хананеи вѣра твоꙗ
спсетѧ, ть же и сеи извѣсти. три бо
дни прѣбывши оу гроба прѣподобни
ча. и не вькоусивши ѿ нѫдъ браш
на ни питїа. въ третиѫ же нощь.
въ негда пакы та же жестокаа и вѣ



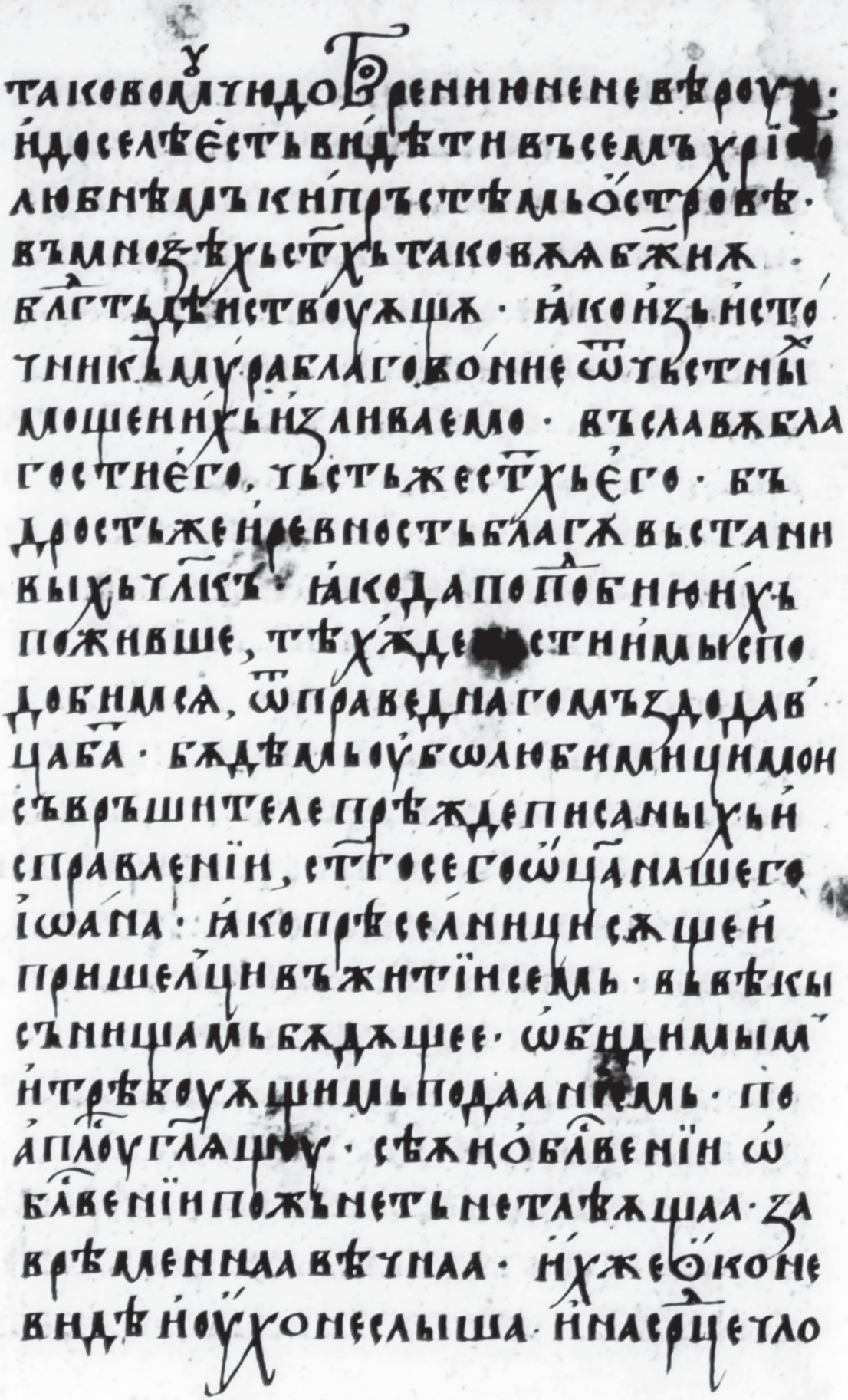


Lavrentiy's miscellany, f. 68

ниепатрїархово къ гв҃и въ ть ча бѫдѫ
щее · тѣмже знаменавше нѣции
мц҃а и дн҃ь · бѣше бо славенъ рекше
ст҃го мч҃ника мины · и нѣкоимь при
шедше мь ѿ купра · и въпраша емъ е
теры живѫщих въ алеѯандрїи · о прѣ
ставленїи прѣподобнаго · разоумѣ
шѫ истинно сѫщеѩвление · за не въ
ть ждеча бы въ нѫже оуспе блаженыи ·
паче же ѿ дѣвицѫ дръжѫщѫѩ и зарѫ
кѫ знамениа · бѣ бо ѡбѣты приѫ
лъ ѿ неѫ прѣподобникъ · ѩко же въ на
чѧтцѣ житїа рѣхомъ · ѩко аще съ
твориши мѧ дроугѫ, то азь тѧ къ
цр҃ю ведѫ · еже и без лъжѫ створи :
м҃ѳ
Не ѿ сего же ть чиѫ · ѩко милостыни
и съ постра ние еже къ трѣбоуѫщїи
мь · въ нб҃сное цр҃ство въводитъ, нѫ
ѩко и дроугы живѫщих въ градѣ а
леѯандрїи бо ѫсѧ ба҃ · видѣ въ то и
жде нощи · еиже и ст҃ыи савинъ въ
сѧнищѧѧ и сирѡты и вдовицѧ ·
маслинно вѣ не носѧще · и патрїар

Lavrentiy's miscellany, f. 68v

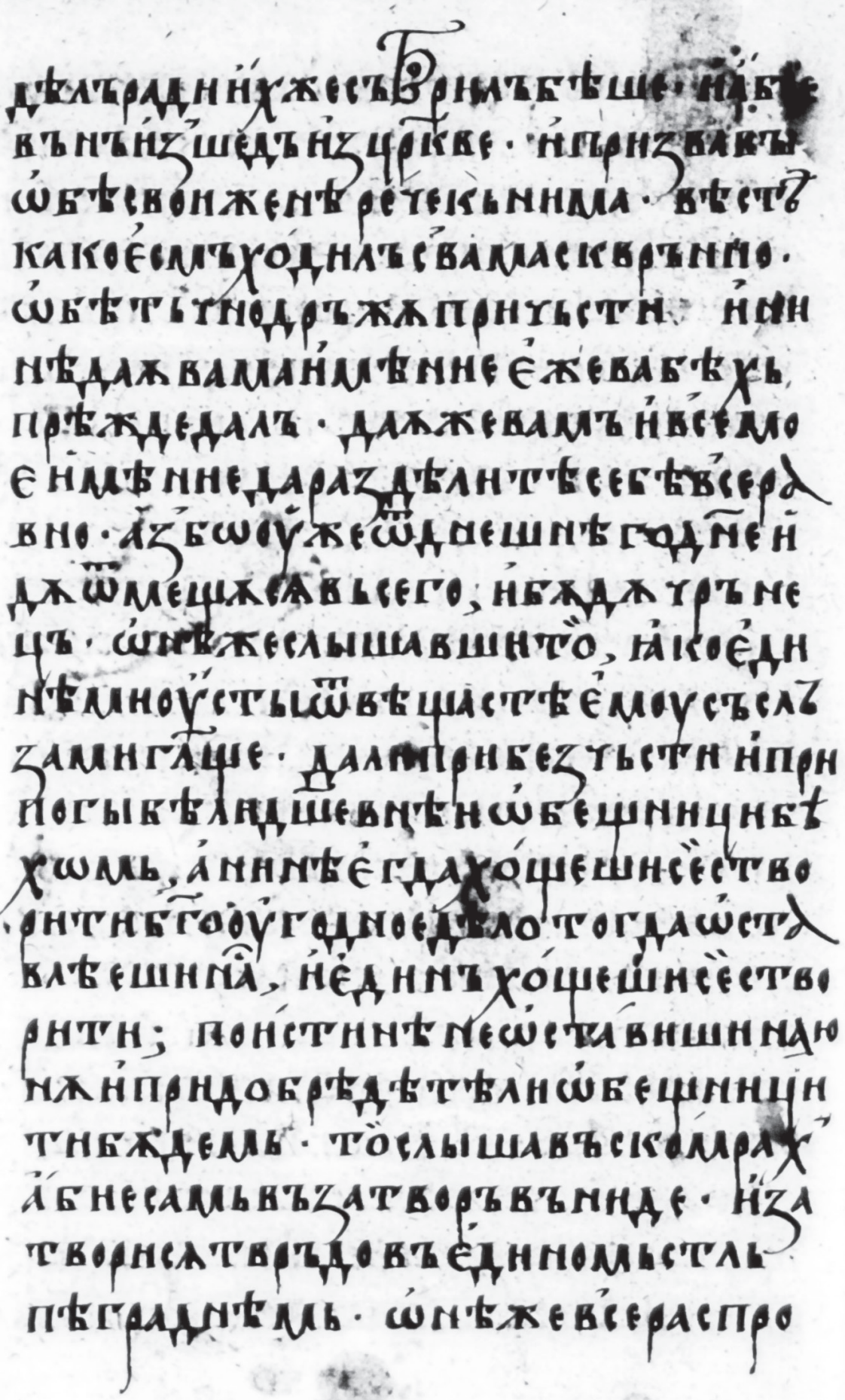
хацѣлоуѫще · и въ црк҃вьидѫще · нетъ
чиѫ двѣ и лидесѧ и листо, и звѣщеніе
есть · и мнѫ же вѣмъ ꙗвѣ ꙗко ст҃хь
причьтению сп҃обисѧ славныи съ,
нѫ се дроугое же дѣиствнѣе сего оукажетъ :
Пѣнию бо молитвноу · полѣтѣхь н
мнозѣхь оуспеніа прѣп҃обнича · тво
ри моу въ црк҃ви мѣне на гос҃тго ти
хона · и де же чьстное тѣло блаженѧ
го папы іѡана сего положено бы · бѣ
ше же твори[illegible]сщ҃енное вьсенощное
пѣние · славныѧ памѧти ст҃го чю
до творца тихѡна · чюдесныи г҃ь
показати вьсѣмь хотѧ · каковыѧ
чьсти прѣп҃обнаго своего раба іѡанѧ
сп҃оби · благоволичьстнаго тѣла
мѹроу цѣлебноу доброво́нствоу въ
сѣмьи скыпѣти · его же вьсина
слаждьшесѧ веселиемь, славѧ въ
здашѧ ѡ҃цоу и с҃ноу и ст҃моу д҃хоу ·
и стинномоу б҃оу нашемоу · просла
влъшомоу ст҃ыѧ своѧ славоѧ бесконечноѧ :- И никтоже ѡ҃ хо҃ любци



вѣкоуневъзыде, ꙗже оуготова бг҃ъ лю
бѧщимьего · и хже бѫдивьсѣмьна
мъ полоучити · бл҃гтиѫ и чл҃колюби
емьг҃а нашего іу҃ха · емоуже слава съ
безначѧлнымьегоѡ҃цемь · и съпрѣ
ст҃ымьи бл҃гымьи живѡтворѧщи
мьегодх҃омь · нинѣ и присно и въ
вѣкы вѣкѡмъ, Ѡ҃мчиѡ

Повѣсти ст҃ыхь ѡ҃чь.

Скомрахьбѣ въградѣ тарсѣ кили кіи
стѣмь, и менемьвавила · тъ имѣ
ше двѣ женѣ · и мѧ единои коумин
та · а дроузѣ и ни коса · живыскврь
ино · и дѣлаѫ ꙗкоже достоитьдѣ
ствовати съ бѣсы · единоѫ же въ
ниде въ цр҃ковь · и прилоучисѧ по
бж҃ию смотрению чьстисѧ еу҃лие ·
въ томѣ стоиде же пишеть рекыи ·
покаитесѧ приближилосѧ есть
цр҃тво нб҃сное · и то слышавшоу, ра
зврьзесѧ срдце емоу на покаанїе и на
чѧ плакатисѧ · и начѧ коритисѧ сам



давше имѣние свое раздаастѣ нищїи.
и чръноризици бысте. и хызинѫ съ
творше близь стль паза твористѣ сѧ
и тѣ. тоже самъ Іѡанъ видѣ рече.
и бесѣдова съ нимь. и велми бы ми
на полѕѫ. мѫжь бо есть ѕѣло смѣ
ренъ рече и милостивь и крѣпокъ
всѣчьскы :- Повѣдаше мнѣ рече. и со
фронїи мѫжъ бг҃о боазнивъ. сѫще
ма нама въ алеѯандрїи рекъ. чръно
ризица рече сѣдѣше въ домоу своем
мльчѧщи и пекѫщи сѧ ѕѣло своеѫ
дш҃еѫ. а лъчбами и бдѣнїемь съвро
шаѫщи сѧ. и многы милости тво
рѧщи. нѫ иже присноратъ дръжѫи
на чл҃кы дїаволъ. не могы изрѣти
та цѣхь добродѣтѣлеи дв҃ы тоѫ. въ
стави на нѧ великѫ боурѧ и прахъ. въ
зложи бо на срдцею ноши нѣкоемоу.
любовь велиѫкь не и сатани нѫ. жи
вѣше же отрокъ тъ въ нѣ домоу еѫ.
и егда хотѣше изыти чръноризица
из домоу своего. и ити въ црковь мо

Lavrentiy's miscellany, f. 71

литисѧ бгу, тогда не даашеѥ и юно
шать · притѫжаѫ и печаль ѥ и творѧ ·
глашеб ѡ и слове са къ неи ѧже ѥсть
по бг глати любѧщїи мъ зѣло тако
вѫ любовь · чръноризица же тогора
ди не смѣаше въ црковь ходити · и м
же зѣло ѥи притѫжааше · ѥдиноѫ
же оубѡ посла къ немоу чръница
та рабѫ своѫ · глщи ѥмоу приди трѣ
бо уеть тебе госпожда моа · юноша
же иде къ неи радоуѫсѧ · ѧкы приѫ
ти хотѧ свое желание · чръноризица
же сѣдѣше ткѫщи поставъ · и ѧ
ко приде юноша рече къ немоу сѧди ·
и рече поистинѣ ты брате чесорадими
такы печали твориши · и не даеши
ми изыти из домоу моего · и рече
ѥи юноша поистинѣ зѣло тѧ любѧ
гжде · ѥгда тѧ оузрѧ ѧкы ѡгненьѥ с
мъ весь · и рече что видѧ доброта
ко любиши мѧ · ѡнже рече очи тво
и добрѣ видѧ · тѣ бо мѧ прѣльща
ѥтѣ · чръноризица же ѧко тоѥ слы

Lavrentiy's miscellany, f. 71v

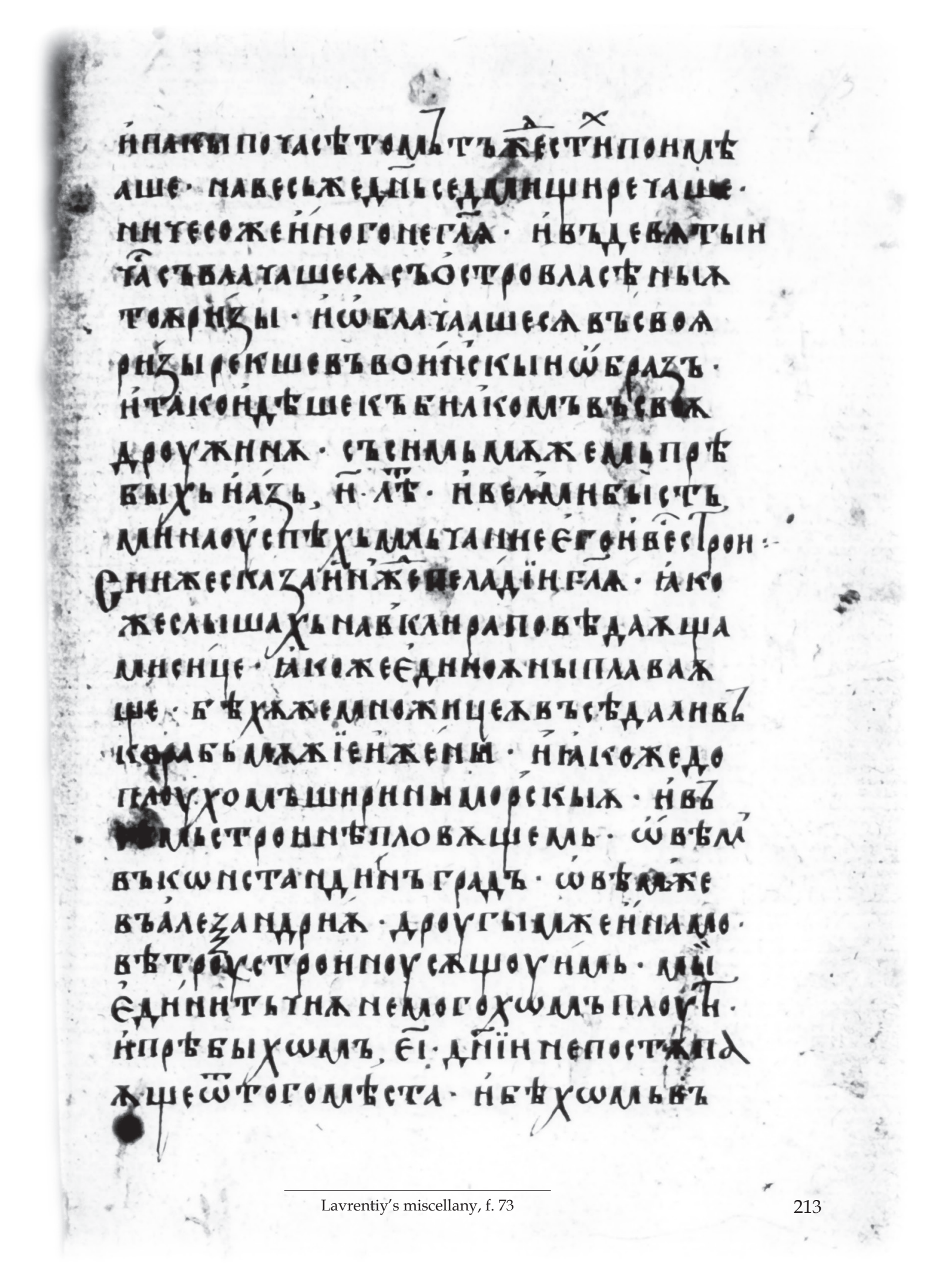
шаꙗкоѻ҆чнеѫ прѣльщаетѣ ю҆ношѧ то
го · и҆дръжѫщи покороулѧ и҆сть кнѧ
сиѻ҆чи · и҆ се видѣвь ю҆ноша ꙗко то
горади и҆сть чесиѻ҆чи, ѹ҆жасесѧ и҆по
каасѧ велми · и҆девьскить и҆въ чръ
ныризы ѡ҆блѣчесѧ · и҆ бы крѣпокъ
чрънецъ ꙗкоже и҆си :-
Ѡ҆ц҃ь і҆ѡа́нъ · е҆моуже и҆мѧ прорече но
е҆сть лива · тьже сказа ѻ҆славнѣмъ
семь старци · мѣнѧже ѻ҆ ѡ҆ц҃и стефа
нѣ гл҃ѧ ꙗкоже болѣше ѧтръ и҆ зѣло
бѣднѣ · въ неиже ѧзи почи ст҃ годѹ
ша · сегоради рече принѧдишѧ врачe
велѧсаꙗсти тогда · и҆ мѣше же бла
женыи тъ старецъ брата въ мирѣ
зѣлоговѣѫща · и҆ по бж҃ию повелѣ
ниюжи вѫща · прилоучи же сѧ ста
рцоу ꙗдѫщоу мѧса прїити братоу
е҆го мирскомоу · и҆ видѣвъ и҆ пожа
лиси и҆ възмѧтисѧ оу҆момъ зѣло ·
и҆мже ѿ толикаговѣнїа и҆ въ зрѣжа
нїа наконецъ пришедмѧсъ въ коу
си · потомже е҆моу а҆бие ꙗкы оу҆мъ

Lavrentiy's miscellany, f. 72

истѫпи · и видѣше нѣкоего гл҃щаѥ
моу · что сѧ ѥси съмѧтилъ и съблаз
нилъ на прозвитера · имже и видѣ
ѧдѫща мѧса · не вѣси ꙗко по нѫжи
ѥсть ꙗлъ мѧса · и не ѡслоушаніа ра
ди · поистинѣ не бити сѧ того ради
блазнити · аще ли ѥго хощеши ви
дѣти въ коеи ѥсть славѣ братьтвоѭ
то ѡбратисѧ въ спѧтъ да оузриши и
ѡнже ѡбрати всѧ видѣ прозвите
ра того ра спѧта ꙗко и гл҃а · и гл҃а ми рече
ꙗвѣ итъ · сети твои бра въ какои
славѣ ѥсть :- Повѣдаше ны се пела
діи чръ нецъ гл҃ѧ · ꙗко мѫжъ бѣше
въ алеѯандріи воинъ именемъ
іѡанъ · житие имы сице весь дн҃ь
сѣдѣше въ монастири своемъ · но
сѧ ризѫ власѣнѫ плеты клобоучеца
мльчѧ · сѣдѣше же въ цр҃кви творѧ
рѫчна адѣла · тьчиѧ гл҃ѧ пѣснь сиѧ
гн҃и ѿ скръвеныхь моихь избави
мѧ да себе не срамлѣѭ молѧсѧ · съ рѧ
дъ рекъ мльчаше ꙗкы чаѧ великъ ·

Lavrentiy's miscellany, f. 72v

и на кы по часѣ томь тъ же дѣсти поимѣ
аше · на весь же дн҃ь седмищи речаше ·
ни чесо же и ного не гл҃а · и въ девѧтыи
ча съ влачашесѧ съ острова сѣныѧ
тоѧ ризы · и ѡблачаашесѧ въ своѧ
ризы рекше въ воинскыи ѡбразъ ·
и тако идѣше къ билкомъ въ своѧ
дроужинѧ · съ симь мѧжемь прѣ
быхь и азь, и҃ лѣ҃ · и велми бысть
ми на оуспѣхь мльчание его и вестрои ·
Сии же сказа и иже пеладїи гл҃а · ꙗко
же слышахь на вклира повѣдаѧща
мисице · ꙗко же единоѧ ны плаваѧ
ще · бѣхѧ же множицеѧ въсѣдали въ
корабь мѧжїе и жены · и ꙗко же до
плоухомъ ширины морскыѧ · и въ
[illegible]мь строи нѣ пловѧщемь · ѡвѣм
въ кѡнстандинъ градъ · ѡвѣм же
въ алеѯандриѧ · дроугы мже и на мо
вѣ троустрои ноусѧщоу имь · мы
единитьчиѧ не могохѡмъ плоути ·
и прѣбыхѡмъ, еі҃ · дн҃їи не постѧпа
ѧще ѿ того мѣста · и бѣхѡмь въ



велицѣ печали · не домышлѣхомъ бо
сѧ что бѫдеть · азже на вкларъ сыи
и мы печаль о кораби · и иже сѫть въ
немь вси, начѧхомь бо умолитисѧ
о томъ · и приде мигла не видимо
гла · съ въ зимарнѧ до лоудо строи
ти корабь и поидеть · азже помыслих
что се бѫдеть · и ли кто есть марїа ·
ти ꙗко не вѣды о семъ, пакы при
де мигла и рече съ въ зимарнѫ въ мо
ре и го не знете ѿ боурѧ · тогда въ
звахь велми рекъ марие · не вѣ
ды кто есть марїа · ѡна же въ зле
жаше на постели своеи · и рече ми
что велиши господи · и рѣхь приди
само · ѡна же скоро приде · и ѿве
дохьѧ на единѣ, и рѣхь еи видиши
сестро марие кыи ти грѣхь имамъ ·
и мене ради вьси имате погыбнѫ
ти · ѡна же въздъхнѫвши рече ·
поистинѣ гдь азь грѣшница есмь ·
и рѣхь кыѫ грѣхы имаши · и рече ми
ѡлютѣ мнѣ · ꙗко нѣ грѣха его же

Lavrentiy's miscellany, f. 73v

не сътвори · и мене ради и мѧтевьси по
гыбнѫти · и повѣда ми жена и рече ·
азь ѡ каанна а и грѣшна мѫжа имѣ
и двадѣтища · пръвыи ѳ҃ · лѣ҃ а дроу
гыи пѧть · и оумрѣ мѫжъ мои и пръ
быхь вдова · живѣше же въ скраи
мене воинъ · хотѣх же да мѧ би по
жлъ и послахъ къ немоу · воинъ же ре
не поимѫ жены имѧщѫ дѣти ѿ ино
го мѫжа · тогда ꙗко то слыша ꙗко
не поиметь мѧ дѣти и ради · азъ же
ꙗко любѧщи его за клахь ѡ бадѣти
ща ѡ каанна а · и вѣсть емоу послах
рекѫщи не имамъ оуже дѣти · ꙗко
то слыша воинъ тъ одѣтищоу еже
створихь, рече жи въ гь ꙗко не пои
мѫ тебе · да тѣмь оубоавши сѧ бѣ
жѫ · еда оувѣдѧть се и оумораѧ тмѧ ·
слыша вже се ѿ жены тоѫ и не въ връ
гохь ꙗ въ море · и рѣхь еи се азь прѣ
бываѫ вь корабн · да вѣсно оуб[illegible]но
аще поидеть корабь, то мои гр[illegible]идъ
и [illegible]воуѫть корабь · и съ ни дохь въ

малыи корабицъ · и не постѫпиника
можени великыи корабьни малы ·
и глахь жене · иди и ты въ корабицъ ·
и абие съ ниде и ѡбратисѧ въ глѫбин
нѫ · великыи же корабь по плоу стро
ино · и прѣидохомъ тримиднь ми ·
иже бѣхомь прѣишли еі днїи :—
Іѡанъ гигатскаго монастирѣ игоуле
нъ · въ антиохїискы градъ ходивъ
повѣдаашетако · ꙗкоже прѣсимъ
годомъ малы · приде къ мнѣ ѡнъ
мѫжъ глѧми · ꙗкоже бга ради прїи
ми мѧхощѫ бо чръ нецъ быти и каа
тисѧ грѣхь своихь · и глашесъ слъза
ми многами и въздыханиемь · а
зже ꙗко видѣхь изѣлосъ кроушена
и въ велицѣ печалисѧща, рѣхь ему
повѣждьми ѿ кѫдоу приде · нако
ли ко покаание повѣждьми брате
винѫ · и имать ти бгъ помощи · ѡ
нѫ рече по истинѣ гни и ѡчезѣло есмь
грѣшенъ · и рѣхь ему мнозисѧтъ
врѣди различни · такожде многы

Lavrentiy's miscellany, f. 74v

сѫ помощи различны · нѫ аще хоще
ши приѫти цѣлбѫ, то повѣждь ми по
истинѣ дѣла своа · да и азь иже есть
на подобѫ тѣмже ти помогѫ · и на ко
бѡ цѣлѧть блѫдника · и на кожеоу
бницѫ · и на ковльхва · и и на кохы
щника · и на ковавра чбалъжи · и на
ковазлобѫдръжѫщаго · и на коцѣ
лѧть влъхва и тати · и на колюбодѣа ·
и дати не всѧ врѣды на ричѧ · нѫ ꙗ
кожеоплтныхь недѫзѣхь различ
номь сѫщемь, различны видимъ
и помощи въ нихь · такожде и ѡдоу
шевныхь врѣдѣхь · и нѣмь и и нѣ
мь сѫщемь и ины имѧть лѣчбы ·
ѡнже велми постенавъ и въздъх
нѫвъ · и възбивсѧ попръсемъ сво
имъ полнавсѧ съ слъзами · и ѿве
ликавъ змѫщенїа иѫже имѣше
на срдци своемь печаль, ни гласа мо
жаше свободна оставити · и ꙗко
видѣхь его тако скръбна · и безмъ
ры въ печаль въпаша · и не еже есть

Lavrentiy's miscellany, f. 75

прижлъ и еже есть сътворилъ зло·
ни своеѫ бѣды могѫща исповѣдати·
рѣхъ емоу чѧдо послоуша имене и
понѫди своѫ мысль и повѣждь ми
свое дѣло· и имать хсбъ нашъ дати
тебѣ своѫ помощь· иже бѡ не испо
вѣди маго своего ради млрдїа· и не
исповѣди мыхъ щедрѡтъ его ради·
въ сего нашего ради спсенїа, приемъ
и пострадавъ· и съмытариѧдъ· блѫ
дницѫ не ѿвративь· и разбоини
ка приемь:— Повѣдаше ны единъ
ѿ ѿцъ· о епкпѣ ꙗкоже ѡставивь
епкпьство свое· и де въ андиохїи
скыи гра· и наем сѧ тоу дѣлаа ше зда
нїа· в тоже врѣмѧ бѣше въ сточныи
комисъ, и менемъ ефремъ· мѫжъ
милостивъ и млрдъ· тъ бѣше при
ставникъ задѣлателїи, иже дѣлаа
хѫградъ и храмы· бѣше бо сѧ палъ
трѫсомъ· въ единь же днь въ сънѣ
видѣаше ефремь спѧща епкпато
го· и ѿ него до нбсе стльпъ ѡгненъ

Lavrentiy's miscellany, f. 75v

стожщъ на днимъ · Є видѣвь многа
жди оужасе сѧ Єфремь · бѣше же чю
достраш но и оужаса плъно · и помы
шлѣаше вь себѣ самъ, что се оубо є
не бо вѣдѣше Єфремъ ꙗко дѣлате
линъ тъ єпкпъ єсть · како бо мо
жаше вѣдѣти ꙗко єпкпъ єсть · ви
дѧ глав ѫ єго скврьны плъ нѫ · и ри
зѫ нечистѫ · и хоуда мѫжа · и оу
дрѫче на ѿ многаго въ зрьжанїа ·
и оутомле на ѿ великаго троуда ·
призваже дѣлателина того Єфремъ ·
хотѧ разоумѣти ѿ кѫдоу єсть мѫ
жъ · и начѧ єдиного въпрашати ѿ
кѫдоу єси · и имѧти что єсть · кое
голиграда · и ѿвѣща къ немоу азь є
динъ єсмъ ѿ оубогыхь сихъ граждан ·
и не имы како себе питати на ємлѧ
сѧ чѧди · да тѣми троуды бъ мѧ пи
таєть · бгомъ же подвизаемь Єфре
мъ, рече ємоу не ѡстанѫ сѧ тебе ·
дондеже ми поистинѣ скажеши о
тебѣ · не могы же кто моу оутаити

Lavrentiy's miscellany, f. 76

себе · рече ему ѡбѣщаимися дондеже
есмъ въ жизни сеи никому же не по
вѣдати · и азъ ти ѡ себѣ скажѫ · разв
и менити своего тьчиѫ не повѣмь
ни граднаго · тогда клѧтсѧ ефремъ
бжтвныи · ꙗко никому же не по
вѣмь ꙗже о тебѣ · дондеже велить
ти бъ въ жизни сеи быти · ѡнъ же ре
къ нему азъ епкпъ есмь · и бга ради
ѡставивь епкпьство свое, придо
хь самовъ не знаемо мѣсто · стра
ждѫ и дѣла ждѣло · и ѿ троудъ своихъ
ѡбрѣтаѫ сихоуды и хлѣбъ · нѫ ты
ели комо жеши приложи и еще ми
лости творити · въ сиѫ бѡдни бъ и
мат тѧ въ звести на апл скыи прѣ
столъ града сего цркве да пасеши лю
ди сиѧ · и хже есть при ѡбрѣлъ кръ
виѫ своеѫ хс истинныи бъ нашъ ·
да ꙗко же вы глахь о милости и о про
вовѣрїи подвижитесѧ · та цѣми
божръ твами оугаждаете бгу · ꙗ
ко бы въ скорѣ · си слышавъ блаже

Lavrentiy's miscellany, f. 76v

ны и ефремъ, прослави бга глѧ · ко
ли кос кръвеныхь рабъ имать бъ · и
то моу единомоуть чиѭ знаемисѫ :—
Глаше ѿць іѡанъ ѿходѧ ꙗко се слы
шахь повѣдаѭща ѡца стефана мѡ
авлѣнина · ꙗко егда бѣхь въ мона
стири стаго ѳеодѡсиа великаго ·
бѣстатоу два брата клѧласѧ дроугъ
дроугоу · да ни въ жизни сеи ни съ
мрътиѭ разлѫчитисѧ · да ꙗкоже
бѣста въ монастири вьсѣмь на оу
спѣхь · и потомъ единъ бы брат
раждизаемь на блѫдъ · и не могы
тръ пѣти брани сатанины, рече
къ братоу своемоу · поустимѧ бра
те имже на блѫдъ оуходи[illegible]тми
оумъ · да хощѫ ити въ миръ · бра
тже начѧть молити и глѧ · ни бра
те не мо ѕ и погоубити троудъ сво
ихь · ѡнъ же рече емоу · или поиди
съ мноѫ да еже мыслѧ испльнѧ ·
или не да ти ме не да идѫ · братже е
го не хотѧ поустити его единого ·

Lavrentiy's miscellany, f. 77

ѝдесѣ ни́дѣ вѣ гра · ѝвѣ ни́де вѣ хра́мѣ
бла́дницѫ · бра́тѫ же́ тѡ́ вни́дѣ вѣ пѣ
стни́ѫ посы́пагла́вѫ · ѝмоли́ шеба
ѕа́нѣ да сѧ бѝ ѡ ста́ви лѣ того · та
же́ ѝ ко́ нѕы де ѡ́ ѕѣ кѣ рѣ ни́ вса́ , ре́ че
е́ мѹ бра́тѣ · ѡ́ кы́ни тебѣ ѹ́ спѣ х
бы ѡ́ гре́ха того · ка ко го ли вре́да
непри́ѫтъ · поѝдѝ па́кы вѣ мона́ст
ырь · ѡ́ ѝ́же ре́ че е́ мѹ ѹ́ же кто мѹ не
ѝ́дѫ вѣ пѹ́ сты ня́ · ѝ́ди ты́ а́ ѕѣ бѡ
вѣ мни́ хо́ щѫ пре́ бы ва́ти · ѝ́ мно
го мо лѝ вѣ ни́ не мо же́ е́ го пре́ ни́ ѹ́ ди
ти вѣ слѣ́ дѣ себе́ ѝ́ ти вѣ пѹ́ сты ня́ ·
пре́ бы ня́ сѧ мѣ вѣ мни́ хѣ ни́ мь · ѝ́ дѣ
ла ста ѡ́ ба на́ е́ мла щи сѧ ѝ́ мѫ же́ кѣ мѣ
ста сѧ · вѣ тѣ́ ѝ́ же́ дни́ тѣ́ мне́ цѣ а́ вра
мїи́ · ѝ́ же по слѣ́ ѫ де бы ѥ́ пи́ ско пѣ вѣ ѥ́
фе сѣ · до бро́ ни́ кро ты́ кѣ па́ сты ро́ ·
ѕда́ ша се мона́ сты рь сво́ ѝ́ · ѝ́ же ѝ́ ѕо ви́
вѝ за нти́ ни́ скы ѝ́ · ѝ́ хо́ ждя ста ѡ́ ба
тѣ́ а бра та ѝ́ рабо та ста · ѝ́ ѣ ѕѣ ѝ́ жда
ѭ ни́ мѫ цѣ́ ѝ́ же вѣ ѕѣ ни́ ма ста · вѣ па ды ни
же вѣ бла́ дѣ вѣ ѕѣ ни́ ма ша се ѡ́ бою цѣ

нѫ · и по всѧдни хождаашевъ гра · и
въдаашеблѫдници блѫдаради · а
дроугыи вьсѧдни алкаше · и псал
тирь гл҃ѧ и творѧдѣло имльчѧ всѣмъ ·
сего по всѧдни видѧще ма истори
ниѩдѫщани гл҃ѧщаничь соже · нѫ
присно оуныла · повѣдашѫ о немъ
и ожити его ст҃моу игоуменоу
аврамию · тогда великыи аврамїе
призвадѣловника того въ свои хра
мъ · и въпрашаашее его гл҃ѧ · ѿкѫ
доуеси брате · что ли имаши дѣло ·
ѡнже вьсее емоу исповѣда · ꙗко
брата ради вьсѣтръ пѧ · да не гли
видѣ вь бъ скръбь мож сп҃се ть брата
моего · се слышавъ ст҃ыи аврамїе
рече братоу то моу · гь дасть тебѣ
дш҃ѫ брата твоего · и ꙗко и споусти
его аврамїе из храма и изыде ѿне
го, тоу абие ѡнъ грѣшныи братъ
срѣте и въ пиѫ и гл҃ѧ · брате мои ве
димѧ въ поустынѧ дасѧ сп҃сѫ · аби
еже оубѡ поемъ и братъ веде въ пꙋ

стынѧ іордана · и затворисѧ самъ ·
и въ малѣ врѣмени велїи оугодникъ
бы въ бж҃їи къ хоу отиде · прѣбы
же и братъ его въ тои жде пещерѣ ꙗ
коже сѧ бѣ стаклѧла · и тако и съ
скончатоу своѧ жизнь ꙗкоже и бы :
Повѣдаше же и сеи намъ старецъ · о ѡ
циданїи лѣ египтѣ нинѣ рекъ · ꙗ
ковь ни де старецъ въ единъ дн҃ь тоу
роунтъ дѣла своаржчнаахотѧ продꙋ
ти · юноша же нѣкто молѣше ста
рца гл҃ѧ · б҃а ради добры и старче гра
ди въ домъ мои и сътвори молитвѫ ·
да не гли б҃ъ дѣтищь ми дастъ · и
мже же нами не плоды есть · ста
рецъ же принѫжденъ юноше ѫ идесь
нимъ въ домъ его · и сътвори мо
литвѫ дѣтища ради · и б҃оу повелѣ
вшоу бысть ꙗкоже въ схотѣ · и ро
ди жена · начѧшѫ же мѫ[illegible]гл҃ати
б҃а не божщесѧ · и потѧзаѫще ста
рца гл҃ще · поистинѣ юноша без
дѣтїи есть естьствомь · нѫ ѿ ст

Lavrentiy's miscellany, f. 78v

рцадѣтищъ тъ єсть · и вѣсть та до и
де старца · старець же вѣсть въ звѣ
сти мѫжоу жены тоѫ · рекъ єгда
сѧ дѣтищъ родить то въ зовѣ тема ·
єгда же родисѧ отроча въ звѣсти
юноша въ скитъ гл҃ѧ · б҃а родиитво
ихь молитвъ ѡ҃ч҃е родисѧ отроча ·
тогда вьстав ѡ҃ц҃ь даніилъ идекьни ·
и рече къ мѫжоу · створи ѡбѣдъ и
въ зовиѧ жикы своѧ и дроугы своѧ ·
и ѡбѣдоуѫщем же вьсѣмъ · въ зе
мъ старецъ дѣтища рѫкама свои
ма прѣдь всѣми, рече къ младени
щоу · кто єсть ѡ҃ц҃ь твои дѣтищоу ·
и рече дѣтищъ съ єсть. показавъ
пръстомъ рѫчнымъ на юношѫ · о
троча же бѣше тогда, к҃е · дн҃іи :—
Повѣда аше намь аммидамиа ни малъ
чѧщиа · мати ѡ҃ц҃а анѳиногена
єпк[illegible]лѧщи · бѣше игоуменъ
на ст҃ѣи горѣ сина и стѣи и мемъ
геѡргіе великъ зѣло · и велми сѧ
въ здръжѫ · семоу игоуменоу ге

ѡ́гню въ великѫ сѫботѫ сѣдѧщоу
въ клѣти своеи · помыслисѧ рекѫщ҃
хотѣлъ бихъ въ ст҃ыи въ скрсенна
дн҃ь сїи · въ ст҃ѣмь градѣ сътворити ·
и причѧститисѧ ѿ ст҃хъ таинъ · въ
ст҃ѣи б҃а нашего цр҃кви въ скрѣснѣи ·
весь же дн҃ь прѣбываше мыслѧ старе
цъ тако · и ꙗко бы вечеръ приде оу
ченикъ его гл҃ѧ емоу · повели ѡ҆ч҃е
о канонѣ · старець же рече емоу ·
егда начнѫть причѧщатисѧ повѣ
ждъ мидаидѫ · тачепрѣбы старецъ
въ хыжи своеи · егда же бы година
ст҃аго комканиа · въ ст҃ѣи въ скръ
сенїа цр҃кви, ѡбрѣтесѧ старецъ оу
патрїарха блаженаго · и дастъ емоу
съ презвитеры своими комканиє ·
видѣвже и патрїархъ и рече къ син
келоу своемоу · когда есть прише
лъ игоуменъ синаискы · и ѿвѣща
синкелъ тако мимолитвь твоих
в л҃ко · нѣсмъ его видѣлъ развѣни
нѣтьчиѫ · и рече патрїархъ къ синге

лѹ.

Lavrentiy's miscellany, f. 79v

повѣждъ е҆лоу да не ѡ҆тидетъ да съмно
жвъ коуситъ брашна · сингелъ же
повѣда старцоу · ѡ҆нже рече во лѣ
бж҃їа да бѫдеть · и҆ ꙗ҆ко ѡ҆кончали
тоурги ѫ · поклонисѧ старецъ ст҃мꙋ
гробоу · и҆ ѡ҆щоутисѧ въ клѣти сво
еи · тогда же оученикъ е҆го приде
гл҃ѧ ѡ҆ч҃е поиди да въ змеши ст҃ое
комканиѥ · старецъ же шедъ въ зѧ
въ цр҃кви съ оученикы свои мн ст҃ое
комканиѥ · патрїархъ же петръ
съжали вси посла писаниѥ · и҆мже
ѡ҆слоушалъ е҆сть е҆го старецъ · къ е
пк҃ поуфотию и҆ къ ѡ҆ц҃емь сина и
скымъ · да и҆гоумена приведѫтъ
къ немоу · и҆ ꙗ҆ко до несѡшѫ писа
ниѥ, посла и҆ старецъ три презвите
рѧ · и҆ ѡ҆ц҃а стефана кападокїиска
го · и҆ великаго ѡ҆ц҃а зѡсимѫ · и҆ ѡ҆
ц҃а доуликитїароумина · къ патрї
архоу · и҆ ѡ҆твѣтъ въписарекъ · не
бѫдитомнѣ вл҃ко ꙗ҆ко прѣ ѡ҆бидѣлъ
е҆ смъ а҆ггл҃а вашего · въписаже и҆сеи

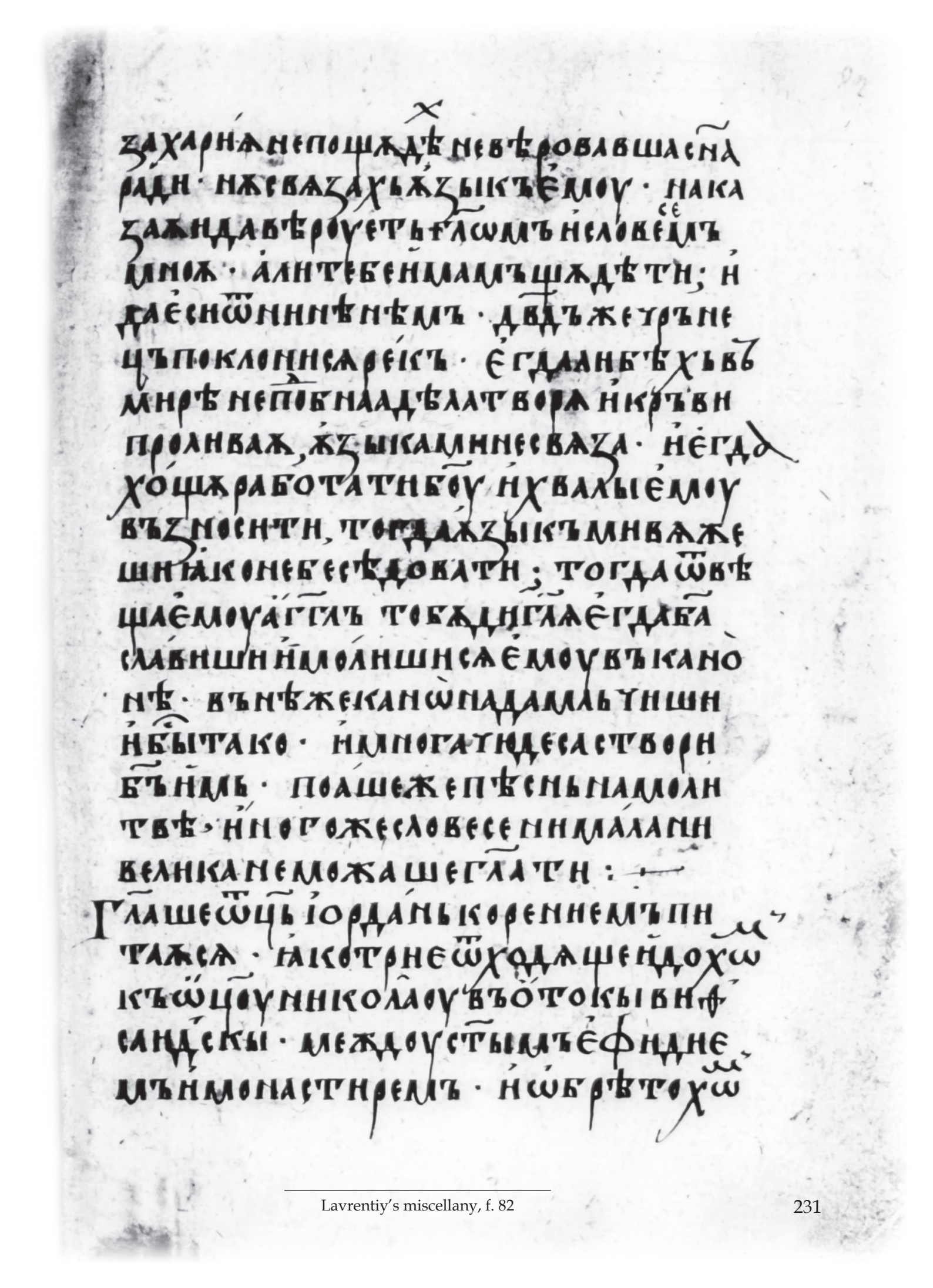
рекъ ємоу · да вѣстъ ваше млрдие ·
ꙗко шестыи мцъ ѡба имѧ вѣ въ ку
пѣ влкѫ хаба ерѣсти да тамо покла
нѣѫ сѧ вамъ · дошедше же прозви
тере въдашѫ писание патріархоу ·
и повѣдашѫ ємоу ꙗко многа лѣ
та имать старецъ · понеже нѣсть
приходилъ въ палестинѫ · показа
шѫ же писание єпкпа паранатъ
скаго · свѣтельствоуѫщее ꙗко же
и ѡни презвитери · ꙗко имать ѻ
лѣ старецъ понеже нѣсть исходилъ
изъ стыѫ горы синаискыѧ · стыи
же кроткыи петръ приведе свѣте
лѧ иже бѣшѫ тогда єпкпи · и кли
рици глще въ сицѣ ловахѡмьи · и
пошесть мцъ почи старецъ и патрі
архъ · ꙗко же бѣ прореклъ старецъ :—
Въшедшемъ въ ѳиваидѫ бесѣдова
хѡмъ къ соѳистоу фивамонотоу
оуспѣха ради сказанамъ · ꙗко ра
збоинникъ бѣше въ поустыни имѧ
немь дв дъ · многы оубивавъ и

Lavrentiy's miscellany, f. 80v

многозлосъ Бривь · єдиножже въго
рѣсѫщоу ємоу разбоитворѧщоу · и
мыдроужинъ л҃ · и помысливьсебѣ
и покласѧ о всемьєжесьтворилъ бѣ
шевьсезло · и оставивъвьсѧ єжебъ
хѫсъ нимь · и девъ монастиръ и оу
даршоу въврата ємоу · и зыдекъ не
моу вратарь · и рече ємоу что хощеши ·
разбоинникъ же рече чрънецъ хощѫ
быти · и въшедъ чрънецъ повѣда игоу
меноу · и изшедже игоуменъ видѣ
въ и ꙗко старъ єсть мѫжъ · рече ємоу
не можеши здѣ быти · и мже многъ
троудъ имѧть братїа и великовъ
зръжание · а ты оуже и ножвръсты
єси и за повѣди монастирьскыѧ
не можеши подъѧти · ѡнже молѣ
шесѧ глаѧ єи творити и мамь · ть
чиѫ приимѣ темѧ · игоуменже при
лежнѣ глашеємоу · не можеши здѣ
быти · и ѿвѣща ємоу разбоинникъ
давѣси ꙗко азь єсмъ двдъ старѣи ра
збоинникѡмъ · и сего ради придохъ

самоплакатисѧ грѣхъ своихъ · аще ли
не прїимеши мене то клѧтвоѫтисѧ
ѡбѣщаваѫ · такоми живѫща гона
нбси · идѫ на пръвое сидѣло · и приве
дѫвьсѧ дроужинѫ ѧже имѣхь съ со
боѫ · и всѣхь вас изби ѫ и разорѧ мона
стирь · и приѫшѫ и въ постригъ ·
и дастъ емоу чьстныи ѡбразъ · на
чѧть подвизатисѧ зѣло и тръ пѣти ·
въ зрьжаниемь и послоушаниемъ
и смѣрениемь · вьсѧ иже въ мона
стири прѣминѫ · бѣше же чръне
цъ въ монастири томъ, о · и хже въ
сѧ поущаше и вьсѣмь на оуспѣхь бѣ
ше · едино ѫже сѣдѧщоу емоу въ
клѣти · ста прѣдни мь аггелъ глѧ ·
двде дде проститѧ гь грѣхъ твоихъ ·
и бѫдеши ѿ нинѣ знаменїа творѧ ·
ѡнже ѿвѣща аггелоу не могѫ вѣры
ѧти · ꙗко грѣхь тѣхъ простилъ мѧ
есть бъ · иже тѧжчѣйши сѫть пѣ
скаморскаго въ малѣмъ семь врѣ
мени · аггелъ же рече къ немоу · аще

Lavrentiy's miscellany, f. 81v

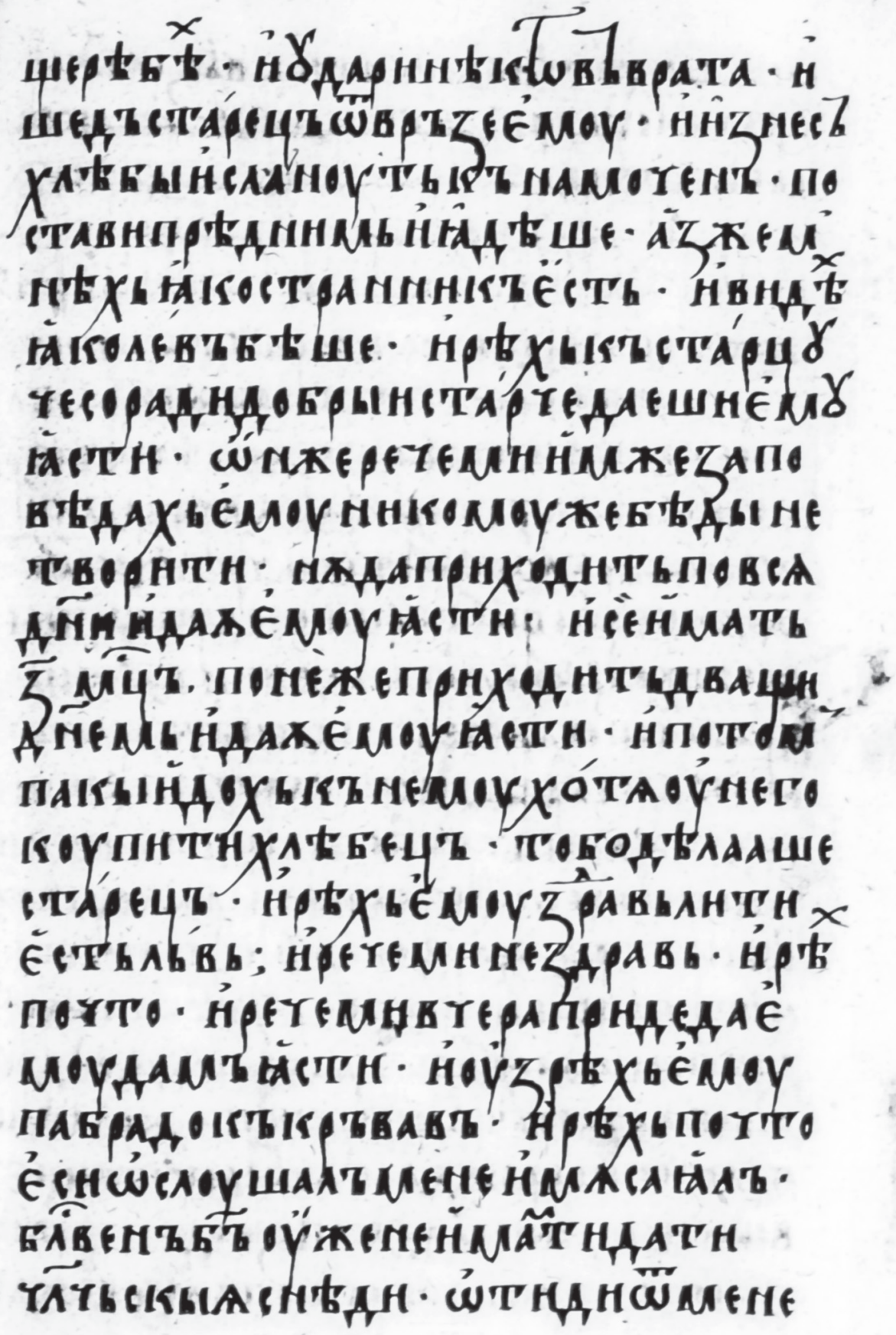


захария не пощѧдѣ не вѣровавша сн҃а
ради · иже свѧзахь ѧзыкъ ѥмоу · нака
зажи да вѣроуеть гл҃ѡмъ и словесемъ
мноѫ · а ли тебе имамъ щѧдѣти; и
да ѥси ѿ нинѣ нѣмъ · дв҃дъ же чръне
цъ поклонисѧ рекъ · ѥгда ли бѣхь въ
мирѣ не подобна адѣла творѧ и кръви
проливаѫ, ѫзыка мине свѧза · и ѥгда
хощѫ работати бг҃оу и хвалы ѥмоу
възносити, тогда ѫзыкъ мивѧже
ши ꙗко не бесѣдовати; тогда ѿвѣ
ща ѥмоу а гг҃лъ то бѫди гл҃ѧ ѥгда бг҃а
славиши и молишисѧ ѥмоу въ кано
нѣ · въ нѣже канѡна дамль чиши
и бы тако · и многачю десастворн
бъ имь · поаше же пѣснь на моли
твѣ · и ногоже словесе ни мала ни
велика не можаше гл҃ати :

Гл҃аше ѿ ц҃ь іорданькорениемъ пи
таѫсѧ · ꙗкотрие ѿходѧще и до хѡ
къ ѿ ц҃оу николаоу въ отокы виѳ
саидскы · междоу ст҃ымъ ѥфидие
мъ и монастиремъ · и ѡбрѣто хѡ

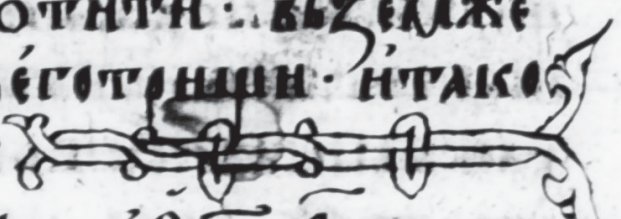
у него мѫжа изъ мурыпришедша · и
бесѣдоуѫщемь намъ о ползи дшев
нѣи, рече ѿць николае къ мѫжоу,
повѣждь нѣ что и ты · ѿвѣщаму
рскы глѧ что хощѫ вамъ повѣдати аз
на оуспѣхь чл҃къ въ мирѣ живы · ре
че старецъ рѧдъ ти есть повѣдати
намъ еже твориши · тогда мур
скыи мѫжъ рече · имамъ, кв҃ · лѣтѣ
развѣсѫ боты и недѣлѧ, нѣ менеслъ
нцеви дѣло ѩдѫща · и есмъ оу не
правдива и несыта имѣни не берѫ
ща · и имамь оу него, еі҃ · лѣтъ дньи
нощь дѣлаѫ · и мъздыми не даетъ
нѫ по всѣ лѣта ѡскръблѣ ет мѧ · а
зже самъ въ себѣ рѣхь · аще съ тръ пѧ
мѫжоу семоу, то въ мъздымѣ сто
ѧже ми бидалъ, дастми бъ цр҃ство
нб҃сное · съ на бдѣхже и тѣло свое
нескврънно до днешнѣго дне · се
слышавшемь намъ велми ны бы
на оуспѣхь :- глаше ѿць алезан
дръскыи · ѩко оу ѿца павла въ пе

Lavrentiy's miscellany, f. 82v



Lavrentiy's miscellany, f. 83

онже не хотѣше отити · въ земже
въ рвь и оударихъ его трищи · и тако
мене отиде :



Нила Філософа · ѡ҃ · н҃ · помышленіи ·

Начатокъ плодоносию цвѣтъ · и на
чатокъ добродѣтелемь, въ зръжа
ние · дръжжи чрѣво, оумалѣеть стра
сти · начатокъ жзыкомъ амали
къ · и начало страстемь чрѣвное ѡбъ
ядение · вещество ѡгню дръва · и ве
щество чрѣвоу ѡбьядению брашна ·
дръва многа велеи пламень творять ·
многаже брашна питажть похоти ·
оудръжавыи чрѣво челюсти жизби
и но племенникы · и жзыржкоу сво
ею прѣтръ же оудобь · и из челюсти
источникъ источи · и чрѣво не оу
дръжанно родить злаа · и слово оудръ
жанїа оумръ твистрасти · желание
брашенное раждаеть ѡслоушание ·
въ коушение сладко изведе изъ рая ·
многоразличие брашенъ оуслажда

Lavrentiy's miscellany, f. 83v

ѫтьгрьтанъ · питаетжедрьзостьчрь
вьнеоусыпажи · нищечрѣвоготова
етсѧнамл҃тв҃ѫбдѣти · насыщено
же наноситьсънътѧжѫкъ · бъдра
мѫдрѡстьвъсоусѣбрашнѣ · много
ꙗдениепогрѫжаетьоумъвъглѫби
нѫ · постѧщомоусѧмолитвавъз
носитсѧкъбоу · питаѫщомоусѧни
зноситсѧ · постѧщомоусѧоумъ
звѣздасвѣтланаꙗснинѣ · питаѫ
щомоусѧмракомьпокрываетсѧ ·
мъглапокрываетьслънечныѧлоу
чѧ · иоумапомрачитьмногоебра
шно · зръцалонескврънноѹзритъ
припадшавида · аослѣпеныисы
тостнѫ незритьразоумабж҃їа ·
тръниераждаетьземѣѡлѧдѣв
шиа · иоумъвелиꙗдагопрозѧбае
тьпомышленїаскврънна а · нѣвъ
калѣарѡматы · нивъчрѣвѣнасы
щенѣблагоѫханїа · ѡбьꙗстиваго
чрѣвоищетьпи҃ровы · ѻкожевъз
дръжливагосънмищапрѣмѫдры
ищеть ·

Lavrentiy's miscellany, f. 84

м

памѧти мнѝкѡ почитаетьдшане
въ зрѣ жѫщагосѧ · а въ зрѣ жѫисѧ подоби
тсѧ житию ихь · младъ воинъ бои
тсѧ трѫбы трѫбѧщѫ на брани · ла
мы и мнихь подобенъ єсть чрѣвоу ·
пѫтникъ быстръ скоро доидеть гра
да · пѫтникъ лѣнивъ въ дворитсѧ
вь поустыни на ꙗснѣ · ѡбьꙗстивъ
инокъ не доидеть домоу бестрстиа ·
ѳемїанъ благоѫханенъ молитва по
стникоу · и блгоѫхание бжие · аще
вьдаси себе желанию брашенъ, то оу
делѣѫ тти сласти · ѡгнь бо єсть же
лание брашенное попалѣѫ · мѣра до
волна исплнить съсѫда · чрѣво ѡ
бьꙗстиваго не вѣсть сытости · рѫ
коу простръти не побѣди а малика ·
и дѣанїа въ зносима побѣждаѫть сѣ
сти пльтскыѧ · и ждени ѿ себе вьсѣ
кѫдыхаѫщѫ злобѫ · и оудъ пльти
своеѫ оумръ тви крѣпко · ꙗко же оу
биенъ съ постать не творить страха,
тако и оумръщвено тѣло не смѫти

Lavrentiy's miscellany, f. 84v

тьдш҃ѫтвоѭ · нечюетьболѣзни ѡ
гньны тѣломрътво · ни постникъ
тѣлесныѧ похоти · ꙗкоже постни
къраститьдѣтѣлидх҃овныѧ · та
ковътѣлеситоучнѣ растѫтьзлаапо
мышленїа · немилоуитѣласлабо
стьприносѧща · нимаститаство
риегоразличными брашны · аще оу
крѣпѣетьнатѧвъстанеть · ибра
ньлютѫнатѧстворить · дондеже
плѣнитьдш҃ѫтвоѫ ирабатѧство
ритьлюбодѣаннѣистрасти · конь
покоренъпотрѣбенътѣлоу · ини
колиже ненизложитьвъсадника ·
ѡвьбогрѧдетьправимъоуздоѫ ·
ирѫцѣповиноуетсѧвьсадника ·
тѣломѫчимобываетьбдѣниемь
ипостомъ · инеѿстѫпаетьнапо
мышленїазлаа · нижелаетьпохо
темьсрамнымъ :- олюбодѣани ·
Цѣломѫдриераждаетьвъздръжа
ние · чрѣвоуѡбьꙗденїеесть ма
тидръзости · маслопитаеть

свѣтилника · и похотипльтскыѧ въ
жагаеть бесѣда женска · влъ ны по
грѧжаѧть кораблѣ · и помышленїа
любодѣанна оумане оудръжанна ·
борѧщагосѧ съ дꙋхомъ любодѣанїа
не ѡставить сытость брашенна а ·
ѡставить бѡ и съ противными ста
неть · и послѣдь съ врагы поборетъ ·
не врѣдимъ прѣбываеть ѿ стрѣлъ
вражиихь любѧ и въ здръжание · не въ
здръжѧ иже сѧ часто ꙗзвы при емлеⷮ ·
лице женско стрѣла есть ꙋ стрѣлѣѧ
щи дшѧ · е ли ко бѡ моудить болїи
ѡгнь творить въ тѣлеси · хранѧи
сѧ ѿ таковыѧ сѣти да не исходить
на тръгъ въ празникы · лоучее есть
прѣбывати въ домоу въ млтвѣ ·
не же исходити въ празникы на ра
дость врагоу · бѣга и бесѣдъ женскы
аще хощеши цѣломѧдръствовати ·
и не даждъ имъ дръзновенна ни ко
ли же дръзнѧти на тѧ · говѣнїа бо
аще имѧть запръва съмнѧтсѧ ·

Lavrentiy's miscellany, f. 85v

послѣди въсѣ на чнѫ бестоудно · въпр
вѣ иже бесѣдѣ очи низводѧть · гл҃ѧ
ть кротко и милостивно · ѡбразъ
творѧть чьстень и въздыхаѫть го
рцѣ · въпрашаѫть очистотѣ и по
слоушаѫть съ тъщаниемь · втори
цеѫ възрѣлъ еси · и ѡны въз нико
шѫ горѣ · третицеѫ вьнимаѫть бе
стоудно · и ты аще ѡсклабишисѧ ·
ѡны възгрохоташѫсѧ · красѧще
сѧ оуже ꙗвлѣѫть очи малѣ поглѧда
ѫть · на раждежение похотемь ѡ
бнажаѫть выѫ · и всѣмь тѣломъ
пролѧчѧтьсѧ · словеса гл҃ѧть ражда
ѫщаа похоти · и вѣщание изь ѡ
брѣтаѫть на оуловление слоухоу ·
дондеже оуловѧть дш҃ѫ твоѧ · сиѧ
же бываѫть ѧдицѧ и сѣти многы
ведѫщѫ въ пагоубѫ · да не прѣль
стѧть тебе словесы кротко бесѣдоу
ѫщѫ · скръвенъ бо ихь есть ꙗдъ
и горши зъ вѣрѣ · паче приближисѧ
ѡгню горѧщоу не жели къ женѣ
юнѣ ·

Lavrentiy's miscellany, f. 86

самъ юнъ сыи · къ ѡгню бо пристѫ
пль и по болѣ въ скоро ѿскочиши ·
женскыми же слове сы опаленъ бы
въ не оудобь ѡтидеши · на пльнѣ
ѫ и чрѣво не оудобь ѿ сихь сѣтеи и
збѫдеть · въ пристанище бѣжи
корабь троуждаемъ боурѣѫ · и мни
цѣломѫдренъ ищеть поустынѧ ·
красота женска пачевлъ нъ морскы
зрѣние женъ прѣльстивыхь, не ра
дити творить о вѣчнѣмь живо
тѣ · кѫпи на ѡгнь на пламене и
збѣжене врѣждена · и цѣломѫдре
нъ избѣже ѿ женъ не ѡпаленъ · а
ще помилоуеши сѫ постата врагъ
ти бѫдеть · и аще помилоуеши ѫ
страстина тѧ въстанѫть · дръзаго
движеть на страсть зракъ женскы ·
цѣломѫдръ нагоже движеть на сла
во слови е бж҃ие · аще оумлькнеть
страсть въ бесѣдѣ женьстѣ, не вѣ
роуиеи [illegible] бо пе съ кротитсѧ ѡ
ставъ народа · и пришедъ въ нѧ сво

Lavrentiy's miscellany, f. 86v

ѫзлобѫ ꙗвить · и егда женскаа памѧ
бываеть и привидѣние еѫ, движет
страсти · егда тѧ ѡбразъ еѫ на видѣ
ние еѫ оубѣдить, то не оукъснивъ
тѣхь помышленїихь · ꙗко бѣдѫ
имѧть близъ · ꙗко же божежение
ѡгньное ѡчищаеть сребрѡ, тако
привидѣние женское погоублѣет
дш҃ѫ · не бесѣдоу и многасъ неѫда
не възгорится страстныи пламень ·
и пожежеть гоумно дш҃ѫ твоеѫ · ꙗ
ко же бо въ плѣвахь пламень скоровъ
згорится, тако памѧть женска прѣ
бываѫщи погоублѣеть ти дш҃ѫ :
О сребрѡ любии :
Сребролюбие коренъ ѥсть всемоу злоу ·
растить вѣтви и прочѧѧ страсти ·
хотѧ и посѣщи страсти корень да
прѣсѣчеть сребролюбию · многои
мѣненъ и нокъ корабль ѡбрѣмене
нь · и въ боуривлънъ оудобь погрѧз
неть · тако и богатьи нокъ печаль
мижитеискыми потопленъ бываеть ·

Lavrentiy's miscellany, f. 87

нищъ мнихъ ѡрелъ высѡче парѧи · та
ко выи вышьши есть всѣкоѫ напасти ·
ѡходить земныхь и живеть съ вы
шними · крилѣ бѡ имать не ѡтѧ
кченѣ печалми · аще печаль наидеть
емоу то не скръбѧ ѡставить мѣсто ·
аще ли съ мртъ придеть то съ радо
стиѫ идеть · ничимже бѡ земныхъ
привѧза дшѫ своѫ · а много имѣ
нии къ свѧзалъ есть печали ѫ дшѫ
своѫ, ꙗко песъ ѫжемь привѧзаньѥ ·
аще бѡ и прѣселитисѧ хощеть ба
ради, памѧтиѧ стѧжаніа многа
го горкомѫ чимь бываеть · ѡста
вивъ имѣние скръбиѫ жегомь бы
ваеть · аще съ мртъ наидеть емоу
люта не останеть имѣніа нѫ идоу
шѫ прѣдасть · и очи не оустѫпае
тѣ емоу имѣніи · море не насыщѧ
етсѧ приемлѧ множьство рѣкъ ·
и желание сребролюбца не насытитсѧ
имѣніа · соугоубь бѡ имѣніе тво
рить · и не прѣнетъ ѿ того до нде

Lavrentiy's miscellany, f. 87v

же съ мр҃ть постигнетъ и҆ · разоумен
и҆ нокъ потрѣбѫдастъ тѣлеси · и҆
нищетѫ чрѣва хлѣба и҆ воды не напль
нитъ е҆го, стр҃тръ пецъ мнихъ нищъ ·
многоимѣнникъ радоуетьсѧ при
быткоу многоу · сребролюбецъ и҆
нокъ дѣлаетьже стоко · неимѣнни
кже оупражнѣетсѧ на мл҃твѫ и҆ начь
тение · сребролюбецъ и҆спльнитъ хра
мин нѫ злата · неимѣнникже твори
тьскровище на нб҃си · проклѧтьвъ
сѣкъ творѧ и҆ дѡлы и҆ поставлени въ
скровѣ · такожде имѣѫ и сребролю
бна желание · ѡ҆вьбѡ покланѣетьсѧ
и҆ долоу неполезномоу · ѡ҆вьбѡ при
видѣни а носитьбогатьствоу :

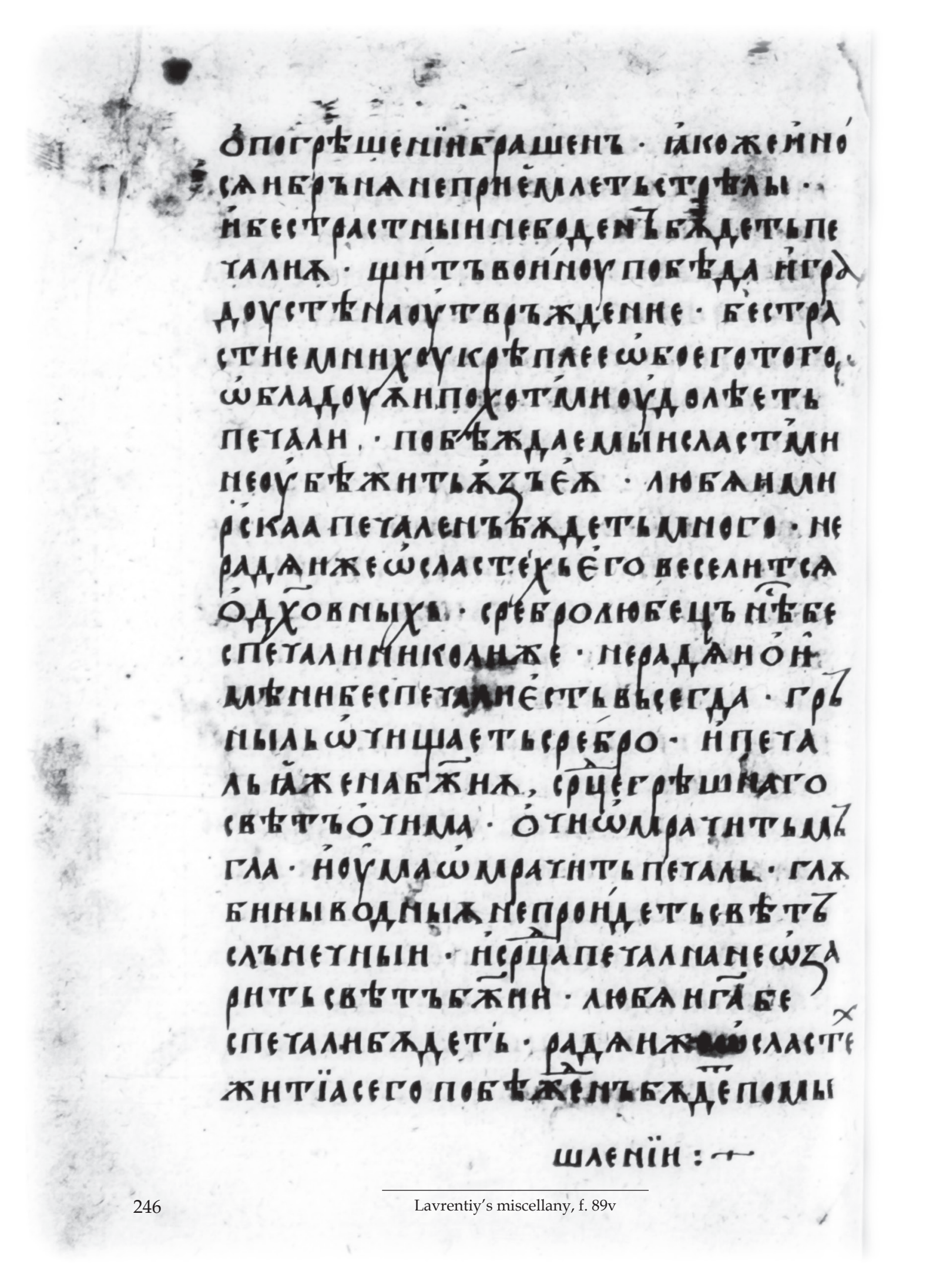
О҆гнѣвѣ слово д҃ :

Гнѣвъ страстьесть неистова · и҆ мѧ
щѫѧ разоумъ и҆ зоумлѣетьоудобь ·
раздражаетьдш҃ѫ и҆ всѣ кѫ бесѣдѫоу
клоннѫ творить · вѣтръ крѣпокъ
непоколѣблетьстльпа · и҆ дш҃ѫ не
гнѣвливы невьсхытитьѧрости ·

водадвижетсѧнѫжеѫвѣтръноѫ · мѫ
жъгнѣвливьвепрьдивиинѧрѧсѧзѫ
быскрежещеть · ѡмрачитьсл҃нце
подъшедъѡблакъ · иоумамирнапо
мышлениегнѣвливо · гнѣвотръ
пѣливьмѫжъ оумльцаѫистоуни
къ ивьсѣмьдаѫневъзбраннопиво ·
помышлениежегнѣвливовъсегда
възмѫщаеть инеподастьводѫчи
стѫжѫждѫщимь · оучигнѣвлива
говъзмѫщенѣикръвавѣ · лицеже
дльготръпѣливаготихоикротцѣ
зрѧщи · кротокъмѫжъпоминаем
бываетьбм҃ъ · негнѣвливадш҃ацр
квибываетьст҃моудх҃оу · иѡби
тѣлищебываетьст҃ѣитроици · б҃
житьмѫжъчистъскврънна жили
ща, ибъгнѣвливасрц҃а · ѿложипо
мышлениегнѣвливоѿсвоеѫдш҃ѫ ·
ѧрѡстьданевъдворитсѧвъ твоем
срц҃и · инеимашисѧвъзмѧстивъ
врѣмѧмолитвы · помышлениа
гнѣвливагоищѫдиаехиднова ·

Lavrentiy's miscellany, f. 88v

и поядаѫть рожьшагоя срца · яраго
молитва мрьзкокадило · и пѣние
гнѣвливаго гласъ несладькъ · тръ
пѣливъ мѫжъ бесѣды стхь навыца
еть · и негнѣвныи искоушаеть сло
ве садховнаа · и вьнощи приемлеть
таинамь разрѣшение :
О печали слово · е :
Печаль есть сѣтование дши · и съста
влѣетсѧ ѿ помышлениї и гнѣва · пе
чаль жити а сего есть оусталь вова ·
пекѫщагосѧ оудобь пожрѫтъ · пе
чаль есть срцоу чрьвь и поядаеть ро
дившѫѧ матерь · невѣстъ сладо
сти дховныѫ печаленъ чл҃къ, ни мо
литвы чисты ни коли же не вьслет ·
вьсѣкого бодобраза бвение есть пе
чаль · плѣненыи варвары свѧзанъ
есть желѣзы · плѣныи же и стра
стми свѧзанъ есть печалиѫ · и по
бѣжденье есть страстми · побѣди
выи же похоти не ѡдръжимъ бѫдет
печалиѫ · постникъ не печетсѧ



о погрѣшенїи брашенъ · ꙗкоже и но
сѧ и бръ нѧ не приемлеть стрѣлы ·
и бестрастныи не боденъ бѫдеть пе
чали ѫ · щитъ воинꙋ побѣда и гра
доустѣ на оутвръждение · бестра
стие мнихоу крѣплее ѡбоего того ·
ѡбладоу ѫи похотми оудолѣеть
печали · побѣждаемыи сластми
не оубѣжить ѫзъ еѫ · любѧи ми
рскаа печаленъ бѫдеть много · не
радѧи же ѡсластехь его веселитсѧ
о дх҃овныхь · сребролюбецъ нѣ бе
спечали ни коли же · не радѧи о и
мѣни бе спечали есть вьсегда · гръ
ныль ѡчищаеть сребро · и печа
ль ꙗже на бж҃иѫ, срдце грѣшнаго
свѣтъ очима · очи ѡмрачить мъ
гла · и оума ѡмрачить печаль · глѫ
бины водныѫ не проидеть свѣтъ
слънечныи · и срдца печал на не ѡза
рить свѣтъ бж҃ии · любѧи гл҃а бе
спечали бѫдеть · радѧи же ѡсласте
житїа сего побѣжденъ бѫдеть помы

шленїи :

Lavrentiy's miscellany, f. 89v

О оунынїи словѡ · ѕ҃ :

Оуныниеѥсть немощь дш҃е в наа · немо
жеть дш҃а имѧщи оуныниепроти
вѫ напастемь стати крѣпко · еже
бо ѥсть пища здрава оу тѣлеси, то се
ѥсть напасть крѣпцѣ дш҃и · сѣверъ
вѣтръ питаеть жита · и напасть
крѣпка твръдынѧ дш҃е внѧѧ · ѡ
блакъ безводенъ гонимъ бываетъ
вѣтромъ · и оумъ тръпѣниа не и
мыи доухомъ оунынїа · оунылъ
мнихъ на слоужбѫ скоръ · и за по
вѣдь мнить свое извѣщение · ѡ
бъходникъ мнихъ храстъ поусты
нныи · мало помльчавъ и пакы ѡ
бращаемъ бываеть и не хотѧ · дръ
во чѧсто прѣсаждаемо плода не
творить · и мнихъ ѡбъходникъ
плода не творить добрѡдѣтѣлна ·
блѫдникоу не довлеть жена едина ·
и оунылоу мнихоу не довлеть хлѣ
вини ѥдина · очи оуныла мни
ха къ дверемь зритѣ · егда бо гл҃а ·

Услышит скорокъ ѡкъ нцоу приникнеть · и не ѿстѫпить ѿ него до нде же оутръ плеть сѣдѧ · оунылъ мнихь книгы чьтѫ зѣеть · и третъ лице и рѫка мараз лѧцаеть сѧ · и пакы листъ оугь нѫвь почьтетъ мало · и пакы съ гнѫвь книгы, конца чьтению ищеть · тетради прѣчитаеть · послѣди же съ гнѫвъ книгы подъ главѫ положить · и спитъ не зѣло · алкота бодръ житъ дшѫ его · Унылъ мнихь лѣнивъ на молитвѫ · и не прѣбываеть николи же въ поученіи · ꙗко болѧ и не понесеть брѣмене тѧжка, тако и оунылъ мнихь не створить дѣла бжиа прилежно · ѡнже из немогъ силоѫ тѣлесноѫ · съ же ѡслабленіемь силы дшевныѧ · оуныни ацѣлить прилежаніе молитвы съ страхомъ бжиемъ · оучини себѣ мѣрѫ въ всѣкомь дѣлѣ · и не ѡстанеши прѣжде даже не сконча еши его · и молисѧ чѧсто прилежно

Lavrentiy's miscellany, f. 90v

О тъщеславии · з҃ :

И дꙋхъ оуныниꙗ побѣгнеѿ тебе :

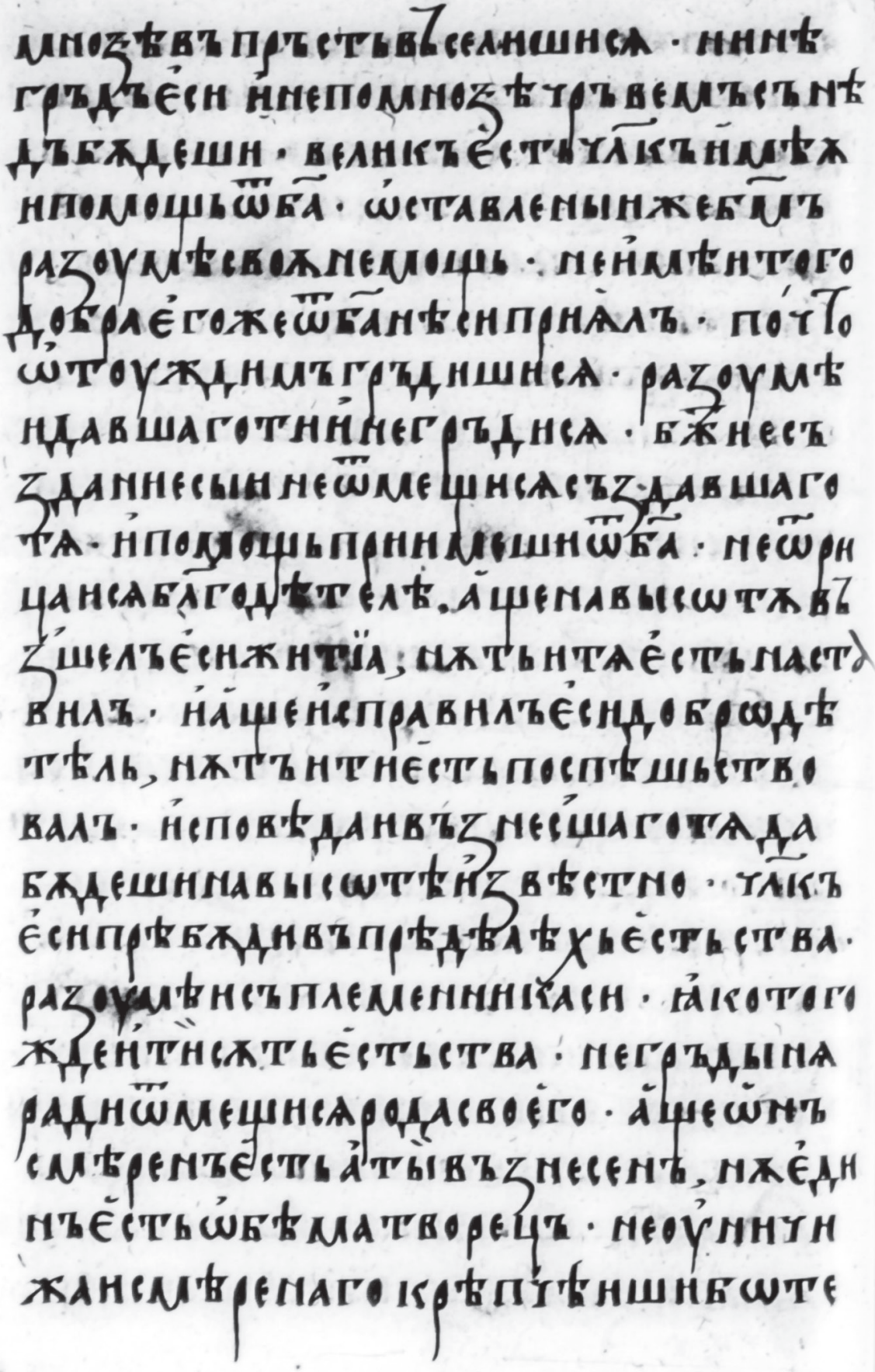
Тъщеславие страсть не съмыслъна · и
вьсѣ ко моу дѣлоу ꙋдобь приплѣтае
тсѧ · съ блакъ съплѣтаетсѧ о дрѣвѣ ·
и егда доидеть въръха, и соушить коре
нье его · и тъщеславие добрыхь дѣ
лѣхь приражаѫсѧ, неѿстѫпаеть
дондеже силѫ и ссѣчеть · гроздъ ле
жѫ на земи гниеть · и добрѡдѣа
ние гыбнеть прилежѫ и тъщесла
вию · чл҃къ тъщеславенъ дѣлатель
безмъздень · троудъ прѣстра и мъ
зды не приѫть · тъщеславнаго въ
здръжание ꙗко дымъ на въздоусѣ
разыдесѧ · въръжение каменное не до
идеть нб҃се ; и молитва чл҃ко оугод
ничане възыдеть къ бг҃оу · чл҃къ разꙋ
мли въ пчелѣ подобитсѧ · изь въ ноу
носить цвѣты, и въ нѧтръ ѫдоу мед
творить · показоуеть троуды своѧ
мѫжъ безоуменъ · мѫдрыи же въ
таинѣ троуды своѧ бг҃оу въсылаетъ ·
на пѫти бѡе сиразбоиничи дондеже

єсивъжитїисемъ · пѧтьбоѥжитиесе
разбоиникыисплъненъ · добродѣа
ниєтьщеславнаго, съкроушеножръ
твище · инєвъзнесетсѧнаѡлтарь
бж҃ии · непокажимилостынѧтвоєѫ
прѣсвѣдѣтели · давидѧтѧѿцътво
ивътаинѣтворѧщавъздастьтебѣ
ꙗвѣ · иєгдабѫдѫтьсвѣдѣтелем
нози, легкатогдатворипостаибдѣ
ниеимолитвѫ · непрѣдаждътроу
дътвоихьхвалѣчл҃чьстѣ · нибѫдѫ
щѫѧславыпрѣдаждъзамалѫхвалѫ
чл҃чьскѫ · славабочл҃чьскаавъпръсть
въселитсѧ · ихвалавъскорѣминоуе
ть · адобрѡдѣаниеиславапрѣбыва
єтьвъвѣкы :— ѻгръдыни и҃ :
Гръдыниєстьдъмениедш҃ѫ. гноаплъ
но · ащесъзрѣєтьпросѧдетсѧ · исъ
творитьболѣзньмногѫ · просъвтъ
ниемльниѧ гл҃агрѡмныиꙗвлѣєт
гръдынѧжеблаговѣствоуєтьпри
шествиєтъщеславїа · навысѡтѫве
лмивъсходитьгръдагодш҃а · ѿтѫ

Lavrentiy's miscellany, f. 91v

доуже въ глѫбинѫ съводить ѫ врагъ.
камень ѿ тръгы исѧ ѿ горы скоро распа
днетсѧ. и грѣды и ѿ стѫпль ѿ ба, па
даеть скоро. ꙗкоже паѫчина скоро
падаетсѧ, тако надѣѫ исѧ своеи силъ.
дрѣво гнило не трѣбѣ дѣлателю. и
добра адѣаниа грѣдаго не потрѣбна
сѫть бви. дша грѣдаго ѡставлена бѫ
деть ѿ ба, и бываеть бѣсомъ ѡбра
дованиє. въ нощи привидить звѣрѧ
многы прѣмѧтаѫщьсѧ. и въ днє съ
мѫщаетсѧ помышлениї и страха.
спѧ оужасаетсѧ чѧсто. и бдѧ боитсѧ
стѣнѣ птича. противѧ исѧ бо оубои
тсѧ привидѣниї и малыхь. грѣды ни
съ нбсе архангела съведе. и ꙗко мль
ниѫ сътвори пасти на земли. смѣре
на амѫдрость чл҃ка на нбо възводи.
и съ аггл҃ы ликьствовати оучинить.
почто възносишисѧ чл҃че бренне сыи
и гнои. почто дъмишисѧ и вышеѡ
блакъ ходиши. посѣти єсть ства сво
єго ꙗко землѣ єси и пепелъ. и не по

Lavrentiy's miscellany, f. 92



бе єсть · по земи ходить и не скоро сѧ па
деть · высокыи же аще сѧ падеть съ
кроушитсѧ · смѣреныи же вынѫ кръ
пко стоить · и не подвижить ємоу
ни колиже ни ногѫ гръдыни · гръдъ
чл҃къ дрѣво бескорене и не потръпит
боурѧ вѣтръныѫ · градъ твръдъ смѣ
рена а мѫдрость · и живыи въ немъ
бестрасти бѫдеть · слово смѣрена
го пластырь єсть дш҃и · гръдаго же
и спльнь ꙗрости · молитва смѣре
наго доидеть къ бг҃оу · разгнѣваєт
же бг҃а молитва гръдаго · камень
многоцѣнныи красенъ съ златомъ
смѣшенъ єсть смѣреныи · и многы
ми добродѣтѣльми красится ·
смѣрени немѫжоу вѣнецъ єсть · и є
гда възыдеши на высотѫ добрыхъ
дѣтѣлии, тогда ти трѣбѣ єсть хра
нитисѧ · пады и бо сѧ на земѧ скоро
вьстанеть · ꙗко же нестроино єст
комоу ѡц҃а своего погребшоу · та же
ѡбратившоу сѧ съ гроба на бракъ

ити, сице не сбоиноесть пекѫщимсѧ грѣхы своими, чьстии искати и ли славы вьсеи жизни ѿ чл҃къ · и прѣ цр҃емь нарати многы ꙗзвысѫтъ · такожде и чрънцоу многы бѣды ѿ бѣсѡвъ подъемшоу · ѹнб҃снаго цр҃ѣ вѣнецъ прииметь вѣчныи :

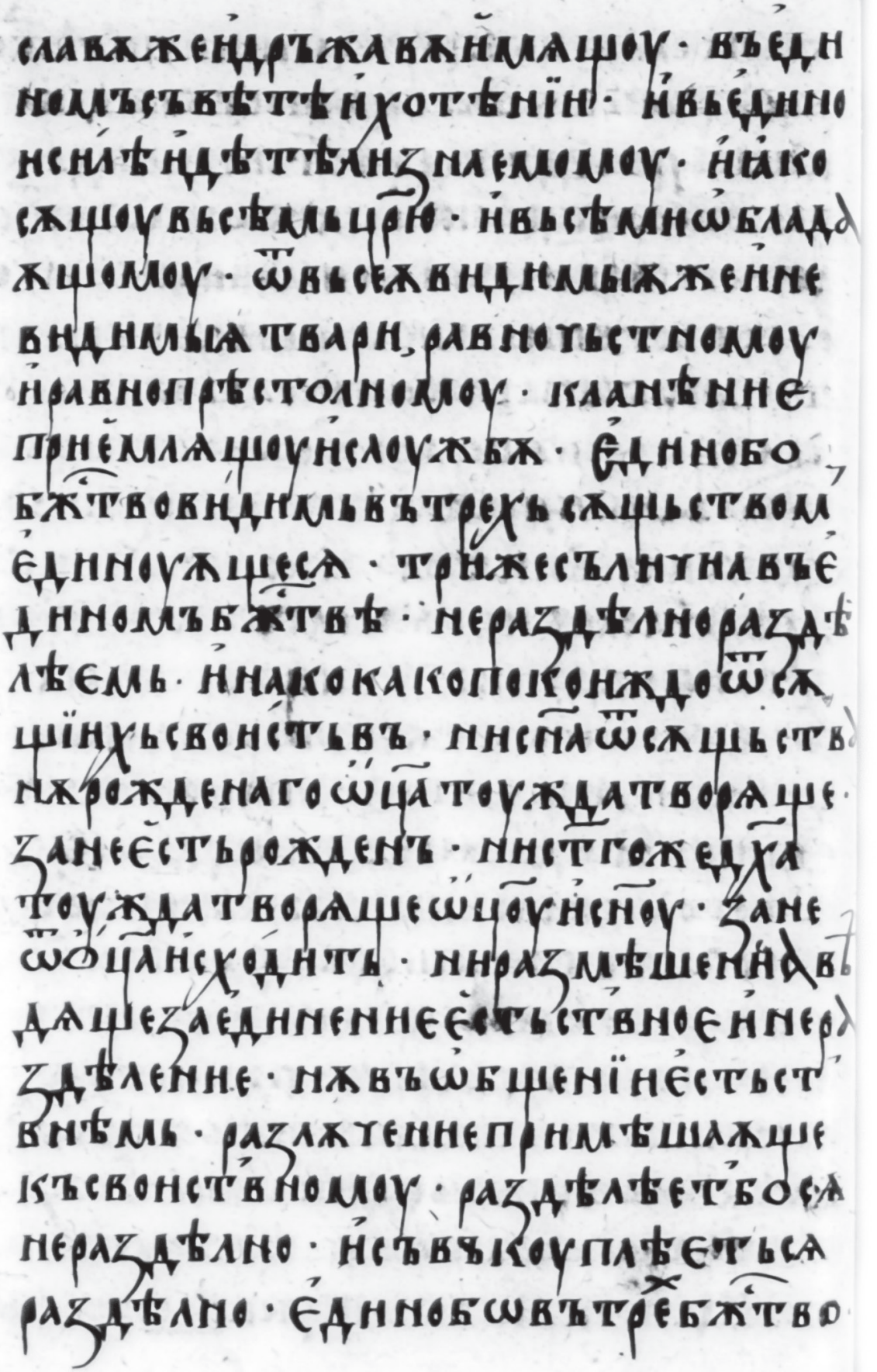
Написание ѡ правѣ и вѣрѣ · изѹщеное кѡстантиномъ блаженымь философомъ · оучителемь о бз҃ѣ словѣнскомоу ѫзыкоу :

Въ имѧ ѡц҃а и с҃на и ст҃ го дх҃а · кѡстантинъ философъ правовѣрно оистиннѣмъ бз҃ѣ · оучитель словѣнскыи исповѣдоуѫ подьписаниꙗ · вѣроуѫ бо оубѡвъ единого б҃а ѡц҃а въ седръжителѣ · всѣмь видимымъ и невидимымъ · творца же и г҃а · безначѧлна. невидима · неѡдръжима · неизмѣнна · бесконечна · и въ единого г҃а іѹх҃а с҃на единорѡдна ·

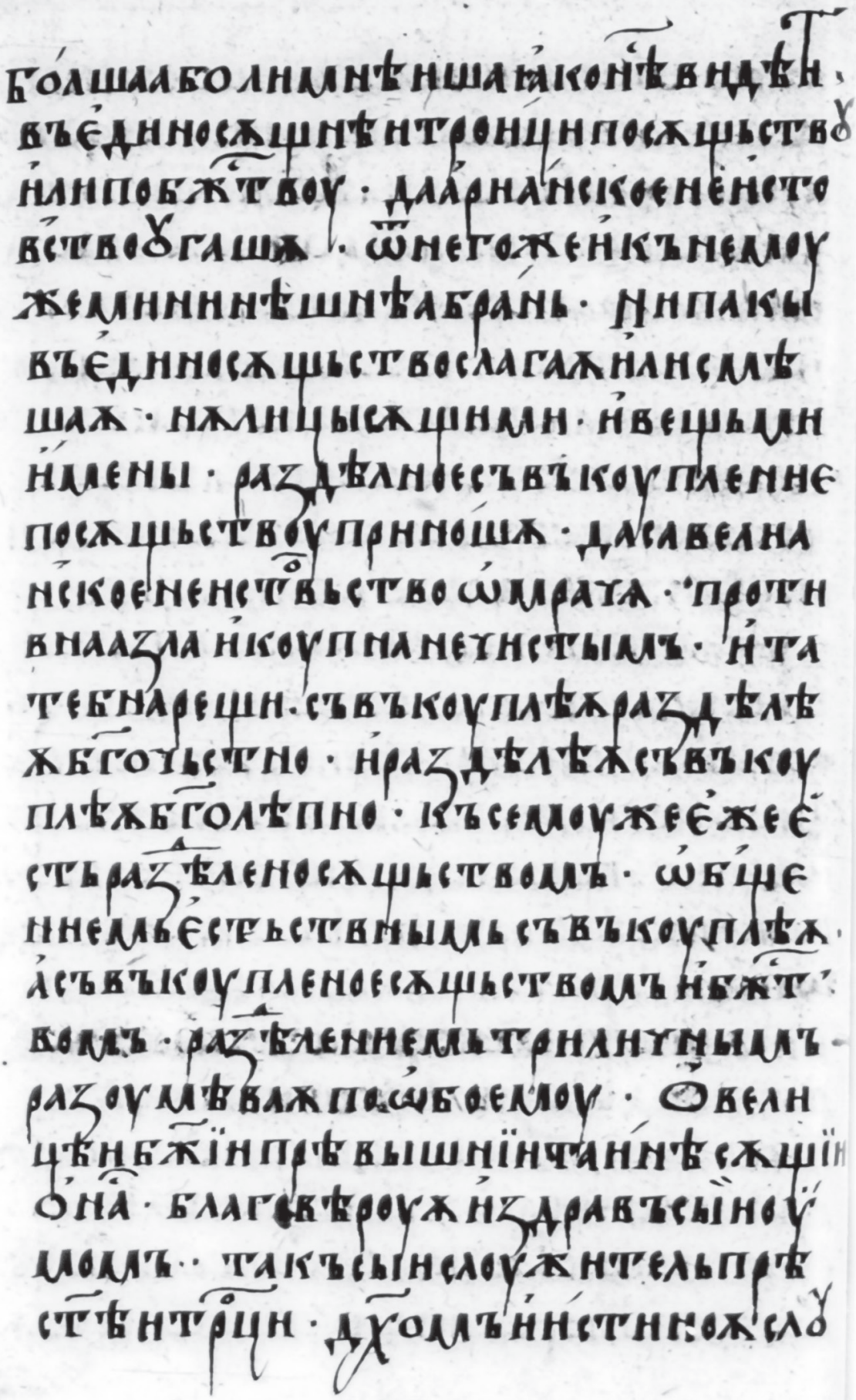
Lavrentiy's miscellany, f. 93v

94

безначално и безвременно · и прѣжде
вьсѣхь вѣкъ ѿ ѻ҃ча сѫщьства въсна
вша · и въ единъ дх҃ъ ст҃ыи · исходѧ
щъ ѿ б҃а ѻ҃ца единого · и съ ѻ҃цемь и сн҃о
мъ б҃гословимъ и иже и славимы · ꙗко
съ естьствны ма и съ ними прѣбываѫ ·
тр҃цѫ оубо славлѧ и постаеми · сирѣ
чьлицы · и которагожде ѿ реченыхь ·
несмѣсна · ни размѣсна · блюды ира
змѣсна а свои ства · ꙗко ни какоже
прѣлагаемъ и движемъ · ѿ ч҃ее оубо
есть нерождение · и ви нѫсѫщима
ѿ него · сн҃о в нее же есть рождение ·
дх҃а же и схождение · и ꙗко ѿ ѻ҃ца
едино · раждаемое же и исходимое ·
ѿ того въ снавь · и ꙗко свѣтъ которо
ежде ѿ свѣта прошедъ : единъ свѣ
тъ надъ всѣмъ миромъ · трьмѣсѧ
ченъ и тръслъ неченъ · единство оу
же сѫщьствомь кланѣѫсѧ · съ въкоу
плѣѫщомоусѧ въ единѫ высѡтѫ
бж҃ства · прѣсѫщнѫ прѣестествнѫ ·
томоуже нераздѣлноу · и нерастѫпноу ·



и трие дино вьни бжтво · ꙗкоже ны
оучить бгословъ григорие на ньзи
анскы · бга оубо ѡца чьтѧ · ѿ него же
вьсѣ въ бытие приведошѧсѧ · бга сна
славлѧ · имже вьсѣ бышѧ · и въсѧщ
нѣмь бытии прѣбываѧть · бга дха
стго величаѧ · имже всѣ съхранѣѧтсѧ
и съдръжѧть · единого бга въ трехь
чьтѧ · не въ три богы раставлѣѧ еди
ного бжтва · да сѧ оуклонѧ ѿ три
бжтва · паче же много бжтвнаго бе
збожиа · и съвръшена къ жд ѿ сихъ
съвѣмъ · не ѿ три бо не съвръшенъ е
динъ что и сповѣдаѧ съвръшено · нѧ
ѿ трїи съвръшенъ единопрѣсъвръ
шено и прѣсъвръшенѣе · ꙗкоже стхъ
ѿць наставлѣеть блгословествие ·
ни сѧщьствомже оубо · ꙗко есть ст
вьтоуждъ · и различеньне равеньст
вомь, етеры ѿ сѣкати начинаѧ · нѧ ра
здѣлѣѧ словомъ своистьвнымъ · къ
единствоусѧщномоу · съ въ коуплѣ
ѧ лихое ѿ сихь · лимнѣ ни е ѿ метаѧ ·



жѫеи · въчистѣи непорѡчнѣи славѣ.
вьсѧдни живѡта моего · такоубѡ
опрѣкращенѣмь семь и неизреченнѣ
мь бж҃ии словеси · оутвръжденыи
подъпръты исповѣдаѫ единого ѿ
единосѫщныѭ троицѫ · г҃а нашего
і҃у х҃а с҃на бж҃иа и б҃а нашего · зарѧѡ
чѧславы · свѣтъ ѿ свѣта · неизмѣ
нное ѡ҆ч҃ее подобие и ѡ҆бразъ сѫщьст
ва его · въпльть пришедша на земѧ ·
и скончавша съмотрение еже она ·
бывша по нашемоу ѡ҆бразоу · неизре
ннымъ ботъ чл҃колюбиемь · мл҃рдиемь
милости и щедрѡта мидвиже
мъ · нетръпѣдо конца нашего рода
зрѣти · горкымъ мѫчителемь по
рабощена · нѫ благоволѧщоу ѡ҆ц҃оу
и прѣст҃омоу и живѡтворѧщомоу
дх҃оу поспѣшьствоуѫщоу · ѡ҆чѧсла
вы ни какоже ѿстѫпль · ни своихь
и б҃голѣпныхь чьстїи поѭсомоу е
тероу ѡ҆ставль · низложисѧ въ смѣ
рение волное · и въпльщьсѧ ѿ ст҃го

дха · и ѿ прѣстыѭ и славныѧ въ истин
нѫ бцѫ и присно дв҃ы марїѧ · и дш҃ѫ
и пльть прѣдьочищьшѫ дхомъ ·
и чл҃къ по всемоу кромѣ грѣха бывъ
въ мрътьвное естьство и истлѣвае
мое и исписаемое ѡблькьсѧ · един
ѿ обоего въшедъ · тъжде ѿ бж҃тва
и чл҃чьства · и съвръшенъ по всемоу
неизмѣненъ прѣбывъ бж҃твомъ ·
и съвръшенъ такожде и непрѣложенъ
чл҃чьствомъ · имже и съ нами пожи
въ · адамово оубо прѣслоушание
своимъ несъгрѣшениемь и цѣли ·
а истлѣние еже ѿ грѣха, волноѭ
стр҃тиѭ пльтскоѭ · и съмр҃тиѧ жи
вотворѧщоѭ · и въскръсениемъ бг҃о
лѣпнымъ разорь, неистлѣние намъ
дарова · въскръсе бо три дн҃е вно и спр
въ гъ съмръть · и пръвѣнецъ из
мр҃твыхь бысть · собоѭ наставль
чл҃чь родъ на нетлѣнныи пѫть · изе
мже невидимаго врага ѿ нашего
насилованиа · вьсѣ сътвори и при

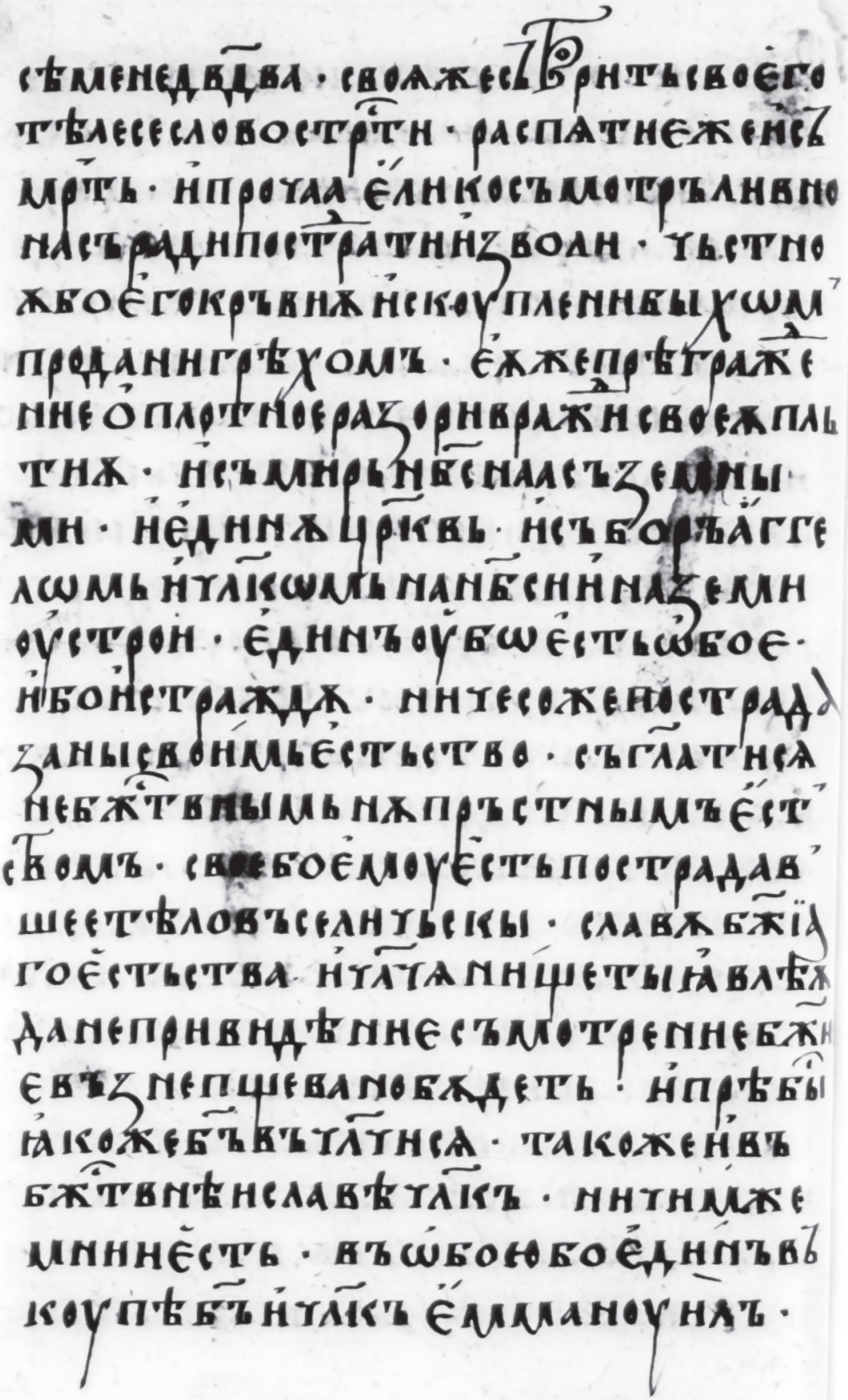
Lavrentiy's miscellany, f. 96v

стхъ

емъ, еликовъ еуглихъ проповѣдаетсѧ·
и на ми вѣроуемо есть· и ми же ветха
го адама посѫди· и нашего естьства
ѡбнови· и въ пръвѫѧчьстьвъ звра
ти· и въшедъ на нбса, съсѣдникасъ
прѣстоломъ ѡчемь· начѧтокъ на
шего примѣшенїа сътвори· тако
бо ꙗко ꙗснѣе рещи, великѫѧ и чь
стнѫѧта и нѫ бывшѫѧ бжїа съмо
тренїа· и сповѣдаѫ сказаѫ· аще же
ли потрѣба есть и пространнѣе како
ѡсемь ѡбѧти· за възницаѫщѫѧ·
и етератъще глашенна нинѣ при
мышлѣѫщѫсе· абиеречемъ ꙗко е
стьствомъ сынъ бъ· единородныи
снъ и слово бга ѡца· рожде исѧ ѿ него
прѣжде вѣкъ· не изглаголанно и безсѣ
менно· не ѿложь бытиа еже бѣ е
стьствомъ бъ въ послѣднѣ а врѣ
мена вѣка чл҃чее естьство приѫтъ·
и пльти и кръви нашеи и скръ при
ѡбщисѧ слово бо пльть бы и вьсе
лисѧ въ ны не въ простѫ пльть при

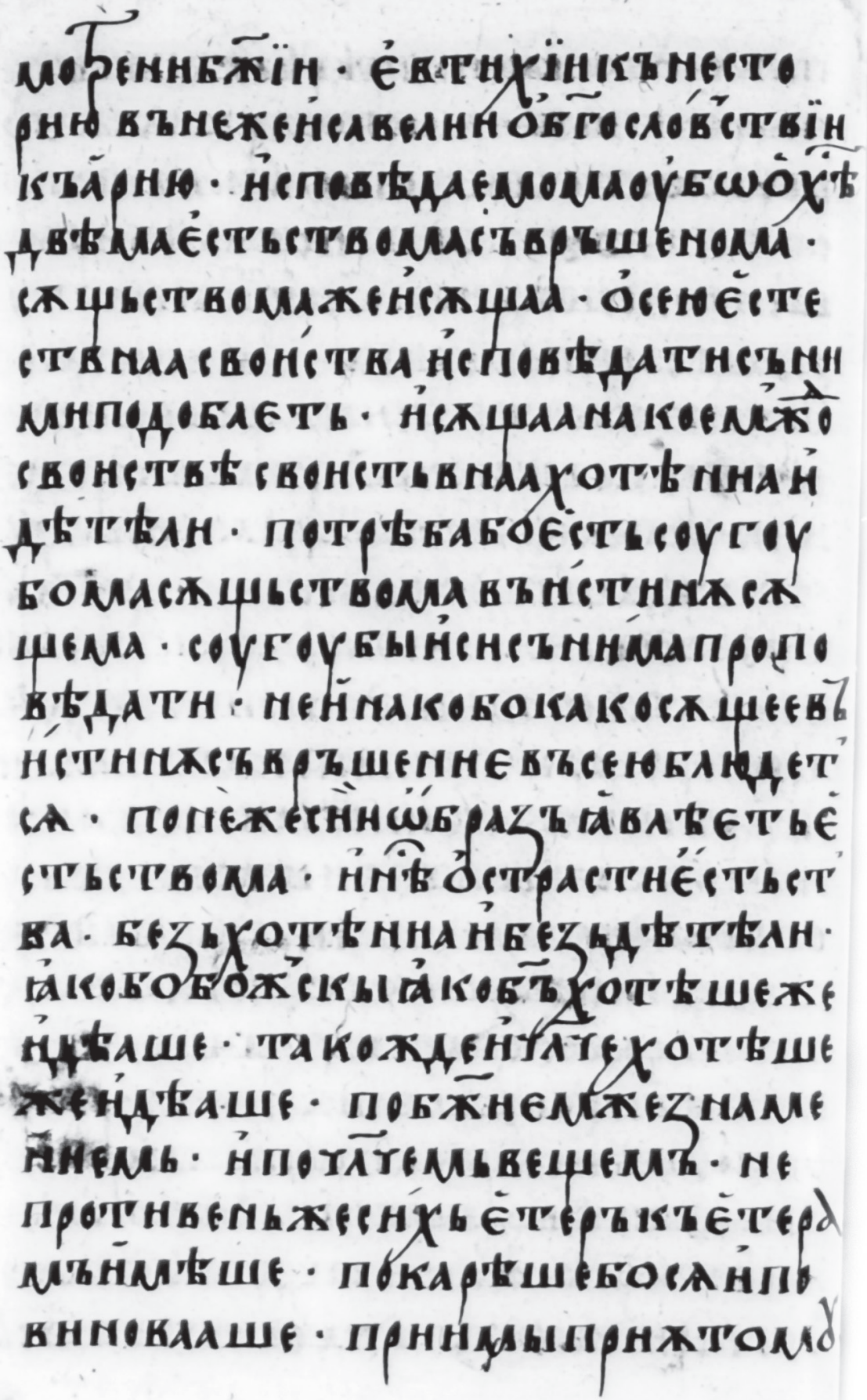
ємъ · нѧдшеѫ словесноѫ и съмыслъ
ноѫ въдшенѫ · тьждеєдинъ сн҃ъ и по
въпльщенисыи · єдиносѫщноу бг҃оу
и ѡ҃цоу побж҃твоу · єдиночѧдноу
же и намъ почл҃чьствоу · хранѧ и съ
блюдаѫ · и въсънѧтии не испровръже
на и не прѣложна · сѫщаа въ нею сво
иствомь єстьствна а различна · въ
коемьждо єстьствѣ сложьши и ма
сѧ въ то · и єдино тѣло · себѡ новое
и дивное смѣшение · низьлиавша
го сѧ бж҃тва и приѫтаго чл҃чьства ·
ѿ него же въ єдиномъ тѣлеси · съ
нѧтие скончавшесѧ на мизнаємо
єсть · себо єсть дивнѣе · єже сѧ ра
ждаєть бг҃ъ съ приѫтиємь · слово бо
съвръшенъ сыи бг҃ъ, къ съвръшеноу
чл҃коу примѣсисѧ · въ єдино тѣло
сложно смѣшьсѧ по немоу · сего ради
и рождьши а єго ꙋ въистинѫ и ра҃сно
тѫ бц҃а на мина рица ема єсть · ро
ждь бо сѧ ѿ ѻ҃ца без м҃тере без начѧла
прѣжде · ѿ м҃тре безь ѻ҃ца родисѧ в то

рое · не бж҃твоу его приемшоу ѿ себе
на чѧтка · нѫ прѣбывъ еже бѣ · и еже
не бѣ приемь своествори · и бы хода
та и между б҃а и ч҃лкы · которомꙋ ждо
при ѡбщи всѧ равно естьствномоу
сѫщьствоу · гл҃ѧ же бж҃твноу и ч҃лчю ·
въ единолице съвъкоуплѣѭсѧ · ибо
и съвъкоуплъшисѧ ѡбѣ естьствѣ
въ едино · единого х҃а и сп҃са и г҃а скон
частѣ · единь бо ѿ обою ишедъ разоу
мѣваемь есть х҃с · поразоумѣваемо
моу и повидимомоу · ꙗкоже съвръ
шенъ и неизмѣненъ прѣбывъ бж҃т
вомъ · такожде и съвръшенъ и непрѣ
ложенъ бывъ по ч҃лчьствоу · не прие
млѧстрти по бж҃твоу · по немоуже
паче естьства ч҃лча творѣше чюдесѧ ·
ꙗко бесплътенъ не истлѣненьже · та
кожде и не описанъ и бесъмрътенъ ·
приемлѧстрти по ч҃лчьствоу въпль
ти бо сѧ · по немоуже ч҃лчѧстрти
приимашѫ · и мрътвенъть жде и спе
нъже и описанъ · ꙗкоже бы ч҃лкъ ѿ



Lavrentiy's miscellany, f. 98v

понеже оубо тако на прѣдѣлѣх благовѣ
рныхъ стоимь · тако ѡ сихъ славѫ · соу
боубо ево съшедшїи мася въ немъ
сѫщьствома · съ свои ствы съвръ
шено и нескѫдно · ѿ сею ѡбою кото
рое ждо проповѣдаѩ · бывшее же
ѿ сею съ нѧти е ѥдино сѫщно въ ѥди
но лице по тѣлесномоу съ въкоупле
нию · тако жде и сповѣдаѫ · не раздѣ
лѣѫ въ два сн҃а · ѥдиного г҃а і҃у х҃а · въ
ч҃лка ѡсобьи почѧсти · да безоумно
е и ч҃лко чьстное несторие во раздѣ
лении е разорѧ · ни пакы смѣшаѫ ни
измѣноуѫ · ѥдиного лица ѥдине
нию въ тожде къ ѥдиномоу ѥсть
ствоу приводѧ · нѫ не размѣсна и
не раздѣлна · храня различию сѫщаа
въ коемждо ѥстьствѣ · да соуе оум
ное ѥ втихово смѣшение разорѧ ·
въ коупѣ и сѫщѫѧ осевирѣ нарече
ныѫ добрѣ безглавны · си бо смѣ
шаеть злѣ · а ѡнъ раздѣлѣеть не
чьстно · ꙗко въ тожде въ падъ осъ



ꙗкоже бо оубѡ ни что же видѣно бы въ
немъ противно и прѣкопно ѿ съше
шоюсѧ естьствоу · и бѡ не противнъ
естѣ · знамение же се имже бѡсѧтъ
сѧщьства различна, то и слово бывае
мо различно ѡ нихъ · еже о разнь
стьвнѣхъ естьствѣхъ ꙗвлѣетсѧ ·
Потрѣба и сѧщественнаа свои ства · похо
тѣнию идѣтѣли различно имѣти ·
тѣми бо и хѫдожьство естьствомъ
приемлемъ · понеже бѡ и имже сѧ
тъ дѣтѣли ты жде · то и естьства
равна · тако оубѡ и бг҃ом мѫжно идѣ
тѣли · хв҃о жити е изъꙗснитсѧ · и
мже съ нами пожить · ꙗвѣ разоумѣ
ваемо подобнымъ именованиемь · ѡ
бѣма естьствома ѡбѣ дѣтѣли ска
заѫ · съ въкоупленїа бо ѡбычаи ·
разньствно е слово въ себѣ имать съвръ
шено · семоу бо дастъ кто идѣати
которыи ждо ѡбразъ · съ которымъ
ждо ѡбщениемь · не проповѣдаѫ
оубѡ единого хотѣнїа идѣтѣли о

бж҃иемь смотренїи · ѿ ѥмлѧ ѥтеры
прѣбывшихь къ сѫщьствома · аще
не въ схощѫ и самого ѥстьства разарѹ
ти · ꙗко да не въпадѫ въ несъмыслъ
наго и не истоваго аполинариа недѫ
гъ · разорѧже съ нимъ севирово и
пирово безоумие · ѥже сѧ ꙗви о бж҃їи
правѣмъ словеси · безьхотѣнна и
дѣтѣли · по семь на мичьстнаа и спа
снаа та и на бж҃иа съмотренїа слави
ма ѥсть · ꙗже и разоумѣваема и не
из гл҃ан на прѣбываеть · и гл҃ема не
изведома · порекшомоу ст҃моу бг҃о
носцоу · тѣмь оубѡ посѣщениемъ
сп҃стисѧ исповѣдаемъ · и съ всѣми
сѫщими и чьстными молитвищы
и сиѫ ѡбразы ст҃ыѧ и знаменїа чь
темъ и ѡблобызаемъ · и ми же на
мъ по ѡбразоу вьсѧ ѥѵ҃льскыѧ повѣ
сти сказаны бышѫ · аще нѫ и въпа
мѧть въставлѣѫть бывшѫѧ сп҃со
мъ на ради бж҃їа словесе · ꙗко же съ
выше и испръва бл҃говѣрно прѣѫ

Lavrentiy's miscellany, f. 100v

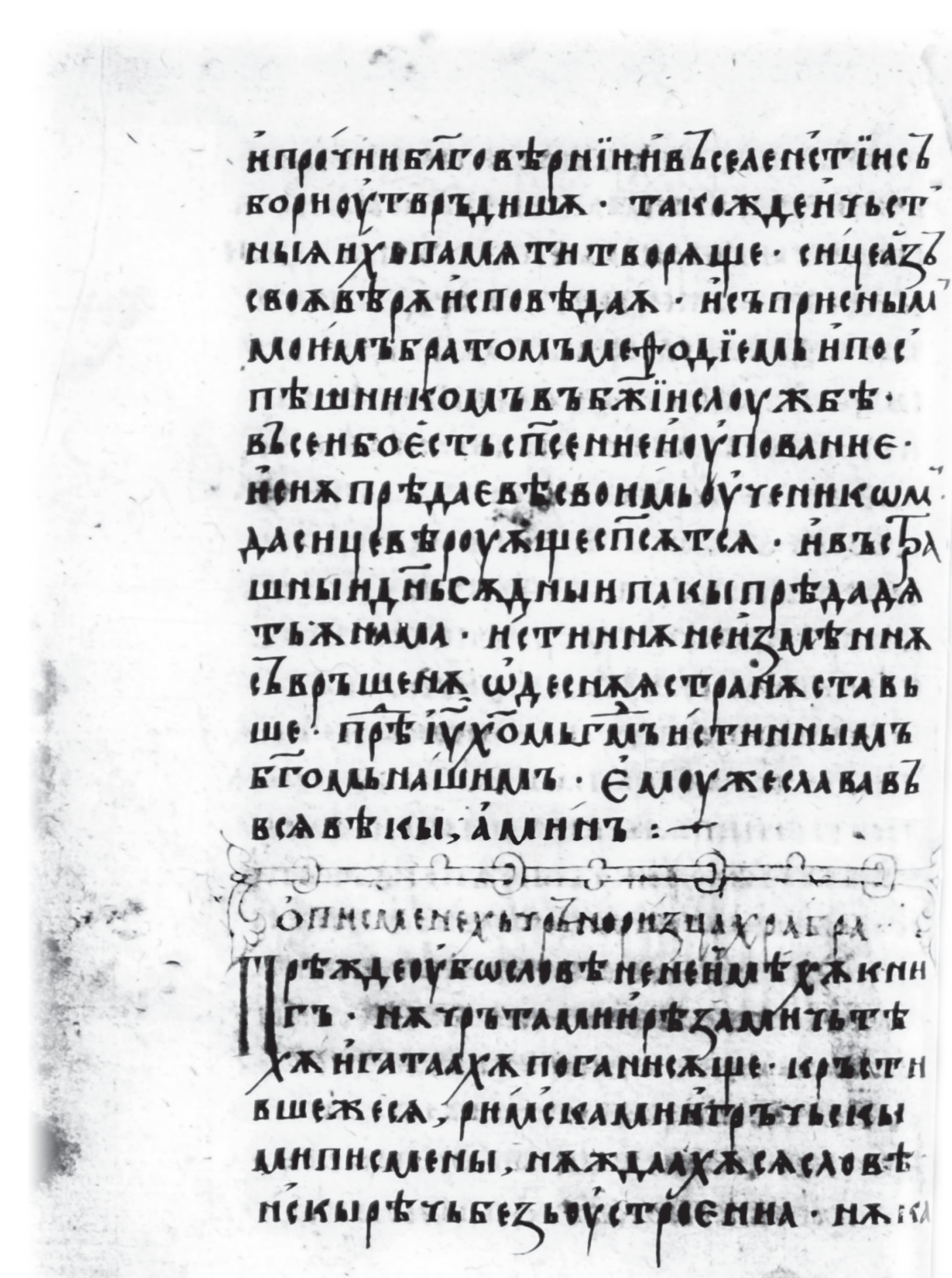
хѡ · сн҃и ѡ҆ц҃а сихранѧще почьстиго
вѣниесътворимь · а не бж҃кыѧ имъ
слоужбы творимъ и кланѣнїа · да не
бѫдеть · ꙗже по҆бает бо҃у єдиномоу
ѡ҆бладаѫщомоу вьсѣми · въ сибѡ
сѫщїи бж҃иемь дх҃омъ наоучени ·
видѧть различиє чьсти · и кѫѧ по
бает хоу бо҃у нашемоу чьсть и кла
нѣниє въздаати · и ст҃ымъ и кона
мъ по҆бнѫѧ чьсть творити · и ѿ тѣх
къ пръвомоу ѡ҆бразоу єгоже тѣло є
сть написано чьсть възносити :-
Къ симь чьтѫ чьстныѧ и коны пр҃тыѧ
и пр҃тыѧ вл҃цѫ нашеѧ · и стинныѧ
помощницѫ нашеѧ и присно дв҃ы
бц҃ѫ марїѧ · рождьшѫѧ попльти г҃а
іс҃ х҃а б҃а нашего безсѣмене и не изре
нно · и безь всего примышленїа · та
кожде и ст҃хь а҆гг҃лъ · и ст҃хь и славных
а҆пл҃ъ и м҃нкъ · и инѣхь въсѣхь ст҃хъ
оугождьшихь ємоу ѿ вѣка · ꙗкоже
и никеискыи ст҃ыи и великыи събо
ръ, бл҃говѣрно и бг҃о оугодно прѣда҃ ·



и прочии бл҃говерніи и въселенстіи съ
бори оутвръдишѧ · такожде и чьст
ныѧ ихъ памѧти творѧще · сице азъ
своѧ вѣрѧ исповѣдаѧ · и съ присным
моимъ братомъ меѳодіемь и пос
пѣшникомъ въ бж҃іи слоужбѣ ·
въсеи бо есть сп҃сение и оупование ·
и сиѧ прѣдаевѣ своимь оученикомъ
да сице вѣроуѧще сп҃сѧтсѧ · и въ стра
шныи дн҃ь сѧдныи пакы прѣдадѧ
тьѧ нама · истиннѧ неизмѣннѧ
съвръшенѧ ѡдеснѧѧ странѧ ставь
ше · прѣ іу҃хомь гм҃ъ истиннымъ
бг҃омь нашимъ · емоуже слава въ
всѧ вѣкы, аминъ :

О писмене хьтръ норизца храбра

Прѣжде оубо словѣ не неимѣхѧ кни
гъ · нѧ чръта мии рѣзами чьтѣ
хѧ и гатаахѧ поганисѧще · кръсти
вшежесѧ, римсками и гръчьскы
ми писмены, нѧ ждаахѧ сѧ словѣ
нскы рѣчь безь оустроениа · нѧ ка

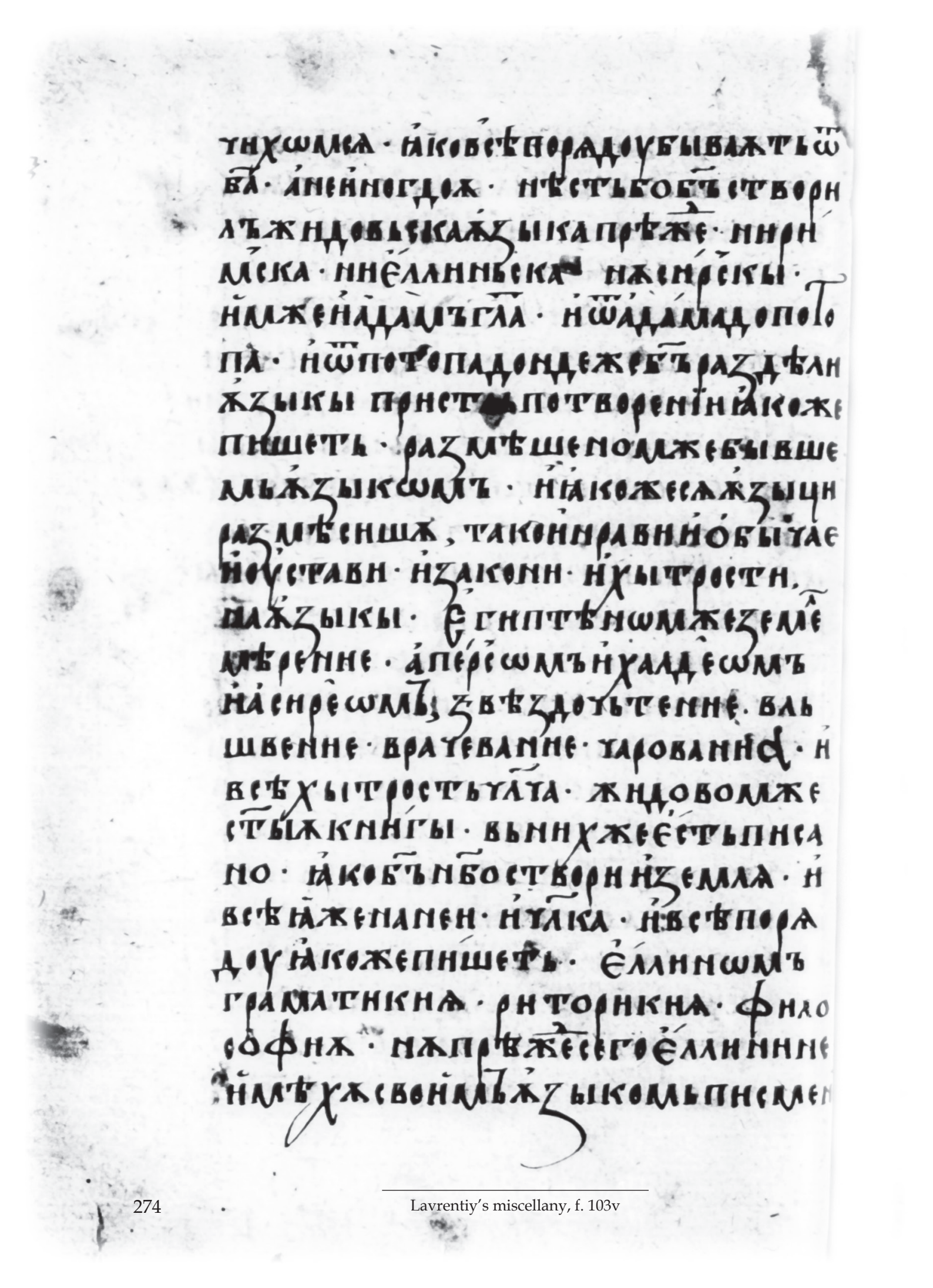


Lavrentiy's miscellany, f. 101v

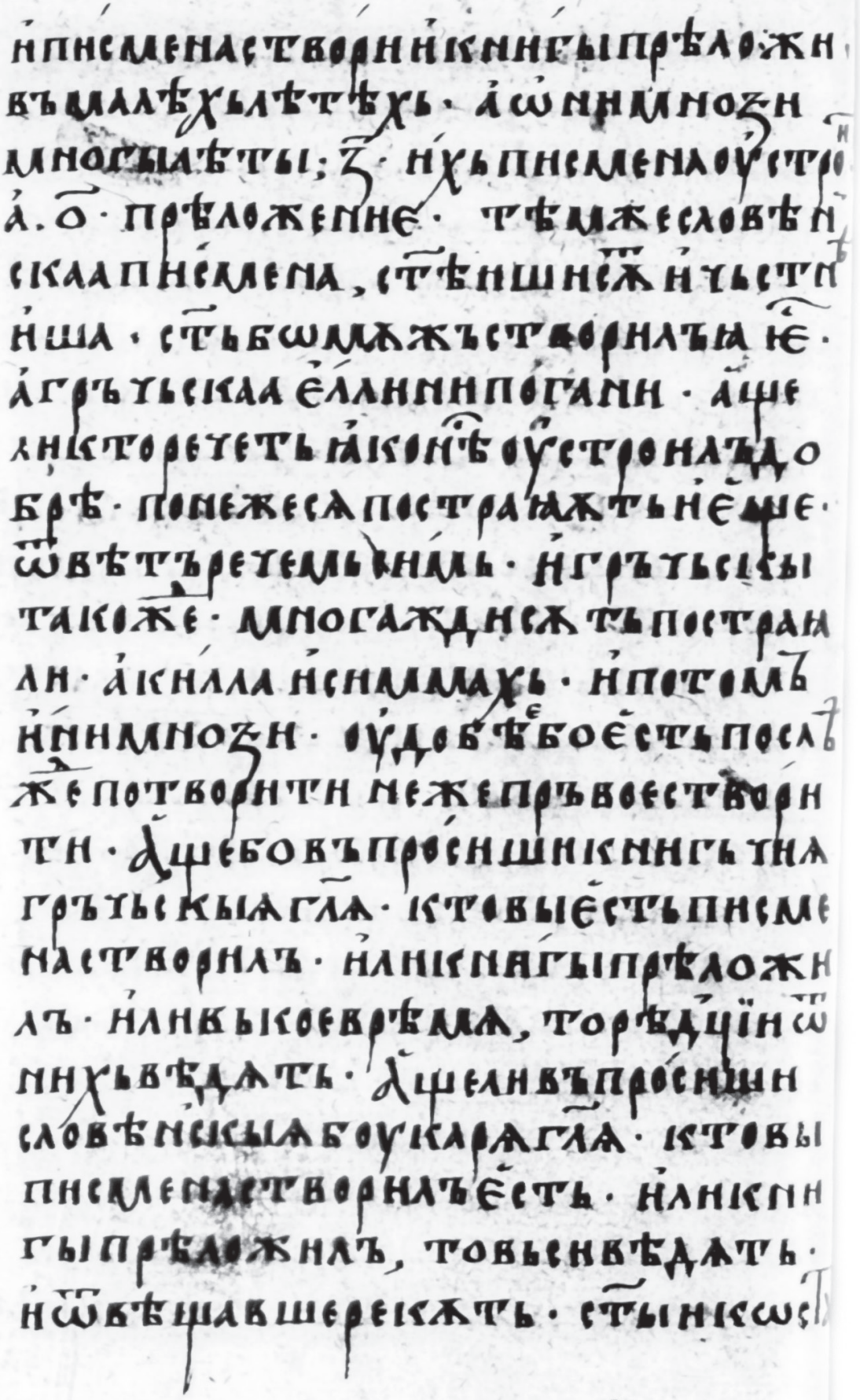
коможетьсѧ писати добрѣ грѣчьскы
ми писмены · бг҃ъ · или живѡтъ · или
зѣлѡ · или цр҃ковь · или чаание · или
ширѡта · или ꙗдь · или ѫдоу · или
юность · или ѫзыкъ · и ина а подобнаꙗ
симь · и такобѣшѫ многа лѣта ·
потомже чл҃колюбецъ бг҃ъ строѫи всѣ ·
и не ѡставлѣѫ чл҃ча рода безъ разоума ·
нѫ всѧкъ разоумоу приводѧ и спсе
нию · помилова вьродъ чл҃чь · посла
имь ст҃го кѡстантина философа
нарицаемаго кирила · мѫжа праве
дна и истинна · и сътвори имъ, л҃ ·
писмена и осмь · ѡва оубѡ починоу
грѣчьскыхь писменъ · ѡва же посло
вѣнстѣи рѣчи · ѿ пръва гоже наче
нъ по грѣчьскоу · ѡ ни оубо алфа ·
а сѣ, азь · ѿ аза начѧть ѡбое · и ꙗ
коже ѡни подобльшесѧ жидовьскы
мь писменемь сътворишѫ, такои
съ грѣчьскымъ · жидове бѡ пръвое
писмѧ имѧть алефь · еже сѧ сказа
еть оучинение съвръшаѫще · въ

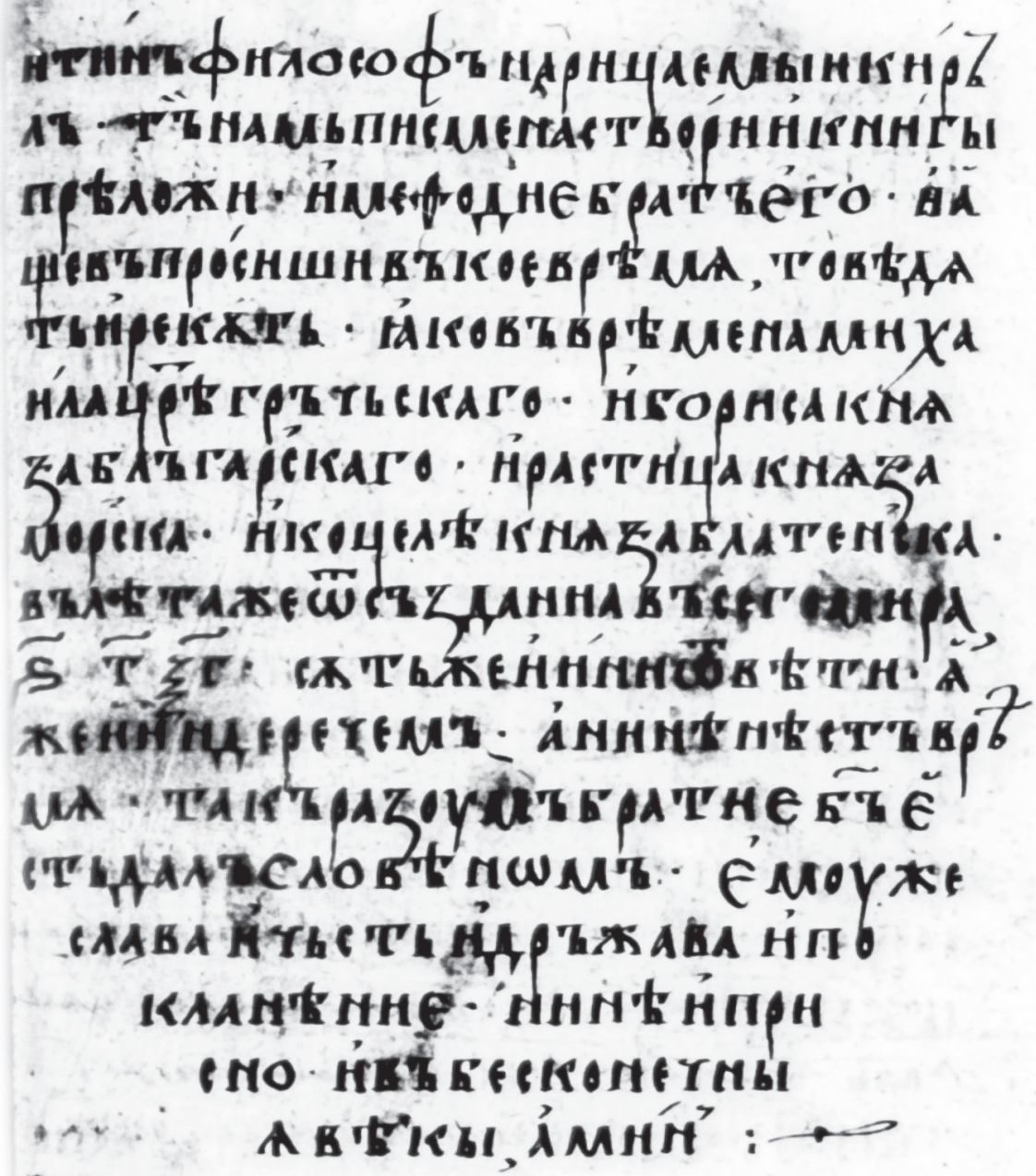
водимоу дѣтищоу и гл҃ѧще оучисѧ ·
еже есть алефь · и грьци подобѧщесѧ
томоу алфарѣшѫ · и сподобисѧ ре
чение сказанна жидовьска грьчьскоу
ѫзыкоу · да речеть дѣтищоу вьоуче
ниа мѣсто ищи алфа · бо ишисѧ
речеть грьчьскомь ѫзыкомь · тѣ
мь бо подобѧсѧ ст҃ыи кирилъ створи пръ
во е писмѧ азь · нѫ ꙗко и пръвомоу
сѫщоу писмени азь · и ѿ б҃а даноу
родоу словѣнскомоу на ѿвръстие
оустъ · въ разоумъ оучѧщимсѧ бу
квамъ · великомь раздвижение
мь оустъ възгласитсѧ · а ѡ на пи
сме на маломъ раздвижениемь оу
стъ възгласѧтсѧ и исповѣдаѫтсѧ
се же сѫть писмена словѣньскаа · си
це а подобаеть писати и гл҃ати · а҃ б҃ в҃
г҃ · дроузии же гл҃ѧть почто есть, л҃и
писменъ створилъ · а може тьсѧ и
менши мь того писати ꙗко же и гръ
ци · к҃д, пишѫть · и не вѣдѧть ко
лицѣмь пишѫть грьци · есть бо

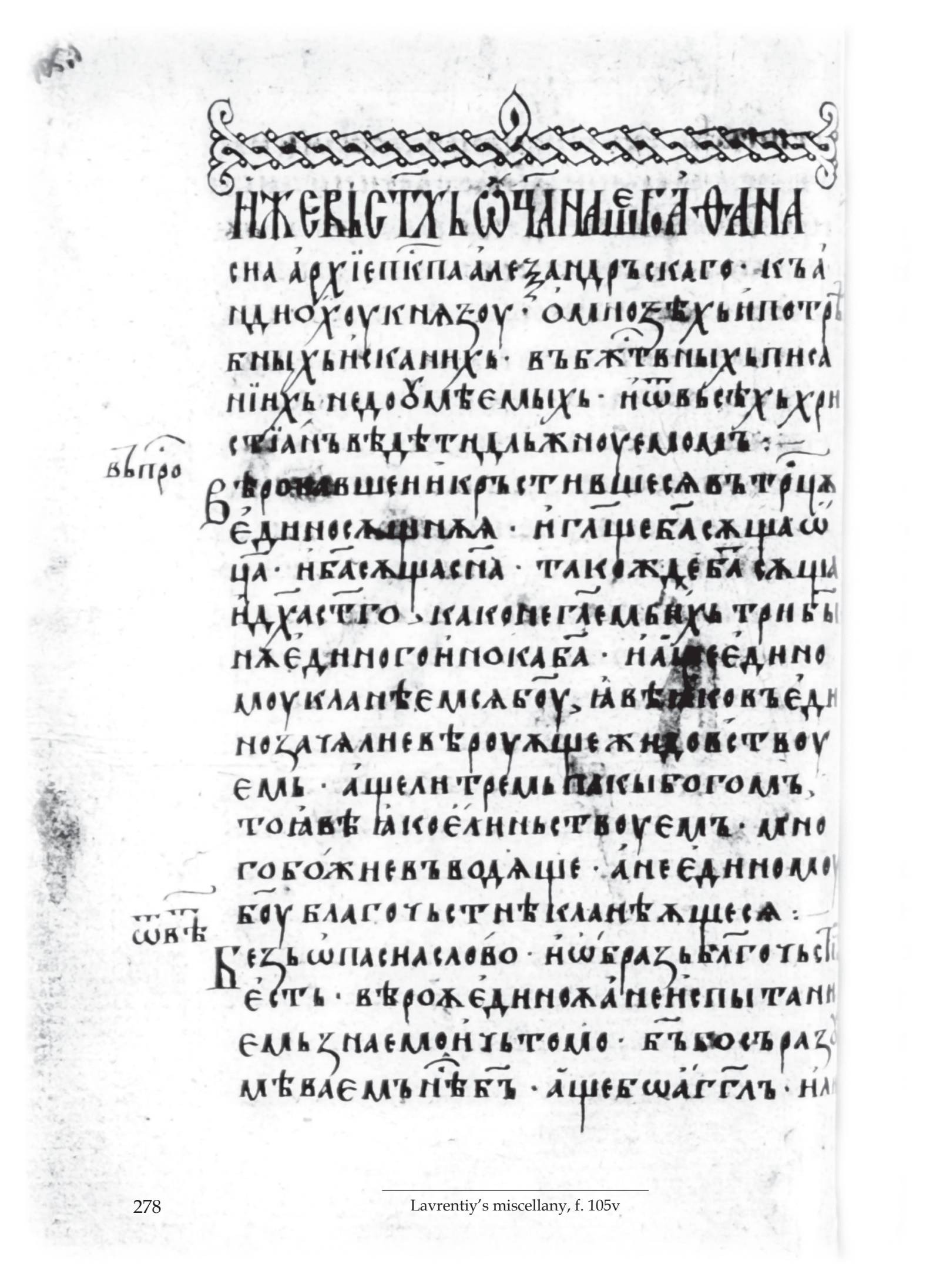
ѹбѡ, кд҃ · писменъ · нѫ не напльнѣѭт
сѧ тѣми книгы · нѫ приложили сѫтъ
двогласныхь, аі҃ · и въ чисмене хже,
г҃ ѕ҃е · и ѳ҃ десѧтное · и ѳ҃ сътное ·
и събираѭтсѧ ихь, лн҃ · тѣмже пото
моу подобно · и въ тьже ѡбразъ створи
ст҃ыи кирилъ, лн҃ · писменъ · дроузии
же глѧть чесомоу же сѫть словѣнскы
книгы · ни того бо есть бг҃ъ створилъ ·
ни то аггли · ни сѫть иже конни · ꙗ
ко жидовьскы и римскы и еллинскы ·
иждеѡ ко насѫть · и приѭты сѫ бл҃ъ ·
а дроузии мнѧть ꙗко бг҃ъ намъ есть
створилъ писмена · и не вѣдѧтсѧ что
глѧще ѡ каанниии · и ꙗко три миѫзы
кы есть бг҃ъ повелѣлъ книгамъ быти ·
ꙗко же въ еѵ҃ли пишеть · и бѣдъска
написана жидовьскы и римскы и е
ллинскы · а словѣнскы нѣ тоу · тѣ
мже нѣсѫть словѣнскыѭ книгы ѿ
ба҃: къ тѣмь что глемь · и ли что ре
мь къ тацѣмь безоумиемь · ѡба
черечемъ ѿ ст҃хь книгъ ꙗко же на ѹ



нѫфиничьскыми писмены писахѫ
своѫ сирѣчь · и такобѣшѫ многалѣта ·
панамидьже послѣ ждеприше дъ · на
ченъ ѿ алфы и ви ты, ѕі · писменъ
тъ кмо е́ллинωмъ ѡ́брѣте · прѣло
жиже имъ кадьмъ милисїи писме
на, г҃ · тѣмже многалѣта, ѳі · пи
смены писаахѫ · и потомъ симони
дъ ѡ́брѣтъ приложи двѣ писмени ·
е́пихарїи же сказатель, г҃ · писмена
ѡ́брѣте · и събрасѧ ихь, кд҃ · помно
зѣх же лѣтѣхь дионисъ граматик
къ, ѕ҃ · двогласныхь ѡ́брѣте · по
томже дроугыи, е҃ · и дроугыи г҃ ·
чисменитаа · и такомнози мно
гыми лѣты · е́два събрашѫ, лн҃ ·
писменъ · потомже многомъ лѣ
тωмъ минѫвшемъ · бж҃иемъ
повелѣниемь ѡ́брѣтесѧ, о҃ · мѫ
жъ · иже прѣложишѫ ѿ жидовъ
скаанагръчьскыи ѫзыкъ · а сло
вѣнскыѫ книгы · е́дин ъ ст҃ыи
кωстантинъ нарицаемыи кири
лъ ·





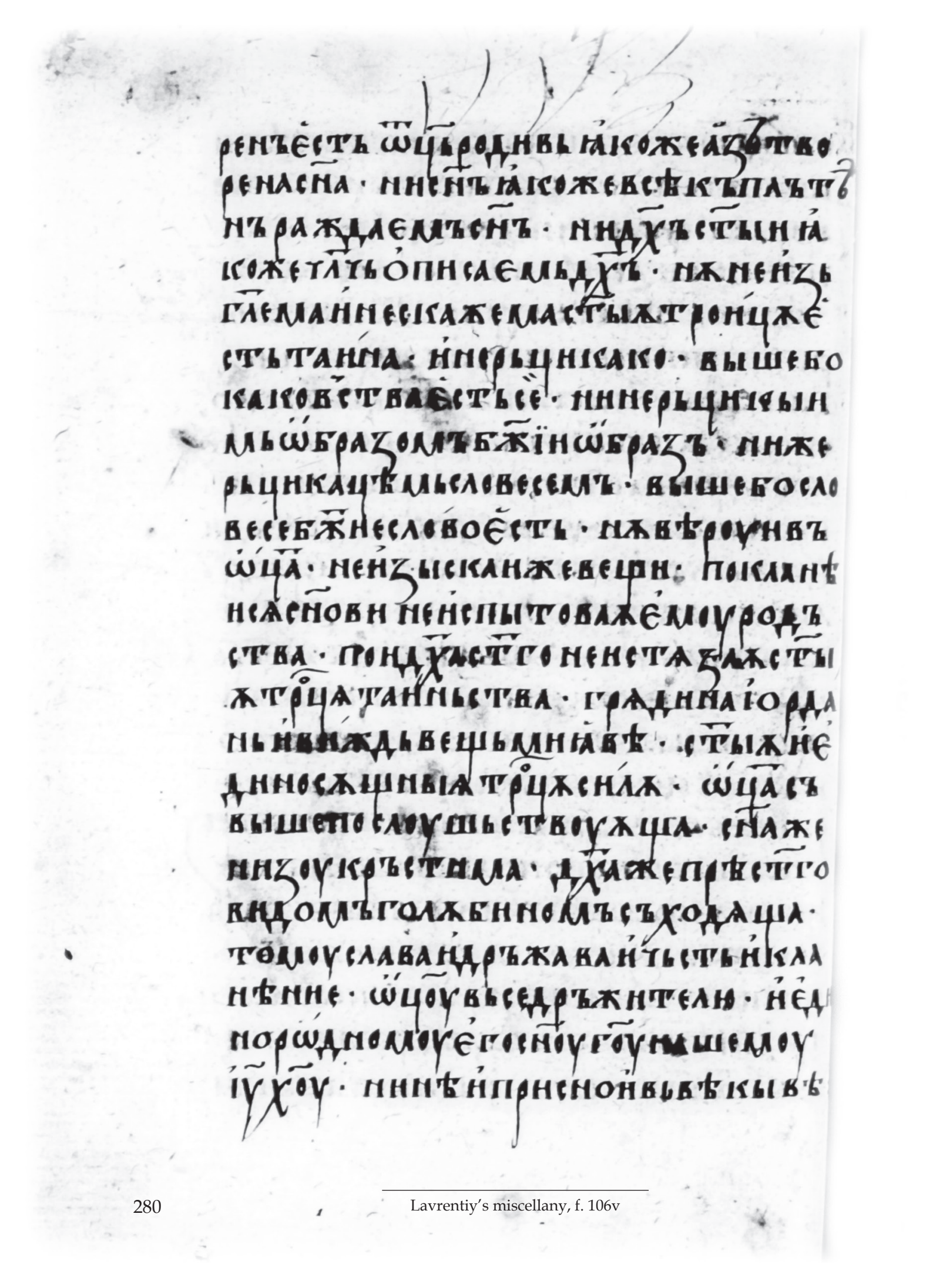


Иже въ стхъ ѡ҃ча нашего Аѳана
сиа архїепкпа алеѯандръскаго · къ а
ндиохоу кнѧзоу · о мнозѣхъ и потръ
бныхъ исканихъ · въ бж҃твныхъ писа
нїихъ недоумѣемыхъ · и ѿ всѣхъ хри
стїанъ вѣдѣти дльжноуемомъ :
въ про Вѣрожавшеи и кръстившесѧ въ тр҃цѧ
единосѧщнѧѧ · и гл҃ще б҃а сѧща ѡ
ца · и б҃а сѧща сн҃а · такожде б҃а сѧща
и дх҃а ст҃го · каконе гл҃емъ ихъ три бы
нѧ единого и пока б҃а · и аще едино
моу кланѣемсѧ б҃оу, ꙗвѣ ꙗко въ еди
но зачѧли не вѣроуѧще жидовствоу
емь · аще ли тремь пакы богомъ,
то ꙗвѣ ꙗко елиньствоуемъ · мно
го божие въводѧще · а не единомоу
ѿ вѣ б҃оу благочьстнѣ кланѣѧщесѧ :
Безь ѡпасиа слово · и ѡбразь бл҃гочьстїа
есть · вѣрожединожа не испытани
емь знаемо и чьтомо · б҃ъ бо съразу
мѣваемъ нѣ б҃ъ · аще бо а гг҃лъ · и ли

Lavrentiy's miscellany, f. 105v

106

нашихъ дш҃ъ тварїи сѧщь съ разоумѣти
не можемь, колми паче тѣхъ · творцоу
лѣ поебыти не довѣдомоу · тай
нѣ бо сказаемѣ, ничто же оуже єсть
чюдно · тѣмже христїаньскаа вѣ
ра · и три и постасенъ и б҃ъ ихъ · ни є
динъ єсть и постасиѧ чл҃чемъ зракомъ ·
ꙗкоже жидовстїи отроцибасньсвѹ
ѧть · ни пакы три єнѣции б҃зи · ꙗ
ко сами ѿ себе оукромѧщесѧ · отиди
єлиньскаго баснословесиа · не раздѣ
лно бо въ трехъ и постасехъ єдино
го сѧщиа бж҃тво · ѡ бачевѣдѣти тръ
бѣ єсть · ꙗкоже ни гл҃ы ни помыслы
постигнѧти · и ли повѣдати что о
бж҃твѣ оумъ чл҃чь можеть · вьсибо
єлико б҃а съ разоумѣти покоусишѧсѧ,
то свои стѣньго ни лисѧтъ · и єли
ци ѡ сѧщьствѣ бж҃ии рещи вьсхотѣ
шѧ, то безнѧ своеѧ грьстиѧ измѣ
рити потъщашѧсѧ · и єлико глѧби
ти мнѣшѧ, то въ злыєреси въпадо
шѧ · ѿ ц҃ь бо и б҃ъ · не ꙗкоже азьтво



въ про

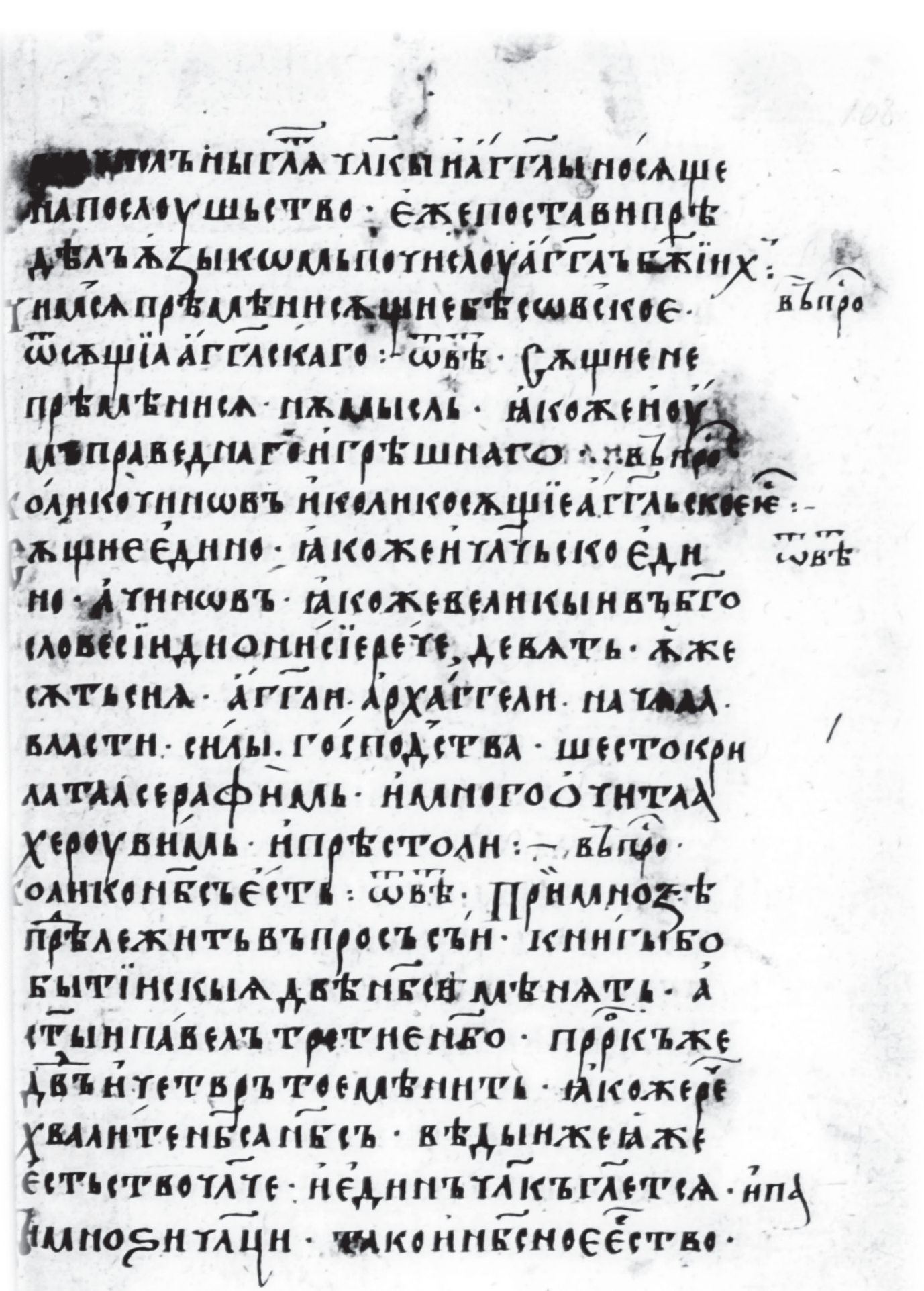
Ѿ тесо разоумѣваеть чл҃къ · ꙗко всѣко кр
стилъсѧ есть · и дх҃ъ ст҃ыи приѭлъ · а
младъ бы въ егда кръщенъ :— ѿвѣт.
Прр҃окъ исаиа рече · страха ради твоего
г҃и · въ чрѣвѣ приѭхомь и по болѣ
хомъ и родихомь дх҃ъ сп҃сениа ·
ꙗкоже бо приемши въ чрѣвѣ жена ·
и ѿ дви зани и отрочѧте въложе с нѣеѭ
съвѣстъ безъ лъжѫ ꙗко пл҃о приѭ, та
ко и дш҃а истинна гохристіанина ·
не гл҃ы родителевы · нѫ вещьми и га
ленїи ср҃ца своего · паче же въ врѣмѧ
празникы просвѣщенїи и приѭтиа
ст҃го тѣла и кръвех҃вы · разоумѣва
еть ѿ бл҃го дѣти дш҃ѫ своеѭ · ꙗко дх҃ъ
ст҃ыи приѭлъ есть кръстивсѧ :— въ про
ако и ли ѿ кѫдоу и ли какобѣшѫ а гг҃ли :—
и ѿ кѫдоу ни какобышѫ · мощно е ѿвѣт.
сть есть ствоу чл҃чю сказати · нѫ се
ть чиѭ толико ꙗко ѿ не бытиа въ бы
тие словомъ бж҃ие мь бышѫ · а еже
когда, то ѡ вирѣшѫ въ пръвыи дн҃ь ·
ѡ вижепръвѣе ѿ пръва годне :—

въ про

ѿкѫдоуꙗвѣ есть ꙗкотворенисѫ [illegible]
ли · нѣсть бо написано ничесо же ѡ
томь въ книгахь бытиа :-

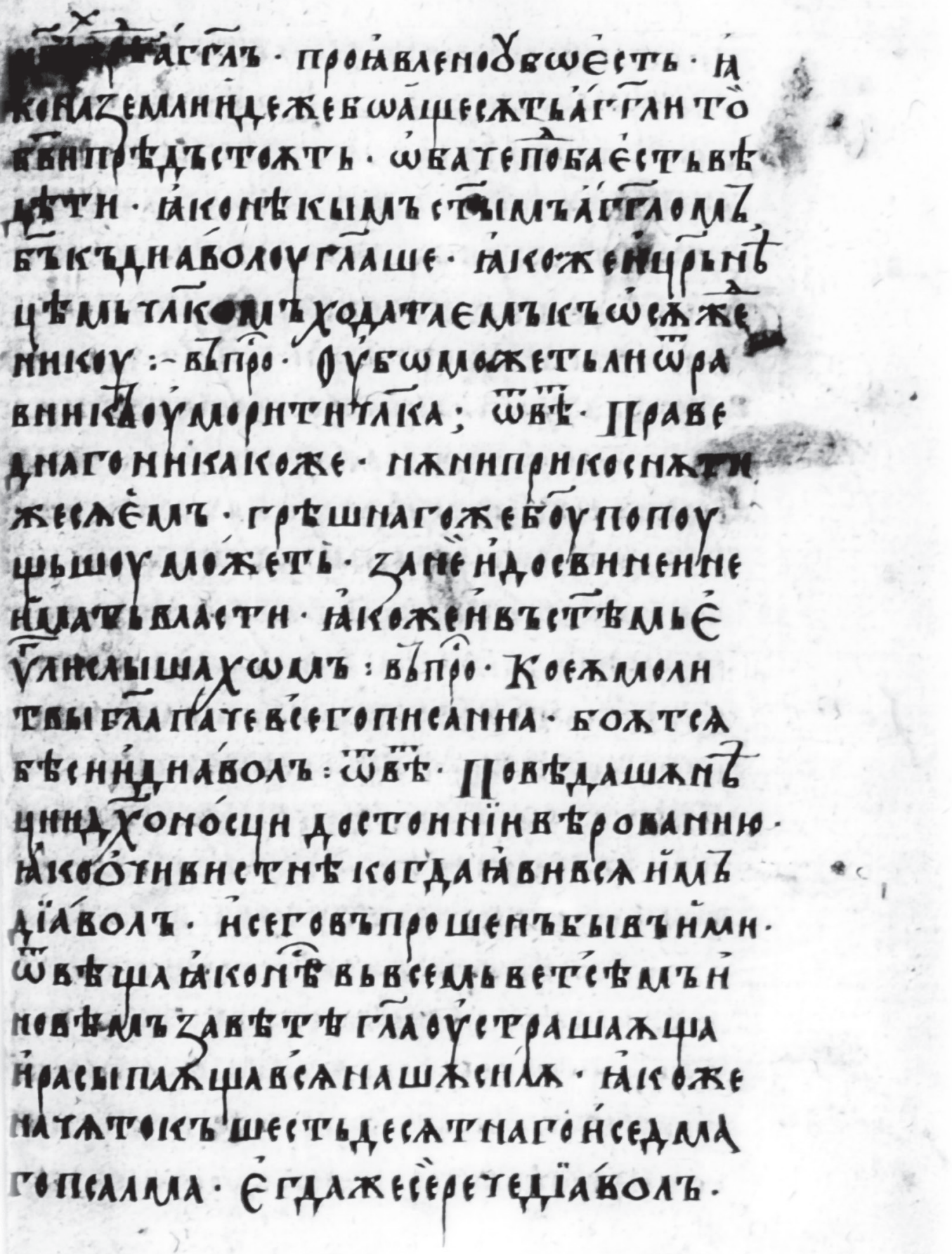
ѿвѣ

Съвѣдыи бъ идололюбие · и много
божие іоудеиское · сего оутаи въ бы
тїи еже о аггелѣхь слово · да не и тѣ
богы створѧть · иже телца и ни нѣ
каа богы створишѧ въ бл мѣсто · а
ꙗкоже творенисѧть аггли · слыши
ст гоѯ апрркомъ глѧша · хвалите
гавьси аггели его · хвалите и вьсѧ
силы его · ꙗкоть рече и бышѧ ть по
велѣ и създашѧсѧ :- въ про · ѿсѧщи
ли свѣта сего сѧть, или ниногокоего
естьства : ѿвѣ · Е лицѣмь прѣспѣ
ваеть звѣздѧ слнце, то лицѣмь пр
спѣваеть сѧщие аггльское вьсѧ ви
димѧѧ тварь :- въ про · Колико же оу
бо аггльское чисмѧ надъ чисменемь
чл чьскомь есть : ѿвѣ · О вирѣшѧ
девѧдесѧть : то лиѳ · чѧстїи есть
аггль по числоу чл чьскомоу по прит
чидесѧтїи драхмъ · а дроузии же р

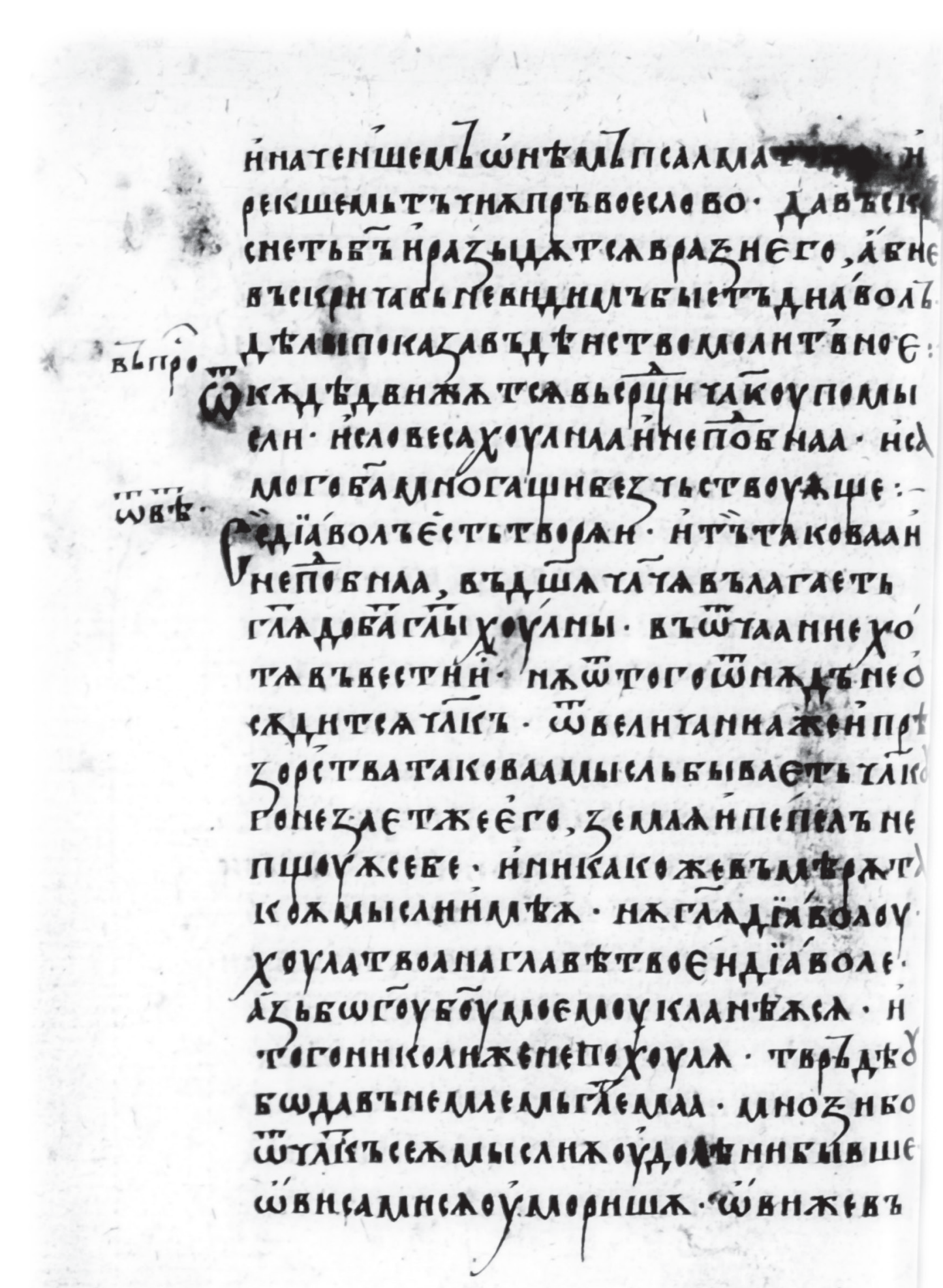


Lavrentiy's miscellany, f. 108

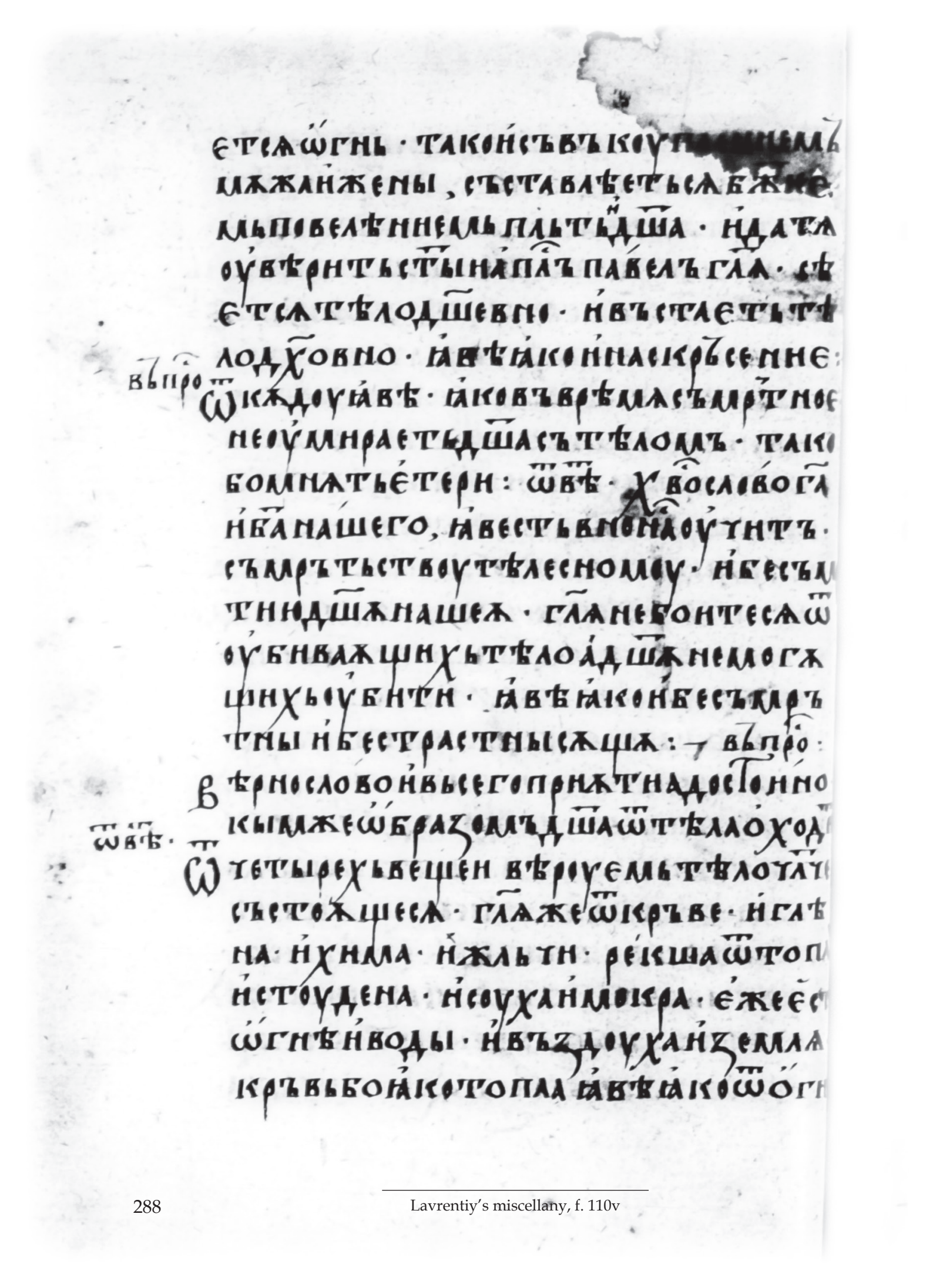
и єдинонбо и многанбса въ бж[illegible]
писанїи глѧтсѧ: въ про. Когда и чесо
дѣлѣ ѿпаде дїаволъ. блѧдѧть бонъ
ции. ꙗко не хотѣвь поклонитисѧ
адамоу тогорадиѿпаде: ѿвѣ.
Коужѧ чѧди таковїи глнсѧть. небо
нѧди аволъ прѣжде быти на члча ѿ
паде. ꙗвѣже єсть ꙗко за прѣзорство
своє. ꙗко жеречеисаиа прркъ. помы
сливъ ꙗко поставлѧ прѣстолъ мои на
ѡблацѣхь. и бѧдѧ подобенъ вышн
въ про Чесодѣлѣ попоустиємоу бъ бранитво
рити родоу члчю: ѿвѣ. Не дали любѧ
щеи бга ꙗвѧтсѧ. и прилежѧщеи сла
стехь ѡбличѧтсѧ; сѧ постатоубо
прѣдинесѧщоу, присниї воини цре
ви не ꙗвлѣѧтсѧ. тѣмже и дїаволъ
виновенъ побѣдѣ и вѣнцемъ быва
єть любѧщиимъ бга: въ про. Съпад
шоу дїалоу съ нбсе. како єсть писано
въ іѡвѣ. придошѧ аггли бжии и прѣ
ѿвѣ стати прѣ бмъ. и дїаволъ посрѣдѣ их
Не рече писание ꙗко приде дїаволъ на

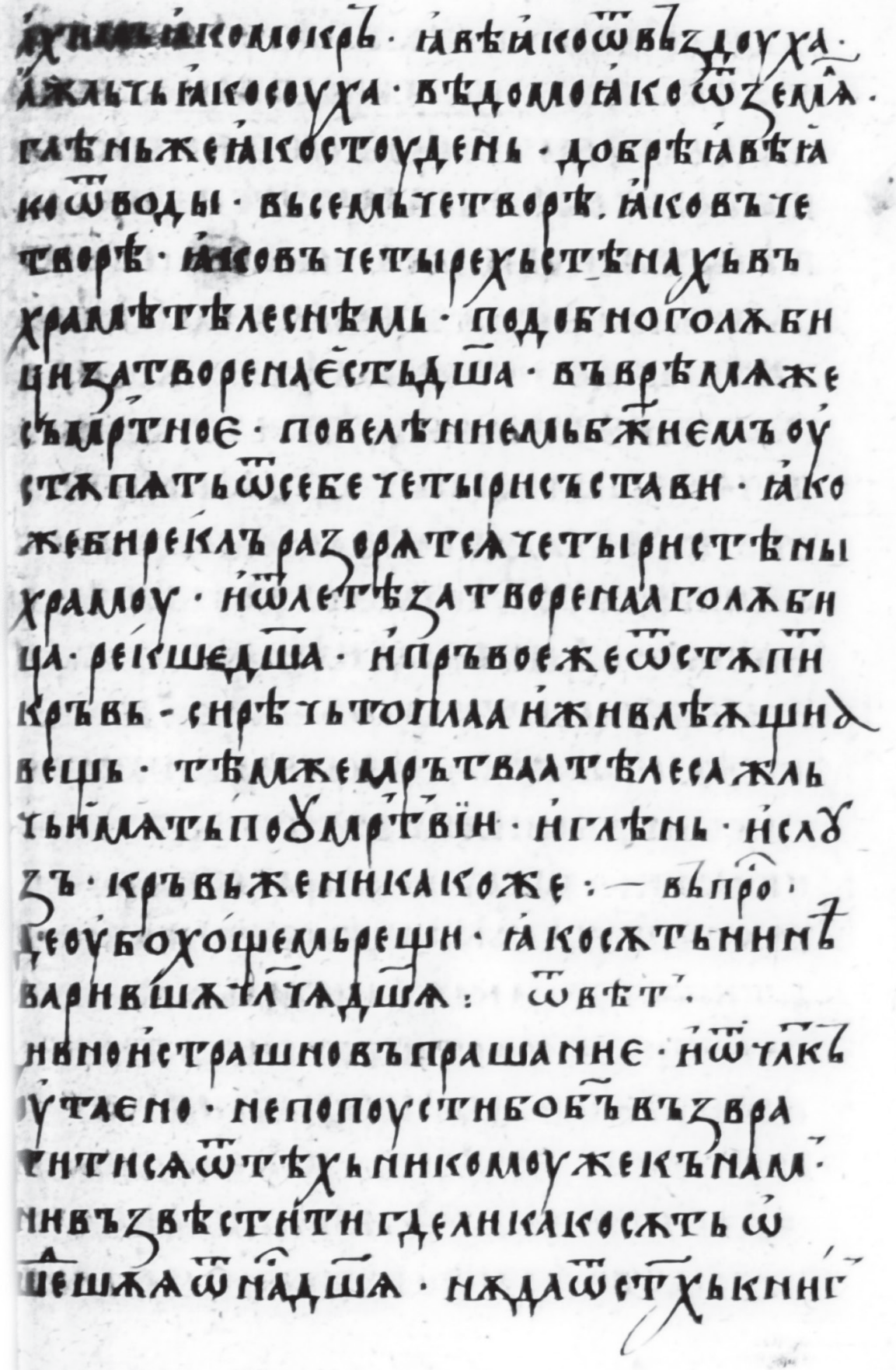


Lavrentiy's miscellany, f. 109

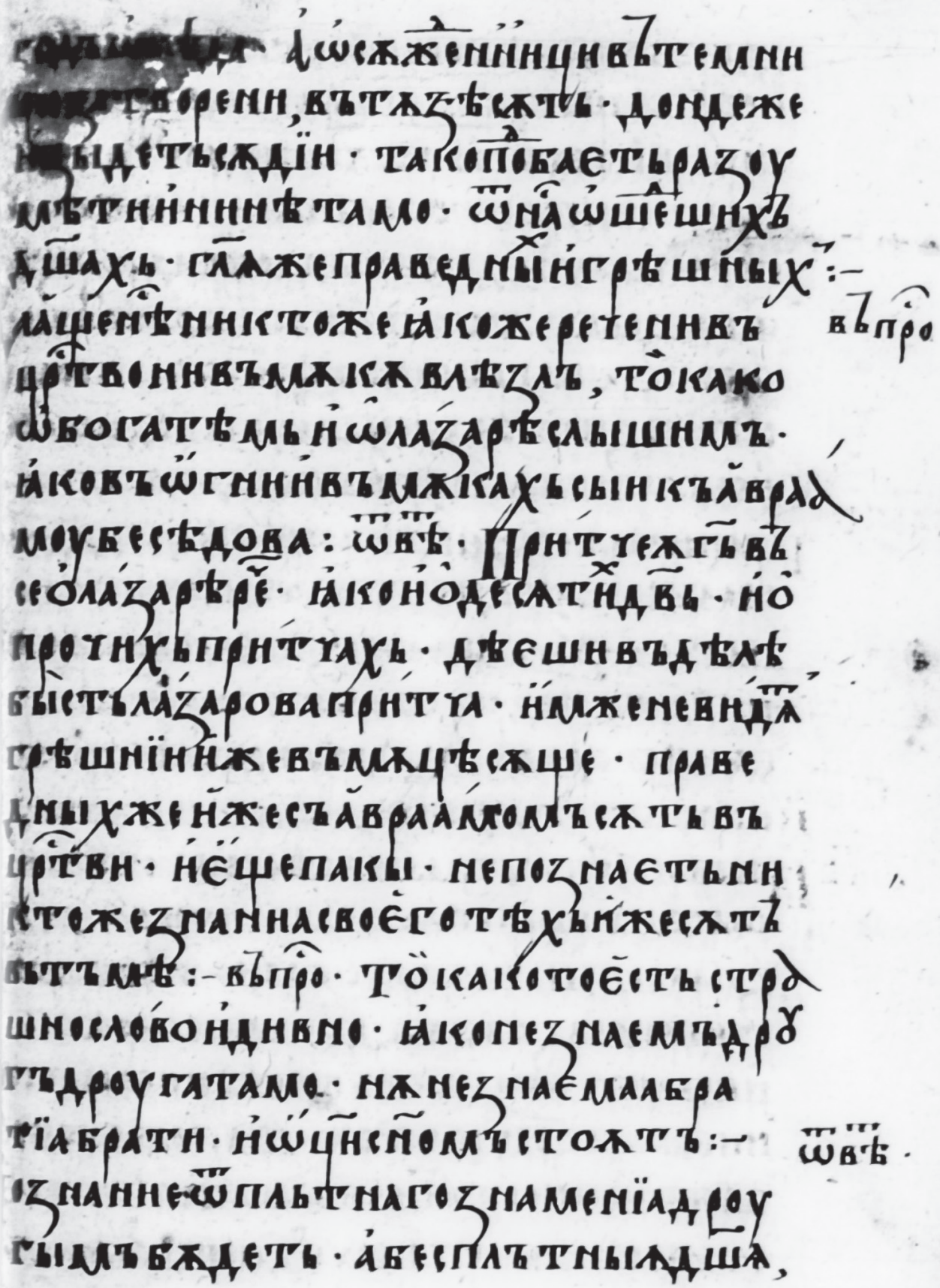


[illegible] въшедше погыбошѧ :— въпро·
[illegible] вномнѧ послове сиеже о бз҃ѣ и о аггелѣхь· третиеже о дш҃ахь словеснахь,
въсрѣдѫ изнести· многобо поистинѣ
и ѡсемь ѿ чл҃къ есть испытание и прѣ·
гл҃ѧ же кала есть вещь самата дш҃а чл҃ча
и ѿ кѫдѣ· и како съставлѣетсѧ въ тѣ
леси· и когда· и како ѿ тѣла разлѫча
етсѧ· и что до въскрсениа дѣлаетъ·
никто же бо из мр҃твыхь въжитие
се пришедъ сказа намь· или извѣсто
ва о томь· тѣмже ꙗко многыми недовѣ
дома слова еже о дш҃и, на оучити ны
молимъ ст҃нѧ твоѧ :— ѿвѣт·
чл҃ча оубо дш҃а есть, сѫщьство разоу
мно· бесплътно· невидимо· бестра
стно· бесъмр҃тно· ѿ нѫдъ подобно а
гг҃ль стѣитьности· ниже пакы ко
гда а гг҃лъ бѣ дш҃а· ꙗко же ѡригенѣ
не блѧдѧть· ниже прѣжде тѣлесъ
дш҃ѧ бываѫть· ꙗко же и манихеи ска
зоваѫть· нѫ ꙗко же камени иже лѣ
зоу съражаемома· изь ѡбою ражда





разоумѣемь · ꙗкожже сѫ грѣшныи то
въ адѣ сѫть · и сподь подъ вьсеѫ земли
и подъ моремъ · ꙗкоже рече и въ псалмѣ
въ тьмѣ и сѣни съ мртнѣи · и въ ро
вѣ прѣисподнимъ · ꙗкоже пишет
сѧ и въ іѡвѣ · въ земли темнѣ и мр
чнѣ · въ земли тьмы вѣчныѫ · и де
же нѣсвѣта ни видѣти жизни
чл҃чѧ · а праведныхь дш҃ѧ по прише
ствіи хв҃ѣ разоумѣемь ѿ разбоини
ка иже на крстѣ, ꙗко въ раи сѫтъ · д
ешили · єдиноѫ ради дш҃ѫ ѿ въ зен
вьсѣхь ради ст҃хь дш҃ъ : въ прос ·
Каковъ сприѫли сѫть праведници бла
гаа · и грѣшници мѫчениє :~ ѿ вѣ
Никакоже · ѡбаче же та радость ѧже и
мѧть ст҃хь дш҃ѧ нинѣ чѧстно въ спри
ѫтиє єсть · ꙗкоже и печаль ѧже имѧ
грѣшници чѧстно єсть и мѫчениє ·
и ꙗкоже призываєть цр҃ь любленикы
своѫ на ѡбѣдъ свои · такожде и ѡсѫ
жденикы на мѫчениє · и званніи на
ѡбѣдъ въ радости сѫть прѣ цр҃емь в



Lavrentiy's miscellany, f. 112

єдинакы себѣ повсемоу сѫ[illegible]
нозѣ сѫщь гривнатецъ съ себе [illegible]
бїи · и пчелъ нѣ лоучьши дроуга дроу
гыѭ · ни красѡтоѭ ни величьствомъ
повьсемоу єдинены дроуга дроузѣ
ѡбразомь · такожеж еглѧ ѭжевъ ад
ѡсѫждены грѣшныхъ дшѧ · ꙗко сами
себе незнаѭть · а праведныхъ дшамъ
и сеи благоглѧ познати сѧ дано єсть :-
въ про
Бранимоли ѥ нинѣ въ гробѣхь · да дш
самы себе незнаѭть · то понѣ єгда
на въскрѣшение · познаемьли грѣш
ни и дроугъ дроуга · єже бирекѫ изъ
єдиноѭ земѧ и домоу и рода сѫщемъ
ѿ вѣ
нина въскрѣшение · въ про · почто ;
ѿ вѣ
Ꙗко вьсе ѿтлѣнїа и вьсѣаниа събыв
шасѧ нашимь пльтемъ · ѡбразоуѭ
знаменеи · и съвръстми · тѣмъ дроу
гъ дроуга знаемь здѣ · въ вьскрѣше
ниемръ твымъ · съ въсѣаниемь и тл
ниемъ разроушѧтсѧ · и ꙗкоже и спр
ва въ єдиного чл҃ка въстанемъ · то є
сть вьсѣкомоу чл҃коу єдинъ ѡбразъ

[illegible] ѡбразъ и здание и величьство·
[illegible] не бѫдеть на въскрѣшенїи,
[illegible] ни жена· ни малъ ни великъ·
ни чрънъ ни бѣлъ· ни роусъ ни чръме
нъ· ни пѣготивъ· ни разлѫчи мали
ца и ѡбрази и блѣсци· си бо вьсѣ ѿ
вьсѣанїа и тлѣнна бѫдѫща съ тлѣ
ниемь разрѹшѧтсѧ· да како оуже
повѣждьми познаеть ѿ цьдѣтища·
младенцемъ оумершемь· и въ л҃· лѣ
съвръшена чл҃ка въстанѫща· ꙗко же
и хс҃ въ л҃· лѣть кръстисѧ· и ли како
познаетсѧ иже оумреть чрънъ и бѣлъ
въстанеть· и ли оумреть врѣденъ
а цѣлъ въстанеть· а ще ли дво вѣрна
сиꙗ мыслѧтъ тисѧ, послоуша и гл҃ къ
садоукеѡмь гл҃ѧща· ꙗко въ въскрѣше
ниемръ твымъ ни женѧтсѧ ни поса·
гаѫть· нѫ бѫдѫть ꙗко аггели· не ꙗ
ко аггли єдинѣмь ѡбразомъ сѫтъ·
тако жде имамь вѣрѫ и оинѣхь ве
щехь· въ въскрѣшение не истлѣнно
мъ быти· и ꙗко же на пшеници кла

саствори бг҃ъ и спръва · и ѿ кла сабы зрь
но · и пакы сѣемое възрастит[illegible]ъ ·
тако и чл҃къ бы ѿ ба҃ · храня за по[illegible]
дь, не тлѣж · нж прѣслоушание мъ
сътрыся · и бы въ тлѣние · въ сѣань
же съмр҃тиж · и погребенъ въ земли
прорастеть · и бѫдеть ꙗко пръвое не
тлѣж :- въ про҃ · Присѣщаѫть ли вѣка
сего ѡшедшаѧ прѣжедшѧ чл҃чѧ ;
ѿ вѣ҃
Никакоже · послоушаи прр҃ка д҃ в҃да о
мръ твыхь чл҃цѣхь гл҃ѧща · чл҃къ ꙗ
котрѣва дн҃ие его · ꙗко цвѣтъ се
лныи тако ѿцьвтеть · ꙗко дх҃ъ про
идеть въ немь и не бѫдеть · и не по
въ про҃ знаеть ктомоу мѣста своего :-
Да аще то тако, то какос т҃и и многажди
ꙗвлѣѫть сѧ въ своихь цр҃квахь и гроб
ѿ вѣ҃
Дивно и прѣславно въ прошение · и вѣ
рнѣ дш҃и молимо къ неи ѿвѣщаел
нѫ аще въ мѣстиши послоушаи · и
не съблазни сѧ въ оумѣ · еже въ цр҃к
хь и въ гробѣхь ст҃хь бываѫть посѣ
щенїа и ꙗвленїа, не ст҃ыми бываж

114

[illegible]ли · нѫ ст҃ыми а҆гг҃лы прѣ ѡ҆бра
[illegible]ихсѧ въ ѡ҆бразь ст҃хь · а҆ какопо
[illegible]ждьми е҆дина сѫщи д҃ша блаже на
го петра и҆ павла · можеть въ ть҃ ча на
памѧть своѫ ꙗ҆вити сѧ въ ты сѧщи
цр҃ковь своихь, въ всемъ мирѣ · тобо
ни а҆гг҃лъ е҆динъ можеть створити
ни колиже · е҆дино моуть чиѫ бг҃оу е
сть · на соугоубѣхь мѣстѣхь и҆ въ в
семь мирѣ въ ть҃ ча ѡ҆брѣстисѧ · и҆ ты
ѫ бѡмыслъныѧ силы остаѫть нб҃с на
гославленїа · е҆гда слеми бываѫть на
землѧ на слоужбѫ :- въ про҃ · чимъ ра
зньствоуеть сѫщьство а҆гг҃льско ѿ сѫ
щьства д҃шнаго :- ѿвѣ · три сѫщьства
не довѣдома ѿ ч҃лкъ съ вѣмъ · и҆хже
ни кто же ни какоже не видѣ на земли
ни видѣти можеть, ꙗ҆коже сѫть · мъ
нѧже б҃а · и҆ а҆гг҃лы · и҆ д҃шѧ · ѡ҆ бачеразоу
мѣваемь · ꙗ҆ко е҆лицѣмже прѣспѣва
еть сл҃нце лоунѫ, то лицѣмь прѣспѣ
ваеть свѣтлость а҆гг҃лска сѫщьства
д҃шевнаго : въ про҃ · то ка ко прр҃ци ꙗ҆влъ

жтсѧ видѣвше бг҃а; ѿвѣт. Пов[illegible]
и по самомъ ꙗвлении хв҃ѣ рече [illegible]
ваггелистъ и бг҃ословъ іѡаннъ [illegible]
ко бг҃а никтоже ни гдеже видѣ. и да оу
вѣрить ꙗко страшно и дивно слово се
приведе. ꙗко єдинородныи сн҃ъ
сыи въ лѡнѣ ѿчи тъ исповѣда. тъ
мже и ст҃ыи апл҃ъ павелъ рече о бж҃ѣ.
єгоже никтоже не видѣ ѿ чл҃къ. ни
видѣти можеть. тѣмже оубѡ ни
ктоже бж҃иа сѧщьства нагавидѣ,
ни какоже. нѫ противѫ не мощи
чл҃вчю ѻчию, съмотрънѣ въ ѡбразоу
жсѧ прр҃кѡмь ꙗвлѣашесѧ. въ ско
рѣ бесплътенъ сыи тогда ꙗко чл҃къ.
многащи имь ꙗвлѣашесѧ въ
пльщенъ. тѣмже проꙗвлено єсть.
ꙗко несѧщьства бж҃иа видѣхѫ. нѫ
слава ѫ єже о аггл҃ѣхь и о нагахь дш҃а
хь, подобаєть разоумѣвати. єдина
же ст҃аа бц҃а нагосѧщьство видѣга
вріилово :— въ про. то ка ко аггл҃и по
сѧщьствоу ꙗвлѣѫтсѧ чл҃кѡмь на зе
ми :—

ѿ вѣ

Никакоже не можеть бо тлѣнно ѻко
ки дѣ бисѫщьства нетлѣнна · ѿ сего
же есть ꙗвѣ разоумѣти · ꙗко не посѫ
щьство у нам ꙗвлѣѫть сѧ аггли · и м
же не єдинѣмь ѡбразомь ꙗвлѣѫтсѧ
на земли · нѫ ѡви ѡбразомь юношь
скомъ · ѡви же зракомъ воинскомъ ·
и просторещи мнозѣ ихъ къ намъ ѡ
бразиꙗвленїа · а сѫщьство єдино :
Что єсть нарокъ сѫщиа аггльска · ѿ вѣ
Аггль єсть живѡтъ словесенъ · бесплъ
тенъ · пѣсно словесенъ · и бесъмртенъ :
Коеѹ бѡ єсть дѣло нбсныхъ силъ на нбсехъ :
Пѣснь бесконечна · и любы не прѣста
нна · вельлѣпства бжиа · такожде
же и молитва прилежна о спсенїи на
шемь · а понеже ти чинѡ веи воин
ьства нарицѧтсѧ, то подобаєть оу
же разоумѣти · чинъ оучителенъ ·
чинъ повелителенъ · чинъ проразоу
мичен · чинъ слоужителенъ · чи
нъ дшамъ разѧѫчителенъ · чинъ
въ члцѣхъ прѣбывателенъ · даꙗ

ѿ вѣ

кожечинѡвъразнѣствовъ[illegible]
силахьразоумѣхѡмъ, такои[illegible]нїа
и разоума · прѣстолиоубѡих[illegible]
вими и серафими · бесрѣдъствах[illegible]
ба оучатсѧ · ꙗковьсѣхь[illegible]сѡчаи
ше · а нижнии вьсѣхьчинъ, стїи
въпро аггли сѫтъ иже и чл҃кѡмьсѫще оучител
Поминаѫть жели на ѡшедшаѧ тамо
дш҃а · ꙗкоже и аггли ст҃ии :
ѿвѣ Ст҃хьдш҃а поминаѫть · а грѣшны
ни какоже · бѫдѫщѫѧ имъ жидѫ
щемѫкы, въ лѣпотѫ ѡтоитьчиѫ
пекѫтьсѧ · ни очимже и номъ мы
слѧще : въпро · Чтоже есть ни нѣ
ѿвѣ дѣло тамо · прѣжде възѧтымь дш҃а м
Дш҃а ѿтѣла разлѫчена, ничьсоже до
бра ни жезла можеть створити · ꙗ
вленна бѡꙗже видѧть нѣции ѡ
тамосѫщихь, то съмотръ нѣ бъ прѣ
жде ꙗвлѣеть ꙗ на ползѫ · ꙗкоже
и гѫсли · аще не имѧть оударѣѫщ
говъ нѧ, то празны сѫть и безь дѣ
ла : такои дш҃а и тѣло разлѫчена

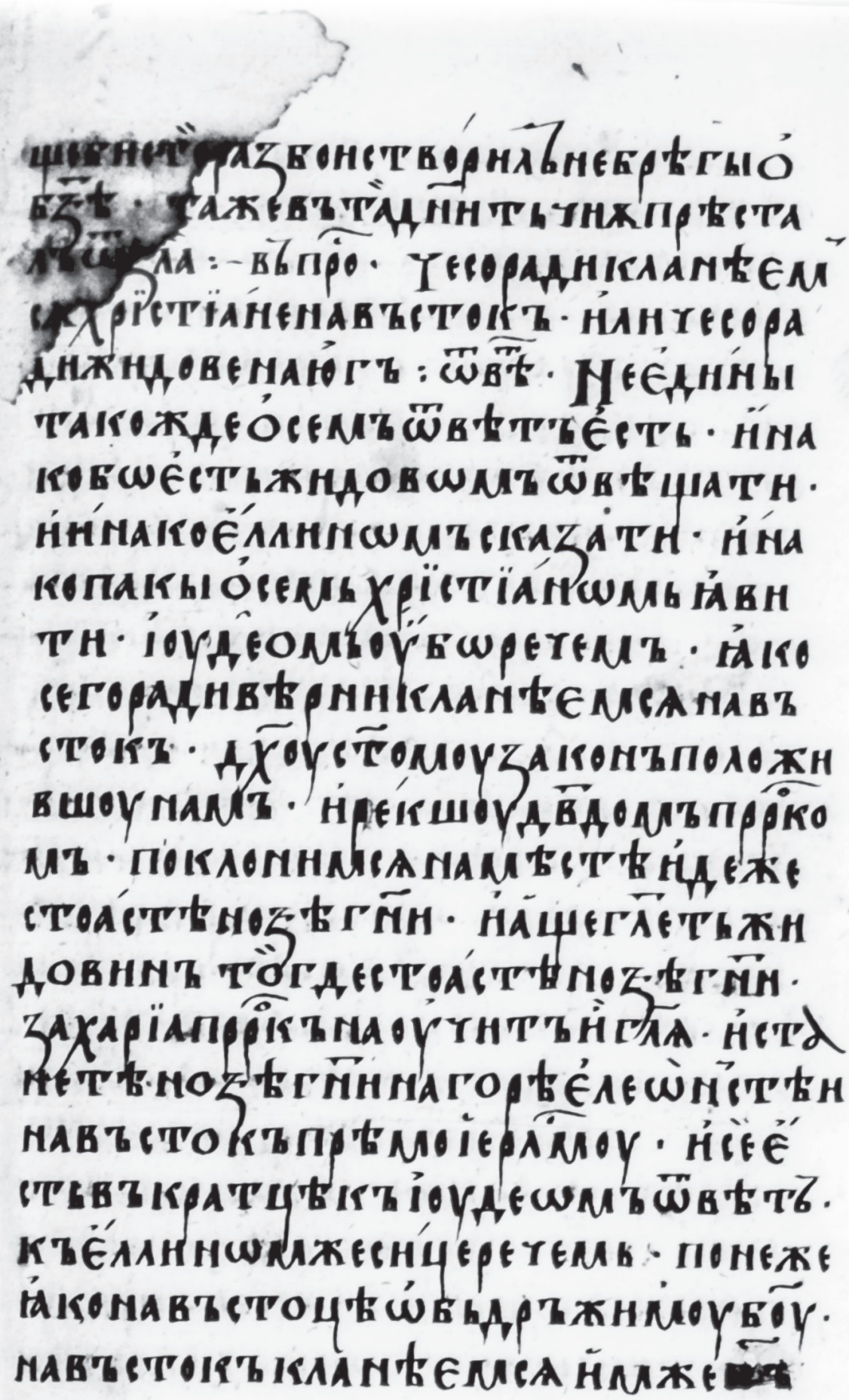
Lavrentiy's miscellany, f. 115v

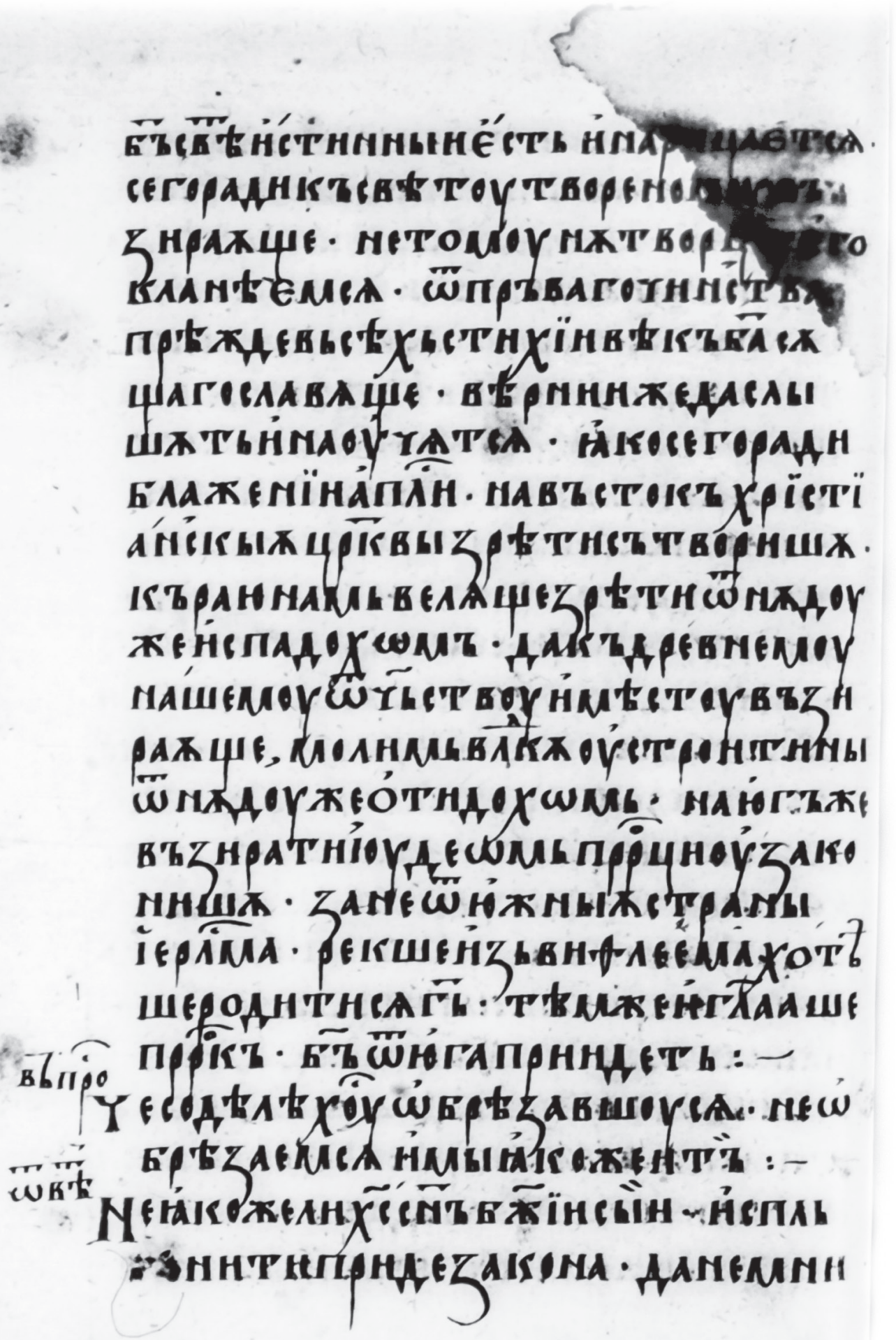
116

ѿ себе. ничесо же дѣлати не можета.
стхъ же дш҃а ст҃ымъ дх҃омъ дѣиствоу
емы въ мѣстѣ живѧщихъ бг҃а по
ѧть и веселѧтсѧ :~ въ про҃. Да ли не
чюѧть никоеѧже бл҃годѣти грѣш
ныхъ дш҃а. бываѧщамь ѡ нихъ мо
литвамь. и милостынѣмь и при
носомъ; ѿвѣ. Аще никоего же бл҃
годѣаніа ѿ сего приемали бышѧ,
то въ приношеніи никакоже не би
шѧ поминаемы. нѧ ꙗкоже вино гра
егда цьвтеть въ нѣ на селѣ, то чюе
ть во нѧ въ храмѣ сѧщее вино и цьвте
ть сь нимъ и то. такожде и грѣш
ныхъ дш҃а причѧщаѧтсѧ бл҃годѣаніи
етерѣ. ѿ бываѧщаго за нѧ бл҃готво
ренна. и бескръвныѧ жръ твы. ꙗ
коже еди нъ съвѣстъ и велить жи
выхъ и мръ твыхъ властели нъ бг҃ъ на҃ :~
въ про҃. Не въ зможно ли есть оу бѡ разоу
мѣти. чесо дѣлѣ не посла би бг҃ъ дш҃и
никое иже ѧже сѧтъ тамо и шлы.
да би въ зврашьшисѧ и повѣдалаꙗ

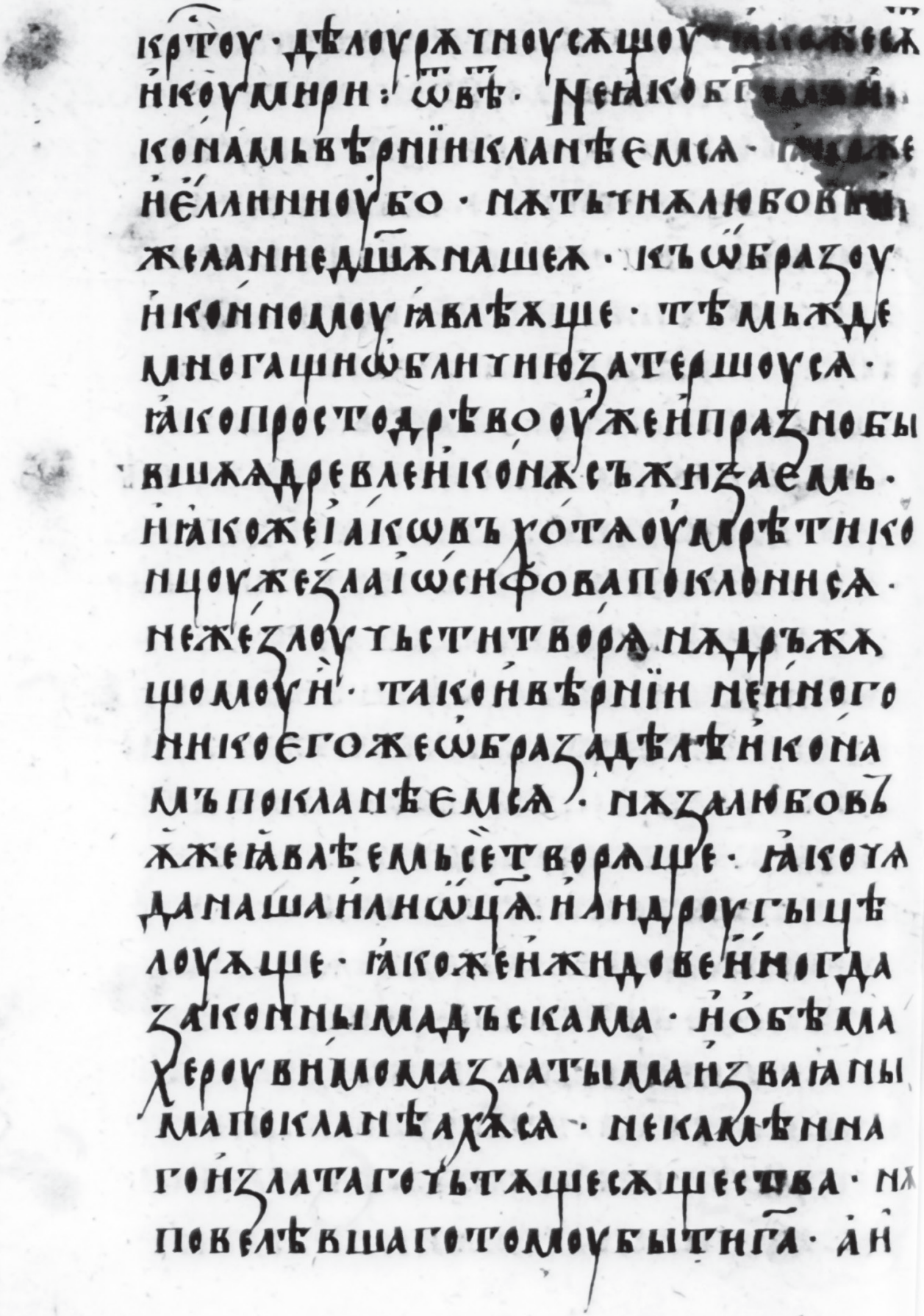
же на полѕѫ · ка ко сѫть дѣ[illegible]
ѿ вѣ въ адѣ и бѣда сѫщи на тамо :
Многа бильсть въ вѣцѣ семь пр[illegible]
и мнози бышѫ бѣ сѡве въ ѡбразъ
прѣжде оумершихь чл҃къ начали ѧ
прѣѡбразовати · и начали гл҃ати
ѧко из мрътвыхь есмы въстали ·
да многа бишѫ лъжи ва дѣла и ка
зньна, ѡтѣхь ѡшедшихь тамо въ
въ про на разсѣалася, на нашѫ казньи пагоубѫ
Мнози бл҃ѧть · ѧко полѕѣ ва лоби чло
вѣкоу провѣдѣти дн҃ь оумр҃тїа своего
ѿ вѣ Аще вьсѣ на полѕѫ бг҃ъ прѣмѫдрости
ѫ створи, то ни сего безсъмотренїа
потаильби · аще бо би прѣжде чл҃къ
вѣдѣлъ дн҃ь съмрътисвоеѫ, то весь
би свои вѣкъ не въ зр҃ъ жѫ сѧ грѣхы
творилъ · та же прѣдь двѣма били
трими дн҃ьми · прѣжде оумрътиа
своего далъ сѧ на покаанїе · слышѫ
бг҃а прр҃ком гл҃ѧща · ѧко въ немже
тѧ ѡбрѧщѫ, тѣмтии сѫждѫ · да
ко еби добро было повѣждьми · а

Lavrentiy's miscellany, f. 116v

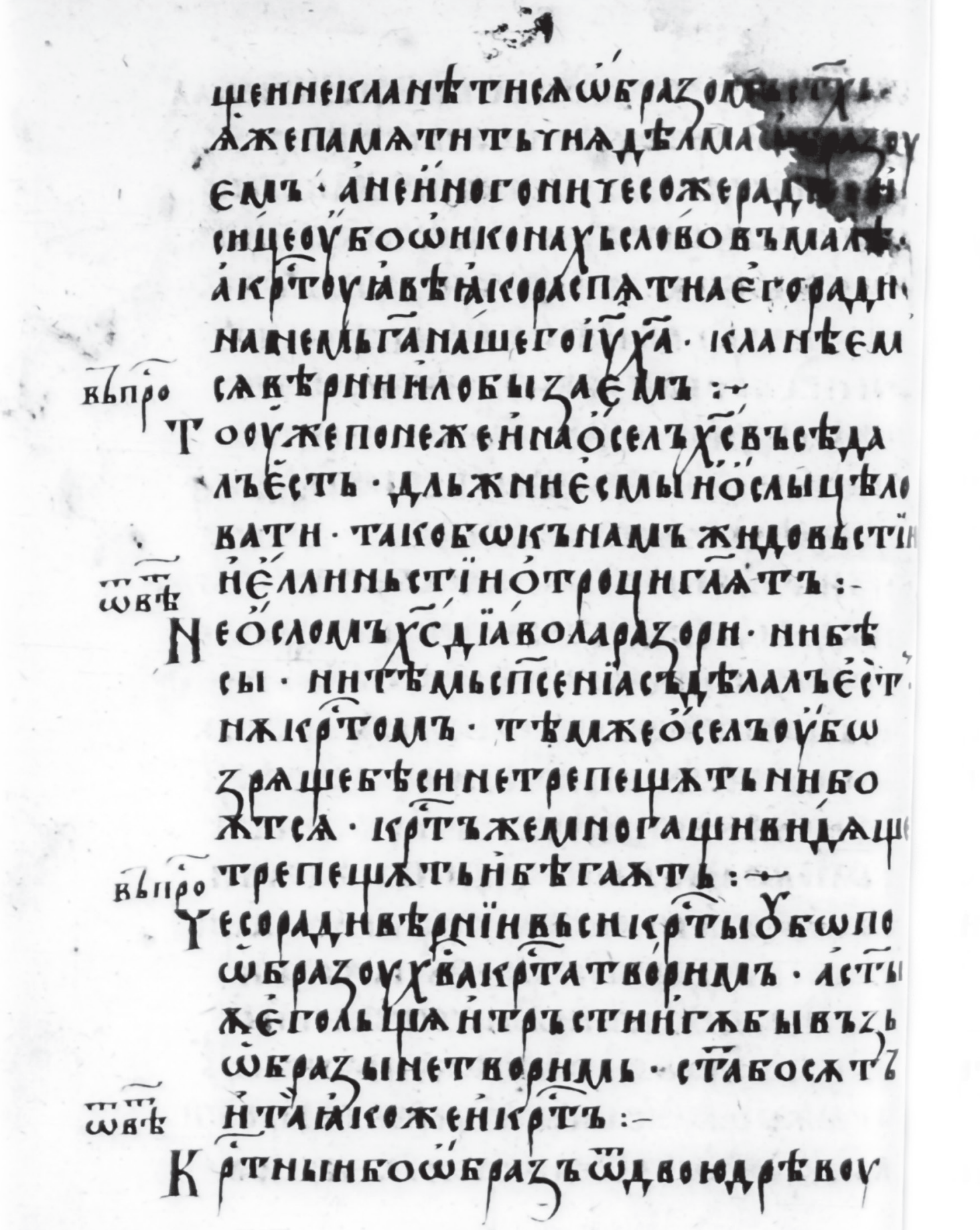


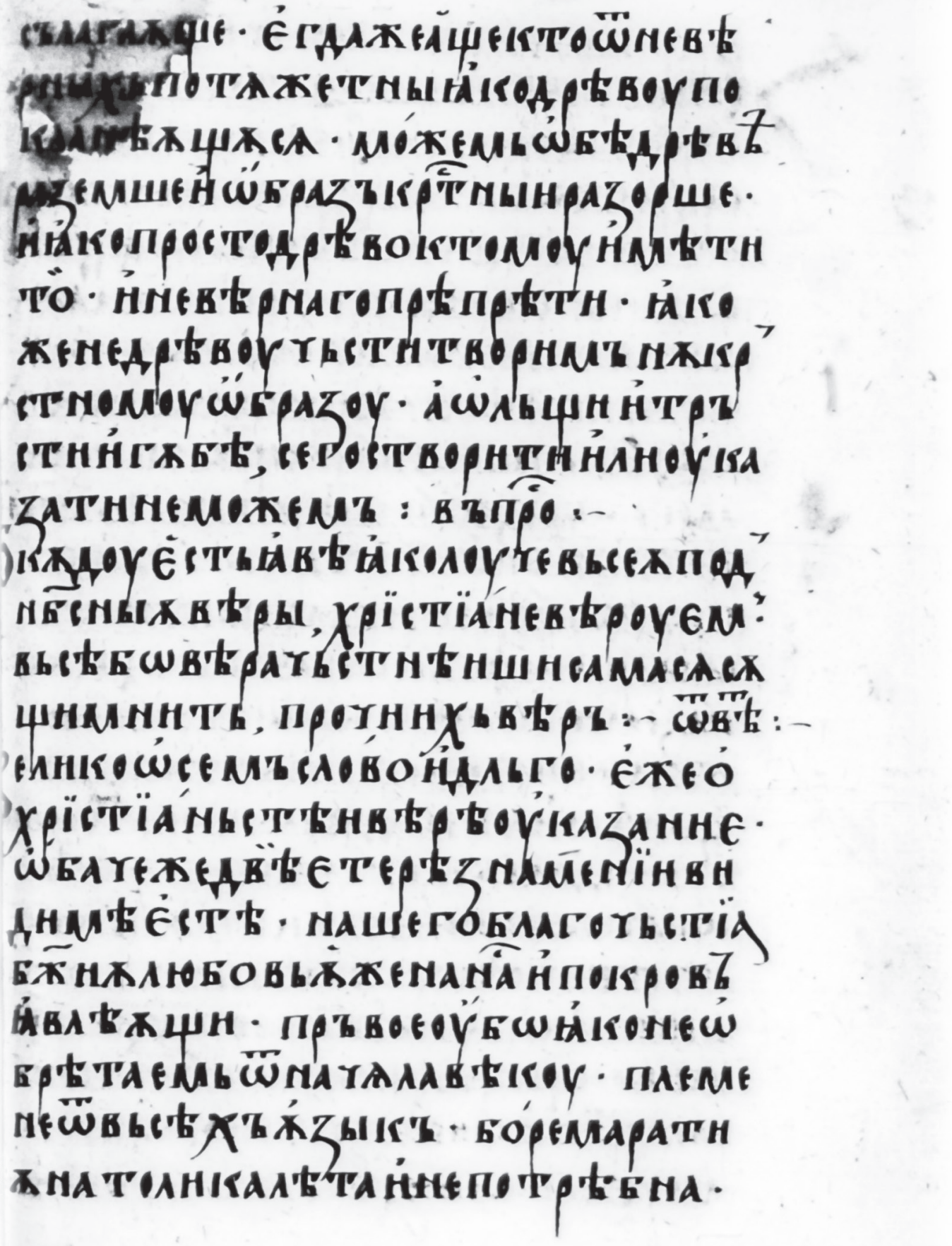


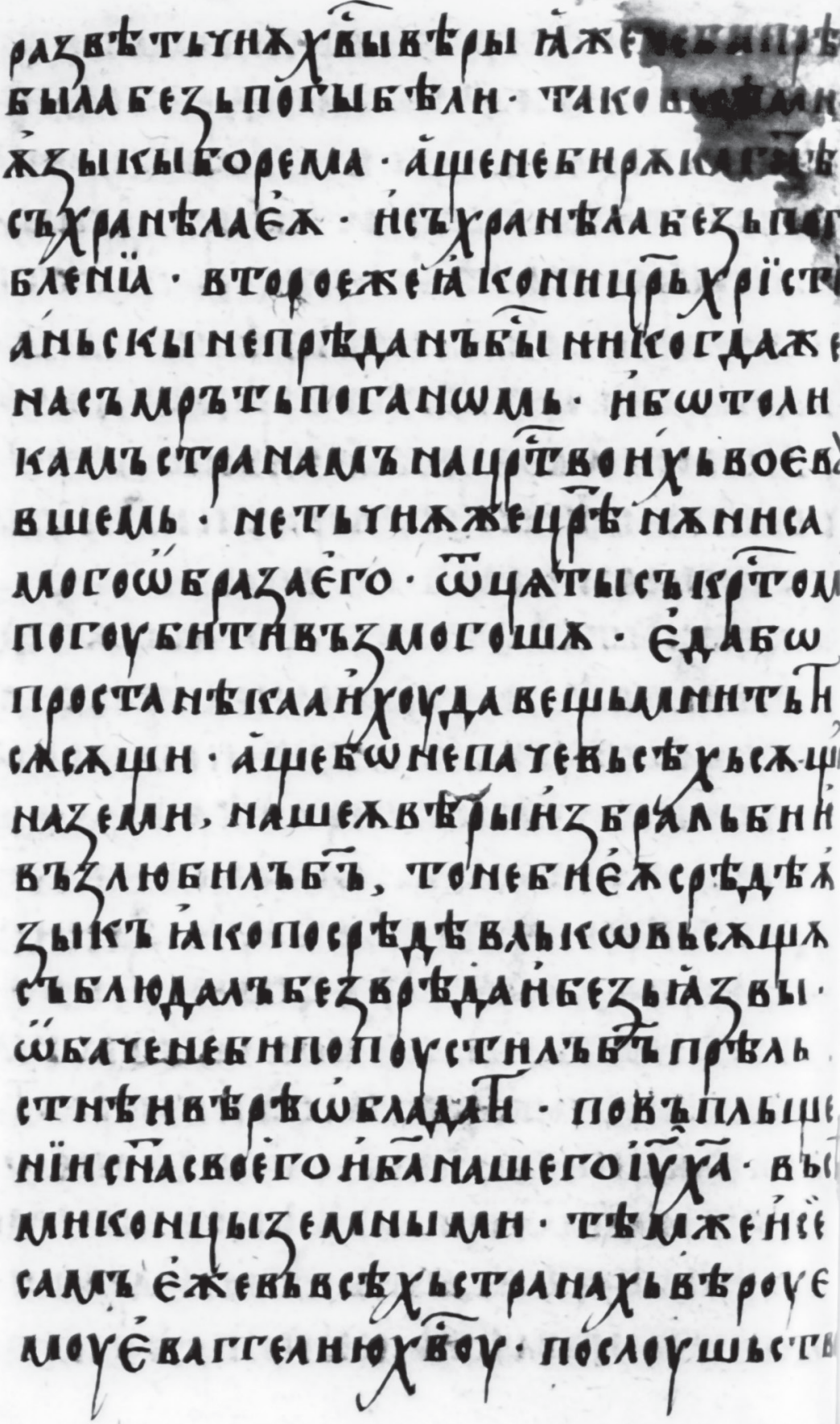
[illegible]ѣдѣтѣсѧпостаты. противникъ
[illegible]ѣ҃ѣ҃ѣ҃



же ѿ прѣзорства оукланѣѭщеся некла
нѣчися кр҃тоуни иконамъ ст҃хъ ·
да рекѫть не разоумивїи · како мно
гащи иконы ст҃хъ, мирои сточишѫ
силоѫ бж҃иѫ · како стрѣлѫ приемъ
ст҃го безъ дш҃ное тѣло · ꙗко пльтѣ
но естьство кръвь изсебе источи
прѣчюдно · како ѿ ракы мощїи
и иконъ многащи бѣсѡве прого
ни ми сѫтъ силоѫ бж҃иеѫ · сими
притчами въ разимъ безоумныѧ ·
нѫда паче безоумныѫ ты въ разим
мъ · слыши слово вѣрно ѿ ѿц҃ь на
мь повѣствовано ѡ иконѣ · рѣшѫ
бѡ о етерѣ ѿ постникъ · лютѣ зъ
ло належаше и пакости дѣаше бѣ
съ любодѣаныи · единоѫ же ꙗви
сѧ емоу очивистьдоухъ гл҃ѧ · аще
хощеши дати не творѧ пакости,
то не покланѣися иконѣ сеи и ѡ
тидѫ ѿ тебе · бѣше же икона прѣ
ст҃ыѫ бц҃ѫ · та же чторекѫть проти
вѫ семоу ѿвращаѫщеися · и велѧ

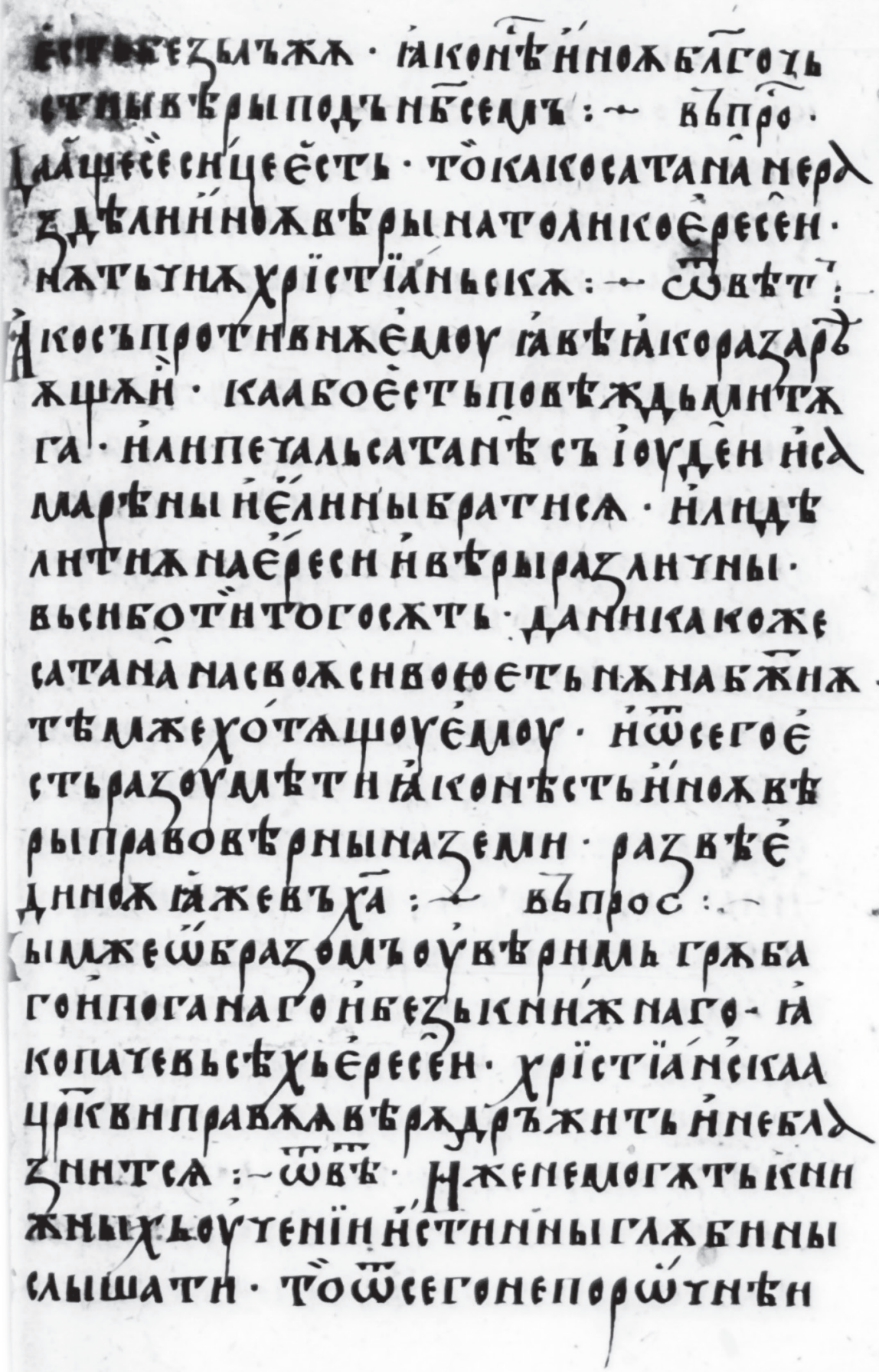


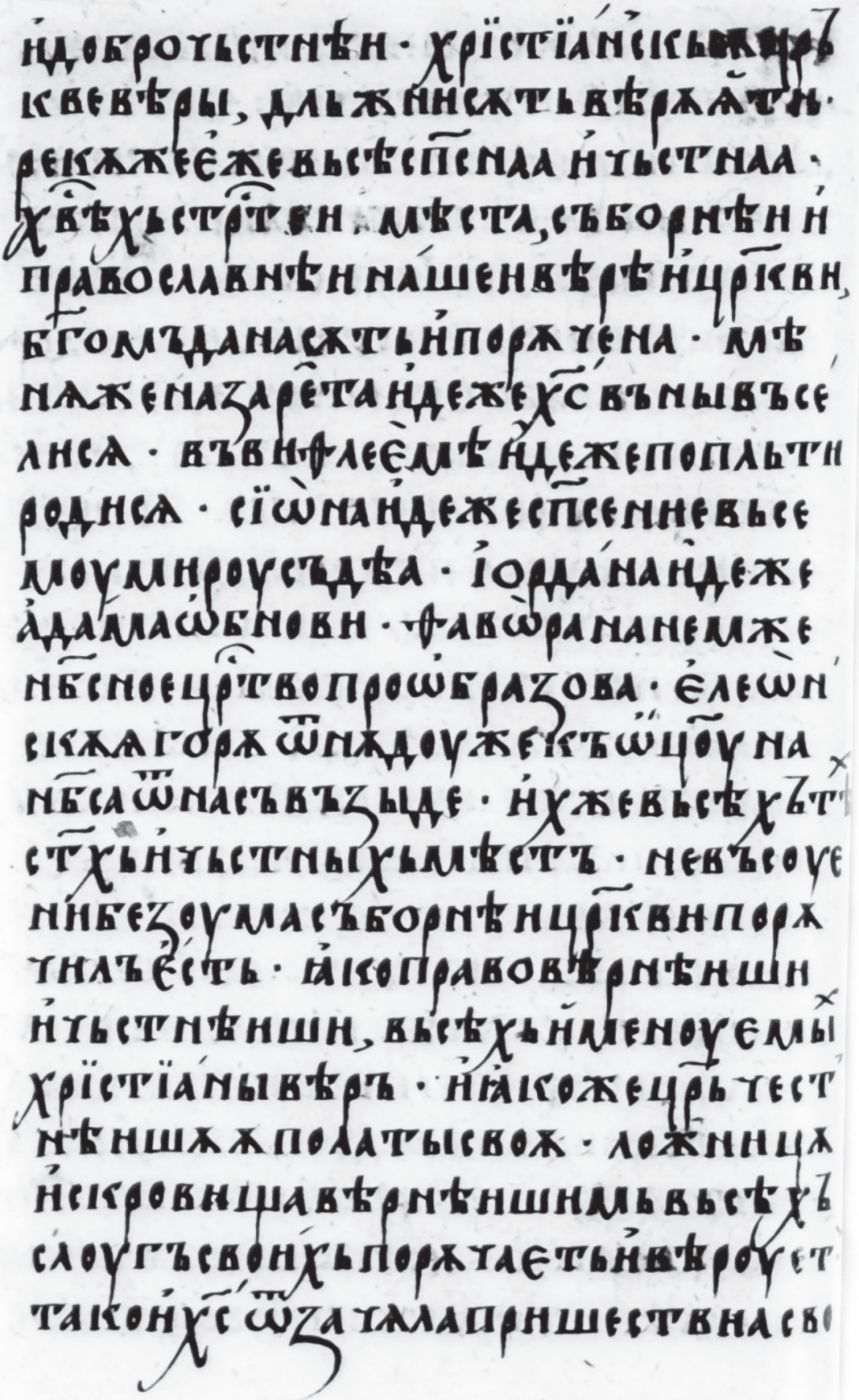


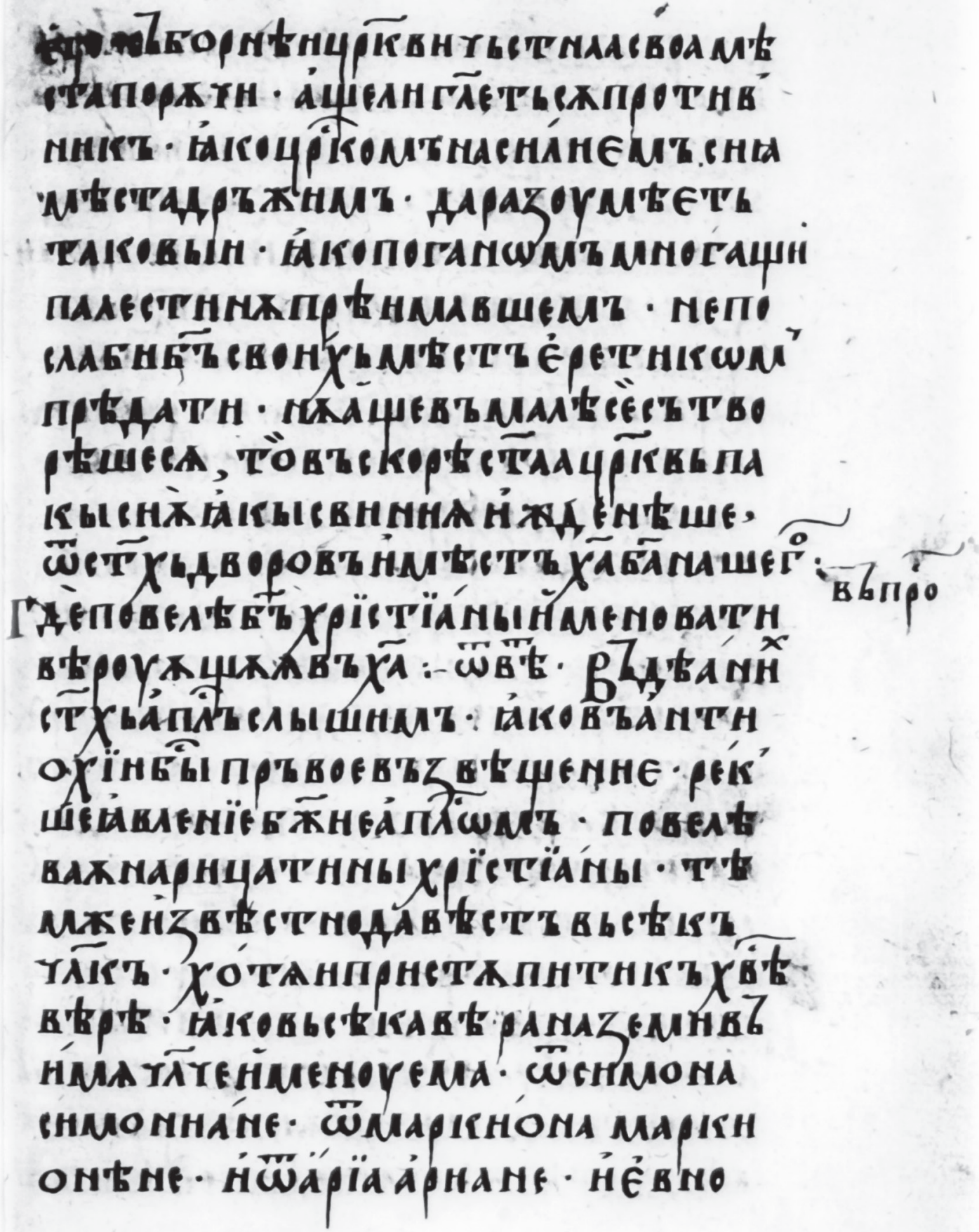


Lavrentiy's miscellany, f. 120v

есть безъ лъжѫ · ꙗко нѣ и ноѫ бл҃гочь
стны вѣры подъ нб҃семъ :— въ про҃ ·
Да аще се сице есть · то како сатана нера
здѣли и ноѫ вѣры на толико ересеи ·
нѫть чиѫ хрїстїаньскѫ :— ѿвѣт :
Ако съ противнѫ емоу ꙗвѣ ꙗко разарь
ѫщѫи · каабо есть повѣждь митѫ
га · или печаль сатанѣ съ іоудеи и са
марѣны и елины братисѧ · или дѣ
лити ѫ на ереси и вѣры различны ·
вьси боти того сѫть · да ни како же
сатана на своѫ сивоюеть нѫ на бж҃иѫ ·
тѣмже хотѧщоу емоу · и ѿ сего е
сть разоумѣти ꙗко нѣсть и ноѫ вѣ
ры правовѣрны на земи · развѣ е
диноѫ ꙗже въ ха҃ :— въ прос :—
Ы мже ѡбразомъ оувѣримь грѫба
го и пога наго и безъ книжнаго · ꙗ
ко паче вьсѣхь ересеи · хрїстїанскаа
цр҃кви правѫѧ вѣрѫ дръжить и не бла
знитсѧ :— ѿвѣ҃ · Иже не могѫть кни
жныхь оученїи истинны глѫбины
слышати · то ѿ сего не порѡчнѣи

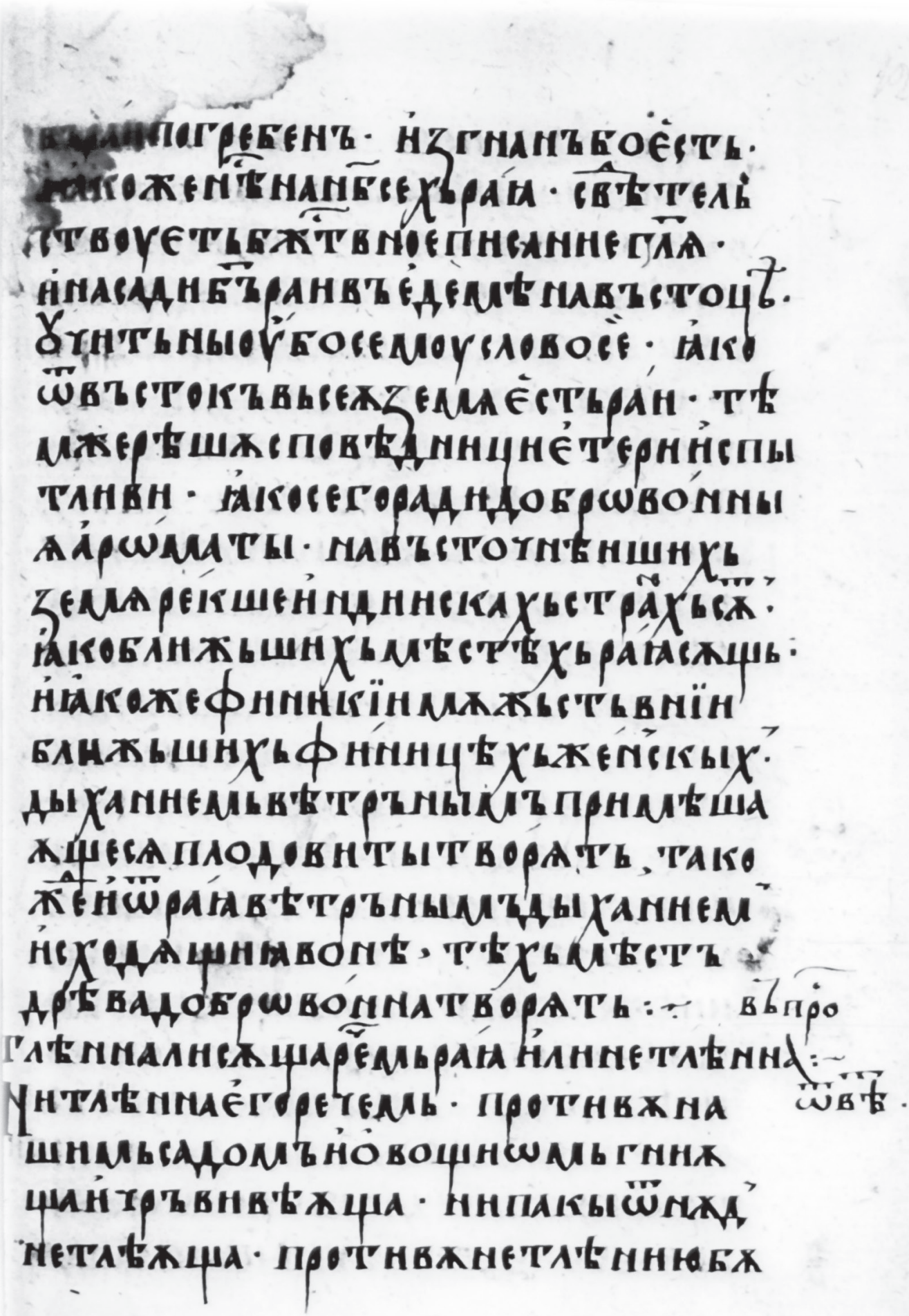




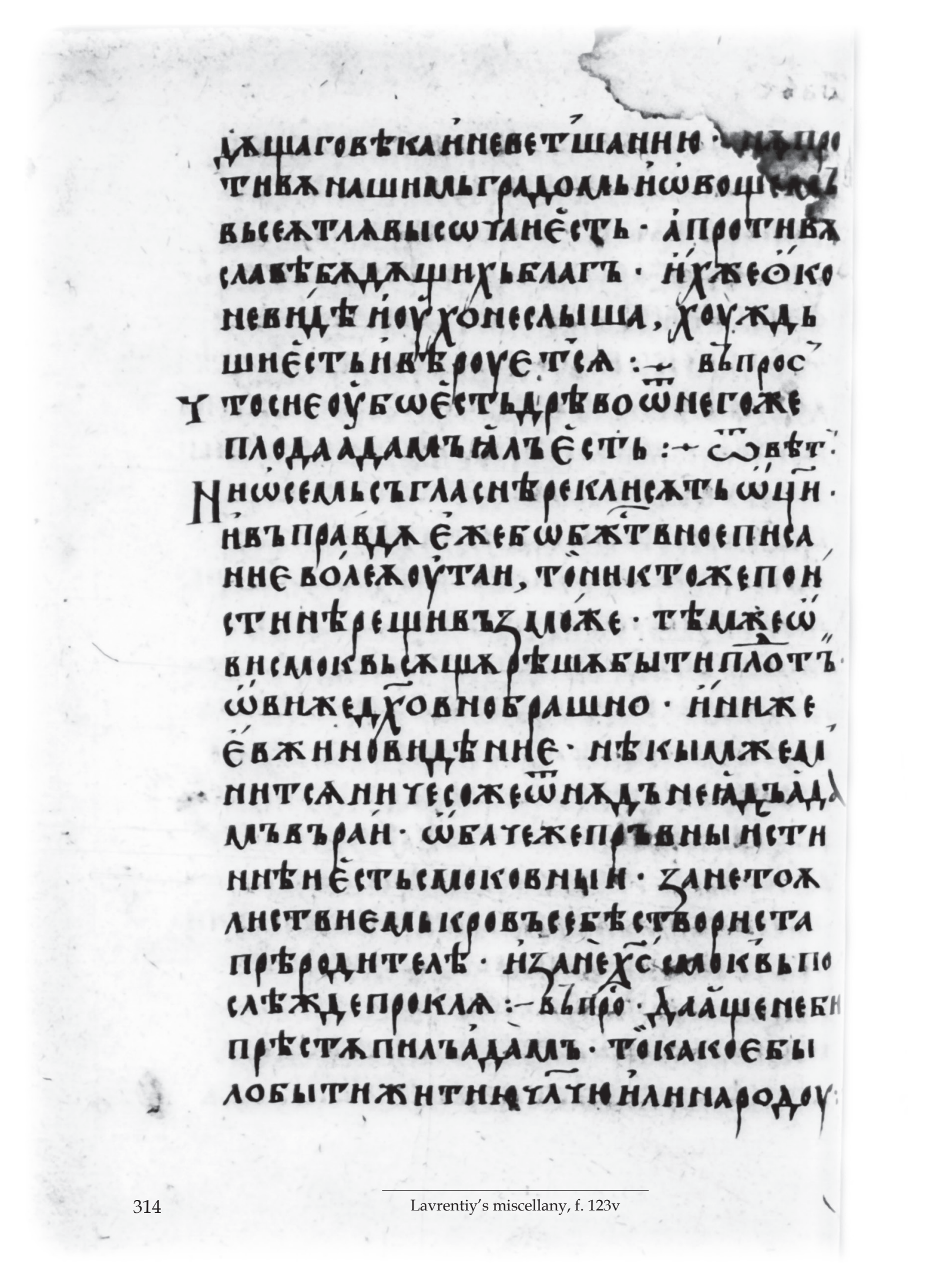


Lavrentiy's miscellany, f. 122

мнаномь євномїанѣне · снѧвъсѧ
и прочѧѧ ѫже сѫть чл҃ча имена · и тъ
ми такона ричемы вѣры нѣсѫтъ
бж҃иѫ · ни б҃а єсть въ нихь · аще бо
бишѧ бж҃иѫ, то чесоради имены чл҃чи
зовомы бышѧ и слоулы · похвала
оубωнамъ єсть похвалнаа ст҃аа съ
борнаа цр҃кви, именованиє хрїстїа
нско · а не ѿ чл҃къ именованомъ,
въ про нѫ ѿ б҃а просвѣщеномъ :—
Кто прѣжде вьсѣхь именова б҃гомъ
на земли : ѿвѣ · Проѧвлено єсть ѧко
дїаволъ · гл҃ашекъ євѣ что ѧко ре
ва ма б҃ъ · ѿ всѣкого дрѣва єже въ ра
ѧсти · и не чюдисѧ семоу · а гг҃лъ бо
сыи прѣжде дїаволъ имѣше видъ
паче чл҃ка тогда :— въ про · Где хощемъ
рещисѧщъ раи · ѡви бωрѣшѧ въ іє
ѡвѣ рл҃мѣсѧщъ. ови же на н҃бсехь :—
Никоиже ѿ обоихь истинствоуѫть ·
а ѧкоже нѣ раѧ въ іерл҃мѣ · послоушь
ствоуеть адамъ лежѫи въ краниє
вѣмѣстѣ · вѣдомо же ѧко нѣстъ

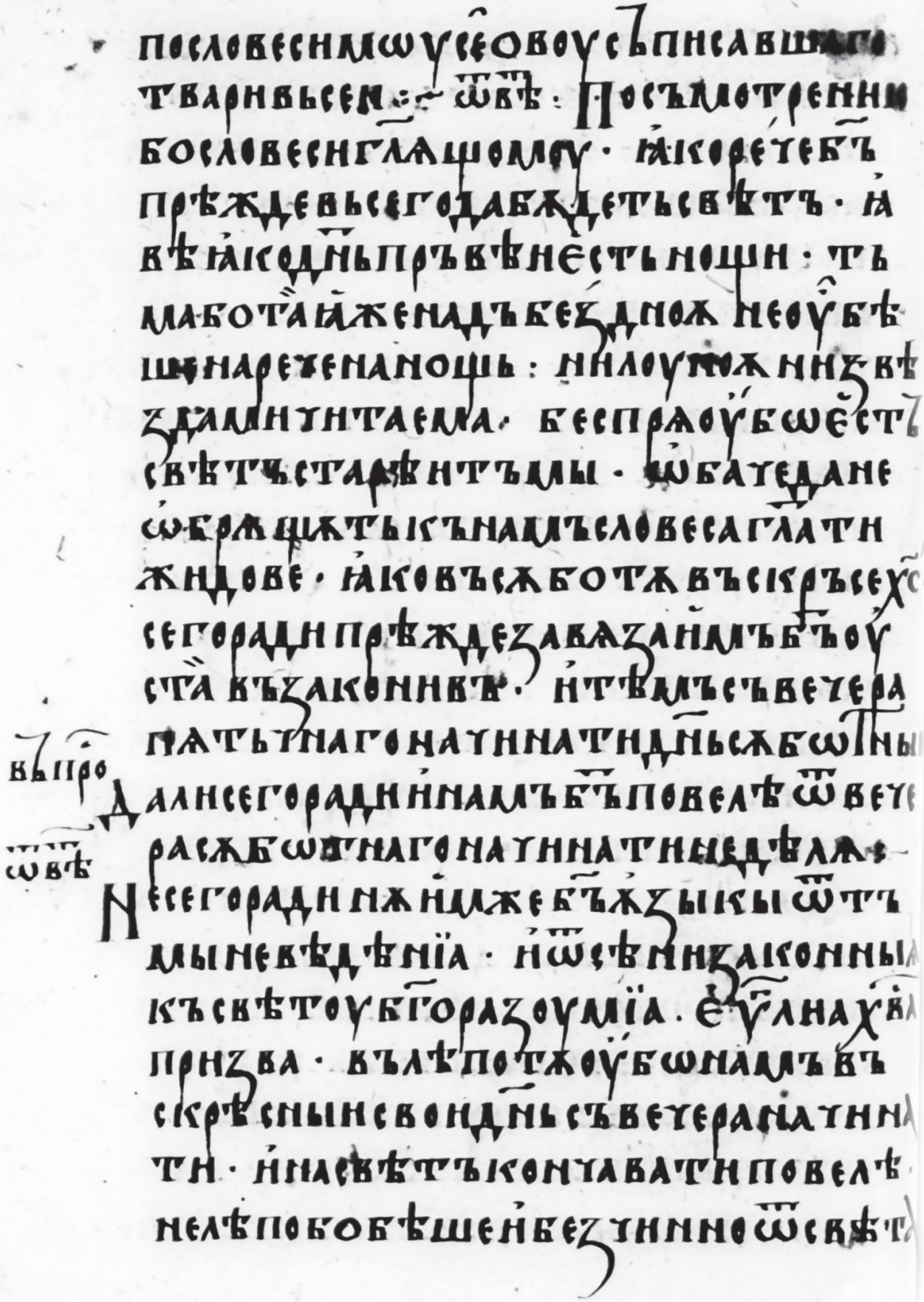


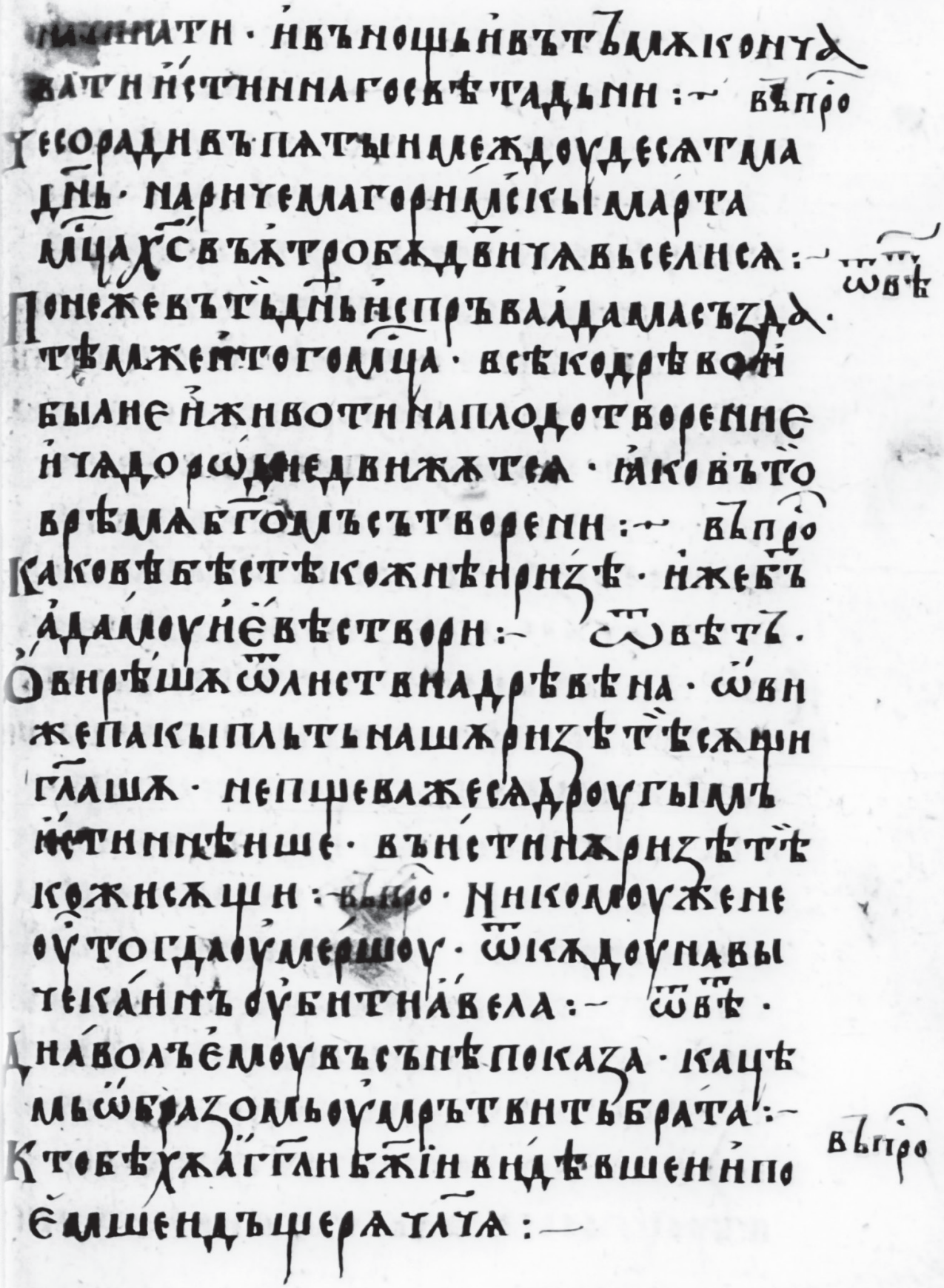
въ раи погребенъ · изгнанъ бо есть ·
ꙗкоже нѣ на нб҃ сехъ раꙗ · свѣтель
ствоуетъ бж҃тв но еписание гл҃ѧ ·
и насади бъ раи въ едемѣ на въстоцѣ ·
оучитьныоу бо семоу слово се · ꙗко
ѿ въстокъ вьсеѫ земѧ есть раи · тѣ
мѫ ерѣшѫ сповѣдници етери испы
тливи · ꙗко сего ради добрѡвонны
ѧ арѡматы · на въсточнѣишихь
земѧ рекше индиискахь страхь сѫ ·
ꙗко ближьшихь мѣстѣхь раꙗсѫщь ·
и ꙗкоже финикїи мѫжьстьвнїи
ближьшихь финицѣхь женскыхъ ·
дыханиемь вѣтръ нымъ примѣша
ѫщесѧ плодовиты творѧть, тако
же и ѿ раꙗ вѣтръ нымъ дыханием
исходѧщиꙗ вонѣ, тѣхь мѣстъ
дрѣва добрѡвонна творѧть :- въ про
глѣнна лисѫща ре мь раꙗ или не тлѣнна :-
Ни тлѣнна егоречемь · противѫ на ѿ вѣ ·
шимь садомъ и овощиѡмь гниѫ
ща и чръвивѣѫща · ни пакы ѿ нѫд
не тлѣѫща · противѫ не тлѣнию бѫ



ѿвѣт :-

Согласи бг҃ъ словомъ съставивыи мно
жьство аггл҃ъ · чьстномь нѣкоимъ
и чистомъ ѡбразомь съставити мно
жьство народа чл҃ча · нѣци же рѣшѧ
ꙗко бо҃у мѧжа иже нѧ сътворшоу · до
брѣ ꙗвѣ ꙗко сѣменноѧ родитвоѧ
въ схотѣ рода чл҃вча съставити · ѡба
че же не повелѣ прѣслоушаниемь · нѧ
съчьстиѧ семоу быти :- въ про҃ · чесора
ди бг҃ъ вьседмыи дн҃ь тварь вьсѧ сконча :- ѿвѣт
Очисмене десѧтое ѡбрѣтаемъ напль
нениѥ в семоучислоу · аще бо десѧта
го доидеши то пакы на единьство вра
щаешисѧ · седмороубѡ и трое и сплъ
ное чисмѧ есть · да сего ради и седмо
рство есть тварное · а ст҃аа тр҃ца не
създанна :- въ про҃ · Много нѣкое ѿ
многыхь есть пытание · ꙗко кого
ны подобаеть прѣдьчинити · дн҃ь ли
прѣжде нощи или нощь прѣжде дн҃е ·
аще боречемъ дн҃ь пръвѣ исѧщь · то
уже ѡбрѧщетсѧ хс҃ въ сѧ бо тѧ въ
ставь · нощь бѡта сѧ бѡт на бѣше ·

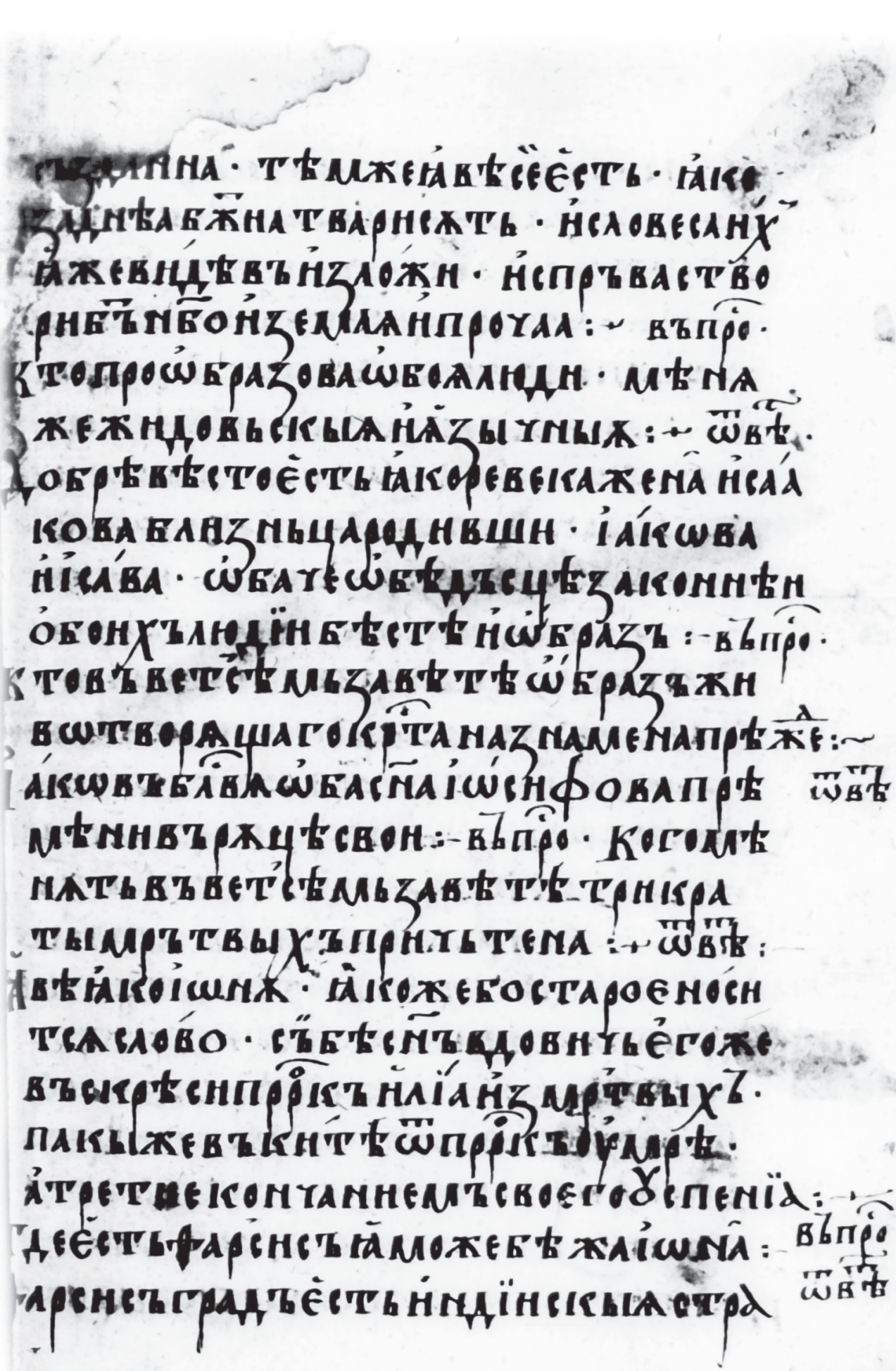




Lavrentiy's miscellany, f. 125

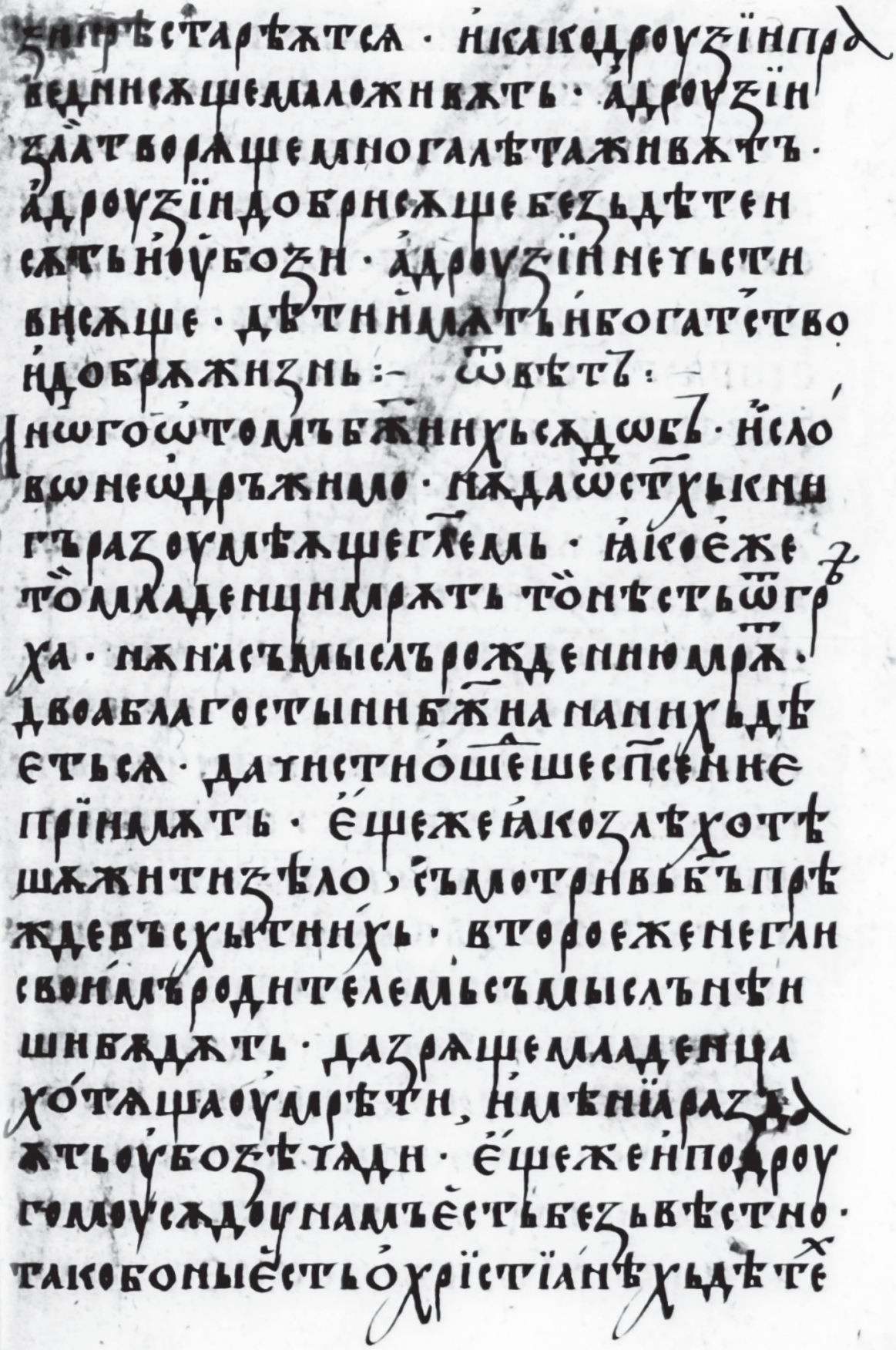
ѿвѣт

Сн҃овесиѳови · а бесплътное естьство
нитѣлесемь хощеть · ниже нахь при
лѣплѣтисѧ можеть :- въпро҃ · Чесодѣ
лѣ въкѫпинѣ ꙗвисѧ бг҃ъ мѡѵсеоу · а
не въ иномъ гръмоу :- ѿвѣт · Ѡвирѣ
шѫдане възмогѫтъ жидовекоу
мира сътворити ѿ дрѣва того · и ни
же пакы ꙗко прѣ ѡбразоуѫ бг҃ъ · ꙗко
хощеть въстрънѣвшее наше есть
ство въпльтитисѧ : сегоради въ
такомъ гръмоу ꙗвисѧ бг҃ъ мѡисеѹ :
въпро҃ Почто бг҃ъ въмрацѣ закон дасѧ а не ꙗвѣ :
ѿвѣт И мжете мнѣ искръвенѣ въ немъ по
таено бѣше, съмотренїа хр҃а бг҃а наше
гота иньство : въпро҃ · Чесодѣлѣ ѡ
бѣдъ сцѣ пръвѣ и съкроушенѣ бысть
ѿвѣт Знамена важщоу бг҃оу пръва го закона
ѡбетшание и миновение :-
въпро҃ Бесплътноу и безь ѡбразноу сѫщоу
тогда бг҃оу · каазаднѣ а бж҃ии видѣ
тогда мѡиси : ѿвѣт · Прѣжде вѣ
чна и прѣднѣиша въсѣхь тварїи ·
вѣроуемь сѫща въсѣхь творца и не

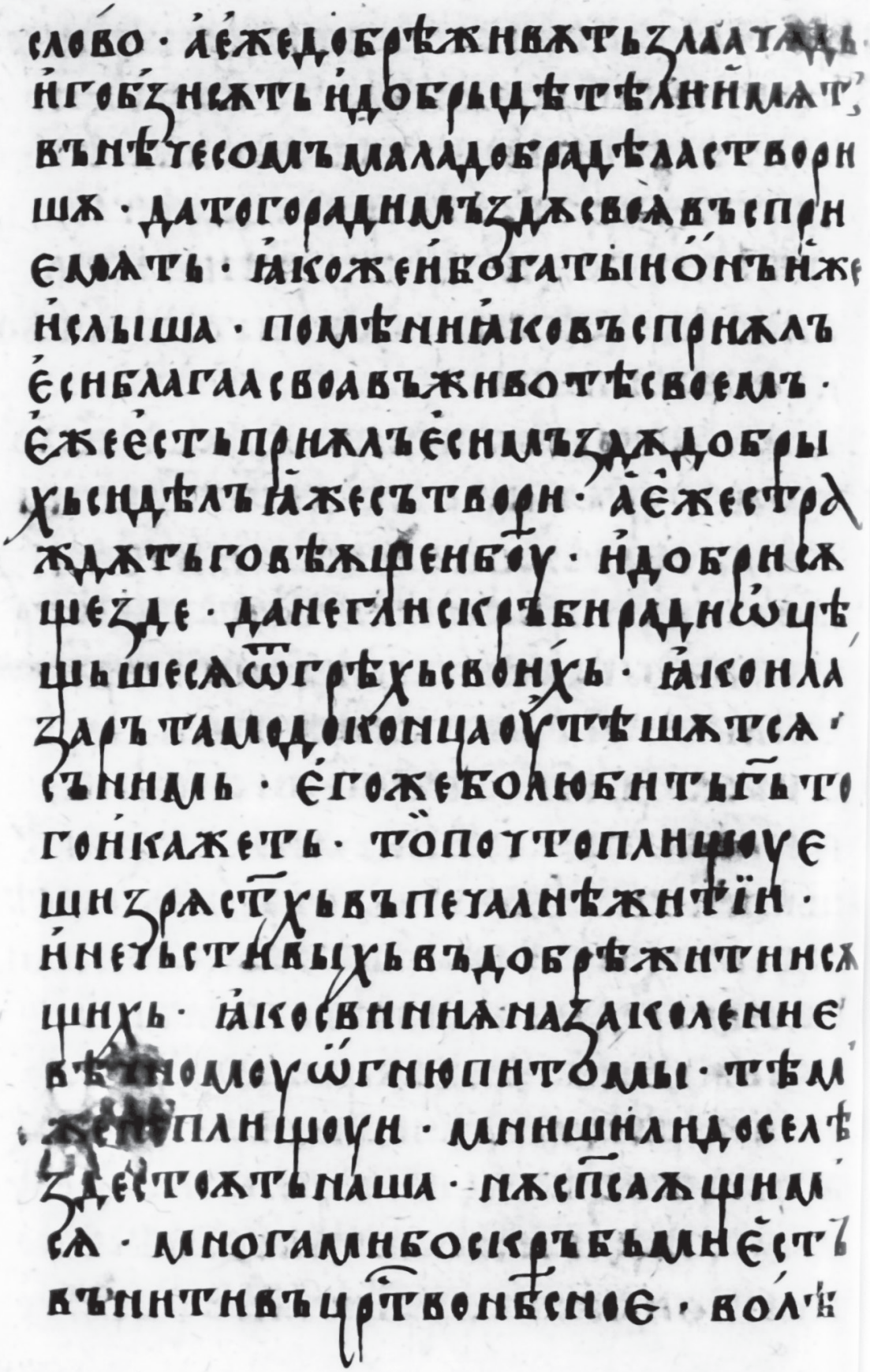


въ про ны · ꙗкоже въ третиⷯ цр҃ствиⷯ писано
Наводѧть ли сисѧ оубѡи до селѣ грѣси
ѿ ц҃ь начѧда · на третїи и четвръ ты ро
ѿ вѣ Мѡисеомъ то рече б҃ъ · а іеремиемъ си
церече · ꙗко не бѫдеть ктомоу та
ко · нѫиже грызеть зелени нѫ то
гозѫбѡмъ бѫдѫть ѡскомины ·
слышимже пакы х҃ак ъ іоудеомъ
гл҃ѧща · аминъ гл҃ѧвамъ · наидѫт
грѣси ѿ ц҃ь вашихь на вы · ѿ кръве
авела праведнаго до кръве захариѧ
с҃на варахїна · егоже оубисте межоу
цр҃кви нѫ и ѡлтаремъ · тѣмже съ
мотрити подобаеть · ꙗко не кръ
щеныхь наводѧть сѧ грѣси ѿ ц҃ь
нечьстивыхь на с҃ны злыѧ а не на до
брыѧ · а о вѣрныхь с҃то е кръщенїе
ѡчищаеть ны вь сего ѡтечьскаго
грѣха · въ про · Нѣ цирѣшѫ еже се
мрѫть хрїстїане дѣтцѧ, грѣхь ра
ди родитель своихь · есть ли то та
ко и ли ни : ѿ вѣ ни оубѡ нѣ тако :
въ про Нѫи почто младенци мрѫть, а дроу

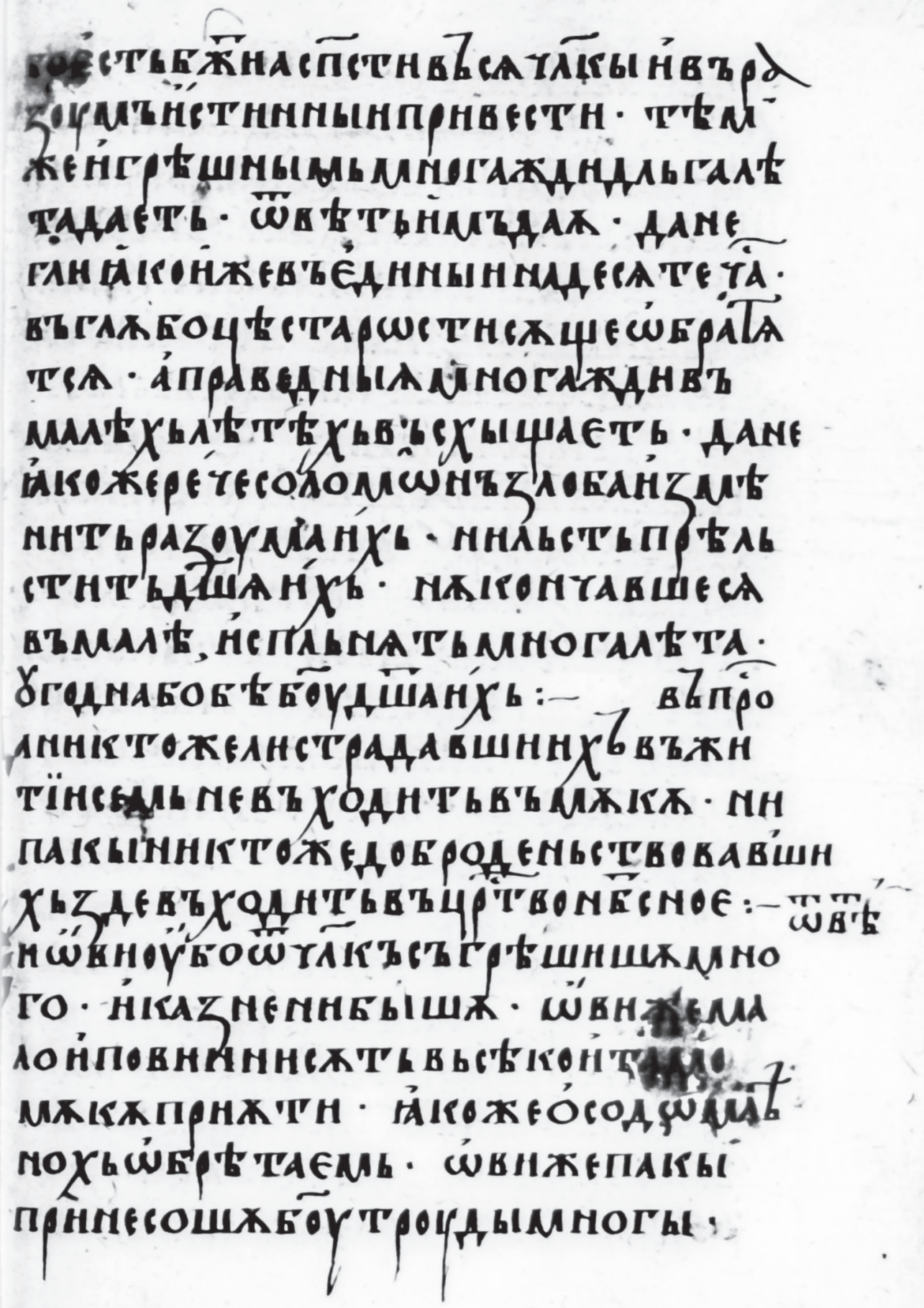
Lavrentiy's miscellany, f. 126v

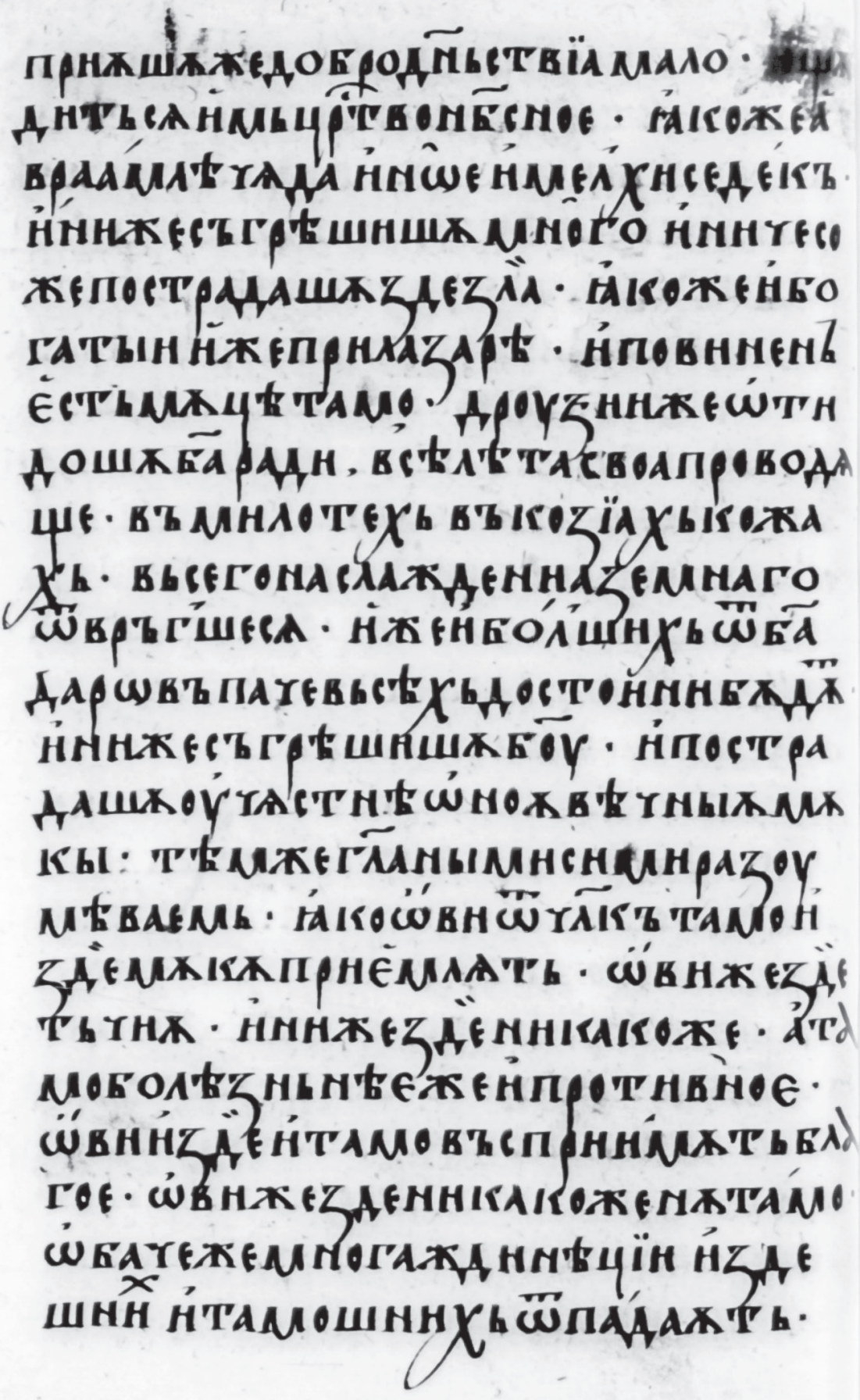


Lavrentiy's miscellany, f. 127

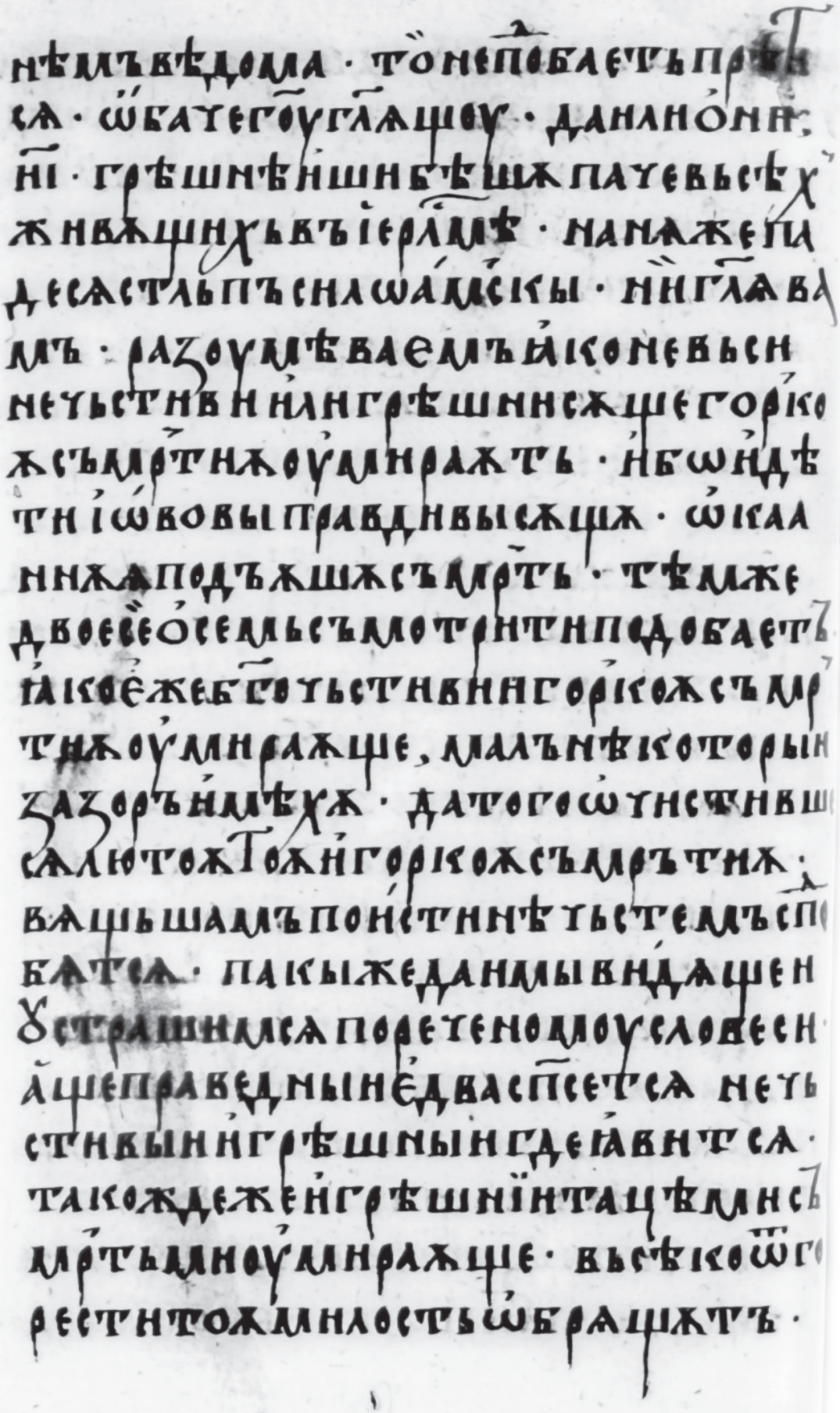


бо есть бж҃ии а сп҃сти въ сѧ чл҃кы и въ ра
зоумъ истинныи привести · тѣм
же и грѣшнымь многажди дльгалѣ
та даеть · ѿвѣть имъ даѫ · да не
гли ꙗко иже въ единыи надесѧте ча҃ ·
въ глѫбоцѣ старѡсти сѫще ѡбратѧ
тсѧ · а праведныѧ многажди въ
малѣхь лѣтѣхь въсхыщаеть · да не
ꙗко же рече соломѡнъ злоба и змѣ
нить разоума ихь · ни льсть прѣль
стить дш҃ѧ ихь · нѫ кончавшесѧ
въ малѣ, испльнѧть многалѣта ·
ѹгодна бо бѣ бо҃у дш҃а ихь :— въ про
лник тоже ли страдавши ихъ въ жи
тїи семь не въходить въ мѫкѫ · ни
пакы ни кто же доброденьствовавши
хь здевъходить въ цр҃ство нб҃сное :— ѿвѣ
и ѡви оу бо ѿ чл҃къ съ грѣшишѫ мно
го · и казне ни бышѫ · ѡви же ма
ло и повинни сѫть вьсѣко и та мо
мѫкѫ приѫти · ꙗко же ѡсодѡмлѣ
нохь ѡбрѣтаемь · ѡви же пакы
принесошѫ бо҃у троуды многы ·





ѧ҃ѣ оубѡ҃ зат҃лко оубо҃ гоу҃ не҃злопостра да
вше, сего ради благ҃ыхъ ѡ҃нѣхъ ѡ҃паддо
шѧ҃ · по҃бно оубо҃ е҃стьвысѣкающе҃ мы
ѧ҃ ѧ҃ плованиемѣтнѣ гр҃ѣ бо҃ѹ҃щи н
ѧ҃ · занеже нетьтиѧ҃ гр҃ѣхъ ради н
ѧ҃ жествор҃ишѧ҃ · дльжнисѧ҃тьѧ҃ пло
вати, ижизавсѣѧ҃же б҃ъдарованиѧ҃ ѧ҃
благаѧ҃ · неподобаетьбѡ҃тьстноубо
гыхъдаемаго · ижпаче б҃гомъда
емаѧ҃ ѧ҃ : · данекакоза҃тъ҃ ібѣжиждѧ
рывъѡ҃сжденнестрашновъпадем҃ :
ѧ҃ ногаждбо҃ ѧ҃ недостоѧ҃ ныѧ҃ ѧ҃ ъигр҃ѣ
шныѧ҃ ѧ҃ ъбогатьствобъдаетъ · да
ѧ҃ ѧ҃ ѡстынѣѧ҃ ѧ҃ игр҃ѣхысвожд҃ѡ҃лыж
тьно҃ѹ҃тнетать · ѧ҃ якожебѣ҃ жтвное
писаннереч҃е · ѧ҃ ѧ҃ лостынѣѧ҃ ѧ҃ ѣкѡ
о҃ тнщаѣтсягр҃ѣсн : ~ въпрос҃ ·
тохощемъглатноо҃ ѹ҃ ѧ҃ ирѧ҃ ѣшнвъ
незаапѣ · ѧ҃ ѧ҃ нсъбр҃ѣганетѣнысъ
падѧ҃ ѣшнхьсѧ҃ · ѧ҃ ѧ҃ нн҃ѣѧ҃ ѧ҃ нсъмрь
тьѧ҃ ѧ҃ ноѹ҃ ѧ҃ ирѧ҃ ѣшнхь : — ѡ҃ вѣтъ ·
кожеоубобезкѣстнаатакова · ѧ҃ не
довѣдомаѧ҃ ѧ҃ тѣкысѧ҃ тъ · бгомжѣдн

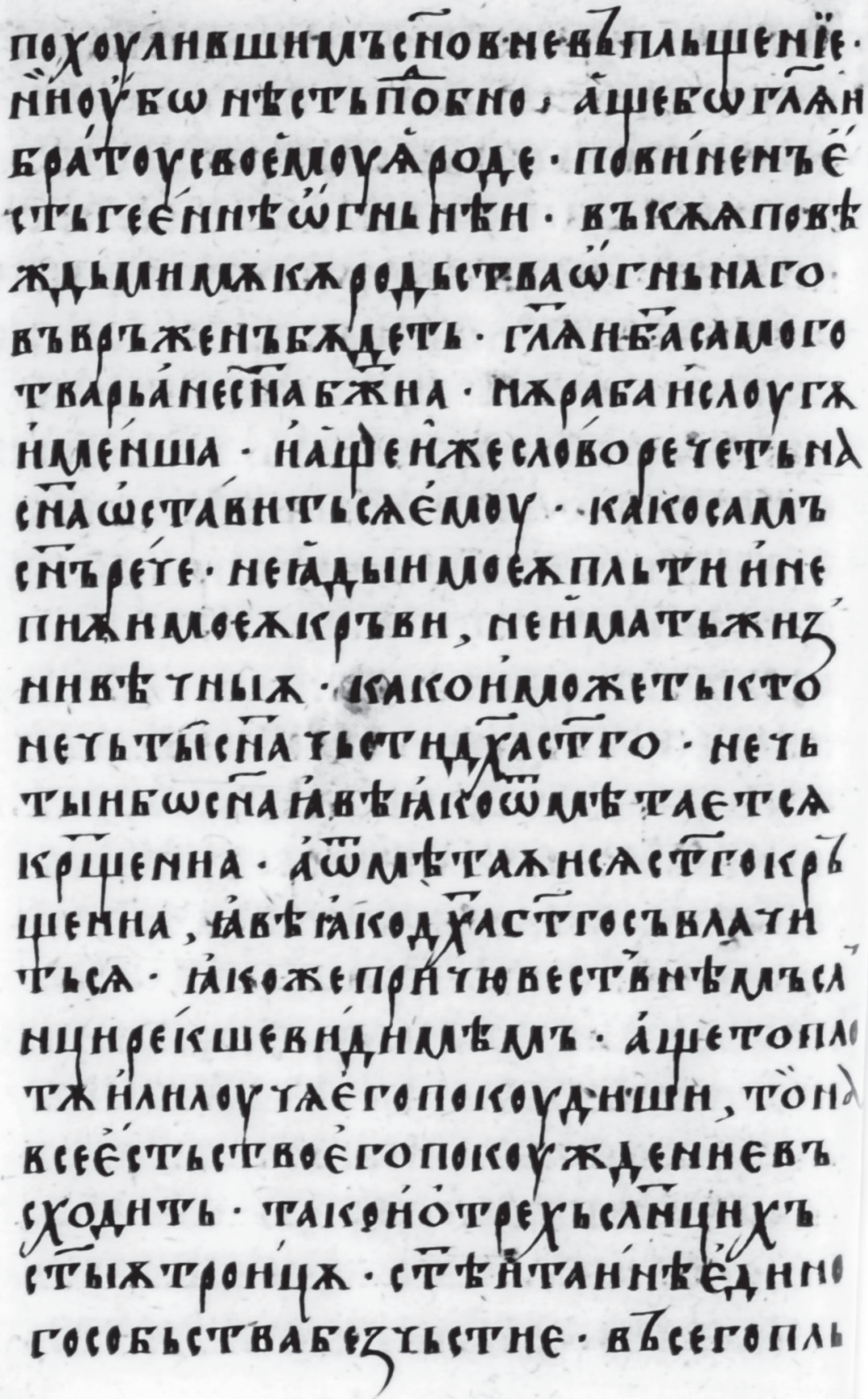


въ коупѣже пакы и видѧще и оуспѣхъ
нѣкы прїимѧтъ · зрѧще напрасно
въсхыщаема · даже не вѣсть чл҃къ ·
аще ли и младенищи тако оумираѭтъ,
то не чюдисѧ · ти бо ѿ того ничимъ
же врѣждени бышѧ · ни своихъ ра
ди грѣхъ се пострадашѧ · нѫда и ро
дителеихь цѣломѫдръ нѣ ишебѫ
дѫть · помышлѣѭще ꙗко грѣхъ ра
ди ихь, тако оумрѣшѫ дѣти ихь · ѡ
бачена дъ вьсѣми сими подобно ест
помыслити гн҃ъ гл҃а гл҃ѧщїи · ꙗко
двѣ птици пѣнѧзоуцѣнитѣсѧ ·
и еди на ѿ нею не падеть на земли бе
зь ѡц҃а моего иже есть на нб҃ сехь ·
ꙗко вамъ вѣрнымъ и власи гл҃авнїи
въси изчетени сѫтъ : — въ про :
Многомъ на земи страшно гн҃е слово
есть гл҃ѧ · весь грѣхъ ихоула ѡстави
тсѧ чл҃кѡмъ · и иже речеть на сн҃а о
ставитсѧ емоу · и же ли аще речетъ
слово на дх҃а ст҃го, то не ѡставитсѧ
емоу ни въ нинѣшнимъ вѣцѣ ни
въ бѫдѫщїимъ : —

ѿвѣ

Сегоради поучаеть вьсѧ бж҃твныи а пл҃ъ
гл҃ѧ · писмѧ оумръщвѣеть а дх҃ъ жи
влѣеть · многа бо бж҃твныхь пи
санїи · аще по писмени разоумѣва
емь · то въ непо҃бно и въ злыхоулы
въ падемъ · ꙗко же есть и прѣдле
жѫщее ни нѣ нѧмъ гн҃е слово · и
же аще по соуши нѣ словеснѣи разоу
мѣваемъ · то не ть чиѫ въ хоуль
ныѫ помыслы въ падемъ · нѫ и са
мого гл҃а сѫ противѧщасѧ себѣ ѡбрѧ
щемь · аще бо иже аще речеть на
сн҃а, ѿ поуститсѧ емоу, то ка ко тъ
ждерече · ѿ мѣ таѫ и сѧ мене прѣд
чл҃кы, ѿ въ ръженъ бѫдеть мноѫ пр
дъ а гг҃лы бж҃ии · и пакы весь грѣх
и хоула ѿ дастъсѧ чл҃комъ, како ѡ
празнѣ словеси слово въздати ны ѥ
како гл҃ѧ и братоу своемоу ѫроде по
вин ен ъ есть мѫцѣ ѡгнь нѣи · ка
ко а пл҃ъ павелъ рече · не льститесѧ
ни любодѣе · ни пѧстници · ни мѫ
желожници · ни клеветници ·

ни пиꙗниця цр҃твиа бж҃иа не наслѣ
дѧть · да аще се тако есть · како оу
же повѣждьми весь грѣхъ и хоула ѡ
ставитсѧ чл҃коу · и пакы аще се истин
ниа есть истина, то почто хоулим
есть прѣльщеныи ѡригенъ · конец
сѫщъ мѫцѣ повѣдаѫ и прощение
вьсего грѣха бѫдѫще · и чл҃комъ и
бѣсомъ ѿ б҃а · пакы же аще и хоу
ление ст҃ го дх҃а не имать прощениа ·
то почто хоулить цр҃кви на вата
ѿ мѣтаѫща покаание · темно же
и бѣднѣ разоумѣемо ѡно есть
иже аще речеть слово на сн҃а ѡстави
тсѧ емоу · иже ли аще речеть слово
на дх҃а ст҃ го не оставитсѧ емоу · то
оуже мнии есть сн҃ъ дх҃а и ѡц҃а · а како
сн҃ъ гл҃еть азь и ѿц҃ь едино есвѣ · и
нечьты и сн҃а, нечьтеть ѡц҃а · и па
кы здерече иже аще речеть слово на
сн҃а ѡставитсѧ емоу · оубо повѣ
ждьми ѿдастьлисѧ сн҃о в нее хоуле
ние арианомь · и симониа номъ ·



Lavrentiy's miscellany, f. 131v

ньства бж҃тв нагоєсть хоуленне · что
оубо єсть гл҃емое гд҃емь къ іоудеомъ ·
ꙗко весь грѣхъ и хоула оставитсѧ
чл҃комъ · иже аще речеть слово на сн҃а
оставитсѧ емоу · а иже речеть сло
во на дх҃а ст҃го, то не оставитсѧ е
моу · ни вь ни нѣшнимъ вѣцѣ ни
въ бѫдѫщимъ · въ ни мателнѣ слы
шимъ а не блазнимсѧ · соугоуба
сѫща х҃а · по неизреченнѣмъ съ въ коу
плени · рекше ѿ бж҃тва и ѿ чл҃чьст
ва · ст҃аа намъ сказоваѫть писанїа ·
слово бо пльть бы · словесное оубо
бж҃тво х҃с дх҃а ст҃а именоуеть · ꙗко
же къ самарѣны ни гл҃еть · ꙗко дх҃ъ
єсть б҃ъ · а чл҃чьство єсн҃а чл҃ча · ꙗко
же пакы и ньжде о своеи емоу пль
ти рече · ни нѣ прослависѧ сн҃ъ чл҃чь ·
присно оубо б҃а гнѣваѫщеи и хоулѧ
щеи жидове · сего ради на г҃а хоулѧ и
мѣхѫ · о ви пльть єго рекше · сн҃а
чл҃ча покоуждаѫще · прр҃ка и не б҃а сѫ
ща єго мнѣхѫ · єѫже простынѧдѧ

стъхоулы · начѧло бѡбѣше проповѣ
ди · и не оумо жаашемиръ бг҃а сѫща
вѣровати видимаѧ чл҃ка · тѣмже ре
хс҃ иже аще речеть слово на сн҃а чл҃вча
ѡставитьсѧ емоу · дръзнѫ бо гл҃а
ти ꙗко и сами блаженїи оученици
его не имѣхѫ съвръшены мысли о
бж҃твѣ его · дондеже дх҃ъ ст҃ыи на
нѧ въ пѧтдесѧтныи дн҃ь съниде · за
не и по въскръсении видѣвше и по
клонивше сѧ въ съмнѣшѫсѧ емоу ·
нѫ не ѿ сего ѡсѫждени бышѫ · а иже
въ дх҃а ст҃го · рекше въ хв҃о бж҃тво · хоу
лѧще и гл҃ѧще ꙗко вельзевоуломъ кнѧ
земъ бѣсовьскымъ изгонить бѣ
сы · симъ рече ꙗко не ѡставитсѧ ни
въ нинѣшнїи вѣкъ ни въ бѫдѫщїи
ѡбачезнаменати трѣбѣ есть · ꙗ
ко не рече хс҃ хоулившомоу и покаа
вшоусѧ не ѡставитсѧ · нѫ хоулѧщо
моу · сирѣчь прѣбывалѫщомоу въ
хоулени · понеже нѣ грѣха бе спро
щенна ѿ бг҃а каѫщомоу достоинѣ и
истиннѣ :

Lavrentiy's miscellany, f. 132v

въ про.

Да и ли имать оставленіе покаанием ѿ
мѣтавыи сѧ х҃а. и хоуливыи д҃хъ с҃тыи: ѿвѣ.
Три крщеніа чистителна въ сѣкого кое
голю бо грѣха. б҃ъ родоу чл҃чю дарова
лъ есть. гл҃ѧ же еже водоѫ имѧчени
емь. рекше своеѫ кръвиѫ нашеѫ. а
трети покаанием слъзным. им
же и блѧдница ѡчистисѧ. нѫ и сам
въ ръховныи а пл҃ъ петръ по ѿметаніи
плакавъ приѫтъ бы и сп҃сенъ. да а
ще х҃во ѿмѣтание имать прощение.
а ст҃го д҃ха не имать, то оуже ѡбрѣ
тается сн҃ъ мнїи ст҃го д҃ха. слыши
же и книжное свѣтельство и вѣрѫ
ими. не сѫщаникакого же грѣха оу
долѣѫща бж҃ию мл҃рдию. гл҃еть бо б҃ъ
прр҃ком ъ езекїилемь сице. живѫ
азь гл҃еть г҃ь. ꙗко аще сътворить
чл҃къ вся грѣхы и ѡбрѧщѫи въ пра
вдѣ, то не помѣнѫ въ сѣхь беззаконїи
его. и ѡбрѧщѫ же и ꙗвѣ ꙗко въ дн҃ь
съмр҃тныи. по бае ть бо вѣдѣти ꙗ
коть чно крщению, слъзныи и сто

къ очищаетъ чл҃ка · тѣмже мнози
грѣхы ѡсквръниившеся слъзами очи
въ про стишѫся и правдивиꙗвишѫся :—
Кыи грѣхъ творитъ молитвы чл҃вча
неприѫты : ѿвѣ · Помнѣние злоу
ꙗкоже рече г҃ь · аще принесеши даръ
твои къ ѡлтарю · и тоу помнѣнеши
ꙗко братъ твои имать нѣчто на тѧ ·
ѡставидаръ свои прѣ ѡлтаремъ и и
ди прѣжде съмирися съ братомъ сво
имъ · и тогда шедъ принеси даръ твои
злоу помнѣнию творимоу, разоумѣ
и ꙗко бесприѫтиа есть даръ молить
вныи :— въ про · Коего грѣха покаати
сѧ не можеть чл҃къ : ѿвѣ · По разоумоу
въ про забвениа · еже приемь іоуда оудавися
Кыи есть грѣхъ тѧжши и въ сѣхь :— ѿвѣ
Аще ꙗко же рече апл҃ъ · болше въ сѣхь до
бродѣтѣлеи, любы, разоумѣ и ꙗко па
кы боле всего есть зла, ненависть бра
въ про тнѣ · и немилосръдие · и немилостыни
Каазаповѣдь простить чл҃ка ѿ всѣхъ
грѣхъ : ѿвѣт · Г҃ь есть реклъ не ѡсѫ

ждаите да не ѡсѫжд҃ени бѫдете · и па
кы ѿ поустинамъ ꙗко и мы ѿ поуща
емъ дльжникѡмъ нашимъ · да ра
зоумѣи ꙗко еже не ѡклеветати дроу
га, простить ѿ грѣховъ · ѿ поустите
боречеи ѿ поущѫвамъ · въ нѧже бѡ
мѣрѫ мѣрите въ змѣрится вамъ :~ въ про
Аще кто створить тѧжь къ грѣхь и по
кается · то ѿ чесого хощеть разоу
мѣти ꙗко простилъ и бѫдеть бг҃ъ и ли ни :~
Се оубѡ малоу чл҃ку съвѣстно бываеть ѿ вѣ
ть · ѡбаче же се ꙗко господинъ и рабъ,
тако есть съвѣсть чл҃ча и бг҃ъ · ꙗко же
бо рабъ съ грѣшивы и познаваеть ѿ
образъ влдкъ своихь · ꙗко нѣсть къ
немоу кротокъ ꙗко же бѣ прѣжде съ
грѣшенїа · тако и чл҃къ съ грѣшаѫ по
гоублѣеть дръзновение еже имѣ съ
вѣсть его къ бг҃оу въ молитвѣ своеи ·
каѫщоу же чл҃коу достоинѣ, пакы
дает ему бг҃ъ дръзновение еже и
мѣ къ немоу пръ вѣе съ грѣшенна ·
аби не разоумѣеть чл҃къ ꙗко ѿдалъ

емоу есть бъ съ грѣшение · въ про
Ащекто сътвори въ грѣхъ великъ за
зрить себѣ · и начнеть каатися · и по
трехъ днехъ оумреть, каконы есть
помышлѣти о немъ : — ѿвѣт
Ащекто начнеть каатися и ѡбрати
свождшѫ ѿ злыхъ мыслеи · и положи
тъ къ бгоу завѣтъ свои · ꙗко потом
не идеть на пръвыѭ грѣхы ꙗже съ
дѣла, то аще и на оутрѣи оумреть,
приметь емоу бъ покаание · ꙗко
же и разбоиника · еже бѡ есть на
чѧти каатися, въ чл҃цѣ то есть · а е
же жити и оумрѣти въ бз҃ѣ то ест ·
многы наченшѫ каатися въ схыти
бъ · добрѣ на оуншее прѣходѧ · ꙗ
ко аще многа лѣта живи бѫдѫтъ,
въ про ꙗкы въпадѫть въ грѣхы и погыбнѫ
Какоетери ѿпростыть чиѭ вины м
ногы слъзы и споущаѭтъ · дроузїи
же аще и въ многы бѣды въпадаѭ
ть · и ли ины въпадшѫ ꙗвидѧть,
слъзити не могѫтъ : —

Lavrentiy's miscellany, f. 134v

ѿвѣ.

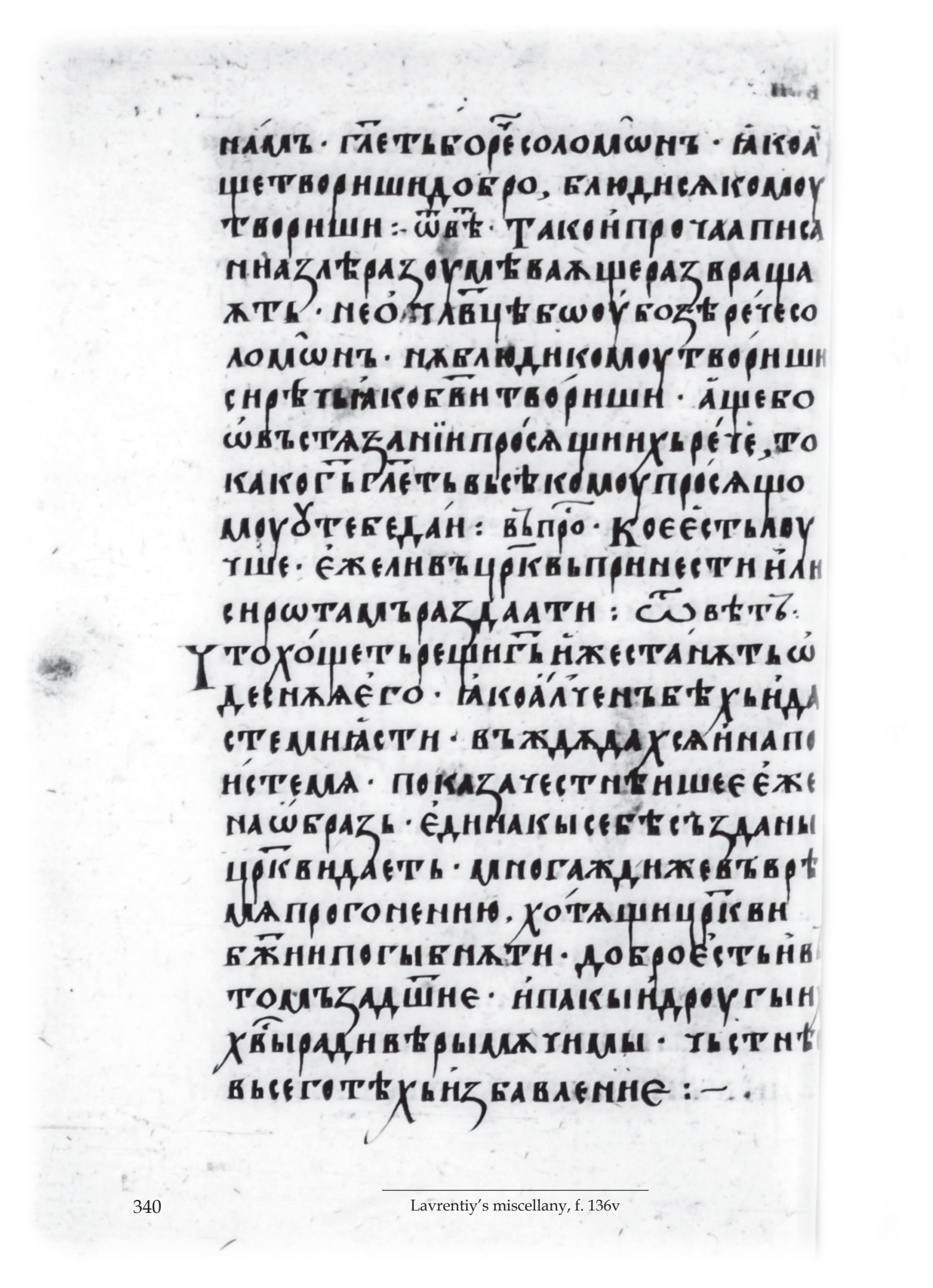
Ѫтъ оубо и растворенїа такова дш҃е вна
и тѣлесна а ѿ естьства слъзы имѧще
и не имѧще. иже бо ѿ топла и проста
сѫтъ нрава, а бие слъзѧть милости
внѣ. ꙗкоже сеи не мала ѿ вьсѣхь жен
видимъ бываемо. ѡ вижепакы
и ѿ сверѣпы бываемы волѧ. и соу
хотна естьства. и прѣзорива срдца
прослъзити не могѫть. се же гл҃а
хомъ ожи вѫщихь срѣдѣ мира. хо
дѧще и бѡ въ иночьстѣмъ житии.
многащи ѿ бж҃иѫ бл҃гти даръ слъ
зны приемлѧть. ѡ бачемногонъ
кое и въ слъзахь разньство есть. ете
ри бѡ многажди и ѿ пианства винна
го слъзѧть. дроузии же славы чл҃чѧ
ловѧще. тѣмже ѡ ны добрысѫтъ
слъзы ѫже та и бо҃у приносимы бы
ваѫть. ꙗкоже и милостыни :— въ про
ще сирота напѫти въ спросить чесо.
и бѫдѫть и на многачѧдь. и нѣстъ
где съкрывшесѧ дати милостынѧ,
подобаеть ли дати и ли ни :—

ѿвѣ Ꙋмоу чл҃чю сѫдїи єсть бг҃ъ · да аще и прѣ
тъ моѫ бг҃а ради · а не чл҃ко ѡмъ личѧ
сѧдаєть, не ѡсѫдитьсѧ : — въ про ·
ѿ чесого оу бѡ бываєть ѡволи благадꙋ
шанамилованиє · ѡволи жестока
и безъ милости : ѿвѣ · Єдинотъ
чиѫ непрѣложно и присно тако
жде прѣбываѫще бж҃иє єстьство
знаємъ · за неи ѿ аггл҃ъ нѣци и прѣ
вратишѧсѧ · тѣмже тако подоба
єть оу же ѡ прѣложнѣмъ єстьствѣ
чл҃вчи разоумѣти · ꙗко ѡвогда оу
блажаваєть ꙗко по ѡбразоу бж҃ию
сыи · ѡвогда же оу жесточаваєть ·
ꙗко боремо врагомъ и прилежѫжи
тїискыхь · ѡбаче аще чл҃къ нами
лованиє нѫдитсѧ въ сегда творити
благоє, то спѣти начнеть к тому
благымъ ѡбычаємь · спѣшнѣ въ
сегда на даание : — въ про · А пл҃оу гл҃ѧ
щоу не ѿскръби ни ѿ нѫждѫ · ти
хаводателѣ любить бг҃ъ · то нѣ ли
лѣ понѫдитисѧ мысли ѫ чл҃ко оудати
милостынѧ ;

Lavrentiy's miscellany, f. 135v

ѿвѣ·

Ъвръшеноѥсть иже присноти хотвори
добро·· да иже инѫдитьсѧ на заповѣ
дно убогыхь, приемлеми сѫть ѿ ба·
рече бгь· нѫдѧщеисѧ въ схытѧ цртво
бжие :- въ прос Аще кто ѡ своихь грѣ
сѣхь покаетсѧ· ꙗвѣ ѥсть ꙗко ѡчи
ститсѧ тѣхь· дали оуже и аще кто
створи въ добродѣаниераскаетьсѧ·
погоублѣетьмъ здѧже створи
раскаанием; ѿвѣт· Ни оубѡ ꙗ
коже бѡ ѡ покаани грѣховнѣмъ
бъ ѥсть томоу поуститель· такои
ѡ раскаание же ѡ милостыни, дїа
волъ ѥсть творецъ томоу а не дша
члча· тѣмже и не разарѣетсѧ бы
ваѫщиамъ зда· ѡ бачен ѣ доброра
скаатисѧ ѡ добрѣ бываемѣ· ка
ѫ ибо сѫтѧ сто ѡ томъ лѣни вѣи
бѫдеть на благое :- въ прос·
Ѣции рѣшѫ ꙗко не подобаеть безъ
ѡпытаниа даати милостынѧ·
нѫ въ прашати съ испытаниемъ·
аще въ истинѫ оубогъ ѥсть просѧи



въ про

щектовѣренъ ѿ невѣрныхъ имѣние
прѣимъ и проноуритье, мильлисн
бѫдеть оубо бо оу о томъ [illegible] и ли ни: — ѿвѣ.
Гоу глѧщоу ѿдадите кесареваа кесаре
ви · ꙗвѣ ꙗко поганоу кесароу тогда
сѫщоу · разоумѣваемъ ꙗко не хвали
мо есть еже проноурити · ѡбаче а
ще и нищїимь таковое имѣние ра
здаеться, то могѫть оу богыхь тѣхъ
молбы бг҃а оумолити · рекша гоство
рите себѣ дроугы ѿ мамѡны не пра
вды · аще ли на сластинѣ кыѧжите
и скыѧ иждивѫть, то не ꙗвѣли есть
ꙗко въ два грѣха творѧще и се въпада
ѫть · рекше сластны и тѣлесны: — въ про
ожеть ли милостыни весь грѣхь чл҃чь
очистити; ѿвѣ · Есть грѣхь есть
и милостины · ꙗко же се рекѫ · аще
памѧть гнѣвоу на ближнѣго и ма
мы · ꙗвѣ есть ꙗко и ть мамъ мило
стынь не испростѧть нас · аще не ѡ
ставимъ и мы братоу своемоу дльгы
его, по словеси гн҃ю · пакыже и ноѥ ·

ѡставшоусѧ ѥтероулюбодѣанна · тво
ритимилостынѧ · ѥстьствоужщоу
въгрѣсѣ · такодаатинищїимъ ·
и инапакымъздаземнаготроуд
никатворѧщагоѿсвоегопотамил
лостынѧ · идроугаавладѫщаго ·
иже ѿмъздѣприбытокъподаваѥ
ть · късимъ ии аѩже ѿлишенна ·
идроугаа ѩже ѿрѫкоѥмлѧ · иже тоу
ждаапрѣѥметь нараздаанїѥ нищїи
мъ · нетьчиѫжесѥ нѫѩкоисрѣдѣ
мирасыи · ничесогоиногобоу могы
засвоѫгрѣхыприносити · иоупова
тимилостынеѫ · аиночьскымъжи
тиемьходѧ, тодльженъѥстьболеетоѫ
жиепоказати · ѡбачеащенавоухо
доносоратаковагонечьстивавъзмо
жемилостыниоправдити · вели
цїивъистинѫиб ѣднѣцѣлимїигрѣ
си, милостынеѫпотрѣблѣѫтсѧ · слы
шимьбѡстгоданїилаглѧщакъне
моу · црюсъвѣтъмоигодѣтебѣда
бѫдеть · грѣхысвоѫмилостынѣми

Lavrentiy's miscellany, f. 137v

ѻ пусти · и не правды твоѭще дрѡта
мнищїихь · и пакы бж҃тв ное писа
ние милостыни покрыеть многы
грѣхы · и пакы блаженъ разоумѣ
ваѭи на нища и оубога · въ дн҃ь лют
избавитъ и г҃ь · рекше въ сѫдныи : ~ вь про.
Дръзнѫшѫ нѣцїи блажити съ връше
ныѭ милостивцѧ · паче творѧщих
чюдеса : ѿ вѣ · Ни сами ѡ себѣ тако
ваго сѫда изреклисѫть · нѫ вьсѣ ко
сп҃са рекша слышавше · ꙗко ѿ сего ра
зоумѣѭть вьси ꙗко мои оученици
есте · аще любите дроугъ дроуга ·
а да не аще творите знаменїа · ꙗвѣ
же есть ꙗко познание истинныѧ
любве милостыни есть · и постави
в бо ѡдесняѧ себе праведникы х҃с рече ·
придѣте бл҃венїи ѡц҃а моего наслѣ
доуите оуготованое вамъ цр҃тво ·
не за не знаменїа и чюдеса творили
есте · нѫ за не вьзалкахсѧ и дасте
мнѧсти · и прочее · тако же и иже
ѡшоуѫѧ ѿ порщаѭ въ ѡгнь вѣчныи ·

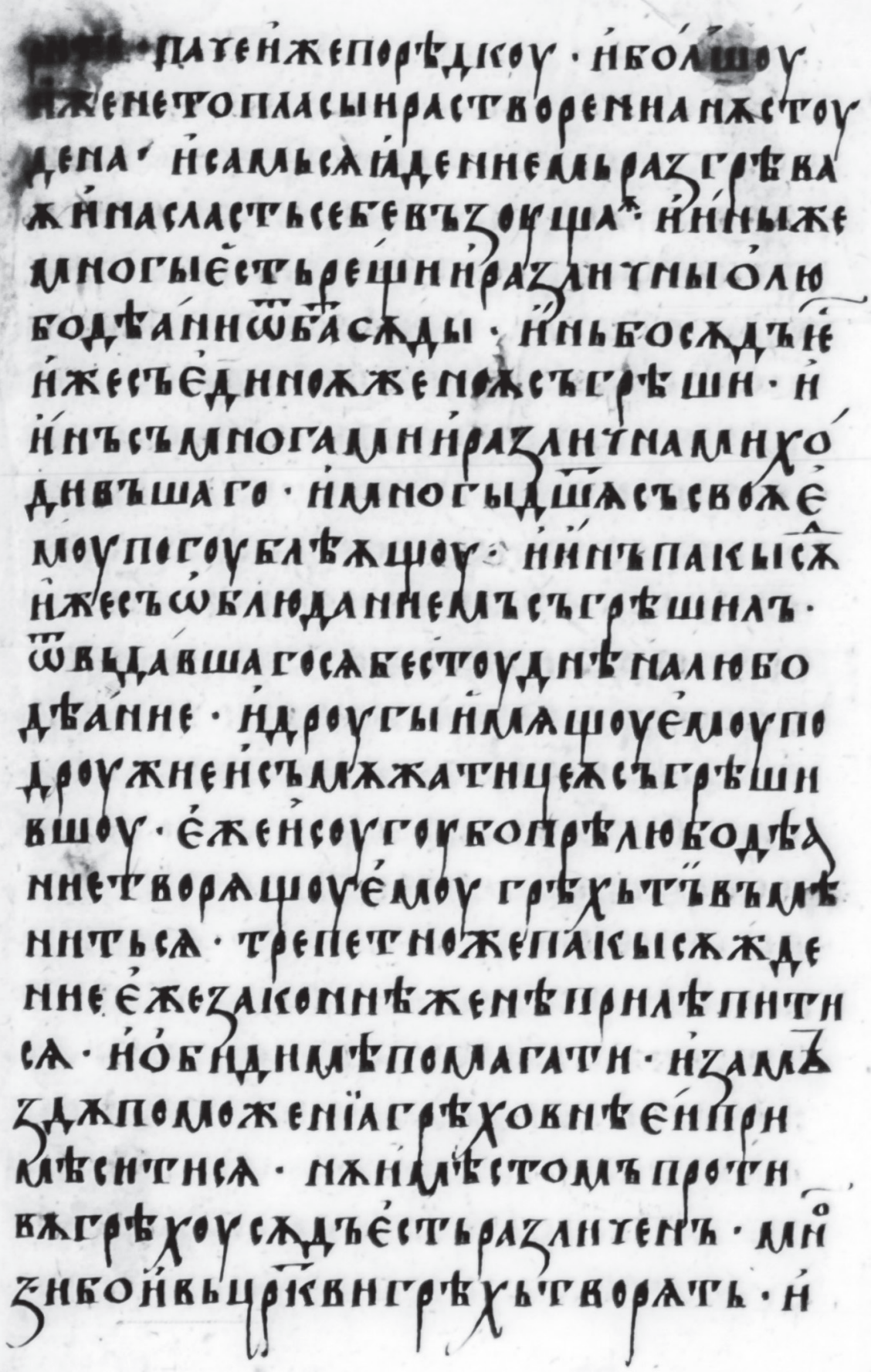
немилованиемь и безмл҃рдиемь по
носивша · еже бо творити знаме
нїа и чюдеса, то бж҃ии есть ть чиѧ
силы дѣло · а еже любити и милова
ние наближнимь ꙗвлѣти, то ꙗвѣ
ꙗко чл҃ча есть волѣ · слыши же и о
творѧщихь знаменїа и о милости вы
ꙗснѣе послоушьствоу и сѧдъ · аще
рече паче павелъ ѧзыкы чл҃чьскы
и аг҃гльскы гл҃ѧ · и аще имамъ вьсѧ
вѣрѧ ꙗкогоры прѣставлѣти · и а
ще прѣдамъ тѣло мое да съжегѧт
мѧ · любве же не имамь, никоѧже по
лзѧми есть · и пакы г҃ь рече бѧдѣ
те не чюдотворци · нѧще дрии бла
въ про зи · ꙗкоже и ѿц҃ь вашь иже е҆ на н҃бсех
Доколи качѧстїи своего имании въ
стѧжеть чл҃къ ѿ б҃а дати на милосты
ѿ вѣ Не истѧжеть б҃ъ даемаго · нѧ лежѧ на
щаго чл҃коу · рече бо апл҃ъ ꙗко ваше
лихое да дасть сѧ оубогымъ · лихое
же разоумѣи · ꙗко е лико положимъ
на ꙗдь нашѧ и питие и ѡдеждѧ, ѿ

Lavrentiy's miscellany, f. 138v

[illegible] за то да мы въ дн҃ь сѫдныи · так
же ѿвѣтъ, ꙗкже иже мѫжа оубие
ть · имже многы ѿ съмр҃ти нашимъ
имѣниемъ могѫще издръжати.
не издръжахомъ :~ въпрос҃ ·
Что же есть смѣреномѫдрие :- ѿвѣт҃ ·
Смѣреномѫдрие есть дш҃а не въ немлѧ
щи ни ѡсѫждаѫщи иного чл҃ка · нѫ
ть чиѫ своа сивидѧщи · и повиниѫ
вѣчнѣ имѫцѣ себе имѧщи · и се къ
бо҃у гл҃ѧщи · сп҃си мѧ г҃и милоститво
еѫ ради · а не ѡправдании мои хьдѣ
лѣ · да иже сице повиненьсѧ нарицѣ
ть, то ни вражды дръжить на чл҃цѣ
ни коли же · ни ѡсѫждаеть чл҃ка съ
грѣшаѫща · и оуже три ми ѡбразы
грѣховное ѡставление прииметь ·
ꙗко же бо не ѡсѫждаѫ не ѡсѫдитсѧ ·
ꙗко прашаѫ проститьсѧ · ꙗко смѣ
рѣѫсѧ ѡправдитьсѧ :~ въпрос҃ · коли
ко прѣлюбодѣаніи есть :- ѿвѣтъ ·
Ꙗвѣ ибо иже на мѫжата где любо аще
любы сътворить, прѣлюбодѣаниеѥ ·

и пакы мѫжъ женѫ имѣѫ и где любо
блѫдъ створить, то прѣлюбодѣаніе
въ про есть такоже. ꙗко же ст҃ї и ѡ҆ц҃и гл҃ѧтъ:
Гл҃ѧть етери ꙗко съмиленіе и мать тъ
лесныи грѣхь. паче и нѣхь грѣхѡвъ.
ѡ҆ в҃ѣ ꙗко естествноу сѫщоу въ чл҃цѣ дви же
сѫ противнѣ а пл҃ъ тѧжьша въ сѣ ниѭ
хь грѣхь сего и меноу ѫ гл҃еть. ꙗко ве
сь грѣхь его же съ творить чл҃къ кро
мѣ тѣла есть. а любы дѣѫ и въ свое
тѣло съгрѣшаеть. и мже ѿ самоѫ
пльти ꙗко трѣбѫ нѣкѫѧдаеть са
та нѣ своесѣаніе. ѡ бачеи ꙗденіе
естествно есть. то почто б҃ъ адама
ѡсѫдилъ есть: въ про. Колико сѫдъ
ѡ҆ в҃ѣ бьи грѣхѡвъ любодѣаныхь есть:
Мнози и различни. вѧщьшоу бо сѫдоу
повиненьесть иже женѫ имы и лю
бы дѣѫ. паче не имѧщаго. и вѧщь
шоу иже добрѫ женѫ имѣѫ паче и
мѧщаго злѫ. и болшоу иже въ старо
сти любы дѣѫ паче иже въ юсти. и
болшоу иже не прѣстаѫ блѫдъ тво

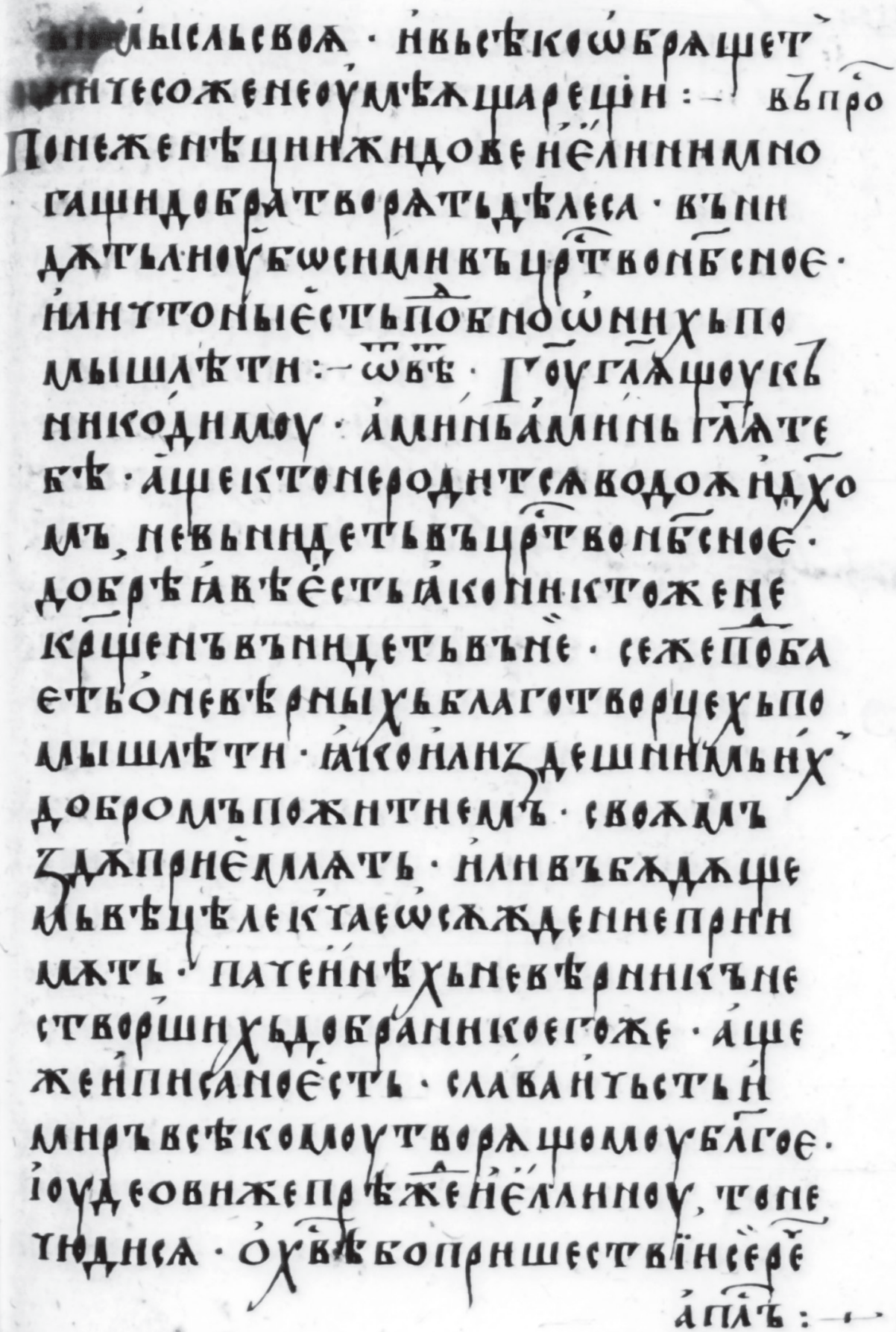
Lavrentiy's miscellany, f. 139v



соугоубъсѫдъ на сѧ въ землѧть · мно
жицеѫбо и дроужнѧѫ жены ѡскверъ
нѣѫть · да аще се вьсе сѫдить и съгла
дает праведное бж҃ие ѻко · по неи
зреченномоу егосѫдоу · и не ѡбиноу
ѫсѧ лицъ · и мѣрило свое испытное
въ про и не ѡбльотное поставить :—
Многомъ праведникомъ въ ветсѣ
мь законѣ · двѣ женѣ и три имѣвь
шемь · каконамъ не заповѣда двою
ѡвѣ женоу имѣти : ни жены мы водити :
Нетьчиѫ двою женоу имѣти бг҃очь
тцемъ х҃с въ збранилъ есть · нѫ и
тоѫ намъ ѿврѣщисѧ заповѣда гл҃ѧ ·
аминъ гл҃ѧ вамъ · аще кто не въз не
навидить ѡц҃а или матере или же
ны · и не пойдеть въ слѣдъ мене,
нѣ мене достоинъ · аще ли
ище ши болша а то послоушаи · ре
но есть праведнымъ не створиши
прѣлюбы · азже гл҃ѧ вамь ꙗко весь
възираѫ на женѫ и помышлѣѫ,
оуже прѣлюбы створи с неѫ въ срдци

[illegible]лъ · да аще ѻка помышлениє блѧ
хрїстїанѡмъ хс въ мѣнѣєть, кыѧ
мѧдрости и жити а хрїстїанє въ ве
тхыхь ищемъ · аще би по бно чл҃ко у
двѣ женѣ имѣти, разоумѣи, то и
женѣ два мѧжа имѣти · послоуша и
гл҃ о мѧжи и женѣ гл҃ѧщи · ꙗко бѧде
та ѡба въ пльтьєдинѧ · а не рече да
бѧдѧть трие въ пльтьєдинѧ · то ѥ
ли єдина жена бѣда на мѧжеви · се
бѣ же и вь семоу мироу съмрть съмы
сли · что би было чл҃кѡмъ страдати ·
аще би створилъ бг҃ъ и спръва двѣ же
нѣ поѧти мѧжеви · аще ли и рещи
почто пръвїи двѣ и три жены имѣ
шѧ · разоумѣи зѣло · ꙗко многа бѣ
тогда власть диаволѣ · ѧже хс при
шедъ разроуши · и многы бѣсы ѿ
срѣды изгна · ѡ вы же въ бездьнїа
въ ринѧ · о вы въ поустынѧ и не въ
селимаа и не прѣходимаа мѣста : — въ про.
Многажди и дроузии съ ни истинни
бываѧть : ѿ вѣ · є многащи быва

ѥть и ѿ б҃а · многащи и ѿ слоучаꙗ · є
сть же єгда ꙗко оумнасѫщи дш҃а про
вѣсть · дроугоеже и бѣсѡве проꙗ
влѣѫть въ сънѣхь :— въ про҃ ·
Дали проповѣдатель єсть дїаволъ и бъ
си · и могѫть повѣдати хотѧща а бы
вати :— ѿвѣ · Провѣстникъ и сръ
дцовѣдець єдинъ єсть б҃ъ · и ти са
мии а гг҃ли сръдечныхь и бѫдѫщи
не свѣдѧть · ꙗвѣси єлико проꙗвлѧ
ти мнѧтьсѧ, то ѿ пронырьства то
съ матрѣѫще гл҃ѧть · ꙗко се многа
щи ꙗко дꙋсисѫще видѧть тѫчѧ въ
индїи бываѫщѫ многы · и прѣжде
варѣѫть въ єгипеть и влъхвомъ
и ли съ новидцемъ · велико на вод
нение ни ла рѣкы сказаѫть · и и на
женѣ каа подобнаа симь съ дѣваѫ
ть · и хотѧ и сиѫ ѡбличити да оу
ставить въ своеи дш҃и · рекъ коли
коцѧть раздаати въ оутрѣшнїи
дн҃ь · и призвавь чародѣа и ли влъ
хвада въ просить, ѡ немже оуста



въ про

Оубѡи мать ли конецъ грѣшныхъ мѫ
ка и ли ни :- ѿвѣ · Гоуглѧщоу ѡсѧ
щїихъ въ мѫцѣ · ꙗко чръвьихъ не
оумреть и ѡгньихъ не оугасне ть ·
и пакы · а грѣшници въ мѫкѫ вѣ
чнѫѧ отидѫть · и пакы а плоуглѧ
щоу · не льститесѧ · ни любодѣи
цѧ · ни прѣлюбодѣи · ни малакїи ·
ни мѫжеложници · ни хыщници ·
црствїа бжїа не наслѣдѧть · добрѣ
ꙗвѣ ꙗко вѣчно есть · и праведныхъ
въздание · и грѣшныхъ мѫчение ·
и пакы рече гь о іоудѣ · ꙗко добро
би емоуда сѧ би не родилъ чл҃къ тъ ·
аще конецъ и мать мѫка то поазѧ
есть ꙗко родисѧ іоуда · аще и поздѣ
нѣ когда въ црство нбсное бытие
моу есть оустроено у помѫцѣ · ꙗко
же еретици блазнѧщесѧ себлѧдѧ

въ про

ѿ кѫдѣ бываѫть мори · и почтовъ
дроугыхъ мѣстѣхъ поустынныхъ
ѫзыкъ многащи не бываѫть · нѫ
на и паче въ живомыихъ · и много

[illegible]одныградѣ и многогноинѣхь: ѿвѣ.
лѫбокъ єсть въ истинѫ въ проше
нїа сего ѿвѣть · и малоучѧдина зе
мивь мѣстимь · ѡбаче ꙗко рече гь
въ мѣстѧ и да въ мѣстить · аще бо
речемь ꙗко многажди · и ѿ аєръ тле
творны прахь · и смрада мрътвь ци
нна · и тѫчь жѫть вныхь и въ скоу
ренїи · и ѿ гласъ земныхь и морскы.
ѧзѧтѣломъ и гы бѣли и съ мрти
бываѫть, а би не вѣрнїи нѣци за
зрѧть намь · ꙗко не оумѣтели но
мъ сѫщемь о нась глѧще · ѧже и въ
проситихощѫ · повѣдите ны ѡ дроу
зи · каковъ градѣ нѣкоемь моръ
бываєтъ · ѿ града же того сѫтъ въ
дроугыхь землѣхь · двѣ и литриты
сѧщи коуплѧдѣѫщихь мѫжїи · и
ни єдинѫ же ѿ нихь оумрѣть · что
се хощеши помыслити · се же глемъ
ꙗко аще би бж҃и и гнѣвъ на градѣ
томъ, подобало би оуже вь сѣкои
да лече сѫщи имь гнѣва того въ коу



есть творящиа гоубительство, тоу
бѣжить иже на инѧ страна прѣходит :~
Ѿ кѧдѣ оубо видимь нѣкыѧ праведь въ про
никы · на дни многы дшеѧ стражѧ
щеи мѧчимы · етеры же грѣшни
кы мирнѣ и въскорѣ издыхаѧщѧ :~ ѿвѣ
Вьсѣхь сѧ дѡбь бжии нѣсть мощно
свѣдѣти · да сего ради доброе есть не
зѣло искати ихь намь · ѡбаче же ра
зоумѣваѧще глемь · ꙗко многащи
мѧжи и правовѣрни пострадаѧть
прѣжде съмрти или въ съмрти · да
мы видѧще ѧ възбоимсѧ и цѣломѧ
дръ ни бѧдемъ · ѡбаче же и тии стии
ꙗко члци сѧще малъ нѣка къ грѣхъ
имѧще · страстиѧ бываѧщоѧ имъ
въ годъ съмртны · конечнѣ очистѧ
тсѧ и бескврьны отидѧть :~ въ про
се ради болечлкъ, нощиѧ раждаетъ
сѧ и нощиѧ оумираеть :~ ѿвѣт
Инѣ сѧ мнить да разоумѣемь таково
ѧ притчеѧ ꙗко темно есть ни нѣш
нѣго житїа · и родство и побытие :~

въ про

Ѿ чесогонѣциинапохотьблѧднѧанѧ
ждѧимѧть · нѣциижеєстьствомъ
ѿнѧдъ таковыѧ сласти далечесѧтъ ·
и пачемногаждитльститѣломъ и
силнисѧще : ѿвѣ · Тѣлесноепохо
тѣниебываетьчл҃коу · или ѿтопла
растворенїа тѣлеснаго · или ѿмно
гыпищѧ и съ наипокоа · такожде
же и ѿдѣиствасатанина · многа
щиже и ѿосѧжденїа дроужнѣ · и ѿ
высокымъ мысли · єгдактовеличає
тсѧ своєѧ чистотоѧ · таковыи бо
бываетьпопоущенъ пастивъ скврь
нѧ · далюбодѣаниемъ ѡстанеть
сѧ прѣзорьства · и наставленъ въ
смѣрениеѡбрѧщетьсп҃сениє · въсь
тьченїи бо двоєго злалекчаєєсть
пачепрѣзорьства грѣхьинъ · чисти
жесѧтьнѣции или бг҃омъ покрыва
єми · или стоуденасѧщенѣкоєго
растворенїа · или многомъ поще
ниємъ самисѧдрѧчѧще · и никого
жене ѡсѧждаѧще · аще ли и дроузии

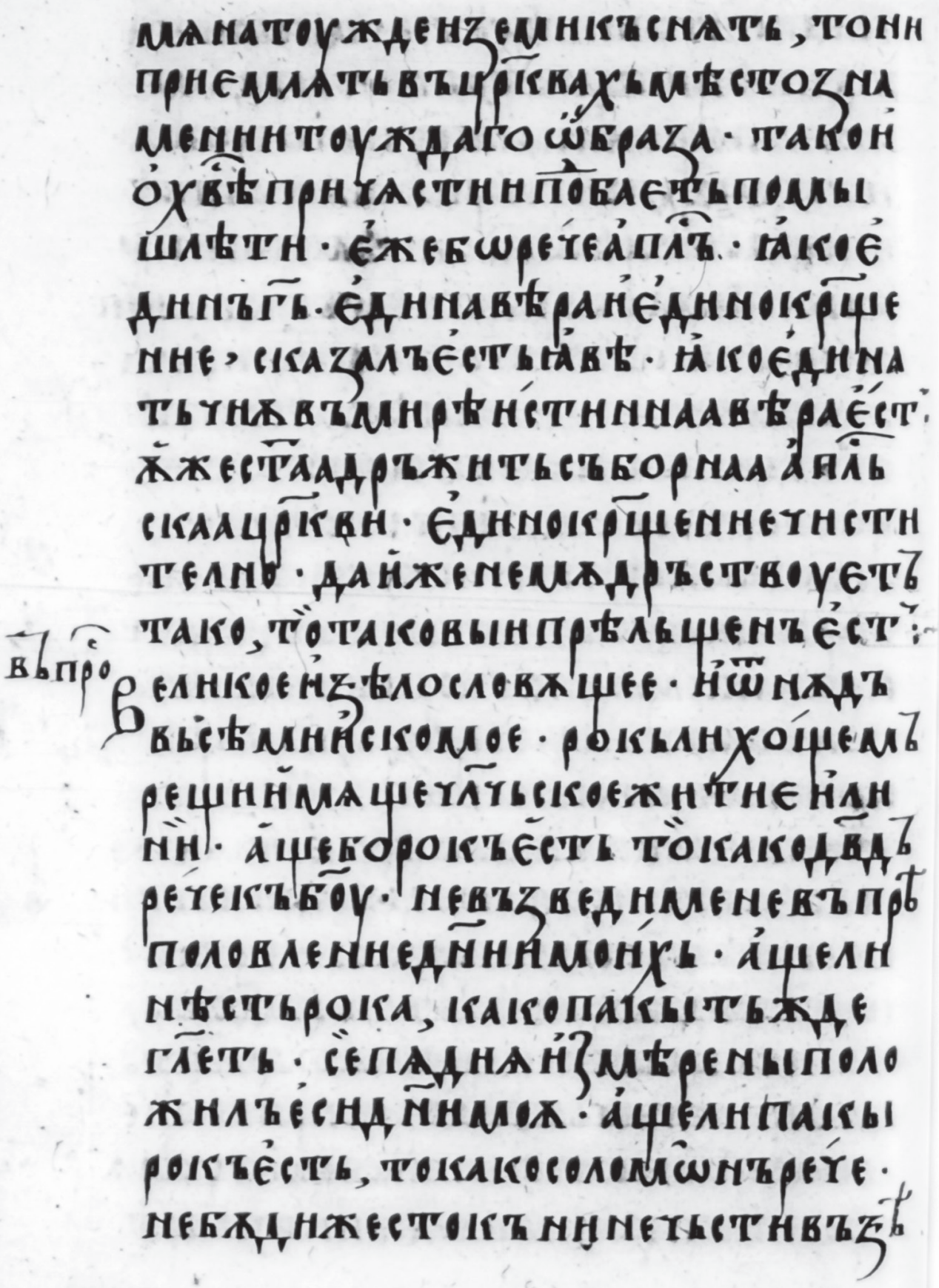
Lavrentiy's miscellany, f. 144v

прѣзорство имѧще чисто тож, то по
баеть разоумѣти таковыѧ · ꙗко ди
аволомь не брѣгоми сѧть · доволноу
сѧщоу прѣзорьствоу паче всѣхь грѣх:
повинны сътворитїѧ вѣчнѣ имѧцъ: — въ про
Коезнамение хощеть дръжати чл҃къ.
дасѧ не прѣльстить и приметь
антихриста · мнѧ ꙗко хс҃ есть: — ѿ вѣ
И же гь нашъ прѣдасть гл҃ѧ · ꙗко же
мльнїи исходѧщи ѿ въстокъ и ꙗ
влѣетсѧ до запада, тако бѫдеть
и второе пришествие сн҃а бж҃иа · ѿ
него же разоумѣемь · ꙗко весь хс҃
приходѧ и не въ незаапѫ въ всемь ми
рѣ ꙗвлѣѫсѧ · нѫ въ странѣ нѣкои
или въ градѣ единомь ѡбрѣтаѫсѧ,
то таковыи беспрѧ антихристь е
сть · въ пришествие бо хв҃о вьсе чл҃чь
ство въ коупѣ ѡбрѧщетсѧ · а по срь
дѣ хс҃ вьсѣми видимъ: — въ про.
Истина желиесть ꙗко изь египта
приидеть андихристь · и знамение
на рѫцѣ единои · и на единомь очеси
имать: —

ѿвѣт

Въсестариѣскы басни сѧть · анти
христь бо ни единого жезнаменїа
сицевагоимать · нѫ ѿгалилеѧ ѿ
нѫдоужехс изыде придеть · ꙗко
жеречеписание · скименъ львовъ
даньискочить изъ васана · сежеє
сть скиѳополь · рекше скиѳскы
градъ :~ въпрос · глѧть єтери · ꙗко
мртвать чиѧ не можеть чл҃ка въ
скрѣсити антихристъ · а всепро
чеесь творити имать :~ ѿвѣтъ:
Семоу нѣсть намъ лѣподивитисѧ ·
слышахомъ бо гаг глѧща · ꙗко мно
зи въ днь ѡнъ рекѫть ми · гн гн не
твоимь ли имене мь бѣсы изгони
хомъ · и силы многы створихѡ ·
и рекѫть имь, а мнь глѧвамь ни
коли же не познахь ва : отидѣте
ѿ мене дѣлателие беззаконїа · мно
гащи бо не жити е чюдотворѧща
го єсть творѧє истлѣние · нѫ вѣра
приходѧщаго чл҃ка къ немоу · пи
сано бо єсть вѣра твоа спсетѧ · ѡба

челѣ поесть и се вѣдѣти · ꙗко многа
ждинѣци и зловѣрни · троудым
ногы пощениемь бгу принесошѧ ·
и въ змьздие ихь приѧшѧ въ нинѣ
шнимь вѣцѣ ѿ бга · и цѣленїи и про
рицанїи даръ · да въ вѣкъ бѫдѫщїи
оуслышѧть · ꙗко въсприѧли есте
благаа ваша · да нинѣ оуженичи
мже дльжни вамъ есмы :— въ про
Аще вь врѣмѧ празнника ѡстанеть
члкъ вь веси · вь неиже ѡбщенїа съ
борныѧ црквенѣсть · что хощет
празнника радистворити · причѧ
стити ли сѧ еретицѣхь, или прѣ
быти без комь канна :— ѿвѣт ·
Аще великаи тѧжка бѣда есть · еже
свое иже нѣ прѣлюбодѣици быти ·
и съ инѣмь съмѣшатисѧ · аще и
на пѫти дльзѣ мѫжъ еѫ бѫдеть,
коли ко паче еже правѫѧ вѣрѫ прѣ
дати еретичьскымъ съпричѧще
ниемь · ꙗко же бо иже своѧ коуплѧ
продаати хотѧще · ели ко же врѣ

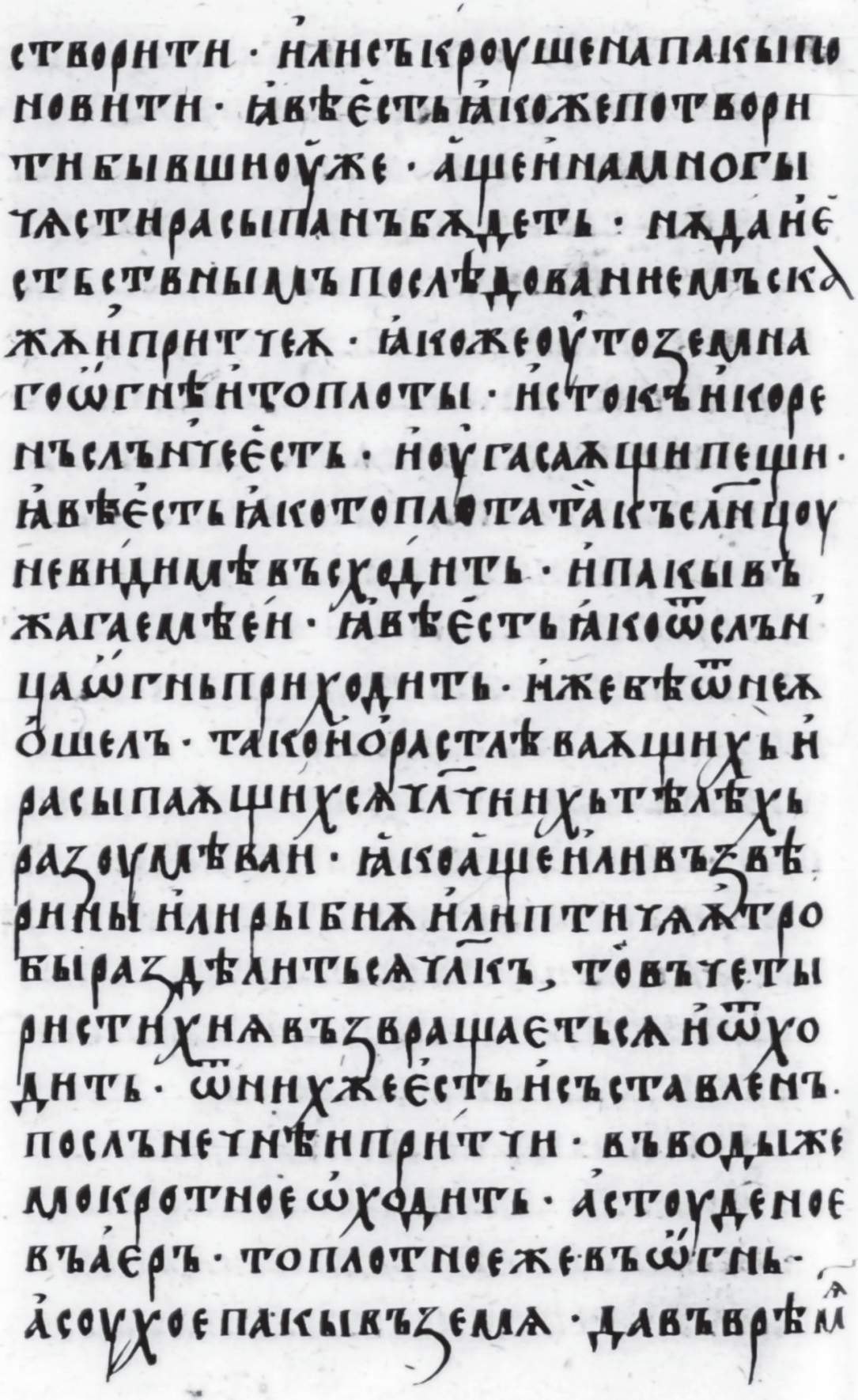


ло · да не оумрешивъ безгодие свое ·
да аще есть въ безгодие оумирати,
то ка конѣ кыимь изволисѧ глати ·
ꙗко съмрътинаводѧтьсѧ роком
жизньнымь кончавшимсѧ · ка
коже и езекїи и ни невитѣномъ
живѡта просившемь приложилъ
есть бг҃ъ :~ ѿ вѣ · Прѣмѫдрѡстныи
источникъ. и великыи съсѫдъ вѣ
дѣни апавелъ апл҃ъ къ коринѳѣ
нѡмь пишѫ рече · иже бо не досто
инѣ ꙗстъ хлѣбъ и личашѫ · рекше
кръвь гн҃ѧ, сѫдъ себѣ ꙗстъ и пиет ·
да сегоради въ васъ мнози немощ
ни и недѫжливи · и спѧть мнози ·
въ немлѣтесъ испытаниемъ · и
не недостоинѣ вамъ причѧщати
сѧ рече · оумираете мнози · тѣмже
аще достоинѣ причѧщалисѧ бышѫ,
то не бишѫ оумирали тогда · тогде
оуже ищемь рока жизньнаго · ѿ
многыхь намъ излагаемаго · па
кы елифазоу ѳеманитиноу рече бг҃ъ ·

съгрѣшилъ еси ты и ѡбадроугатвоа·
аще не іѡваради слоугѫ моего топо
гоубилъ бихъ васъ· тѣмже іѡвара
ди добрыхъ дѣлъ ѧже къ бгоу имѣ
ше не оумрѣшѫ· а не кончанїа ради
рокажитїа ихъ· аще ли ꙗко же нѣ
кыми мнимо есть· оуставлени
сѫть и оуречени дни е члкоу, дани
ктоже оуже въ безаконїихъ хотѧ
оумрѣти· стомъ мѫжемъ моли
сѧ· живота и обращенїа себѣ ѿ
бга просити велѧ· и никтоже ожи
выхъ своихъ дѣтехъ бга да не молит·
оуставь бо единъ есть и приложе
ни ꙗкъ немоу не можеть быти· то
ка коречепи сание· чьти ѡца своего
и матерь своѫ да бѫдеши многолѣ
тенъ· рокъ члчь есть оубо волѣ бжїа·
емоуже хощеть приложить· и емоу
же волить ѿемлеть· вьсетворѧ
на полѕѫ комоуждо ꙗко же влдка сто
доу· егда хотѧ послеть и приведе
ть ѧже хощеть ѡвцѫ· тако и бъ

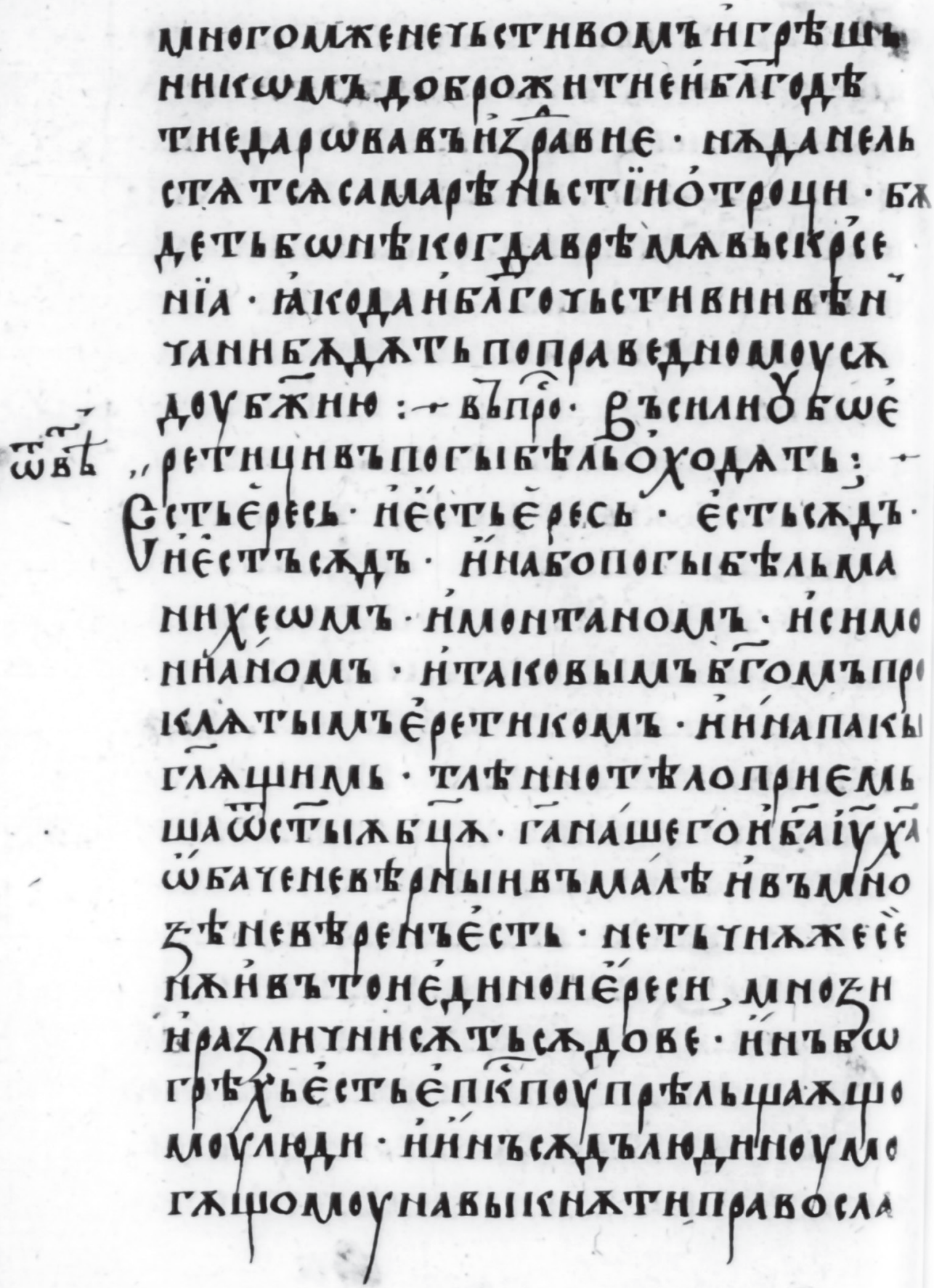
Lavrentiy's miscellany, f. 147v

ѻ чл҃цѣхь творить · и тогда находит
съмрьть чл҃ча рокоу · рекше лѣтоу ·
живѡтоу его скончавшоуся · тѣ
мже оу борокъ · ꙗкоже прѣжде рѣ
хомь · когождо жити а есть пове
лѣние бж҃ие и волѣ :— въпрос :—
Не оудобна е тера вещь многымъ · и
възможна мнится растлѣвшиих
тѣлесъ въстание · какобѡрече и
ли ѿ кѫдѣ въстанеть · пльтиѫ же
многажди оутопьшѫ · изѣло бѫ
деть тысѧщи рыбъ и тысѧщи мѫ
жъ · а тысѧщѫ мѫжъ и тысѧщѫ
львовъ :— ѿвѣ · Исповѣдаетели
ѡ несъмыслъніи · вьсемощно сѫще
творителѣ б҃а сѫщество · вьсѣ коре
чете ꙗко еи · тѣмже навыкнѣте
безоумніи · ꙗкоже приведыи ѿ
не быти на въбытие чл҃ка б҃ъ, тъ не
изреченномь нѣкоимъ словомъ
обновити и можеть · кое есть скѫ
делникоу повѣждь мноудобѣе ·
ежели ѿ несѫщи на насѫщие съсѫда



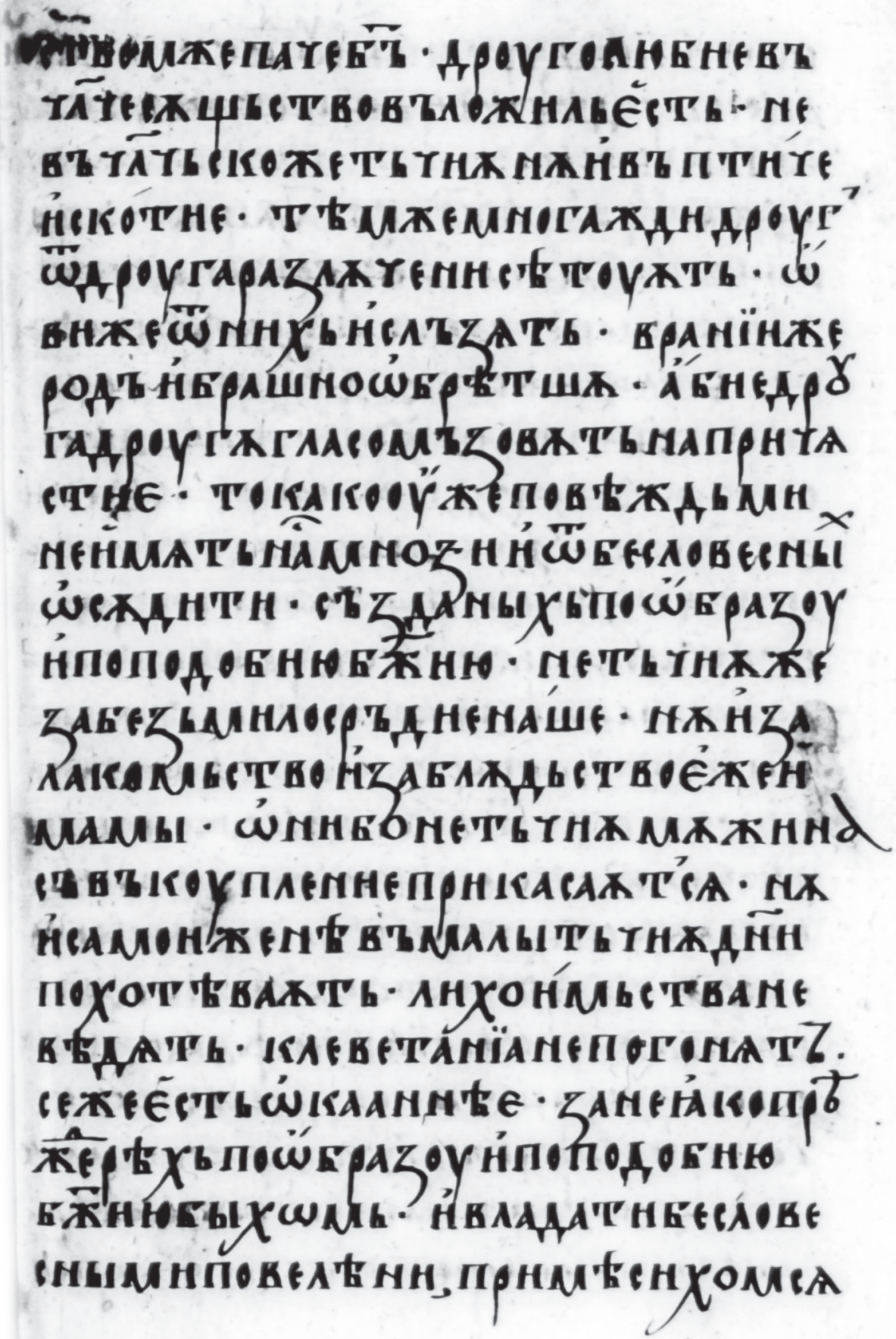
въ скрсенїа повелѣниемъ бж҃иемъ не
видимѣ ѿдаеть коеждо сти
хиѧ · еже въ зѧ оумершаго чл҃ка · и
придеть дш҃а и въстанеть чл҃къ · ꙗко
же вѣстъ единъ създавыи чл҃ка · въ
сѣанъ оубо въ земѧ въ тлѣние · въ
ставлѣемъ же въ нетлѣние · тѣмъ
же и самарѣны ѿ всего ѡбличити
можемъ · ꙗко сеи тѣло въстаеть въ
сѣано · ꙗко нѣкоезръно въ земи съ
крывати тѣлеса · сего ради бо б҃ъ и
спръва ѡц҃ы нашими въ законилъ
есть · копаѫще намь погрѣбати
оумираѫща а тѣлеса · да и нехотѧ
чл҃къ исповѣдаеть въ скръсение ·
вь себо въ земли нами погрибаемое ·
ꙗвѣ есть ꙗко на оупование въ скръ
сениа крыемо есть · аще ли нѣстъ
мр҃твымъ въ скрсениа · ꙗко же ере
тици гл҃ѧть, то оуже не правди въ
б҃ъ ѡбрѣтаеть сѧ · многы оубо пра
ведникы пострадавшѫ · и злѣимь
попоустивъ избиеномъ быти ·

Lavrentiy's miscellany, f. 149

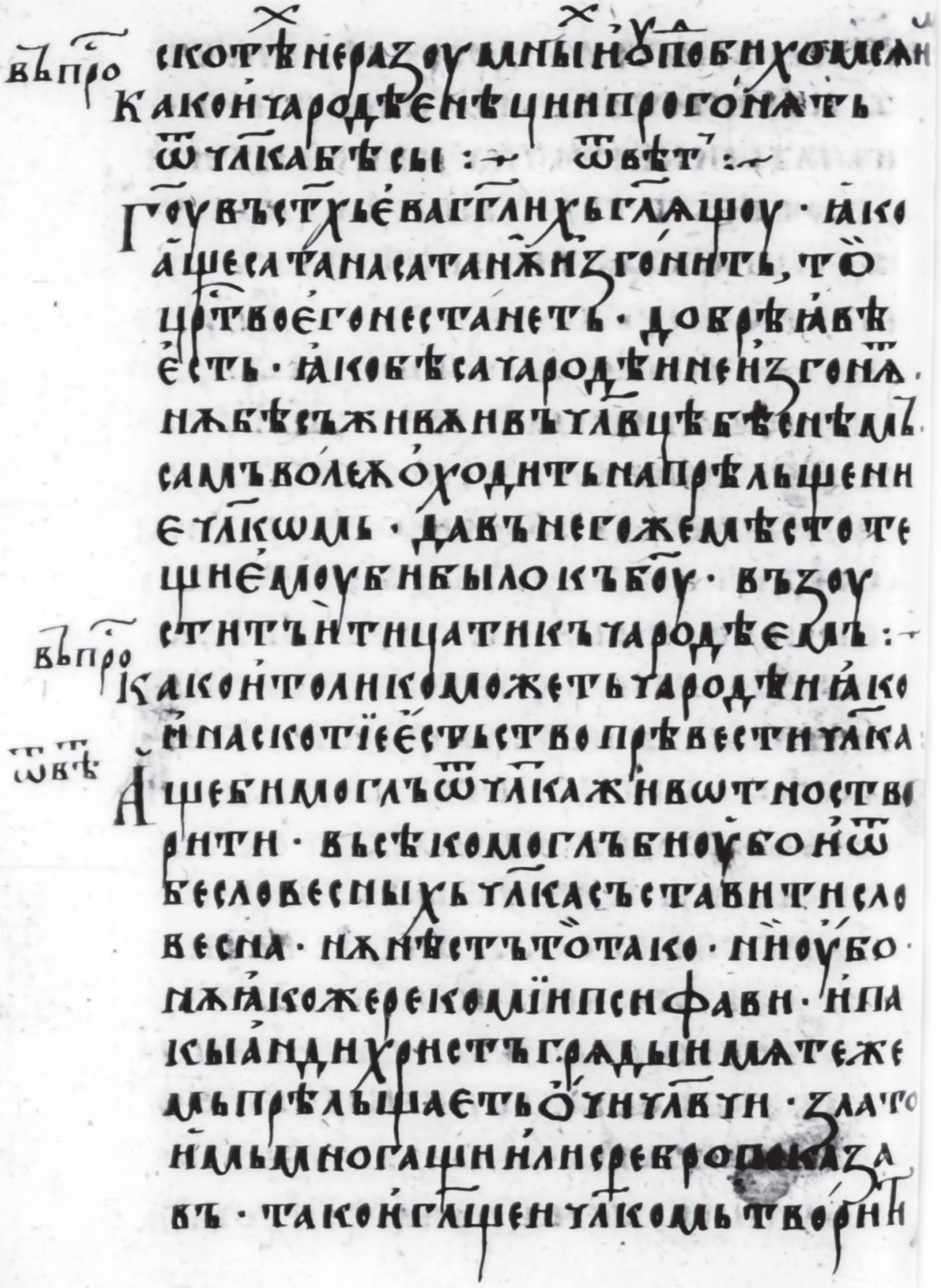


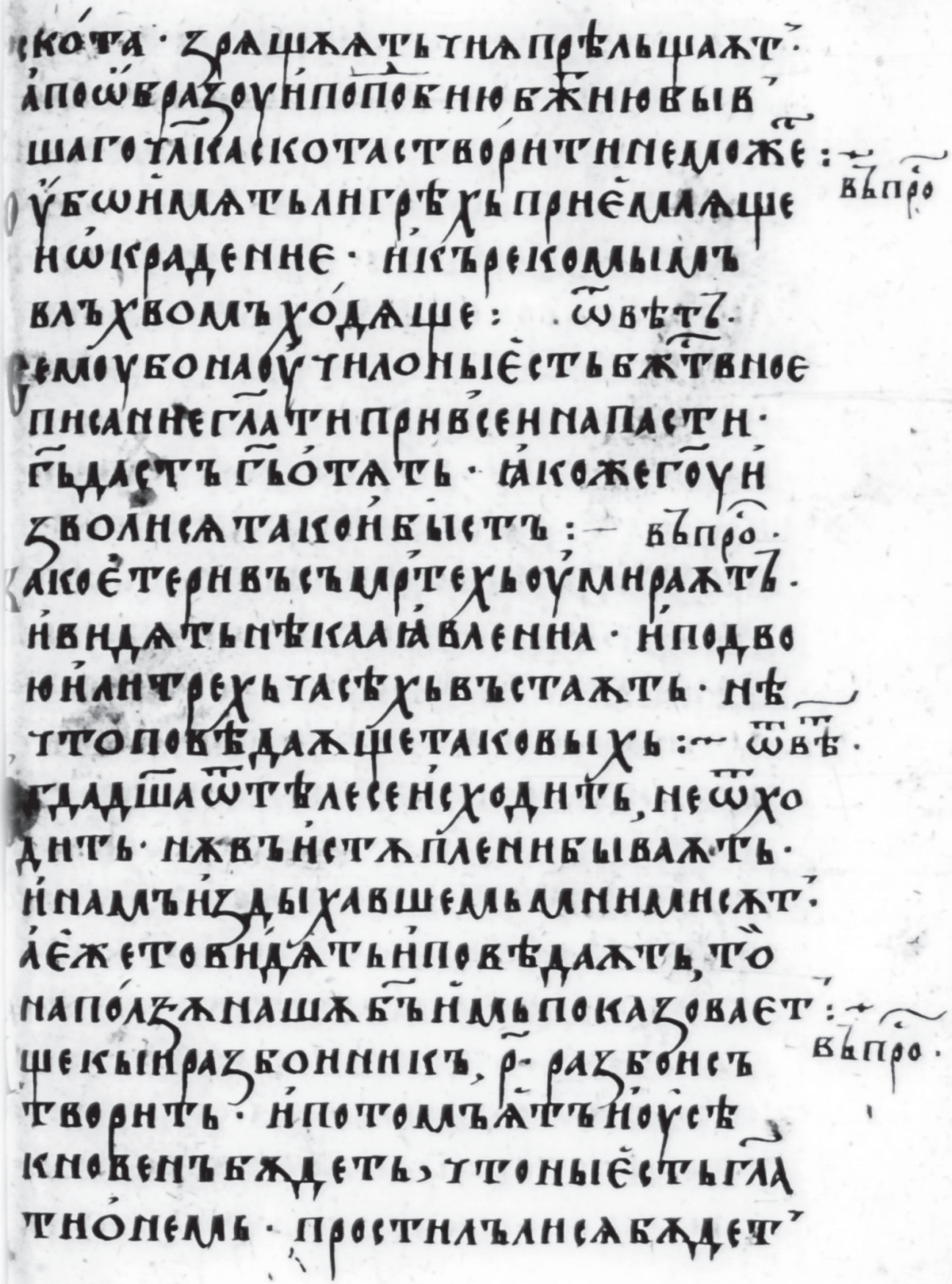
ѥнѣ и вѣрѣ · и инъ пакы не могѫщо
моу · и инъ проклинаѫщомоу и сти
нѫ · и съ противѧщоу сѧ намъ · и и
нъ блазнѧщомоу сѧ вѣдѣниемъ ·
и инь же не вѣдѣниемъ · и пакы же
нскы · иже есть вьсѣхь легчаи · еже
вьсе съвѣстъ и звѣсто хотѧ и сѧди
ти вьселенѣ и правдоѫ :~ въ про
щемѫжъ стъ послеть казнь · или дрѫ
чение · или бѣса · или инакѫ како
вѫ показнь на домъ · или на имѣ
ние чл҃че · или на дѣти · можеть
ли оубо чл҃къ тьоумолити иного
ст҃а · и го не знѧти ѿ казниѧ же поу
стинань рабъ бж҃ии :~ ѿвѣтъ
ще есть стъ мѫжъ пославыи казнь
на чл҃ка · ꙗвѣ есть ꙗко волѣ бж҃иа
се створила есть · да кто есть оуже
иже волѧ бж҃иѧ възвратити може ·
ѡбачени сами ст҃ии дроугъ дроугоу
съпротивлѣѫть сѧ никогда же · въ
дѧще любве дх҃овныѧ съѫзъ · ꙗко
не послоушаеть гь҃ и ного ст҃го · и мо

литвожразоритихощетьиногостго
молбѫ · нѣстьбоилѣпобоуединно
гооубѡоскръбити · единогожепо
коитисвоегослоугѫ · тѣмжеивъ
коринѳѣблѫждьшагопавелъсвѧ
завы, тьсамъразрѣшии · инбодре
вленабездъждиеилиазавѧза и
илїапакыраздрѣши · ибѡимѧ
щоутогдабоу, з · тысѧщьстхъ
иженепрѣклонишѫколѣноувааа
лоу · ипакыбезчьствованоуїѡвоу
дроугысвоими · томоуповелѣбъ
простити ѫосъгрѣшени · глѧимъ
идѣтекъслоузѣмоемоуїѡвоуи
помолитсѧовасъ · ѧкожеиостхъ
аггглѣхь · непротивитсѧдроугъ
дроугоу · такоиостхьразоумѣем:
въпро
Ѡчесогонѣцииоубѡибезьноужде
ниамилостивисѫть · нѣкотори
жепакыестьствомъжестоци
инемилостиви :~ ѿвѣ :~
Никтожеѿбабыестьствомъне
милостивъилютосръдъ · есть



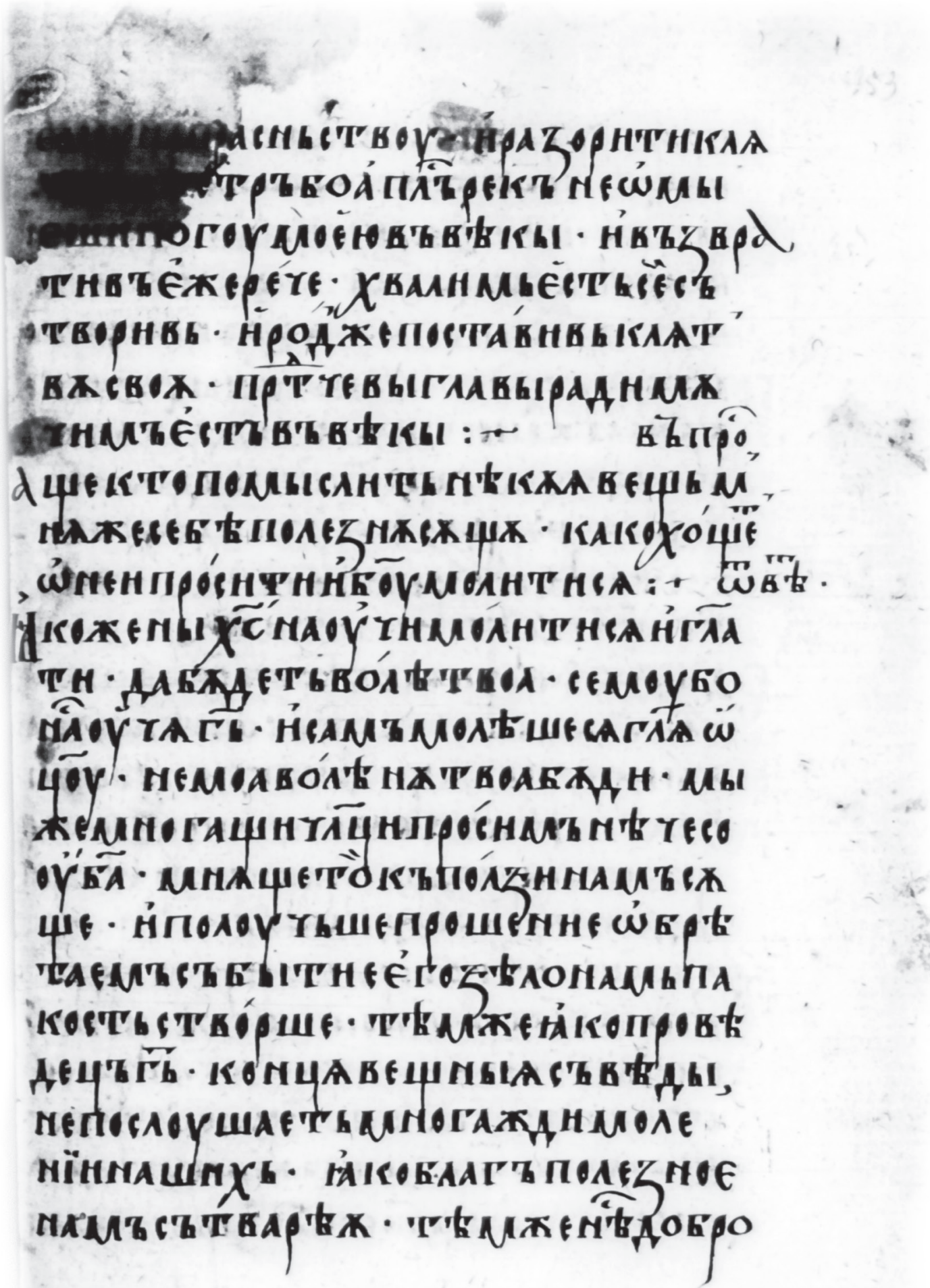
Lavrentiy's miscellany, f. 151





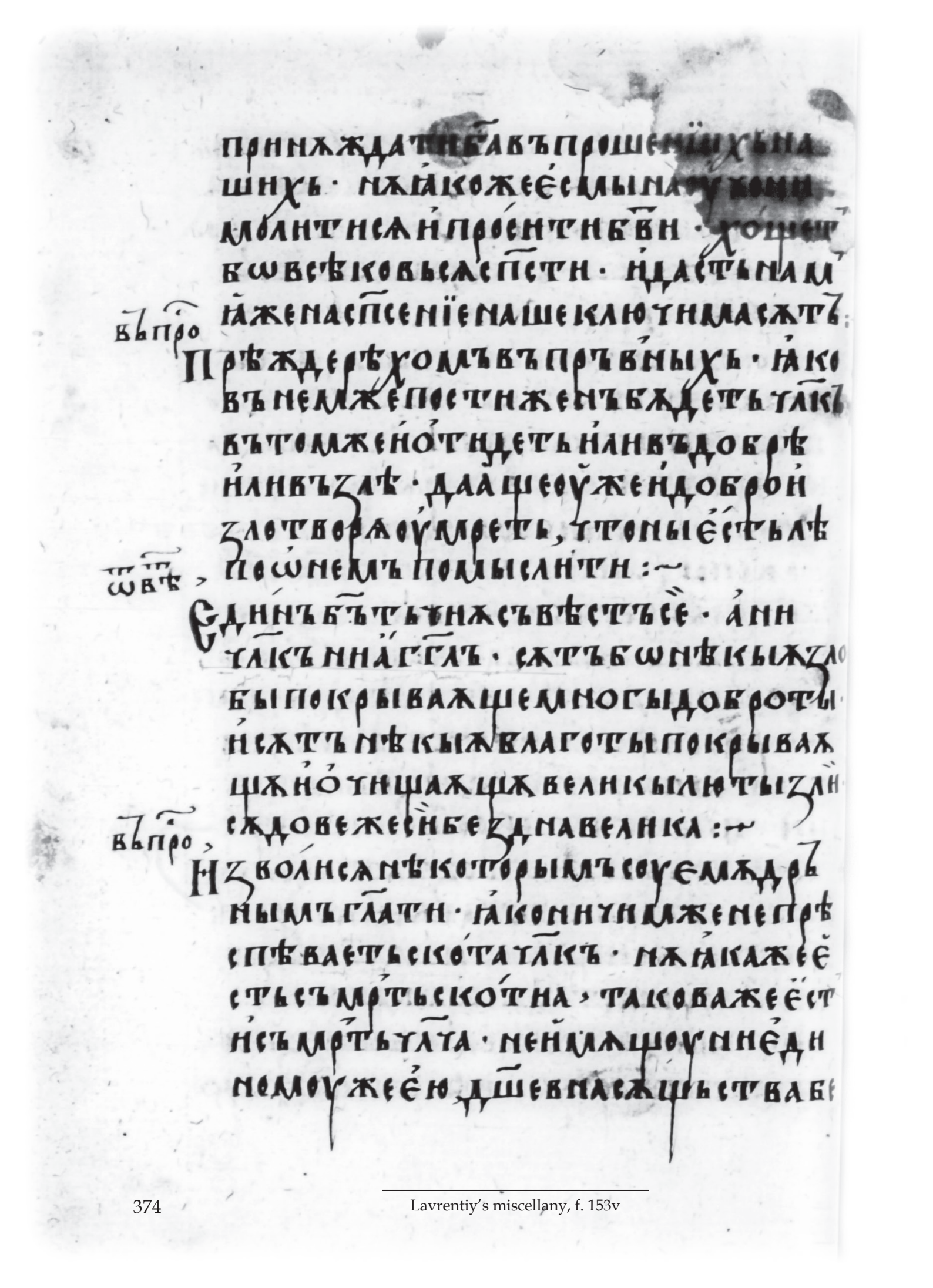
ѿвѣт ѿвьсегоубиниствагогоежестворн:
Єдиноготьчиѫоубиниствапрѫда
лъєсть · аѡпрочиихьвъбѫдѫщїи
вѣкъѿвѣщаєть · вѣдѣтижетрѣ
бѣєсть · ꙗкомногащиєдинооубиниство
створивъчл҃къ · иѫтъиоусѣ
кновенъбыстъ, вьсѣкожеоубиниства
тогонепростисѧ · ꙗкожесе
гл҃емъост҃ѣмь іѡанѣкрстители ·
иирѡдѣ · ащебоиоусѣкновенъбы
ирѡдъзанежеоубикрстлѣ · нѫнѣ
статьчнаіѡ иирѡдъ · ѡнъбѡсп҃си
телемьчл҃къбѣмироу · асъкрамо
лникъ · такождежеиприинѣхь
оубиницехь иоубиваемыхьправди
выхьмѫжъ, подобаєтьразоумѣ
въпрос тиирасѫдитиꙗкожепрѣждерѣхо
Ащенѣкыикнѧзъѿгнѣвасъклѧ
твамимногамиоуставитьвещь
тажепоклѧтвахьпокаєтьсѧєго
раскаавь · разоумѣвъꙗкозлѣоу
ѿвѣт стави, чтохощетьсътворити:
Исповѣдатисѧбоуизазиратисво

Lavrentiy's miscellany, f. 152v



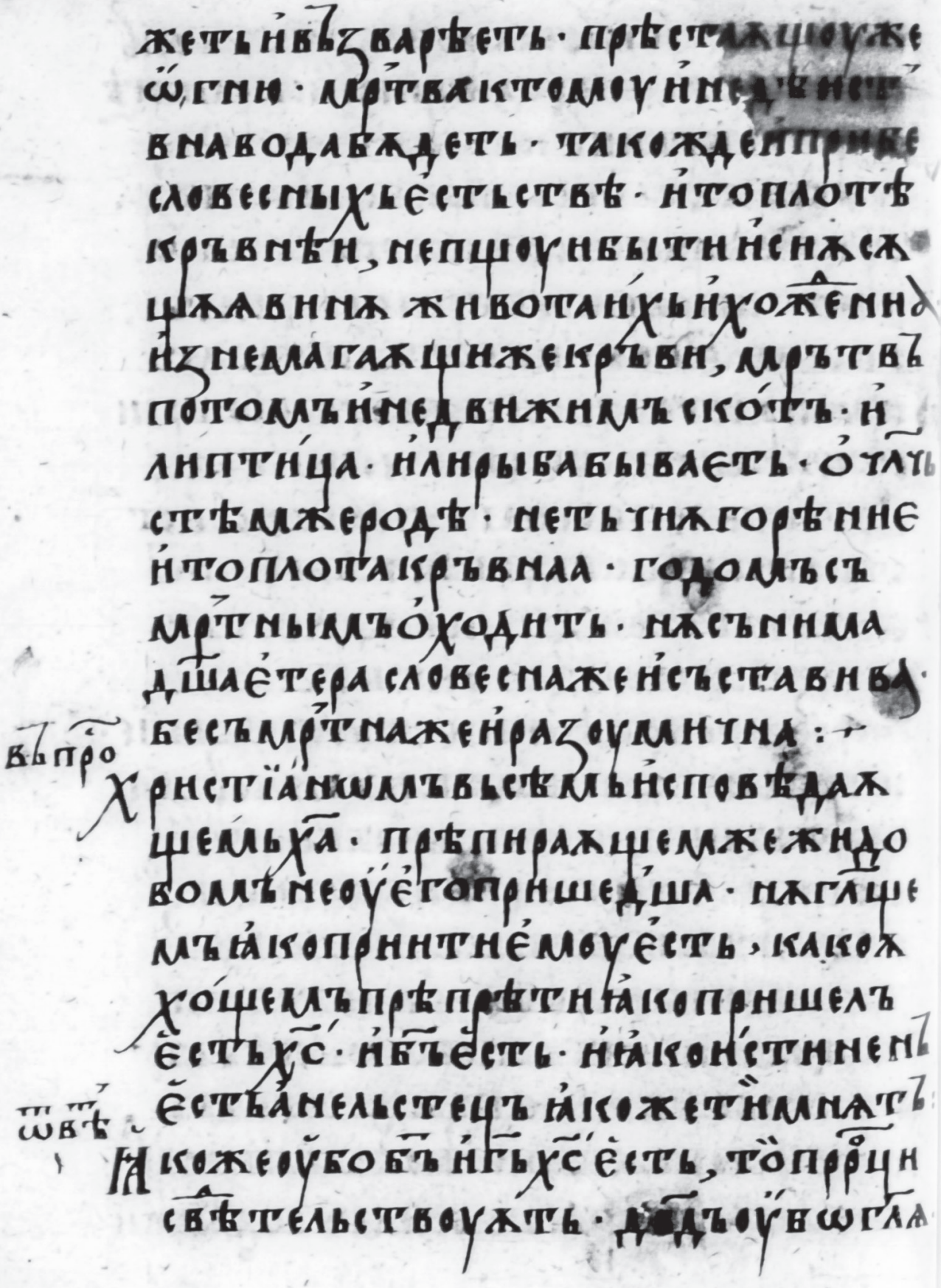
Lavrentiy's miscellany, f. 153

принѫждати бг҃а въ прошенїихъ на
шихъ · нѫ ꙗкоже есмы на оучени
молитисѧ и просити бг҃ви · хощетъ
бѡ всѣковьсѧ спсти · и дастьнамъ
въ про ꙗже на спсенїе наше ключима сѫтъ:
Прѣжде рѣхомъ въ пръвныхъ · ꙗко
въ немже постиженъ бѫдеть чл҃къ
въ томже и отидеть или въ добрѣ
или въ злѣ · да аще оуже и доброи
злотворѧ оумреть, что ны есть лѣ
ѿ вѣ, по ѡнемъ помыслити :~
Єдинъ бг҃ъ тьчиѫ съвѣстъ се · а ни
чл҃къ ни аггл҃ъ · сѫтъ бѡ нѣкыѫ зло
бы покрываѫщемногы доброты
и сѫтъ нѣкыѫ благоты покрываѫ
щѫ и очищаѫщѫ великы люты злы
въ про, сѫдовеже сиѣ безднавелика :~
Изволисѧ нѣкоторымъ соуемѫдръ
нымъ гл҃ати · ꙗко ничимже не прѣ
спѣваеть скота чл҃къ · нѫ ꙗкаже е
сть съ мр҃ть скотиа, такова же ест
и съ мр҃ть чл҃ча · не имѧщоу ни еди
номоуже ею, дш҃е вна сѫщьства бе



[illegible] · и чл҃къ бореи ско́тъ тьчнъ
[illegible]ета · исходѧщи и испражнѣ
[illegible]щисѧ кръвиею : — ѿвѣт ·
Кръвное е́стьство · при бесловесныхъ
оубо сѫщьство нѣкое е́стьживо
тно · и прочиихь трей стихїи съ
ставно · е́гоже животьлишаемъ
оумираеть · ничесоже оуже ѿ трїи
стихїи полꙁоуемъ · нашегоже
е́стьства словеснаго · кръвное е́ст
ство свѧза е́стьдш҃и и тѣлоу · и ѿ
е́млемѣ съвѧзѣ · нѫждае́стьи
свѧзаны ма разлѧчитисѧ : — въ про
Добрѣ е́стьствно бо е́стьоуказанїе ·
ѡ́бачеимже и ско́ти и чл҃ци оуми
раѫтьмноꙁи · и безькръвнаго из
литиа · то чтое́стьисходѧе изь
нихь и творѧ съмрть : — ѿвѣт ·
Ѿ бесловесныхь оубо · живлѣже и
ботѧе · и шестьвное ѿ о́гнѣ е́ст
дѣиство · иже и въꙁыхати имъ
даеть · ꙗкоже бо конобь ѡ́гнемъ
жегомъ · сѫщѧѧ въ немъ водѫдви

Lavrentiy's miscellany, f. 154



жеть и въ зварѣеть · прѣстаѧщоуже
ѡгню · мртва ктомоу и не дѣ ист
в на вода бѫдеть · такожде и прибе
словесныхь естьствѣ · и то плотѣ
кръвнѣи, не пщоу и быти и сиѫсѫ
щѫѧ в инѫ живота ихь и хождениꙗ
из немагаѫщиже кръви, мртвъ
потомъ и не движимъ скотъ · и
липтица · и лиры бабываеть · о чл҃чь
стѣмже родѣ · не ть чиѫ горѣние
и то плота кръвнаа · годомъ съ
мртнымъ оходить · нѫ съ нима
дш҃а етера словесна же и съставива ·
бе съ мртна же и разоумична :
въ про
Христїанѡмъ вьсѣмь и сповѣдаѫ
щемь х҃а · прѣпираѫщемже жидо
вомъ не оу его пришедша · нѫ гл҃ще
мъ ꙗко приити емоу есть, какоѫ
хощемъ прѣпрѣти ꙗко пришелъ
есть х҃с · и б҃ъ есть · и ꙗко истиненъ
ѡ вѣ
есть анельстецъ ꙗко жетиимнѧтъ
Ꙗко же оубо б҃ъ и г҃ь х҃с есть, то пррци
свѣтельствоуѫть · д҃ъ оубо гл҃ѧ

Lavrentiy's miscellany, f. 154v

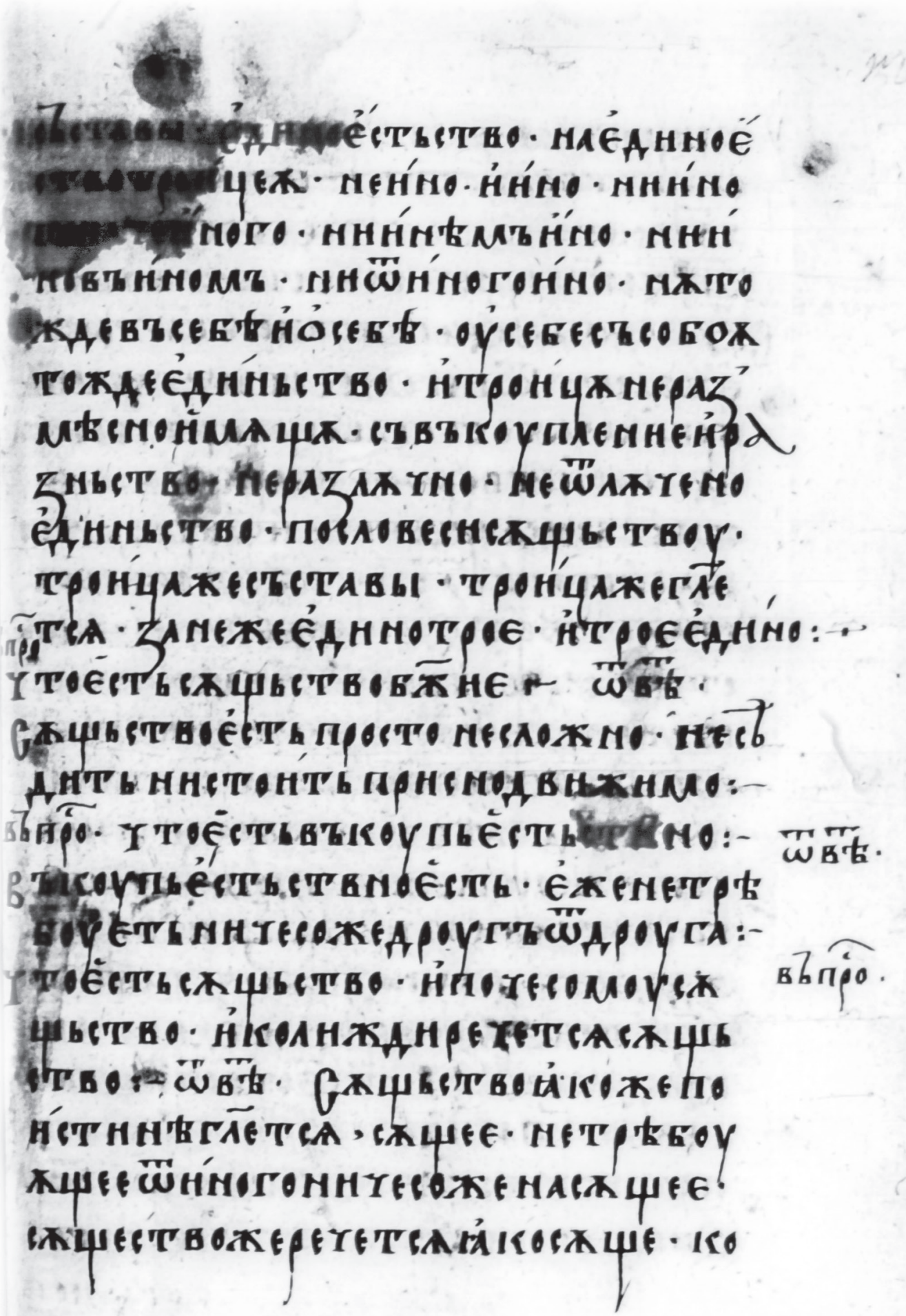
155

бъ гь и ꙗвисѧ намъ · и пакы прѣкло
[illegible] сѧ и съ ниде · и пакы сѣдѧ и нахе
[illegible] имѣ ꙗвисѧ · а ввакоумже па
кы рече · бъ ѿ юга придеть · и іеремиа ·
съ бъ нашъ и не приложитьсѧ инъ
къ немоу · изь ѡбрѣте вьсѣ къ пѧт
хѧдожьства · и дастъ іакѡвоу о
трокоу своемоу · ісраилю въ злюбле
номоу имъ · посемъ ꙗвисѧ на зе
мии съ члкы походи · се оуже како
ти ꙗвѣ прроци бга наричѧть ха :

оученіа цркова на а остѣ и вѣрѣ стхь ѿ цъ :
вь про · что есть бъ · и почесомоу бъ ·
и колиждиречетьсѧ бъ : ѿ вѣ ·
бъ есть присносѧщное сѧщьство ·
и не измѣноуемо · свѣтелносѧща
говьсего · благочьстноѫ мыслиѫ
кланѣ ни не приемлѧща · троица въ
единьствѣ · и единьство въ трци ·
бъ есть свѣтъ въ ръховенъ · и не при
стѫпенъ · ни оумомъ постижемъ ·
ни словомъ изричемъ · бъ жерече

тсѧ за невьсе видить · колиждижели
речетсѧ бъ · бъ ѿць · бъ снъ · бъ стыи
дхъ · и пакы речетьсѧ бъ могы · за
невьсе можеть · речетьжесѧ пакы
бъ · за неже всего ѿбѣгаеть · ꙗко
не можеть никтоже видѣти ба въ
сѣмьсѧщьствомъ · поречено моу
къ моѹ сеоу ѿба · никтоже ба ви
дѣ въ живъ бѫдеть :— въ про :—
Какосѧть свои ства стго есть ства сты
ѫ троицѫ : ѿвѣ · Не създаньство ·
безначѧлно · присносѧщно · равно
естьствно · равно прѣстолно · неви
димо неоуставно · ни съмрътно · бе
сплътное · нерожденное · непости
заемое · неописаемое · неизмѣнѣемое
въ про Чтоесть троица : ѿвѣ · Троица есть
неизреннагосѧщьства · три ми и ме
ны · три лица · трьста · тръста тръста
три присносѧщаа · три присносѧщаа ·
три съдѣтелна · три единоестьствъ
на · три съпрѣстолна · единосѧщь
ство въ трехьсъставѣхь · и троица

Lavrentiy's miscellany, f. 155v



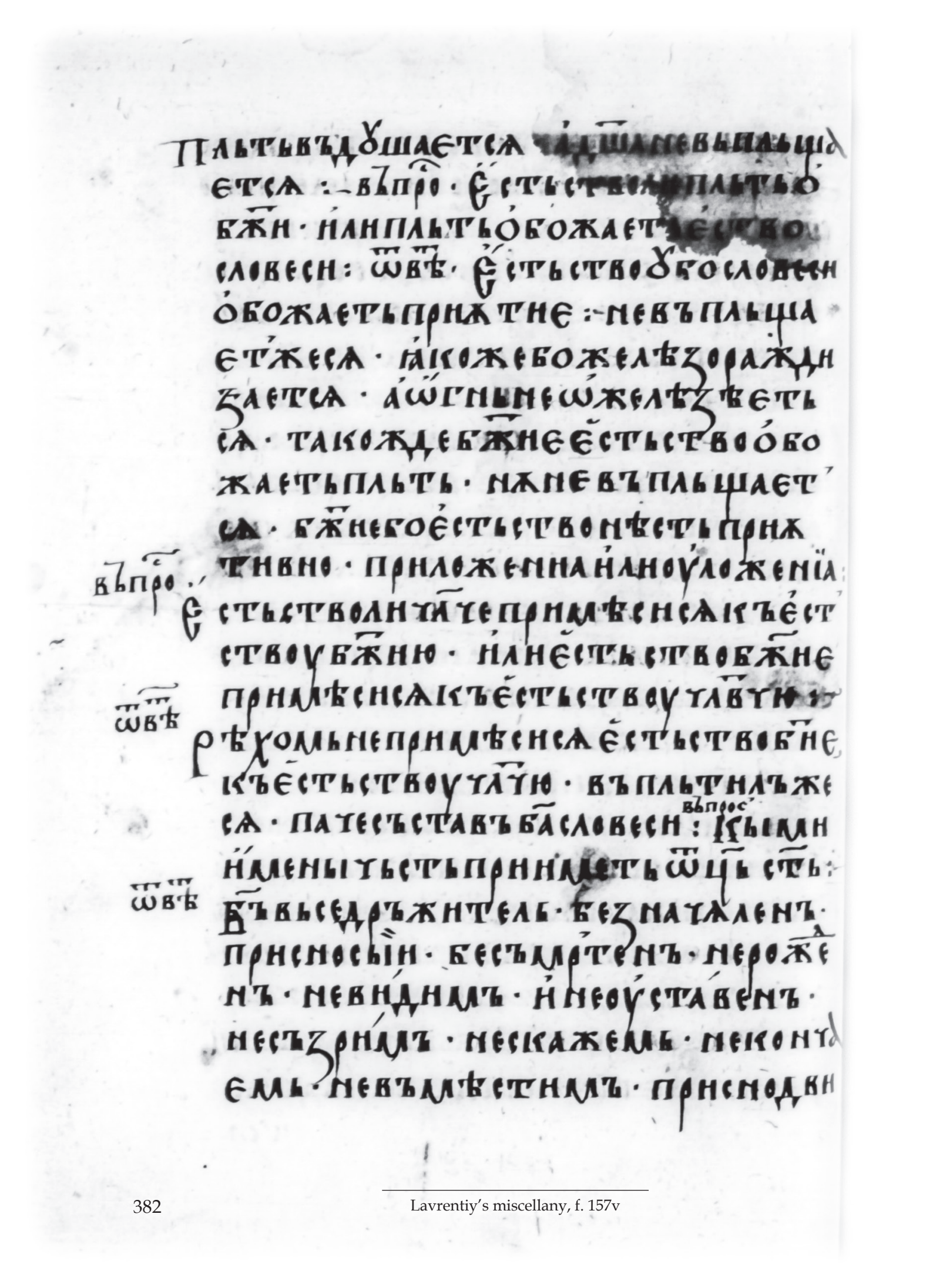
Lavrentiy's miscellany, f. 156

лиждиже сѫщьство [illegible] сѫщьство бж҃ие
сѫщьство а҆гг҃льско · сѫщьство же
чл҃чьско :— въ про҃ · что е҆сть е҆[illegible]ство ·
ѿ вѣ҃ и҆ почесомоу речетсѧ е҆стьство :—
Е҆стьство ꙗ҆коже по и҆стинѣ гл҃етьсѧ
е҆же е҆сть, ѿ него же е҆стьствованїа
приемлѧть съставы · сирѣчь съста
вленна и҆створенїа тварь всеѫ · е҆
стьство и҆сѫщьство · и҆ ѡ҆бразь того
жде е҆стьства :— въ про҃ · что е҆сть съ
ставъ : ѿ вѣ҃ · Съставъ е҆сть и҆мже съ
стоитсѧ вьсѣ вещь · ꙗ҆влѣѫ и свои
сть вными ѡ҆бразы ѡ҆ всеи вѣрѣ ·
не написаемое е҆стьства · състави
сѧть, ѿ дѣлѣ емии ѡ҆бразы · сирѣ
чь съ въкоупление · приключьша
госѧ · съставъ и҆ ѡ҆бразъ и҆ лице то
жде е҆сть · колиждиже съставъ · о҆
бз҃ѣ трие · а҆ о҆ чл҃цѣхь на е҆диного ко
гождо :— въ про҃ · что е҆сть по съставоу
съ въкоупление :— ѿ вѣ҃ · Съ въкоу
пление е҆сть съставленаа вещь, ѿ ра
зноу е҆стьствоу : въ про҃ · что е҆сть съ
ставно :—

Lavrentiy's miscellany, f. 156v

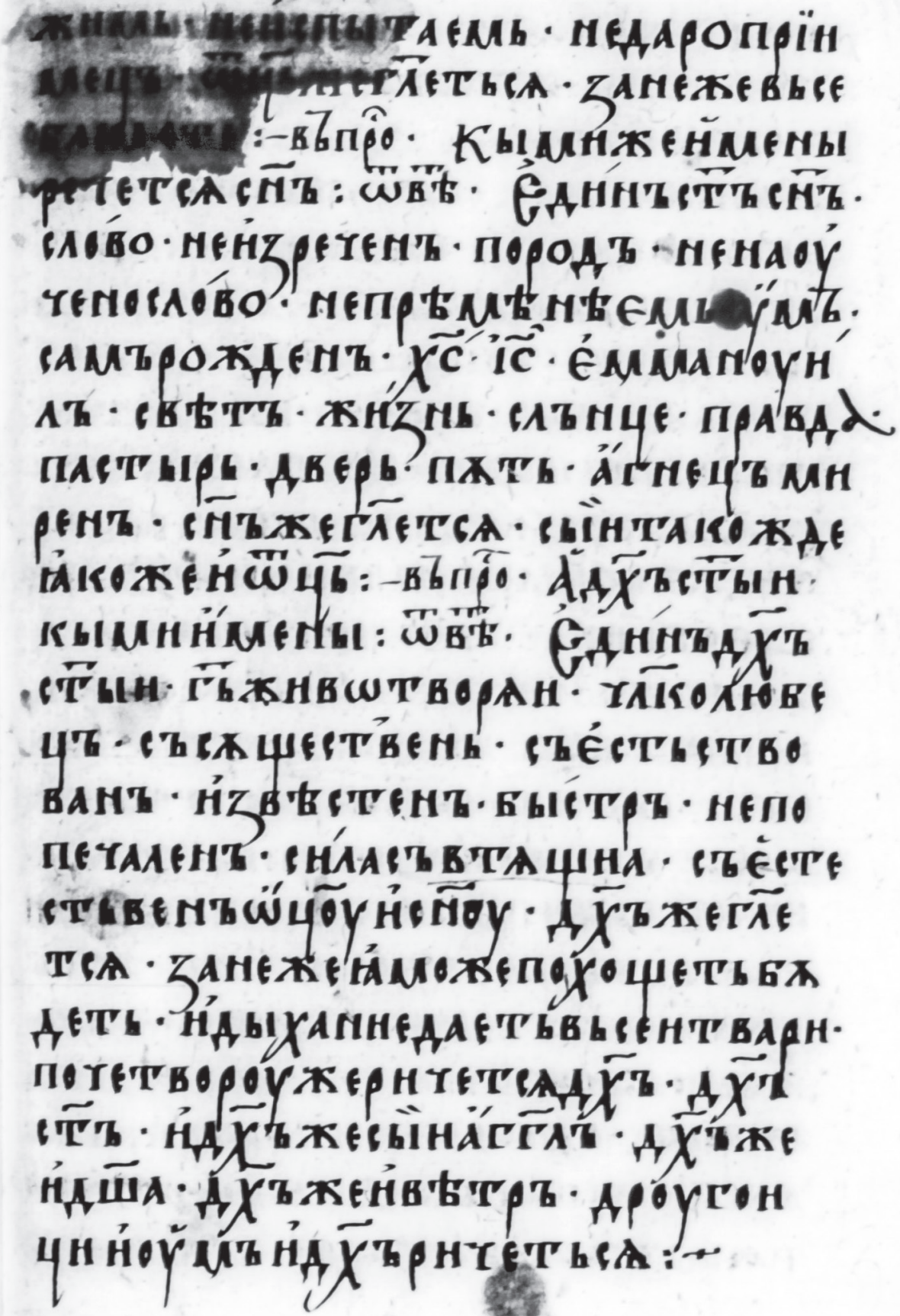
ѿвѣ

иже есть [illegible] ѣ и вещиѫ видимо:—
въ про. [illegible] стволи слове си въ пльщено
[illegible] ставъ: ѿвѣ. Аще есть
ство слове си въ пльтисѧ, то оуже ѿ
цьи дхъ. нѫ не есть ство слове си въ
пльщено бы нѫ съставъ:— въ про.
что есть въ пльщение:— ѿвѣ. въ пль
щение есть еже причѧститисѧ де
бельство пльти:— въ про. что есть съ
въкоупление:— ѿвѣ. Съ въкоупле
ние есть приближаѭщеесѧ. и не ра
змѣсно. ꙗко же масло съ водоѫ.
съ въкоуплѣетьсѧ а не размѣшает
сѧ:— въ про. подати вно ли есть бжие
естьство. или приѫтивно:— ѿвѣ.
подати вно а не приѫтивно: въ про.
бжиа ли слова бы пльтиѫ съставъ:—
ѿвѣ. въ слово съставъ бы пльтиѫ:— въ про
то слово ли пльть бы; ѿвѣ. еи. не есть
ство бѡ слове сно въ пльтисѧ. нѫ съ
ставъ: въ про. что есть смѣшение:
ѿвѣ. размѣшение: въ про. дша ли
въ пльщаетсѧ. или пльть въ дшае
тсѧ:—



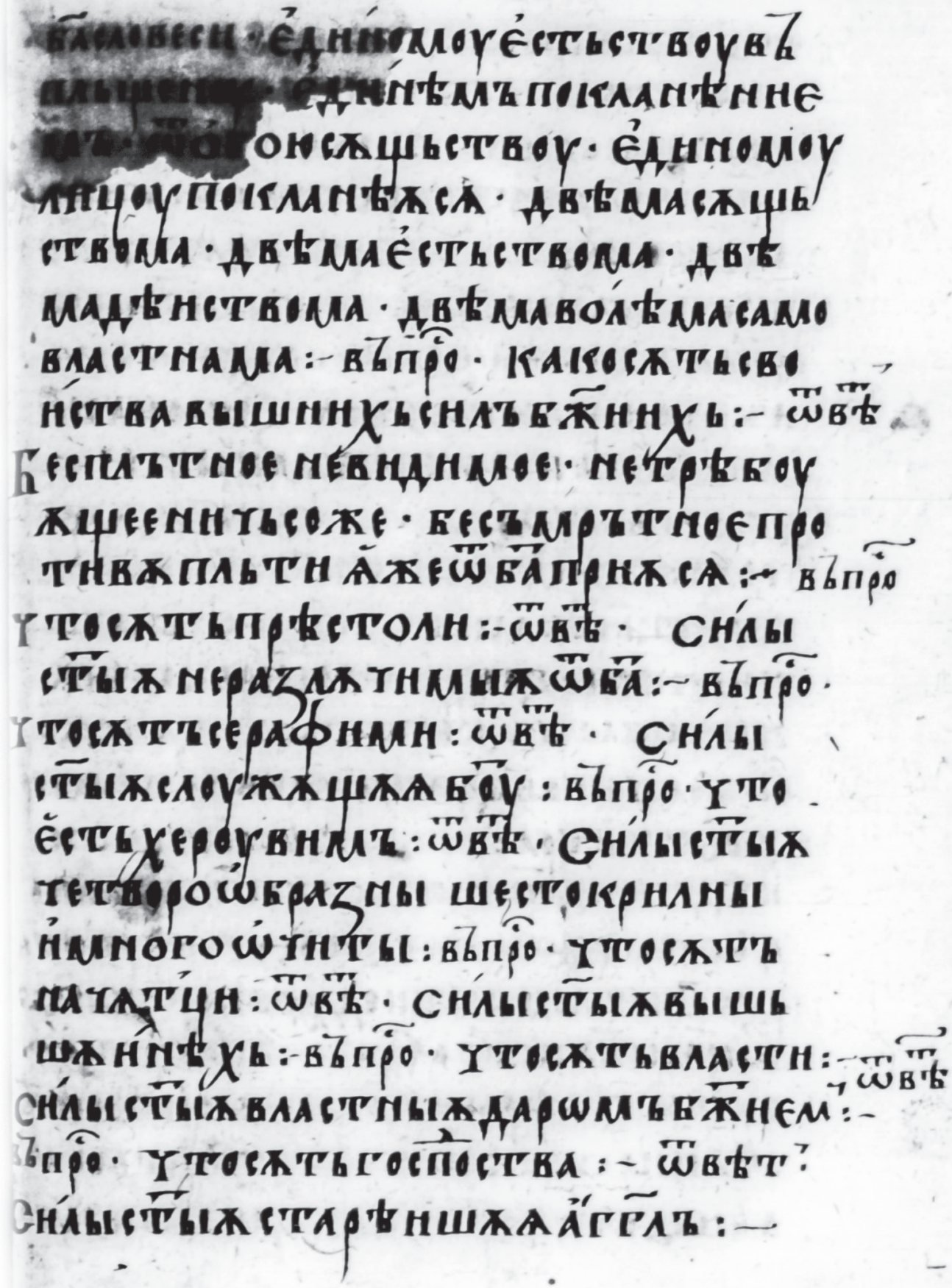
Пльть въдꙋшаетсѧ · а дш҃а не въпльща
етсѧ :- въпро · Єсть ство ли пльть о
бж҃и · или пльть обожаетъ єство
словеси : ѿвѣ · Єсть ство ꙋбо словеси
обожаеть приѧтиє :- не въпльща
етжесѧ · ꙗкоже бо желѣзо раждиꙁ
аетсѧ · а ѡгнь не ѡжелѣзѣеть
сѧ · такожде бж҃иє єсть ство обо
жаеть пльть · нѧ не въпльщаєт
сѧ · бж҃иє бо єсть ство нѣсть приѧ
въпро · тивно · приложениа или оуложениа :
Єсть ство ли чл҃чє примѣсисѧ къ єст
ство ꙋ бж҃ию · или єсть ство бж҃иє
примѣсисѧ къ єсть ство ꙋ чл҃вчю :-
ѿвѣ Рѣхомь не примѣсисѧ єсть ство бж҃иє
къ єсть ство ꙋ чл҃чю · въ пльтилъ же
сѧ · паче съставъ бг҃а словеси : въпрос Кыми
имены чьсть прииметь ѿц҃ь ст҃ь :
ѿвѣ Бг҃ъ вьседръжитель · безначѧленъ ·
присносыи · бесъмртенъ · нерожде
нъ · невидимъ · и неоуставенъ ·
несъзримъ · нескажемь · неконча
емь · невъмѣстимъ · присно дви

Lavrentiy's miscellany, f. 157v



Lavrentiy's miscellany, f. 158

въпро Чтоесть бъ и ѿцъ: ѿвѣ. Сыи присно
нерожденьже неколиже: въпро:
Чтоесть бъ гь: ѿвѣ. Сыи присно ро
жденьже неизреченно своеѧволсѧ
ѿоца: въпро. Чтоесть хс іс:
ѿвѣ гь въчл҃чисѧ безгрѣха: въпро. Что
есть хрїстосъ: ѿвѣт. Хс есть ѡ
бразъ бж҃тва. Идше в ныѧ пльти.
непрѣложенъ съ въкоуплениемь:
Хс же гл҃етьсѧ. Занеже пльтьѧже
възѧть ѿнас, храминѧ себѣ створи
въпро Чтоесть іс: ѿвѣ. Снами бъ: въпро
Чтоесть гь: ѿвѣ. Гь гл҃етсѧ занеже
господствоуеть: въпро. Чтоесть
снъ: ѿвѣ. Занеже спсъ въсегомира:
въпро Чтоесть свѣтьистинныи: ѿвѣт:
Свѣтъ истинныи есть иже свѣти
тьа не свѣщаетьсѧ: въпро. Чтое
сть стъ: ѿвѣ. Сщаѧ а не стимъ:
въпро Чтоесть слово: ѿвѣ. Слово есть
сѧщесть вно съ ѡцемь присно сыи:
въпро Како покланѣешисѧ сн҃оу бж҃ию въ
коемъ съставѣ: ѿвѣ. Въ съставъ



бл҃словеси · єдиномоу єстьствоу въ
пльщенїи · єдинѣмъ покланѣниє
мъ · ѿ обоюсѫщьствоу · єдиномоу
лицоу покланѣѭсѧ · двѣмасѫщь
ствома · двѣмаєстьствома · двѣ
мадѣиствома · двѣмаволѣмасамо
властнама :- въпро · какосѫтьсво
иства вышнихьсилъ бж҃иихь :- ѿвѣ
Бесплътноє невидимоє · нетрѣбоу
ѫщеєничьсоже · бесъмрътноєпро
тивѫпльти ѧже ѿ бг҃а прижсѧ :- въпро
Чтосѫтьпрѣстоли :- ѿвѣ · Силы
ст҃ыѫ неразлѫчимыѫ ѿ бг҃а :- въпро ·
Чтосѫтъсерафими : ѿвѣ · Силы
ст҃ыѫслоужѫщѫѧ бг҃оу : въпро · Что
єсть хероувимъ : ѿвѣ · Силыст҃ыѫ
четвороѡбразны шестокрилны
и многоѡчиты : въпро · Чтосѫтъ
начѧтци : ѿвѣ · Силыст҃ыѫвышь
шѫинѣхь :- въпро · Чтосѫтьвласти :- ѿвѣ
Силыст҃ыѫвластныѫдарѡмъбж҃иєм :-
въпро · Чтосѫтьгосп҃ства :- ѿвѣт ·
Силыст҃ыѫстарѣишѫѧ аггл҃ъ :-

въпро Чтоестьсѫщьство: ѿвѣ. А гглъестъ
животно словесно. [illegible]ьвно.
хвалословесенъ. бесъмр[illegible]тенъ. А
гглъжепротлъкоуетсѧвѣстникъ
въпро Чтоестьнбо: ѿвѣ. Прѣстолъбжии:
въпро Чтоестьслнце: ѿвѣ. Ѡгньнбсныи
силасъдръжателна всѣхьсвѣти
лъ. слнцежеглетьсѧ. занесианіе
ꙗвлѣетьповьсемоумироу:
въпро Чтоестьлоуна: ѿвѣ. занежелоу
чѧслетьнадънбснѣи: въпрос:
Чтоестьѡблакъ: ѿвѣ. ѡблаче
ниенбси. закрилослнцаимѣсѧ
ца. ѡблакъжеглетьсѧ. занеже
ѡблѧчетьводѫдъждевнѫѧѿмор
въпро Чтоестьвѣра: ѿвѣ. Вѣраестьиспо
вѣданиедшевно. волноисъставно
дѣемыхь: въпро. Чтоестьвѣрникъ
ѿвѣ Приемытакобытиедховно. въимѧ
ѡцаисна истгодха: въпро. Чтоест
оуставъвѣры: ѿвѣ. Мысльбеспрѣ
станнаобзѣ: въпро. Чтоестьоуста
вънадежди: ѿвѣ. Изланиеоу

Lavrentiy's miscellany, f. 159v

[illegible]мъ: въпро· чтоестъ
оуставъ [illegible] ѿвѣ· възращение
[illegible] противѫдосаждаѭщиихъ:-
въпро· чтоестьоуставъчистоты:- ѿвѣ
чювьствоприлѣпенобоу:- въпро·
чтоестьоуставъразоумѣнїа:- ѿвѣ·
неразоумѣтисебеегдаобзѣдивисѧ:-
въпро· чтоестьоуставънегнѣванию:- ѿвѣ
пошестиекротостипрѣмного:-
въпро· чтоестьоуставънесребролюбиа:- ѿвѣ
еженивъчтожеимѣтимирасего
въсего:- въпро· чтоестьоуставъ
смѣрениа: ѿвѣ· исправлениевьсѣх
непоминание:- въпро· чтоестьоу
ставътръпѣниа: ѿвѣ· невидимѧ
гоѧкожевидима· зрѣтиоумны
маочима присноитръпѣти:- въпро
чтоестьоуставъпрѣмѫдрости:-
ѿвѣ· поучениесъмрти:- въпрос·
чтоестьоуставъсъвръшенагоизь
мѣненїа:- ѿвѣ· ежемнѣтира
достьсѣтованиесъмрътное:- въпро
чтоестьоуставъмногыпрѣмѫдро
сти:-

ѿ вѣ

страхъ гн҃ь · и оу повѣтье его ѿ плода
своего :-
и ни въ проси различни и о
различни ыхь оглавленїихь · ѿ разли
чныхъ лицъ · къ ѡц҃оу анастасию · и
мже сказаниа сътвори не ѿ себе · нѫ
ѿ искоушенїа · и прочитаниа ст҃хъ
ѿц҃ь писанїа :- въ про · Какое рече
но · ꙗко вь всѣхь ѫзыцѣхь божиеѧ
его · и творѧи правдѫ приѧть ему
есть :- ѿ вѣ · Егда слово се ст҃ымъ
петромъ речено бысть, весь миръ
ѿ нѫдъ невѣренъ бѣше · и вь сѧ стра
ны без закона · да въ годъ тьоу бо
божиеѧ ба · и творѧи правдѫ · ꙗко
же и корнилїи приѧть бѣше бг҃о
мъ · либо жидовинъ либо еллинъ
бѣше · ꙗци же бѣхѫ · ꙗко же бѣ
шѫ и ни невитѣне · и дроузи іѡво
ви · хв҃оу же проповѣданию пропо
вѣдаемоу · и апл҃ѡмъ оучѧщемъ
на да кръстимсѧ · слыши что ти
хс҃кь нимъ гл҃еть · въ нѫже градъ

Lavrentiy's miscellany, f. 160v

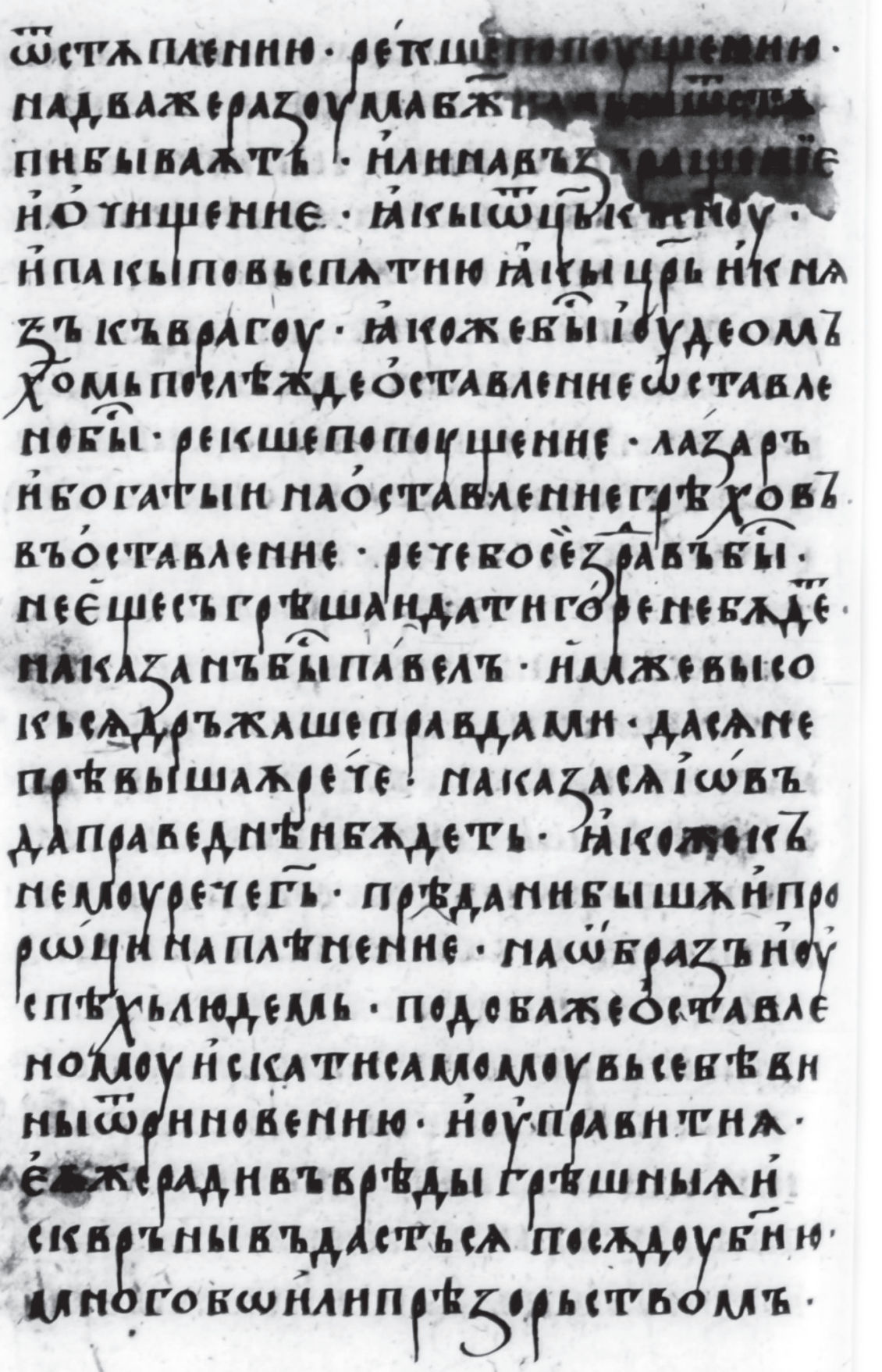
[illegible]ѣ[illegible]ѣ[illegible]ѣ

ѿвѣ

Єсть грѣхъ иже разарѣєть благыня·
Ѵрекше добра а дѣла· и єсть не разарѣѧ
къ томоу же противѫ величьствоу
грѣховномоу· и противѫ величь-
ствоу мъздьномоу· єже єсть прот
вѫ доброствореню· ѡбаче аще сѧ
не ѡстанеть грѣха нѫ вь немъ оумре
ть, то бѣдно простынѧ приѫти·
въпро ѡбаче таковы сѧдбы єдинъ бъ вѣст
ѿ коеѫ въ рѣсты сѧдѧть сѧ грѣси чл҃коу:-
ѿвѣ Многа и о томъ сѧть различна къ боу·
противѫ бо вѣдѣнию имѫ дро
сти сѧдитсѧ чл҃къ· ѡвъ ѿ двою на
десѧтелѣтъ въ рѣсты:- а дроугыи
болеи того:- въпрос:
Вельми словѧ єпытаниє єсть ѿ нѫдъ
рещи по всемоу мироу· дн҃ь ли пръ
вѣє нощи єсть· или въ спѧтицеѫ
нощь пръвѣиши єсть дн҃е:- ѿвѣ·
Ꙗкоже въ мѡѵсеовѣ законѣ пишеть
сѧ· не мощно єсть рещи нощь старѣ
иши дн҃е· пръвыи бо бж҃ии гл҃а истин
наго свѣта· єже свѣтоу єсть

Lavrentiy's miscellany, f. 161v

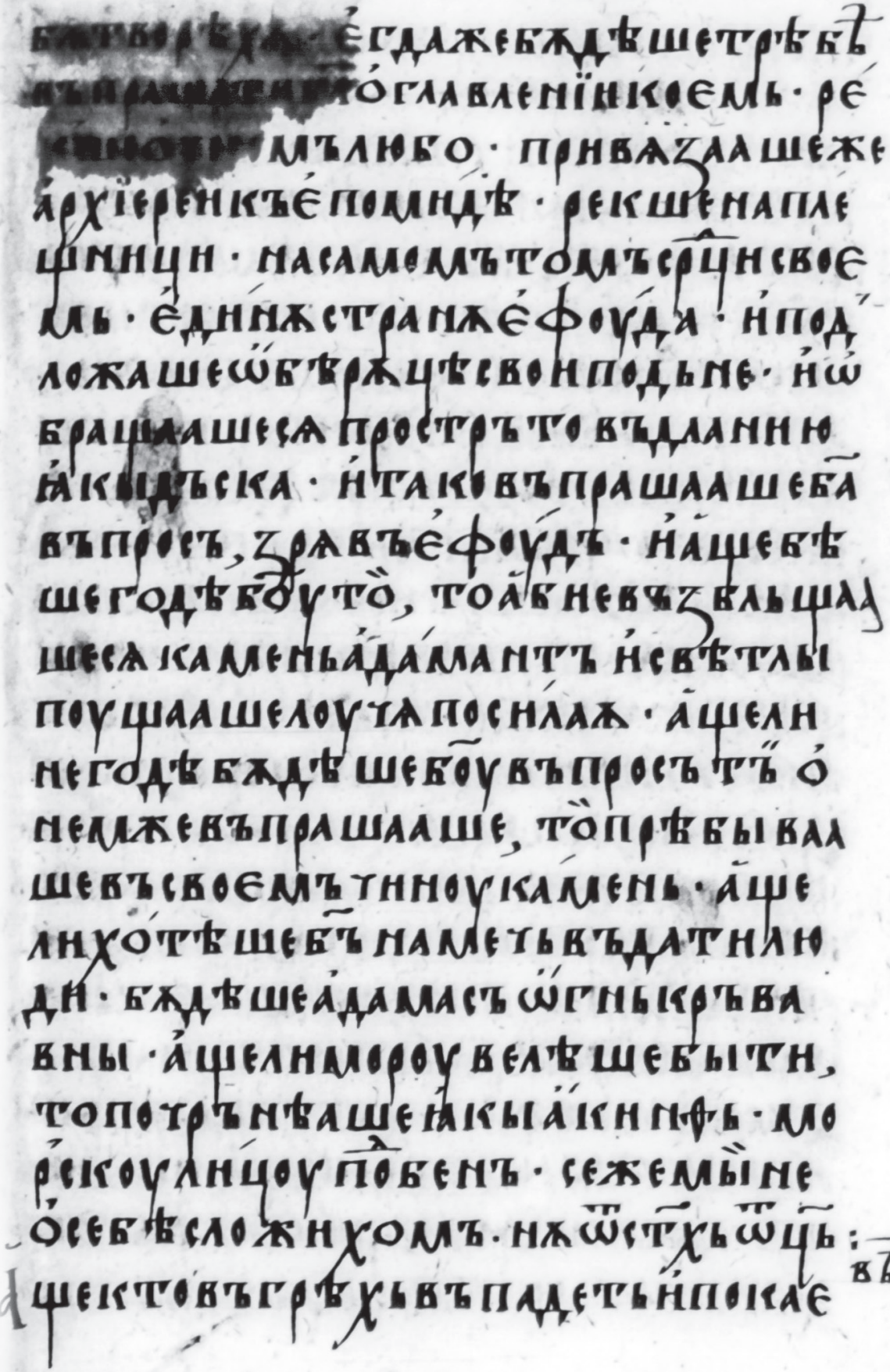
[illegible] стомоу бы вечеръ заше
[illegible] и бысть нощь и бысть
[illegible] ньединъ · понеже еже къ
хоуновааатварь · ꙗкоже рече апл҃ъ
тебѣ хв҃а цр҃кви · мѡисеова чина
въслѣдъ не грѧдеть · аще ли ѡбрѧ
щеть сѧ хс҃ въ сѫботѫ въскръсъ изь
мръ твыхь · рекше нощиѫ по сѫбо
тѣ · за не иоустрои и повелѣ бг҃ъ іоу
деомъ · съ вечера начинати сѫбо
тѫ · еже есть ѿ захода слъ нечнаго
пѧткоу · да не имѧть добръ и звѣтъ ·
ꙗкоже начинаѫще съ вечера сѫбот
наго къ недѣли · се же створи бг҃ъ да
разоумѣеши · ꙗко ѿть мы на свѣ
ть при дохѡмъ · сего ради ѿть мы
починаемь · свѣтомь же кончава
емъ дн҃е вным ъ :— въ прос ·
Колико съ вратъ ѡставлению бываеть · рекше по поущению · или въ
печали въ падаѫщемъ · или въ ѫзѧ
или въ грѣхы :— ѿвѣтъ :—
Мнози оубѡи различни сѫть съ врати,



[illegible]ныѡсѫждаемъ · или
[illegible]видимъ инѣхь · или
[illegible] незаꙁираемъ · прѣдани
бѫдемъ въ дшьныѧ и пльтныѧ врѣ
ды · дроуꙁии же ѿ питаніа и ласкръ
дьства сами себѣ привлачѧть врѣ
ды · а дроуꙁии давнимь привыче
ниемъ · и ктомоу неболѣниемъ
и небоазниемь ба · чѧсто прилежѧ
ще сластехь пльтныхъ: — въ про ·
ѿ колицѣхь съвратъ блѫди бываѫт ·
или съ нныѧ скврьны члкоу: — ѿ вѣ ·
Ꙗко ѡци глѧть ꙗко ѿ четырехь · пр
выи же съвратъ есть · естьствное
въꙁгорѣниемножитьсѧ ѿ многа
ꙗдениа · и многаспаніа и праздe
ньства · аще ли въ нѣтого есть члкъ ·
то ли ѿ прѣꙁорства та есть рать ·
по попоущению бжию · или имже
ѡсѫждаѫть съ грѣшаѫщѧѧ ины ·
или ѿ зависти бѣсовскыѧ · егда
ивидѧть прѣдъ оуспѣваѫща къ
боу · бываетже и ѿ раслабленна ·

и ѿ не могъшѧѧ сѧ плъти · и ли подъ
ѫти съ нѧѧ скврънѧ · и пакы бы
ваеть ѿ привычениѧ злаго · плъти
прѣрываѫщи сѧ на блѫдъ · въ про
како оубѡбѣше · еже въ законѣ
глемое ефоудъ · ѿвѣт :
То оубѡ имѧ емоу сказаемоу · въ
звѣщание назнаменоуеть · из
бавление · тоже ѡбразъ емоу ·
ꙗкоже и писание свѣдѣтельствоу
еть · пѧдиют кано бѣше та влав
свилѣно · и злато нищно хытрѣ
зѣло и стькано · имѣше оубѡна
срѣдѣ ꙗкы печать вьсѧ златѫ · и
сѫдоу и онѫдоу до змарагда цѣла ·
имѣѫ почѧсти писаны, ві · родъ
ісраилевъ · посрѣдѣ же двою змара
гдоу камень адамантъ · а на
плещница архіереова бѣшевъ
фелонѣ мѣсто · кратка достег
ноутьчиѫ съходѧщи · въ нѧже сѧ
ѡблачѣхѫ іереие · иже сѫть цѣ
лителе · егда каждаахѫ и слоуж

Lavrentiy's miscellany, f. 163v



Lavrentiy's miscellany, f. 164

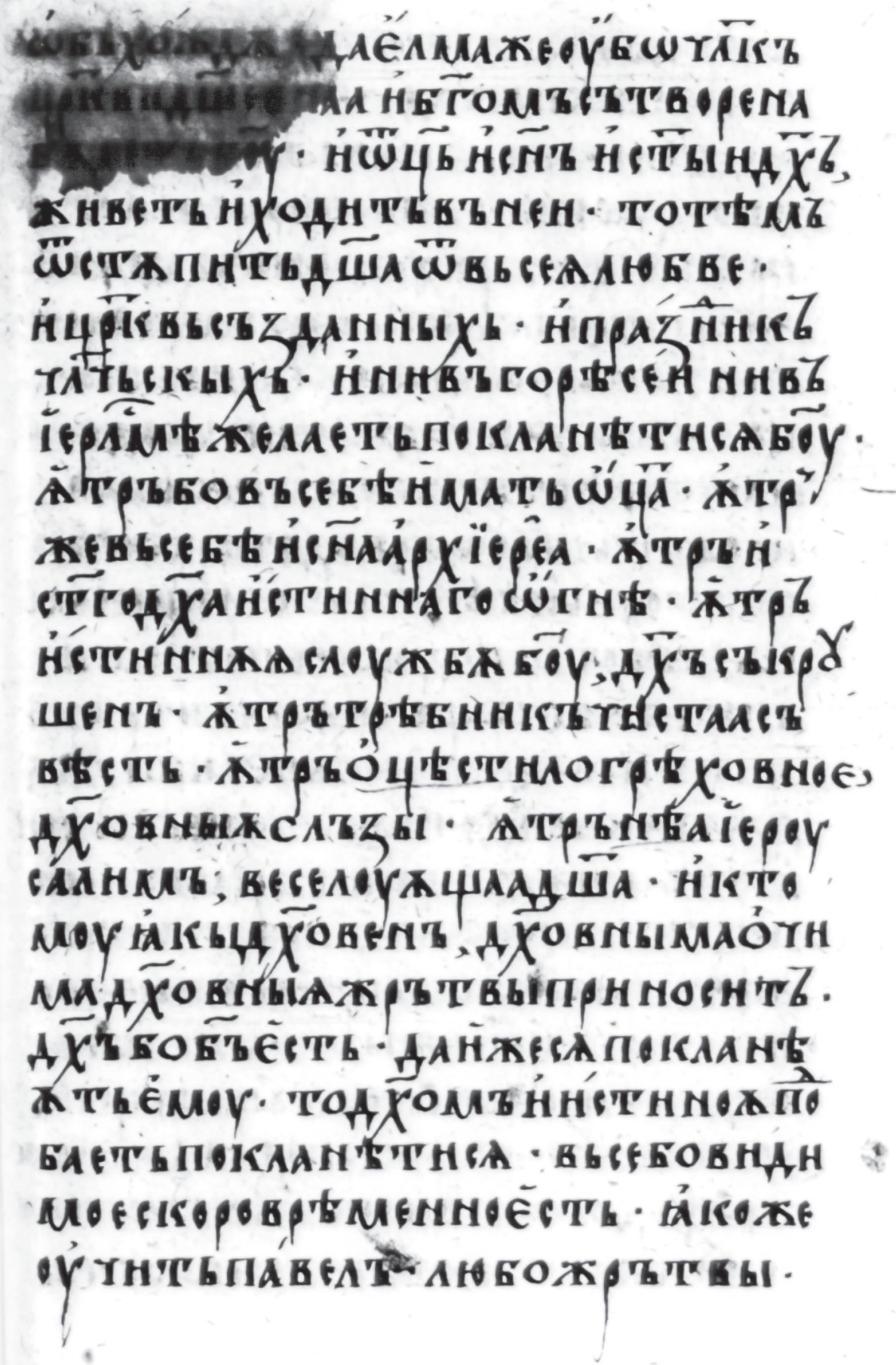
тьсѧ · и пакы въ нь въпадеть · и мно-
гаждиоставьсѧ и въпадавъ и съ
мртиѫ постигнетьсѧ · каконы
ѿвѣ есть подоба помышлѣти о немъ :
Противѫ грѣхоу · аще бо нѣсть тѧ
жькъ · и есть творѧ и милостивъ ·
и не поминаѫ гнѣва и не сѫдѧ и
нѣмъ · вѣроуемъ къ бгоу ꙗко про
стъ есть · аще ли грѣхъ есть тѧ
жькъ съ грѣшаѫщаго и пакы сѧ
каѫща · въ немже сѧ лоучить та
може идеть · или въ грѣхь или ꙗ
кы въ каание · ѡбаче бѣдно есть
приоучити чѧсто ѡчищати ри
зѫ · рекше пльть и пакыѫ оскврь
нити · еже бо многащисѧ перетъ
и оумываеть имьнеть, то скороѫ
тло бѫдеть · и кто моу ѡбетша
вши не можетьсѧ прати · и азже
видѣхь мѫжѧ, р҃ · лѣть немощны
и вьсе тѣло имъ трепещѫще · и о
статисѧ не могѫще пльтнаго грѣ
ха · и и цѣлитележе хытри въ пра

Lavrentiy's miscellany, f. 164v

[illegible]ѥмно́ѥ[illegible]хь · си́цевъ ѿвѣтъ да
[illegible]лще · раслабившемсѧ
[illegible] ѡбрѣдившемсѧ пѫтем
сѣменнымъ · дактомоу е́сть
ство ѹдръжати не можеть · нѫ
ꙗко и сѣменночьтець · старост
ножслабостиѫ и ѡбычаемъ пло
веть и нехотѧ на грѣхь :— въ про
Въ семоулиоу бѡблѫдоу и грѣхоу
вина е́сть диа́волъ · да того ны е́ст
подоба потѧзати :— ѿвѣтъ :—
Диа́волъ никогоже не поудить · нѫ
ть кмонасѣваеть · а злъ на оукъ
нѫдить чл҃ка · ꙗкоже и диа́вола
пачезлѣ и е́сть на оукъ и крѣплїи ·
да подобаеть себѣ зазирати :— въ про
Кто сѫть о́ни и́стинни и поклонни
ци · иже ни на горѣ ни въ їерл҃мѣх
поклонѧтьсѧ ѡ҃цоу и б҃оу · иже бо
въ їерл҃мѣхь не поклонѧтсѧ · то
ꙗвѣ е́сть · ꙗкоже ни въ и́номъ мѣ
стѣ на земи · ни что же бо їерл҃ма
здѣ нѣстъ тьчнѣе :—

ѿвѣ

Страшно же по истинѣ и дивно · чл҃чю
слоухоу въ прашание · да сегоради
ѿвѣта и сказаниа истиннаго не
полоучаемь · имже не вьси въ мѣ
щаѭть сѧ въ бж҃тв нѣ и сихь та инъ
послоушание · ѡбаче ѿ бедованїа
чистаго мѫжъ чистыхь · и до ни
нѣ въ пльти живѫщемь · по нѣ
нинѣ малы ꙗвѣ гл҃а но есъ творѧ ·
шедь бо нѣ кто ѿ сѧдоу къ мѫжоу
пришельцоу сѣдѧщоу рече къ немоу ·
чюждѫ сѧ чл҃че какота котръ пи
ши быти ѿлѫченъ ѿ ст҃ыѧ цр҃кве ·
и комканиа не приемлѧ и чиста
го съ въ коупленїа · къ немоу же
ѿвѣща мѫжъ бж҃ии и рече · вьси
събории слоужбы и празници и
жръ твы ѡ чл҃че се горади бываѭ
ть · да очистит сѧ чл҃къ ѿ грѣхъ
своихь · и вьселить сѧ бг҃ъ вьнь · ꙗ
коже и хс҃ гл҃а · приде вѣ азь и ѿц҃ь
и прѣбываниевъ немь сътвори вѣ
и пакы гл҃еть · вьселѧ сѧ въ нѧ и

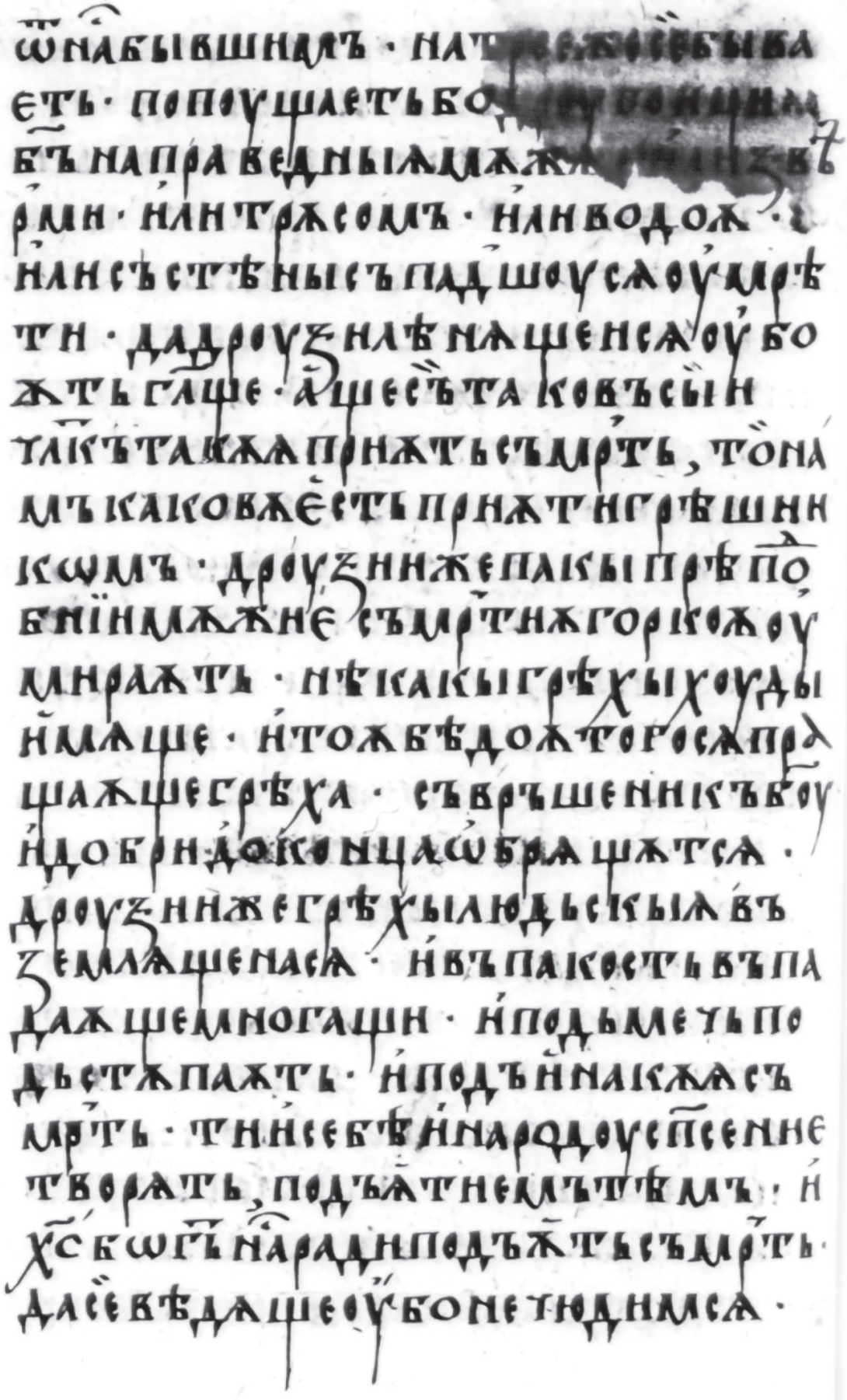


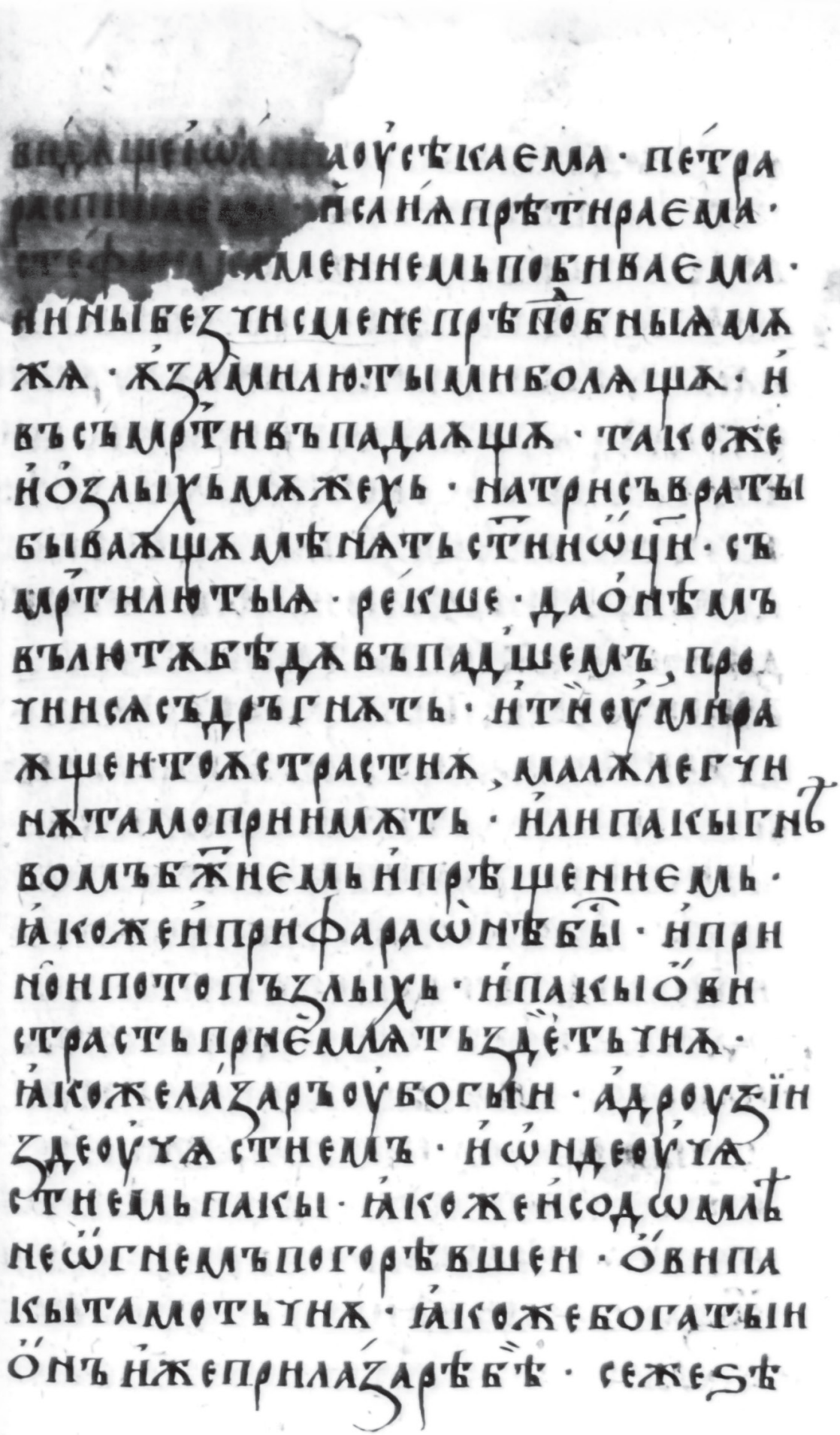
Lavrentiy's miscellany, f. 166

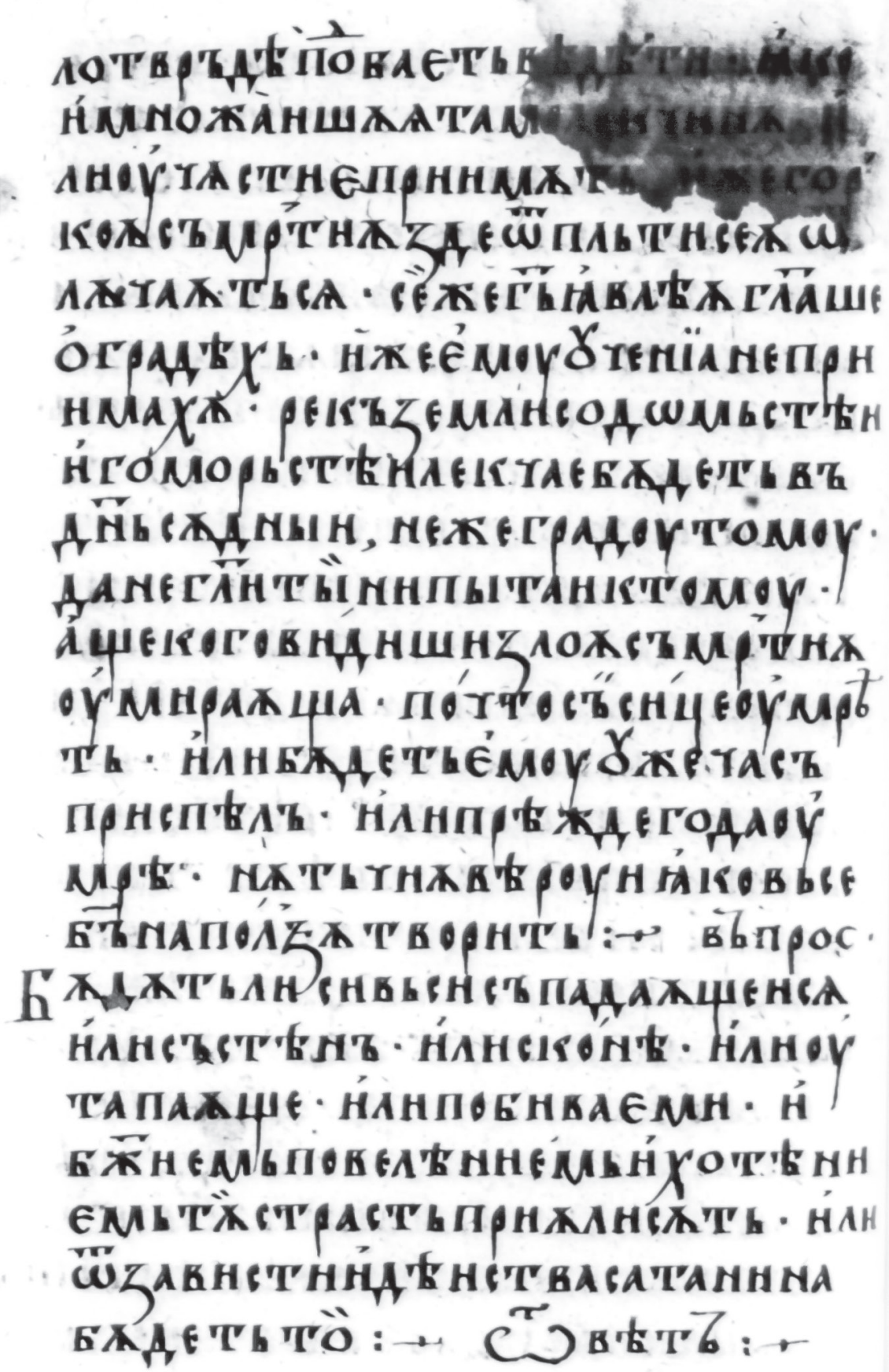
любо слоужбы · а не видимаа вѣчна
сѧть · ꙗже сѧть дх҃ов[illegible]
въ срⷣци сѧща : егоже о[illegible]
ни оухо слыша · ни на срⷣце чл҃коу
прѣжде хв҃а прихода не възыде · е
же оуготовалъ есть и ꙗвилъ намъ
бг҃ъ дх҃омъ своимъ иже живеть въ
нас · иже аще кто достоинъ бѧдеть
приобрѣсти · ꙗко и обоживьсѧ
имже въ немъ бг҃ъ бѧдеть, то тъ
кто моувь себѣ · паче же рещи сам
себе чьтеть · видѧ своѧ пльть жи
лище бж҃и есѧще · и домъ и трѣбь
ни къ и свѧщениe бж҃и есѧще · да
иже такъ бѧдеть, то ни не бесе ни
аггл҃ъ ни жрътвы видимыѧ · ни
иного ничесоже въ мирѣ семъ брѣ
жеть · нѧ выше мира сего, чьтеть
паче своеѧ цр҃кве пльтныѧ · иже
видить и спльнениe троⷣцѧ сѧще ·
Ѥ слышата инѧ ѧже ны далъ есть хс҃
въ про приходомъ своимъ къ намъ :
Ка коны есть подоба помышлѣти

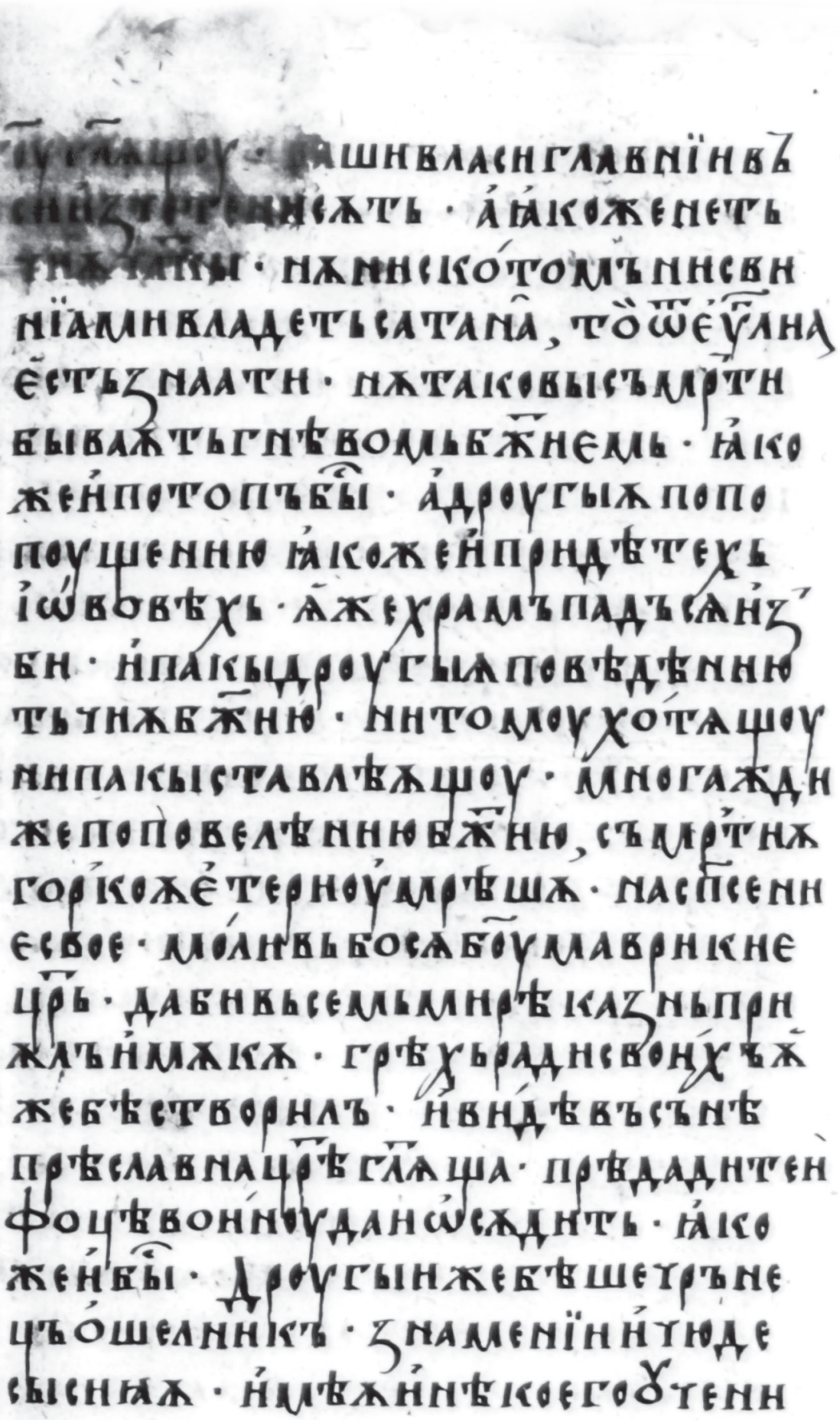
Lavrentiy's miscellany, f. 166v

ѻ тѣ · иже зложь съ мр҃тиѭ оумираѭть ·
или оудавлѣѭтьсѧ · или въ водѣ оу
[illegible] или инѣмь нѣчимь по
ражаеми :~ ѿ вѣ · ꙗко же гл҃еть
бж҃тьвное писание · не испытаниеѭ
сѫдове бж҃ии · и не исл҃ѣдни пѧтие
его · ꙗ вѣ то есть · нѫ подобно е
сть намъ вѣдѣти · ꙗко ни вси иже
зложь съ мр҃тиѭ оумираѭть · грѣх
дѣлма подьемлѧть · а и разоумѣ
ти то есть ѿ сн҃ѡ въ праведнаго
іѡва · правдивисѧще и вьси еди
ножь поражени бышѧ храмомъ ·
и х҃с г҃ь сказаеть ны сеѫде гл҃ѧ · ꙗ
ко не грѣшнѣише бѣшѧ вьсѣхъ
живѧщихь въ іерл҃мѣ : и҃і · ѻ ни на
нѧже сѧ падестль пъ силѡамскы ·
ни пакы ѻ нихже кръвь смѣси пи
лать съ трѣбами · да и намъ ѿ то
го разоумѣти есть · ꙗко правди
ви многащи зложь съ мр҃тиѭ оуми
раѭть · сѫдомъ бж҃иемь нѣкымъ
не вѣдомымъ нами · и скръвеном



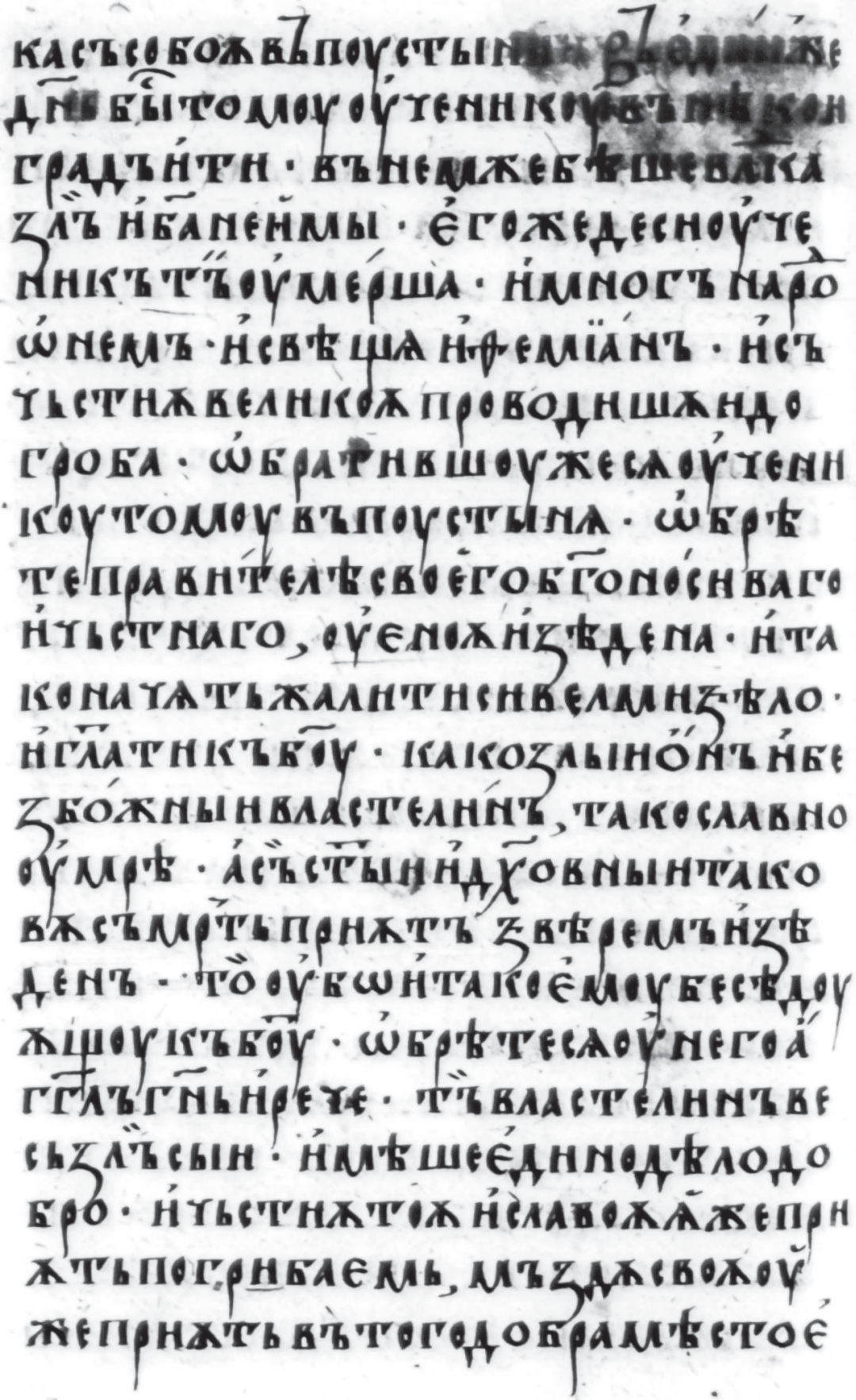






Lavrentiy's miscellany, f. 169

касъ собож въ поустыни въ едини же
дн҃ь бы то моу оученикоу въ нѣкои
градъ ити · въ нем же бѣше влка
зл҃ъ и б҃а не имы · его же десноуче
никъ тъ оумерша · и многъ народ
ѡ немъ · и свѣща и ѳемїанъ · и съ
чьстиѭ великоѭ проводишѧ и до
гроба · ѡбратившоуже сѧ оученикоу то моу въ поустынѧ · ѡбрѣ
те правителѣ своего б҃го носиваго
и чьстнаго, оуеноѭ изѣдена · и та
ко начѧть жалити сивелми зѣло ·
и гл҃ати къ б҃оу · ка козлыи онъ и бе
з божныи властелинъ, тако славно
оумрѣ · а съ ст҃ыи и дх҃овныи тако
вѫ съ мр҃ть приѭтъ з вѣремъ изѣ
денъ · то оубѡи тако емоу бесѣдоу
ѭщоу къ б҃оу · ѡбрѣтесѧ оу него а
гг҃лъ г҃нь и рече · тъ властелинъ ве
сь зл҃ъ сыи · имѣше едино дѣло до
бро · и чьстиѭ тоѭ и славоѭ ѧже при
ѭть погрибаемь, мъздѫ своѭ оу
же приѭть въ того добра мѣсто е



Lavrentiy's miscellany, f. 169v

[illegible] ѿ[illegible]детьтамодоконца ѡсѧ
[illegible]ѧдень · а твоиправитель вьсѣчьскы
оубодивъ бгоу · и вьсеѫдобротожоу
творенъсыи · имѣшеитьꙗко
чл҃къмалѫхоулѫ · игоркожтожсь
мр҃тиѫ испростисѧтогохоулна
годѣла · и идетьѿсегожитиадо
концаочистивьсѧ · даꙗкожебра
тиеѿтогоразоумѣемъ · ꙗкони
чтожебезсмотрениаибезьпромы
сланаземинебываеть · нѫвьвсеи
земиинанб҃си, сѫдовебж҃иии про
мыслиеговвьсѣхьдѣлѣхьемоу ·
инѣциинеразоумѣваѭщеибезбо
жьствавьсебѣ · прѣходомъзвѣ
здным и западомъ и въстокѡм ·
строимъмиръвесь, гл҃ѧтьблѧдѧще: въпро
добролиестькомкатисѧповсѧдни ·
илипорѣдкоу · иливи҃нелѧтьчиѫ:
въпросъсъ неиматьединого · ниеѿвѣ
динаковаѿвѣта · сѫтбѡнѣцїи
имжелѣпоестьиповсѧдни · исѫ
дроузиимженѣстьлѣпокомка

тисѧ · и сѫть пакы ѥтери иже ѿдѣ
лѣѫть сами ѿ комканиа · и кто
моу ꙗко безбогасѫще грѣхы тво
рѧть · и сѫть дроузии иже на съ
блюдение комкаѫть · сѫтъ же и
ни иже прѣѡбидѧще комкаѫть
сѧ · и большее въмѣщение вьдꙋ
шѫ сатанѣ даѫще · ꙗко же въ іоу
дѣ бысть · ꙗко же съ хлѣбомъ въ
ни де въ нь · и сѫть дроузии · иже
ѥгда хотѧще комкатисѧ то блю
дѫтсѧ ѿ грѣха · дроузїи же па
кы плачѧщесѧ и желаѫще · сами
себе възбранѣѫще ѿ таинъ въ ма
лъ годъ · ѧже мнѧ и добрѣ творѧ
щѫ · и не толма даѫть диаволоу
вьмѣститисѧ вьнихь · и съ проста
да съ кратѧрекѫ · съвѣсть чл҃в чаѥ
сть правитель комканию ст҃хь та
инъ · ѿ нѫдѣ же нѣкоторымь гл҃ѧ
щемь · ꙗко сладкоми би бы лозѣ
лѡтрищи дн҃емь комкатисѧ · ве
ли коѫ любовиѫ ѥже къ х҃оу · паче

Lavrentiy's miscellany, f. 170v

же тогда бихъ приемалъ · егда ми
лостиждша чистится · повѣдаше
боми · яко нѣкогда хрїстолюбецъ
пришедъ въ раиѳоумь · и дала въ бра
тїи по цѧтѣ · дастъ та кожде еди
номоу за творникоу цѧтѧ · и въ
дроугѫ ѧ нощь пришедшѫѧ · ви
дѣ за творникъ село плъ нотрънїа ·
и чрънцѧ жъ нѫщѧ трънне · и е
тера глѧща и то моу · изъ цижь
ни трънне давша готицѧтѧ · мъ
здѫбо възѧлъ еси · оутри нѣже
бывши призва чл҃ка за творникъ
и дастъ емоу цѧтѧ рекъ · въ зми
брате еже ми далъ еси · не могѫ бо
жѫти тоужди ихь грѣхь трънна ·
ешадабихь и своѧ моглъ пожѫти ·
да и ѿ сего разоумѣемь · яко мно
гащи милости ради приемлемъ
прощение грѣхомъ :- въ прос :-
ащекто два и ли множаишѫ погоу
бить · та же имѫть его и оумора
ть · бѫдеть ли сит тѣмь простъ и
лини :-

ѿвѣ

Законоу и бгоу глѧщоу · ѻко за ѻко ·
и зѫбъ за зѫбъ · и дшѫ за дшѫ · азъ
не могѫ дшѫ єдинѫ въ дшь многъ
мѣсто · єсть бо члкъ єдинъ оу
нїи не свѣдыи члкъ · или оучите
ль или оубогыѧ кръмѧ · єгоже оу
бивыи не єдиного єсть оубилъ
члка · нѫ многы люди и безчисме
не съмрътиєсть створилъ · ꙗко
же и рѡдъ оубивы іѡанна крстлѣ ·
и дроузии апслы погоубивше · оу
не бобѣше нероноу погоубити ве
сь градримьскы не вѣренъ сѧщъ · и
ли погоубити члчьскодыхание
блаже на гопавла :— въ прос :—
Гоу глѧщоу · мое єсть сребро и мое є
сть злато · и ємоу же хощѫ дамъ ·
да иже ли ѡбогатѣєть то ѿ бга ѡбо
гатѣєть :— ѿвѣ · Никтоже ѿра
тїи · ни ѿкръвїи · ни татбами ·
ни клѧтвами · ни граблениемь ·
ни мъздами · ни неправдами съ
бравъ богатьство · не можеть ре

Lavrentiy's miscellany, f. 171v

щи ѿ бг҃а о богатѣх · нѧть чиѧ ѿ пра
выѧ жизни и без грѣховныхь троу
дѡвъ · събравше богатьство · мо
гѫть рещи съ іѡвомъ · гь дастъ гь
възѧть · да въ поустошь бг҃а благода
рѧть · не въ правдѫ съ бираѫщеи :— въ про
Понеже чѧсто слышимъ бж҃и е слово ·
нѧ не творимъ дѣла · е да на ѡсѧ
ждение то есть намъ :— ѿвѣтъ :—
Аще и не творимь, то ѡбачелѣ по е
сть себѣ зазирати и похоулитисѧ ·
да еже себѣ зазираемь, то оучѧ
сти е сп҃сению есть :— въ про ·
Колико ѡбразь есть сп҃саѫщимсѧ ·
и просты нѧ грѣховь ѿ бг҃а въ земѧ
щемь : ѿвѣ · трие · пръвыи ꙗ
коже потомъ не съгрѣшати · а вто
рыи достоино покаатисѧ · есть
же и третии съ грѣшьшимь спа
сныи ѡбразъ · пакостми и печа
льми · тръпѧщимь по гл҃ан омоу ·
ꙗко ѡбръщениемъ и оуздоѫ и
прочее · ꙗкоже приѫть и на воу

ходоносωръ · бываетьбω · дабъ съгр
шаѭщаго и некаѭщасѧ въпако
стивъвръжеть · и напастьмитъ
ми придетьнапооубожение · и
смѣрениемьтѣмъ и исповѣда
ниемь · спсетьсѧ и безькрѣпка
говъздръжанна · ꙗкожемыта
рьи разбоинникъ :- въпро
Гоурекшоу · ꙗконевъходѧщаѧ оу
стыскврънѧтьчлка · топочто
ѡцноуставилисѧтьалькативъ
мѧсопоущѧ :- ѿвѣтъ ·
Късемоуалканию и бдѣнию · и на
землилѣганию · и всеѭ ꙗдивъ
здръжанию, дваразоумадобро
тьстнаеста · ѡвьесть · дасладка
говъсемьмирѣ непринимавше ·
ежебытиесть благостыни и сла
достибесконечнѣи · тѫжевьсе
ѫмѣстопринимемъ · сегобора
дии чистотыпльтныѭ · и ѿхо
дыжизнисеѭтворимь · давъма
логоднагомѣсто добровѣчныѧ

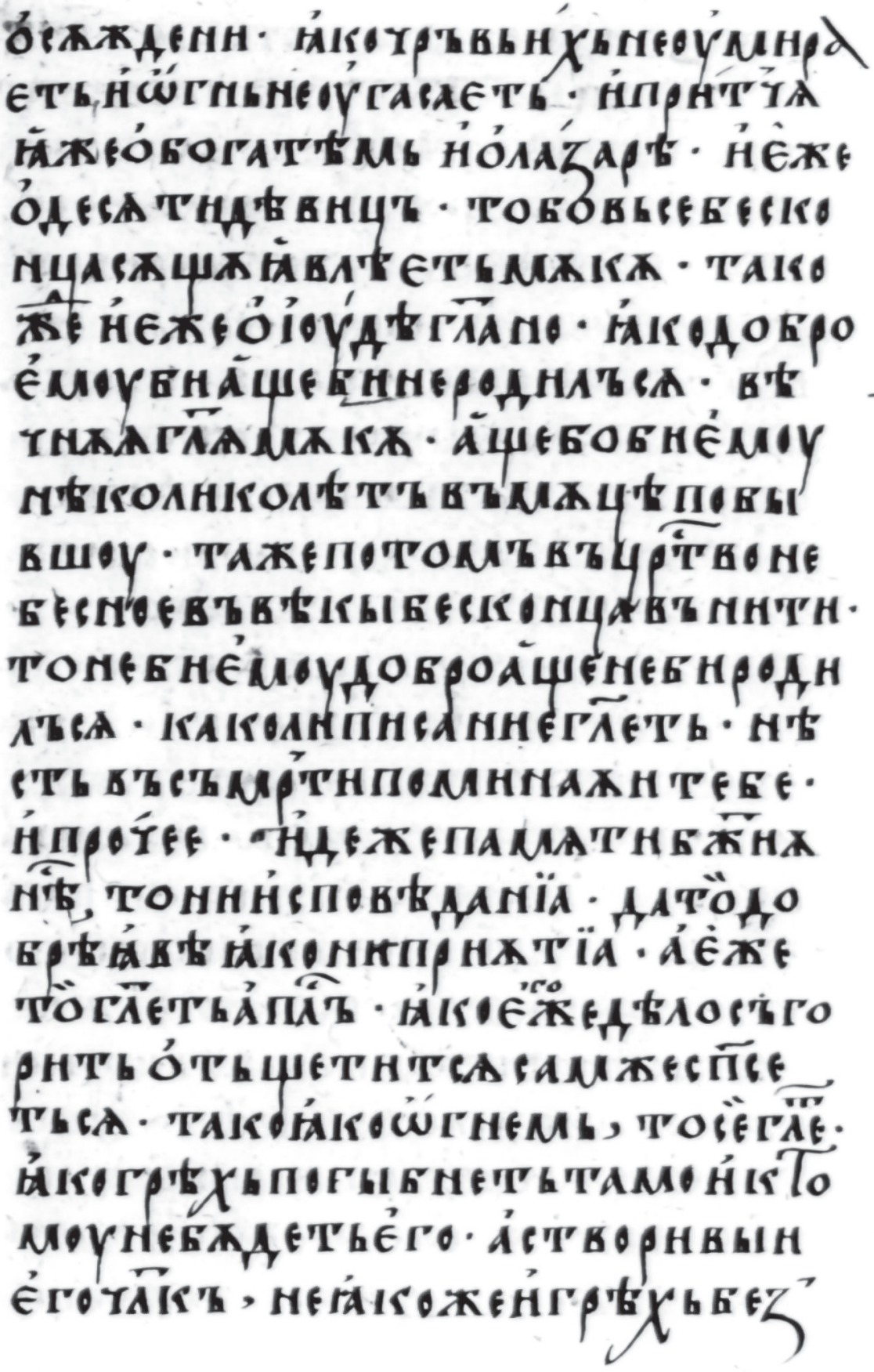
Lavrentiy's miscellany, f. 172v

благостынѧ приимемъ · а дроугыи
разоумъ алькаиию оумышленъ е
сть · еже въ зрѣжатисѧ ѿ мѧсъ ·
ꙗко еже охоудѣвши пльти и ома
ломощнѣвши · смѣритсѧ оумъ
и помысли · ѡбнижавшоу же оу
моу и дши · чистѣ и добрѣ кажсѧ
молить бачлкъ · и ктомоу прии
меть прощение грѣховное : — въ про.
что есть глемое · аще и здаѧ вьсѣ и
мѣниамоа и прочее · како ѿдаст
ктовьсѣ имѣнїа своа безь любве :
Сѧть и ни чл҃вцим нѧщесѧ творѧ ѿвѣ.
ще милостынѧ многы · а не любѧ
ще братиѧ · нѧ клеветиви сѧще и
прѣзориви · и злобы дльгодръжѧ
ще · и завистиви · да тѣхь ради
врѣдѡвъ, ни на кѧѧ же полѕѧ бѧ
деть ѿ милостыньтѣхь · мнѣ
бо мниться · ꙗко та цѣхь ради вр
дъ оугасошѧ и свѣщѧ пѧть ѧро
дныхь дѣвицъ · не доставшоу
маслоу дх҃овномоу : —

въ про

Каконы єсть разоумѣти · апл҃ское
слово єже гл҃еть · єго же дѣло изго
рить ѡтьщетитсѧ · самже съ наб
дитсѧ · нѫ тако ꙗко же ѡгнемъ ·
нѣци же ѿ того слове се конецъ и
мѧщѧ мѫкѫ мнѧть : ѿвѣт ·
Аще речемь конецъ имѧщѧ мѫкѫ ·
вь сеновагоивет хаго завѣта писа
ние, лъжѫще ѡбрѧщемь · не тьчи
ѫже сє нѫ и того самого блаженаго
павла апл҃а · самого себѣ сѧ противѧ
щасѧ · аще бо гл҃еть съ концемъ сѧ
щѫ мѫкѫ, то ка коречене прѣльща
итесѧ · ни блѫдници · и прочее ·
и г҃ь же самъ гл҃еть · ꙗко въ мѫкѫ
вѣчнѫѧ и ти имѧть грѣшници ·
да аще вѣчнаа мѫка конець имат,
то и жизнь вѣчнаа ꙗвѣ конець и
мѣти имать · не бо нѫ равно лежи
ть и о праведныхь и о грѣшныхь
вѣчное · рекъ и си на вѣчнѫѧ жи
знь · а си на вѣчнѫѧ мѫкѫ · тако
жде и пакы г҃ь · иже въ геєннѫ сѫ

Lavrentiy's miscellany, f. 173v

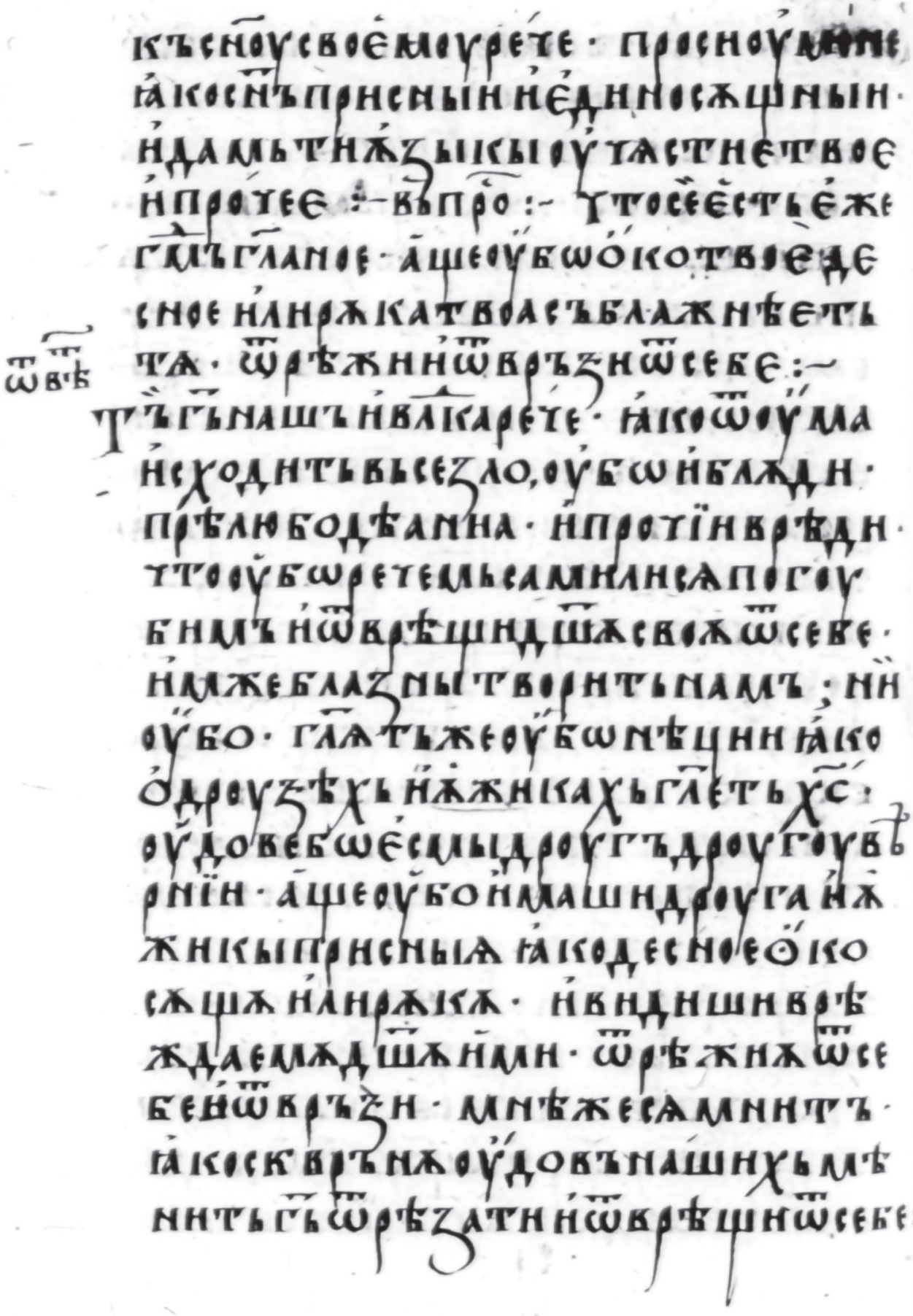


Lavrentiy's miscellany, f. 174

вѣстибѫдеть · нѫбестлѧсы спсѐт
сѧ · рекшепрѣбываеть исъ набди
тсѧ · нетлѣѫвъѡгни · ѡбачеа
щебиитысѧщилѣтъмѫка · ꙗ
кожеєретици єжесѧтъкривовъ
рнїи глѧть, тоитакокаанѫжда
въ толиколютовънити · єлмаже
ниєликомьжаниєочесноє · тръ
пѣтиможемъгорѧщоутѣлоуна
шемоу :- въпро · Иматьлиоуставъ
ѡтвѣ лѣтныконецъжитиасего :-
Бъжевьсесъвѣстъпрѣждебытиа
ихь · ѡбачеглѧтьстїиѡци · ꙗко
єгданапльнитьсѧчисло праведн
ныхьмѫжъпочислоуѿпадшихъ
аггл · дасѧиспльнитьгорнѣаоу
тварь · рекшечинъаггльскы, то
гдабѫдетьконецъсеѫвьсеѫжиз
ни · напльнитисѧпобаетьгорнїи
оутварихс велить · неѿтѧзаим
въпро сѧ · ꙗкожегригорїевеликыиглє :-
Тѧжцѣєтерислышѫтьаплсовосло
вѡ · єжеглєтьꙗконавъскрѣше

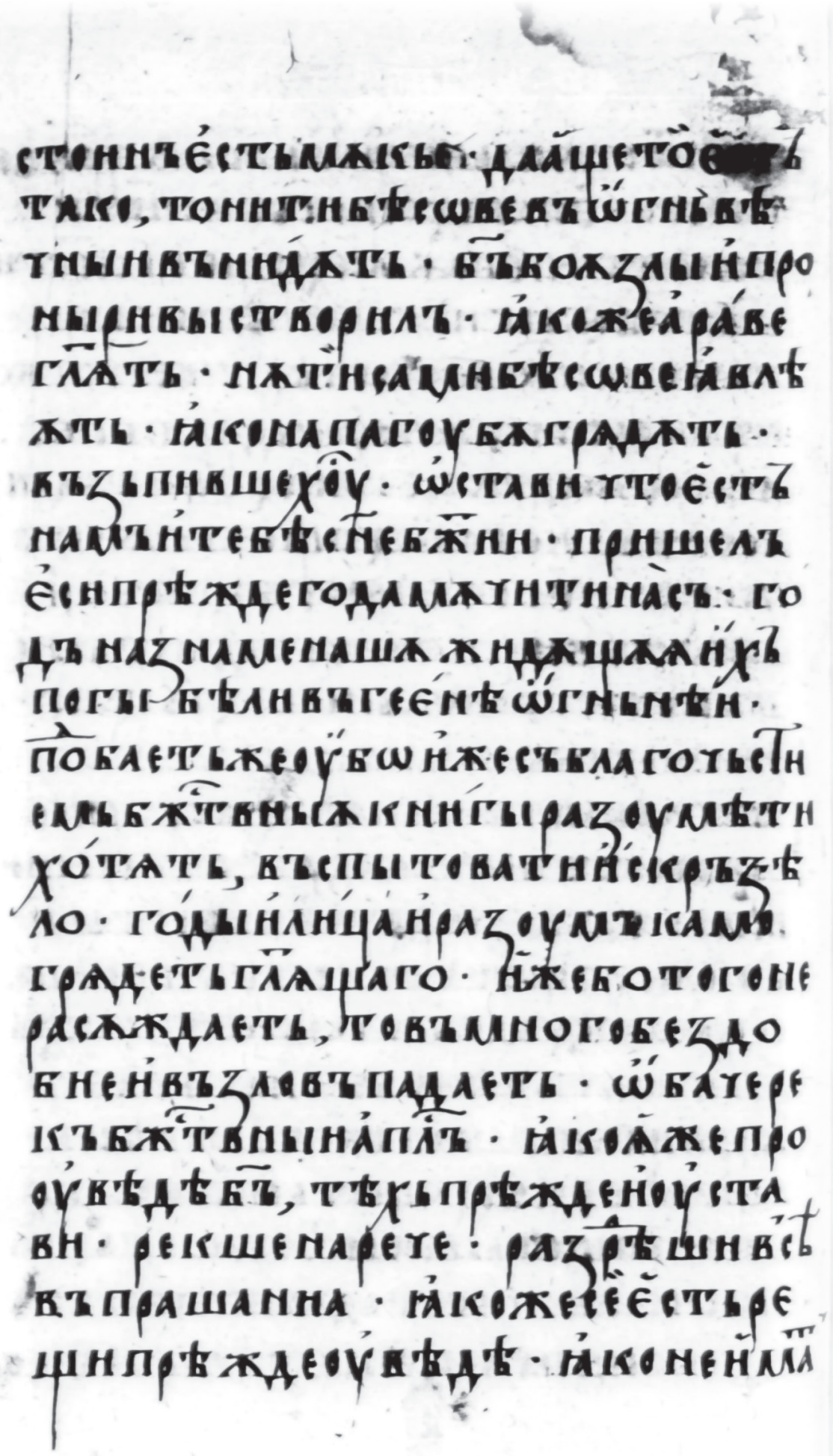
Lavrentiy's miscellany, f. 174v

нїи тогда и҆ть самъ сн҃ъ повинеться
ѡ҆ц҃оу · повинѫвшомоу е҆моу въсе: — ѿвѣт.
А҆риа́ньско и҆несториа́ньско, то е҆стъ
въпрашание · хо́тѧщемьны пови
нна показати сн҃а бж҃иа и҆б҃а · и҆ създа
нна сѫща · нѫдавъ прашаемъ ѧ҆оу
бѡ · како сѧ повинеть сн҃ъ ѡ҆ц҃оу въ
въскр҃сение · ꙗ҆ко же ли нинѣ не по
виненъ сыи · и҆ли повѣненъ · да а҆ще
рекѫть ꙗ҆ко не повиненъ, то срами
тьѧтъ ждеа҆пл҃ъ гл҃ѧ · х҃а послоуш
лива · повиноуѫщасѧ своемоу ѡ҆
ц҃оу · даже и҆до съмр҃ти · съмр҃ти
же кр҃тнѣи · даже оубѡ и҆до съмр҃ъ
ти послоушавъ своего ѡ҆ц҃а · то ка
ко паче того на въскръсенїи може
ть повинѫтисѧ · нѫтѣлосѧ и҆ма
е҆же е҆сть цр҃кви · рекше съборъ спа
саѫщихсѧ · ꙗ҆ко же и҆па́велъ св҃ѣ
тельствоуеть е҆моу · повинетсѧ
дх҃омъ покланѣѫсѧ на въскр҃сенїи
гл҃щоу сн҃оу б҃оу и҆ ѡ҆ц҃оу · се а҆зъ и҆дѣ
тиѧже ми да́стъ б҃ъ · и҆же къ мнѣ



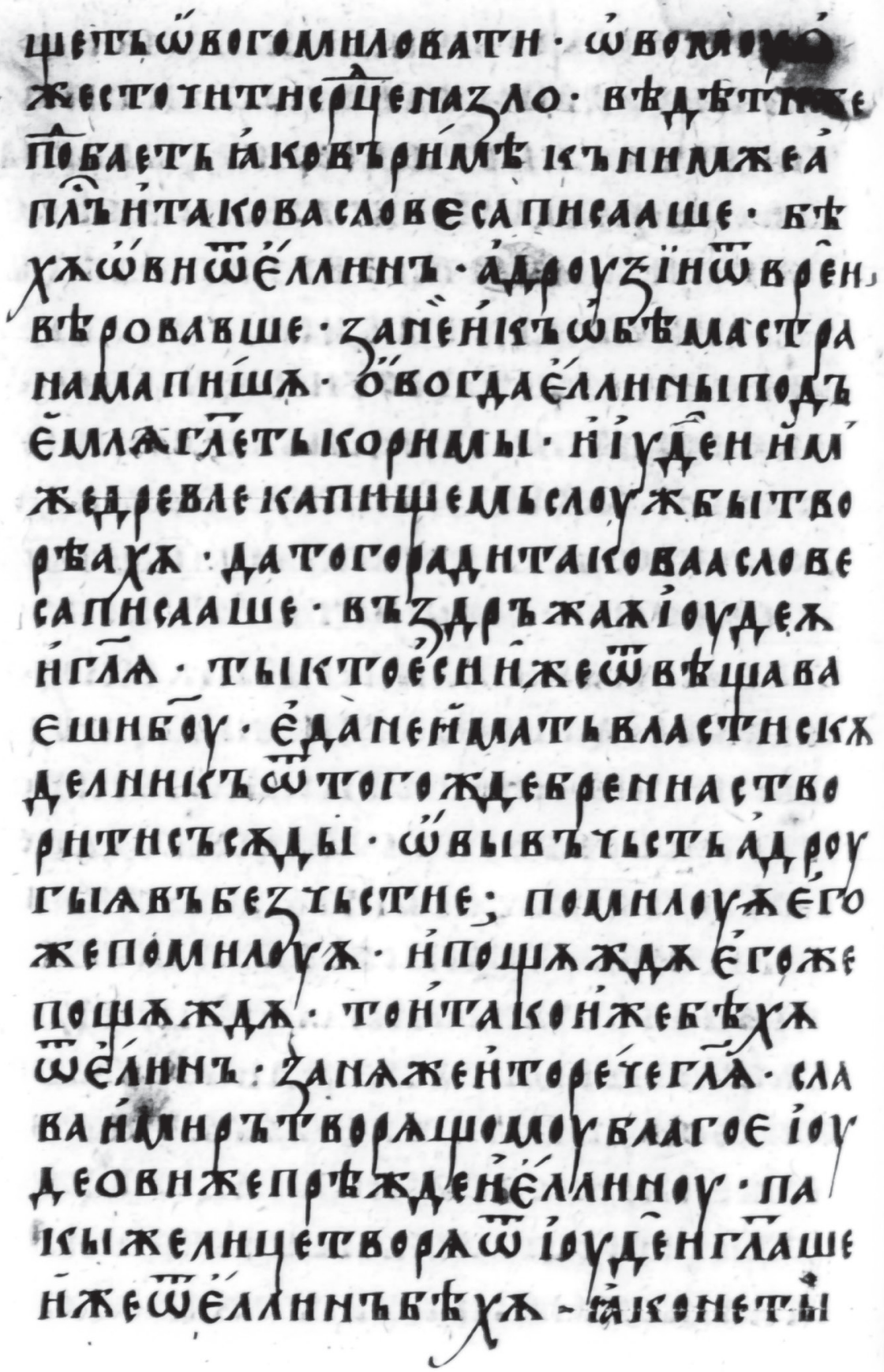
въ про

[redacted]и ѿстѫпльше ѿ ба и стыѧ цркве
оглѧть · егоже хощеть бъ спсти
спсаеть · и егоже не хощеть спсти
бъ то погыбнеть · и приносѧще
и слово апло во на свѣдѣтельство ·
ꙗко помилоуѫ и оущедрѧ егоже
аще оущедрѧ · егоже хощеть ми
лоуеть · и егоже хощеть ожесто
чить · и егоже прооувѣдѣ то и
проустави · и овы съсѫды створи
бъ въчьсть · ѡвы на безчьстие ·
рекше члкы :— ѿвѣтъ :—
Инѣсѧ мнить · мнѧже и боу · ꙗко
ни самъ тъ сатана дръзнеть рещи ·
ꙗко егоже хощеть бъ спсеть · и
егоже хощеть то погоубить · нѫ
ꙗко ѿ тѣхь доброчьстивѣишихъ
аравъ сѫтъ бѣсѡве · сна бжиа его
нарицавше · такоже и овѣрѣсеи ·
аще бо егоже хощеть спсеть · и е
гоже хощеть пакы ѿмещеть, то
ни спсаемы и есть достоинъ мъ
зды · ни пакы не помагаемы до



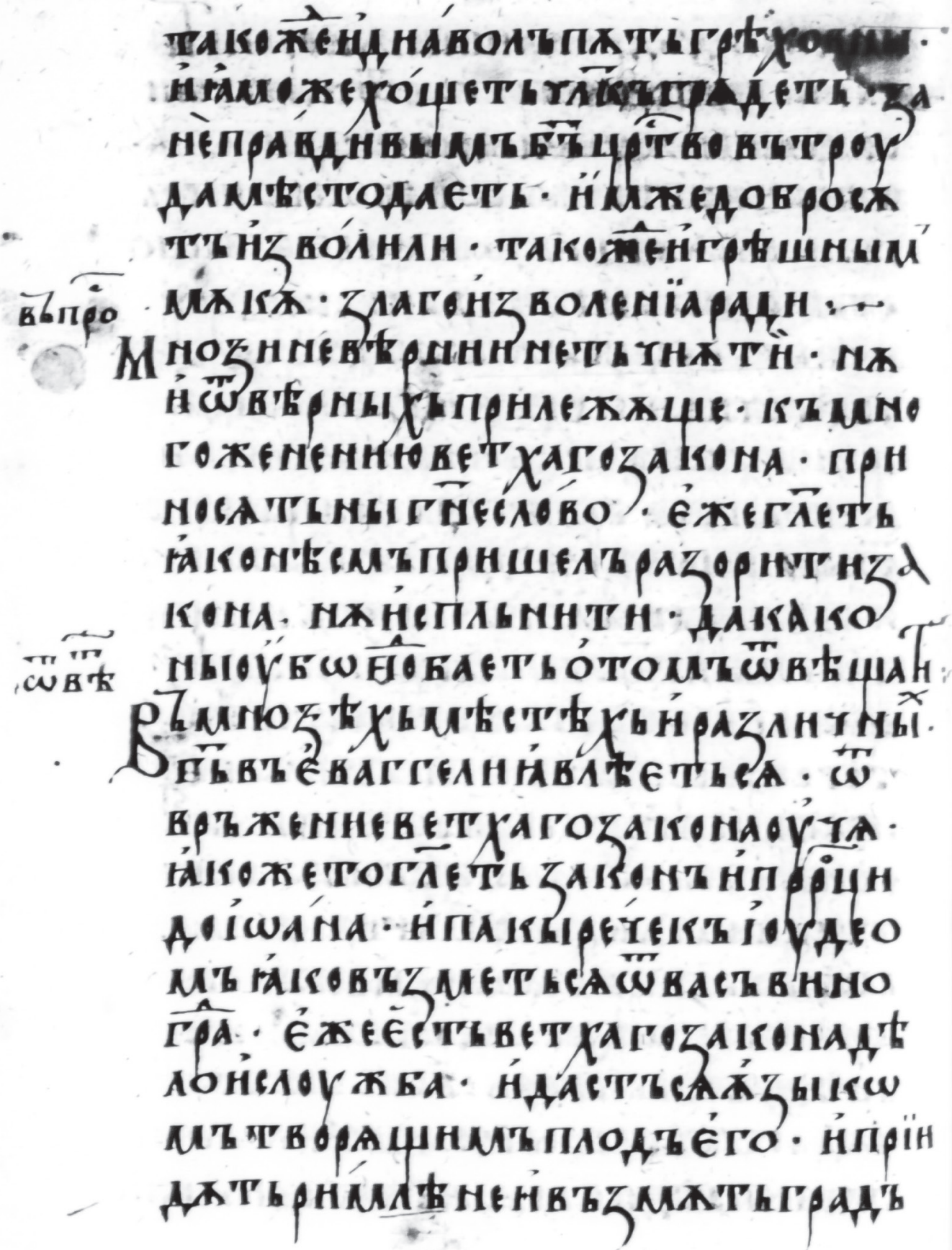
177

покаятисѧ фараѡнъ · и ожестие
моу срце · да погнавъ ісраилитыоу
топнеть · и прѣжде оувѣдѣвъ пра
васѫща іеремиѧ · и нарече и сврѣва
матернѣ на прроцьство · проувѣдѣ
безчьстиа содомлѣнска · и ство
риѧ съсѫды безчьстию ѡгньному ·
проувѣдѣ покаание павлово · и оу
стави съсѫдъ избранны · аще ли да
егоже хощеть тогоже милоуеть гь ·
егоже ли пакы хощеть тогопогоу
бить · како писание глеть · ꙗко хо
щеть вьсѧ члкы спсти · и на оувѣдь
ние истины прийти · ꙗкоже и хс
рече · нѣсть волѣ ѡца моего да по
быбнеть ни власъ члчь на земли · а
ще ли тока ко глетсѧ свѣтъ истин
ныи свѣтѧ всѣ кого члка прихо
дѧща го въ миръ съ · да въ ѡбласт
намь чѧдомъ бжиемь быти · ꙗ
коже и прркомъ глеть · азь рѣхь
бозиесте и снѡве вышнѣго вьси ·
да ел ма же вьси рече, то како хо



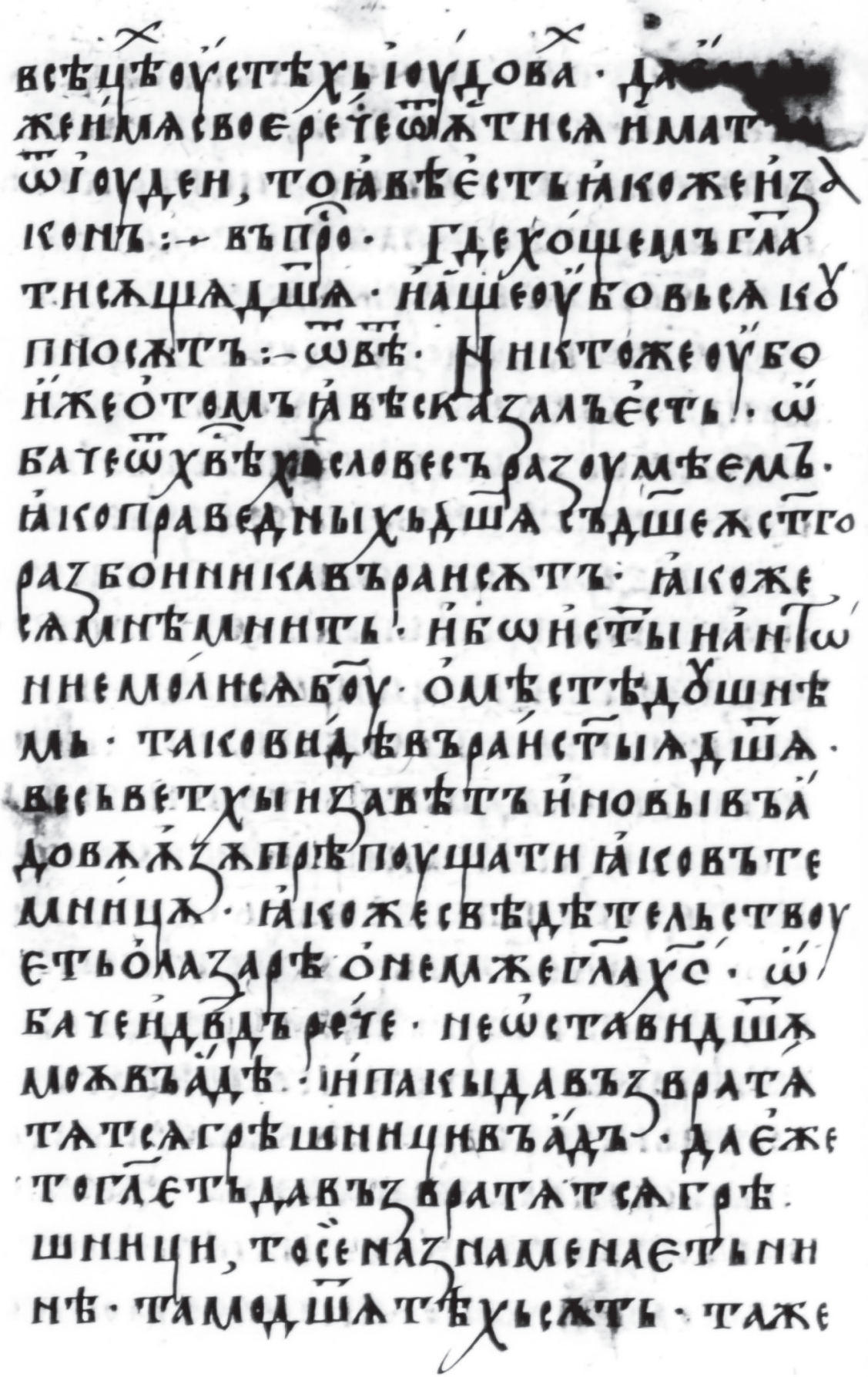
178

[illegible]ть подъдръжиши нѫ корень те
бе · и егда пакы глеть · ѿ немогыи
сѧ зелие ѩждъ · иже ѿ іоудеи сѫтъ ·
тѣмже глеть · вѣровавше бо и кръ
стившесѧ · и гнѫшаѫщемсѧ свино
мъ мѧсомъ ѩсти · да ихъ не разоу
мѣѫть въ сего мѧса не ѩдѣхѫ · зе
лиеть чиѫ и соухѫѧ ѩдь и нѫ ѩдѫ
ще · и хже ради и бесѣдоваше · и
же болить вѣрожто до конца сѧ нѣ
ѿ братилъ зелие да ѩстъ · ни кто
же въ нас да не глеть · ѩко же и сии не
чьстивіи глѧть · ѩко его же хо
щеть гь спсет · его же ли не хощеть
того погоублѣеть · аще ли то не
правдива бг творить · аще бо бъ
есть грѣшника погоубилъ, то по
что и въ мѫкѫ посилаеть · а къ се
моу и на лица творѧсѧ ѩвить · ѩ
ко же о вы спсаеть а дроугыѫ погоу
блѣеть · нѫ не тако есть · не бо оубо
нѫ дастъ члкоу самовластие · и по
стави прѣдни мь пѫть жизньныи ·



179

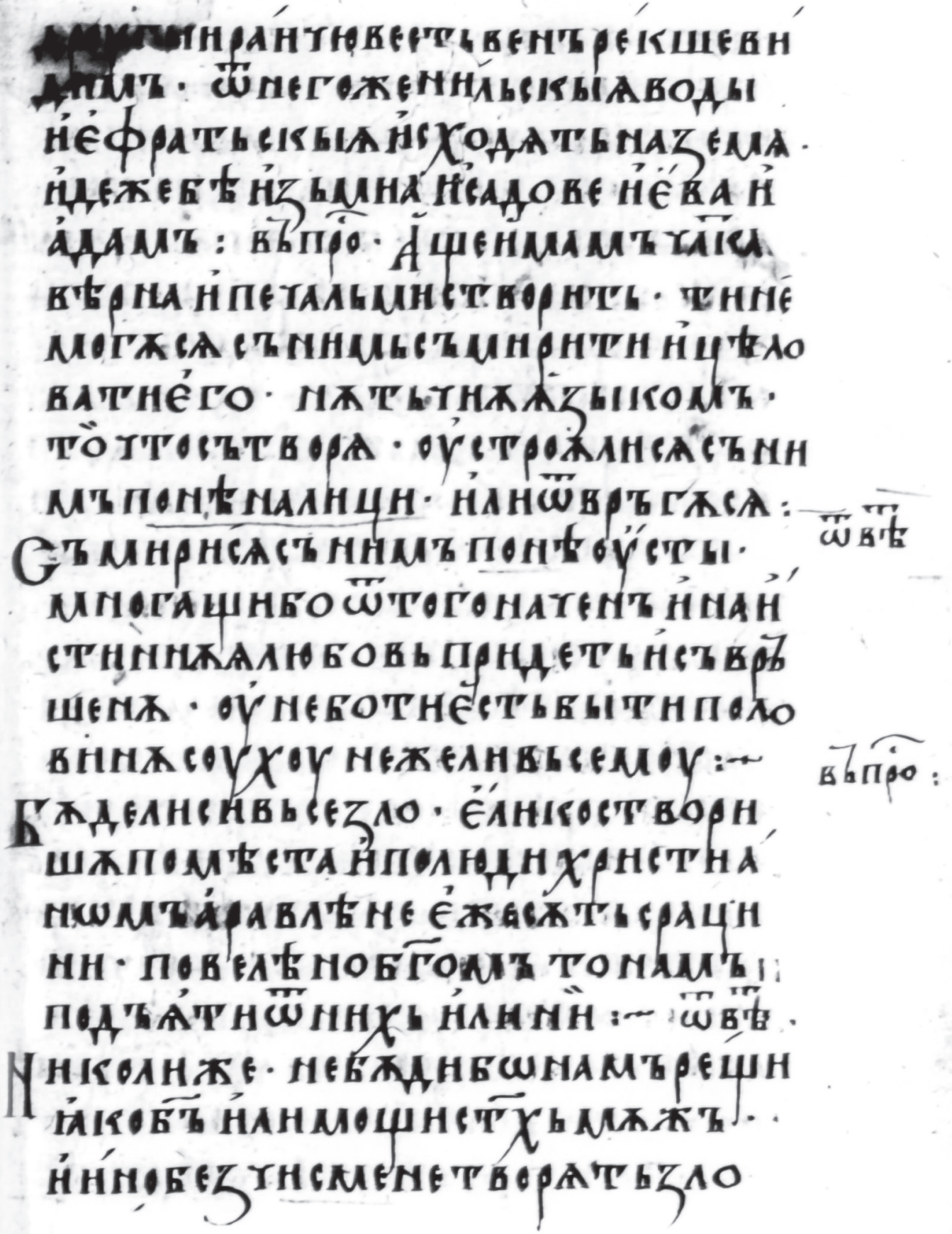
[illegible]цр҃тво · и ѡставлѣетсѧ домъ
[illegible]шъ поустъ · и пакы егда гл҃еть
оученикомъ ꙗко семи есть кръвь
новаго завѣта · ꙗвлѣеть добрѣ ·
ꙗко ѿвръже ветхѫѧ жръ твѫ · а е
гда гл҃еть къ іоудеомъ · ꙗко не
придохь разорити закона · добрѣ
и ꙗко же есть годѣ б҃оу гл҃еть · и ꙗ
ко такона сѣ коуѫ · ꙗко азь не при
дохь разорити закона · аще бисте
приѫли и вѣровали къ мнѣ о нем
же законъ и прр҃оци проповѣдашѫ ·
нѫ по нежемѧ положьша го законъ
съ мр҃ти ѡсѫдисте · то вы сами ра
зористе законъ и прр҃окы · ѡбаче и
прѣжде пришествиа хв҃а знаати
есть · ꙗко б҃ъ ѿвръжени ветха
го закона възвѣстилъ есть вьсѣ
ми прр҃окы · паче же іереми емъ
клъны исѧ рече · се же клѧхсѧ и ме
немь своимъ великымъ · гл҃еть
г҃ь въседръжитель · и аще бѫдетъ
къ семоу именованои мѧ моевъ

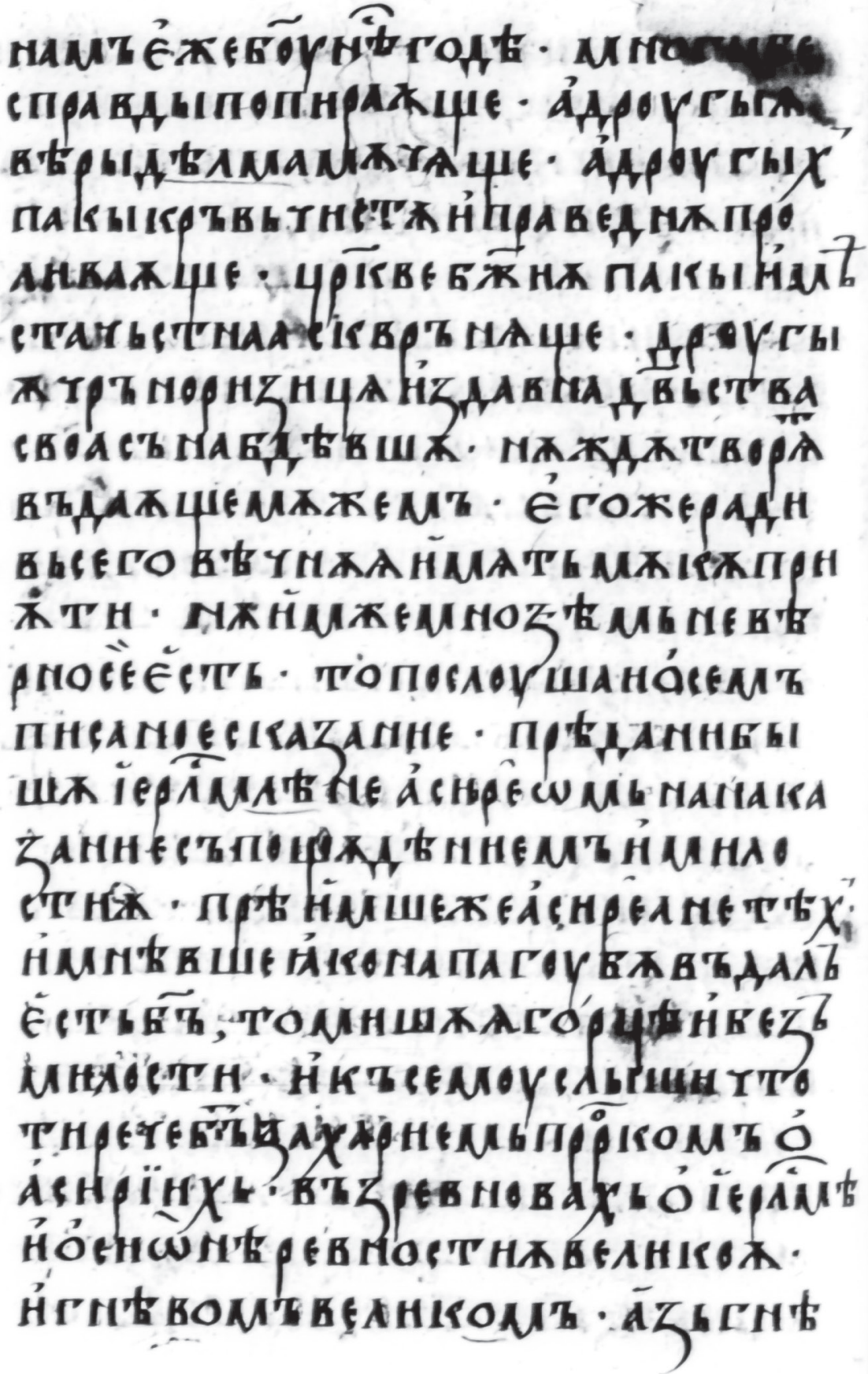


въ[illegible]дѫть и въ змѫть своа тѣлеса ·
и тогда ѿвѣтъ сѫдїинъ на нѧ гл҃ѧ ·
да сѧ въ звратѧть грѣшници въ а
дъ · и иже въ звращаеть сѧ, то вѣ
дѣти есть ꙗко ѿ нѫдоуже изыде
та може въ звращаеть сѧ · адьже
долнѣи есть вьсего мѣста паче до
лнѣиши · и болѣзньно естьство
мъ есть · вънже и х҃с съшедъ прѣ
чистоѫдш҃еѫ бж҃тв҃ноѫ · присѣти
иже въ тьмѣ и сѣни съмр҃тнѣи
сѣдѧщихъ :— въ прос :—
Каковь есть мнѣти раи · чю весть
вень ли рекше видимъ · или разоу
менъ · тлѣнень или бестлѧ :— ѿвѣ ·
Многъ мнѣнїа осемь въ сповѣдни
цѣхь ѡбрѧщемъ · ѡ вибо съ про
ста тлѣненъ повѣдаѫть · а дроу
зии бестлѧ · и дроугыи пакы срѣ
дничны имѧщъ · не весь тлѣнень ·
ꙗци же сѫть и наши въ ртогради
и ѡвощиа тлѣѫща и чрьви вѣѫ
ща и смръдѧща · ни пакы ꙗко моу

жеесть быти · бестлѣнию и бесъ
мрътию · и безвещестьвноу и
присно дх҃овноу нинѣ сѧщоу · нѫ
ꙗкоже бѣше чл҃къ посрѣдѣ тлѧи
бестлѣнїа бывъ · тако бо еще ест
раи · да и добрѣ зѣло иже сице гл҃е
ть, то поистинѣ бесѣдоуетъ ·
аще бо би такь жде былъ · ꙗци же
и дроузїи гради овощни сѧть, то
како разбоинникоу хс҃ начѧло до
броу ѿдатию · ꙗко изрѧдно ежи
тие въраидаеть · како ли и па
велъ въраи въсхыщению чюдеса
тоу таинныи приѧть · и не довѣдо
маа слове сасльша · вѣдѣти же
подобаꙗкоже нѣци и сеглатиоу мы
слишѧ · ꙗкоже два іерл҃ма вѣстъ
гл҃ати писание · земныи и нб҃сныи
и двѣ оутвари рекше мира · тако
жде и двараꙗ · единъ дх҃овенъ въ
нѫже въ ни де разбоинникъ · и ст҃ыи
павелъ въсхытисѧ · въ немже ни
нѣ мѣнѧть праведныхъ дш҃ѧ · а

Lavrentiy's miscellany, f. 180v





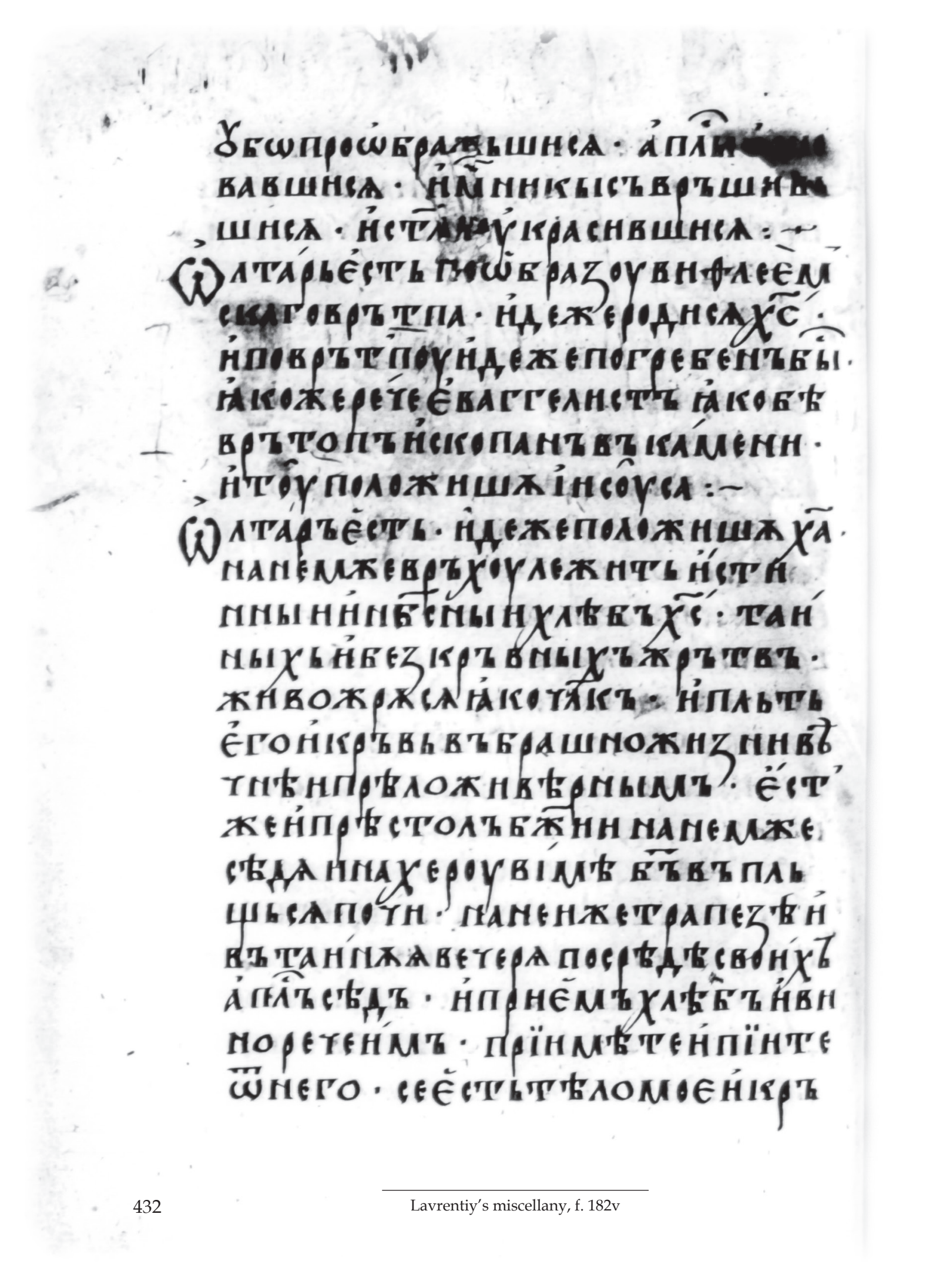
182

[illegible] · иже приложѫтьва · занеже
азъ разгнѣвахсѧ малы на вы · тиже
прилегошѧ вьси нѣздо · слышали
тако; ~

Цр҃ковное сказ҃ніе ст҃ѡ василіа

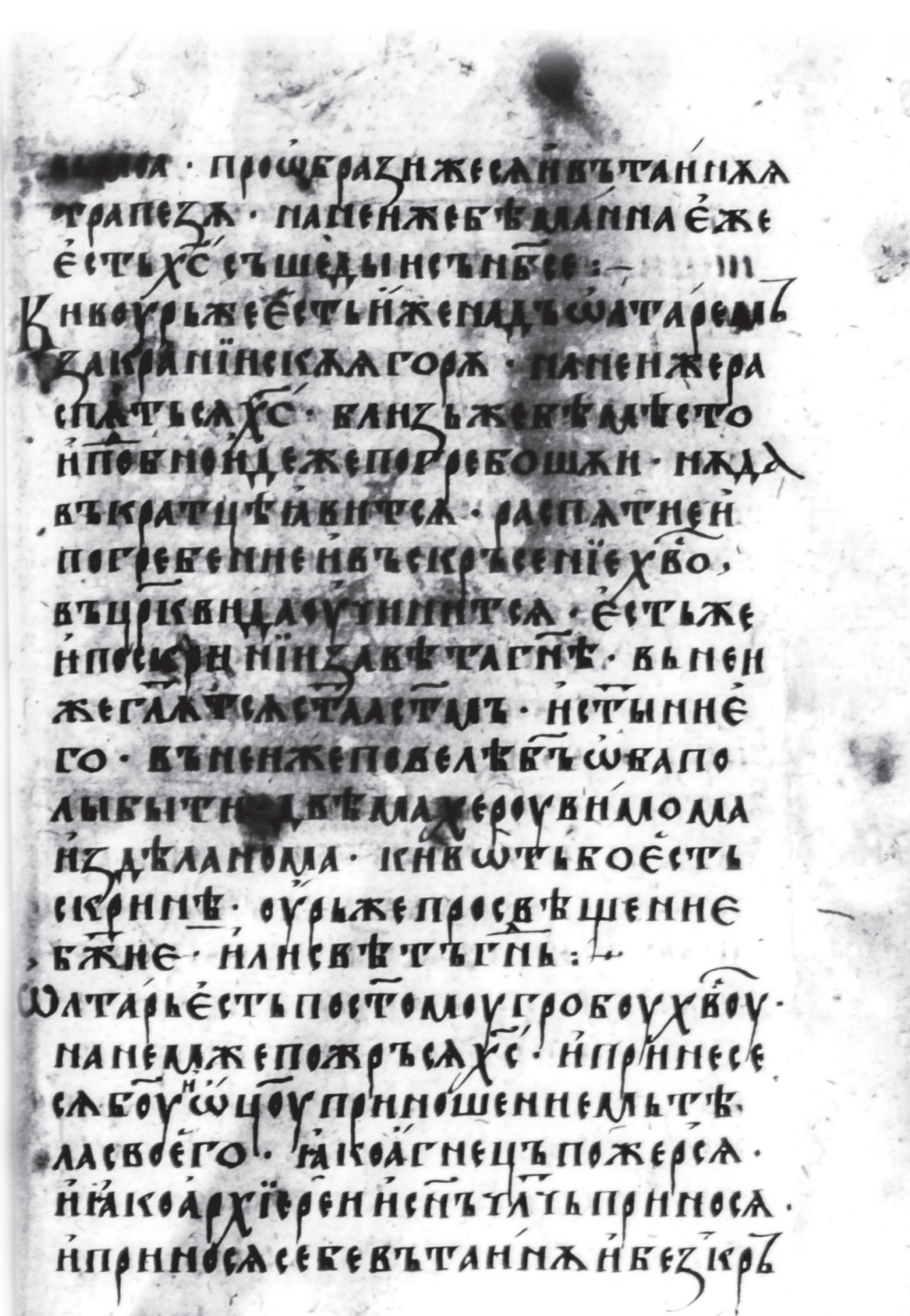
Цр҃ковие есть молитвище мѣсто ст҃о ·
храмъ молитвѣ · храмъ бж҃ии ·
съборище людемъ · тѣло хв҃о · и
мѧе и невѣста хв҃а · водоѫкръще
ніа его ѡцѣщьшисѧ · и кръвиѫ
его ѡкроплена и масломъ ст҃го дх҃а
запечатлѣѫщисѧ · по прр҃ѡчьскому
словеси · масло изліасѧ имѧ твое ·
и въѫханіи мира твоего потекѫ ·
имже ꙗко вонѣ на главѫ съходѧ
щи на побрадѣ аарѡни: ~

Цр҃ковие есть земное нб҃о · въ неиже
нб҃сное и бъ живеть и ходить · ѡ
бразоуѫщи распѧтие и погребеніе
хв҃о · прославена паче скиниѧ свѣ
дѣніа мѡисеова · въ неиже оцѣ
щение и ст҃аа ст҃хь · патриархы



Убѡпроѡбражьшисѧ · апл҃ь [illegible]
вавшисѧ · и҆м҃ни кысъвръшив
шисѧ · и҆ст҃ѧ оукрасившисѧ :—
Ѡлтарь есть по ѡбразоу вифлеем
скаго връ т҃па · и҆де же родисѧ х҃с ·
и҆ по връ т҃поу и҆де же погребенъ бы ·
ꙗко же рече еваггелистъ ꙗко бѣ
въ ръ топъ и҆скопанъ въ камени ·
и҆ тоу положишѧ і҆и соуса :—
Ѡлтаръ есть · и҆де же положишѧ х҃а ·
на немже въ ръхоу лежить и҆сти
нныи и҆ н҃бс҃ныи хлѣбъ х҃с · таи
ныхь и҆ безкръвныхъ жръ твъ ·
живо жрѧсѧ ꙗко чл҃къ · и҆ пльть
его и҆ кръвь въ брашно жизни въ
чнѣ и҆ прѣложи вѣрнымъ · ест
же и҆ прѣстолъ бж҃ии на немже
сѣдѧ и҆ на хероувімѣ б҃ъ въ пль
щьсѧ почи · на неиже трапезѣ и҆
въ таинѧ вечерѧ посрѣдѣ своихъ
апл҃ъ сѣдъ · и҆ приемъ хлѣбъ и҆ ви
но рече и҆мъ · прїимѣте и҆ пїите
ѿ него · се есть тѣло мое и҆ кръ

Lavrentiy's miscellany, f. 182v

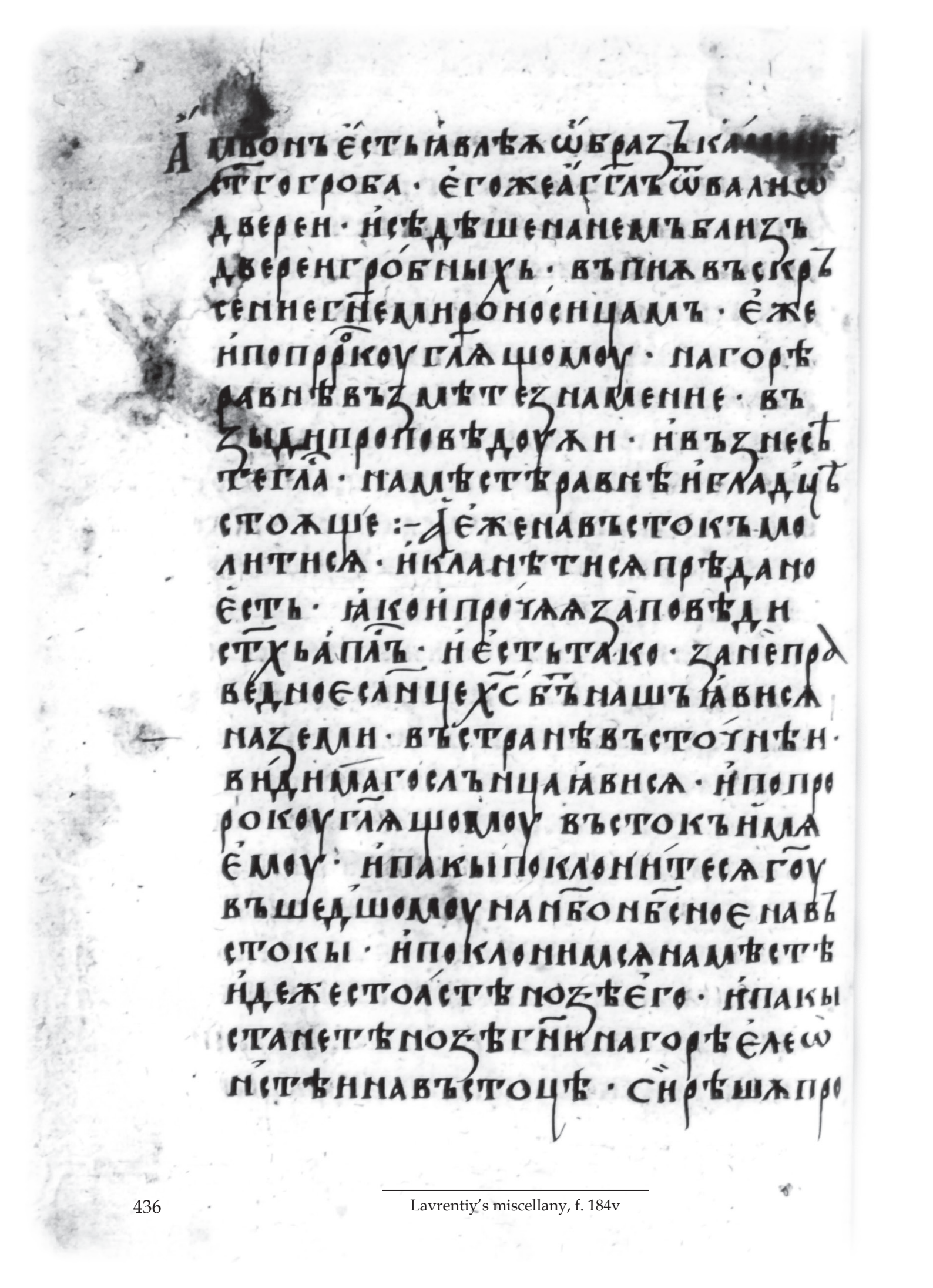


Lavrentiy's miscellany, f. 183

внѫжрътвѫ · и словесно слоужение
вѣрнымъ жресѧ · имже причѧст
ници живѡтоу вѣчномоу и бесъ
мрътномоу быхѡмъ · егоже а
гнъца прообразивъ египтѣмѡ
и сиприве черѣ · и кръви его гоу
бителѣ аггла ѿврати не оумръ
твити людїи · еже бо подъ вече
ръ разоумно есть · ꙗко и приве че
рѣ закласѧ истинныи агнецъ ·
и вьсего мира въ землѧ и грѣхы ·
на кр҃тѣ своемъ х҃с. и бѡвъ нашѫ
пасхѫ заны заколенъ бысть х҃с :
Ѡлтаръ есть · и гл҃етсѧ по нб҃сномоу
и мыслъномоу ѡлтарю · на немь
же ѡбразоуѫть мыслъныхь оубо
и слоужѫщихь ст҃ителныхь и бе
сплътныхь и въ ръховныхь силъ ·
земльнїи и пльтѣнїи сщ҃еннїи,
прѣдъстоѫще и слоужѫще хв҃и при
сно · тѣмже и тацѣмъ подобаетъ
быти · ꙗко ѡгнь полѧщемь · по
ѡбразоу бѡ нб҃сныхь силъ, изе

Lavrentiy's miscellany, f. 183v

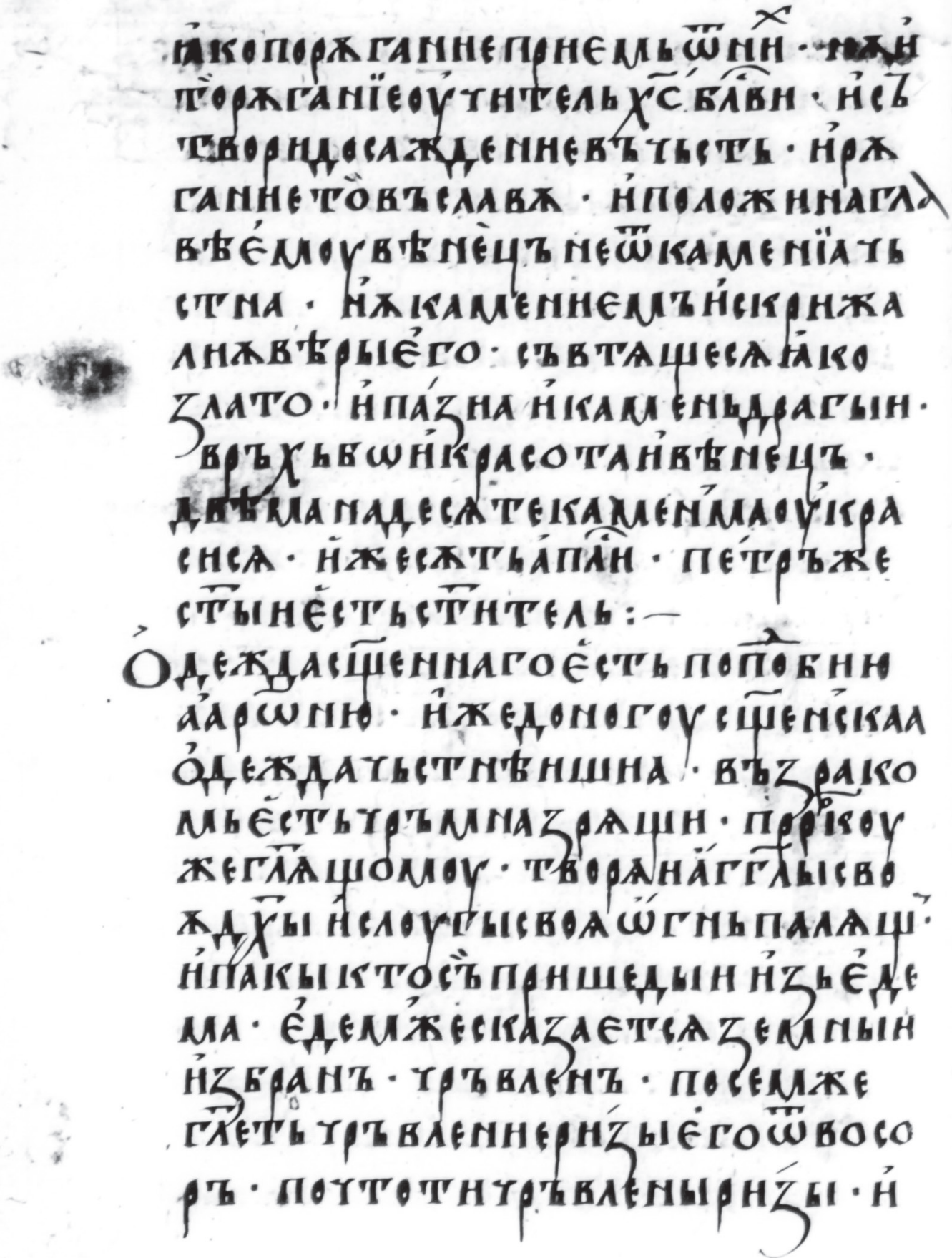
[illegible]мъ чинъ, сн҃ъ бж҃ии и творецъ
въ сѣмъ въ законилъ есть :—
Олтарь есть степенскомѣсто · и пр
столъ · на немже цр҃ь въ сѣхъ хс҃ сѣ
дить съ своими апл҃ы · ꙗко же гл҃а къ
нимъ · ꙗко сѧдете на прѣстолѣ
хъ сѫдѧще ісраилеви · сказаетъ же
и второе пришествие · въ неже
придеть и сѧдеть на прѣстолѣ сла
внѣ сѫдити въ семоу миру · ꙗко
же гл҃еть прр҃къ · тоу сѣдѡшѫ пр҃ъ
столи въ домоу дв҃двѣ :—
Оукрашение же есть законномоу и
ст҃моу оукрашению · ꙗвлѣѫ распѧ
таго хс҃а ѡбразъ · кр҃томъ оукрашаѫсѧ :—
Канкела есть молитвѣ мѣсто ꙗ
влѣѫ · въ немже ꙗвлѣеть въ нѣш
ніи людемъ въ хо҃д · а въ нѧтрьніи
ст҃аа ст҃мъ сѫщъ · единѣмъ сщ҃е
ннымъ сѫщъ въ ходъ · есть же въ
истинѫ и въ ст҃ѣмъ гробѣ канке
ла мѣдѣна · за не не въходити ни
единомоу же въ нь ꙗко грѧдѫщи :—



А мвонъ єсть ꙗвлѣѭ ѡбразъ ка[illegible]
стгогроба · єгоже аггл҃ъ ѿвали ѡ
двереи · и сѣдѣше на немъ близъ
двереи гробныхь · въ пиѭ въскръ
сениегн҃е мироносицамъ · єже
и по прр҃окоу гл҃ѧщомоу · на горѣ
равнѣ възмѣте знамение · въ
зыди проповѣдоуѭи · и възнесѣ
те гл҃а · на мѣстѣ равнѣ и гладцѣ
стоѭще :- а єже на въстокъ мо
литисѧ · и кланѣтисѧ прѣдано
єсть · ꙗко и прочѧѧ заповѣди
ст҃хь а пл҃ъ · и єсть тако · за не пра
ведноє сл҃нце х҃с б҃ъ нашъ ꙗвисѧ
на земли · въ странѣ въсточнѣи ·
видимаго слънца ꙗвисѧ · и по про
рокоу гл҃ѧщомоу въстокъ имѧ
ємоу · и пакы поклонитесѧ г҃оу
въшедшомоу на н҃бо н҃бсноє на въ
стокы · и поклонимсѧ на мѣстѣ
идеже стоастѣ нозѣ єго · и пакы
станетѣ нозѣ г҃ни на горѣ єлеѡ
нстѣи на въстоцѣ · сирѣшѧ про

Lavrentiy's miscellany, f. 184v

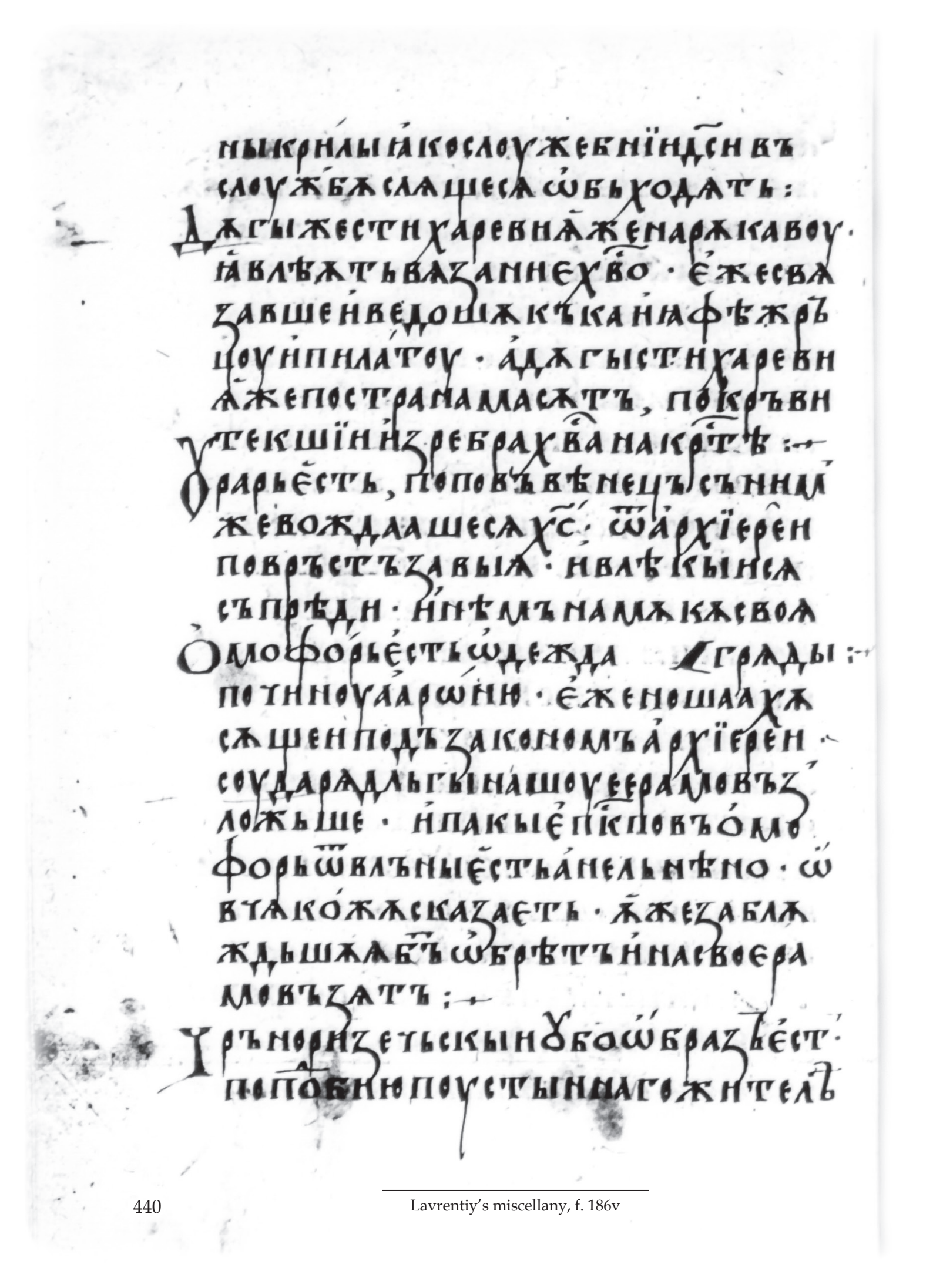
ѧ҆ѡ҆ци · понежечаемь пакы раꙗ е҆де
мскаго · и҆же на въстоцѣ приима
тии · ꙗ҆кочаѫще свѣто ꙗ҆вленна
втораго пакы пришествїа хва ꙗ҆
А҆ е҆же покланѣтисѧ до земѧ ꙗ҆вленїа ;—
въ дн҃ь въскръсенїа недѣлѧ, ꙗ҆влѣе
ть бывшее паденїа нашего и҆спра
вленїе намъ · три дн҃е вны мъ въ
скръсенїемъ хвомъ :—
А҆ е҆же повелицѣ нощи до пентико
стиѫ не покланѣтисѧ до земѧ ·
сирѣчь каланда сѫтъ седмиѫ дн҃и ·
ѫже повелицѣ нощи седмьствоу
ѫщѫ дръжати · седмицеѫ бо се
дмъ · ѳ҃ · пѧто моудесѧти бывае
ть · и҆ недѣлѣ пѧты идесѧть :—
Лежѫ иже вѣнецъ соугоубъ на главѣ
сщ҃еннаго · знамениемъ власъ,
ѡ҆бразоуеть въ ръховнаго а҆пла пе
тра честнѫѧ главѫ · ѧ҆же въ оу҆чи
тельскѫѧ гл҃ѧ проповѣдь посланъ
бывъ · и҆ постригьсѧ ѿ противѧ
щихсѧ словеси · и҆ о҆стригъ въ ръх



ꙗкопоржганиеприемьѿнихъ · нѫи
торжганїеоучитель хс блви · исъ
твори досаждениевъчьсть · иржа
ганиетовъславѫ · иположинагла
вѣемоувѣнецъ неѿкаменїачь
стна · иѫкамениемъискрижа
лиѫвѣрыего · съвтѧщесѧꙗко
злато · ипазна икаменьдрагыи ·
връхьбѡикрасотаивѣнецъ ·
двѣманадесѧтекаменмаоукра
сисѧ · ижесѫтьапли · петръже
стыиестьститель :—
Одеждасщеннагоестьпоподобию
аарѡню · ижедоногоусщенскаа
одеждачьстнѣишиа · възрако
мьестьчръмназрѧщи · прркоу
жеглѧщомоу · творѧиаггглысво
ѫдхы ислоугысвоѧѡгньпалѧщ ·
ипакыктосъпришедыи изьеде
ма · едемжесказаетсѧземныи
избранъ · чръвленъ · посемже
глетьчръвлениеризыегоѿвосо
ръ · почтотичръвленыризы · и

Lavrentiy's miscellany, f. 185v

ѡдѣаниа ꙗко ѿ пранїа точилова.
ꙗвлѣѭщоу ѡтрьвившѫсѧ пльтьхвѫ.
ѡдеждѫ ѿ кръвена прѣчистѣмъ
его. пакыже ꙗко тръвленѫѧ ѡсте
жьно силъ есть хс въ мѫчени. ꙗ
влѣѭща свѧщенїа :—
А еже не поасани сщенни ихо дѧть.
сказаеть ꙗко и тако хс на распѧтїе
грѧдыи, несѣше крстъ свои самъ.
вышнѣа свѣтила іереискаа нбе
снаа и слоужителнаа, стителнаа
проꙗвленїа :—
Есть же презвитерь. четы ретре
ти ѡмоудесѧти. и дїаконъ. з.
жръци же по ѡбразоу серафимскы
силъ сѧтъ. ѡдѣаниеоубѡвъ кри
лъ мѣсто покръвени. двѣма же
крилома. сирѣчь оустнама пѣсни
въпиѭще и дръжѫще, бжїи мы
слъ ныи ꙗгльгорѧщи. ха на оль
тари клѣщами блгодѣтїи носѧще :—
А дїакони ѡбразомъ аггльскыхъ
силъ. ть нкыоурарѧ носѧщеленъ



ныкрилыꙗкослоужебнїи дс҃и въ
слоужбѫслѧщесѧ ѡбьходѧть:
Дѫгыжестихаревиѧженарѫкавоу·
ꙗвлѣѫтьвѧзаниехв҃о· ежесвѧ
завшеиведошѫкъкаиꙗфѣжръ
цоуипилатоу· адѫгыстихареви
ѧжепостранамасѫтъ, покръви
Утекшїиизребрахв҃анакр҃тѣ:
Ѹрарьесть, поповъвѣнецъсънимъ
жевождаашесѧхс҃· ѿархїереи
повръстъзавыѧ· ивлѣкыисѧ
съпрѣди· инѣмънамѫкѫсвоѧ
Омофорьесть ѡдежда ⁄ грѧды:
починоуаарѡню· еженошаахѫ
сѫщеиподъзакономъархїереи·
соударѧдльгынашоуеерамовъз
ложьше· ипакыепк҃повъомо
форьѿвлъныестьанельнѣно· ѡ
вчѧкожѫсказаеть· ѫжезаблѫ
ждьшѫѧбг҃ъѡбрѣтъинасвоера
мовъзѧтъ:
Ѵрънориземьскыиѹбоѡбразъест·
попо҃бию поустыннагожитель

Lavrentiy's miscellany, f. 186v

и кр҃тилѣ іѡанна · емоуже бѣ одеждаѿ власъ вельбѫждъ · и поасъ оусмѣнъ на чрѣслѣхь его · потомже плачь и сѣтованиеи оумиление · скръбьже и кротость и смѣрение · ѡбличие въ з҃вигшіимъ и ночьское житие · въ сибѡ плачѧщеи сѧ и сѣтоуѫщеи, чръ ны носѧтъ чаѫще бѣлы приѫти · и бж҃твнѫ ѡдеждѫ н҃бсныѧ же славы и оутѣшениа · еже о х҃ѣ і҃сѣ г҃и нашемъ :—

А еже острищивьсѧ главѫ, то по подобию ст҃го ап҃ла іакѡва брата г҃нѣ · и ст҃го ап҃ла павла :—

А наволеже сѫть по анаволеомъ, ѧже ношаахѫризы бж҃ии апостоли :—

А коукоуль по гл҃ѧщомоу ап҃лоу · ꙗко мнѣ миръ распѧтсѧ и азь миро ви · ꙗвлѣѫщоу мантиеѫ ѿпоущеноу простръ тию, крилатное аг҃гльское подобие · тѣмже и аггелскыи ѡбразъ гл҃етьсѧ :—

А на лавьже сказаеть въ з҃вигшаго

кр҃та · и вѣрожоукрашена оукрѣ
плѣтисѧ · носѧщоущитьвѣрывъ
немжевъзможетьвьсѧстрѣлыне
приѧзнинныраждеженыѧоугаси
ти · ишлѣмъсп҃сению · тѣмже
ибагрѣнамидѫгами ибѣлами ·
икр҃тьцыоукрашенъесть · заисте
кшѧѧѿребрагн҃ѣкръвьиводѫ ·
приѫтимечьдх҃овныиежеесть
словобж҃ие :~ А еже поасомъоу
снианомъ поасатисѧ · иже оумръ
щвениемъ тѣла и цѣломѫдрие
мъ, похотемъоуделѣетьпльть
скымъ · и прѣпоасатисѧ имьна
чрѣслѣ ..хь · силоѫистиннождо
стоить :~ А еже въплесницииимъ
въстѫпати · сирѣчьвъпѫтьсп҃се
нию сказаеть · какожеестьѫзь
къ истрашенъ съ постатомъ · и
неврѣжденъ ѿ противныхь · ѡ
боувенъ ногамасвоимавъоуго
тованиееѵ҃лиамироу :~
Хлѣбъ прѣдложенїа · сирѣчь ѿрѣ

Lavrentiy's miscellany, f. 187v

188

бленїа сказаеть · прѣѫщее богать
ство бл҃го дѣти бж҃їи · ꙗко сн҃ъ бж҃їи,
сн҃ъ чл҃чь бы · себе прѣдложи и при
несе жрътвѫ, приношение тѣло
свое · за избавление и очищение
изажизнь всего мира · приемь
же съставъ весь рода чл҃ча, развѣ
грѣха · приведь же сѧ ꙗко начѧто
къ изрѧдно · вьсе съжежение
бг҃оу и ѡ҆ц҃оу · и чл҃ча рода ради · ꙗко
же гл҃еть азь есмъ хлѣбъ съшедыи
съ нб҃се · и ꙗдыи хлѣбъ съ жи въ
бѫдетъ въ вѣкы · о немже іере
миа прр҃окъ рече · придѣте и въло
жимъ дрѣво въ хлѣбъ его · а въ
дрѣво кр҃тное тѣло въ ньзивше :
А еже ножемъ ѿ рѣблѣетсѧ хлѣбъ ·
ꙗвлѣеть ꙗко ѡ҆вчѧ на заколение
ведесѧ · и агнецъ прѣмостригѫ
щомоу безгласенъ :
Хлѣбь же и чаша · въ истинѫ и рѣ
снотѫ · по ѡ҆бразоу таинѣ и о нои
вечери на неиже х҃с приемь хлѣ

Lavrentiy's miscellany, f. 188

бъ и чашѫ · и рече · примѣте ꙗдите
и пиите вьси · се есть тѣло мое и
кръвь моа · ꙗвлѣѭщоу ꙗко при
чѧстникы ны створи съ мр҃тии
въскръсению его :—
А вино и вода есть изшедшиа ѿ ребра
его кръвь и вода · ꙗко же прр҃окъ
гл҃еть · хлѣбъ его дастьсѧ и вода
его вѣрна · закопие бо прободшее
х҃а на кр҃тѣ есть, и сь ножъ · тѣм
же и приемлѧ попъ на мисѣ ѿ дїа
кона · ли подїакона приношенїе ·
приемь копие ѿ рѣблїи · потом
же кр҃тныи ѡбразъ на чръта въ
гл҃еть · ꙗко ѡвчѧ на заколение
ведесѧ · и ꙗко агнецъ прѣмостри
гѫщомоу и безгласенъ · се рекъ
аби не положь хлѣбъ на ст҃ѣ и мисѣ
пръстомъ кажѫ речеть · тако не
ѿвръзаѭ оустъ своихь въ смѣре
ни его · сѫдъ его възѧтсѧ родъ же
его кто исповѣстъ · ꙗко възе
метсѧ ѿ земѧ живѡтъ его · по

Lavrentiy's miscellany, f. 188v

томъ же приемъ ст҃ѫѧ чашѫ · иди
ако оу въливаѫщоу вьнѧ вино и
водѫ · пакы гл҃етъ попъ · и ꙗ҆бие
изыде ѿ ребра і҃сва кръвь и вода ·
и видѣвыи свѣдѣтельствова · и и
стинно есть свѣдѣтелство его ·
потомже поставль ст҃ѫѧ чашѫ на
бж҃твнѣ и трапезѣ · пръстомъ
кажѫ · въ немлѧ заколеномоу а
гньцоу хлѣбомъ · и изливавши
сѧ кръви виномъ · пакы гл҃етъ
ꙗ҆ко трие сѫть свѣдѣтельствоу
ѫщи дх҃ъ и вода и кръвь · и трие
едино сѫть ни нѣ и присно и въ въ :
И потомъ приемъ кадилницѫ и
покаждъ · творить молитвѫ
прѣдложению :
Антифони ст҃ѣ и слоужбѣ сѫтъ ·
пророчьскаа пророчьства проповѣ
даѫща пришествие сн҃а бж҃иа еже
ѿ дв҃ы на земѧ · вьпиѫще бг҃ъ на
шъ на земи ꙗ҆вися и съ чл҃кы пожи
ве · и въ лѣпотѫ сѧ ѡ҆блѣче · сирѣ ·

въ пльщение его сказаѭще · еже
мы приемше и наоучьшеся · слоу
гами и самовидцы словеси апл҃ы ·
гл҃емъ единородныи сн҃ъ и слово
бж҃ие бесъмрътисыи изволи спсе
нїа нашего ради :-
Въхождение еуг҃льское сказаетъ при
шествие сн҃а бж҃иа · и въ нитие е
же въ весь миръ · ꙗкоже гл҃етъ апл҃ъ ·
ꙗко егда въводитъ пръвѣнца · си
рѣчь бг҃ъ и ѿц҃ь въ вселенѭѧ · гл҃етъ
и да поклонѧтсѧ емоу вьси аггл҃и бг҃їи :
Потомъ ꙗвлѣѭщоусѧ и архиереоу
одѣанием его пльти хв҃ѣ · ѡде
ждѫ чръвленѫ и кръвнѫѧ · въ нѧ
же облѣчесѧ бесплътныи бг҃ъ · ꙗ
ко въ чръвленницѫ оучръвившѫѧ
сѧ ѿ прѣчистыхь кръвии присно
дв҃ы бц҃ѫ · и възѧть заблѫждьшее
ѡвчѧ по горамъ · древнѧѭ кожѫ
адамьскаго състава · пастырь до
брыи ѡвчѧ заблѫждьшее пасыи
новаго ісрл҃ѣ · жезломъ кр҃та сво

Lavrentiy's miscellany, f. 189v

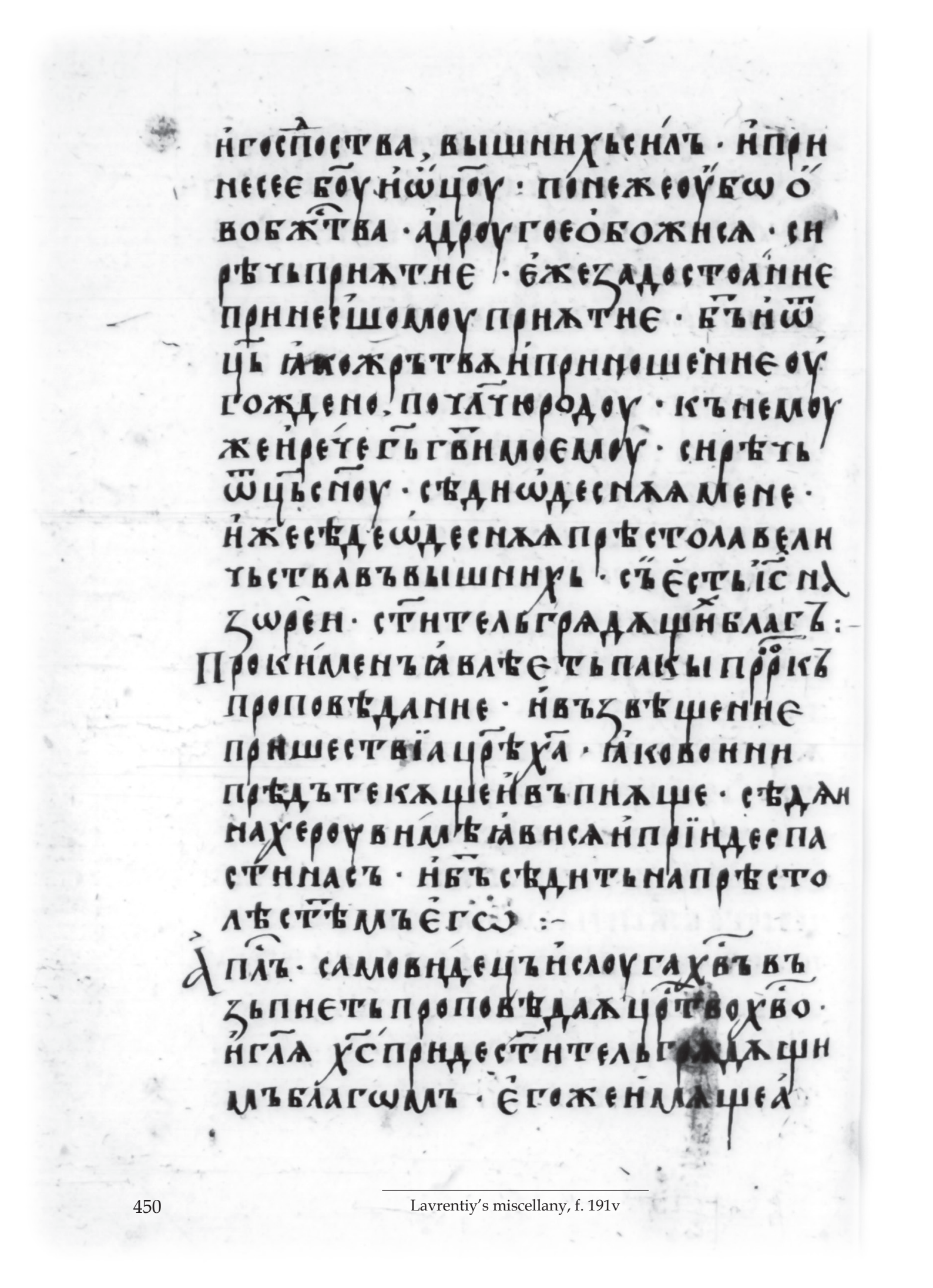
его · въ пеленахъ же повитъ и положенъ ·
оуже не въ яслехъ бесловесныхъ · нѫ
на трапезѣ словеснѣ чл҃кѡмъ слове
снымъ · его же въ спѣшѫ аггл҃ская
воиньства гл҃ѧще · слава въ выш
нихъ бо҃у · и на земли миръ · въ чл҃цѣ
хъ бл҃говоление · и вся земля да
поклонитьсѧ емоу · и въ сѣмъ ѿ
вѣщаваѫщемъ · придѣте покло
нимсѧ и припадѣмъ къ немоу ·
сп҃сны сн҃е бж҃ии · и проповѣдаетъ
ово пришествие его явльшее сѧ
намъ · въ бл҃го дѣть іу҃ х҃а г҃а нашего :
Тръ ст҃о епѣние есть тако · тоу оубо
аггл҃и рѣшѫ слава въ вышнихъ бо҃у ·
здеже яковль свидары приносѧще
хоу · вѣрѫ оупование и любовь · я
ко злато и ливанъ и змирнѫ · бе
спльтныхъ пѣснь поемь вѣрно ·
ст҃ыи бе҃ · сирѣчь ѿц҃ь · ст҃ыи крѣ
пкыи сн҃ъ и слово · за некрѣпка
го на насѧ постата, свѧзавъ разроу
ши крс҃томъ · и мѧщаго дръжавѫ

съмрътн · и побѣдѫдастъ намъ на
стѫпати врьхоу его · стыи бесъ
мртне · дхъ стъ и живѡтворѧщь ·
имже вьседыхание и тварь живи
тсѧ · и прѣбываеть и възьпиетъ
помилоуи насъ :-
А еже възглашаеть въ нѣ пѣвецъ
на амбонѣ · въ ни мажкъ ѡлта
рю егда хотѧть славити потръ
гоубитрь стго · глѧ блвите гн
славѫ · спорно единочѧдно · а пе
ли блвите га спорно · ли блвите гн
славѫ единочѧдно · трїи поста
сно единобжтво молити · ꙗко
ѿ вьсеѫ цркве блвитисѧ ѿ неѫ ·
ꙗко подостоанию · ꙗко же и достоино
чл҃коусѫще сподобитисѧ · съ
бесплътными бж҃ нами силами
хероувимьское тръ стое пѣние ·
самоитроци възьпити · и бѡрещи
бие моу · блвите трїи постаси ·
ѡца и сна и стго дха · нѫ за прило
жити га, единосѫщьство бжтва

сказа :-

Lavrentiy's miscellany, f. 190v

А еже въсходить на прѣстолъ архїереи·
изнаменаеть люди, се есть сн҃ъ бж҃їи
хотѧ скончати съмотрение· еже
насъ ради поплъти· въздѣ въ рѫцѣ
бл҃ви свожоученикы· гл҃ѧ имъ ми
ръ ѡставлѣѫ вамъ· сказаѫ ꙗкотъ
ждемиръ бл҃вение дастъ въ сеи въ
селенѣи хс҃ свои мнѧ пл҃ы :~
А еже и дх҃оутвоемоу ѿ людїи ѿ пѣ
ваеть сѧ· се сказаеть ꙗко миръ
оубѡ подастъ гь҃· иже въ себѣ е
дино доушие· миръ же даждь на
мъ, нераздѣлныи въ тебѣ въ коу
пѣ· да дх҃оутвоемоу мирствоу
ѫще· иже намъ въ начѧло съдѣ
тельствоу въложи· и нераздѣл
ни твоеи любви есмы :~
А еже сѣдаѫть сщ҃енниїи, се есть ꙗ
ко сн҃ъ бж҃їи пльтьѧ же приѫть·
и ѡвчѧ въздвиже на рамо· еже ꙗвлѣ
еть омофорь· се же есть адамо
въ съставъ· его же възнесе прѣвы
ше въ сѣ кожвласти и владычьства·



Lavrentiy's miscellany, f. 191v

рхїереа велика прошедша нб҃са · да дръ
жимсѧ и сповѣданїа его · съ ним же
възьпиеть Іѡаннъ кр҃тль · грѧдыи
по мнѣ есть агнецъ бж҃ии · възе
млѧи грѣхы въ сего мира · ть и вы
кр҃тить дх҃омъ ст҃мъ и ѡгнемъ ·
и посрѣдѣ васъ стоитъ :-
Аллилоуїа · възьпиеть дв҃дъ гл҃ѧ ·
г҃ь нашъ ꙗвѣ придеть · и ѡгнь прѣ
днымъ възгориться · и просвѣ
тишѧ мльниѧ его въселенѧѧ · е
вреискымь бо ѧзыкомь есть по
ите г҃а · аллилоуїа бо есть поите
г҃а · ст҃аго г҃а :-
Кадилница же сказаеть въ чл҃чение
хв҃о · а ѡгнь бж҃тво · и бл҃гоѧха
нныи дымъ повѣдаеть бл҃гоѧха
ние ст҃го дх҃а прѣдъидѧще · кади
лница бо сказаетсѧ бл҃гоѧханно
веселие · ли пакы срѣда кадилни
ци разоумѣетсѧ, ложе на дв҃ы ·
носивша бж҃твныи ѧгль горѧщїи
х҃а · въ нем же живеть въ се и спль

нениебж҃тва. тѣлесно · тѣмже и
вонѧ бл҃гоѫханїа · въѧгльгорѧщъ
бж҃твнагоѡгнѣ · дѣиство ст҃го
дх҃а бл҃гоѫханно · бж҃ии бл҃годѣти
въсынениє · вѣроѫ въсебѣ въдва
рѣѫ · тѣмъ благоѫхаѫ себе :-
С҃тоеє ѹ҃глиеєсть · пришествиеснѧ
бж҃иа · въ неже ꙗвисѧ намъ · невъ
ѡблацѣ ни притчами гл҃ѧ намъ ·
ꙗкоиногда мѡѹсеови гласомъ
иблистанїи · итрѫбнымъ звѧ
комъ имъ глоѫ иѡгнемъ нагo
рѣ · ли пакы прр҃окѡмъ въсънїих ·
нѫ ꙗвленно · чл҃къ ꙗвленно ꙗвисѧ
ивидимъ бы нами · кротокъ и
тихъ цр҃ь · съшедыи прѣжде безъ
щоука нароунѡ · ивидѣхѡмъ
славѫ єго ꙗкоєдинорѡдныи ѿ о
ц҃а · исплнь благодѣти и истини
ны · имже гл҃а намъ г҃ь и ѿ ц҃ь оу
стыкъ оустомъ · а не притчами ·
ѡнемже ѿ ц҃ь съ нб҃сеє свѣдѣтель
ствоуєть и гл҃еть · съєсть сн҃ъ

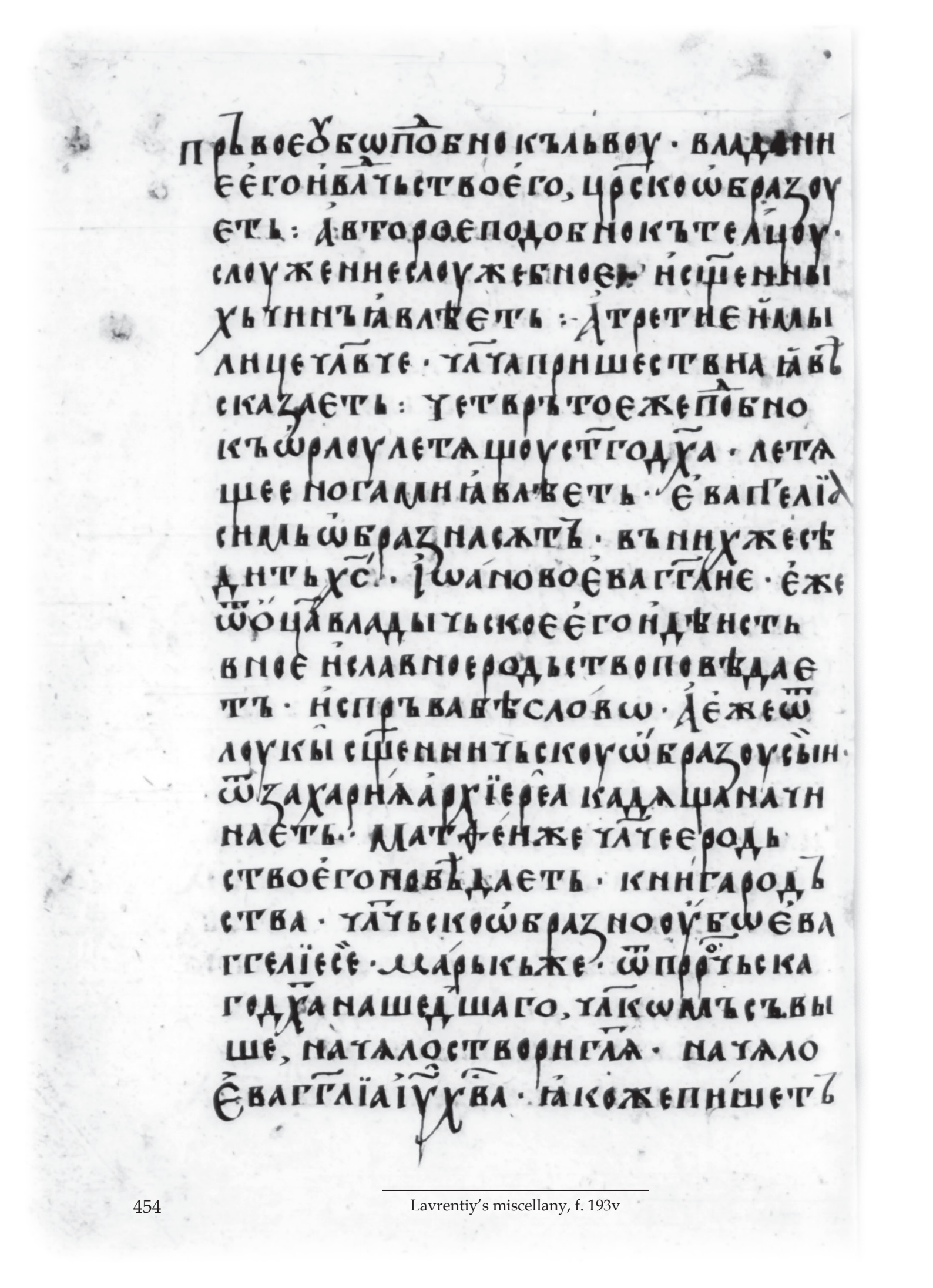
Lavrentiy's miscellany, f. 192v

мои въ злюбленыи · прѣмѫдрость
и слово и сила · проповѣдавсѧ прро
кы намъ · въ еуглиже ꙗви · ели
коже и приѫть ихь вѣроуѫщевъ
имѧ его · дастъ имь ѡбластьчѧ
домъ бж҃ие мь быти · еже слыша
хомъ и видѣхомъ очима своима ·
прѣмѫдрость и слово бж҃ие · сего
сѫщавьси вь пиемь слава тебѣ гн҃и ·
посемже пакы ст҃ыи дх҃ъ въ пиеть ·
ѡсѣнѣѫщи ѡблакъ свѣтелъ · ни
нѣ чл҃кѡмъ възьпиеть · въ ни ма
ите того послоушаите :-

Четыри же сѫть еуглиа · понеже че
тыри съборнїи доуси сѫтъ · по че
творозрачнымъ живѡтнымъ ·
на нихже сѣдить вьсѣхь бг҃ъ · изь
нихже ꙗвлѣеться · ꙗко сѣдѧ и на
хероуви мѣ бг҃ъ · и съдръжѫи вьсѣ
ꙗвльсѧ дасть намъ четворозрачно
еваггелие · еди нѣмже дх҃омъ
съдръжѫсѧ · и бѡ четворозрачь
на лица ихь, ѡбразоуѫть сн҃а бж҃їа :-

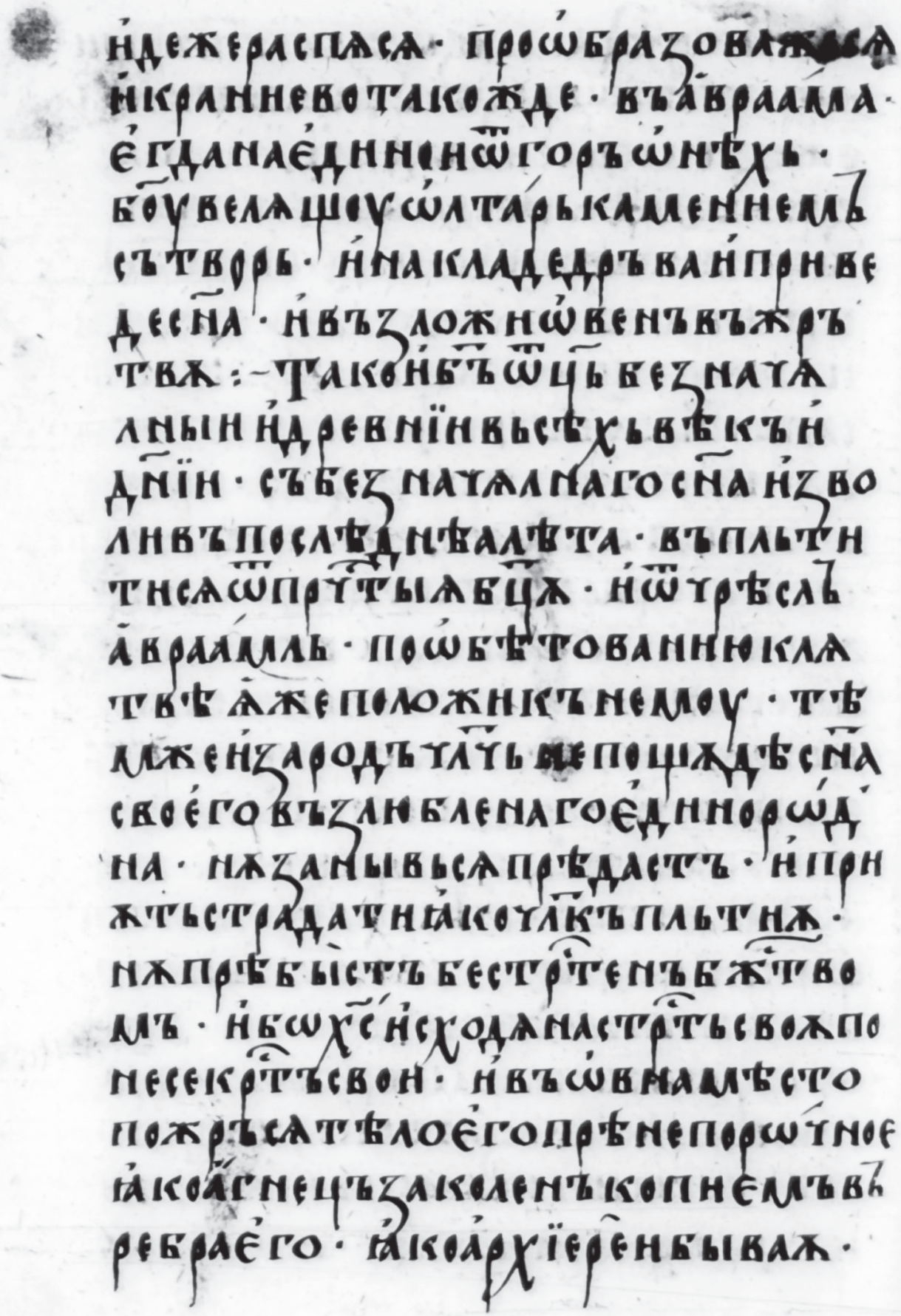


Lavrentiy's miscellany, f. 193

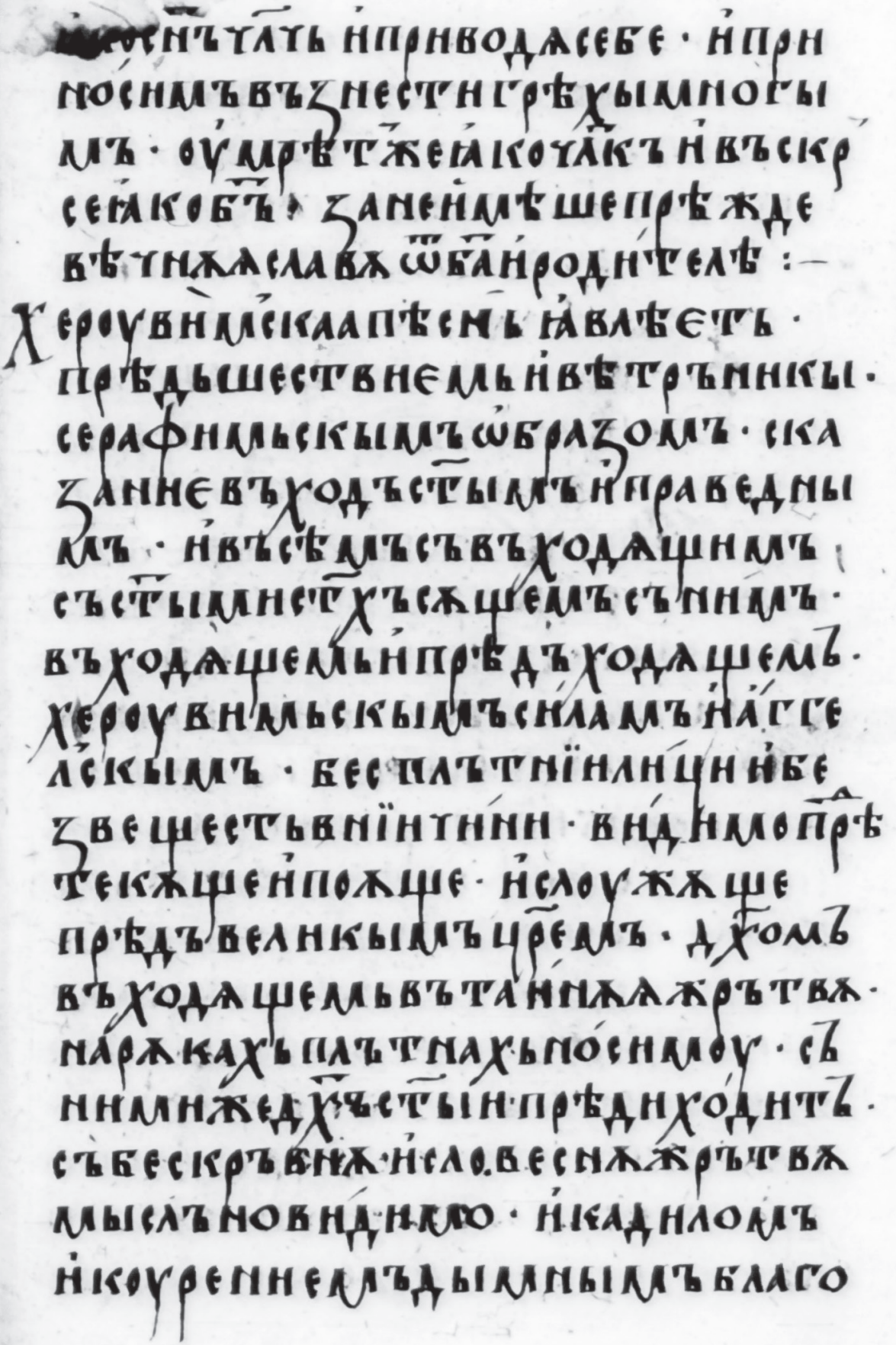


[illegible]прроцѣхъ · сеазъ послѧ аггелъ мои
крилатыи ѡбразъ · еуглїи сими ꙗвлѧ :
А ежезнаменаетъ люди іереи · ска
заетъ грѧдѧщее хво второе при
шествие · въ шестьтысѧщно лѣ
то · и пѧтьсътно хотѧщее быти ·
пръстычисло сказаѧ · шестьты
сѧщъ и пѧтьсътъ :
А ежекатихоумении исходѧтьꙗ
ко не причѧстни бжтвномоу кръ
щению · хвамъ таинамъ · о нихъ
же гь гла · ꙗко и ины ѡвцѧ имамъ
и тыѧми подобаетъ привести ·
и гла моиоуслышѧтъ · и бѫдетъ
единостадо и единъ пастырь :
Свитое ꙗвлѣетъ плащаницѧ · еѫ
же ѡбвито бѣтѣло хво · ѿ іѡси
фаи никодима · съ кртасъ нѧто
бысть и положено :
Обрѣзание бываемо въ съсѫдохра
нилници · сказаетъ крание во
мѣсто на немже распѧшѧ хта · по
казоуѫщоу ꙗко близъ бѣ гробъ

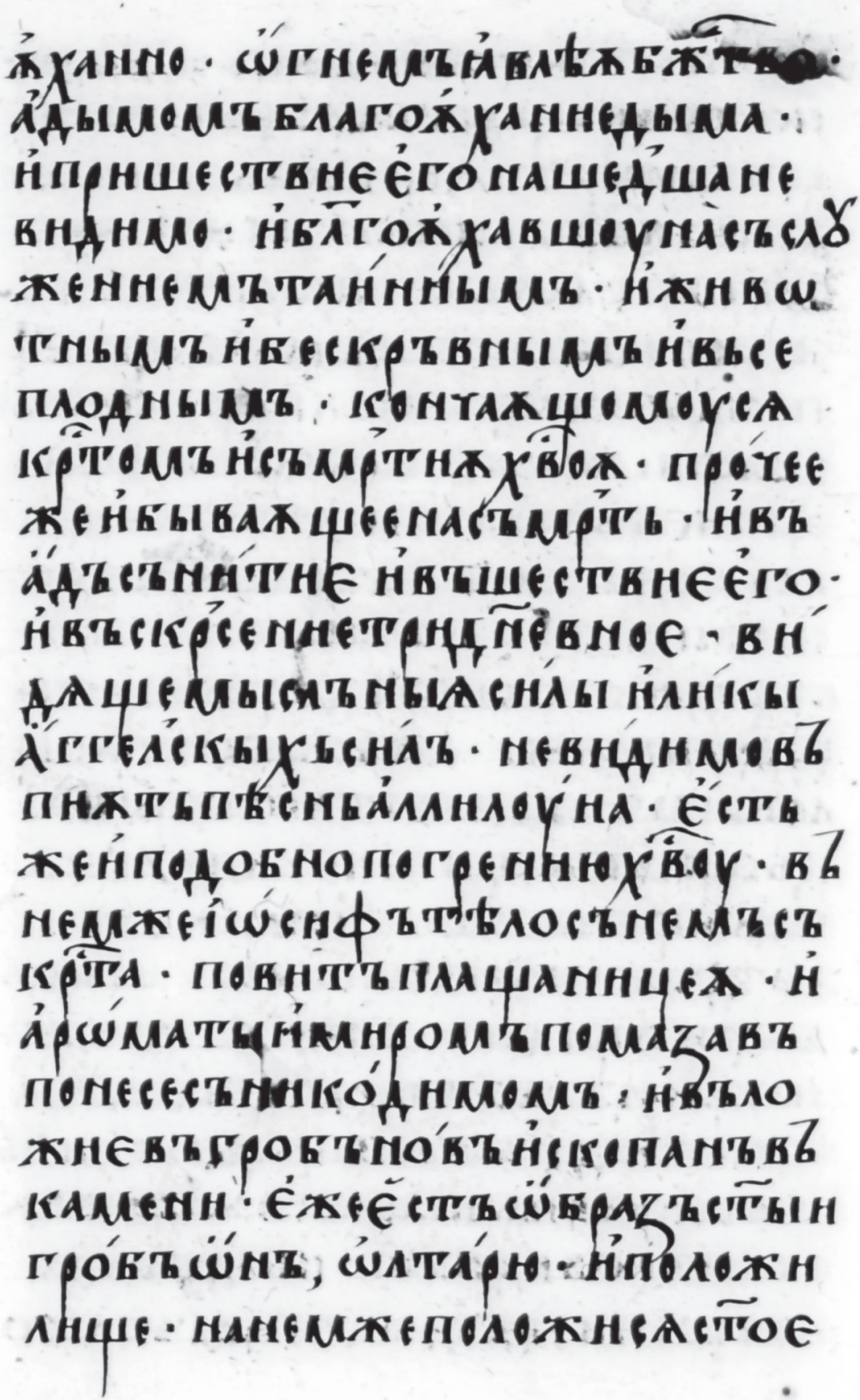
идежераспѧсѧ · проѡбразоважасѧ
икраниевотакожде · въавраама ·
егданаединоиѿгоръѡнѣхь ·
бо҃увелѧщоуѡлтарькаменнемъ
сътворь · инакладедръваиприве
десн҃а · ивъзложиѡвенъвъжръ
твѫ :- Такоибъ҃ѿц҃ь безначѧ
лныи идревнїивьсѣхьвѣкъи
дн҃їи · събезначѧлнагосн҃а изво
ливъпослѣднѣалѣта · въпльти
тисѧѿпрч҃тыѧбц҃ѫ · иѿчрѣслъ
авраамль · поѡбѣтованиюклѧ
твѣѧжеположикънемоу · тѣ
мжеизародъчл҃чь непощѫдѣсн҃а
своеговъзлюбленагоединорѡд
на · нѫзанывьсѧпрѣдастъ · иприѫ
тьстрадатиѩкочл҃къпльтиѫ ·
нѫпрѣбыстъбестрс҃тенъбж҃твомъ
· ибѡхс҃исходѧнастрс҃тьсвоѫпо
несекрс҃тъсвои · ивъѡвнамѣсто
пожрьсѧтѣлоегопрѣнепорѡчное ·
ѩкоагнецъзаколенъкопиемъвъ
ребраего · ѩкоархїереибываѫ ·



Lavrentiy's miscellany, f. 194v



[illegible]сн҃ъ чл҃чь и приводѧ себе · и при
носимъ възнести грѣхы многы
мъ · оумрѣтъ же ꙗко чл҃къ и въскр
се ꙗко б҃ъ · за неимѣше прѣжде
вѣчнѫѧ славѫ ѿ б҃а и родителѣ :—
Хероувимскаа пѣснь ꙗвлѣеть ·
прѣдьшествиемь и вѣтрьникы ·
серафимьскымъ ѡбразомъ · ска
заниє въходъ с҃тымъ и праведны
мъ · и въсѣмъ съ въходѧщимъ
съ с҃тыми с҃тхъ сѫщемъ съ нимъ ·
въходѧщемь и прѣдъходѧщемь ·
хероувимьскымъ силамъ и аггє
лскымъ · бесплътнїи лици и бе
звещесть внїи чини · видимо прѣ
текѫще и поѫще · и слоужѫще
прѣдъ великымъ ц҃ремъ · д҃хомъ
въходѧщемь въ таинѫѧ жрътвѫ ·
наржкахь плътнахь носимоу · съ
ними же д҃хъ с҃тыи прѣдиходитъ ·
съ бескръвнѫ и словеснѫ жрътвѫ
мыслъ но видимо · и кадиломъ
и коурениемъ дымнымъ благо



ѥ прѣчистое тѣло на стѣ и трапезѣ ·
Покрывалце же есть стго блюда въ соу
дарѣ мѣсто иже бѣ на главѣ · или
це покрываѫ ꙗко въ гробѣ :-
А блюдо есть за рѫкѫ іѡсифовѫ и ни
кодимовѫ погребшии ма ха :-
Чаша же есть за съсѫдъ иже приѫтъ
измывшѫѧсѧ кръвь · ѿ окръвави
вшїихсѧ прѣчистыхь ребръ · и рѫ
кама и ногама хвома ѿмываних ·
И катапетазма рекше атре · еже е
сть ть нкоеплатно · имже покры
ваеть съсѫды · есть и глетсѧ въ ка
мене мѣсто имже оутвръди гробъ
іѡсифъ · его же запечатлѣ пила
тово воиньство · блюдо же сказа
етсѧ иже носить ха · крѫгъ нбсныи
ꙗвлѣѫ омалѣ писанїи · разоумна
гослънца ха · въ мѣстѧщь въ хлѣбѣ
видимѣ : Чаша же есть пакы по
гротоу · иже к нижнѣ мѫдрости ·
рекше прѣмѫдрость и снъ бжїи ·
раствори чва на своѧ кръвь въ вина

мѣсто · и поставиначстѣ и трапезъ ·
глѧ въ сѣмъ пїи те кръвь моѫ въ
вина мѣсто растворена вамъ · въ
ѡставлениегрѣхомъ и въ жизнь
вѣчнѫѧ · Се распѧть сѧ хс и погре
бенъ бы живѡтъ · затворисѧ гро
бъ и запечатлѣсѧ камень · пристѫ
паеть іереи приходить съ аггль
скыми силами · оуже неѧко земе
нъ на земнѣ мѣстѣ стоѫ · нѫѧ
ко оу нбснаго ѡлтарѣ · прѣдъ стра
шнымъ прѣстоломъ бжиемъ
стоѫ · видить великѫѧ и не сказа
ннѫѧ и не изведомѫ хвѫта инѫ ·
и сповѣдаеть благодѣть · пропо
вѣдаеть въскръсение · запеча
тлѣѫ вѣрѫ стыѫ троицѫ · пристѫ
пить въ бѣлѣ ѡдежди аггль на ка
мень гробныи · и ѿвали ирѫ коѫ
показаѫ · ѡбразомъ възьпиѫ гла
сѡмъ трепетномъ · дїаконом
проповѣдаѫ тридневное въскрсе
ние · възносить ка та пезма и

Lavrentiy's miscellany, f. 196v

ИГЛЕТЬ · СТАНѢМЬ ДОБРѢ СТАНѢМ
СТРАХОМЪ · ВЪ НМѢМЪ СТОЕ ВЪЗНО
ШЕНИЕ · СЕ ДВА ДНИ МИРОМЪ ПРИНОСИ
ТИ · СЕ ТРИ ДНИЕ ЛЮДИЕ ВЪЗЬПИЖ
ТЬ ВЪ СКРСЕНИЮ ХВОУ · БЛГОДѢТЬ
МИЛОСТЬ МИРЪ ЖРЪТВА ПѢНИЮ ·
ПОПЪОУЧИТЬ ЛЮДИЕ МОУ ЖЕ БЛГОДѢ
ТИЖ ХВОЖ НАОУЧИСЯ · БЖИЕ РАЗОУ
МСТВО ТРОИЧНОЕ · БЛГОДѢТИ СТѢИ
ЕДИНОСЯЩИНѢ И ТРОИЦИ · СЪ ВСѢ
МИВАМИ · ЛЮДИЕ ИСПОВѢДАЖТЬ И
МОЛЯТЬ · И СЪ ДХОМЪ ТВОИМЪ · ДА
ОУЖЕ ВЬСЯ ВЪЗВОДИТЬ ІЕРЕИ ВЪ НЕ
БЕСНЫИ ІЕРЛМЪ · ВЪ НЕИЖЕ СТОЖ
ЩЕ БѢХЖ НОГЫ НАШЯ ВЪ ДВОРѢХЪ
ТВОИХЬ БЕ · ВЪ ІЕРЛМѢ ГОРѢ СТѢИ
ЕГО · ВЪЗЬПИЕТЬ БЛЮДѢТЕСЯ ВЪ
ИСПРЪ ИМѢИМЪ СРЦА · И ВЬСИЗА
СВѢДѢТЕЛЬСТВОУЖТЬ ГЛЯЩЕ · И
МАМЫ КЪ ГОУ · ІЕРЕИ ЖЕ ПАКЫ ХВА
ЛЫ ВЪСЛИМЪ ГОУ БОУ НАШЕМОУ · ЛЮ
ДИЕ ОБѢЩАЖТЬСЯ ГЛЯЩЕ · ДОСТО
ИНО И ПРАВЕДНО ЕСТЬ · БЛГОДѢТ

Lavrentiy's miscellany, f. 197

ны пѣсни въ силаѫще стѣ и троици.
въ испръ имѣти видъ дши. просѧ
ще жили ща нб҃снаго іерл҃ма:
Катапетазма имать дръзновеніе
въ въходъ ст҃хъ кръвиѧ іу хв҃ожь.
иже ѡбновинамъ пѫть новъ и
живъ. катапетазмоѫ. рекше
пльтиѫ его. іереа великаѫ въ до
моу бж҃іи:— Абываемое затво
рение двере мъ ст҃ѣи цр҃кви бж҃ии.
земнымь же ꙗвлѣеть въходъ.
и бываѫщаго пострашно моу ѿ
лѫчению ѡно моу. и страшнѣи
ша сѫда. въ мыслъ ны и миръ. ре
кше на бракы хв҃ы достоинымъ
въходъ. и ѿ ложение чювьство
мъ льстно моу дѣанию. и ѿ ме
тание ѿ нѫдное. А еже въ згла
шаеть дх҃овное лобызание вьсѣ
мъ хотѧще е быти. вьсѣмъ къ
себѣ въ врѣмѧ грѧдѫщимь бла
гѡмъ. ꙗвление повѣрѣ и любви.
единодоушие же и единомыслїе.

Lavrentiy's miscellany, f. 197v

198

· и єдинение словесно · имже бгоу и
словоу приближение достоини при
ємлѧть · про ѡбразоуєть и про
писоуєть · словоу бо ѡбразьоу
ста · вь немже паче вь сѣхь вьси прї
ємше сѧ словоу ꙗко словесни · и пр
вомоу єдиномоу словоу · и вь сѣ
коу повинноу словоу сплодѧщисѧ :
Бжїи вѣрѣ ѡбразъ бываѧщее ѿ въ
сѣхь исповѣданиє · о нихже спа
сохомсѧ · дивны словесы · хытро
сть ихь прѣмѧдроу о нас бгоу про
мышлению бывшомоу · таино
блгодѣаниє погрѧдѧщомоу вѣ
коу · исказаєть имже добро нра
вниивъ бжиѧ блгть себе съста
влѣѧть · достоинїи за благыхъ
же безчислъныхь бжїи благъ въ
здати · и не ѿ нѧдъ неимѧщеє ·
Пакыже по ѡбразоу бжиѧ вѣры
пристѧпаєть сщенныи · съ дръ
зновениемъ къ прѣстолоу бла
годѣти бжиѧ · съ истиннымъ

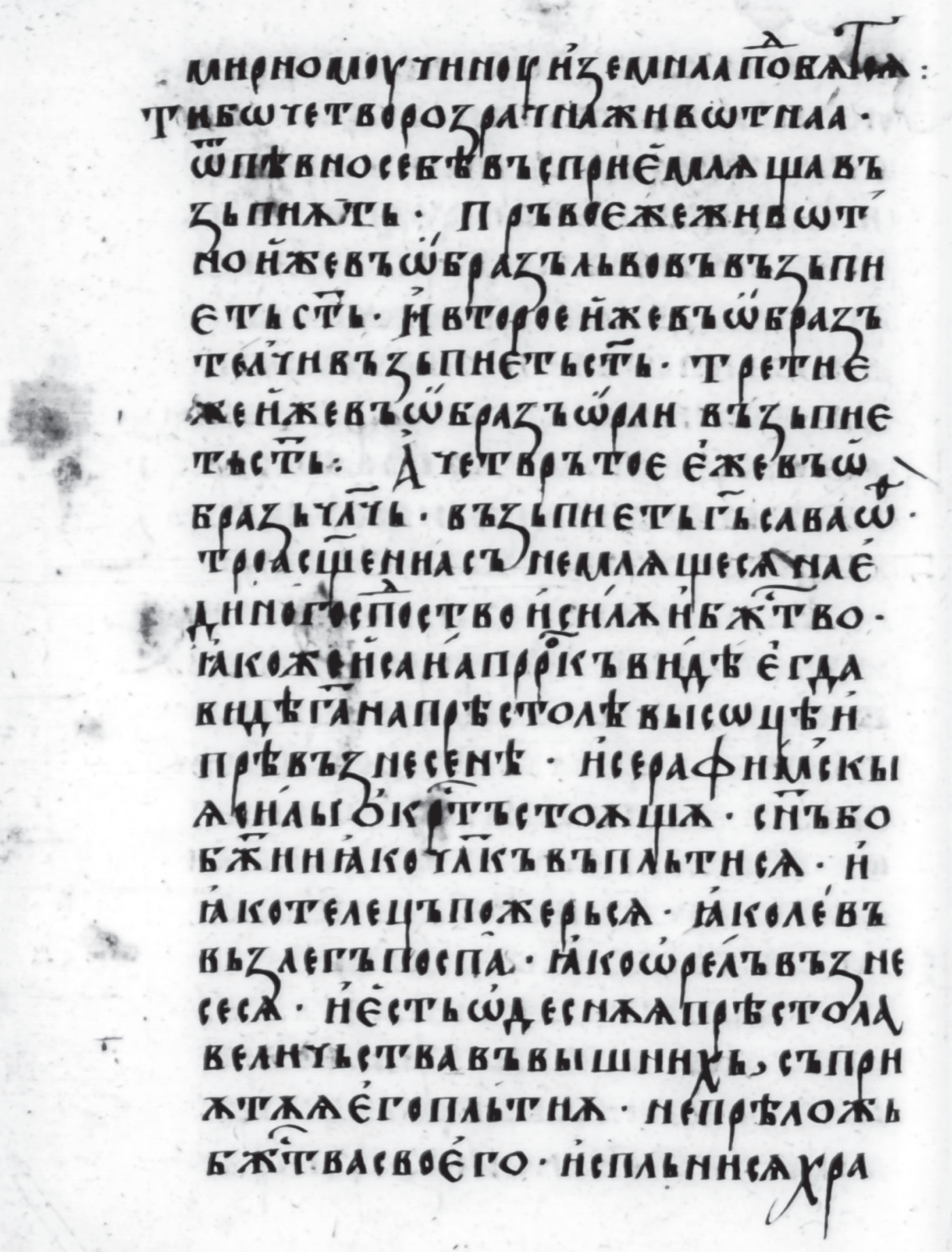
Lavrentiy's miscellany, f. 198

срцемь · въ звѣщение вѣрѣ и спо
вѣдаѭ бгу и бесѣдоуѭ · оуже не ѡ
блакомъ ꙗкоже и ногда къ мѡи
сеови въ сѣни свѣдѣтельства ·
нѫ ѿ кръвеномъ лицемъ славѫ
гнѧ видѧ наоучисѧ · стѫѧ трцѫ
бгоразоумнѫ вѣрѫ · и единъ къ
единомоу бесѣдоуеть · бгу таи
ны исповѣдаѭ въ таинѫ потае
наа прѣждевѣкъ и ѿ родѡвъ · ни
нѣже ꙗвльшемьсѧ намъ ꙗвленїи
снoу бжїю · ѫже намь повѣдае
дино чѧды и снъ сыи въ надрѣхъ
ѡчихь · ꙗкоже бо глашебъ къ
мѡисеови невидимо · и мѡисѝ
къ бгу, тако іереи междоу двѣ
махероу вимо мастоѫ, въ очище
ние · и покланѣѭсѧ за непости
жимѫѧ и невидимѫѧ бжтва сла
вѫ · и свѣтлонбсное слоужение,
мыслъ новидить и оучитьсѧ · и
живо начѧлнѣи и прѣсѫщнѣи
трци бжїи свѣтъ · бгу и ѡцоу

Lavrentiy's miscellany, f. 198v

199

безначалное · а сн҃оу и словоу съ бе
скончанное и сѫщное рождьствьное ·
ст҃моу же дх҃оу съ присновидимо ·
и коупносѫщие и исходно · тр҃цѫ
ст҃ѫѧ поипостасемъ рекше лице
мъ нераздѣлно · и нерастоѫщее
бж҃ство и цр҃ство · и славѫ мыслъно
видить и въпиеть серафимьскы
мъ силамъ тръ ст҃ѫѧ славѫ · хероу
вимь же осѣнѣѫще и серафимъ въ
зьпиѫще · съ ними же възглаша
еть побѣднѫѧ пѣснь поѫще · по
томже людие за хероувимъ и сера
фимскаа животнаа, възьпиѫ
ть. ст҃ь · г҃ · г҃и сава ѡ҃ѳ · рекше · тръ
ст҃ыи единъ бъ силень · ѡсанна
въ вышнихь бл҃вен градыи въ и
мѧ г҃не · ѡсанна же есть сп҃си же
ꙗко ст҃ъ градыи въ имѧ г҃не :—
Вѣтръ ници и дїакони ꙗвлѣѫтъ.
шестокрилатаа серафимъ · им
ного очитии ѡбразомъ хероу
вимъ · и бѡ по нб҃сномоу и прѣ



Lavrentiy's miscellany, f. 199v

мъдыма: А еже посласѧ единъ ѿ се
рафимъ · и прижтьѧ глъгорѧщъ
въ рѫцѣ его клѣщами възатъ ѿ
олтарѣ, сказаетъ іереа · и того
дръщамыслъныи ѧглъгорѧщїи
ха · клѣщами рѫкоѫ своеѫ на
стѣмъ ѡлтари · и стѧща и оцѣ
щаѫща приемлѧщѫ и причѧща
ѫщѫѧсѧ · и бѡвъ нбсная и нерѫ
котворенаа стаа въ ниде хс · и ꙗ
висѧ въ славѣ лицоу бжию и ѡчю ·
понаб бы въ архїереи великыи про
шедыи нбса · и имамы ходатаа
къ ѡцоу · и оцѣщение ѿ грѣхъ
нашихъ · ꙗко съгрѣшьшемъ на
мъ, стое свое тѣло дастъ изба
вление за всѧ · ꙗко же самъ глетъ ·
ꙗко ѡче стиѫ въ имѧ твое ѫже
далъ еси мнѣ · да бѫдѫть и ти сще
нни · и хощѫ да иде же есмъ азъ,
и сии бѫдѫть и видѧть славѫ моѧ ·
ꙗко възлюбихьѧ ꙗко же ты мѧ
възлюби прѣжде ѿ сложенїами
ру :-

Прѣстое же и прѣчистое великаго и
блаженаго ба и ѡца нарече ние · да
нѣ и подароу блгодѣти · и стго дха
въсынению, есть знамение · по не
и вѣрѣ вьсѣцѣ повиноуѭщисѧ и
покрываѭщисѧ члчьскомоу есть
ствоу · и пришествиемь блгодѣ
ти, снове бжии нарекѫтьсѧ · и бѫ
дѫть вьсисти · и елико добродѣ
аниемъ ѿсѫдоу въ бжии благости ·
и добротоѫ своеѫ свѣтложе и сла
вно просъвтѣшѫсѧ :~
А еже поскончани та инѣ стыѧ слоу
жбы · ѿ вьсѣхь людїи бываѭщи
еже единъ стъ · и прочее и сповѣ
даниемъ · еже паче словесе и по
мышлениа къ единомоу боу про
стьствию та иноу бываѭщоу · бы
ваѭщїимъ мѫдрѡстное · та ино
ба · сьнѧти еже и съ въкоуплениe ·
сказаеть въ нетлѣннѣмь сѫщи
мъ вѣцѣ · въ немже не видимѣти
и не изглаиннѣ и славѣ · свѣтъ ви

Lavrentiy's miscellany, f. 200v

дѧще и блаженѣи, съ вышними
силами · и ти приѫти чистотѣ ·
понеиже ꙗко кончина вьсѣмъ тѧ
инымъ, подаание бываеть · по
тварѣѫ къ себѣ · и подобны бла
гомоу бгоу · и бл҃годѣти причѧсти
еꙗвлѣѫщи · приемлѧщихь при
чѧщение достоино · ни въ едино
мъ поскѫдоуѫть · подостоанию
чл҃чю могѫщоу · ꙗко и тѣмь мо
щи · бытиже и нарицатисѧ побла
годѣти богѡмъ · за испльнша
гоѫ вьсѣхь · себе вьсего бг҃а · и ни
че сожеимъ пришествиа ѡбо его
тъще оставльша: причѧстие
же нарицаетьсѧ приѫтие бж҃їи
хь таинъ · за недати намъ съ въ
коуплениеи къ хоу · и причѧсть
ни кы нас сътворить црⷭ҇твоу его
аминъ :

ІѠЗЛАТОУСТАГО · ѾШЕСТАГО ѰАЛМА ·

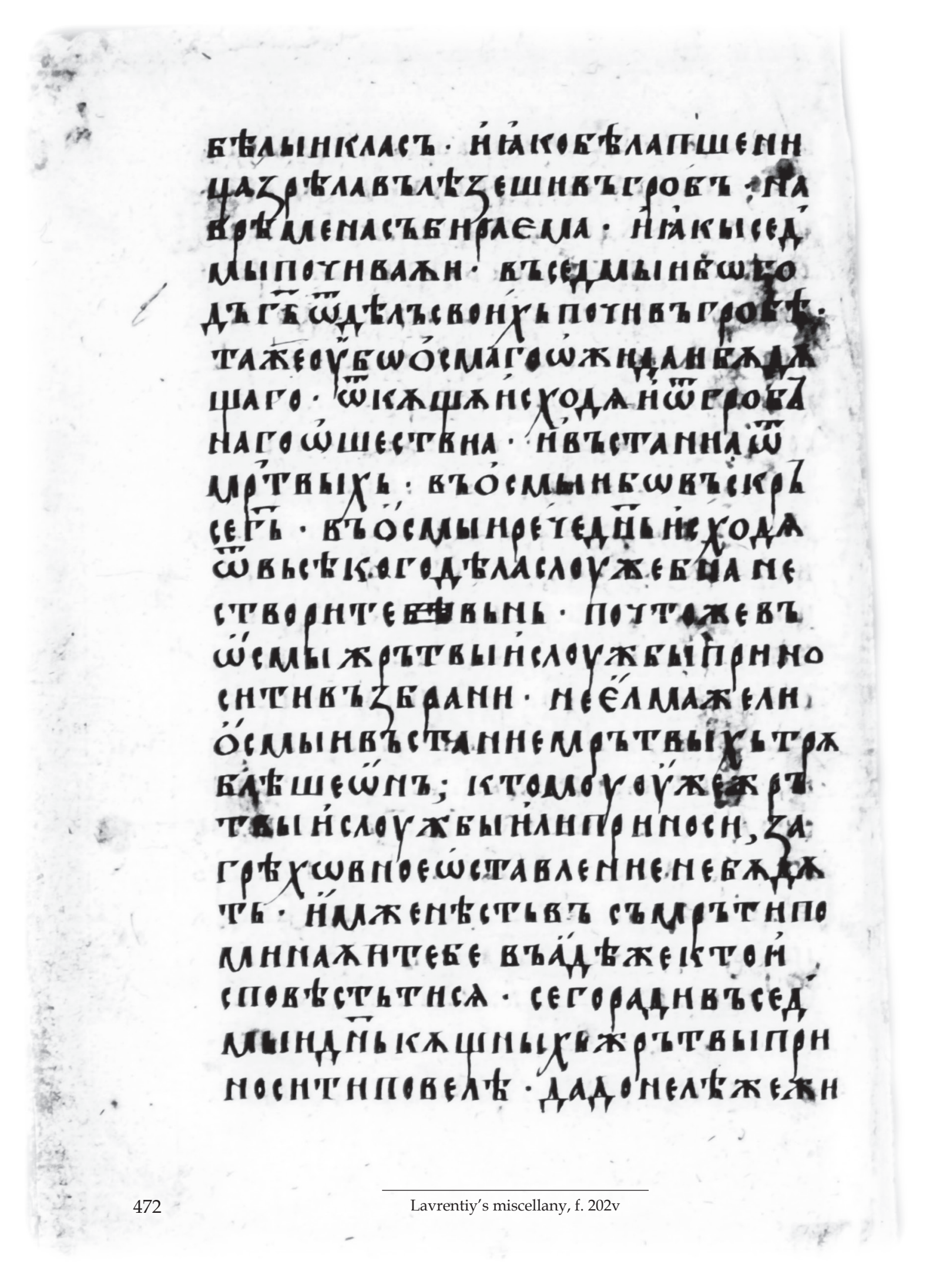
Ѡ бг҃олюбивыи чл҃вче · кѫщноети
потьчение бѫди мира сего кѫща ·
ꙗже вьсѣкого простръти а и понѣ
вы и прѣпоны, спрѧтаѫщесѧ ско
рѣе · да елма же оубо кѫщное
потъчение есть миръ съ, до сед
мьдн҃ии празноуимъ въ кѫщнѣ
мь потьчении · кыѫже седмьдь
нїи · не седмьли сихь въ ръстъ · и
ми же ходиши въ жизни · да до
ѡсмаго дн҃е въ нѫже не слоужити
достигнеши въ бѫдѫщїи · егда
же оуже жръ тва и слоужба за гръ
хы не приносит сѧ бо҃у · нѫрече
ши оубо да аще не достигнѫ сед
маго старѡстнаго · нѫ приѡбрѧ
щи еже на вы и нѫти и творити ·
и прѣдложенїа прїимеши имъ
з дѫсътѣми · иже по прѣдложе
нїи избранни сѫть · ꙗко же рече
апл҃ъ · пръ выдн҃ь младенца · да
аби е освѣтиши сѧ крщениемъ ·

Lavrentiy's miscellany, f. 201v

202

небо нѫ свѣтъ въ пръвыи дн҃ь бысть ·
вторыи же дн҃ь отрочѧтнѫѧ въ ръстѫ ·
да оутвръжденъ бѫдеши нб҃сными
словесы · небо нѫ твръдъ въ вторыи
дн҃ь бы҃ · третии отрочища · да чи
стотожи соушаеши мокротѫ грѣ
ховнѫѧ · небо нѫ въ третии дн҃ь ·
соухѫѧ ѿ мокротнаго разлѫчи ·
четвръ тыи юноша · четвръ тыѧ
доброты ꙗкы звѣзда въ мирѣ ꙗ
влѣѫсѧ · небо нѫ свѣтъ въ четвръ
тыи бы҃ · пѧтѫѧ въ ръстѫ срѣдовѣ
чнаго · да пѧтыи сиживотъ чюве
ствныхь въсхлащаеши да на грѣ
хы не помышлѣеши · небо нѫ жи
вотивъ пѧтыи бышѫ · шестыи
старцоу · бывшее ти и спръва пошь
ствие словомь · ꙗкы чл҃къ оутвръ
ждаѫсѧ · и калъ тѣлесныи зиждѫ
и строѫ добротами · въ шестыи
бо чл҃къ бы҃ · седмыи стараго сѣ
дымъ житиемъ · благочьстиемъ
покаанием на земи · егда ꙗкы

бѣлыи класъ · и ꙗко бѣла пшени
ца зрѣла въ лѣзеши въ гробъ · на
врѣмена събираема · и ꙗкы сед
мы почиваѭи · въ седмыи бѡго
дъ гь ѿ дѣлъ своихь почи въ гробѣ ·
та же оубѡ осмаго ѡжидаи бѫдѫ
щаго · ѿ кѫщѫ исходѧ и ѿ гробъ
наго ѡшествиа · и въстаниа ѿ
мртвыхь · въ осмыи бѡ въскрь
се гь · въ осмыи рече дн҃ь исходѧ
ѿ вьсѣкого дѣла слоужебна не
створите бѣвьнь · почто же въ
ѡсмы жрътвы и слоужбы прино
сити въ збрани · не ел ма жели
осмыи въстаниемрътвыхь трѫ
блѣше ѡнъ; ктомоу оуже жръ
твы и слоужбы или приноси, за
грѣхѡвное ѡставление не бѫдѫ
ть · и мже нѣсть въ съмрътипо
минаѭи тебе въ адѣ же ктои
сповѣстьтисѧ · сего ради въ сед
мыи дн҃ь кѫщныхь жрътвы при
носити повелѣ · да до нелѣ же жи



Lavrentiy's miscellany, f. 202v

вешиꙗкы въ кѫщи въ тѣлеси, жръ
твы приноси по писаномоу. тѧ
до дондеже живеши подобнѣ, при
носи приносъ гв҃и бг҃оу своемоу.
помѣни ꙗко съ мр҃ть не замоудит.
и завѣтъ адовныи ѡбавитсѧ те
бѣ. въ осмыи бѡ оуже на въста
ние мрътвыхь. егда же бѫдеть
исходъ ѿ кѫщъ, то оуже не бѫдет
како за грѣхы жръ твы приноси
ти. ꙗко же рече апл҃ъ. страшно
же нѣкое чаание сѫда. имѫ ка ѡ
гнь на поꙗстихотѧщи грѣшныꙗ.
егда изыдѫтъ блага а створшеи
на въстание жизни. зла а жество
ршеи на въстание сѫда:
сказание о седмихь съборѡхъ.
Пръвыи съборъ бы въ никеи. ст҃хь
ѿц҃ъ, т҃ні. иже проклѧшѧ арна.
и проповѣдашѧ вѣрѫ непорѡчнѫ
и православнѫѧ:
Вторыи съборъ въ кѡнстантинѣ
градѣ бы. ст҃хь ѿц҃ь, р҃н. иже про

клѧшѧ македонїа дх҃оборца · и про
повѣдашѧ тр҃цѧ єдиносѧщнѧ :—
Третїи съборъ въ єфесѣ бы҃ ст҃хъ
ѿц҃ь. с҃ · на несторїа · єгоже про
клѧшѧ · и проповѣдашѧ прѣ
чистѧѧ дв҃ѧ бц҃ѧ :—
Четвръты и съборъ въ халкидѡнѣ
бы҃ ст҃хъ ѿц҃ь, шестьсъть и л҃ · на
євтихїа и диоскора · єюже про
клѧшѧ и проповѣдашѧ съвръше
на б҃а и съвръше на чл҃вїса г҃а наше
го і҃ѵх҃а :—
Пѧты и съборъ въ цр҃иградѣ бы҃ ст҃ъ
ст҃хъ ѿц҃ь, рѯе · на ѡригенова
прѣданїа · и на євагрїа · и хже
проклѧшѧ ст҃їи ѿц҃и :—
Шесты и съборъ въ цр҃иградѣ бы҃ ·
ро҃ · ст҃хъ ѿц҃ь · на сергиа и пира ·
и хже проклѧшѧ ст҃їи ѿц҃и :—
Седмы и съборъ въ никеи бы҃ ст҃хъ
ѿц҃ь · т҃н · и проклѧшѧ иже не
покланѣѧтсѧ честнымь иконамъ :—
ѿ възнесенїа г҃нѣ до пръваго събо

204

ра · лѣ҃, т҃ні · ѿ прьвагодовтораго,
лѣть, ѯ҃ · ѿ вторагодотретїаго,
лѣть, н҃ · ѿ третїагодочетвръ
таго, лѣ҃, і҃ · ѿ четвръта годопѧ
таго, лѣтъ, р҃ · ѿ пѧтагодоше
стаго лѣ҃, рл҃ · ѿ шестагодосе
дмаго, лѣ҃, рк҃в :- Подаєтьжевѣ
дѣтиꙗко з҃ · съборъбы, влѣто
ѕ҃с с҃ѕ · індикта · вь єі лѣто :-
Чторади попоустиб҃ъ десѧтька въпро
зни на фараѡна :- ѿвѣ҃ ·
Понежезадесѧтьмц҃ъ топишѧдѣ
тижидовьскыѧ :- въпро ·
И чтобышѧказнитьі :- ѿвѣ҃ ·
Пръвоерѣкывъкръвьпрѣложи ·
второєжабы · третиємышѧ · че
твръто єпесиѧмоухы · пѧтоєсъ
мръть наскотъ · шестоєпръще
вегорѧщїи · седмоєградъ · ѻ҆смоє
прѧзи · девѧтоєтьмазатриднн ·
десѧтоє моривъчл҃цѣхь :-
А єгдапоклонишѧсѧтелчиигла въ ·
и ссѣчеихьмѡѹситритысѧщѧ :-

И въ іерлмѣ начѧшѫ забывати ба.
И поклонишѫсѧ ваалоу. рекшера
тноу боу. еже есть орен:—
въ про Гдебисѧ двдъ съ голїа ѳомъ:—
ѿ въ О убоучины горы оу седмиихъ кла
денецъ. тоу напита гь четыри
тысѧщѫ людїи, седмиѫ хлѣбъ:—
Родисѧ гь нашъ іу хс ѿ двы въ лѣ
пѧтотысѧщно и пѧтсътно. мца
декабрѣ въ, ке. въ пѧтокъ въ
ча з. дне. И кртисѧ въ лѣто.
пѧтысѧщно и пѧтсътно и л. ное.
мца генарѣ въ ѕ. днь. въ ча. з.
нощи. и потомъ ходи три лѣта
чюдеса творѧ:— И распѧтъ бы въ лѣ
пѧтысѧщно и пѧтсътно. лг. мца
марта въ, л. въ пѧтокъ въ ча. ѕ.
дне. тогда бое была еврейска па
ска. глеть писание. поставишѫ
знамение посрѣдѣ празника сво
его и не разоумѣшѫ. знамение
же есть кртъ: А въ скрсеа прилѣ
въ а. въ ча з. нощи. въ днь недѣлныи:

205

И въ знесесѧ мцⷭ҇а маꙗ въ десѧты днь ·
въ часъ, ѳ҃ дне · въ четвръ токъ :-
И присла дхъ стыи въ, к҃ · маꙗ въ днь
недѣлныи въ третичась :-
Въ лѣ҃ · а҃ ѥ створенъ бы адамъ · въ ѕ҃ ·
днь · а мцⷭ҇а мартавъ, ке҃ · и створи
въ раи з҃ · лѣтъ · и изшедъ изъ раꙗ ·
пожилѣть, л҃ · и роди сн҃а каина · и
сестрѫ его на соумѫ · и потомъ жи
велѣ҃, л҃ · и роди авела · и сестрѫ его
на зарѫ · и живелѣть, с҃ · и роди си
ѳа · и потомъ живелѣ҃, з҃ · сътъ ·
и роди сн҃ы и дъщерѧ · и бышѫ в сѣх
лѣть адамовѣхь, ѳ҃ сътъ и л҃ ·
И оумрѣ адамъ въ лѣто · п҃ · бытиа
а редова · въ седмое племѧ ѿ адама ·
а редьже живелѣтъ, ѳ҃ · сътъ · и ѯв҃ ·
бысть же вь сѣхь лѣ҃ ѿ адама до пото
па, лѣ҃ двѣ тысѧщи · смв҃ · а ѿ пото
па до стльпа лѣ҃, осмь сътъ, ке҃ · бѣ
же тогда ѫзыкъ единъ · и рѣшѫ
придѣте и створимъ стльпъ · и
же есть междѫ асириеѫ · и вавило

нωмъ · ѡстанокъжеегоидоселѣ
высωтажеиширωтаего, пѧтысѧ
щь · ичетыриста · и лг · прѣждее
былъстльпътъ, ѕѡтысѧщъла
ктїи · итриста ивѧще · а ѳеодѡ
ритъпишетьотомъстлъпѣ · ꙗ
коимѣлъестъ ивъдльготѧ ивъ
широтѧ тривръсты иболе · по
невродовоужезамыслоусъзданъ
бы стльпъ · иградъвавилωнъ ·
събωневродъбыстъѿколѣнаха
мова · бы пръвыицрь наземи ивъ
вавилωнѣ · вълѣтажефалекасна
рагова създанъбывавилωнъ · гле
тжепалеа · ꙗкохамъроди физа · е
фнопа · физъжероди невродаги
ганта · бѣшебωдотѣхьлѣтъе
динъѧзыкъ вьсѣмьжидовьскы ·
нѣцииже пишѧть ꙗкосирскыбѣ ·
нѧмысъдръжимъ ꙗкожидовскыбѣ ·
тьбомѧжъначѧлникъплемени
томоу · исѧтьтогдасъвѣщали
въневродовѣволи създатистль

Lavrentiy's miscellany, f. 205v

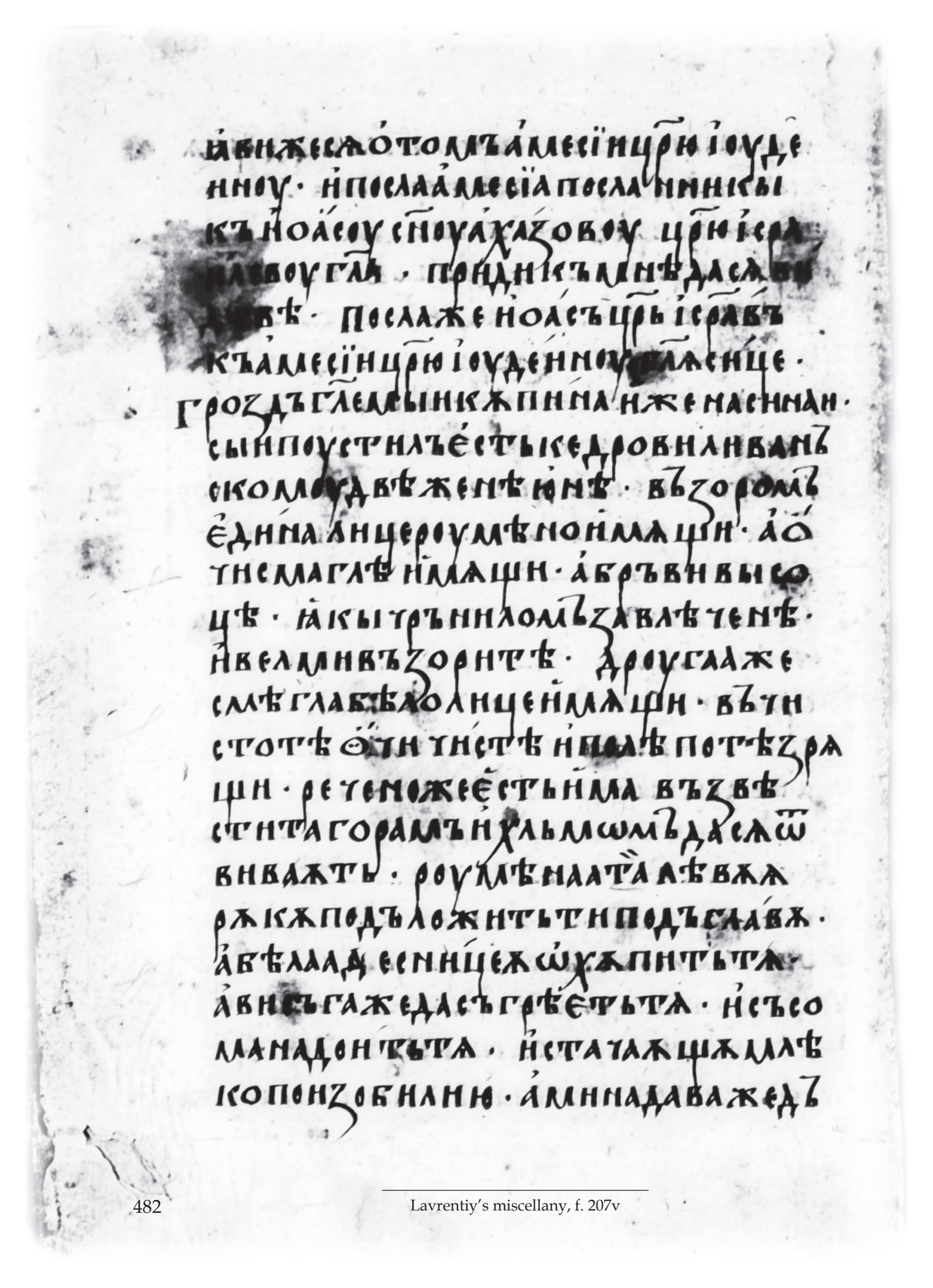
206

пъ и градъ вавилѡнъ :-
ѿ стльпадо раздѣленна, лѣ, д҃ · ѿ ра
здѣленна до авраама, лѣ, пѧть сѫт ·
и м҃ · и ѿ авраама до исхода лѣ, сто
тыри ста и л҃ · и ѿ исхода до създа
нїа до моугнѣ лѣ, седмь сѫть и лз҃ :-
Матѳанъ имѣше дъщерѧ три · ма
рїѧ · сови ѫ · анна ѫ · марїа роди сало
мїѫ бабѫ хв҃ѫ · сови ажеродиели
саветь мт҃ре іѡанна крстителѣ ·
анна жеродист҃ѫѧ бц҃ѫ :-
Іѡсифь имѣше сн҃ы д҃ · а дъщерѧ г҃ ·
имена сн҃ов ѡмъ · іакѡвъ · симѡн ·
іоуда · иосие · имена дъщеремъ ·
ефиръ · марфао · исаломїи мт҃и
іѡанна бг҃ослова · и іакѡва :-
Гь нашъ іу҃ хс҃ свои марѫкама пръ
вѣе крстилъ ст҃го петра · а ст҃ыи пе
тръ ст҃го андреа · и андреи крсти
іѡ бг҃ослова · и іакѡва · и іакѡвъ
и бг҃ословъ крстиставьсѧ апл҃ы ·
петръ же и іѡаннъ бг҃ословъ крь
стиста ст҃ѫѧ бц҃ѫ :-

колико есть мироносицъ · ѿвѣ·
три · единафарисеова · вторала зарева · третїа блѫдница · иже привече
ри помаза гаⷭ҇а миромъ :— въпро
колико родисѧ мѫжъ по благовѣще
нию :- ѿвѣ · Седмь · пръвыи сиѳъ ·
вторыи енохъ · третїи исаакъ · че
тврьты самѱонъ · пѧты самоу
илъ · шесты бц҃а · седмы іѡаннъ :-
въпро
Кто крⷭ҇ти захарїѧ и іѡанна · и въ ко
еврѣмѧ и где :- ѿвѣ · Гь крⷭ҇ти ѡ
бою · пришедъ изь египта съ че
тырми агг҃лы · егда оубиенъ бы
захарїа въ црⷭ҇кви стаⷭ҇а астⷭ҇хъ · тоу
же и крⷭ҇ти ѡбою · захарїѧ въ скрѣ
сивъ · а іѡанна изгоры принесъ ·
и ѡпѧть въ горѫ иосла · а захарїа
опѧть оуспе · и погребе его подъ
трапезоѭ · а самъ гь иде въ египе
ть · тоже вьсе съдѣасѧ единоино
щи въ полоунощь :— въпро ·
Прикомъ пожѧ іѡсифъ изь црⷭ҇кве ма
рїѧ : ѿвѣ · Писание гл҃етъ · свѣдѣ

телѧми постави · оурнѧ іереа и захарнѧ
сн҃а варахїина · при тою пожъ · въ про
кто ѡбрѣза ісаа въ осмыи дн҃ь · ѿвѣ
оурїа и захарїа : — Прить они къ пл҃
ѯ есть цр҃цъ · а осмьдесѧт же ни мо
а дв҃цъ нѣсть числа : ѿвѣть ·
Шестьдесѧт есть цр҃ць · книгы сѧтъ
ветхаго завѣта · и новаго · а жени
ми прекше блѫдницѧ · книгы сѧтъ
ѿметныѧ · вьнѧже не подобаеть
ни при ни кнѧти : И пакы рече
да поищѧтъ цр҃ю дв҃ицѧ дв҃ожъ · и ѡ
брѣтошѧ соумантѣ ни нѫ да съ
грѣеть его : ѿвѣ · Соумантѣ ни
ни есть пшеница нб҃сная · хлѣбъ
аггл҃скы одъжденьи съ нб҃се · и
же ядѧть юношѧ и дв҃цѧ · рекше
оучѧтсѧ книжными словесы : ·
А иже да съ грѣеть его · ѿвѣ · да да
сть сѧ емоу нб҃сныи разоумъ :
Въ лѣта и въ дн҃и прр҃ка исаиѧ · и ѡ
ась цр҃ь ісрл҃евъ съ нъ видѣ · и видѣ
нїе съ на нехотѣ ꙗвити ни комоуже ·

Lavrentiy's miscellany, f. 207



482 Lavrentiy's miscellany, f. 207v

щидавидавидамлѣ имѧщинозѣвъ
сапозѣхь · градъжетиестьпакы
великъ · нѫмнѣмалъ · маложевъ
немъимѫжїи · иприидецр҃ьвеликъ
иѡбыстѫпитвръдиѧ · ибѣвъгра
дѣтомъмѫжъмѫдръпѫнищъ ·
итъспасетъградъ · иащевѣсисе,
ѿвѣщаими · иречеамесїацр҃ь іоу
деинъ · гроздъестьхс҃ · акедръ
праваавѣрановыхьлюдїи · апосла
нѣидвѣженѣ · роумѣнаа естьза
конъветхыи · подъложившїалѣ
вѫѧрѫкѫподъглавѫ · рекшеначѧ
лобывшеепръвыизаконъ · абѣ
лаа ѡхѫпившїадесницеѫ, новаа
вѣра праваа ст҃аа чистаа чьстнаа ·
аежевъзвѣститагорамъ ихльмо
мъдасѧѿвиваѫть, горысѫтьпро
роци · ахльмиапл҃и · ивелитьхс҃
прр҃кѡмъ иапл҃ѡмъ · проповѣда
тиновыизаконъ · аветхагосѧѡ
ставити · аежедасѧѿвиваѫть ·
рекшедасѧѡставлѣѫть : прр҃цибо

проповѣдаше пришествие хво:
а пли же оучение мье ѹльскымъ на
ѹчише. роумѣнаа же имѹщи
бръ вивысѡцѣ и главѹ оувезенѹ:
ѹвезенаа есть глава бжтво. иже
пръвѣе вѣроваахѹ въ единого ба.
а бѣлаа имѹщи нозѣ босѣ, въ чл҃че
ние слова бжиа. и бы въ коупѣ
бъ и чл҃къ. а висагаже есть заповѣ
дь стаа. юже приемше вѣрнии съ
грѣютьсе въ жизни вѣчнѣи. и
деже нѣстъ болѣзни ни печали
ни въздыханиа. съсца же еста
ветхыи законъ и новыи. а иста
кающее млѣко, оучение стхъ
книгъ. и аще ѿ сыцоутою на
пиешися истѣкающаго млѣка.
рекше на оучишисе ѿ стхь книгъ
дше полъзномоу оучению, приемъ
заповѣди, ѡбрѣщеши пѹть ве
дѹщїи те въ жизнь вѣчнѹю:
а ми надаваже имѹщи нозѣ въ са
позѣхь, вѣра въ оучении евангель

Lavrentiy's miscellany, f. 208v

стѣмь · хрїстїанскыѭзыкъ ·
градъ же есть пакы великъ нѧ мнѣ
малъ · великы и есть градъ весь ми
ръ · а малыи црькви · мало же въ не
мъ и мужїи · мало бо есть стхъ
избранныхь · ꙗко же книгы рѣше ·
много званныхь а мало избра
нныхъ · и приде великыи црь и
обыступи градъ хотѣи възѧти,
дїаволъ хотѧ люди прѣльстити ·
и въвести въ мукѫ вѣчнѫю · иде
же и самомоу мѫчимоу быти ·
мѫжъ же ти есть мѫдръ нѧ нищъ
спсаѫ градъ и люди, хс спситель
въ семоу мироу · гора же есть си
наискаа, стаа бца · а кѫпина ѫ
тробадвыѭ · а огнь не опаливыи
кѫпины, въшедше е слово бжие
и не опаливыѫ тробѫ дви чѫ · нѧ
причѧстисѧ пльти и бы въ коу
пѣ бъ и члкъ · Ливань же гора
жръ твище и дѡлское прѣжде и бы
ло · нн мѣже жилище стхъ · и пра

ведныхъ дш҃ъ · и множьство ст҃хъ
ꙗкофиниѯь проць втошѫ благо
ѫханно · и прр҃къ бѡрече праведн
никъ ꙗкофиниѯь проць втеть ·
и ꙗкокедръ иже въ ливанѣ оумно
житсѧ · х҃с проць втеꙗкофи
никъ · ст҃и оумножишѧсѧ ꙗ
кокедри :- въ ст҃ѣ и софїи єсть ке
лїа соломѡнѣ · ѿ камене драга
годѣлана · на неиже написани
сѫть стиситрие · єврейскы и са
марейскы писмены · пръвыи сті
хъ сице · чаша моа чаша моа - про
рицаитѡ · донде же звѣзда въ пи
во бѫди гн҃и · пръвѣнцоу бдѧщоу
нощиѧ · а се вторыи стихь · на
въкоушение гн҃е сътворена дрѣ
ва иного · пїи и оупися и възь пїи
аллилоуїа · а се третїи стихь · се
кнѧзъ и оузритъ и весь съборъ ·
и дв҃дъ цр҃ь посрѣдѣ ихь · и посемъ
числа девѧтъ сътъ и девѧть :-
ѿ вѣ
чаша єсть прр҃чьство и мѫдрѡст

соломѡнѣ · азвѣзда прорицаетъ
рождьство хво · въ пиво бѫдеть
гви : пръвѣнцоу бдѧщоу нощиѧ ·
пръвѣнецъ есть хс · бдѣ бѡвъ
тѫ нощь въ нѧже вечерѣ и пїи пръ
данъ бысть :- дрѣво и но есть кр
стъ · а въ коушение распѧтие ·
а еже пїи и оупиисѧ и възьпїи,
елои елои, и оуспе на кртѣ · и по
гребесѧ · и въ скрсе · и то есть веселїе ·
се кнѧзъ · пилатъ · и съборъ жи
довскы оузрить славѫ его · оу
зрѧть въскрьсение хво и оужаснѫ
тсѧ · и двдъ црь посрѣдѣ ихь ··
хс пльтиѫ посрѣдѣ ихь распѧтие
прѫть · ѿ племене двдова пльтъ
приемъ : пръвыи стихь гаетъ о
рождьствѣ · авторыи ѡѧтїи и
овечери · а третїи о кртѣ и ора
спѧтїи и о оуспенїи и о положенїи
въ гробѣ · и о въскрсенїи · а чисела ·
ѿ втораго на десѧтелѣта црства соло
мѡнѣ доха, девѧтъ сътълѣ и ѳ :-

тлькованиеѥ҆ѵ҃льско · и҆сказаніе:
прч҃ Ч҃лкъ нѣкто съхождаашеѡ҆ іерл҃мѧ
въ іерихѡнъ · и҆ въ разбоиникы
въ паде · и҆жебивше и҆съвлькше ·
и҆ѡставишѧ и҆ е҆лѣжива : сказа҃ ·
Кто е҆сть ч҃лкъ · а҆дамъ · а҆ іерл҃мъ ·
раи · а҆ іерихѡнъ, миръ · а҆ ꙗзвы,
грѣси · а҆ разбоиници діаволъ ·
а҆ іереи мѡиси · а҆ самарѣнинъ.
х҃с · а҆ масло и҆ вино с҃то е҆ тѣло
и҆ кръвь чьстнаа г҃а нашего іѵ҃х҃а ·
а҆ гостинникъ е҆сть с҃ты и҆ а҆пл҃ъ
павелъ · а҆ гостинница цр҃кви ·
а҆ пѣнѧзи, новыи и҆ ветхыи завѣ҃т ·
а҆ е҆же ре҃ е҆гда възвращѧсѧ въздам
ти, второе пришествие · е҆гда въ
здамъ рече комоуждо подѣлѡмъ е҆г҃о :
с҃ в҃ Ч҃лкъ нѣкто и҆зыде наѧти дѣ
лателѧ въ виноградъ свои : сказа҃
Кто е҆сть ч҃лкъ, б҃ъ · а҆ виногра, ми
ръ · а҆ дѣлателесѧтъ а҆пл҃и · а҆ кто
пришедыи въ, а҃і · ч҃а · матѳеи
причетникъ. а҃і мь а҆пл҃ѡмъ :

Lavrentiy's miscellany, f. 210v

211

с҃ г҃.

Чл҃коу нѣкоемоу богатоу оугобзи-
сѧ нива · и мышлѣаше въ себѣ гл҃ѧ ·
разорѧжитницѧ моѧ и болшѫсъ
зиждѫ : ѿвѣ · Кто есть чл҃къ іоу
даискариѡтскыи · ꙗко рече бе
зоуменъ въ срдци своемь нѣ ба : с҃ д҃.
Рече гь своимъ оученикѡмъ · идѣ
те въ весь : ꙗже есть прѣмо вама ·
и ѡбрѧщета ѡслѧ привѧзано ·
и жрѣбѧ съ нимъ : ѿвѣтъ ·
Что есть весь · то есть миръ · а ослѧе ·
жидове · а жрѣбѧ хрїстїане ·
а привѧзавые законъ · а ѿрѣ
шивые хс · а въпрашавыи за
конъ иже есть ѿ свободныѧ : с҃ е҃
Рече гь идѣте къ ѡнсици въ гра ·
и рьцѣте емоу · врѣмѧ мое бли
зь есть · оу тебе пасхѫ створѧсъ
оученикы своими : ѿвѣ ·
Градъ есть адамъ · а ѡнсица есть ·
адъ · где бѡ створи пасхѫ съ оуче
никы своими · послоушаи павлѧ
гл҃ща · и бѡ пасха наша за ны по

жрѣнъ бы́стъ хс҃ :~ ст҃і ѕ҃ ·
рече гь҃ своимъ оученикωмъ · вы є
сте свѣтъ миру · ѿ вѣ҃ · а пл҃ъ
ми свѣтъ приде въ миръ · ꙗко сл
нцелоучами своими · просвѣща
єть весь миръ, тако и хс҃ свѣти
ть а пл҃ъ ми :~ с҃ з҃ · рече гь҃ свои
ѿ вѣ҃ мъ оученикωмъ · вы єсте соль земн҃ :~
земꙗ на рече чл҃кы · а соль, вѣрѫ :~
с҃ и҃ · се бо секыра при корени дрѣва
лежить, и всѣко дрѣво не тво
рѧще еплода добра · посѣкаѫ въ є
и въ ѡгнь въмѣтаєтсѧ · ѿ вѣ҃
корень єсть вѣра · а дрѣво, чл҃ци · а
секыра кончина · а ѡгнь мѫка
вѣчнаа :~ с҃ ѳ҃ · чл҃къ нѣкто съ
ѿ вѣ҃ здахрами нѫ своѫ на камени :~
чл҃къ єсть петръ · а камень хс҃ ·
а храмина єсть вѣра · а вѣтри ді
аволъ · а иже създа на пѣсцѣ хра
минѫ своѧ, іоуда искариотскы ·
а пѣсь къ єсть бесъмртна дша :~
с҃ і҃ рече гь҃ · жена нѣкаа имѣ десѧ дра

212

хмъ · и погоубиѡтнихъ единѫ · и
въжегши свѣтилникъ въ домоу
своемъ · възыскавши ѡбрѣте :- ѿвѣ
жена есть цркви · а свѣтилникъ хс ·
а драхмы аггли · прѣстоли · госпо
ства · власти · хероувими и сера
фими · и десѧтое адамъ · въше
бѡхс на крстъ · и съниде на ада ·
и въскрѣси адама :- сті аі ·
рече гь · оуподобисѧ цртво нбсное чло
вѣкоу · иже створи бракъ сноу
своемоу : ѿвѣ · кто есть члкъ ·
бъ · а снъ · слово въпльщеисѧ ѿ
стыѧ бцѧ · а званіи · прроци · а ѿ
рекшеисѧ жидове · а пришед
шеи · иже ѿ ѧзыкъ людие · а въ
ѡдежди скврънннѣи · іоуда иска
риотьскы · а бракъ вечерѣ гнѣ :- с ві
рече гь · оуподобисѧ цртво нбсное ·
скровищоу скръвеноу на селѣ · е
гоже шедъ члкъ продасть все имъ
ние свое и коупи село то :- ѿвѣ ·
Скровище есть хс гь · а село стаа бца ·

с҃ гі҃. а коупивые іѡсифъ дрѣводѣль :-
Рече гь оуподобисѧ цр҃тво нб҃сное квасоу·
егоже приемши жена, съкрывъ
мѧцѣ трисата· дондежевьскысе :-
ѿвѣт. Жена есть земѣ· а квасъ бъ· а три
сата тридн҃евное въскръсение :-
с҃ ді҃. Рече гь оуподобисѧ цр҃тво нб҃сное· де
сѧть дѣвъ· е боуихь и пѧт мѫдрых :
ѿвѣт. Мѫдрыхь пѧть, вѣра· надежда· лю
бовь· миръ· и милость· а боуихь
пѧт, неразоумие· немилость· не
тръпѣние· и ѿстѫпление· и
гнѣвъ· а невѣстникъ хс҃· а ма
сло милостыни· а продаѫщеи·
нищїи· а въздрѣмавшїисѧ безь
памѧтници· дрѣмливи и небь
дѧщїи одшахь своихь· а изгна
нїи немилостивїи : ст҃і еі҃·
Рече гь· чл҃къ нѣкыи бѣ богатъ· и
призвара бы своѫ· и ѡвомоу даст
пѧть талантъ· ѡвомоу же два·
ѡвомоу же единъ :- ѿвѣт·
Приемше и пѧть талантъ а пл҃исѫт·

а два, ст҃ї не ваггелистисѫть · а е
динъ приемыи · іоуда искариѡтъ
скрывы въ оуброусѣ : ст҃і · ѕі
Речегъ петрови · шедъ въ море и
въ зиѧдицѫ · иѧже имеши
пръвѫѧ рыбѫ · и ѿ въ зие и оуста
и ѡбрѧщеши статирь · тъ въ
земъ даждъ замѧ и засѧ · ѿвѣт.
Море есть миръ · аѫдица слово бж҃їе ·
а статирь крстъ · а еже замѧ и
засѧ · понеже и петръ хотѣше
распѧтисѧ до лоуглавоѫ · ст҃і зі ·
Чл҃къ нѣкыи домовитъ · насади
виноградъ · и ѡградии ѡплотомъ : ѿвѣт.
Чл҃къ есть бг҃ъ · а виноградъ ми
ръ · а оплотъ законъ · а то чи
ло крщение · а стльпъ вѣра · а
дѣлателе жидове · а раби посла
нїи прроци а пл҃и мч҃нци : ст҃і ні
Изыде сѣѧ и сѣати сѣмѧ свое : ѿвѣт.
Сѣмѧ есть слово бж҃ие · а еже на
пѫти, іоуда шедъ оудависѧ и
птицѧ нб҃сныѧ позобашѫе ·

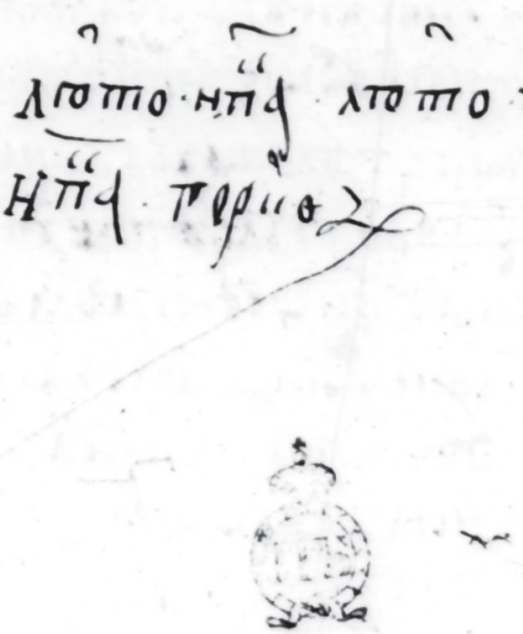
а еже въ тръни жидове не приє-
млѧще слова бж҃ьна: а еже на
с҃. ѳі добрѣ земли, прр҃оци апл҃и мн҃ци:
рече гь чл҃къ иде на страну да лече
прижти цр҃тво. и възвращьсѧ
призва рабы своѧ. и ѡвомоу да
сть десѧть мн҃асъ. ѡвомоу же
ѡ҃ вѣ҃ два. а ѡвомоу єдинъ:
кто єсть чл҃къ бг҃ъ. а страна нб҃са.
а раби прр҃оци, а приємше и десѧ
мн҃асъ, ст҃ии апл҃и. а приємше и
два, єѵ҃листи. а иже єдинъ при
ємыи іоуда искариѡтьскы:

214.

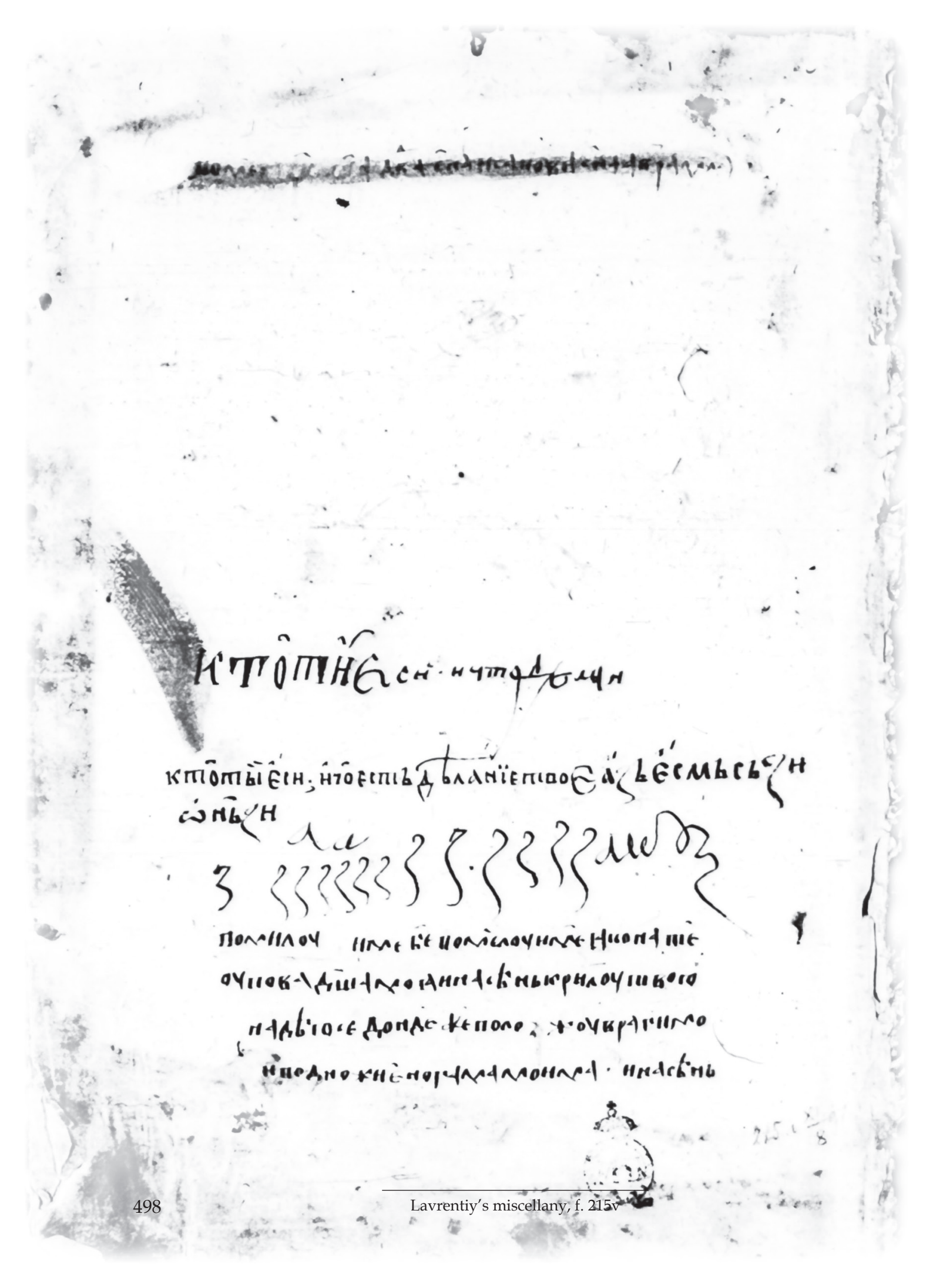
В лѣ҃ ѕ҃ ѡ҃ н҃ѕ · Ендїкѡ · а҃ · писасѧ сиѧ кни
гадш҃е полезнаа · бл҃говѣрномоу и хрїсто
любивомо прѣвысѡкомоу и самодръжа
вномоу цр҃ю блъгарѡмъ и грькѡмъ іѡанꙋ
алеѯандоу · въживѡтъ и въздравие и въ
оутвръждение цр҃ствоу егоѡвоу и дѣтемъ
его · и всѣкомоу хрїстїанинoу въ полѕѧ ·
иже съвѣроѫ и любовиѫ прочитаѫщомоу ·
въсѧбѡ книгы бж҃твныѧ, подобнысѧтъ исто
чникѡмъ чистыхъ водъ · и всѣкъ пристѧпаѫи
оу срьдно, папаетсѧ живѡтныхъ водъ ведѫ
щѧ въживѡтъ вѣчныи · тѣмже чьтѧщеи
и полѕоуѫщеисѧ, въздаваитедльжноечто ·
сирѣчь молбы и моленїа о вышереченѣмъ
благовѣрнѣмъ цр҃и · даивыспобитесѧмъ
здѣ · ѿдаѫщагомолитвѫ молѧщимсѧ и
бл҃вѧщалѣта праведныхъ, аминъ +

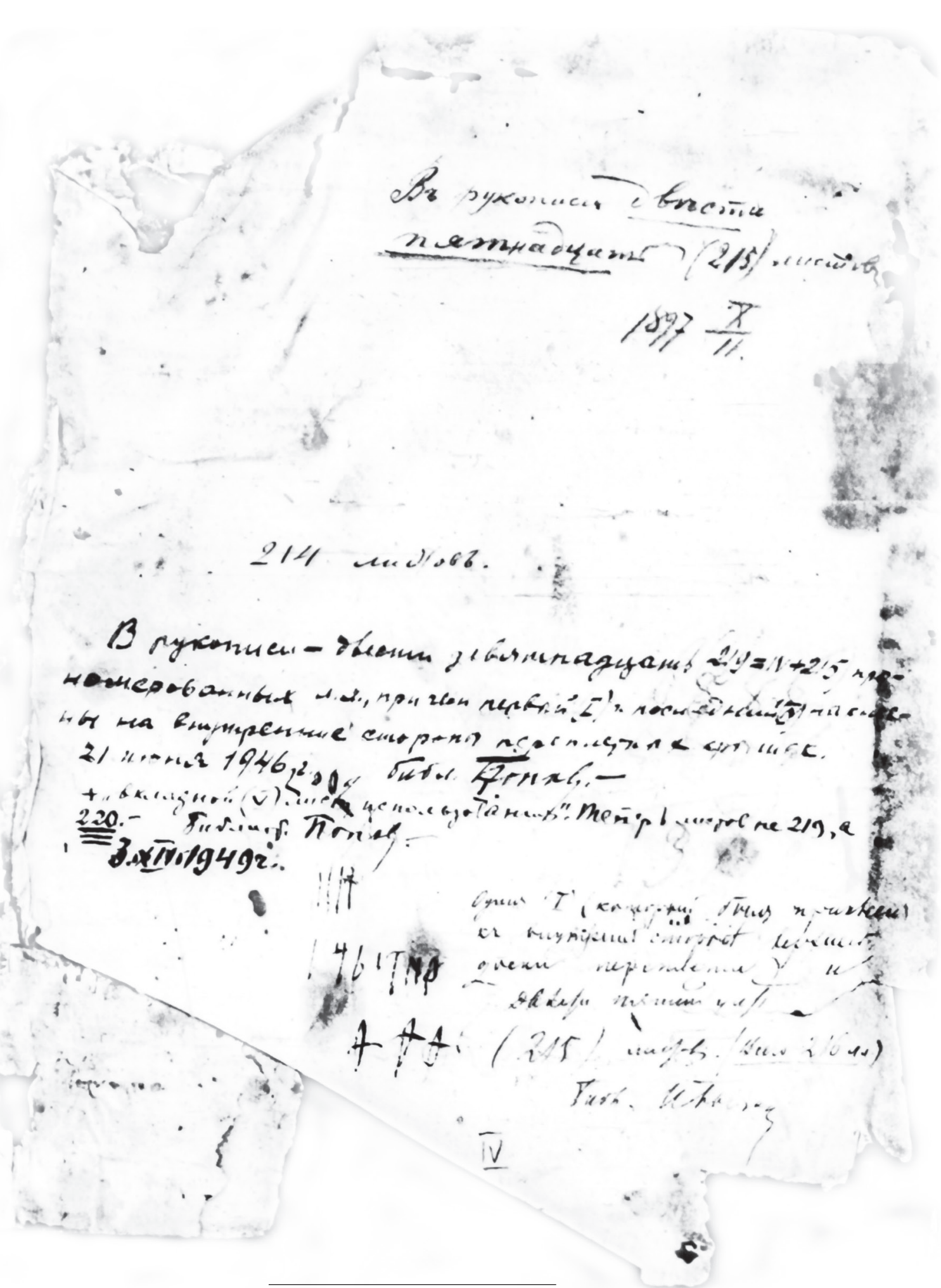
+ троудъ же и болѣзнь лаврентїа много
грѣшнаго тахасщ҃енноинока +

Чеже выпрьни жидове не приемлоуще слова
бж҃ия — ахена добрѣ



Lavrentiy's miscellany, f. 214v





Lavrentiy's miscellany, f. 216

Bibliography

Andreev, Y. *Bălgariya prez vtorata chetvărt na XIV v*. Sofia, 1993 (Andreev, Y. *Bulgaria in the Second Quarter of the Fourteenth Century*. Sofia, 1993).

Andreev, Y. *Koy koy e v srednovekovna Bălgariya*, Sofia, 2012 (Andreev, Y. *Who's Who in Medieval Bulgaria*. Sofia, 2012).

Bălgarskite manastiri. Sofia, 1974 (*The Bulgarian Monasteries*. Sofia, 1974).

Belokurov, *S. Arsenij Suhanov*. Vol. I–II. Moscow, 1891–1894.

Bjork, R. *The Oxford Dictionary of Middle ages*. Oxford, 2010. Online edition, 2010. DOI: 0.1093/acref/9780198662624.

Bozhilov, I. *Familiyata na Asenevtsi. Genealogiya i prosopografiya*. Sofia, 1994 (Bozhilov, I. *The Asenevtsi Family*. *Genealogy and Prosopography*. Sofia, 1994).

Bozhilov, I. *Vatikanskiyat Manasiy (Cod. Vat. Slav. 2). Text i miniatyura*. – In: *Problemi na uzkustvoto,* 2, 1996 (Bozhilov, I. *The Vatican Manasses (Cod. Vat. Slav. 2). Text and miniature*. – In: *Problems of Art*, 2, 1996).

Bozhilov, I., Gyuzelev, V. *Istoriya na Bălgariya v tri toma*. T. I. Sofia, 1999 (Bozhilov, I., Gyuzelev, V. *History of Bulgaria in Three Volumes*. Vol. I. Sofia, 1999).

Castellan, G. *Histoire des Balkans*: *XIVe–XXe siècle*. Fayard, 1999.

Catholic encyclopedia. Online edition: http://www.newadvent.org/c athen/09089a. htm. Viewed Sept. 22, 2014.

Duychev, I. & al. *Srednebolgarskij perevod Hroniki Konstantina Manasija v slavyanskih literaturah*. Sofia, 1988 (Duychev, I. & al. *Middle-Bulgarian Translation of the Chronicle of Constantine Manasses in the Slavic Literatures*. Sofia, 1988).

Duychev, Iv. *Letopista na Konstantin Manasiy*, 1963 (Duychev, Iv. *The Chronicle of Constantine Manasses*, 1963).

Dyulgerov, D. *Rim i svetite bratya Kiril I Metodij*. – In: *God. na Sof. Univ., Bogosl. Fac.*, XI, 1933–1934 (Dyulgerov, D. *Rome and the Brothers SS. Cyril and Methodius* – In: *Yearbook of Sofia University, Faculty of Theology*, XI, 1933–1934).

Dzhurova, A. *Văvedenie v slavyanskata kodikologiya*. Sofia, 1997 (Dzhurova, A. *Introduction of the Slavs Codicilogue*. Sofia, 1997).

Dzhurova, A. & al. *Constantine Manasses, Synopsis Chroniki. Codex Vaticano Slavo 2, 1344–1345*. Athens, 2007.

Fine, J. Van A. *The late Medieval Balkans*. University of Michigan Press, 1994.

Foa, A. *The Jews in Europe after the Black Death*. London, 2000.

Gagova, N. *Vladeteli i knigi. Uchastieto na yuzhnoslavyanskiya vladetel v proizvodstvoto i*

upotrebata na knigi prez srednovekovieto (IX–XV v.): Retseptsiyata na vizantiyskiya model. Sofia, 2010. Online edition: https://bas. academia.edu/NGagova. Viewed Sept. 22, 2014. (Gagova, N. *Rulers and Books. The role of the South-Slavic Ruler in the Issuing and Using of Books during the Middle Ages (IX–XV centuries): The peception of the Byzantine Model*. Sofia, 2010. Online edition: https://bas. academia.edu/NGagova. Viewed Sept. 22, 2014).

Gorov, G. *Mestonahozhdenie na srednovekovna Paroriya i Sinaitoviya manastir*. – In: *Istoricheski pregled*, XXVIII, 1972, 1, pp. 64–75 (Gorov, G. *The location of medieval Paroria and the monastery complex of Gregory of Sinai*. – In: *Historical Rreview* Year. XXVIII, 1972, 1, 1972).

Grabar, A. *Rospis' tserkvi-kostnitsi Bachkovskogo monastyrya*. – In: *Izvestiya na Bălgarskiya arheologicheski institut*, T. II, 1924 (Grabar, A. *The Murals of the Church Ossuary of Bachkovo Monastery*. – In: *Bulletin of the Bulgarian Institute of Archaeology*, Vol. II, 1924).

Gyuzelev, I. *Kletva i dogovor na gospodin Alexandăr, tsar na Zagora ili Bălgariya, s Venetsianskata senyoriya ot 1346 g. ili sklyucheni prez 1347 g*. – In: *Srednovekovna Bălgariya v svetlinata na novi izvori*. Sofia, 1981 (Gyuzelev, I. *Oath and Agreement between Lord Alexander, King of Zagora or Bulgaria, and the Venice Lordship of 1346, or concluded in 1347*. – In: *Medieval Bulgaria in the Light of New Sources*, Sofia, 1981).

Hristova, B. & al. *Slav'anskie rukopisi bolgarskogo proishozhdenija v Rossijskoj natsional'noj biblioteke – Sankt-Peterburg*. Sofia, 2009 (Hristova, B. & al. *Slavic Manuscripts of Bulgarian Origin in the Russian National Library - St. Petersburg*. Sofia, 2009).

Il'inskij, G. *Napisanie o pravoj vere Konstantina Filosofa*. – In: *Sbornik v chest na professor V. N. Zlatarski*. Sofia, 1925 (Il'inskij, G. *Exposition of the Orthodox Faith of Constantine the Philosopher*. – In: *Papers in Honour of Prof. V. N. Zlatarski*. Sofia, 1925).

Ivanov, Y. *Bălgarskite starini iz Makedoniya*. Sofia, 1931 (Ivanov, Y. *Bulgarian Antiquities in Macedonia*. Sofia, 1931).

Ivanova, Kl. *Bălgarski srăbski i moldo-vlahiyski kirilski răkopisi v sbirkata na M. P. Pogodin*. Sofia, 1981 (Ivanova, Kl. *Bulgarian, Serbian and Moldo-Wallachian Cyrillic Manuscripts in the Collection of M. Pogodin*. Sofia, 1981).

Ivanova, Kl. *Ob utochnenii vremeni napisanija nekotoryh slavyanskih rukopisej XIV–XV vv*. – In: *Arheograficheskij ezhegodnik za 1976*. Moscow, 1977 (Ivanova, Kl. *Specifying the Time of Creation of Some Fourteenth and Fifteenth-centuries Slavic Nanuscripts*. – In: *Archaeographic Year-Book for 1976*. Moscow, 1977).

Kalajdovich, K. *Joan Ekzarh Bolgarskij*. Moscow, 1824 (Kalajdovich, K. *Joan Ekzarh the*

Bulgarian. Moscow, 1824).

Karadzhova, D. Arheografski prinosi za răkopisnoto hranilishte na Zografskiya manastir v Sveta gora. – In: *Arheografski prilozi*, 17, 1995 (Karadzhova, D. *Archaeographic Contributions to the Manuscript Depository of Zographou Monastery on Mount Athos*. – In: *Archaeografic Contributions*, 17, 1995).

Kirilo-metodievska enciklopediya. T. I–IV. Sofia, 1985–2003 (*Cyrillo-Methodian Encyclopaedia*. Vol. I–IV. Sofia, 1985–2003).

Kiselkov, V. *Zhitieto na sv. Teodosij Tărnovski kato istoricheski pamentnik*. Sofia, 1926 (Kiselkov, V. *The Life of St. Theodosij Tărnovski as a Historical Monument*. Sofia, 1926).

Kodov, Hr. *Opis na slavyanskite răkopisi v bibliotekata na Bălgarskata akademiya na naukite*. Sofia, 1969. (Kodov, Hr. *Inventory of the Manuscripts Kept in the Library of the Bulgarian Academy of Sciences*. Sofia, 1969.)

Kovachev, M. *Dragalevskiyat manastir "Sv. Bogoroditsa Vitoshka" i negovite starini*. Sofia, 1940 (Kovachev, M. *Dragalevski St. Virgin Mary of Vitosha Monastery and its Antiquities*. Sofia, 1940).

Kuev, K. *Ivan-Alexandroviyat sbornik*. Sofia, 1981 (Kuev, K. *Ivan Alexandăr's Miscellany*. Sofia, 1981).

Kuev, K. *Sud'ba sbornika Ivana Alexandra 1348 g*. – In: *Trudy otdela drevnerusskoj literatury*. T. XXIV. Moscow–Leningrad, 1969 (Kuev, K. *The Fate of Ivan Alexandăr's Miscellany of 1348*. – In: *Bulletin of the Department of Old Russian literature*. Vol. XXIV. Moscow–Leningrad, 1969.)

Kuev, K. *Sădbata na starobălgarskite răkopisi prez vekovete*. Sofia, 1979 (Kuev, K. *The Fate of the Old Bulgarian Manuscripts throughout the Ages*. Sofia, 1979).

Kuev, K. *Chernorizets Hrabăr*. Sofia, 1967.

Laiou, A. E. *The Economic History of Byzantium*. Vol. I. Harvard University press, 2002.

Lavrov, P. A. *Paleograficheskoe obozrenie kirilovskogo pis'ma u juzhnyih slavjan*. St. Peterburg, 1914 (Lavrov, P. A. *Paleographic Review of the Cyrillic Script among the Southern Slavs*. St. Petersburg, 1914).

Lihachev, N. P. *Paleograficheskoe znachenie bumazhnyh vodyanyh znakov*. Ch. 1–3. St. Peterburg, 1899 (Lihachev, N. P. *Paleographic Significance of the Paper Watermarks*. Part. 1–3. St. Petersburg, 1899).

Ljapunov, B. M. *Neskol'ko zamechanij o jazike i v osobennosti o slovare bolgarskogo sbornika 1348 g*. – In: *Sbornik v chest na prof. L. Miletich*. Sofia, 1933 (Lyapunov, B. M. *Some Remarks on the Language and, Specifically, on the Vocabulary of the Bulgarian*

Miscellany of 1348. – In: *Papers in Honour of Prof. L. Miletich*. Sofia, 1933).

Mavrodinov, N. *Starobălgarsko izkustvo*. Sofia, 1966 (Mavrodinov, N. *Old Bulgarian Art*. Sofia, 1966).

Meyendorff, P. St. *Germanus of Constantinople. On the Divine Liturgy*. St. Vladimir's Seminary Press, 1984.

Miltenova, A. *Erotapokriseis. Săchineniyata ot kratki văprosi i otgovori v starobălgarskata literatura*. Sofia, 2004 (Miltenova, A. *Erotapokriseis. Writings Consisting of Short Questions and Answers in the Old Bulgarian Literature*. Sofia, 2004).

Mircheva, E. *Germanov sbornik ot 1358/1359*. Sofia, 2006 (Mircheva, E. *German Miscellany of 1358/1359*. Sofia, 2006).

Mošin Vl., S. M. Tralijč. *Vodeni znakovi XIII i XIV vijeka*. II. Zagreb, 1957.

Repertorium of Old Bulgarian Literature and Letters (ROBLL): http://rep ertorium. obdurodon.org. Viewed Sept. 22, 2014.

Nachev, V. *Bălgarskite tsarski gramoti*. Sofia, 1996 (Nachev, V. *Bulgarian Royal Donation Charters*. Sofia, 1996).

Nikolova, Sv. *Paterichnite razkazi v bălgarskata srednovekovna literatura*. Sofia, 1980 (Nikolova, Sv. *Patheric Stories in the Bulgarian Medieval Literature*. Sofia, 1980.)

Otchet Imperatorskoj Publichnoj biblioteki za 1863 g. St. Peterburg, 1864 (*Report of the Imperial Public Library for 1863*. St. Petersburg, 1864).

Popovski, K., D. Peev. *Tsărkovno skazanie – săvremenen prochit na edin klasicheski tekst*. – In: *Annuaire de l'Universite de Sofia "St. Kliment Ohridski"*, Centre de Recherches Slavo-Byzantines "Ivan Dujčev". Vol. 98 (17) (Popovski, K., D. Peev. *Ecclessiastical History – Modern Interpretation of a Classical Text*. – In: *Annuaire de l'Universite de Sofia „St. Kliment Ohridski"*, Centre de Recherches Slavo-Byzantines „Ivan Dujčev". Vol. 98 (17).

Pravoslavnaja entsiclopedija. T. IV. Moscow, 2002. Online edition, 2002. http://www. pravenc.ru/text /77102.html. Viewed Sept. 22, 2014 (*Orthodox Encyclopaedia*. Vol. IV. Moscow, 2002. Online edition, 2002. http://www.pravenc.ru/text /77102.html. Viewed Sept. 22, 2014).

Radchenko, K. *Otchet magistranta K. F. Radchenko o zanyatijah rukopis'ami v bibliotekah i drugih uchebnyh uchrezhdenijah Moskvy i S.-Peterburga v techenie sent'abrja i okt'abrja 1896 goda*. – *Universitetskie izvestija*, XXXVIII, № 4, Kiev, 1898 (Radchenko, K. *Report of the MA student K. F. Radchenko concerning the research on manuscripts in libraries and other educational institutions in Moscow and St. Petersburg in September and October 1896*. – *University Newsletter*, XXXVIII, № 4, Kiev, 1898).

Raykov, B. & al. *Katalog na slavyanskite răkopisi v Bibliotekata na Zografskiya manastir v Sveta gora*. Sofia, 1994 (Raykov, B. & al. *Catalog of Manuscripts in the Library of Zographou Monastery on Mount Athos*. Sofia, 1994).

Russkij bibliografocheskij slovar'. T. 15. St. Peterburg, 1904 (*Russian Bibliographical Dictionary.* Vol. 15. St. Petersburg, 1904).

Stefanović, D. *Apostolus Šišatovacensis anni 1324.* Wien, 1989.

Svodnyj katalog slav'ano-russkih rukopisnyh knig, hranyashtihs'a v Rossii, stranah SNG i Baltii. XIV v. T. I. Moscow, 2002 (*Summary Catalog of Slavic-Russian Manuscripts Kept in Russia, CIS and Baltic Countries. XIV century.* Vol. I. Moscow, 2002).

Stara bălgarska literatura. T. 4. *Zhitiepisni tvorbi*. Săst. i red. Kl. Ivanova. Sofia, 1986 (*Old Bulgarian Literature.* Vol. 4. *Hagiographic works,* Comp. and ed. Kl. Ivanova. Sofia, 1986).

Starobălgarska literatura. Entsiklopedichen rechnik. Sofia, 1992 (*Old Bulgarian Literature. Encyclopaedic Dictionary*. Sofia, 1992).

The Golden Legend or Lives of the Saints. Compiled by Jacobus de Voragine, 1275. Englished by William Caxton, 1483 Vol. 4, pp. 98–107. Online edition: http://www.fordham.edu/halsall/basis/goldenlegend/GoldenLegend-Volume4.asp. Viewed Sept. 22, 2014

Thomson, J. F. *Constantine of Preslav and the Old Bulgarian Translation of the "Historia ecclesiastica et mystica contemplatio" attributed to the Patriarch Germanus I of Constantinople.* – In: *Palaeobulgarica,* X ,1986, 1, pp. 41–48.

Trifonov, Y. *Săchinenieto na Konstantina Filosofa (sv. Kirila) «Napisanie o pravoj vere».* – In: *Spisanie na BAN*, 52, 1935 (Trifonov, Y. *The Work of Constantine the Philosopher (St. Cyril) Exposition of the Orthodox Faith.* – In: *Journal of BAS*, 52, 1935.)

Turilov, A. *K istorii Tyrnovskogo "tsarskogo" scriptorija 14 v.* – *Starobălgarska literatura*, 33–34, 2005. (Turilov, A. *On the history of the Tărnovo 'royal' Scriptorium of 14 c. Old Bulgarian Literature*, 33–34, 2005.)

Tsonev, B. *Slavyanski Răkopisi v Bălgarskata Akademiya.* – In: *Sbornik na BAN*, VI, 1916 (Tsonev, B. *Slavic Manuscripts in the Bulgarian Academy.* – In: *Compendium of BAS*, VI, 1916).

Yordanov, St. *Skalniyat manastir "Sv. Arhangel Mihail" pri selo Ivanovo.* Rousse, 2004 (Yordanov, St. *St. Michael the Archangel Rock Monastery near the Village of Ivanovo*. Rousse, 2004).

Vakarelijska, C. M. *The Curzon Gospel*. Volume I: *An Annotated Edition*. Volume II: *A Linguistic and Textual Introduction*. Oxford University Press, 2008.

Vauchez, A. *Encyclopedia of Middle Ages*. Oxford, 2002.

Vilinskij, S. G. *Skazanie Chernoriztsa Hrabra o pismeneh*. – In: *Letopis' Istoriko-filologicheskogo ob]estva pri Imperatorskom Novorossijskom universitete*. T. IX. Odessa, 1901 (Vilinskij, S. G. *Chernorizets Hrabăr's On the Letters*. – In: *Annals of the Society of History and Philology at the Imperial University of Novorossiysk.* Vol. IX. Odessa, 1901).

Zashev, E. *Paterichniya dyal v Lavrentieviya sbornik. Istoriya i osobenosti na teksta*. Sofia, 2012 (Zashev, E. *The Pathetic Section in Lavrentiy's Miscellany. History and Characteristics of the Text*. Sofia, 2012).

Zashev, E. *Razmisli za tărnovskiya knizhovnik Lavrentiy ot XIV v*. – In: *Starobălgarska literatura*, 39–40, 2008 (Zashev, E. R*eflections on the Personality of the Fourteenth-century Tărnovo Scribe Lavrentiy*. - In: *Old Bulgarian Literature*, 39–40, 2008).

Zhivkova, L. *Chetveroevangelieto na Tsar Ivan Alexandăr*. Sofia, 1980 (Zhivkova, L. *Tetraevangelia of Tsar Ivan Alexandăr*. Sofia, 1980).

Abbreviations

AD	anno Domini
AM	anno mundi
BAN	Bălgarska akademiya na naukite (Bulgarian Academy of Sciences)
Barsov 115	ms. № 115 from the collection of E. Barsov in the State Historical Museum in Moscow
BAS	Bulgarian Academy of Sciences
Bogosl. Fac.	Bogoslovski facultet (Faculty of Theology)
Ch.	chast (part)
f.	folium; f, 1,2, 3 etc. = f, 1r,2r, 3r etc.
Hludov 237	ms. № 237 from the collection of A. Hludov in the State Historical Museum in Moscow
g.	godina (year)
god.	godina (year)
God. Sof. Univ.	Godishnik na Sofiyskiya universitet (Yearbook of Sofia University)
K. (+ number)	page in Kuev, K. *Ivan-Alexandroviyat sbornik,* Sofia, 1981
Kishinev 2. 1	ms. from the State Archive of Moldavia, fond of Noul Neamț Monastery, inventory 2, № 1
kn.	knizhka (issue)
Lavr.	Lavrentiy's Miscellany (RNB F. I. 376)
NMRM	National Museum Rila Monastery
NMRM 3/11	ms. № 3/11 from the library of *NMRM*
Pog. 1054	ms. № 1054 from the collection of M. Pogodin in RNB
RNB	Russian National Library in St. Petersburg
RNB F.I.197	ms. № F.I.197 from the RNB
ROBLL	*Repertorium of Old Bulgarian Literature and Letters*
Săst. i red.	săstavitelstvo i redaktsiya (compiled and edited by)
SbBAN	Sbornik na Bălagarskata akademiya na naukite (Compendium of the Bulgarian Academy of Sciences)
SNG (CIS)	Sodruzhestvo Nezavisimyh Gosudarstv (Commonwealth of Independent States)
T.	tomus
v.	verso
Vol.	volume
Vyp.	vypusk (issue)
Zogr. 24	ms. № 24 from the library of Zographou Monastery

Zogr. 83	ms. № 83 from the library of Zographou Monastery
Zogr. 109	ms. № 109 from the library of Zographou Monastery

The book is the first part of a series being prepared by the Cyrillo-Methodian Research Centre at BAS within the project *Samples of the European cultural tradition – the manuscripts of Tsar Ivan Alexandăr*

LAVRENTIY'S MISCELLANY
(TSAR IVAN ALEXANDĂR'S MISCELLANY OF 1348)

PHOTOTYPE EDITION
Part 1

Edited & introduced by
EVGUENI D. ZASHEV

Sofia, 2015
ISBN: 978-954-9787-27-6

Editorial board: Ilia Iliev, Ana Stoykova, Alexander Nikolov
English translation: Vanya Nikolova
Translation editor: Liliya Marcheva Svetoslavova

BULGARIAN ACADEMY OF SCIENCES
CYRILLO-METHODIAN RESEARCH CENTRE

Книгата е първа част от серия, подготвяна от Кирило-Методиевския научен център при БАН в рамките на проекта *Образци на европейската културна традиция - ръкописите на цар Иван Александър*

ЛАВРЕНТИЕВ СБОРНИК
(ЦАР ИВАН-АЛЕКСАНДРОВ СБОРНИК ОТ 1348 г.)

ФОТОТИПНО ИЗДАНИЕ
Част I

Подготовка на изданието и встъпителна студия
ЕВГЕНИ Д. ЗАШЕВ

София, 2015
ISBN: 978-954-9787-27-6

Редактори: Илия Илиев, Ана Стойкова, Александър Николов
Английски превод: Ваня Николова
Редактор на превода: Лилия Марчева Светославова

БЪЛГАРСКА АКАДЕМИЯ НА НАУКИТЕ
КИРИЛО-МЕТОДИЕВСКИ НАУЧЕН ЦЕНТЪР